

ORIXE

GUTUNAK

(1917-1961)

PAULO ETA IBAI IZTUETAK PRESTATUA





ORIXE

GUTUNAK

(1917-1961)

PAULO ETA IBAI IZTUETAK PRESTATUA

Utriusque Vasconiae

SAILAREN ZUZENDARIA: PAULO IZTUETA

© Paulo Iztueta Armendariz

© Utriusque Vasconiae

Prestatzaileak: Paulo eta Ibai Iztueta

Latinezko testuen itzulpena: Paulo Iztueta

Lehen argitaraldia: Donostia, 2006ko maiatza

ISBN: 84-934066-7-8

Lege-gordailua: BU 214-2006

Discinua eta maketazioa: P.I.A.

UTRIUSQUE VASCONIAE - Ategorrieta Hiribidea, 3-3.

20013 Donostia. Tel.: 943-270433

Banatzailea: BITARTE - 31195 Berriozar (Nafarroa).

Tel.: 948-302239

Eskaintza

*Joxe Mari Aranalderi,
bilduma hau argitaratzeko
bideak ireki zizkidanari,
oroimenez eta esker onez.
Egin goraintzi Orixeri.*

SARRERA

Duela aspalditxo Santi Onaindiak *Eskutitzak euskal literaturari buruz* (1974) argitaratu zuenean, saio hark ez zuen segidarik izan. Gerra aurreko euskal klasikoak zendu eta horietako batzuen idazlan guztiak biltzeari ekin zaionean piztu da, ez lehenago, euskal idazle garrantzitsuenen gutunak bildu eta argitara emateko interesa. Bide hau hasi besterik ez da egin Jon Miranderen *Gutunak 1949-1972* (1995), Andima Ibinagaibeitiaren *Erbestetik barne-minez. Gutunak 1935-1967* (2000) eta Koldo Mitxelenaen *Euskal gutunak 1951-1984* (2004) bezalako bildumekin, azken biak Patri Urkizuk paratuak.

Badirudi egun gutunen aldian sartuta gaudela. Noizbait behar eta, azkenean Orixeren gutun-sorta honi ere iritsi zaio kalera ateratzeko ordua. Agian berantetsirik datorrela pentsatuko duenik ere izanen da, altxor publiko hori esku pribatuetatik behingoz atera zedin hoska eta ziztaka zebilkidanik ere bazen eta. Horrelako bilketa-lan batean dena prestatzaileen esku balego bazala!

Orixeren gutunak argitaratzeko interesa ez da, egin esan, azken ordukoa izan. Lino Akesolok, adibidez, *Karmel* aldizkarian (1979-1980) Orixek Martin Oiartzabali egindako 42 gutun argitaratu zituen, eta Santi Onaindiari egindako beste 4 ere bai. Aita Luis Baraiazarra karmeldarrak eman zidan honen berri. Esker mila berari. Bego esana, bada, urratsik eman dela, modu partzialean bederik, izaera pribatuko materiala argitaratzeko ahaleginetan.

Niri dagokionez, esan dezadan Orixeren gainean burututako lanak berak ekarri nauela horretara. Orixe jaio zeneko mendeurrena ospatzen zela eta, haren gorespenez egindako *Quito'n arrebarekin irakurriz* (1988) liburu monografikoan, haren gutun batzuk bakarrik,

9 baino ez, argitaratu nituen eranskinen atalean, zehazki Jesusen Lagundiko egonaldian egindakoak, aurreragoko beste asmorik gabe. Geroragero, haren *Idazlan Guztiak* (1991) prestatzeko han-hemen barreiatutako materiala biltzen hasi nintzenez, ohartu nintzen haren lanetan –bereziki kazetari-lanetan–, berak esandakoaren fede eman zezaketen pertsona jakin batzuen izenak ematen zituela. Honela, *Euzko-Gogoa*-n (1950, 7-8, 6) Lizardiz egindako artikuluan esaten zuen Justo Maria Morokoak gordeak zituzkeela, agian, Donostiako *El Día*-ra bidali eta argitaratu gabe geratutako artikulua galduen kopiak: “Artikulu sail bat igorri nun Donostiako *El Día*’ra Gazteiz’ko Elizbarrutiko Kristau ikasbideari buruz, eta... sakira joan ziran guztiak... Bear ba’da ‘Ibar’ek gorde du aien kopia”. Arrastoa utzita joan baitzen, biderdia eginda utzi zuen zuzenean aipatuarengana joan eta iturri bila hasteko. Esan eta izan. Berak zeuzkan aipatu kopia horiek, baita haren beste 48 gutun ere, txukun asko gordeak. Orixek lankide-harreman zuzenak eta adiskidetasunezkoak nortzuekin izan zituen jakinda, haien iturrietara hurbiltzea izango zen hurrengo pausoa. Horrela osatua da hemen eskaintzen den gutun-bilduma hau, ez hasierako asmo jakin baten harira, baizik lanak berak aginduta.

Gutunekiko interesa zertan funtsatzen den? Segun norentzat, erantzunak halakoak izan daitezke. Irakurle batzuk argi bila joango dira gutunetara, egileak berak bere obra edo testu jakin bati buruz egindako aipamenetan azalpen gehigarriren bat aurkituko duten esperantzarekin. Beste batzuek idazlearen biografia osatzeko datu interesgarrien atzetik joko dute, eta hauek lehentasuna gizonari emango diote: nola bizi izan zen, zein lanbide izan zuen, nolako harremanak izan zituen bere inguruko eta lankideekin, nolako gizarte-giroan bizitzea tokatu zitzaion, zer-nolako izaera zuen, eta abar luzea. Gutunak irakurtzeko kuriositatea, izan, era askotakoa izan daiteke, eta lortu nahi den emaitza, halaber, anitza.

Orokorrean, egile edo idazlan baten inguruan egin ohi diren kritika-lanetan, sortzailea eta honek sortua disoziatzeko joera nagusitzen da, lehenengoak bigarrenarekin zerikusirik ez balu bezala, edo, zuzenago esanda, izan beharko ez balu bezala. Literatur piezaren bat idazterakoan, demagun poema bat, idazlea desagertu egiten da bere sorkuntzako obra bizi dadin. Antzaldatze hau eman beharrezkotzat jotzen da, teoriarik bederen. Gutun baten kasuan ere hala gertatzen ote da? Norbaiti zuzen-zuzenean eta barne-barnetik mintzatzen zaionean, nor da mintzatzen zaiona, egiazko hura, gizakia den idazlea ala idazlea

den gizakia? Ala haren nortasunean bi alderdi horiek dira islatzen direnak eta, baiezkoan, zein neurritan? Beude hor galderak.

Noski, idazlea eta bere obra ezin direla berdin; baina, aldi berean, ezingo da esan obra batean bere egilearen nortasuna islatzen ez denik. Orixeren kasuan bederen, gutunetan ikus daitekeenez, haren obra eta bizitza hertsiki loturik agertzen dira nola pentsamenduaren hala bizi-portaeraren aldetik. Nola ulertuko da Orixeren “Getsemari” poema, Ameriketara egina, ez bada ezagutzen Jesusen Lagundian geratu zitzaiona? Nola, hutsaren gainean egindako gogoeta beltza, atxiloteta eta San Kristobaleko kartzelaldiaren berri izan gabe?

Hats erlijiosoak hartua dauka bere nortasuna, baina, guztien gainetik, Orixen idazlea izan, gizona da, bere pasioekin, izakerarekin eta guzti. Orixen idazlearen baitan denak kabitzen dira: bere kezka ispirituala, bere izaera suhartsua, bere autoestima aitortua, bere printzipio etikoko leialtasun osoa, bere ausardi salatzailea. Orixek bere gutunetan dezente biluzten du bere barrunbe hodeitsua, han eta hemen aipatutako ostarte horiek bistartzeko adina bai. Gutun horiek irakurrita, oharko gara gerra aurreko eta ondoko euskal idazleen biografian badela, ageriko curriculumaz gain, ezkutukorik ere, euskal literaturaren historietan jasotzen ez dena. Gurean, euskalgintzaren inguruan egondako zentsura-mota desberdinez eta antzeko gai minberatiez salaketa-diskurtsoak egitean, etsaien bila kanpora jotzeko joera nagusitu izan da, etxeko zapiak oro garbiak baleude bezala. Egun ere halamoduz jarraitzen dugu, etxekoen artean kultur bazterketa nabariak eta zentsura mozorrotuak emango ez balira bezala. Bada garaia, formalismo hutsetik askoz harago, euskal kulturaren ezkutuko curriculumaz ere seriooki mintzatzen has gaitzen. Max Weber eta honen eskolakoak ezagutzen dituenak badaki, ondotox jakin ere, kulturgintzaren irina kultur taldeen arteko borrokaren errotan ehotzen dela. Ageriko historiaren azpian, honen euskarri eta osagarri, biografiaren zimentaria aurkitzen da. Baliteke nekezagoa izatea historiaz baino biografiaz jardutea, honek Platonen haitzulora sartu eta handik –ilunpeko sentimendu, pasio, asmo eta proiektioetatik–, kanpora –gertakarien argira, alegia–, begiratzea eskatzen baitu. Hau esatean, jakina, gutunek biografiaren osaketan duten garrantzia azpimarratu nahi izan dut, ezkutuko agerikoa bezain egia baita.

Horregatik, *Orixen eta bere garaia* lantzen hasi nintzenean, haren lan argitaratuak eta gabeak biltzeaz gain, haren gutunak biltzeaz ere arduratu nintzen, baina oraingoan modu sistematikoago batez, haren

garaiko euskal giroa historiartzeko bibliografia baliosa izan zitezkeelakoan. Ustea ez zitzaidan ustel atera, azterbideak berak erakutsi baitzidan obraren atzean, itzalean bezala, gizona aurkitzen zela. Liburu honetan egiten ditudan aipu bibliografikoei erreparatzen dien irakurlea berehala ohartuko da etengabekoa dela gutunen aipamena. Dozena bat urte geroago, trilogia baten barruan, *Orixek gaitzetsia* (2003) liburua etorri zen, biografi tankerakoa, baina garbiki esan beharra nago, ez hemen eta ezago jadanik aipatutako aurreko beste bietan, ez nuela xede izan Orixeren bizitzari buruzko lan sistematiko baten burutzea, modu barreiatu batez erdi-landuak neuzkan material urriekin, lehen hurbilketa xume bat egitea baizik. Biografiak egilearen barne-mundu ilun eta sarritan kontraesanek jositakoan murgiltzea eskatzen du eta, tentu handiz eta zuhurtzia handiagoz jokatu, ezkutukoa agerian jartzea. Lan gaitza, maila batean ezina ere esango nuke, egileak beti asmatzen baitu, edo baitezake, bere egiazko nortasuna mila estalkiz mozorrotzen, baita gutunetan ere. Nolanahi ere, egileak bere hurbileneko lagunei zuzendutako gutunetan lan publikoetan esaten ez dituen hainbat iritzi, sentimendu eta desira azaltzen ditu, hartaz edo honetaz xehetasunak ematen. Horregatik, bere muga guztien barruan, gutunak guztiz baliagarriak dira egile baten ekarria bere osotasunean ulertu ahal izateko, idatzizko haren testu publikoan estalita bezala dagoen mezuaren esanahia esplizitatzeko eta, baita ere, testuazalpen formalak eskaintzen dituen dudamudazko interpretazioetan zuzenketak egiteko.

Gizarte-zientzietan, etnografian bezala soziologia eta historian, gero eta gehiago lantzen dira gutunak, egileak horietan irekitzen duelako gehienik bere barrunbeko leihatila. Ia oraintsu arte, gainera, gutunen bidezkoa izan da bizitza pribatuari dagozkion isilpekoak elkarri kontatzeko ohiko komunikabidea.

Hasieran Orixek egindako gutunak bakarrik argitaratzea pentsatzen nuen. Askotan –gutun-gurutzaketen kasuan, batez ere–, elkarri egindakoak osagarri gertatzen baitira, Orixeri egindakoak ere sartzea erabaki dut. Hauek Orixek egindakoan aldean –gutzira, 285–, askoz gutxiago dira, 68 besterik ez. Bere gutxian, argigarriak, halere. Berari egindako gutunen kopurua zergatik den hain txikia? Erantzun erabatekorik ez dut. Daudenak bilatzen saiatu ez naizelako bederen ez da. Arrazoi nagusia izan liteke, berak espreski ziurtatua, jasotzen zituenak sistemaz puskatu egiten zituela. Isidoro Fagoagari gazteleraz egindako gutun batean (1952-XI-14) esaten dionez, berak ez dauka gutunak

gordetzeko ohiturarik; bai, ordea, Jokin Zaitetik. Horregatik, Orixeren jatorrizko gutun-idazpururu batzuetan ikus daitezkeen bezala, batzuetan, beste bati egindako gutunaren bigarren kopia hari bidaltzen dio. Ez da harritzekoa, bada, Orixeren gutun gehienak Zaitegiren artxibategian aurkitzea, 60 guztira.

Bistan da ez daudela gutun guztiak jasota bilduma honetan, beste arrazoiaren artean, nagusiki hiru hauengatik: lehenik, batzuk –puskatuak edo desagertuak izan direlako–, betiko galdutzat eman daitezkeelako; bigarrenik, daudenak non gordeta dauden jakitea batere erraza ez delako; hirugarrenik, non dauden, edo egon daitezkeen jakinda ere, dauzkatenek ezkututzen dituztelako. Horrelako zerbait gertatzen da Loiolako artxiboan gordetzen diren gutunekin, Patxi Altunak erabili baitzituen “Orixek Jesusen Lagundian emaniko urteak (1907-1923)” izeneko lanean. Haiak bilduma honetan sartzeko eskaria idatziz egin nuenean, ordea, Koldo Altzibar izan zen telefonoz erantzun zidana, 2005eko maiatzaren 20an egindako deian, hain zuzen, esanez Orixeren karpeta ez zela bere gutunik agertzen.

Esan bezala, guztiak ez baudade ere, dauden horiek Orixeren obra bere osotasunean eta bera izan zen gizona barneagotik ezagutzeko aski gai eskain dezaketelakoan nago. Aitortu behar dut bilketa hau, bere xumean, ez zela posible izanen, nire eskabideari gogo onez eta bihotz-zabaltasunez erantzunez, beren materiala utzi izan ez balidate. Hemen ezin ditut aipatu eta eskertu gabe utzi jada zenduak ditugun Antonio Maria Labaien, Justo Maria Mokoroa, Isidor Baztarrika, Joxe Mari Aranalde, eta hauekin batera, baita Euskaltzaindiko, Arteako Sabino Arana agiritegiko, Koldo Mitxelena kulturuneko, Errenteriako udal-artxiboko, Lazkaoko beneditarren eta Markinako karmeldarren biblioteka-arduradunak ere, hauek guztiak argitalpen honetarako beren onepena eman dutelako. Orobat, modu berezi batez eskertu beharrean nago Gipuzkoako Foru Aldundiak luzatutako laguntza, berari zor baitzaio argitalpen honen gauzatzea. Hauen guztien ekarpenari esker argitaratu ahal izan da bilduma hau. Bidean lagundu didaten guztiengana nire zor-aitorra zuzentzen dudan aldi berean, beste azken eskari bat ere egin nahi nuke. Zein? Beste gutun batzuk agertuko balira, horien berri ematea. Gutun-bilduma honetan leudekeen hutsuneak betetzen joateko modu egoki bat izango litzateke.

Bilduna hiru zatitan banatzen da. Lehenengoan Orixeren gutunak datoz; bigarrenean, beste batzuek berari egindakoak. Guztiak ordena kronologikoaren arabera sailkatuta ematen dira, gutun bakoitzak

bere zenbakia erdian duela. [...] siglak prestatzaileek gehitutakoa dela esan nahi du. Bestalde, oin-oharretan, ez nahasteko, egilearenak eta prestatzaileenak bereizten dira. Eranskin gisa doan hirugarren zatian, hiru dokumentu ere sartu dira, bata “De mi vida externa” (1943) izenekoa, egileak berak gerokoentzat testamentu bezala idatzia, eta beste hiru artikulu, horietako bat –Federiko Krutwgi buruzkoa–, argitaragabea. Hiruak dakartzat, gure artean ezezagunak izateaz gain, informazioaren aldetik mamitsuak iruditzen zaizkidalako.

Azkenik, irakurleari datuen bilaketa errazteko asmoz, hiru aurkibide-mota eskaintzen dira: lehenengoan, gutunetan datozen daturik jakingarrienak ematen dira, liburuak, aldizkariak, pertsonaiak, kultur elkarteak, argitaletxeak eta horrelakoak orrialdeen bidez aipatuz; bigarren goan, gutunak nondik jasoak diren zehazten da; hirugarren goan, gutunak noiz, nori eta zein hizkuntzatan eginak diren azaltzen da, taula hau ere ordena kronologikoan sailkatuz eta honen barruan lau epealdi bereiziz: Jesusen Lagundi-garaikoak (1917-1923), gerrate aurrekoak (1924-1936), erbestekoak (1938-1954) eta etxeratuz geroztikoak (1954-1961).

Gutun gehienak euskaraz eginak dira, baina berak egindako eta jasotakoen artean badira gaztelerazko mordoska on bat eta latinezko beste zenbait ere, azken hauen artean Erromara zuzendutakoak eta, harrigarri badirudi ere, baita aita Erraimun Olabide euskaltzainari egindako beste bat ere. Hauek guztiak euskaratuta ematen ditut jatorrizkoaren ondoan. Baditu frantsesez egindako beste sei gutun ere, hauek Saubion-dik 1941ean Wilham Viennot adiskideari eginak. Eginahalak egin ditudan arren, ez dut horiek berreskuratzerik izan eta min ematen dit bilduma honetan sartu gabe geratu behar izanak. Dena den, xehetasun gehiago nahi izanez gero, horien aipamena *Orixe eta bere garaia* liburuan egiten da, filosofi pentsamenduari eskainitako azpiatalaren lehen orrialdeetan.

Testuen grafia jatorrizkoan datorren bezala transkribatu da, jadanik argitaratuak izan direnetan izan ezik, hauetan gehienetan jatorrizkoa eskuratzea ezinezkoa gertatu baita. Akatsak eta horrelakoak, beraz, beude hizkuntzalarientzat.

Gutun-sorta hau irakurrita Orixe hobeto ezagutzeko egokiera izango duzulakoan, zeurea da hitza hemendik aurrera.

Paulo Iztueta Armendariz

LEHEN ZATIA
ORIXEREN GUTUNAK

[1817-V-4]

[Julio Urkixori, eskuz idatzia]

[Comillastik Donostiara]

Comillas (Santander), 4 de Mayo de 1917

Sr. D. Julio de Urquijo

Distinguido Señor:

En la plena confianza de que acogerá Vd. con benignidad estas importunas letras, y a título de aficionado a estudios que tan en su alma tiene, acudo a la notoria competencia de Vd. para pedirle dirección en un punto de lingüística vasca.

Como el tratar de nuestra prosodia es cosa delicada en sí, y como por otra parte no parece haber estudios acerca de la materia, no me atrevo a lanzar al público las observaciones propias que, aunque suponen algún trabajo, no estarán presentadas y analizadas con el criterio filológico necesario, atendida la escasez de formación y los pocos medios que he tenido para alcanzarla.

Agradecería pues mucho, que admitiera mis súplicas; en cuyo caso le remitiría, siquiera en suma, mi trabajillo. Si juntamente me pudiera dar una breve nota bibliográfica de autores de prosodia general, que pudiera consultar con fruto, le quedaría doblemente agradecido.

Con esta ocasión ofrece a Vd. sus respetos su s.s.

Nicolás Ormaechea S.J.

2

[1917-V-15]
[Julio Urkixori, eskuz idatzia]
[Comillastik Donostiara]

Comillas (Santander), Mayo 15 de 1917
Sr. D. Julio de Urquijo

Distinguido Señor:

Por el breve resumen de mi esfuerillo se dará Vd. cuenta del punto de vista, orientación, aciertos o desaciertos que contiene.

Así como las indicaciones de su anterior carta las tengo presentes y me aprovecharé de ellas, así le pido que me de libremente su parecer sobre esas líneas.

Suyo affmo s.s

Nicolás Ormaechea S.J.

3

[1917-V-30]
[Julio Urkixori, eskuz idatzia]
[Comillastik Donostiara]

Comillas (Santander), Mayo 30 de 1917
Sr. D. Julio de Urquijo

Muy Sr. mfo:

Mil gracias por su amable carta y el adjunto folleto de Saroihandy. Gracias también por el ofrecimiento que me hace de las páginas de su Revista. Ajustándome a las varias indicaciones de las cartas de Vd. me veo en la precisión de modificar y aclarar unas pocas cosas de mi trabajo. Por lo cual no se le puedo remitir inmediatamente, pero procuraré hacerlo, si ya no fuera tarde, para mediados de Junio próximo.

Las maneras de ver de Saroihandy me parecen algo peregrinas a lo que puedo juzgar de ello. Las formas discutidas me son conocidas y aun casi familiares: su trascripción me parece fiel.

No se imagine, apreciable Sr Urquijo, por haber leído en mi resumen “el estudio del acento en la *palabra, frase y período*,” que ha de tropezar con consideraciones científicas modernas. La misma observación de la variabilidad del acento me sugirió esa división que acaso puede contribuir a la claridad. ¡Ojalá conociera la que Vd. me señala de “tono en la *silaba*, en la *palabra* y en la *frase*”! Pero ni pretendo hacer cosa acabada sino un estudio rudimentario, o más bien poner en orden algunas observaciones que la afición a la materia me ha sugerido durante mi carrera en los ratos de ocio. Solo pretendo utilizarlas por si han de servir, ya que no tengo formación para darme seriamente a esos estudios, ya también porque tengo otras aficiones preferentes a las que acaso me dedicará la santa Obediencia. Sin embargo, posible sería que ofreciéndoseme espontáneamente otras observaciones el día de mañana las recogiera, creyéndolas de utilidad.

Mil gracias, pues, de nuevo por la fina caridad que me ha mostrado en sus cartas, y dispense la molestia. Procuraré pagárselo ofreciéndole mis pocos servicios, y dirigiendo al Sr. por Vd especiales oraciones. Affmo s.s

Nicolás Ormaechea S.J.

4

[1917-VII-1]

[Julio Urkixori, eskuz idatzia]

[Comillastik Donostiara]

Comillas (Santander), 1º de Julio de 1917

Amadísimo D. Julio [Urquijo]:

Con fecha 26 del próximo pasado, acusa Vd. recibo de mi trabajo que como dice, le incluirá en el número de la *Revista internacional* que en la actualidad se imprime. Gracias le doy de nuevo por ello, y por lo atentamente que me ha correspondido por cartas en medio de sus muchas ocupaciones. Con esto me anima y obliga a que se lo

pague enviándole más trabajos. Para el próximo volumen quizá pueda entregarle otro que tengo sobre la “orientación de la literatura vasca” al cual seguiré, Dios mediante, el de la “orientación de los estudios filológicos vascos”. Temas como ve prácticos y oportunos, pero algo delicados en orden a decir francamente lo que uno siente, dado el dogmatismo en afirmar y censurar opiniones que reinan desgraciadamente en autores nuestros que van ya formando escuela.

Aparte de estas curiosidades teóricas, creo que podrán caber en su Revista otras labores prácticas de literatura que guardo. Es una de ellas el *Lavio*, estudio sobre la educación poética del real profeta, o influencia de la escuela de la naturaleza en la formación poética de este santo. Este asunto se presta al euskera mucho más de lo que algunos pueden imaginarse. Tendrá cuatro partes: lo que influyó en él la vida pastoril; la de guerrero; el estado, por decirlo así, de pecador; y finalmente el espíritu de profecía, aunque este último punto será muy sumario, porque no cae dentro del título general. Personas confidenciales me han asegurado ser muy inteligible el vascuence de esta disquisición, si bien podrá tener libertad V. en admitirla, si llegase yo a enviársela.

No quiero molestarle más: gracias otra y otra vez, y cuento como recompensa de mis líneas con un ejemplar del número en que ellas constaren.

Adiós.

Affmo s.s

Nicolás Ormaechea S.J.

5

[1917-VII-24]

[Julio Urkixori, eskuz idatzia]

[Comillastik Donostiara]

Comillas (Santander), Julio 24 de 1917

Estimado D. Julio [Urquijo]:

Acabo de recibir su tarjeta en la que me notifica que hoy (martes) saldrá mi trabajo. De nuevo le doy las gracias por el inmerecido honor que me hace. No se si habrá recibido la carta que no ha mucho le dirigí.

Lo del *k* instrumental, lo ignoraba, así como también lo de la pasividad del verbo activo; pero creo que mi desgarbada explicación se puede reducir a lo que me dice; y confirma realmente mi tesis como Vd. sospecha. En este y otros puntos de mi artículo echarán de ver los eruditos falta de técnica: no es extraño, cuando no estoy al tanto de varias teorías modernas por no tener biblioteca ni siquiera bibliografía selecta de libros vascos. Aparte de los opusculos que amablemente se ha dignado enviarme Vd., he aquí el caudal de mis libros:

Subfijación, prefijación y composición en el idioma euskara (Echaide).

Sintaxis del idioma euskaro (Id.).

Ortografía del euskera bizkaino (A. G.).

Gramáticas, ninguna; diccionarios, el de Aizkibel que nunca lo he consultado. En otra casa nuestra tuve ocasión de ver por encima, nada más, las gramáticas de Campión y Azcue. *El imposible vencido*, y otras maravillas tanto filológicas como literarias que suelen a veces nombrarse en las Revistas, me son completamente desconocidas. De lectura, no tengo sino el *Jesusen Biotza* de Mendiburu. Con esto, mi campo de acción se ha tenido que reducir a algunas observaciones directas. Aun a éstas tendré que dar de mano hasta terminada la carrera de la Compañía: es decir, unos cuantos años. Y entonces mi labor deberá ser práctica de literatura para el pueblo; no de filología a la cual nadie me llama. Sin embargo sobre el mismo asunto de la prosodia, reservo puntos particulares, v.g. el de las vocales largas, que someteré a su censura.

Suyo affmo

N. Ormaechea S.J.

6

[1918-IV-9]

[Julio Urkixori, eskuz idatzia]

[Carrión de los Condestik Donostiara]

Carrión de los Condes (Palencia), Abril 9 de 1918

Sr. D. Julio de Urquijo

Muy amado D. Julio:

Por correo le envío el segundo artículo por si le parece bien se publique en su Revista.

Estoy deseando saber si salió el volumen anterior. Como aquí no estamos suscritos a las Revistas de ese país, tampoco me puedo dar cuenta de si mi artículo ha sido leído o impugnado, cosa que me interesaría saber.

De su mucha amabilidad espero que acuse recibo de este pequeño envío, y juntamente me entere de ello.

Soy de Vd. affmo en JesuCristo.

Nicolás Ormaechea S.J.

7

[1918-VIII-28]

[Eusebio Garmendiari, eskuz idatzia]

[Bakiotik Lezora]¹

Baquio (Vizcaya), 28 de Agosto de 1918

Sr. D. Eusebio Garmendia

Lezo

Muy Señor mio:

A la petición que me hace en su grata del 21, recibida ayer tarde 27, no me es posible resistir, dado lo simpático del objeto y los términos para mí excesivamente favorables en que está concebida. Le prometo pues hacer lo que está de mi parte bajo dos pequeñas condiciones: 1) que me encomiende al Ssímto Cristo para ese efecto en alguna intención secundaria del "memento" 2) que no manifieste el nombre del autor del Himno, a fin, principalmente, de que otros no me molesten en asuntos de menor importancia y gloria de Dios que ese, y pueda buenamente dar la negativa.

Agradezco y leeré cuando llegue, el opúsculo que me anuncia.

El tema de la composición no me parece deba ser demasiado particularizador; así es que tengo mucho adelantado por esta parte. Si le

¹ Gutunaren idazpuruan jesuiten Tuterako ikastetxearen zuzenbidea dator. Uda-partean opor-egun batzuk pasatzera joanda aurkitzen da Orixeko Bizkaiko kosta-herri honetan.

parece, se puede reducir a “excitar al pueblo vascongado a que acuda al Cristo de Lezo obrador de maravillas tanto espirituales como temporales”. Pudiera ser su desarrollo breve y jugoso del “Christum Dei virtutem” de San Pablo. Le detallo esto, para que nos entendamos y nos podamos poner mutuas observaciones.

La estrofa del *Coro* pudiera ser esta por ejemplo:

Lezon daukazu, nere euskalduna,
zure osasun bakarra
Kristo gure Jaun Gurutzetua
Jaungoikoaren indarra.

Espero que a no tardar me saldrá con su ayuda que tanto más la espero cuanto El mismo está interesado.

El lunes próximo, 2 de Septiembre, volveré Dios mediante a Tudela para emprender los santos Ejercicios anuales y prepararme para quedar a su disposición en cuanto pueda durante el próximo curso.

Affmo en J.C.

Nicolás Ormaechea S.J.

8

[1918-X-2]

[Eusebio Garmendiari, eskuz idatzia]

[Tuteratik Lezora]

Tudela, Octubre 2 de 1918

Mi querido D. Eusebio [Garmendia]:

No crea que me he olvidado del compromiso adquirido con Vd. sino que lo que yo me había propuesto Dios lo ha dispuesto de la manera que El mejor sabe. Es el caso que en las vacaciones me atacó el reuma articular que me ha tenido atado de pies y manos todo el mes de Septiembre. La tarjeta que le escribí desde Baquio era de mano ajena en cuanto a letra y hasta ahora no me he habilitado para escribir. Con esto se explicará mi silencio y se dará cuenta de lo que se me han retrasado las faenas del año. Y gracias a que ahora con ocasión de la epidemia puedo atajar el camino. Pero yo le prometo, si el tiempo y la salud me acompañan, para lo cual procuraré interesar al Santo Cristo,

que haré lo que pueda. Y para que lo vea prácticamente le incluyo una letra que si no ha de ser la definitiva, sirva de base para que me haga con franqueza sus observaciones, y me acomode lo más posible a su idea. Las estrofas y versos son breves como me indicó que las hiciera; la letra es muy sencilla, y no sea que degeneren en trivial. Por eso le ruego que vea el empeño en que quiero poner, resignándome que esta composición sea un como Specimen A al cual puede seguir el B y aun el C hasta que salga la definitiva. Veré, repito, si el tiempo y la salud acompañan a mi voluntad de que sea glorificar más y más el milagroso Cristo.

Ayúdeme Vd. entretanto con sus fervorosas oraciones y SS.SS.
Siervo en J.C.

Nicolás Ormaechea S.J.

[Sinaduraren ondoren, himnoaren zirriborroa atzealdean atxikirik]:

JHS

Christum Dei virtutem

Lezon daukagu, oh! Euskaldunak
(euskaldun zintzoak)

Gure sendagai bakarra
(Lezon daukazu nere euskalduna
Zure sendagai bakarra)
Kristo gure Jaun Gurutzetua
Jaungoikoaren indarra.

1.-Venite ad me

Gaitzak makurturik
zauzka
naigabe ta neke
zerana
atoz uste osoz
nigana
arinduko dizut
min lana
(Nik dana).

2.-*Surdi audiumt...*

Gorrak asi (ari) dira
ernetzen
bai itxuak ere
argitzen
elbarri zeudenak
zutitzen
Kristoren itz ona
entzuten
(Kristoren indarrez
sendatzen)

3.-*(Amplificación)*

Emen gaiztakeri
larria
laster gelditzen da
garbia;
baita biotz epel
nagia
Kristoren maitean
goria.

4.-*(Petición)*

Beso-zabal zaude
Jainko ori,
ageri ditezu
bost zauri:
beraz, on ba zaigu,
ixuri
osasan laguntzak
ugari.

A.M.D.G

[1918-X-22]

[Eusebio Garmendiari, eskuz idatzia]

[Tuteratik Lezora]

Tudela, Octubre 22 de 1918

Muy amado D. Eusebio [Garmendia]:

Suponiendo que recibiría mi tarjeta de pésame y reiterando los mismos sentimientos, voy a responder a sus observaciones.

La primera está muy en su punto, y con la corrección propuesta, gana. No lo digo por cumplimento, sino que no sé cómo no me ocurrió poner así, a no ser por la precipitación con que desgraciadamente tuve que hacer el himno.

Dicho se está que el “daukagu” del primer verso tiene que modificar el “zure sendagai, por gure sendagai”.

La segunda: arinduko dizut *nik dana*, como Vd. quiera, porque no va mucho en ello; pero no sé qué cara pondrán algunos puristas como Orcaiztegui el Vicario de Tolosa, al ver el “dana” en sentido de *todo*. Por supuesto sin razón, porque no siempre decimos ni vale decir *guzti* o *guzi* por todo; más bien, generalmente *guziak* quiere decir todos en número, “omnes”; y *dana* significa quidquid est rei o totum, la totalidad. Si le parece duro el “min lana” puede hacer lo que le parezca, sobre todo mirando yo la composición como cosa de tercero, una vez que no quiero firmarla según dije.

La tercera, en el “surdi audiunt...” también me parece que gana con la corrección de Vd. “ari dira” en vez de “asi dira”: pero lo que me dice de la terminación de esa estrofa, necesita explicación. Vd. claro, no está obligado a entender o adivinar lo que por mi culpa quedó oscuro. Quise expresar, pero no alcancé, la idea del mismo texto, “pauperes evangelizantur”; por eso puse “gorrak ari dira... Kristoren itz ona (la buena nueva) entzuten”. Si le ocurre manera de corregir, tiene libertad. La idea que Vd. sustituye, creo que, además de expresarme en el Coro, late en lo demás de las estrofas, es decir: “Kristoren indarrez”.

Lo que llevo escrito hasta ahora casi era excusado con haberle dicho que convenía con Vd. Un punto es el que me da que hacer. No es mucho, me dirá, y le digo yo, que así es. Tan pronto como se me ha contentado Vd. y nos hemos entendido, gracias a Dios no es gran molestia

para mi, y bien merece la pena de que lo tome con interés. Es el caso, que no encuentro modo de intercalar las dos estrofas que me indica, sin romper la unidad, y sin faltar a una regla que me parece esencial en el "himno". No la he visto escrita en los libros, pero a ver qué le parece. Las ideas del género himnodial deben ser universales, es decir, que sirvan igualmente para todos los individuos que lo han de cantar. Por eso es tan difícil ese género expuesto a equivocaciones y prosaísmos; rarísimos son los que comprenden y expresan las ideas y sentimientos comunes poéticamente, y los que tal han conseguido son poetas mundiales. No es en cambio difícil hacer una poesía subjetiva sin caer en prosaísmos. Los cristianos, gracias a Dios, tenemos obviados esas dificultades con acudir a la S. Escritura cuyas ideas y afectos debemos entender y sentir todos. Por eso es preferible y se acierta mejor, *para el fin del himno*, traduciendo o parafraseando las palabras Santas. No tenga cuidado, que si esto está verificado en ese himno, la palabra de Dios penetrará los corazones de "nekazaris" y "arrantzales" indistintamente, y no podrán por otra parte quejarse los pastores y artesanos de no habérseles incluido. En eso fundo mi regla: con todo, ¿le parece a Vd. (haría yo una tentativa) puesto que con las dos estrofas sería desproporcionado el himno por ser pocas las demás relativamente, que las abarcara en una? Tiene Vd. la palabra.

La poesía castellana del P. Estefanía me gustaría conocerla, pero no se moleste en transcribirla. Cuando vayamos él y yo a estudiar Teología más de cuatro veces conversaremos, Dios mediante de poética como en otros tiempos.

Adiós. Affmo en Xto.

N. Ormaechea S.J.

10

[1918-XI-23]

[Eusebio Garmendiari, eskuz idatzitako postala]

[Tuteratik Lezora]

Tudela, 23 de Noviembre de 1918

Querido amigo [E. Garmendia]:

Estaba para escribirle de nuevo por si no había recibido la mía, cuando me veo con su amable respuesta. Estoy satisfecho de sus

variantes. El “leprosi mundantur” está muy bien introducido en la estrofa 2ª, por lo cual le felicito. Los otros dos subrayados, el del Coro y el de la primera estrofa más dignos. Si le ocurre alguna otra corrección, es Vd. muy dueño de hacerla; pero con eso creo está redondeada la cosa. Me doy por abundantemente reenumerado con la linda y devota medalla cuyas bendiciones estimo más que todo otro don.

Recuerdos al P. Alcorta.

Que el Sr. Pildain obtenga lo que merecen sus excelentes prendas y formación. Adiós.

Affmo en J.C.

N. Ormaechea S.J.

11

[1918-XII-13]

[Julio Urkixori, eskuz idatzia]

[Tuteratik Donostiara]

Tudela, Diciembre 13 de 1918

Amable D. Julio [Urquijo]:

Le doy expresivas gracias por el folleto con que me ha favorecido, en el cual además aparece mi modesto nombre.

La gran insistencia de los escritos de Vd. en demoler rutinas y señalar orientaciones no caerá en saco roto. No necesita mi felicitación para proseguir con aliento su benemérita labor; pero se la doy cuan cumplida puedo.

Me repito de Vd. affmo.

N. Ormaechea S.J.

[1919-VIII-21]

[Aita Leza probintzialari, eskuz idatzia]²

[Tuteratik]

JHS

Tudela, a 21 de Agosto de 1919

Puesto el fundamento de la primera carta que no retracto, no obstante, para desahogo y tranquilidad de mi conciencia, quiero añadirle algunas cosas que me ocurren delante de Dios, libre en cuanto pueda de todo afecto menos ordenado, tanto más cuanto que el P. Espiritual es el que me ha aconsejado lo haga. Todavía, creyendo, no a mi juicio, sino al de muchos que me conocen, veo que estoy lejos de ser hombre inútil. No haré más que copiar algunos fragmentos de cartas que conservo de individuos de fuera y de los de la Compañía. Para empezar por los Superiores con cuyo permiso he ido publicando escritos de diversa índole, empecé en el filosofado a escribir en ratos libres, cuestiones particulares de filosofía que con permiso del entonces P. Provincial P. Bianchi y después del P. Carvajal he ido enviando a varias revistas señaladas por los mismos. Del *Mensajero vasco*, bien saben los PP. de Deusto y el P. Carvajal que le incitaron a ruegos a que yo colaborara. He aquí cómo empezó mi colaboración en la *Revista Internacional de Estudios Vascos*. Había yo escrito un largo artículo “Del acento vasco”, que devuelto de la censura por el P. Ciarán Socio que estaba en Comillas junto al P. Viceprovincial. Durante el viaje del P. Carvajal a América me dijo el P. Bianchi, que si bien por los censores había pasado, eran éstos y aun otros de la provincia, en sentir del P. Ciarán, incompetentes para juzgarlo. El mismo P. Bianchi, para proceder con más cautela a su publicación, me señaló un seglar, D. Julio Urquijo, para que viera amigablemente mi trabajo, con cuyo fallo y la censura de la Compañía en cuanto a la forma pudiera publicarlo más tranquilamente. Lo hice así, lo aprobó, alabó y solicitó para la *Revista*

² Gutunaren izenburuan aita Prohinzialaren izena ez badator ere, ziurtasunez dakigu aita Leza zela garai hartan. Honen aurreko aita Prohinzialak Bianchi eta Carvajal izan ziren, Orixeren luman askotan agertzen direnak.

de su dirección; se publicó y fue alabado por él mismo en público Congreso de Oñate el año pasado. Al principio de este curso publicó el Sr. Lecuona un folleto de métrica vasca, y en el ejemplar que me dedica pone así: "Al que es maestro en esa materia, N. Ormaechea S. J. El autor". También me felicitaron los PP. Azpiazu de Deusto, el P. Ronualdo Galdos, Lardizábal, etc. Se deduce de esto, que soy en algo el más competente de la Provincia, y que he sido maestro para los de fuera. Voy a copiar juicios.

(De cartas del P. Lardizábal), 3 de Febrero de 1917... "Sobre lo de Vd. (del Buen Pastor) vea lo que dice el P. Aizpuru: "Hermosísimo estilo, esmerado, clásico, sobresaliente. El que eso ha escrito, no tendrá, a mi juicio dificultad de expresar en vascuence con facilidad los conceptos más difíciles" (11/4/17)... "Todo lo de Vd. lo guardo como oro en paño... las traducciones (de himnos litúrgicos) han llamado extraordinariamente la atención sobre todo en Donostia... suponen mucha audiencia y arrestos nada vulgares" (1/08/17)... "En mi última excursión a Guipúzcoa he recibido buenas impresiones... Vd. se lleva la palma" (21/10/17). "Haga el favor de decirme con toda franqueza lo que se le ocurra de nuestros escritos indicando lo que crea conveniente para que nos enmendemos" (19/4/18)... "El Stabat Mater de Vd. ha tenido un verdadero *succès*. Se ha cantado, como lo he sabido por periódicos y por mi amigo Garitaonandia en Astigarraga y en la Iglesia de Santa Teresa de esta ciudad (San Sebastián)" (17/03/19)... "Lo que hasta ahora ha publicado Vd. en nuestra *Deya* le hace mucho honor, y publicado aparte le dará gran nombre. Yo le dejaré en paz a los del telonio hasta que me lo saquen dignamente" (2/05/19)... "Andamos escasísimos de papel... El P. Vilariño, en principio, está en dar aparte todo lo de Vd. Por eso conviene que lo antes que pueda, y siempre antes de comenzar el curso que viene haya Vd. completado lo de los "Nombres de Cristo" y corregido la traducción del P. Nueremberg. Estos son los planes que tenemos acerca de sus escritos". Conserve cartas del P. Eguia Julián en que me pide permiso para poner en vizcaíno mis artículos que "aunque tuviera abundancia de original vizcaíno, me convendría contar con artículos de Vd. Ojalá tuviéramos muchas narraciones por el estilo de la que pienso acomodar para el número de Octubre contando con su permiso". Del P. Vilariño. Habiéndole yo enviado una poesía castellana para el *Mensajero*, al escribir al P. Marcelino González, colaborador de *Sal Terrae*, le decía lo siguiente: "Dígale al H. Ormaechea que es de lo fino, que agradecería

me enviase muchas de éstas pues el que la ha escrito, promete y revela mucho poder para otras". Del P. Alcorta: "Hablando el Capellán de Lezo con el P. acerca de su himno que proyectaba para el Sto. Cristo, le indicó éste que ninguno lo podría hacer mejor que el H. Ormaechea. Se dirigió a mí el Capellán, se lo escribí fuera de concurso, le gustó muy mucho, abrió concurso para ponerle música, obteniendo el premio el P. Otaño. J. B. Eguzquiza, escritor y director de una revista, me envió visita por un amigo diciéndome que jamás se había escrito cosa en vascuence como mi "Artzai Ona". Después ha dicho a un P. nuestro que ese mi trabajo lo ha leído más de veinte veces seguidas. Tengo dos cartas muy encomiásticas del especialista en heráldica J. Carlos de Guerra, en que me consulta (y da gracias por la resolución satisfactoria) acerca de las coplas populares de Sta. Inés que yo había publicado. "Su estilo en vascuence, dice, me es de singularísimo encanto. Siento también como Vd. en los puntos filosóficos que ha tratado. Siga dándonos lecciones tan útiles". Estos testimonios dicen que he llamado la atención 1) en filología vasca, 2) en el estilo literario vasco, 3) en poesía y prosa castellana. Además por profesores y discípulos que bien me conocen, lo puedo hacer muy bien en otras cosas como explicar latín y griego. etc. Y ¿qué me costará a mí estarme toda la vida explicando ínfima?

¿Que para estos Colegios no valgo? "Nom omnia possumus omnes". Pero, ¿ni para hacer las clases? A pesar de los vaticinios y murmuraciones de todo el curso de que "iría a un estruendoso fracaso con mi clase de Literatura", es la clase que más notas y matrículas ha tenido del Colegio; más, esa misma clase de 5º no ha tenido una sola matrícula en las demás asignaturas. ¿Que porque el Catedrático es un bonachón? El mismo fué el año pasado y aunque no dió suspensos en esa clase como ni este año, no dió sino un sobresaliente a ruegos del P. Martín, como consta. Yo ni he estado a hablar con él habiendo ido a Logroño los demás jóvenes; sin embargo me ha dado 9 sobresalientes, 10 notables y 4 matrículas, que sumadas a las tres de preceptiva hacen la tercera parte de las matrículas de todo el Colegio, menos una. A mí me han tenido por tonto e inútil varios PP. graves que no me conocen, y me han perjudicado mucho con las habladurías de todo el año. Créame, Padre, como me dijo el P. Espiritual Ongay, he sido mártir durante el curso y en las notas Dios me ha coronado. Volviendo a la consecuencia, creo que no seré inútil, aun en los Colegios, si puedo, como lo siento con la ayuda de Dios, seguir haciendo de mártir oculto

en la Compañía. Si no he tenido carácter para dominar a los chicos es, como Dios bien sabe, porque no podía hacer campaña constante con ellos a causa del decaimiento profundo que principalmente provenía de mi salud hace años quebrantada. También contribuyó a no dominarlos la mala vista de que no caí a tiempo en la cuenta y ellos debieron de caer. Que no he gobernado bien la lengua. Niego como se lo negué al P. Rector la única vez que me avisó, *haber tenido yo costumbre de murmurar*. De lo que me acuerdo y acuso es que he dado varias veces algunos bufidos en el recreo a raíz de haber estado en el cuarto del P. Rector y eran cosas que acababa de decírselas en su cuarto. Considérese que en el *tiempo de curso no recuerdo haber ido al P. Rector* que saliera casi siempre amargado y poco animado por no hallar trato paternal. Conste además, para que no se tenga esto en cuenta, que a la primera vez que se me avisó (en la última renovación) me enmendé completamente de esos ímpetus prontos, y nadie desde entonces ha podido notar en mí ni palabras ni mal humor contra él, cuando en toda la casa se habla de “que es muy mal pensado”, de “que habla con uno de defectos de otros súbditos” (de esto puedo dar fe que lo ha hecho al hablar conmigo), de qué se yo cuántas cosas. Resumiendo; en cuanto al primer punto “que soy enteramente inútil”, yo veo lo contrario por lo expuesto: que he sido más útil que el vulgo de los Jesuitas a mi edad, y que aun en este Colegio he contribuido a la brillantez de las notas.

Segundo punto: “que me encuentran poco prudente para los demás ministerios de la Compañía”. En el primer punto he tenido ocasión de responder a dos de los tres capítulos en que fundan ese juicio: “poca igualdad de carácter, mejor dicho constancia en el trato con los niños, y mal gobierno de la lengua”. Insisto de nuevo, en que no se me avisó nada de esto hasta la última renovación; y V. R. pudo ver en la visita que no había nada de eso, o si lo había faltaron en no avisarme.

Vengamos al tercer capítulo de los informes oficiales: “poco juicio práctico en el modo de proceder con los mismos”. Esta frase significa que o no valgo para Inspector en general, o que me han notado imprudencias señaladas con ellos a la moralidad o en cuanto a las ideas. Si lo primero, hay muchos sujetos de valer, aun actuales Superiores, que fracasaron. De lo segundo he preguntado instantemente a los PP. Rector y Prefecto quienes me han respondido que no tienen absolutamente nada. No me explican lo del juicio. Veo poca firmeza, vacilaciones y contradicciones en el P. Rector, y conjeturas en el P. Prefecto. Tres veces

recuerdo haberme hablado el P. Rector sobre esto: 1) del criterio acerca del Instituto 2) del acierto práctico en gobernar los niños 3) de la docilidad del juicio. Me dijo una vez que no tenía criterio formado a lo jesuita. Urgiéndole yo repetidas veces en qué lo había mostrado, pues quería formarme, al fin me sacó una carta del P. General de 1917 en que se lamentaba del espíritu de independencia actual que los jóvenes traen al mundo. ¿Qué tengo que ver yo con una carta escrita para jóvenes de aquí, si yo estaba en Comillas? –“No digo que es falta peculiar de Vd., sino que está metida en los jóvenes actuales”. Total, que me quedé con la misma mala formación supuesta de antes. Del poco acierto práctico en el gobierno de los chicos, tampoco me dijo sino esta vaguedad: “Se le manda a Vd. que proceda así: parece que empieza a cumplirlo, y a poco salta por otra parte”. Como si no fuera averiguado que a los novatos como lo era yo en esta clase de vida, con toda la buena voluntad y queriendo cumplir exactamente las órdenes en el caso práctico les sale a veces todo lo contrario. De la docilidad de juicio me declaró expresamente: ya le dije al P. Provincial que a la menor indicación se cebaba V. en tierra. Luego tampoco hay falta en esto.

Después de haberme asegurado V. R. en la visita que por lo de hasta entonces me enviaría a Oña desde luego, y el P. Rector hace poco que V. R. tenía el pensamiento de enviarme allí a las vacaciones por el reuma, me sorprende esta mudanza tan repentina. Si obedece a los últimos informes de Tudela hay que ver si valen por sí solos para sacar tan fuertes consecuencias.

Se lo voy a decir en franqueza, Padre, la clave de todo creo que se reduce a cuestiones personales del P. Rector conmigo. De esto mejor sería que habláramos de silla a silla, no sea que me desmandara contra él en este escrito. Estoy dispuesto a defenderme delante de cualquiera de los así informantes quienes no sé si habían caído en la cuenta de lo que es el 6º año de magisterio por castigo y la fama del prójimo.

Doy gracias a V. R. porque me ha avisado a tiempo. Bien insustancialmente ha pasado mi quinto año de Magisterio por no haberme dado lugar a explicarle. Enterado de fuera de los Superiores del pretexto que hubo se reduce a una cosa hecha con permiso del P. Arín, muy mal interpretada por el que la denunció al P. Bianchi sin saber éste que no pertenece al tiempo de su rectorado. Tal vez le enviaré la relación que guardo.

Para terminar: así como en último caso abrazaré con todas mis fuerzas la decisión de los Superiores, así con todos ellos estoy dispuesto

a defender la verdad según la cual veo que no debo quedar castigado. Espero en Dios, que es muy grande. Lo de Javier, por si acaso, aunque es naturalmente para mí el rincón más dulce de cuantos he habitado pues fui apostólico, el P. Espiritual me indica la contra de que un alumno de aquí que está en la Escuela este año me podría perjudicar. Es él muy cuentero, y era solicitado por varios PP. para sonsacar cosas de clase. Haga el favor de contestarme lo antes que pueda y encomiéndeme a Dios N. Señor en sus santos SS. y OO.

Siervo en J. C.

Nicolás

13

[1919?]

[Aita Leza probintzialari, eskuz idatzia]³

[Tuteratik?]

Aclaraciones y adiciones a la carta-respuesta que escribí al P. Provincial

Que solía yo hablar mal acerca del P. Rector⁴. Ya he dicho que es falso. Hablé alguna vez, y dí satisfacción plenísima. Que me diga el P. Rector cuántas veces y qué me avisó. El hecho único a que me he referido es el siguiente: había yo premiado en la concertación de literatura al alumno P. N. con todo derecho sobre lo cual no se me dijo nada. Pero no al llegar la hora de los premios, no salió aquél mío ni otros dos en Física y Psicología que obtuvo el mismo alumno, pues el P. Rector sin avisar nada a nadie, borró en el mismo tribunal los diplomas. ¿Cuál era la causa? –Que a ese chico le sorprendió una vez el Profesor de Psicología copiando algo en tiempo de la composición semanal para

³ Gutun hau, izenburuan datorrenez, aita Leza probintzialak idazten dion gutunari emandako erantzuna da. Ez dakigu hark noiz eta nondik idatzi zion, nahiz pentsatzekoa den Orixek Tuteratik 1919ko abuztuaren 21ean egin zion gutunari emandako erantzuna izango dela. Testuingurutik atera daitekeenez, Tuteran idatziko zuen seguru asko, 1919ko irailean edo.

⁴ Aita Echenique zen hau, Tuterako Errektorea, Orixek "fiskaltzat" zeukana.

las notas, no en la mensual para la concertación, como es cosa muy bien sabida. Acaso dirá el P. Rector que él no sabía, o creía que fue en la mensual. Pues obró con precipitación sin averiguar lo que nada le hubiera costado; pero de sobra sabía, y no lo negó. Luego a lo más, que pruebe que le podrá quitar el premio de Fisiología, si es que lo puede probar. Los demás déjelos en paz, o si cree obrar bien, que sea hombre en advertirlo primero a los respectivos Profesores. Pero no quedó ahí, sino que se le aumentó el castigo con las degradantes notas *i, o*, y se le tuvo sin recreo varios días hasta que copiara entre otras cosas 15 veces una de las reglas más largas del reglamento. Pero dejemos esto y vamos al caso. Salidos del salón de actos, y me dicen dos o tres discípulos: “Padre, qué ha pasado que no ha dado Vd. premio?” –Lo he dado, pero no se ha leído. Ciertamente me ha cogido de sorpresa: no se me ha avisado nada. *Para eso no doy más composición de premios.* Esta fue la frase que confieso y confesé entonces ser imprudentísima. Pedí cualquier satisfacción: culpa, reprensión pública, lo que el P. Rector quisiera. Me perdonó, y me dijo que no lo tendría en cuenta. ¿Qué otra cosa me advirtió? Y por un acto así, sin falta habitual, ¿se le hunde a uno con ignominia ante toda la provincia? Aquel día era Viernes Santo, y me echó “la mayor reprensión que jamás había echado a nadie”, como se lo dijo aquel mismo día, y nada menos que en carta escrita, a un P. operario ausente. El P. no tuvo tiempo al llegar a casa para enterarse quién era aquel joven de la peluca del Viernes Santo.

Para terminar lo referente al chico P. N. debo hacer constar, que como era nacionalista, no le podía ver ni pintado el P. Rector. Lo pruebo. Un caso entre otros. Era día de elecciones. En Pamplona se creía haber gran lucha. El muchacho salió de la división sin permiso y corrió a preguntar al H. Portero el resultado, y vino saltando de gozo por haber sido derrotado el contrario. Esa es la falta. Véase el castigo. Se le dejó sin comer; se le tuvo de rodillas al lado de la puerta del comedor durante toda la comida y se le quitó todo recreo hasta nueva orden que no me acuerdo cuántos días duró. El P. Inspector, amigo del Diputado derrotado, (lo era también el P. Rector) le dió allí mismo unos cuantos boleos delante de todos los comensales. Le prohibió el P. Rector las visitas ordinarias del Domingo, etc. etc. y no disimuló que el chico recibiera respuesta del P. Provincial y que acudiera a su cuarto cuando visitó la casa. Lo dijo más tarde en el recreo como riéndose, pero en son de queja. El chico era piadoso y bueno y listo, pero el apellidado ordinario que el P. Rector le daba, era el de *loco*, igual que a sus

correligionarios los nacionalistas. No se le admitió como interno al año siguiente, no por indisciplina, sino por antipatía del P. Rector, y después de haber estudiado allí cinco años de bachillerato, tuvo que ir a los Dominicos de Vergara, donde se portó intachablemente y obtuvo al fin sobresaliente en todo con matrícula de honor en todo menos en una asignatura. Ahora estudia para sacerdote.

La cosa grave que quería decirle al P. Provincial era esta. Me reconvino el P. Rector una vez de que ya no iba a su cuarto con la frecuencia que antes. Le respondí que no tenía confianza con él. Me siguió diciendo que no convenía apartarse del trato de los Superiores, porque “el demonio —son palabras textuales— por ahí empieza a cogerle a uno”. No sé cómo se librará de la censura del canon 530, (porque de las cosas que tocan a la disciplina exterior allá estaba para avisarme) pues yo entendí que exigía confianza de cosas tocantes al interior, porque en lo demás, tenía él como Superior, libertad para avisar de las cosas exteriores, en que es difícil que el demonio engañe al Superior. Salí pues de su cuarto, y a los tres días que tuve necesidad de ir a él, no me atrevía, porque tenía casi infinita repugnancia, y le hablé por escrito, bajo sobre cerrado, diciéndole las razones que me movían a desconfianza: entre otras, le decía, que hablaba mal de unos súbditos con otros, como se lo podría probar por lo que habló a veces conmigo de otros, y sobre todo le recordé la carta que escribió el Viernes Santo a aquel Padre. Pues lo supe de cierto, sin preguntar, que de aquel escrito había usado en la consulta contra mí. La prueba es incontestable. Los padres graves oyeron a un consultor en el recreo, que si yo había escrito una carta al P. Rector, y que él la sacó en la consulta. Los dos, uno detrás de otro me vinieron a decir esto. ¿Quién se lo había de decir, si de mi no sabían nada? Esto ya es gravísimo. Aunque en el escrito no constara la fórmula de que aquello era cuenta de conciencia, se ve por la materia y por *la forma del escrito*, que lo era. Precisamente le argüía en él de la falta de secreto, y para corregirse me lo descubre en la consulta. Supe además por los mismos Padres, porque se lo dijo el consultor faltando a su secreto de oficio, que en la consulta todos los consultores me favorecieron, diciendo que era religioso ejemplar. Luego los informes exagerados y apasionados eran del P. Rector que me tenía entre ceja y ceja.

A propósito de consultores me pasó un caso raro que pone de manifiesto la ignorancia supina del Instituto. Cierta P. Consultor, a los pocos días de haber llegado yo a Tudela me dió bronca refiriéndose a

lo que había corrido de mis ideas políticas. A mí me extrañó que lo supiera, pues me creía desconocido en la casa. Me quejé al P. Rector, y éste me respondió con la mayor naturalidad: “es que cuando va uno de una casa a otra hay que enterar a los consultores de las faltas de que le han acusado allí”. ¡Cosa estupenda! Yo no llevaba de Carrión semejante nota. Luego repitieron lo de Comillas. Pues lucido está uno para trasladar de casa, con la seguridad de que le sigue la mala fama. ¿Es esto doctrina del Evangelio? ¿Mandó tal cosa S. Ignacio? ¿No se les previene con esto a los consultores para que en sus juicios se dejen influir? ¿No aparecerán las faltas del sujeto si las hay notables y cuáles se requieren para castigo tan humillante? Yo solo sabía que los consultores debían dar cuenta de faltas que “o ellos hayan advertido en los sujetos, o que han oído a otros *de la casa* decir que cometen; pero no sabía que los malos informes iban de casa en casa aunque fuesen verdaderos y los que las cometen sean o puedan ser ya unos santos.

[Sinadurarik gabe]

14

[1919?]

[Tuteratik, eskuz idatzia]⁵

Se me ha acusado de que en mi concertación de Literatura aparecieron asuntos verdes, luego dicen, se los he leído yo.

No se me condene 1) sin haber leído el texto, especialmente los argumentos que pone del *Libro del buen amor* del Arcipreste de Hita, y de la *Celestina*; 2) sin saber que casi nada he leído que no nos leyeran en Burgos de retóricos, y aun ello omitiendo mucho por peligroso; 3) sin preguntarme con quién he consultado para las lecturas. He usado además, los mismos libros que el P. Ubillos, con las mismas

⁵ Gutun hau eskuz idatzia da, baina nori zuzendua eta noiz egina den jarri gabe. Seguru asko aita Leza probintzialari egina da, 1919an, gutun-bidezko harremanak berarekin baititu garai honetan. Bestalde, “Aclaraciones y adiciones a la carta-respuesta que escribí al P. Provincial” testuan datozen hainbat gai errepikatzen dira hemen ere.

tachaduras de lapiz que él u otro anterior dejó. He consultado con los PP. Albeniz y Ubillos, que me parecen los más enterados en eso.

Finalmente, la lista de mis lecturas pasó por el P. Rector, con dos o tres cosas que incluí, pero no las he leído desde que se me hizo la advertencia. Véase la lista⁶.

Se me avisó, y di satisfacción completa, de haber reprobado alguna disposición de los Superiores. Sucedió que habiendo un profesor sorprendido a un alumno copiando para una composición, no de premio, sino ordinaria, le quitó el premio que había merecido. El P. Rector lo sabía, y al tener que leerse los premios en público resultó sin saberlo él en otras asignaturas más. El P. Rector las tachó allí mismo y no se leyeron. Me supo mal, por lo que a mi clase tocaba, y tuve la ligereza de decir ante varios chicos “que para eso no daría yo más composición”. Aunque él obró injusta o al menos precipitadamente, lo mío estuvo muy mal, y lo deshice, con ánimo de desquitarlo más y más. El chico además de las notas *i, io* de aquella semana en clase, fue castigado por el profesor a escribir catorce hojas de la asignatura.

[Sinadurarik gabe]

15

[1919?]

[Aita Pedro Boetto bisitatzailari, eskuz idatzia]⁷

[Tuteratik?]

JHS

Al R. P. Visitador (Pedro Boetto)

Por fin ha llegado el momento para mí tan deseado de comunicar mis asuntos con el V. R. Largo tiempo hace que estuve por acudir al

⁶ *Egilearen oin-obarra*: Véanse las prácticas literarias que contienen trozos que ni he mirado, y cuyo expurgo al hablar me aconsejó el P. Espiritual que lo dejara en paz, sin aparentar que diese importancia.

⁷ Ez dakigu txosten-moduko gutun hau noiz, nondik eta nora bidali zion. Litekeena da eskutik eskura ematea ere Tuterako etxera bisitaz joan zenean. Datarik eta leku-izenik

M. R. P. General después de haberlos tratado con mis Superiores inmediatos, pero me contuvo en gran parte la noticia de que enviaba R. P. Visitadores a todas las provincias. Voy pues a decirle lo que me ha ocurrido en los dos últimos años de los seis que ha durado mi magisterio.

La causa de mi quinto año de magisterio la supe de fuera; no por los Superiores sino vagamente y a muchos ruegos míos. En efecto, los Superiores no me dijeron más que una generalidad, y ésa cinco meses después de haberme castigado, sin aducir para prueba ningún caso concreto. Dicho se está que no precedió aviso. La acusación no la esperaba ni sé que por el caso que han referido a otros y no a mí se pueda merecer semejante castigo. Estaba yo tranquilo y contento esperando ir a Teología acabado el cuarto año, y para ello me fundaba en la observación que procuré de las reglas, y en el testimonio de los Superiores. El P. Arín que es ahora nuestro P. Espiritual, Rector mío en los dos primeros años míos en Comillas, me dijo al terminar el segundo que estaba satisfecho de mi comportamiento. El P. Bianchi Rector en mi tercer año, al salir yo de allí para Carrión, me dijo de despedida en su cuarto estas textuales palabras: “Que siga Vd. siendo tan bueno como hasta ahora”. El P. Arregui, Rector mío en Carrión, ahora P. Espiritual de los Filósofos, nada me avisó en todo el año, y cuando recibí el destino a Tudela, me respondió que él nada sabía ni tenía contra mí. Aquel mismo año el P. Carvajal me leyó parte de los informes donde constaba que “optimum religiosum se praebuit”, si bien dió oídos a lo que luego diré, condenándome sin previo aviso ni sin órme. Después de mucho preguntar, el P. Echenique en Tudela me dijo de parte del P. Leza, que me acusaban de *bizkaitarra*, así llaman a los nacionalistas vascos. Pruebas, ninguna. El hecho que me refirieron otros, no los Superiores, fue que, según el P. Bianchi, yo contribuí secretamente a la redacción de un folleto periódico nacionalista haciendo campaña en pro de esas ideas. Veamos el fundamento. Dos seminaristas teólogos (ya estaba bien olvidado de Comillas) que tenían cada uno un hermano en la Compañía iban de vez en cuando a mi cuarto con permiso y

ez badakar ere, testuingurutik ateratzen da 1919koa izan behar duela, eta Tuteran idatzia, hasieran hauxe baitio: “Voy, pues, a decirle lo que me ha ocurrido en los dos últimos años de los seis que ha durado mi magisterio”. Seigarrena egiten, jakina, Tuteran zegoen. Testu honetan, bestalde, “Véase el original”, “Léase” eta horrelako ohar-deiak datoz parentesi artean, baina, jatorrizkoak falta direnez, ezin dugu jakin horien edukia.

me mostraban escritos en vascuence, pues sabían por uno de sus hermanos jesuitas que yo también era aficionado a componer en mi lengua natural. El P. Arín me dijo: “Como ellos son aficionados al vascuence y Vd. también, le pueden [...]”⁸ algunas cosas que escriben para ejercitarse, y les puede enseñar las suyas.” Tuvimos, pues, durante los dos años primeros esa correspondencia de trabajos, que cesó de mi parte cuando a principios del tercer año, antes de ir el P. Bianchi de Rector nos enteramos de que se fundaba el *Mensajero vasco*. Entonces, pidiendo los PP. de Bilbao mi colaboración al P. Provincial, les envié la pacotilla que había reunido: en los tres primeros años de la revista, se pueden ver las ideas políticas que sustenté. Este es el hecho: la interpretación es muy distinta. La acusación se llevó en mi cuarto año de magisterio, estando yo en Carrión; el caso sucedió en el tiempo en que tuve de Rector al P. Arín, es decir, dos años antes. Al venir este curso a Oña le rogué al P. Bianchi que me diera claramente la razón, pues tenía deseo de saber si era verdad lo que había corrido; me respondió que no era porque yo sustentase ideas políticas, sino porque sabiendo que esos chicos con otros varios trabajaban de esa manera en secreto sin contar con él, no se lo manifesté. Insistió mucho en que eso no estaba bien hecho, aunque la cosa en sí no tuviera nada de malo, *porque era hacer más confianza de los chicos que de los Superiores*. No me convenció. Por otra parte hay que recordar la razón que me dió oficialmente el P. Rector de Tudela. Esto es andar huyendo: a mí me acusaron de nacionalista y nada me probaron que mereciese un año de infamia. Ni la acusación es uniforme. Urgiendo yo al P. Carvajal, me respondió “esto dicen de Comillas”, pero nada de pruebas: “videtur nimium amator regionis suae”. Según él, fue por regionalista; según el P. Leza por *bizkaitarra* (así se lo debieron decir los que le habían precedido en el Superiorato): según el P. Bianchi, por nada de eso. Luego no hay ni acusación en forma. Y contra esas vaguedades, ¿no vale el ser buen religioso?

Protesto que nunca he faltado a la caridad religiosa con mis ideas políticas, y sí conmigo otros, y muchos, por mis aficiones o habilidades mal interpretadas por ellos. A esto se reduce mi culpa: a haberme dejado llevar de un afecto ordenado por la misma naturaleza contra el cual no hay leyes apasionadas que valgan, consintiendo a jóvenes excelentes que andando el tiempo habían de predicar en su lengua, ejercitarse en

⁸ Hemen “traer” edo antzeko aditzen bat falta da.

componer cosas piadosas, de ninguna manera políticas, como lo pudo ver el mismo P. Bianchi que tuvo los escritos aquellos en la mano. Todos saben que eran lo mejor de la clase, chicos que solían tener todos los años mensual y argumento, y nadie los pudo tachar de perder el tiempo ni de la menor falta de disciplina. El uno había sido bedel, el otro subedel, ambos profesores del Seminario antes de cursar Teología.

Se atenúa todavía mi falta porque fue protesta natural de ver perseguido el vascoence. A mí mismo me sucedió, que habiendo saludado con una sola frase a un seminarista, me recordó un simple gramático: "Padre: está prohibido hablar en vascoence". Claro, que cuando se juntaba una terna de catalanes, no hablaban otra lengua que la suya: pero no se atrevían con ellos. Después, los inquietos y alborotadores, los vascos. Algunos Superiores no nos defendían ni en lo más justo, sino que iban contra nosotros. El Superior siguiente al P. Bianchi llegó a prohibir que los vascos escribiesen a sus casas en su propia lengua, siendo así que en el Seminario había Padres conocedores de ella que podían hacer de censores. Con estas cosas, como es patente, han conseguido ahuyentar vocaciones a la Compañía. El P. Bianchi es uno de quienes más se quejan los nuestros en este punto, y ojalá no sea con sobrada razón. A mí ahora me trata hasta con mimo, con ocasión de haberse fundado la academia de vascoence; pero no estoy convencido de su sinceridad, ni satisfecho de la defensa que hizo de su proceder conmigo. A ver si él u otro me demuestra que aquí se trataba de una falta verdadera, notable, avisada y no corregida; o más bien de una falta que existió cuando más, olvidado y que no daba lugar al castigo público de un año para su enmienda.

Pero lo dicho hasta ahora es muy poco si se compara con el sexto año.

JHS

El sexto año de magisterio

En la visita que hizo el P. Provincial a Tudela no sólo no me avisó nada (sino es lo de la mala vista que no había remediado antes) sino que de los cinco jóvenes que esperábamos venir a Teología, yo fui el único a quien dijo: "Desde luego, este año irá Vd. a Oña". Más aún: a fines de Julio, como me dijo el mismo P. Rector, tenía orden de enviarme a las vacaciones menores a Oña, en caso de que retardaran los de Tudela la ida a la costa. Yo no podía ir con ellos por el reuma, y así me enviaron a los baños termales de Fitero. Entre tanto debieron mediar

unos informes estupendos, pues pocos días después, el 14 de Agosto por la noche al terminar los ejercicios, recibo la tremenda carta siguiente (Véase el original).

Le repondí lo siguiente:

Amadísimo en Cto. P. Provincial:

En vista de la carta bien terminante de V. R. no tengo otro refugio que la santísima voluntad de Dios que adoro con toda mi alma. Examinando yo el asunto como me lo manda V.R. y “rogando a Dios intensamente como dice, que me ayude a salir de este paso, y a conocer y practicar su santa voluntad”, veo que si los informes son verdaderos, y que si el poco juicio práctico que notan en mi proceder radica en la naturaleza, y que si V. R. teme que por lo mismo ese estado de cosas se prolongue indefinidamente, veo que no soy para los ministerios más altos de la Compañía. ¿Qué quiere decir esto, Padre? —¿Que pida las dimisorias?— Jamás. Dios me conserve esta firme voluntad por siempre jamás P. de mi parte. Mañana mismo iré contento al noviciado para ser H. Coadjutor. Yo no entré en la Compañía para otra cosa que para servir a Dios. El me conserve esta santa decisión. Todos los días de mi vida. Creo P. que con esto se solucionará mi asunto. Si no quisieran tenerme en la Compañía: ¡pobre de mí! La solución para mí sería muy triste ¡Dios no lo quiera! Quedo en espera del consejo del V.R. que será para mí la declaración de la voluntad de Dios.

Siervo en J. C.

Nicolás Ormaechea

Respuesta (Véase el original).

Con esto no quedé tranquilo. Yo no me reconocía en los informes, y para no responderle a la primera discutiendo y pidiendo razones, que hubiera sido inútil, le respondí esa primera carta que es enteramente sincera. No fue solo táctica de responder a un golpazo con otro mayor. Pero adviértase que en mi carta hay tres condicionales que se reducen a poner en duda por lo menos la veracidad de los informes: hoy los creo enteramente falsos, salidos de un corazón furiosamente apasionado contra mí. Redacté pues la carta que a continuación leeré, donde me defendía, y es natural, y aun elemental, que se oiga a las dos partes en todo juicio. La carta se la leí de antemano al P. Espiritual a quien le pareció muy bien; pero tuve impaciencia en enviársela cuanto

antes. Le hizo mala impresión como se ve en esta respuesta evasiva y rústicamente imperiosa (Léase).

Muy fácil es llamar “gallo de pelea” a un hombre tratado nada paternalmente que no viendo cariño de padre, exige al menos justicia de juez. Pero el Superior que no sabe hacer de padre, hace un papel de juez muy malo. “No tenía tiempo para responderme” ni lo ha tenido después, ni cuando me vió y habló en su cuarto hizo una alusión remota a la respuesta que yo deseaba. Así no hay dificultad en ganar las causas. Por otra parte advertí cierta contradicción entre la primera y segunda carta: en la primera era “inútil total para los Colegios”; en la segunda “pensaba hacer todavía otro ensayo”. Luego hubo ligereza en darme un golpe que me podía haber costado la vocación. Además se dice por “si puedo enseñar a los niños de Javier”. Probé contundentemente que lo supe en Tudela donde obtuve, con mucho, las mejores notas de todo el Colegio.

Experiencia inútil la de enseñar en Javier, por enseñar nada más; porque en Carrión había enseñado lo mismo a los novicios, y le basta preguntar al Superior qué tal lo hice. ¿Que no valía ni para enseñar? ¿Por qué no preguntó a los Superiores anteriores, profesores, etc. lo que yo valía o no valía, tratándose de una cosa tan grave como de intimar las dimisorias? Que no fui a experimentar en la inspección es evidente, porque no la tuve en todo el año. Ahí se ve también que con la misma experiencia hubiera venido yo un año antes, y no he adquirido ni demostrado nada. Si me han enviado o han hecho mal, o las acusaciones eran aéreas, o lo que es más claro, confiesan que en la Compañía hay otras ocupaciones que los niños de los Colegios. Para eso hace falta detener un año. Hay más todavía. Para que se vea que no estaba muy preocupado de mi enmienda o del éxito de mis pruebas, sino de satisfacer a las iras de un Rector, con justicia o injusticia, a costa del silencio y aguante del súbdito; más de un mes estuve esperando destino, y se me dió el de quedar en Tudela, no oficialmente, pero me lo aseguró con certeza el P. Prefecto cuando impensadamente me dieron el otro. Y para probarlo, me dijo: “En esa inteligencia le di a Vd. a copiar el Catálogo (como lo copié), y ya estaba yo contento de que me ayudaría Vd. este año, en que me han quitado al H. Ramírez (amanuense)”. Si tenían juicio, no me iban a dejar para experiencia en un Colegio en que había fracasado. Y ¿qué experiencia hubiera sido de si valía o no valía para enseñar y para inspeccionar, el ocuparme de amanuense? Esto no se puede defender.

Despedida del P. Rector de Tudela

El día siguiente de recibir la carta del P. Provincial, me fui a su cuarto: cuando le dije la intimación del P. Provincial se quedó pálido. Le pregunté: “¿Qué tiene contra mi comportamiento? –Contra el comportamiento no decimos sino que no vale Vd”. Palabras auténticas.

Lo mismo me dijo el P. Prefecto a quien fui a continuación. “No tengo nada contra su comportamiento: ha sido Vd. edificante”. Desde aquel día no fui más al P. Rector hasta la despedida. Entro en su cuarto y me dice: “me extraña cómo esta temporada última no venía Vd. a mi cuarto. –Ya le tengo dicho bien claro que no tenía confianza –Que le vaya bien en Javier, y si Dios le quiere después para H. Coadjutor, sea Vd. H. Coadjutor. Procúrese aconsejar mejor que aquí”. Yo me he aconsejado bien con el P. Espiritual a quien iba esta temporada casi todos los días. Ya sé a qué alude V. R.: a lo de aquel P. grave que entró en mi cuarto a hablar conmigo: yo no falté nada: él faltó a la separación de clases. Turbado, me dijo estas últimas palabras: “Adiós, adiós, que Dios le acompañe –Adiós”.

V. R. si le parece pedirá informes a la otra parte. No tengo miedo a defenderme. Seguramente que no podrán justificarse de la infamia que han echado sobre mí, castigándome públicamente por dos años ante toda la provincia y ante algunos de fuera. Por todo ello yo no me he entregado a la desesperación, ni he adquirido desestima del Instituto, y tengo firmísima voluntad de seguir en él: pero la mala fama siempre queda, y la llaga no se cierra, y la vida en ocasiones se hace muy dura, hasta exigir actos heroicos.

Ultima cuenta de conciencia con el P. Leza

Esperaba yo que me hablase de la materia de la carta a que no había tenido tiempo de responder; pero ni una palabra. He aquí casi a la letra las palabras de la entrevista:

“¿Qué tal está Vd. de salud? –Bien Padre”. (Buen rato de silencio)
“Y, ¿qué vamos a hacer de Vd. el año que viene? –V.R. verá”. (Pausa)
“Ya tengo ganas de que se acabe ese negocio de sexto año de magisterio, pero ¿qué voy a hacer yo si me vienen con cuentos?” –Me callé, aunque me ocurrió responderle que “si son cuentos, no creerlos”. Prosiguió: “Veremos qué informes dan al fin del año” (Buena pausa).
“Parece que se porta usted bien. –Como siempre he procurado”.

“Dicen que es usted demasiado benigno con los chicos. —Yo qué le voy a hacer si en eso no puedo enmendarme!”. “¿Cuántos años tiene Vd.? —Treinta y uno. “Ya es hora de que entre Vd. en juicio. Dicen que tiene Vd. un juicio raro en literatura. —Me suelo atener en general a los juicios de mi profesor”. (Pausa). “Bueno, adiós. —Adiós”.

Si no es literal la conversación no habré cambiado ni dos palabras. Aquella sequedad espantosa para un corazón que necesitaba aliento me dejó en un estado de aplanamiento insoportable. Ni ahora tengo dominio suficiente para analizar ese diálogo. ¿Se trataba de cosas concretas y reales? ¿Se trataba de las pruebas que había dado aquel año de mi valer o no valer pues eso se lee en su carta? ¿Se trataba de enmienda de algún defecto o cosa semejante? Esto lo veo claro que no. ¿Pero era aquello retirarse, cantar la palidonia? Por el tono estaba lejos de aparecerlo. ¿A qué venía lo del juicio raro en literatura? ¿Era para insistir que yo no valía para la Compañía? ¿O para disimular la retirada? A un hombre que está harto de avisos, de cuentos y calumnias, y que merece que se le trate con benignidad siquiera, ¡venirle con importunidades que en aquel estado le amargaban como si hubieran sido avisos serios! ¿Qué valor había de tener yo para exigirle razón de la carta?

Voy a terminar refiriendo la última ceremonia que tampoco acabo de entender. Al terminar el curso, me manda aviso de que quiere estar conmigo antes de enviarme a Oña. Voy a Loyola temblando como un azogado. Entro en su cuarto, y me dice: “Le he llamado para que vaya Vd. a Bilbao a verse con un especialista. A ver si esos nervios tienen arreglo. Aunque la cosa no es ir a Teología para no poder estudiar” (¡Otra! Ahora otro capítulo, el de la enfermedad). Expóngale bien el estado de la cuestión, cómo va Vd. a emprender cuatro años de estudios serios: si le dice que sí, vaya Vd. a Oña, sino... (aquí tocó un pito señalando la puerta con la mano). ¡Horror! No quiero interpretar mal esa acción como lo hice entonces porque todo era para mi tétrico. Le dije que nadie en el mundo era capaz de arrancarme la vocación. Y le añadí: “También tengo que exponerle mi estado moral de estos años (al médico) para que no falle contra mí”. “Está bien. Pero espéreme Vd. que ya iré dentro de dos días. Adiós. —Adiós”.

Hay cosas que Dios permite. Ni una palabra bondadosa: todo aspereza. Si yo no me franqueo con ese hombre, es por su culpa.

Al llegar a Oña otro disgustillo. En el cuarto del P. Bianchi: “¿A cuál de los cursos voy? —Al breve. Lo siento. El P. Socio escribe...”. (Reticencia con falta de serenidad). Me ocurrió el mal pensamiento de

que tal vez, para justificar mi inutilidad, me imponían eso los Superiores, porque no quería creerlo. Es verdad que los 3 años de filosofía tuve repetidor, al cual le extrañó de veras mi caída; que solo y con buena salud hubiera podido formarme mejor; pero no me creía tan ayuno en filosofía. Recogiendo una vez la conversación sobre mí a propósito de que me hicieron profesor de vascuence, dijo mi profesor y examinador A. al H. G. que tenía yo mala salud y que estudiaba breve. Pero —replica el H. G.— si dicen que ha caído. —Me extraña verdaderamente, porque era de los mejores de clase.

[Sinadurarik gabe]

16

[1919-XII-8]

[Eusebio Garmendiari, eskuz idatzia]

[Xabiertik Lezora]

JHS

Javier, 8 de Diciembre de 1919

Estimado D. Eusebio [Garmendia]:

Acuso recibo de su envío agradeciéndoselo mucho. El himno está muy bien editado, más bien de lo que merecen los versos (que al fin aparecen con la firma de su autor), aunque el Santo Cristo lo merece. El le compensará crecidamente por el devoto monumento que acaba de consagrarle, que es de esperar sea duradero. Así lo presagian los entendidos.

En cuanto a la música, si bien no la he oído todavía tocar, los temas en que está inspirada son muy propios y se prestan a la inspiración. Me la tocará el organista de casa quien elogia mucho el coro general. Será sin duda un número que realizará mucho el culto de ese Santuario.

En el decurso de nuestra antigua correspondencia me daba Vd. cuenta de la pérdida de un ser querido: ahora me tocó a mí la vez, pues el día 1º de éste falleció mi madre q.e.p.d., muy resignada y preparada. No dudo que la encomendará a Dios en alguna segunda intención.

Espero por lo poquito que he contribuido a la gloria de ese Cristo milagroso, que derramará él favores espirituales para mi familia.

Ahora mismo he oído también que el P. Alcorta, por quien tuve el gusto de conocerle, se encuentra mal. Pidamos al Cristo que conserve su vida por más años, si conviene.

Adiós, amable D. Eusebio; no olvide en sus santos sacrificios y oraciones al que no le olvidará en las pobres suyas.

N. Ormaechea S.J.

17

[1920-VII-31]

[Julio Urkixori, eskuz idatzia]

[Xabiertik Burgosa]

Escuela Apostólica de San Francisco Javier (Sangüesa)

31 de 31 Julio de 1920

Sr. D. Julio de Urquijo

Hotel Paris

Amable D. Julio:

En su artículo “¿Existen juramentos en vascuence?” me ha sorprendido la interpretación de *alajainkoa* y *arrayoa*. No tengo a la vista el número del *Mensajero vasco* en que escribí acerca de su origen, pero yo estaba creído que nada tienen que ver el uno con Dios y el otro con el rayo.

1) *Alajainkoa*. *Alajañe*>*alajañena*>*alajañekoa*>*alajañkoa* = *alajainkoa*. Todas estas formas son muy usadas en mi tierra excepto *alajañekoa* que no tengo certeza de haberla oído. La palabra *jañe* hace veces de *fé*. Muchísimas veces he oído *alafede* y lo he visto escrito en la *Corografía de Guipúzcoa* de Larramendi. *Alafedekoa* muy de ordinario a mujeres. Bien se comprende que *alajañekoa* puede ser la forma inmediata a *alajainkoa*. A *alajañe* le damos el sentido de *ciertamente*, *a fé de que sí*. *Jañe*; pudiera venir de *ja(k)iñe*=cierto? La evolución de esta palabra ha llegado a recordarnos el santo nombre de Dios y a darla interpretación peligrosa.

2) *Arrayoa*. Las mujeres siempre dicen *arranoa*. Además la frase “arrayoak eramain al au” no tiene explicación en el supuesto de que

signifique rayo; pero sí con que signifique *águila*. Creo pues que *arra-
yoa* se puede traducir; rapaz! Pero Vd. tendrá datos que desconozco
para seguir creyendo lo que escribe en el citado artículo.

Al Sr. Zamarripa pudiera decirle que en un mismo pueblo (de
poco más de treinta vecinos) dicen *plore, flore, lore, plako, flaco, plan-
tatu* y otras lindezas por el estilo.

Mande cuanto guste a su affmo s.s.

N. Ormaechea S.J.

18

[1920-XII-11]

[Aita Olabideri latinez idatziriko gutuna]¹⁰

[Oñatik]¹¹

Oñan, 1920ko abenduaren 11n

Kristoren Bakea

Aita txit maitagarria Kristo baitan:

Ahal izan dudan bezain azkar,
pentsatzen pausaldi txiki bat egin-
da, denboraren urriak ez baitzuen
gehiagorako ematen, ondoko hauek
idatzi ditut. Baina noiztik dakizu
nik ere antzeko gauzetaz idatzi du-
dala? [.....]¹⁰. Ezin dut, ordea,
denbora gehiago egon zurekin has-
teko. (Latinez, errespetuari huts

Colegio de S. Francisco
Javier, Oña (Burgos)
auditium 11 kal.
Decembr. MCMXX

P.C.

Dilectissime in Cto. P.
Olabide:

Celerius quam vellem,
parvaque mora meditatus,
siquidem angustia tempo-
ris aliud non patiebatur,
haec scripsi. Unde autem
nosti me de re simili scrip-
sisse? Amico meo *Vasco-*

⁹ Banka-hiztegikoak diren gaztelarazko hitz eta hitz-kate batzuk euskaratzeko eskea egiten baitio, gutun honetan igortzen dio itzulpena. Nola eta latinez, "errespetuari huts egin gabe". Honek erakusten du artean oraindik hizkuntza jantzia -akademikoa, alegia-, latina zela jesuiten pedagogian.

¹⁰ Nora, Loiolara?

¹¹ Hurrengo esaldia, "Amico meo" rekin hasi eta "condidit"ekin bukatzen dena, zuri utzi dut, ez baitiot zentzurik aurkitzen.

egin gabe). Nolanahi ere, zaila egiten da hain arrotzak diren hitz batzuk ulertzea, zeinak gazteleraz ere ez baititut ontzat hartzen.

1) *Operaciones*. Komeni da, latinoek egiten zuten bezala, zein diren aitortu beharrekoak zehaztea, hau da, banku-eragiketak edo hauen antzekoak. Hori euskaraz adierazteko *diruketa* ez litzateke desegokia, nola eta zure belarri garbi-garbiek *diru* hitza ez duten gaitzesten.

2) *Caja de ahorros*. Berriz ere komeni da ondoko hitz horren bidez adierazi nahi dena zer den zehaztea, hots, *dirua metatzeko kutxa*. Horregatik, eskubide gehiagoz, areago oraindik korrituen kontrakarean ulertuta, *Dirua ugari-kutxa* esan liteke. Eleizalde jaunak *aurrezki-kutxa* erabili zuen, baina, agian, hori egokiagoa da *aurreikuspen-kutxa* adierazteko.

3) *Imposiciones en libretas ordinarias*. Honek *ohiko liburuetan* (*dirua*) *sartzea* esan nahi duenean, ikus ezazu ea atsegin zaizun *Oitakoidaztokian* (*in-go'rian*) *idatzia* edo *ipiñia*.

4) *In libris puerorum* = Ume-idaztokian (ing-gofian?)

5) *Exigui lucri* = Irabazi gutxi-ko..., etab.

6) *Pecuniam mobilem*, edo *dirua* epe luzerako ezartzekoa ez denean, alda-gai, erabil-gai edo horien antzeko hitzen bat erabiliko duzu.

7) *Ad tempus pactum* = Noiz-baterako

niae pampilonensi, etiamsi invitus obtemperavi, cum *Vasconia* domum aerariam auxiliarem (*sucursal*) in superiori Navarra condidit. Tibi quidem (servabo latinitalatem non laesa reverentia) non possum morem non gerere; sed tamen arduum est voces adeo barbaras interpretari, quas, ut vere dicam, neque hispane accipio.

1) *Operaciones*. Oportet, quod etiam latini facerent, quales sint declarare nempe *operationes bursariae*, vel quid simile. Id vasco sermone *diruketa* non inepte dicas, nisi vestrae aures purissimae a voce *diru* abhorreant.

2) *Caja de ahorros*. Rursum decet ut adiecto vocabulo declaremus, nempe *capsam cumulatoriam pecuniae*. Quare magis jure, magisque oposite pro retribus *Dirua ugari-kutxa* dixeris. Quod obicit D. Eleizalde, *aurrezki-kutxa*, fortasse significat aptius *capsam previsoriam* = caja de previsión.

3) *Imposiciones en libretas ordinarias*. Cum hoc velit significare *inscriptionem* (pecuniae) *in libris ordinariis*, vide num satis tibi faciat *Oitakoidaztokian* (*in-go'rian*) *idatzia* sive *ipiñia*.

4) *In libris puerorum* = Ume-idaztokian (ing-gofian?)...

5) *Exigui lucri* = Irabazi gutxi-ko..., etc.

8) *Capsa previsoría* = Ba-ezpada'ko kutxa

9) *Seguros Sociales* = Lagunartez dirua zaindubidea. Komeni da *dirua* substantibo modura agertzea.

10) *Pensiones para empleados y obreros* = Beargiñen ta menbekoen saritako

11) *Créditos y préstamos* = Artzeko-emotekoak

12) *Con garantía personal* = Norbaiten iz'pean

13) *Con garantía de valores* = Diru-ordezko'an

14) *Con garantía hipotecaria* = Ondasunen eskeñipean

15) *Corporativos*. Honek bi esanahi ditu: 1) bazkideen arteko laguntza edozein gauzatan; beraz, *alkartekoak* jartzen dut; 2) xedetzat arrazoi moralak dauzkan edozein elkarte, eta hemen *bazkun* hitza erabili behar da: *bazkun-iz'pean*.

Barka, gutun hau korrika idatzi badizut; zure esku aldatu, zuzendu, eranstea...

Gogor ari gara lanean: aisialditan, larunbatetan, aita Arregiren *Summarium in m(emoriam)* euskaratzen ari naiz. Lan gaitza, baina, agian, ez ezina.

Zuri idazteko izan dudan paradaz baliatuz, azaldu nahi dut zergatik *animal* adierazteko erabiltzen den *abere* hitza den erabat erdarazkoa. Aita Yoanategik (*Sainduen bizitza* bere liburu zoragarrian) sarritan dakar *basa-ibize* = *animal sylvestre*. Badirudi *iize* edo

6) *Pecuniam mobilem seu quae non diu inscribenda est, covabis alda-gai, erabil-gai* vel aliquid eiusmodi.

7) *Ad tempus pactum* = Noiz-baterako

8) *Capsa previsoría* = Ba-ezpada'ko kutxa

9) *Seguros Sociales* = Lagunartez dirua zaindubidea. Substantivum *dirua* non lateat oportet.

10) *Pensiones para empleados y obreros* = Beargiñen ta menbekoen saritako

11) *Créditos y préstamos* = Artzeko-emotekoak

12) *Con garantía personal* = Norbaiten iz'pean

13) *Con garantía de valores* = Diru-ordezko'an

14) *Con garantía hipotecaria* = Ondasunen eskeñipean

15) *Corporativos*. Duplicem sensum patitur: 1) mutui auxilii sociorum in quemlibet ex illis; quare pono *alkartekoak*; 2) cuiusvis societatis prout corpus quoddam efficit ratione morali; ergo adhibenda est vox *bazkun*: *bazkun-iz'pean*.

Ignosce quae celeritati litterarum; muta, emenda, adde...

Fervet opus: relaxationis loco navamus operam, ponendo in nostra lingua diebus sabbatis *Summarium, in m(emoriam)* P. Aregi. Improbis labor at fortasse superandus.

eize hitzak animalia adierazten duela, eta nik ere horrelako adieran erabilia kausitu nuen zubererazko *Uscaldunen guthunak* liburuan: *zuhain, ihice...* (1. or.). Bestalde, badira euskaraz esateko moduak, hala nola *arrantzara, eizera, a por* peces = a pescar; *a por* animales = a cazar; *ardietara* = a pastorear; *beyetara* = a traer las vacas, etab.

Orain zalantzan egongo al zara, hori ez dela euskara eta? Ez dut horrelakorik uste. *Abere edo azienda*, dio Yoanategi ez gutxitan; *azienda* entzuna daukat neure herrian, non *abere* hitzak *zalditeria* esan nahi baitu, hor sartuz beor, zaldi, mando, etab., animaliak ez direnak, alegia. Orain Gaztelan *ganado* bezala, Gipuzkoan ganadu, lehen, inolako zalantzarik gabe, animaliei *hazienda* deitzen zitzairen, eta baita *haber* ere, zeinaren esanahi orokorra animalia izandetzeko gordetzen baitugu.

Aski da.

Agur bero bat aita Egafñarentzat, eta Jesukritorenganako maitasunean gauden bat.

N. Ormaetxea

Hanc occasionem tibi scribendi nactus, quam curnam utamini voce *abere* ad *animal* designandum est enim prorsus erdera. Apud P. Yoanategi (in illo pulchro libro *Sainduen bizitzea*) saepe occurrit *basa-ihize* = animal sylvestre. Videtur *iize* vel *eize* significasse animal, quod etiam mihi referire visus sum in libro zubereroano *Uscaldunen guthunak: zuhain, ihice...* (pg. 1^a). Ceterum modus concipiendi vasculum est, ut *arrantzara, eizera, a por* peces = a pescar; *a por* animales = a cazar; *ardietara* = a pastorear; *beyetara* = a traer las vacas, etc.

Num dubitabis non esse vasculum? Minime puto. *Abere* edo *azienda* ait non semel Yoanategi; *azienda* audieram in meo populo, ubi *abere* significat *iumenta*, omnino beor, zaldi, mando, etc. non animal. Sicut nunc in Castella *ganado*, guip. *ganadu*, antea dictum est sine dubio *hazienda* de animalibus et etiam *haber*, cuius sensum genericum retulimus ad animal significandum.

Nec plura.

Sal(utem) plur(imam), P. Egafña dicito, neque dilige in Cto. Jesu.

N. Ormaechea S.J.

[1922-IX-10]
 [Aita Probintzialari, eskuz idatzia]¹²
 [Oñatik]

JHS

Oña 10 de septiembre de 1922

Carísimo en Cto P. Provincial:

Con el respeto debido al P. General veo claramente que en conciencia debo seguir mi vocación en el grado en que me encuentro y saben docenas de sujetos de la Provincia que tengo, gracias a Dios, aptitudes más que ordinarias para la Compañía. El mismo P. Provincial me aseguró que era falso lo de la inutilidad por datos que acerca de mí tenía, y que le parecía que no se trataba de ese capítulo: que yo en efecto valía para más de una cosa en la Compañía. “No creo (son palabras dichas en la cuenta de conciencia) que el P. Leza opine de Vd. de ese modo: como que al hablar los dos de esta resolución de nuestro Padre me decía conmovido: ¡pobre H. Ormaechea, buena tribulación le ha venido!”. No sabemos lo que podrá ser, son palabras del P. Vilallonga, pero nos ha atado las manos el P. General en su causa de tal manera que es necesario le escriba Vd. mismo. Se opuso el P. Asistente como sabe V. R. a que yo interrumpiendo el curso me trasladaran a un Colegio según deseaba el P. General. Le escribí a éste diciéndole que no entendía los motivos de esa resolución. Me respondió que había escrito “de singulis” al P. Vilallonga y lo tratará con él. Por su enfermedad no le he escrito, y V. R. se me ha adelantado. Pero me quedo en la oscuridad de antes en cuestión de datos. Ahora habiendo diversidad de juicios respecto de mí entre los Superiores, esperaba yo que llegaran a acuerdo antes de proceder más adelante. En fin, si tal vez V. R. ha obrado en inteligencia con el P. Vilallonga, y éste delante de Dios se ha convencido de la opinión contraria, creo que no se me negará tiempo ni opción para tratar directamente con él mi

¹² Izenburuan datorrenez, gutun hau aita Probintzialari egina bada ere, egiazki aita Leza probintzialordeak jasotzen du, testuan irakurtzen den bezala, izendatu berria den aita Vilallonga probintziala gaixo aurkitzen baita une horretan.

asunto, cuando Dios mediante se habilite. Y en todo caso, espero que me concederá, cuando menos, el hacer en esta casa los ejercicios anuales¹³.

Hubiera agradecido al P. General, que él mismo me escribiera con claridad y llaneza, sin dejar lo odioso al P. Provincial.

En medio del sobresalto natural a cosa tan grave, siento extraordinaria tranquilidad, y confianza en Dios que me ha dado fuerzas hasta ahora, y espero me los seguirá dando para mostrar amor práctico a mi vocación verdadera.

Suyo Affmo en J. C.

Nicolás Ormaechea S.J.

20

JHS

[1922?]

[Aita Probintzialari, eskuz idatzia]¹⁴

Para el P. Provincial

Am. en Xto P.....

El día de Viernes Santo al anochecer me entregaron la para mí triste carta de V. R. Acababa de hacerse en el Vía Crucis la consideración de que hacía tiempo no me visitaba Dios con cruces mayores, y no sabía lo que al volver al aposento me aguardaba. Bendito sea Dios que permite esta nueva Cruz para mi bien. ¿Pero no habrá remedio, Padre? Espero en la misericordia de Dios que sí.

Yo puedo equivocarme en lo que la conciencia me dicta como cierto, pero la vez anterior lo consulté con el P. Estefanía y otros P.P.

¹³ *Egilearen oharra*: No me olvido de esta frase del P. Vilallonga que mucho agradezco: "Si le manda el P. General, allá lo verá: yo no puedo hacerlo".

¹⁴ Ez noiz ez nondik egina den jakiteko arrastorik atera ez badugu ere, gutun honen edukiari erreparatuta, esan liteke Oñatik 1922an egindakoa dela, zirriborro-modura. Hala dirudi.

graves quienes a una me aconsejaron que siguiera el camino emprendido, porque podía dar mucha gloria a Dios en la Compañía. En el mismo caso me encuentro ahora. Es verdad que para dominar chicos no valgo, y que con un Superior no me arreglé bien; pero confío en que en adelante me arregle bien con todos con la gracia de Dios, y le daré a El más gloria que en ninguna parte, en la Compañía de Jesús, mi centro y mi consuelo.

Espero en Dios que tendrá misericordia de mi.
S. en Xto.

N. O. S. J.

21

[1922-IX-20]

[Erlijosoen Kongregazio Santuko Kardinalari, eskuz idatzia]¹⁵
[Oñatik Erromara]

Eminentissime Domine Card. Praef. S. C. de Religiosis
Colegio de Oña, Burgos-España— die 20 Sept. 1922

Printze txit agurgarri:
Jesusen Lagundian Eskolastiko gisa onartua den Nikolas Ormaetxea erreguz zuzentzen zaio Erlijosoen Kongregazio Sainduari ondoko arrazoi hauek kontuan izan ditzan.

Eminentissime Princeps:
Nicolaus Ormaechea,
Scholasticus approbatus
S. J. haec ad S. C. supplex
exponit.

¹⁵ Orixek Vatikanoko Erlijosoen Kongregazio Saindura egindako gutun hau ez bide da hara bidalitako lehena, bigarrena baizik. Izan ere, Patxi Altunak (*Orixek Mendurrena*, IV, Hitzaldia, Etor/Eusko Jaurlaritz, 1991, 80) dakarrenez, 1921eko urte-bukaeran edo, egina zitekeen lehena, aita Jeneralak horren berri 1922ko urtarriaren 24an ematen baitio gutun baten bidez aita Probintzialari. Lehen gutun horren aldakia eskuratzerik ez dugu izan. Bigarren gutun honetan, aita Jeneralarekin eta Lagundiko Nagusiekin izandako gutun-bidezko harremanen aldakiak jasotzen ditu egileak. Beste gutun batzuk gehiago ere baditu bidaliak. Patxi Altunak, guztira, hiru aurkitu ditu Loiolako artxiboan. Gurean gutun-antzeko beste laugarren bat ere bada. Patxi Altunaren ustez, Orixek Lagundiko Nagusiekin duen arazoaren funtsa, apaiz egiteko eskabidea eginez, Vatikanora idazten duen gutun horretan datza. Arazoa, gure ustez, lehenagotik zetorrena zen, orduan lehertu bazen ere.

Badira jadanik hiru urte nozituz nentorren arrisku luze eta latza bukatu zela eta ikasten jarraitzen nuela, eta hara nola, Nagusien-gandik inolako oharrik hartu gabe, jasotzen dudan hilabete honetan Kongregazio Sainduaren erantzuna, Aita Jeneralaren aginduz Aita Probintzialak idatzia, esanez "ezin ditudala ordena sakratuak hartu Lagundian". Geroztik gutunak gurutzatzen dira, baina ezer lortzera iritsi gabe, ondoren azalduko den bezala. Ez baitzait ezein arrazoirik ematen, eta aita Jenerala bere kabuz ari baita jokatzeko, beharbada bera baino zuzenago informatuago dagoen aita Nagusia-rekin ados etorri gabe, susmo bizia du nik Kongregazio Saindura jotzeak aurreritzia ekarri didala. Horregatik, gorabehera hauek direla eta, kezkatua bainago, Kongregazio Saindu horretara jotzen dut, hainbesteko zoritxar hau, ahal balitz, albora dezadan.

Jainkoa lekuko, esango ditudanak oro egiak direla diot.

Jesusen Lagundiko Prokuradore Jeneralaren erantzuna martxoaren 10ean jaso nuen, eskertzen dudana; hurrengo apirilaren 14an iritsi zen aipatutako aita Probintzialaren gutuna, zeini galdetu bainion banuenetz juzkatzeko askatasunik. "Zure gain uzten dut, esan zuen, aita Jeneralari zeure gogo-egoe-raren berri ematea, berari baitagokio arazoa erabakitzea". Ez nuen

Inde a tribus annis ex quo longum et arduum mihi periculum cessavit, pergebam in studiis, nulla habita monitione Superiorum, cum ecce, continenti mense a quo rescriptum S. C. aeccepi, epistola P. Provincialis scripta iussu P. Generalis: "me non posse in Societate ordines sacros suscipere". Hinc inde littera datae sunt, nullo adhuc exitu, de quibus infra. Cum nullae rationes "manifestantur" mihi, et P. Generalis per se agat non consentiente, ut patebit Superiore qui adest, fortasse rectius informato, vehementer suspicor, recursum ad S. C. a me caeptum preiudicium attulisse mihi. Quare, in his angustiis versatus ad istam S. C. recurro, si tantam calamitatem declinare possim.

Testis es mihi Deus, in his qua proferam vere me agere.

Delatum est ad me rescriptum per Proc. Gen. S. J., die 10 Martii, quare gratias ago: 14 vero Aprilis continentis delata est epistola P. Provincialis memorata, a quo quaesivi nomme esset aliud arbitrium. "Auctor tibi sum, inquit, ut exponas statum animi ad P. Generalem, ad quem pertinet solutio difficultatis". Procrastinavi nonnihil, dum interea P. Assistens qui huc

batera luzatu, zeren bien bitartean, hona etorri zen aita Asistenteak aita Probintzialari esan baitzion, ikasketak utzi eta, Ikastetxe batera eramateko. Aita Probintzialak ez bide du onartzen: "Aita Jenerala bera da hala agintzen duena, esan zuen; nik hori ez dezaket egin".

Aita Jeneralari egindako gutuna

Oñatik, 1922ko uztailaren 19an. A(ita) A(gurgarri). Aita Probintzialak hala aholkatuta idazten dizut, ez baitakit, ezta berak ere, zergatik nagoen dimititzera behartua. Ikastetxe honetako aita Errektoreak sarritan adierazi izan dit, egiazko hitzak erabiliz eta baita laudoriozkoak ere, nire portaerari bikaina zeritzola. Aita Probintzialak, berrikitan kontzientziako kontuaren berri niri ematean, iritzi hori egiaztatu zuen hitz berberak erabiliz. Une horretatik aurrera ezgaitua ote nintzenetz galdezka hasi nintzen, aita Lezaren gutunetik horrelako zerbeit ondoriozta zitekeela susmatu bainuen. —Ez, ez zela haren burutik horrelakorik pasatu, esan zuen: "Zalantzarik ez da gai zarela". —Ea arazoa berriro nazionalismoarena ote zen? —"Sines nazazu, esan zuen, horretaz susmorik txikiena ere ez dut." —Zer da, beraz? —"Agian, maisutzako denboratik datozen kontuak leudeke eta aita Jenerala, horietan oinarrituta, komunitate-bizitzarako zaila egiten zarenaren beldur da; berak jakingo

venit, urget P. Provincialem, ut intermissis studiis transferat me in Collegium aliquod. Repugnant P. Provincialis: "ipse P. Generalis iubeat, inquit; equidem id facere non possunt".

Epistola mea ad P.
Generalem

Omniae. 19 Julii 1922. A.R.P. Scribo ad Paternitatem hortatu R. P. Provincialis, ex quo non potui intelligere, cum neque ipse intelligat, cur propositus sim ut dimittendus. P. Rector huius Collegii saepe significavit mihi, sinceris et cumulatis etiam verbis, sibi me satisfacere optima agendi ratione. P. Provincialis, reddendi mihi nuper rationem conscientiae iudicium confirmavit omnino iisdem usus verbis. Quae-sivi ex eo an ineptus sim, quod suspicari licebat ex epistola P. Leza. —"Minime, inquit, neque eius mentem hanc arbitror fuisse: dubitandum non est esse te aptum". —An quaestio est rursus de nationalismo? —"Mihi crede, ait, nec vel levis suspicio de re". —Quid ergo? —"Fortase exstant informationes de magisterio, ex quibus P. Generalis timeat ad agendam vitam communem te difficilem fore: ipse cognoscet". Quidquid sit ani-

du". Niri buruzko iritzia nolana-hikoa delarik ere, ahaleginduko naiz oker eginak zuzentzen, Jesusen Lagundian segitzea baita guztien gainetik nahi dudana.

Dena den, hor doaz segidan Nagusien lekukotasun hauek. Maisutzako hirugarren urtea bukatu eta Carrionera joaterakoan, aita Bianchi errektorea agurtzera joan nintzanean, honek esan zidan: "Segi ezazu, Anaia, orain arte bezain zintzo izaten". Laugarren urtea bukatzean, galdetu nioenean aita Arregiri zergatik destinatzen ninduten Tuterara bosgarren urtea egitera, honek erantzun zidan: "Zutaz ez dut deus aditu, eta zure kontra ez daukat ezer". Bosgarren urtea osoro egin eta gero, komunitateak ikuskatzen ari zen batean, aita Lezak ahoz esan zidan Teologia egitera joango ginen 5 Anaiatatik bat ni izango nintzela: "Zalantzarik gabe, aurten joango zara". Azkenean, Xabierren seigarren urtea egitean, gauza bera ziostan aita Lezak: "Maisutzako epea bukatzeko gogo bizia duzu, baina zer nahi duzu egitea kontuak asmatzen badituzte?". Ez da aita Bisitatzailleari maisutzako bosgarren eta seigarren urteez kontatu nizekionak oro hemen jartzeko unea. Nolanahi ere, zernahi dela, nire gogoa Lagundian sailduki bizitzea da, hil arte. Asmo irmo hau da gutxien-gutxienik erakutsi beharrekoa Jainkoaren eta Nagusien

mum applicabo ad emendationem, quia statui inprimis manere in Soc. Jesu.

Ceterum haec testimonia Superiorum subiungo. Finito tertio anno magisterii cum translaturus Carrionem, valedicerem P. Bianchi Rectori: "perge, inquit, Frater, sis aeque bonus ac fuisti". Ad finem quarti anni, quaerenti ex P. Arregui cur destinarer in Tutelam pro quinto anno: "nihil audivi de te, inquit, neque habeo quidquam contra te". Quinto anno fere expleto, in visitatione domus faciendo, dixit ore P. Leza mihi uni ex 5 Fratribus ad Theologiam proximis: "sine dubio hoc anno mitteris". Tandem Xaverii sexto anno idem P. Leza: "aves ut tempus magisterii tui concludatur, sed quid faciam si construant fabellas?". Non opus est ut declarem omnia quae exposui P. Visitatori de 5^o et 6^o anno magisterii. Equidem, quisquis fuerim, cupio sancte vivere in Societate usque ad extremam vitam. Deo ac Superioribus minime latet haec firma voluntas. Id assequi spero, Deo enixe invocato atque S. P. N. Ignatio. Vestra etiam Paternitas precibus auxilio sit mihi in tanto negotio. Paternitas

aurrean. Hau lortzea espero dut, Jainkoari eta Aita Inaziori gogotik eskatuz. Zuri ere, Aita, otoitzekin laguntzeko eskatzen dizut, hain garrantzi handiko arazoan.

Zure zerbitzari Nikolas Ormaetxea (Jatorrizkoarekin bat dator).

Aita W. Ledóchowski jeneralak egindako gutuna

Erromatik, 1922ko abuztuaren lean. Anaia txit maitagarria: KB. Jaso nituen aita Probintzialaren aholkuz uztailaren 19an bidali zenizkidan gutunak. Aita Probintzialak bere kargua hartu berri duen honetan, ez da harritzekoa zure arazoaz erabat jakitun ez egotea. Orain, ordea, "gauza guztien eta bakoitzaren" berri emana diot. Horregatik, zuri dagokizu aita Probintzialarekin horretaz jardutea eta haren kontseiluak behar den bezala espiritu esanekoz eta umiltasunez betetzea. Horrela jokatzean, hain zuzen, Jainkoaren bedeinkazioa zeuretuko duzu dagozkizun gauza guztietan.

Egizu otoitz nire alde. Kristoren zerbitzari. (Jatorrizkoarekin bat dator).

Berriro aita Jeneralak hala eskatu-rik, aita Probintzialordeak lehengo gauza bera idatzi zidan, ezgaitasunez ezein arrazoirik eman gabe, soilik agindu hau emanez: "Lagundia utzi, ala anaia Laguntzailea izatera pasatu, ala ikasketak

vestra. Servus in Cto. (Concordat cum originali).

Epistola P. Generalis ad me.

"Romae, 1 Augusti 1922. Carissime in Xto. Frater. P. X. Accepi tuas litteras quas ex consilio P. Provincialis ad me die 19 Julii dedisti. Cum Pater Provincialis nuper munus suum exercendum suscepit, mirum non est illum de tuo negotio omnino edoctum non fuisse. Nunc autem de singulis certiore feci. Quare auctor tibi sum ut de illo cum Patre Provinciali agas, et eius consilia qua par est animi docilitate et humilitate exsequaris. Hac enim agendi ratione Dei benedictionem in te et tua omnia adduces.

Commendo me tuis OO. Servus in Xto. W. Ledóchowski". (Concordat cum originali).

Urgente rursus P. Generali, scribit P. Viceprovincialis ad me eandem omnino rem ac primo, nullis additis rationibus de inutilitate sed nuda praecepta referens: "aut exi e Societate aut amplectere gradum F. Coadiutoris temporalis, aut intermitte studia nisi alterutrum eligas". "Haec sunt omnia quae edocuit me P. Generalis. Ipse habebit rationes quas si cognosceret P. Provincialis qui

utzi beste zerbait aukeratuko duzun arte. Hauek dira aita Jeneralak proposatu zizkidan aterabideak. Berak izango ditu bere arrazoiak, baina besterik pentsatzen duen aita Probintzialak ezagutuko balitu ere, berdin juzkatuko luke” –Azkenean, zer? Ez al zuen, baieztatu, bada, “gauza guztien eta bakoitzaren” berririk ez zuela? Harelere, bere kabuz ez da ausartzen baieztatzea aita Jeneralak baieztatzen duena, baina, “berari dago-kionez, Nagusiaren aginduak errespetatu egiten ditu”. Esan dezadan, orain arte aita Probintziala izandakoa¹⁶ (orain kargu horretan dagoena Aita Probintzialordea da berriari ebakuntza kirurkikoa egin diotelako), aita Jeneralaren gutunetik ondorioz atera daitekeenez, jakinaren gainean zegoela, kargu horretan zaharragoa zelako; baina ez dirudi, nahiz eta hark “gauza guztien eta bakoitzaren” berri izan, Aita Jeneralak ateratzen duen ondorio bera ateratzen duenik. Azken batean, hark honen iturritik edaten du. Ahal dudan indar guztiz defendatzen dut neure bokazioa, eta hura egiazkoa dela diote aho batez kontsultatu ditudan aita zentzudun (*graviores*) guztiek, baina aita Jeneralaren beldur naiz. Hurbileko Nagusien aburua ere,

aliud iudicat, idem iudicaret”. –Quid tandem? Nonne edoctum esse de singulis in meo negotio affirmavit? Nihilominus non audet affirmare per se quae affirmat P. Generalis, sed “revereri, quod ad se pertinet, praecepta Superioris”. Adde quod P. qui proxime in munere Provincialis cessavit (nunc agit Viceprovincialem propter operationem chirurgicam novi Provincialis), ut conicere licet ex epistola P. Generalis, antiquior in munere exercendo, edoctus erat; at[t]amen non idem consecarium videtur derivare ac P. Generalis, vel postquam edoctus sit de singulis. Tandem ille ab hisce informari solet. Quam validissime possim deffendo meam vocationem, eamque esse veram testantur uno ore PP. graviores quos consului, sed timeo P. Generalem. Iudicium quoque Superiorum inmediate eorum qui una de mea causa egerunt, prae oculis habendum videtur, eorum nempe qui vel edocti in re, non assentiunt P. Generali, sed eius praecepta reverentur quae supponuntur aliis causis innixa. Dum inquiri et audio, haec

¹⁶ Aita Leza, beraz.

nire arazoa zela eta, azaltzera eman zutena, kontuan izatekoa da, zeren horiek, gertatzen zenaren berri izanda, ez baitatoz bat Aita Jeneralarekin, nahiz honen aginduak errespetatzen dituzten, suposatzen dutelako beste arrazoi batzuetan oinarritzen dela. Galdezka eta entzuten segitzen dudan bitartean, xehetasun hauek igorri nahi izan ditut Erlijiosoen Kongregazio Saindu horretara, ahal balitz, zori-xtar hau albora dezadan.

Oharra: *Revue Internationale des Etudes Basques*-en eta beste hiru aldizkarietan parte hartu dut, Nagusien baimenarekin, eta gorapen handiak jaso nituen gure herriko zein Frantzia eta Alemaniako filologo ospetsu batzuen aldetik. Ia bukaera arte (XVI. atala arte) argitaratua izan da San Joanen Ebanjelioaren nire itzulpena *Jesusen Biotzaren Deya*-n, zeina biziki aupatua izan baita. Euskaltzaindiko urgazle izendatu ninduten, nik jakin gabe, 1919ko Urriaren 26an. Zerbaitetarako gai ikusten dut neure burua eta beste batzuek ere halaxe uste dute.

Jainkoak osasunez gorde zaitzala urte askotan Eliza Santuaren onerako jarrai dezazun.

Nikolas Ormaetxea

praemittere volui ad istam S. C. si fore inquam, calamitatem declinare pos-
sim.

N. B. Collaboravi pro *Revue Internationale des Etudes Basques* et pro aliis tribus ephemeridibus, venia Superiorum et magna laude tum regionis nostrae tum aliquorum nobilium philologorum etiam Galliae et Germaniae. Fere usque ad finem (ad cap. XVI) edita est versio mea Evangelii S. Joannis summis laudibus celebrata, in Commentario *Jesusen Biotzaren Deya*. Creatus sum, me inscio, socius Academiae linguae vascae, 26 Octobris 1919. Ad aliquid aptum me video et multi alii vident.

Et Deus servet incolu-
mem E. Vestram ad multos
annos in utilitatem Sanctae
Ecclesiae.

Nicolás Ormaechea S.J.

[1922-IX-21]

[Aita Probintzialordeari, eskuz idatzia]

[Oñatik]

JHS

Oña 21 de Septiembre de 1922

Amado en Cto P. Viceprovincial:

Agradezco mucho las aclaraciones de su última carta, por las cuales veo que la solución no depende de los Superiores de aquí. Creía yo que el P. General había dejado en manos del P. Provincial, cuando preguntándole las razones, por qué había sido propuesto para despedido, me contestó que de todas y cada una había enterado al nuevo P. Provincial. Lo que me propone son órdenes y no razones. Yo no quedo tranquilo sin más, y por eso he acudido de nuevo a él. Repasando mi última, no opto “por salir de Oña e ir a los Colegios”, y si ello da lugar a sospecharlo, debo decir que no veo el modo de lograr en la Compañía el puesto que yo, bien aconsejado, sigo creyendo verdadero. Si “la resolución del P. General es que no siga estudiando en la Compañía” nada adelanto en hacer otro acto heroico más para mi intento. Además de que en el Colegio no me volveré apto sino no lo soy. Tenga pues la bondad de esperarme, mientras me entienda con el P. General.

Siga encomendándose a Dios en sus OO. como yo le encomiendo en las más.

S. en Cto.

Nicolás Ormaechea S.J.

[1922-X-20]

[Erlijosoen Kongregazio Santuko Kardinalari, eskuz idatzia]¹⁷

[Xabiertik Erromara]

JHS

Xabierko ikastetxetik
 (Zangotza, Nafarroa-Espainia),
 1922-10-20
 Erlijosoen Kongregazio Santuko
 Kardinal Prefektu txit agurgarriari¹⁸
 Erromara

Printze txit agurgarria:
 Ahalegindu naiz Aita Nagusien-
 gandik arrazoiak jakiten, baina al-
 ferrik. Bien bitartean, aita Jenera-
 laren agindua betez, aita Probin-
 tzialak ikasketak utzi eta etxez al-
 datzera behartu nau.
 Aita Jeneralari egindako gutuna:
 "Oñatik, 1922ko irailaren 21ean.
 Aita txit agurgarria. Jainkoaren ba-
 kea zurekin. Berriri zuri idazteko
 baimena hartzen dut, neure boka-
 zioa defendatzea pentsatzen bai-
 tut, ez ni bakarrik, baita galdetu
 diedan aita Espiritualak eta beste
 aita Nagusiak ere inolako zalantza-
 rik gabe egiazkoa delakoan baitau-
 de; diotenez, bitxia egiten zaie

Castillo de Javier
 (Navarra-España),
 20 Octobris 1922
 Eminentissime Domine
 Card. Praef. S. C. de
 Religiosis

Eminentissime Princeps:
 Laboravi inquirendo ra-
 tiones a PP. Superioribus,
 sed frustra. Coactus sum
 interea a P. Provincialis,
 iussu P. Generalis, mutare
 domum abruptendo studia.
 Obtemperavi actu heroico
 patrato. Epistola mea ad P.
 Generalem. Omniae, 21
 Septembris 1922. A.R.P.
 -P.C. -Sit mihi venia rursus
 scribendi ad V. P. Quia
 vocationem defendere puto,
 quam non solum ego, sed
 etiam PP. Spirituales et alii
 graviores quos consului,
 veram esse incunctanter
 arbitrantur: mirum aiunt
 sibi videri casum, cum non
 exiguae gloriae Societati

¹⁷ Hau da Vatikanora igortzen duen hirugarren gutuna, zeinetan, berriri, Lagundiko agintariekin dituen ezinulertuen berri ematen baitu.

¹⁸ Eskuz idatzitako kopia hau benetan iluna eta zuzenketaz beteuta baita, zailtasunak izan ditugu transkribaketan, eta baliteke itzulpenean ere okerrren bat edo beste izatea.

kasua, Lagundiari eman diezaio-
kedan aintza ez bailitzateke txikia
izanen. Aita Lezarengandik (1922ko
apirilaren 13an eta 21ean, eta
irailaren 8an) jasotako gutunetatik
nekiena baino ez dut jaso. Ho-
rregatik, ez naiteke lasai egon, ez
eta kontzientzia baketu. Aita Leza
agintealdian zaharragoa da eta aita
Vilallongari “gauza guztien eta ba-
koitzaren” berri eman zitzaiola
(esaten da), baina hauek, berriro,
aterabidea Erromatik etorri beha-
rrekoa dela diote. “Aita Probintzia-
lari ez dagokio arrazonatzea, goi-
aginduak betetzea baizik”. “Aita
Jeneralak bakarrik eman diezaioke
aterabidea kasu honi...”. Eta abar.
Aita Vilallongak, arazo honi buruz
mintzatu zitzaidanean, hauxe
agertu zidan: “Aita Asistentea gu-
regana etorri zenean, ikasketak
utzi eta, Ikastetxera itzultzeko era-
baki irmoa eman zuen; hori da
aita Jeneralaren agindua; baina
guk hori ezin dugu egin”. Aita
Lezak Irailaren 13an egindako
gutunean hauxe dator: “Aita Vila-
llongak, zuk esan bezala, Lagun-
dian gauza bat baino gehiago-
tarako gai zarela dio...”. Gauzak
horrela izanik, proposatzen diren
aterabideetatik bat aukeratzera ez
naiz ausartzen. Duina ez naizen
arren, Jainkoak gorde nazala La-
gundian bizitza osoan zehar, Ha-
ren Aintzaren Handirako. Aita,
neure burua Santu guztiei gomen-
datzen diet otoitzetan. Kristoren

possim. Ex epistolis P.
Leza (13 Aprilis, 21 Apri-
lis, 8 Septembris 1922)
aliud non colligo quam
quod sciebam. Quare non
possum acquiescere nec
conscientia satisfacere. P.
Leza antiquior est in
munere exercendo et P.
Vilallonga “de singulis”
certior factus est, qui
tamen denuo solutionem
Romae repetendum esse
dicunt. –“Patris Provincia-
lis non est argumentari sed
exsequi praecepta superio-
ra”. “Solus P. Generalis po-
test dare solutionem huic
casui...”, etc. P. Vilallonga,
cum redderem rationem
conscientiae, hoc aperuit
mihi: “Patri Assistenti qui
ad nos venit, obstin ut
reverteris ad Collegium,
intermisso curriculo: ipse
P. Generalis iubeat; id
equidem facere non po-
sum”. P. Leza litteris datis
13 Septembris: “P. Vila-
llonga, ut ais, affirmat te
aptum esse non unam rem
in Societate...”. Quae cum
ita sint, neutrum audeo
eligere ex his quae propo-
nuntur. Utinam Deus con-
servet me quanvis indig-
num in Societate usque ad
extremam vitam. A. M. G.
D. Comendo me Sanctis
SS. et OO. P. V. Servus in
Cto. (Concordat cum origi-
nali).

zerbitzari. Nikola Ormaetxea".
(Jatorrizkoarekin bat dator).

Aita Jeneralaren erantzuna.
"Erromatik, 1922ko urriaren 6an.

Anaia txit maitagarria. Kristoren baka. Jaso nituen zuk Irailaren 21ean idatzitako bi gutunak. Horietan datozenak arretaz hausnartu eta gero, berdin Probintziatik jasotako zuri buruzko informazioak, Jainkoaren aurrean jarrita, pentsatzen dut ezingo dituzula ordena sainduak hartu Lagundian. Horregatik, baldin, zure gutunetan aditzera ematen duzun bezala, Lagundian segitzeko asmo irmo eta erabatekoa baduzu, anaia Laguntzailea (laiko konbertsoa) izatera pasatu beharko duzu; horretarako ez dut nik eragozpenik. Neure ikuspegi hau sarritan hausnartu izan dut Jainkoaren aurrean eta irmoki horri eutsi behar zaiola jakinarazten dut zure on handia-gorako eta Jainkoaren aintzarako.

Neure burua zure otoitzei eta zure karitateari gomendatzen diet. Kristoren zerbitzari. Wlodimirus Ledochowski". (Jatorrizkoarekin bat dator).

1) Irailaren 21eko nire gutunetan datozenetik ondorioz ateratzen

Responsio P. Generalis.
Romae, 6 Octobris 1922

Dilectissime in Christo
Frater. P. Ch.:

Pervenerunt ad me tuae litterae 21 Septembris scriptae. Postquam vero attente consideravi cum ea quae in his continentur, tum etiam informationes ex Provincia de te acceptis (sic¹⁹), existimo coram Domino, non posse in Societate ad ordines sacros promoveri. Quare, si, ut in tuis litteris significare videris, firmum et absolutum propositum habes in Societate permanendi, gradum Coadiutoris temporalis (laici conversi) acceptes necesse est, in quo nulla ex mea parte est difficultas. Hoc meum propositum saepius coram Deo examinavi, illudque indico firmiter retinendum ad maius tuum et divinae gloriae bonum. Commendo me tuis OO. Caritatis tuae. Servus in Xto. Wlodimirus Ledochowski. (Concordat cum originali).

1) Ex his quae continentur in litteris meis 21 Septembris, infertur "non posse in Societate ad sacros ordines promoveri". Perpendatur littera, neque

¹⁹ Orixek berak nahita ezarria da kasu-konkordantzia desegoki erabilia dela agerian jartzeko. Pentsatzekoa da ez ziola grazia handirik egingo menpeko eskolastiko ezgaitu batek nagusi handiari horrelako zuzenketa-keinua egiteak.

dena da, “ezingo ditudala ordena sailduak hartu”. Gutun horiek aztertu eta, ez dut ikusten, ez bide dute ikusten erlijioso jakintsu eta nagusiek, haietatik ondorio hori atera daitekeenik.

2) ”Probintziatik nire buruz jasotako informazioez”. –Nortzuek bidalita? Nondik? Noiz? Aita Probintzial biak jakin gabe bidalita-koak? Gainera, Oñako aita Errektoreak ez al zidan baieztatu, hiru bider bederen bai, berak handik ez zuela Erromara bidali niri buruzko ezoin informaziorik ni bertan teologi ikasketak egon nintzen denbora guztian? Nolatan, bada, Aita Probintzialak jakinaren gainean ez bazeuden? Areago oraindik, aita Jeneralak aita Probintzialari niri buruz “gauza guztien eta bakoitzaren” berri eman ziola? Ezertaz ez, zeren, berak hemen esan bezala, bete beharreko aginduak eta kontseiluak baizik ez baitziren izan hark emandakoak, agian ondoko hau bezalakoa: alegia, “Jainkoa zerbitza nezakeela eta Hari aintza eman apaiz sekular bezala”. (Aita Lezaren gutuna, 1922ko Apirilaren 13koa). Azken batean, ez dut ezer garbirik ateratzen.

Beraz, aita Jeneralak beste nonbaiteko informazioak baldin badauzka, niri adierazi ez dizkidanak, baina egiazkoak direnak, jakinaren gainean jar nazala eskatzen dut, horretarako eskubidea dudala pentsatzen baitut. Baina arrazoi

video, neque vident viri docti et graves, ex his posse efferrī tale iudicium.

2) Ex informationibus de me “ex Provincia” acceptis. –Quibus? a quo? quando? –Ignorante utroque Provinciali? Cum preaterea P. Rector Collegii Onniensis hinc nullas informationes, Romam delatas esse de me toto tempore studiorum theologorum, ter saltem mihi asseveravit? Cum P. Provinciales nesciant? Cum ipse potius P. Generalis informaverit Provinciale “de singulis”: nempe de nulla re, ut hic declaravit, nisi de exsequendis praeceptis et dandis consiliis, fortasse aliquibus eiusmodi: me “posse servire Deo et dare gloriam ut sacerdotem saecularem?”. (Epistola P. Leza, 13 Aprilis 1922). Nihil tandem conficio.

Ergo si apud P. Generalem existent aliunde informationes, mihi quidem non manifestatae, quae supponuntur verae, proferantur in medium quaeso, ius enim habere existimo. At si nova velit proferre, pugnantia loqui debebit, qui prius P. Provinciali omnia manifestaverit. Denique Superiores qui melius me noverint non assentiuntur, quorum iudicium minime spernendum videtur. Itaque fretus confugio ad

berriak eskaini nahiko balitu, kontraesanean ereriko litzateke, lehen aita Probintzialari esatekoak oro esan zizkiola adierazia baitzuen. Azken batean, ni ondoen ezagutzen ninduten aita Nagusiak ez baitatoz harekin ados, badirudi hauen iritzia ez dela inola ere gutxiestekoa. Honela bada, konfiantzaz jotzen dut Jainkoaren Elizan sostengatzen den probidentzia horretara. Arazo hau larria baita, Teologiako 1922-23ko ikasturte hau utzi eta, horretarako prest nagoelako, apalki eskatzen diot Erlijiosoen Kongregazio Saindu honi ondoko hau aldarrikatzea ontzat eman dezala:

“Nikolas Ormaetxea, Jesusen Lagundian onartua den Eskolastikoa, ikasturte honetan ikasketak errepika ditzala eta ezarritako epebarruan Jesusen Lagundian ordena sailduak hartzeko onartua izan dadila, baldin eta horretarako eragozpenik ez bada”.

Jainkoak osasunez gorde zaitzala urte askotan Eliza Santuaren onerako jarrai dezazun. Kristoren zerbitzari.

Nikolas Ormaetxea

hanc providentiam in Ecclesia Dei positam. Cum autem res urgeat, facile enim fiet ut amittam hunc cursum theologicum anni 1922-23, humiliter postulo ab hac S. C. ut declarare dignetur:

Nicolaus Ormaechea, Scholasticus approbatus S. J., possit in hoc curriculo instaurare studia, et statuto tempore promoveri ad ordines sacros in Societate Jesu, nisi aliud obstet impedimentum.

Et Deus servet incolu- mem E. Vestram ad multos annos, in utilitatem Sanctae Ecclesiae. Em. V. Servus in Cto.

Nicolaus Ormaechea

[1922-X-30]

[Aita Probintzialordeari, eskuz idatzia]

[Oñatik]

JHS

Oña, 30 de Octubre de 1922

Amado en Cto. P. Viceprovincial:

En mi última le daba a entender claramente que no escogía el ir a los Colegios, y lo mismo vuelvo a decir ahora. No he tomado la resolución que dice V. R. ni pienso tomarla.

Le decía también, que “tuviera la bondad de esperarme a que me entendiera con el P. General”. Escribí a éste diciéndole que ninguna de las cosas que me propone elijo, pues no veo razón para ello. Aún no ha contestado, pero mucho no puede tardar.

Si todavía me quiere obligar sin más razón a cosa tan ardua y extraña, creo que negándome no falto a la obediencia. Obro aconsejado por gente conocedora de mi asunto, santa y sabia de esta casa, y quedo completamente tranquilo²⁰.

Dios nos dé a todos luz y gracia para cooperar a sus designios. S. en Cto.

Nicolás Ormaechea S.J.

²⁰ *Egilearen oin-oharra*: El mismo P. Rector que se calla como un muerto, me ha dicho hoy al salir yo de su cuarto: “usted defienda su vocación”.

[1922-XII-25]

[Erlijosoen Kongrekazio Santuko Kardinalari, eskuz idatzia]²¹

[Xabiertik Erromara]

JHS

Eminentísimo Príncipe²²:

Disimule mi ansiedad si acaso ha recibido mis cartas del 20 de Septiembre y 20 de Octubre de 1922. Y si no han llegado, expongo lo que sigue, sobre el mismo asunto.

El P. General afirma que no podrá ordenarme en la Compañía. A mis reiteradas cartas nada en concreto ha respondido en qué funda ese juicio, sino que por medio del P. Provincial me ha forzado al fin a mudar de casa después de 20 días de curso que llevaba con admiración de todos. Aunque el P. General deseaba que yo diese un adiós a los estudios poco antes de terminar el año de Teología, sin embargo, por la benignidad del P. Provincial, quien se opuso, llegué a aprobar el 2º curso de Teología dogmática y el examen de "capacidad para oír confesiones".

Eminentissime Princeps:

Ignoscat anxietate mea, si forte acceperit litteras a me datas 20 Septembris et 20 20 Octobris. Quodsi ea non pervenerint, haec iterum summatum expono de eodem argumento.

Ad ordines sacros promoveri me non posse in Societate affirmat P. Generalis. Iteratis litteris meis nihil scitum respondit, quare id sibi videatur, sed per P. Provinciale exegit me tandem mutare domum post 20 dies ab incepto curriculo theologico, omnium admiratione excitata. Quanvis P. Generalis optaret ut paulo ante finem alterius anni theologiae, studiis valedicerem, tamen, ex benignitate P. Provincialis, qui obstitit, probavi alterum cursum theologiae dogmaticae simul cum exa-

²¹ Laburpen gisa egindako gutun hau seguru asko Xabierko ikastetxetik bidaliko zuen Vatikanora, hirugarren ikasturteko teologi ikasketak uztera behartu eta gero, 1922ko urriaren hasieran edo, han aukitzen baitzen.

²² Gutun hau gaztelaniaz ere egina datorrenez, bere horretan dakargu hemen, latinezkoa euskaratzen ibili gabe.

De las costumbres no hay que hablar, puesto que tengo testimonios favorables de los Superiores inmediatos. El mismo P. General supone que me adapto a la disciplina religiosa, pues me propone pasar al grado de Coadjutor temporal. Pues entonces, ¿qué hay? ¿soy inepto? Según los Superiores inmediatos de ninguna manera, como se prueba por el mero hecho de haberme destinado a enseñar griego en este Colegio. Consúltese a los profesores, véanse las notas de los exámenes, pregúntese a muchos PP. y HH. carísimos. Entre los que me rodean ninguno creo que piensa semejante cosa, sino enteramente lo contrario, sobre todo teniendo en cuenta la prueba larga y costosa de 15 años. Según el P. General, no sé si soy inepto, o mejor dicho por qué, ya que no ha hablado claro.

Y en este estado se halla mi negocio. Entre tanto resisto con la esperanza de que me ha de favorecer esa S. C. en tan gran calamidad.

Resumen de las cartas que envié a la S. C., con fecha 20 de Septiembre y 20 de Octubre de 1922.

“Me avisó el P. Provincial, que según noticias de Roma, no podría ordenarme en la Compañía. Por consejo de éste escribí al P. General diciendo que no entendía por qué me había propuesto para despedido. Siguen los testimonios de los Superiores, y muy buenos. Me respondió el P. General, que

mine idoneitate ad audientias confessiones.

De moribus quaestio non est, siquidem habeo testimonia secunda Superiorum immediatorum. P. etiam Generalis supponit me aptari disciplinae religiosae cum proponat transitum in gradum “Coadiutoris temporalis”. Qua vero res est? Sumne ineptus? -Ex Superioribus immediatis minime, ut vel eo suadet, quod ad litteras graecas docendas destinatus sim in hoc Collegium. Consulantur magistri, tum censurae specimium, tum plures Patres et Fratres carissimi. Inter eos qui adsunt, nemo haec eiusmodi censere videtur, sed potius alia omnino, praesertim considerata longa atque ardua probatione 15 annorum. Ex P. Generali nescio simne ineptus an potius quare, cum is aperte locutus non sit.

Atque ita se habet res. Interea sustineo cum spe ut auxiliis mihi futura sit ista Sacra Congregatio in tanta calamitate.

Summa epistolarum 20 Septembris et 20 Octobris 1922.

“Monitus sum a P. Provinciali, me ex his quae Romae dicuntur ad ordines sacros promoveri non posse. Consilio P. Provincialis scripsi ad P. Generalem: me non intelligere

de todas y cada una de las causas había enterado al P. Provincial; pero éste me respondió que en la carta del P. General no había razones sino solamente órdenes. De nuevo escribí al P. General diciéndole que no me conformaba con eso ni podía satisfacer a mi conciencia. Por fin, el P. General se confirma en que no podré ordenarme en la Compañía. En una palabra no hallo ninguna razón. Por eso pido humildemente a esta S. C. que se digne declarar:

“A ver si Nicolás Ormaechea, escolar aprobado de la C. de Jesús, puede reanudar en este curso los estudios, y ordenarme a su tiempo en la Compañía, no habiendo impedimento”.

Y Dios guarde incólume a V. Eminencia por muchos años para utilidad de la Santa Iglesia. De V^a. Eminentísima siervo en Cto.

N. Ormaechea S.J.

cur propositus sim ut dimittendus. Procedunt testimonia Superiorum immediatorum de me optima. Respondit P. Generalis: de singulis causis certiorum fecisse P. Provinciale. Is autem, in epistola P. Generalis non rationes sed sola praecepta contineri, respondit. Rursus dedi litteras ad P. Generalem me non posse his acquiescere et conscientiae satisfacere. Tandem P. Generalis confirmat me non posse in Societate ad ordines sacros promoveri. Nihil tandem rationis confesio. Quare humiliter postulo adhuc S. C. ut declarare dignatur (copié lo de la carta anterior como petición)”.

Nicolaus Ormaechea

[1922]²³

[Aita Pedro Boettori]

JHS

Aita Petro Boettori

Kristoren Bakea.

Hausnartu ditut eskaini zaizkidan aterabide biak, gutxiesten ez ditudanak, baina ezin dut onartu ez bizitza laikora itzultzea –horretan pentsatzeak bakarrik sekulako tristezia sortzen dit–, ezta anaia Laguntzaileen gradura pasatzea ere, guztiak erabaki horren kontra baitaude. Aita Probintzialari proposatu nionean Aita Jeneralari nire asmo honen berri eman ziezaion, konturatu nintzen hark ez zuela erabakitzeke ahalmenik nire arazoan. Ezin naizela apaiztu? –Bego. Ez al zait, bada, emango hemen gustura txikientzako gramatika irakasten jardutea bizitza osoan zehar? Badakit ez naizela Lagundian Eskolatiko behin-betikoa. Baina nola ezagutzen ditudan izaera horretako Anaia batzuk, horien zortea bera izatea desiratzen dut. Beti behe-mailako gramatika irakasten jarduteko grazia eman die-

R. P. Petro Boetto

P. C.

Perpendi propositionem utranque quam minime negligo, sed non possum animum inducere tum ut ad saeculum redeam, incumbit enim atrox tristitia cogitando, tum ut ad gradum Coadiutoris temporalis transeam, omnium enim consensus dissuadet. Ecce vero quid mihi venerit in mentem, quod cum proposuerim P. Provinciali, ut ad P. Generalem defferrem insit, nulla in mea re sibi auctoritate arrogata. Ordinari me non posse? –Esto. Nonne id concedatur mihi ut hic maneam libens in docenda infima Gramatica toto vitae tempore? Scio non esse gradum Scholastici perpetui in Societate; cum autem cognosverim quosdam huius conditionis Fratres, eorum mihi fortunam cupio. Concedatur

²³ Gutun honek data osorik ez du, 1922koa dela baizik. Bestalde, testuan agintzen diren erantzunak falta dira.

zadatela eskatzen dut, arren, eta, behar balitz, euskaraz ere zerbait idatziko nuke. Bedi Jainkoa gu-rekin. Neure burua Santu guztiei eta zure otoitzei gomendatzen diet. Kristoren zerbitzari.

Nikolas Ormaetxea

quaeso, haec gratia docen-di perpetuo infimam Gramaticam, et si fas sit, nonnulla scribendi lingua vernacula. Sit nobiscum Deus. Commendo me santis SS. et OO. V. P. Servus in Cto.

Nicolaus Ormaechea S.J.

(Respuesta del P. General
al dorso).

N. B. El buen sentido del lector de mi correspondencia verá que nada había adelantado yo poniendo otra vez más como razón para no salir de la Compañía el que yo no la vea. Puse otra en esta carta, muy fuerte y verdadera para mí, pero que objetivamente no tiene valor, al menos para un puro juez. Yo creí que uno que se llama Padre, debía atender también a los argumentos de corazón. Después que me humillé como ve el lector en mi carta (no porque viere obligación de hacerlo), y cambié un tanto de táctica, saliendo de la seca oficialidad tristemente necesaria, pero no muy recomendable en dos que se deben llamar padre e hijo más que juez y reo.

Véase la respuesta:²⁴

[Sinadurarik gabe]

²⁴ Ez atzealdean du jarraipenik ez hemen erantzunik.

[1922]

[Aita Laguntzaileari, aita Probintzialari eta..., eskuz idatzia]²⁵

[Oñatik]

Colegio de S. Francisco Javier, Oña (Burgos)

Después de la carta del P. General en que enteraba “de singulis” (razones) al P. Provincial según me aseguraba (Roma 1 Augusti 1922) éste solamente acata sus órdenes y prescinde de las razones que dice tendrá aquel y no las expresa, y yo “debo indagar o creerlo al P. General (Loyola 13 de Spetiembre de 1922). ¿En qué quedamos? ¿No le había hecho “certiorem de singulis”? Las indagué y no hubo nada; en cuanto a creer al P. General no me contento con eso, por tener derecho a exigir explicaciones en cosa tan seria sin hacerle injuria. Además, no me opongo yo a sus órdenes sino que el P. Vilallonga se opuso al P. Asistente el pasado curso en lo de intimarme las propuestas; habiendo *ahora* las mismas razones que *entonces*, según consta por la correspondencia (13 y 21 de Abril, 1 de Agosto; 8, 13 y 27 de Septiembre de 1922).

Conclusión: 1) *A mí no me toca responder ni aceptar nada, mientras los Superiores de la Compañía no están de acuerdo en que yo no valgo, o para guardar la disciplina, o para los estudios de esta casa, o para ministerios ulteriores.*

2) La propuesta de salir a los Colegios, sea para explicar, sea para “ludimagister”, sea para barrer, se refunde en una de las otras dos: de pasar a Coadjutor o salir “porque el P. General quiere que no siga V. estudiando en la Compañía (13 de Sept. de 1922). Y si no soy apto, no me vendrá la aptitud en el Colegio.

Conclusión: *No tiene pues lugar mi salida al Colegio.*

3) En cuanto a mi valer, el último destino que me daba, prueba que valgo al menos para explicar nuestras clases inferiores, y hacer por consiguiente cosas en que se ocupan honrosamente los Profesores según el Instituto. Como en la observancia satisfago abundantemente, resulta que en Javier o en otra casa, puedo hacer lo que muchos PP,

²⁵ Datarik ez du, baina, barruan 1922ko irailaren 27ko data dakarrenez, zalantzarik ez da geroztikoa dela.

[1923-V-1]
 [Aita Vilallongari, eskuz idatzia]
 [Xabiertik]

JHS

1º de Mayo de 1923 (Javier)
 Al P. Vilallonga

Amadísimo en Cto R. P. Provincial:

A la petición que sabe, responde el P. General que tenga como cierto que resisto a la voluntad de Dios si aferrado a mi juicio, no me conformo con la decisión dada. Tolero el que me tenga por terco en cosa tan santa, si Dios por otra parte, según creo cierto, me toma en cuenta los sacrificios que me ha impuesto por la vocación. Le parece "utilius en mi caso, ut e Societate dimitti postales". Es un parecer respetable que puedo pero no veo deba seguir. No me convenzo de la voluntad de Dios, y en esto no me guío únicamente por mi juicio, sino por el de otros que a mi proceder llaman constancia en la vocación. No sé lo que he hecho para merecer castigo grave y público. Creí tener derecho a que se me manifestara en concreto la causa tantas veces preguntada: de qué defecto, dónde y cuándo avisados y no enmendados se trata. Es lo que he estado preguntando inútilmente, y sin saber lo cual no me resigno a salir. Al principio deduje por la correspondencia con los PP. General y Leza, que se trataba de ineptitud; ahora, por la carta del P. Procurador General veo que se trata de defectos, no sé de cuáles. "Que acaso procedan ellos de mi natural más que de la voluntad"; que "según los informantes, el vivir en comunidad es la causa principal de mis defectos". A esto respondo: 1) Que cuatro años que llevo gracias a Dios después del aciago año de Tudela sin queja de los Superiores inmediatos, con buen comportamiento, prueban que no hay tal condición natural, inamoldable a la vida común. Cuanto a los dos años de Oña, además del testimonio de V.R., tengo el informe positivo del P. Bianchi que me leyó la víspera de venir aquí, comunicado en carta al P. Armisén: "de aquí no se puede decir sino que se ha conducido como buen religioso sin haber dado el menor motivo de queja". 2) Que tales defectos en la vida común tienen que ser visibles. Pues bien: tanto el P. Leza como V. R. como otros Superiores, me responden como quien no sabe, que el P. General tendrá algo. Acudí a él

desde el principio, y me quedo como entonces. Esto es lo que respondo a lo único más claro que se me ha advertido hasta ahora.

Encomiende a Dios a su affmo s. en J.C.

Nicolás Ormaechea S.J.

29

[1923-V-7]

[Aita Vilallongari, eskuz idatzia]

[Xabiertik]

JHS

Javier, Mayo 7 de 1923

Al P. Vilallonga

Amadísimo en Cto P. Provincial:

A la suya del 3 recibida esta tarde, respondo inmediatamente diciendo que no acepto el pasar a otro grado, pues no veo razón ninguna. Luego, dirá, ¿pide V. las dimisorias? Yo no lo entiendo así, pero ya que así me hacen entender quiera que no, antes de firmar las dimisorias quiero oír y responder. No se me diga que mi causa está terminada, porque un intento mío, distinto del de defenderme contra el decreto de dimisión, haya sido frustrado. Invoco pues, sin faltar al respeto al P. General, el derecho reconocido y explicado por él mismo en la carta de 31 de Julio de 1918 "Declarationes in quosdam canones...", en el párrafo "ad dimisiones quod attinet...". Declarando el canon dice que "causa dimissionis... sodali semper aperiantur plena ei data respondendi licentia". Y un poco más abajo: "si quando religiosus adversus dimissionis decretum Sanctan Sedem appellaverit, pendente recursu, nullum habebit effectum iuridicum" (I. C.).

Le agradezco mucho sus especiales oraciones y las que no dudo seguirá haciendo por mí.

S. en CC.

Nicolás Ormaechea S.J.

P. D. Su carta, fechada en Burgos pasó por Barcelona el 5, según dice el matasellos.

[1923-VII-12]

[Aita Vilallongari, eskuz idatzia]

[Xabiertik]

JHS

Javier, 12 de Julio de 1923

Amadísimo en Cto R. P. Provincial [Vilallonga]:

Puesto que el P. General no quiere dar razones de su proceder conmigo, como es debido, y extrema la violencia, déjeme si resignándome yo a firmar las dimisorias me permite quedar en este Colegio mientras preparo la dolorosa salida. Si aun por este breve tiempo quieren que me traslade a Logroño, y me ocupe en los oficios mencionados, obedeceré. Por eso, con permiso presunto, por si su respuesta no llega para los ocho días, esperaré órdenes.

Mi aguante ha llegado al límite: un acto heroico más no me costaría hacer aun sin tener obligación, pero me esperan una seria continua de ellos sin que vea motivo alguno, que de no sufrirlos, con entera tranquilidad y resignación antes con la inquietud y amargura del que no ha sentido en la religión el espíritu paternal ni la rectitud del juez, y ha visto siempre despreciadas las voces de hijo y de reo, no me aprovecharán y aun me desaprovecharán. El P. General sabrá lo que se dice cuando cerrando los oídos a todo, afirma que a los Superiores compete el derecho pleno de hacer eso. No lo creía: él mismo me dijo que en la Compañía no existía el grado de escolar perpetuo, y ahora, sin dejar precisamente de serlo, no sé por qué constitución puede obligarme en ese estado raro a obediencias "supra regulam", a esos actos heroicos no contenidos en el fin peculiar de la religión. Si fuera castigo transitorio, bien, aunque debieran también en ese caso decir la falta o faltas que han motivado tan enorme penitencia. El P. General ha triunfado por fin de mi debilidad: yo callo, no pudiendo hacer más, pero algo quedará inacabable que por última vez quiero hacer constar en carta. Quedará siempre agradecido, claro está, a lo que debo a la Compañía y a los muchos Hermanos caritativos que he tenido: pero no podré olvidar el trato de esclavo más que de súbdito que me han dado algunos Superiores entre los cuales ciertamente no entra V. R.

Disimule este desahogo en mis circunstancias, y ruegue a Dios por su affmo. en J. C.

N.O. S.J.

31

[1923-VII-14]

[A. Vilallongari, eskuz idatzia]

[Xabiertik]

JHS

Javier, 14, VII, 1923

Amadísimo en Cto P. Provincial [Vilallonga]:

Como necesito preparar el golpe a mi familia, el arbitrio mejor me ha parecido el siguiente: llamar a esta casa (si V. R. no ve inconveniente), a un amigo de mi absoluta confianza que vive en Pamplona, quien me ayudó a entrar.

Para convencer a mi padre de los buenos términos de mi resolución, agradecería un informe para él a su tiempo, o para el Sr. Párroco del pueblo.

Le agradecería también, si pudiera insinuarme una honesta colocación, partiendo de que por ahora, al menos, no me resuelvo a seguir la carrera eclesiástica, ni puedo ocuparme en trabajo mental que no sea suave. Sospecho que mi estado de agotamiento cerebral no será tan pasajero, dada la relativa tranquilidad que Dios me ha concedido en medio de sobresaltos, y dada mi propensión antigua. De todos modos, nunca podré, como ni he podido en los mejores tiempos, dedicarme con intensidad al estudio. Si acaso ocurriera como una entrada, v. g. alguna clascilla de vascuence, u otra cosa en ese terreno, que sin fatiga mayor pudiera yo hacer, agradecería así mismo un informe *de moribus* para el Sr. D. R. M. de Azkue.

De los nuestros el P. Julián Eguía pudiera interesarse por mí.

Por fin, me sería favorable salir en San Sebastián.

Nada más por hoy, sino que me siga encomendando a Dios. S. en J. C.

N.O. S.J.

S. P. Supongo que habrá recibido la mía del día pasado en respuesta a la suya del día 9.

32

[1923-VIII-3]

[Aita Probintzialari, eskuz idatzia]²⁶

[Xabiertik]

JHS

Agosto, 30 de 1923

Amadísimo en Cto R.P. Provincial [Vilallonga]:

Como todavía estoy aquí para algun tiempo por especial providencia de Dios, quien no ha querido verme fuera, al menos tan pronto, he llegado a soñar, que aun en lo más desesperado del caso puede Dios cambiar el corazón del P. General, si V. R. se atreve a hablarle cuando vaya a Roma. Yo no quisiera, y es otro sueño, no quisiera más que ir con V. R. y hablar cara a cara con él. Si le habla, haga la caridad de decirle por última vez que me promueva, si no quiere, me ocurre todavía poderme negar a firmar las dimisorias, como efectivamente puedo (Acta S. Sedis Año 1922, nº 14, pág. 501). Con esto revivirá la orden de trasladarme a Logroño en término de ocho días a la cual me puedo también negar, porque no consta que el Superior me pueda mandar cosa tan heroica y que según eso yo falte al voto ni a la perfección de la obediencia. En mi posible alucinación, he obtenido el dictamen de un eminente moralista de la Compañía, siguiendo el cual voy tranquilo. Si no, digan por qué capítulo tienen ese derecho. Si insiste en que hay desobediencia, sin probarlo, no me satisfago. Tal cosa no se ha impuesto jamás a nadie en la Compañía ni creo se pueda imponer. ¿Cuántos ha habido en la Compañía y hay, que puedan obedecer a tan arduo precepto? Ya me he cansado de decir pero no veo la causa, y ahora añado que no debe de haberla, por confesión del P. General. (Porque cuando yo pregunté al P. Provincial (a quien él había

²⁶ Testu honek esaldi asko ditu ezabatuak eta zuzenduak.

enterado de “singulis causis”) cuáles eran, me respondió que no había dado ninguna, sino que repetía la orden dada. Luego todas y cada una de las razones eran ninguna. Por otra parte, aquellas eran todas: luego otras que pueda alegar ahora no son las que tenía entonces y se le pueden rechazar.

Si he de ser gravoso a la Compañía por mi ineptitud o por mi carácter creo que las Constituciones autorizan para que se me despida; pero no para que se me trate así. Espero respuesta en que se me pruebe que estoy en un error, si es que lo estoy, para que vea el partido que debo tomar.

Enconmiéndome a Dios, de cuya bondad espero no me abandonará.

Affmo, s. en J. C.

N. Ormaechea S.J.

P. S. Del proyecto anterior de la salida, a nadie he dado nada, sino a mi padre, y de palabra, cuando se presentó inesperadamente.

33

[1923-IX-12]

[Aita Vilallongari, eskuz idatzia]

[Xabiertik]

JHS

Xavier, IX, 12, 1923

Amadísimo en Cto R.P. Provincial [Vilallonga]:

Como puede comprender, la repugnancia que tengo para tratar con el P. Leza mi asunto, espero que siendo esto grave se me concederá el dirigirme a V. R.

Al primer punto de su carta respondo: 1) que el caso no solo es concebible sino aun real, puesto que los que acudieron con la duda a la Comisión Pontificia lo han experimentado, y ésta, compuesta de personas serias ha autorizado el caso de negarse uno a firmar las dimisorias aun “obtenido el indulto de secularización o de los votos simples”; 2) que a mi juicio es bastante causa de mudanza el que la peti-

ción de las dimisorias fue arrancada, supuesta la urgencia del mandato que apremiaba tomar, sin la menor dilación, uno de los partidos. Con esto y con la falta de consejos de mi confianza en casa, frente a una cosa que pude hacer sin faltar, pero durísima para mí, cual era la salida, me quedaba otra que tal vez me comprometía: el negarme a la obediencia de lo que yo veía, si bien recelando de mi criterio, moralmente imposible, y para hacer lo cual no sentía inspiración. Si entonces hubiera tenido el fallo posterior de persona grave e imparcial, tenía suficiente libertad para dar el paso que ahora he pretendido dar, y que es más que probable que lo hubiera dado.

Al segundo punto, de que yo saldré perdiendo si mantengo lo escrito, respondo que no perderé más, pues ya estoy reprobado para H. Escolar, aunque tampoco gane. Veo sí, que mi última carta no peca de exceso de prudencia, y lo siento. Si estuviera por redactarse procuraría hacerlo con más cuidado, o haría otra cosa; pero ya no tiene remedio. En ésta asimismo en que me veré obligado a decir cosas en sí crudas, no vea V. R. ningún ánimo del faltar al respeto sino el deseo de que se entienda la verdad.

Algunos juzgarán, dice, que algo anormal me recurre, por las cartas a que se refiere V. R. ¿Será milagro que en las dos ocasiones aludidas me aturdiere y saliera de juicio por un momento?

Del golpe durísimo recibido en Tudela cuya razón no la entendí ni la entiendo, todavía sigo resentido; no es extraño que entonces me perturbara. Ahora más que los mismos golpes recibidos no se por qué causa después acá, me impresiona el verme a las inmediatas en el negocio de firmar las dimisorias. Los actos realizados en semejantes trances, ¿deberán entrar pues como elementos ordinarios para apreciar mi defecto de juicio? En lo de pedir las dimisorias bien puede ver que más que ligereza hubo miedo por la violencia, y no hubo lugar a la premeditación. No crea que estoy resentido porque por obligación me haya tenido que decir cosa tan desagradable como es la que atañe al defecto de juicio. El "nuevo motivo" para que no se me juzgue apto, para mí es el primero, y no quisiera que fuera pretexto para echar tierra a todo lo anterior.

Hubiera deseado respuesta a mi carta anterior sobre todo en caso desfavorable para mí, porque así se terminaría antes este pleito. Haga la caridad de responderme si puede.

S. en J.C.

Nicolás Ormaechea S.J.

[1923-IX-23]
 [Aita Vilallongari, eskuz idatzia]
 [Xabiertik]

JHS

Javier, 23 de Septiembre de 1923

Amadísimo en Cto P. Provincial [Vilallonga]:

Le agradezco de todas veras el que a pesar de aquella mi carta haya hablado V. R. con el P. General acerca de mi pregunta. Si la respuesta no ha sido la que yo más deseara, bendito sea Dios! La presente pretende ser humilde y ardiente súplica. Dado que no siento fuerzas ni moción especial para ejecutar el extremo propuesto por V. R. como transmisión de órdenes el 9 de Julio pasado, y me es por otra parte, como sabe, tan cuesta arriba la salida, desearía obtener del P. General, que condescendiendo él a pesar de aquella negativa que sabe, me dejase aquí con alguna ocupación de las que otras veces he tenido. A ver si se lo propone V. R. que Dios se lo pagará. Dígale que se lo pido por lo más santo que existe, y en especial por S. F. Javier en cuya casa, aunque indigno, vivo; por tantos H.H amadísimos de la Provincia, por mi familia, por mi hermana religiosa, por tantos amigos de fuera que lo sentirán en el alma; en fin por mi amor a la vocación. No puedo proseguir.

Encomiende a Dios a su affmo. en Cto.

Nicolás Ormaechea S.J.

[1924-VIII-18]
 [Julio Urkixori, eskuz idatzia]
 [Bilbotik Donostiara]

Bilbao, 18 de Agosto de 1924

Muy estimado D. Julio [Urquijo]:

Primeramente le felicito por el merecido honor con que recientemente le han distinguido como encauzador de los estudios vascos. Le

agradezco también su atenta carta, y le devuelvo las pruebas de esa poquita cosa que le envié como comienzo o reanudación que quisiera que fuese de más cosas y más sustanciosas. Seguiré enviando, Dios mediante, las observaciones que tengo apuntadas en los pueblos y otras que me ocurren hacer según voy leyendo nuestros autores.

Estoy leyendo un Kempis suletino muy lindo en el que hay datos interesantes. De Joannes d'Etcheberri no he leído más que algunas citas y la Gramática que usted editó; pero procuraré leerlo cuando lo tenga a mano: tal vez esté en la Academia entre lo poco y desordenado que en ella hay.

Tengo entre mis papeles un tratado –lo más completo que he podido hacer– de la *Composición gramatical vasca*. Más de una vez he estado tentado de írsela enviando, pero me impone la vecindad de Azkue, que no sé qué cara pondría, pues él trató de ella, y me indicó que se lo confiara para refundir su trabajo.

Aquí se recibirá con gusto el *Gueroco guero* de Añibarro, y hay personas que han mostrado gran deseo de leer a Axular. Esta gente ultra-derechista se está apeando de su actitud puritana, como lo habrá usted mismo observado. Veremos lo que resulta.

Quedo de Vd. affmo s.s.

Nicolás Ormaechea

36

[1924-XI-24]

[Julio Urkixori, eskuz idatzia]

[Bilbotik Donostiara]

Euskaltzainburugoa, Ribera, núm. 18, Bilbao
Noviembre 24 de 1924

Estimado Don Julio [Urquijo]:

Por el Señor Maidagán me he enterado de las felicitaciones de altos personajes que ha recibido usted con ocasión de la primera parte de su trabajo de “los caballeritos de Azcoitia”. Mi juicio nada puede ser junto al de ellos; pero permíteme si le digo que puede ser de alguna calidad, supuesta la intransigencia de que voy cobrando fama entre mis amigos.

No me creo intransigente: lo que es intransigente es la verdad misma, como esta vez en que usted la ha puesto al descubierto. Ante

esos datos tenemos que bajar la cabeza los que infundadamente odiamos algún tiempo las ideas del Conde, como “caballerito de Azcoitia”. Ni una palabra más: evidente, irrefutable.

Alrededor de la verdad hace usted algunas consideraciones nacidas de la misma. A todas asiento menos a una: está bien que haya sido V. deferente con Menéndez y Pelayo, pero la intransigente verdad creo que no podrá perdonar a ese señor su mala fé en este punto. El modo objetivo como presenta usted su trabajo no permite juzgar ligeramente su criterio particular, y menos, que le tachen de parcial los incondicionales del ilustre montañés; pero sospecho que en su fuero interno obra el mismo convencimiento que en el mío la fuerza de la verdad. Yo no le hallo excusa.

En su última se refiere usted a algo que debí escribir sobre los romanistas. No ha habido tal: algunas frases de Don Evaristo le inducirían a usted, con algún fundamento, a creerlo a sí. No hubo sino algún inciso en que se hacía menos aprecio de ellos y de los vascuencistas que se meten a dar etimologías.

Nada más por hoy.

De V. affmo s.s

Nicolás Ormaechea

37

[1924?]²⁷

[Julio Urkixori, eskuz idatzia]

[Bilbotik Donostiara]

Euskaltzainburugoa, Ribera, núm. 18, Bilbao
Sr. D. Julio de Urquijo

Estimado D. Julio:

Tenga la bondad de enviar el artículo del jesuita Corta que puede entrar en *Euskera* como Vd. insinuaba, y le parece bien a Maidagán. Tiene Vd. mucha razón en cuanto a citar a Arriandiaga. Yo mismo intercalé un inciso (con permiso del autor) atenuando la famosa tesis

²⁷ Datarik ez du; ustez, 1924. urte-bukaerakoa.

de *la lógica del euskera*. Mejor hubiera sido suprimirlo todo; pero me quedaba el trabajo de retocar la introducción, además de que era aventurado meter hasta ese punto la hoz en mies ajena. En cuanto a lo otro, de que su autor no ha leído los trabajos anteriores hechos hasta la fecha sobre el punto ese, me parece más perdonable, si él aporta algo nuevo. Este achaque es muy corriente entre nosotros. Precisamente hoy he visto un trabajo en alemán acerca de la numeración vasca, inédito, que juzgo será para el concurso, en el que, por lo poco que puedo adivinar, se exponen minuciosamente los nombres de los numerales, con hipótesis sobre las relaciones con los de otras lenguas, y lo que han dicho Schuchardt, Frombly, etc. Es precisamente el punto que me retrae de concurrir al certamen, porque no estoy documentado. En cambio creo que no habla nada acerca de la formación de la decena, centena y millar, sobre lo cual pudiera reunir yo algunos datos.

No leí su artículo acerca de la... (no entiendo) la *tragedia* de Cejador. Lo que veo es, que por querer deshacer un entuerto, que supongo no será de mucha trascendencia, se está hablando de un hombre a quien no le darán importancia los entendidos, y caerá naturalmente en el olvido. Si la cosa tiene mucha trascendencia, me callo. Algo habrá, si el Sol y el Debate van a terciar en la cuestión.

Suyo affmo.

Nicolás Ormaechea

P.D. Todavía no han recogido unos libros que dejó Vd. aquí para D. Fernando de Echegaray. Maidagán pregunta lo que hay que hacer de ellos.

38

[1927?]²⁸

[Aita Olabideri, eskuz idatzia]

[Bilbotik]

Euskaltzainburugoa, Ribera, núm. 18, Bilbao

R. P. Olabide

Estimado P.:

Desearía saber cuanto antes si definitivamente acepta Eguzquiza lo de Roma; porque el de las lecciones quiere saber con tiempo si las

²⁸ Datarik ez dakar; nolana ere, 1927koa edo gerokoa izan behar du, gaztelarazko honen segidan datorren euskarazko gutunaren bukaeran, 1927ko data agertzen baita.

acepto o no para el año que viene. Yo no tengo esperanza; pero sea lo que fuere, me hace falta saber la decisión, aunque sea desfavorable.

Sepa además que en *Euzkadi* “ha quedado amortizada mi plaza desde el 1º de Septiembre”. Confío en hallar lecciones sueltas además de esas fijas; pero si todavía (lo que no es imposible) resultara lo otro, me quitaba esa pequeña zozobra.

Tenga pues la bondad de avisármelo en cuanto lo sepa, y encomiende en sus santos S.S. y OO a su affmo.

Nicolás Ormaechea

[Sinaduraren ondoren, beste hau dator, marra batez bananduta eta letra txikiagoz emana]:

A Olabide

Oraindio ez daukate (apaizak) *Biblia* euskeraz. Laister argitarako dela uste dugu *Testamendu Beria* bederen, eta ufena *zafu*. Euskaltzain Olabide ortan ari duzu aspaldi. *Gogo-iñarkuñ* etan laxko, *Kristoren Antz-bidea*’n samufago, geroago eta ixurberago. Efiarentzat ez baino erdiko jakintsuentzat ari da, ta barkakizun ez ezen goresgafi ere ba da. *Giza-soñá*’z egin bezela, beste gaietaz ere ori egitea du xede. Efiaren eta bere tartean daudenentzat ari dira lan oriek. Ofelako gaietan ari direnen lana, beeraxegokoak urtuz-urtuz eratxi bear dute efi-zokoraino. *Euskal-literatura’reñ Atze edo edesti laburra* pg. 252, X., *E. alde*, 1927.

39

[1928-X-17]

[Joxe Mari Agirrerri, eskuz idatzia]

[Bilbotik Tolosara]

Euzkadi, Correo, 17, primero

Bilbao’tik, 1928gº Lastailaren 17gafenean

[Lizardi] adiskidea:

Enago aztuta ez Kirikiñoren ofetaz. Baño *Euzkadi*’n gaitzi egin zakote zuek arazo ofetan oinbesteraino tartetik sartzea. Emen sortua edo emen yasoa omen zan asmo ori (Agefek aufena azaldu eta nik

eutsi), ta *Euzkadi* izan bear omen du batzordeko buruenik, besteren bat sartuko balitz ere.

Oinbestez esanik dago etziotela ongi iduri beste egunarietan argitaratzea norgeigoka ortarako artikulua. Ni eztaikit nondik asi ta nondik ausi. Izena eman didate Rotaechek, Renteriak eta Oleaga Nazari'k. ¿Zer esan nezake *Euzkadi*'n?

Arazo ori Euskaltzaleena ez baño *Euzkadi*'rena omen da. "Oinbertzenaz atxikiren duzu".

Presaka nago. Goraintzi On Antoniori ta emazte prestu oriei.

Orixe

40

[1929-I-14]

[Joxe Mari Agirrerri, eskuz idatzia]

[Bilbotik Tolosara]

Euzkadi, Correo, 17, primero

Bilbao, 1929'gafengo Ilbeltzaren 14gafenean

[Lizardi] adiskide ona, Laxaro bigafena:

Laxaro, alegia, piztu zeralako ilen artetik diozunez. ¿Nolako belafiak ditu eriotzak? Ufengoan ikusiko ¿ez da ala? Berandu bedi Jainkoak naita. Zuek gazteok dagoneko iltzea mingafi litzake.

Zuk eskatu duzuna *Decadencia de las lenguas culturales* bide da, Azaroaren 3'gafenean argitaratua. Onozkero bidean da, onekin batean yasotzen ezpaduzu.

Tormesko Laxaro'rekin asafetu egin nintzan; edo zuzenago esateko, emengo aundizki oen *batzafarekin*. Azkenean eztugu gauz onik aterako. Ez dute eskubiderik aski uzten zorioneko Euskal-atal ontarako kirten afayook. Or konpon! Oraindik ere kaikukeri pranko esateko gaude euskera gaxoaren lepotik.

Itsu mutilarena "egunian eguniangoa" egiten dut eta presaka xamar. Gaiñiera lefo batzuk utsegin, beste batzuk aldatu, ta beste zenbait iraft-okel ikusiko ziñuzen. Ala ere ago ona egin ba dizu, ez "ei" dago ain oker.

Kirikiño-sarirako odolik ez da berotzen: nik aukeratu-gizonak oek dira: Oleaga'tar Nazari, Aldundi ikastoletako bi irakasleak, Altuna ta Arruza; Garate'tar Justo mediku gaztea, Rotaetxe ta Efenteria. Nik eztakit zeren begira dauden.

Aizeak ongi artu ta bizkor bizkor egin.

Goraintzi "miñak" emazteari

Orixe

41

[1929-I-30]

[Joxe Mari Agirrerri, eskuz idatzia]

[Bilbotik Tolosara]

Euzkadi, Correo, 17, primero

Bilbao'tik, 1929'gafengo Ilbeltzaren 30'gafenean

[Lizardi] adiskide ona:

Diru-eragilea zuri idazteko asmoetan dala ta, zertxobait esan bear dizut adiskide-antzean: ez al nauzu joko. Milla ta geiago laurleko gañez omen daude Zumañagako Euskal-egunerako bilduak emen, eta entzun dedanez an ere sobratu bide zan. Ez al diteke oietatik zerbait Kirikiño-sarirako zuzendu, Euskaltzaleak'en lendakari jauna?

Gu ere asi gera batzafetan, circulafak egiten eta abar. Egñi-ala befi emango dizut.

Ufena arte ta bizkor bizkor egin.

Goraintzi miñak emazteari.

Orixe

[Sinaduraren ondoren, ohar hau dator atxikia]:

Kirikiño-Saria

Deia

Arpide auen gorabera ziatz jakñi eta bultzarazteko, zenbait efitan dirua jasorik dezuten euskeltzaleok Euskal-Atal onen bidez adirazi, afen, zenbateraño iritxia... [jarraipenik ez].

[1929-III-13]

[Joxe Mari Agirreri, eskuz idatzia]

[Bilbotik Tolosara]

Euzkadi, Correo, 17, primero

Bilbao'tik, 1929'gafengo Epaileen 13'gafenean

[Lizardi] adiskide aundia:

Datofen *martixena* arte ez degu batzafik Batzordekoak, baiño "Kirikiño-sarirako" araudia egiten laguntzen ba diguzute edo ba didazute, esker onez artuko degu. Biarkoari zer derizkiozun esan, eta bialdu argibide asko Euskaltzaleak'etatik.

Nere ustez eder litzake bi epaikari Bizkaian, beste bi Gipuzkoan eta beste bi Napafoan izendatzea, lan asko samar bilduko balitz. Euskalki bakoitzetakoak aztertu, ta baetuz baetuz (por eliminatorias) efazago litzaioke auzi-maiari erabakitzea. ¿Ez da ala? Era ontan zuek asmatzen dezutena pozik aintzat artuko det, edo degu.

Bai bai, nik ere ala nai. Ametsak askotan egi ateratzen dira. Nik amets egin nun bein, lizar-gaifietik erori nintzala, ta bai erori ta anka autsi ere andik luzaro gabe. ¡Amets ua bezain egi aterako al da Mendi-lautarena ere!

Presaka ari naiz (alpefon betiko leloa) ta barkatu.

Goraintzi samufak emazte otxanari ta On Antonio xaloari.

Ormaetxea

[1929-III-23]
 [Julio Urkixori, makinaz joa]
 [Bilbotik Donostiara]

Euskaltzaindi, Ribera, núm 5, Bilbao, 23 de Marzo de 1929
 Sr. D. Julio de Urquijo
 Sociedad de Estudios Vascos, Palacio de la Diputación, San Sebastián

Muy Señor mío y estimado amigo:

Según la voluntad que me manifestó en Pamplona, voy a recordarle en ésta lo referente a algunos ejemplares de tirada aparte de mi traducción que saldrá en el próximo número de su Revista, para que pueda obsequiar con ellos a algunos amigos, y pagarles a otros en la misma moneda como a Zabala Arana y a Irigaray que me dedicaron sus recientes trabajos aparecidos en esa Revista.

Suyo afectísimos.

Nicolás Ormaechea

[Sinaduraren ondoren, eskuz idatzia]:

Sea lo que fuere del *gordo* ahora me entero de que tiene usted el vicio nacional.

[1929-IV-11]
 [Joxe Mari Agirrerri, makinaz joa]
 [Bilbotik Tolosara]

Euskaltzaindi
 Bilbao, 1929'gafengo Jofailaren 11'gafenean.

[Lizardi] adiskide ona:

Estu ta presa erantzun bear dizut. Tejadarekin egona naiz, eta zuen karta jaso zutela, Txistulariak, eta erantzuteko zirala.

Barazar'ek²⁹ dio, egunari-garatz ori *azio* bidez egitea litzakela hoberenik. Kirikiño sarirako Batzordeak... utsa. Jaun batek atera zun, *Euzkadi*'n, aize geiago eman bear zaiola gauz ofi. Biar ederki afotzen ditu bada Atafenek aberatsak eta eusko-bazkunak. Nik esan nien ba-koitzaren lana zala diru ori biltzea, ezagun aberatsakin lotsagabetuta.

Zuen araudi-gaia ederki dirudit.

Ufen arte. Eskumuñak Ayanberi ta bioen emateai.

Orixe

[Sinaduraren ondoren, eskuz idatzia]:

Mendi Lautak bero bero idatzi dit. Tira mutilek! Azio koskofen batzuk artu bearko dizkiagu.

45

[1929-X-17]

[Joxe Mari Agirreri, eskuz idatzia]

[Bilbotik Tolosara]

Euskaltzaindi

Bilbaotik, 1929' gafengo Jofailaren 17' gn.

Adiskide Lizardi:

Lengoan aztu egin zitzaidan euskal-atalean lagunik gabe utzi nindutela. Bapo mutilek! Zorioneko ekonomi oiekin *Euzkadi* lafugofian uzten ari dira aufeneko ofialdetik asi ta. Jende oni ez ditioke ezer adierazi. Alper alpefik da.

Zuek bizi zerate zeren amets oiekin? Goiztxo baldin ba da ere, ez al zaizute aztuko "Bizkaiko" befiak egunari ofetan sartzea ez ezik, bizkai-euskalkian ondo idazten duten redactore bat edo bi komeni lirakela. Emen begiz jota dauzkat bi, izango edo sortuko ote daneko egunari ofetarako.

Neri ez dirudit eziña egunari ori, baiño ateratze ezkeru diruz ondo ondo jantzi beafa dezue, zortzi amar bat urtetan galduaz joango dan

²⁹ Jesus Maria Leizaolaren ezizena.

periodiku ofi eusteko. Nerekiko, oztoporik aundiena au da: irakurlerik eta eroslerik aski azalduko ote da? Askok euskerazkoa eta erderazkoa, bik bearuko ditute (erdiak bederen bai), ta ofela ez dezake iraun beti galduz besterik. Ni ukakofa naiz buruz, biotzez baikofa izan afen. Gauz otan biotza bear da ta zuek ba dezue. Ekin bada gogor.

Euzkadi’koak adiskide-antzean asi dira nerekin *Temas vascos* argitaratzeko adierazi didate (erderaz) eta etsi egin bearuko.

Ikusi arte.

Goraintzi Ayanberri ta bion emazteai.

Orixe

46

[1929-V-18]

[Joxe Mari Agirrerri, makinaz joa]

[Bilbotik Tolosara]

Euskaltzaindi

Bilbao’tik, 1929’gafengo Ofilaren 18’gafenean

[Lizardi] adiskide pifia ta jale motela:

Or dijoakizu Otxolua’rena ere. Altuberi egunean bertan idatzi nion. ¿Ez al naiz portatu? –Enaiz urtu alare.

Nerea bizkaieraz idatzia obeto zegoken, baiño... nai ba dezu gipuzkerara aldatu. Or konpon, edo prantxexak esaten duten bezela, “antola hor”. Izenik ez dezute jafiko, ta jartzen ba dezue, neri axola gutxi. Egunkari ofetaz itzegin naican nago, argi ta garbi; bestela ez itzegin.

Arnaska nabil (gaur larunbata), eta biar atsedeen egin nai nuke.

Goraintzi bada Ayanberri ta bion emazte otxanari (*otxana* simpático da Uitzin).

Murgazle [Orixe]

[1929-VI-13]

[Joxe Mari Agirrerri, eskuz idatzitako postala]

[Bilbotik Tolosara]

Bilbao'tik, 1929'gº Garagafilaren 13'gn.

Adiskide Lizardi:

¡Gizona, gizona! Nik igandean bialdu eriosuar nere lana ta zuk asteartean esan neri begira zaudela? Ez al zan galduko, ez gauz aundirik balio zulako, baiño zuengatik. Atzo asteazkenez jaso nun Ayanbe'ren beste lantxo bat eta ua ere ixilik. Gaurko santuak agefaraziko al du. Jakin izan banu astiroxego ta garbixego egingo nizun. Ala ere beranduantzean bialdu nizulakoan nengoan". ¡Tire ba!"

Goraintzi.

Murgazle [Orixe]

[1929-VII-26]

[Julio Urkixori, makinaz joa]

[Bilbotik Donostiara]

Euskaltzaindi

Bilbao, 26 de Julio de 1929.

Sr. D. Julio de Urquijo- San Sebastian

Estimado D. Julio:

Agradezco la atención que piensa prestar a mi trabajo del Lazarillo, y si no le fuese molesto, le agradecería doblemente que fuese escribiendo las observaciones y enmiendas, por si en algún tiempo hubiera de hacerse otra edición. Necesito un vizcaíno neutral como usted. No sé si habrá sido gracia o desgracia el no haber consultado mi traducción antes de impresa, con alguno o algunos vizcaínos entre quienes convivo. Lo cierto es, que ahora que empiezan las observaciones menudas y amigables, más útiles que las estampadas en críticas

rimbombantes y superficiales, no sé a qué atenerme en algunos consejos contradictorios. Por ejemplo, el único reparo que me ha puesto don Resurrección, ha sido el uso de la *o* y no de la *a* en los pretéritos *neukon*, *neutson*, &c. He observado posteriormente, que mis amigos los *euzkereistas* usan la *o*. ¿Obedecerá a algo de esto la observación de Azkue? Ya se que el pueblo vizcaíno usa *notzan*, *otzan*, por *neutsan*, *eutsan* (con nuestra *tz* próximamente), pero yo me guiaba de los *diot*, *dakot*, *nion*, *nakon* &c. En cuanto a *dabiz*, así me lo corrigió alguno en *Euzkadi*, diciéndome que *dabiltz* no era vizcaíno. Yo creía que en la raíz del vizcaíno *ibili* se hallaba la *l* y por mi parte pusiera *dabiltz*, si hubiera de rehacer la traducción. Y así de lo demás. Notará usted con Lizardi, que a veces se me escapa de traducir alguna que otra palabra, no difícil, por pura distracción, no enmedada por no tomarme la molestia de volver sobre un trabajo hecho para el día en el periódico. Sin embargo la hice con cuidado y concentrando mi atención en cuanto pude. Así es, que la cosa apenas es menos madura de lo que yo puedo dar. Tendré pues muy en cuenta cuanto usted me indique después de paciente e inmerecida lectura.

Affino. s.s.

Nicolás Ormaechea

49

[1929-VIII-12]

[Joxe Mari Agirre, makinaz joa]

[Bilbotik Tolosara]

Euskaltzaindi

Bilbao'tik, 1929'gafengo Uztaren 12'gafenean.

Lizardi adiskidea:

Aurten ez daukat emendik aldegitetik ogei bat eguneko baiño. Bitarte ortan bearoko Andoaingo jaiak eta gogo-jardunak... izate ezkerero. Lanik gabe pasatzea naigo nuke alpef-aldi ori, baiño al dedan-txoa egitetik ere nola atzeratu?

Ni, palanka gai dala mintzaldi bat egiteko enago gerturik. Ortarako Iguaran'en archivoa bear nuke, ta dedan baiño asti geixego.

Iguaranek berak ez al lezake egin? Euskera ezik, nik baiño askoz hobeki. Euskerarazten lagunduko nioke.

Neke dirudit izendi ori eskuetaraztea, baiña zirikatuko det zuzen-dari jauna.

Itsu-mutila saldu? Ez dago saldurik! Nere sakelatik egifia det; bestela nor auferatu ori argitaratzera?

Ufena arte, ta goraintzi orkoai. Alper-egunak Agofaren erdi-alde-tik asteko asmoetan naiz.

Orixe

50

[1929-VIII-14]

[Joxe Mari Agirrerri, eskuz idatzitako postala]

[Bilbotik Tolosara]

Euskaltzaindi
Bilbao'tik, 14-8-29

[Lizardi] adiskidea:

Otegi “kanpotik ibili de” egun batzutan. Ufena befiz, zorioneko “Vuelta al País Vasco”; baiño aterarik dauka ta laister bialduko dizu. Orain udatzen dabiltza ta ez da efetz zuzenbidea jakitea. Belumendu'ren izena Julio Bareño, Victorina de Larrinaga Ribera 4 –gure alboan–; baiño ez dakit Elofion ez ote dan. *¿Euzkadi'tik* atera K- sari-rako 2000 oiek? A xoxokumeak! Nonbait zabiltzate! Ez dakigu nork, baño bakoitz bateko bialduak dira.

Goraintzi.

O[rix].

[1929-VIII-22]
 [Justo Mari Mokoroari, makinaz joa]
 [Bilbotik]³⁰

Bilbao'tik 1929'gafengo Dagonilaren 22'gafenean.
 Justo Mari Mokoroa A. Agurgafiari

Adiskidea:

Aspaldietan jaso nun zure karta, baiño norabait okertu zitzaidan eta ez det geiago aren zantzurik. Orain ufena zuen aitarekin egon nintzanean, zureganako zuzenbidea eman zidan, eta berandu bederen or nauzu.

Anaia zanaren eriotzaz jabetu nintzan. Jainkoak berekin du onozkero. Maria Lurdes'engandik ere befi onak dira Bizkai alde ontan. Dagon tokian aundiki aipatzen dute. Etxekoak ere ondo dituzu.

Or da nonbait gure afeba ere. Noizean bein agertu bat egingo al diozu. Neri idazteko ez du beta aundirik aspaldi ontan.

Ni emen ari naiz denbora alpefik galtzen, egiten dedan guzia saskira botatzen baitidate censura-ko oiek. Mingafi da, besterik egin lezaken gizona euskeratik erderaratzen aritzea, iñon azaldu bear ez dun lana egiten. Ez dakigu noiz aldegitekoak diran orain lepotik gauzkatzen oiek.

Goiraintzi gure afeba ofi, ta otoitz neregatik.

Ormaetxea Nikola

³⁰ Norakorik ez.

[1929-IX-1]

[Resurrección Maria Azkueri, makinaz joa]

[Bilbotik Bilbora]

Euzkadi, Correo, 17, primero
Sr. Don R. M. de Azkue. Presidente de la Academia de la
Lengua Vasca
Ribera, 5. Bilbao

Jaun agurgafia:

*Euzkadi*k asmuetan dau il onen 22'gafenean, Andoaingo Euskal-eguna-ren omenez, lelangoko ofialdea euskeraz ataratea. Beroferi nago ogei bat lerro mamintsu (luzeenaz) berofen euskalkiz bidali ditzan be-luenik il onen 16'gafenerako.

Eskefik asko aufetik.

Euskal-atalaren zuzendari,

Ormaetxea Nikola

[1929-XI-17]

[Joxe Mari Agirreri, makinaz joa]

[Bilbotik Tolosara]

Bilbao'tik 1929'gafengo Azaroaren 17'gafenean

Kaixo, Lixardi:

Aspaldi ontan ez dugu elkafen befirik. Onentzakoan etzindudan ikusi, damurik! *Antomala*rekin egon ninduzun eta zertxobait esan nie-zun *Euzkadi*ren Egunari-asmoaz. Joan dan ostegunean Villachica're-kin yarduki nun, zer-atera bezela, ta oraindik ez dala asmo ufutiko bat besterik, esan zidan; berelakoan beintzat, e-tzala ezer. Mungia'ko "Lauaxeta", Madrilgo *Blanco y Negro*'ra dijoala edo, ta nik geldiarazi nai nizun, izango dalako edo ditekelako Egunari ofetarako. Berak ere, pozik etsiko zuken; eta ala jo dizut Villachica'rengana. Dana dala, go-goan idukiko omen du, ekafi-beafa gertatuko balitz.

“Aida gofi! adi ezak ik beltz” A tí te lo digo Juan... Aufera zaitetze or, al baldin ba dezue, ta “Lauaxeta” non diteken ere esango dizuet, artara ezkeroz.

Ni bildur bai naiz, afaio ok beren politika'rekin euskal-egunaria ila sortuko ote duten.

Egubefiz e-naitekezue etofi, baiño Euskaltzaindi'aren batzafetara bide-nabar, agertu bat egitera alegingo dut.

Goraintzi goxoak (ez bitez beti miñiak), On Antonio'ri ta bion emazte xaloai.

Murgazle

54

[1929-XI-30]

[Julio Urkixori, makinaz joa]

[Bilbotik Donostiara]

Euskaltzaindi

Bilbao, Noviembre 30 de 1929

Estimado don Julio [Urquijo]:

Aunque un poco tarde, llego a agradecerle el discurso que me envió a tiempo. El mismo día podía haber dicho algo, pero me fué imposible el leerlo, pues llegó la víspera, y se me juntó trabajo imprevisto. Lo que dije, no le habrá inmutado seguramente. Lo que me prohibieron decir (si mal no recuerdo), era que se había excedido usted en cortesía con nuestros amigos los académicos *romances*, especialmente con Alemany. No sé si dije “su brutal proposición”, pero la palabra *brutal* cierto que la estampé con todas sus letras. Lo quitado en ese punto, como en otros dos, era bastante más que lo que dejaban adivinar los puntos suspensivos. Lo segundo que me quitaron (poco más o menos) es que no creía yo que fuese usted tan cándido como para creer en la última proposición que hizo, pero que le alababa el haberla hecho, para pulsar el grado de buena voluntad que se albergaba en los Madriles respecto a nosotros. Finalmente, decía, que a Azkue le habían hecho caso fuera de la Academia, pero que no esperaba yo ver el fruto práctico; en cambio, que a su proposición de Vd. temía que ni se la

hiciese caso. Esto era todo. Como ve usted, malicioso, si es que yo soy capaz de esa malicia.

No claudicaré de mi idea, sumándome a la *caterva de aduladores* que le habrán molestado estos días. Pero salvando mi opinión respecto de la creación de académicos regionales, creo que tanto usted como el señor García de Diego han estado incluso pródigos en alabar nuestra lengua, y les agradezco por lo que me toca. Enhorabuena, pues por esto último.

Affmo. s.s.

Nicolás Ormaechea

P.S. Escrita ésta me entero de que el choriburu Eladio Esparza le trata inconsiderada y desconsideradamente en *El Diario de Navarra*. No me extraña ni le extrañe, pues ese pobre hombre tiene pruritos de intelectual, y los tales no le perdonan a usted su apología irrefutable de Peñaflorida. Ahí está la madre del cordero. Mezquinos! Este es nuevo motivo para que yo le felicite como hombre alejado de ellos: es decir, hombre serio y cabal.

O[rixe].

55

[1929-XII-11]

[*Euskaltzaleaken* Lehendakari jaunari³¹, makinaz joa]

[Bilbotik Donostiara?]

Bilbao'tik 1929'gafengo Lotazilaren 11'gafenean.

[Lizardi] yauna:

Atzo izkeratutako batzafetafak Efota etxe, Oleaga, Agirre Tomas, Ormaetxea izan ziran. Hau erabaki zan:

1) Diru ori lenbailen bateratu ta *Euzkadi*'ra bialdu ditela, emen irabazitan nonbait jafi dedin, *obligazioetan* edo.

³¹ Jose Maria Agirre "Lizardi" zen erakunde horretako lehendakaria.

- 2) Batzorde onek aukera dezala *aurten*goz epai-maia.
 - 3) Lanak azaltze-epea luzatu ditela il onen atzena arte, bi besterik ez baitira azaldu.
 - 4) Bosteun laurlekorako, geienik, eman ditekela *aurten*goz.
 - 5) Ufen urteetako arazo au besteren mende utzi baiño len, elkar aditu bear degula Eusko-Ikaskuntzarekin eta *Euskalzaleak*'ekin.
- Batzordearen aginduz.

Ormaetxea N.

56

[1929-XII-17]

[Joxe Mari Agirreri, makinaz joa]

[Bilbotik Tolosara]

Bilbao'tik 1929'gafengo Lotzilaren 17'gafenean.

[Lizardi] adiskide miña ta ... oiñazetsua:

“Bost Urtian” onera etofita ufengo batzafetakoan, neronek eraman nion Luzear'i etxera dirua. Ez al zizuten entregatu?

Zurea irakufita berela deitu nun batzafea, ta gaur gabeko zortzietan erabakitzen danarekin, or nauzu S. Tomas egunean.

Epea Azaroaren azkena eman zan *Euzkadi*'n, eta otegatik ipiñi gendun.

Bosteun lauerleko *geienez*, amar milatik gora asko joko ba lu; bestela, gutxigo bearke. Ba dakizu; lengoan Efoetaetxe ta Agife ziran *Euzkadi* aldekoak eta Oleaga aiengana etzin zan. Ni bakafa zer nintzan aiei buruzki? Itzegingo degu astiroago. Orain afaldu... gaur irabazi det eta.

Eskumuñiak edo goraintziak Antomala'ri ta bioen emazte otxanai.

Murgazle [Orixe]

[1930-I-7]

[Joxe Mari Agirreri, eskuz idatzia]

[Bilbotik Tolosara]

Euskaltzainburugoa, Ribera, 5
Bilbao'tik 1930'gº Ilbeltzaren 7'gn.

[Lizardi] adiskide:

Bi aldiz bilarazi ditut Batzordeko gizon oriek, eta, astiro erantzun bear omen dute³². Nik atera edo alde egin bearko det. Or konpon.

Ayanbe mutiko polita dago gaur *Euzkadi*'n. Zu ere bai azkeneko *Eskualduna*'n. ¡Arraoa!

Goraintzi miñak

Murgazle [Orixe]

[1930-I-28]

[Julian Apraizi, eskuz idatzia]

[Bilbotik]

Euskaltzaindi, Ribera, 5
Sr. D. Julián de Apraiz
Bilbao, 28 de Enero de 1930

Muy señor mio y amigo:

Presentaré su carta a la Comisión del premio Kirikiño en cuanto otra vez nos reunamos. Tiene Vd. mucha razón (esta es mi respuesta *particular* que le anticipo) en cuanto a la comisión que llevé a San Sebastián. No estaba bien definida como allí mismo les dije, y yo

³² Datozen batzafetan emen Boni'rekin [Etxegarairekin?] (23, 24gafenetan).

expuse lo que había entendido en lo que se refería a la participación de *Euzkadi*. En Junta posterior a la común nuestra se aclaró y se distinguió (un poco tarde ya) la actitud de esta Comisión que prescinde de todo Diario. Tampoco hay nada con *Euzkerea*, pues ellos exigen, que para concurrir a ese premio se acomoden todos a la fonética de *Euzkerea*, ni tan siquiera a la del mismo Kirikiño.

Esta confusión ha procedido de que uno de la Comisión se quería valer de esta coyuntura para atraer a esos disidentes. Y como él solo fué quien habló en la reunión previa a la de San Sebastián con otro que se le sumó y otro que se abstuvo (habiendo yo avisado que la decisión se tomaría acudiesen los que acudiesen) yo llevé la impresión un tanto desviada de lo del “Historial”, o mejor dicho, ella se ha enderezado después, como usted ha visto.

El “Historial” preparado y redactado por uno de la Comisión (que no fui yo) se lo remití al presidente de los Euskalzaleak don José María Aguirre, dejando otra tercera copia para la Comisión.

No hay pues lugar a ninguna controversia por mi parte (ni creo que la habrá por parte de la Comisión), y supongo darle satisfacción suficiente en estas líneas, y se la diera más cumplida si alcanzara el capítulo o capítulos que pueden haber extrañado o quizá molestado a ustedes.

Me apresuro a contestar a la suya, y daré lectura de su carta de Vd. a la Junta en la reunión siguiente.

Affmo.

Nicolás Ormaechea

P.S. Yo mismo enivaré copia de esta mía a “Lizardi”.

[1930-I-28]
 [Gregorio Mujikari, eskuz idatzia]
 [Bilbotik]

Euzkadi, Correo, 17
 Bilbao, Enero 28 de 1930
 Sr. D. Gregorio de Mújica

Estimado amigo:

Gracias por su última carta y su íntimo desahogo. Está usted en su perfecto derecho de exponer sus razones y quejas. Lo hice lo mismo, antes de hacer alusiones públicas, escribiendo al pronto una carta particular al Señor Inzagaray, del Jurado, que no mereció respuesta. Protestaba, no del fallo, sino de la falsedad de su nota y de la proporción mermada. El pelillo que hallaron en mi trabajo anterior, era, que yo no había dicho *ni palabra* del texto vasco: "itzik ere ez". Esta era la falsedad. Tanto que el jurado copió las líneas de mi párrafo-introducción a las Pastorales de Zuberoa. Además, (quizá hubiera defecto de redacción vasca) se afirma allí, que M. Soroa fué el fundador del texto vasco. Yo había querido decir que no hablé de la época esa en la que él le dió algún impulso. Pero según un artículo de Ojarbide que conservo como oro en paño, es tarea muy difícil darse cuenta de lo escrito en esa época, sobre todo para los que no hemos tenido la fortuna de tropezar nunca con la Revista *Euskalerría*. En estas circunstancias, ¿era justo que se me quitase una tercera parte (150 pts) de lo prometido (500)? ¿Significa Marcelino Soroa la tercera parte de la literatura vasca? Supongo además, que insinuar algo sobre el teatro al aire libre y citar a Alzaga y Garitaonandía, ya es decir "itzik". ¿Tanto merecía nuestro mísero teatro?

Yo no soy quien para entrar en el juicio de mis trabajos contra el tribunal; pero sí para rechazar una falsedad que sigue publicamente escrita.

Puesto a hablar, diré, respondiendo a eso de que "más tienen los jurados de benevolencia que de rigurosidad" que mejor me hubiera parecido que no se diera premio a lo mío último sobre la prosa vasca de Iztueta, pues no había suficiente materia. Pero decir que el trabajo no es profundo es molestar, porque tantas páginas de las danzas y de

la Historia de Guipuzcoa y clasificar en tres listas las palabras, dar un juicio general de su prosa no es ni más ni menos profundo que si hubiera recorrido materialmente todas las páginas de Iztueta. Dígase que ahí no había suficiente materia: que ella no daba más. El otro premio de “la letra en las canciones de Iztueta” lleva por juicio otras palabras que son copia casi literal de mi introducción. Hubiera agradecido que se pusiese este inciso: “como observa el autor del trabajo.” Bastábale pues al Jurado decir que lo de “la prosa” cumplía las condiciones, y lo de las letrillas estaba bien como conjetura, pues no cabe más en el tema, *según observa el autor del trabajo*.

Por estas cosas no negaré el saludo a nadie como me lo negó en las últimas sesiones Inzagaray (qué sé yo por qué) cuando le saludé dos veces en voz clara y alta en E-Ikaskuntza y él siguió leyendo el periódico, como si tal cosa. Peor para él.

Yo seré excesivamente justiciero para con el prójimo, pero sé saludar y aun hacer favores a alguno que me ha negado el saludo.

Con que nada, el mismo saludo y apretón de manos que usted me ofrece, y yo tendré el gusto de darle en la primera ocasión.

Affmo.

Nicolás Ormaechea

60

[1930-II-19]

[Joxe Mari Agirrerri, makinaz joa]

[Bilbotik Tolosara]

Euskaltzaindi, Ribera, 5
Bilbao'tik, 1930'gafengo Otsailaren 19'gafenean

[Lizardi] adiskide on:

Emen nabilazu Kirikiño-sari batzordecorik ezin bil. Lengo bietan (atzo orain ufena) bi anima bildu ginduzun, deus ez egitera. Epaikariak autu bear len bai len, eta funtsik ez. Laister zuen esku utzi bearko dugu arazo au. Ala zion bazkiderik emengotafenak. Neregatik pozik. Dirua ere oraindi ezertan sartzeko daukagu. *Au mixerie!* Ta nik ezin egin nere gisa. Orkoa ez al diguzute bialduko, gero eskatzekotan badere? Batzorde au dirua batzeko omen zan. Or ikus.

Igoi-lanetatik zu garaile aterako ote zeran nago. Iru artikulua, gutxienaz ba dituzu garai garaiak. Jakakortajarena'k ere ba du artikulua edefa, *Gymnasium*-en argitara emana. Gainerontzean gauz onak ba dira, baino nere ustez oriek bezanbatekorik ez. Nik batxo azaldu dut, baino ez dut uste sariztuko dutenik. Or balin ba zinu, Etekaldeko lengusuaren oiua-egunaren urteufenean agertu zan "Iruleak" izenez. Neri polita dirudit, jakina; baina makar au du besteen artean: napafera amofatuz idatzia duzu.

Emen gauz onik ez. Abefistak ez dute alkartasun itzik ere entzun nai; batasuna, obeki esan, bakartasuna gogo dute: *la unicidad*. Sekulan baino gañ aundiagoa darite, berak ez beste euskaldun guziak, eta arean, euskera bera ere kixkaltzeko ta ondatzeko. Jainkoak lagun dakiela.

Ni ez naiz beintzat lixtuz agortuko politika kontu orietan. Nere kurubiltxoan sartuko naiz. Bertsu batzuk (!!!) ilburukotzat edo testamentutzat euskerari utzi, ta anka egingo dut euskal-arlotik. Nazka ematen dit euskaldun izateak. Or konpon. Gogaldi txafak naukala esango duzu. Ez, ez, naretsu nago. Nere buruzkorik edo originalik ez dut egingo bertxu orietaz landa. Erderatik San Juan de la Cruz edo olako zerbait itzul nezake, bai, baino bestenez, ez daukat idazteko lengo aznaiarik (azkurerik).

Tira kompañero, zuk egin lana gogotik, badezakezu ta. Gu itzalita ere, argirik, eta oberik, ez da paltako.

Goraintzi miñak emazteki xalo oriei ta Ayanbe argiari.

Orixe

61

[1930-IV-12]

[Joxe Mari Agirreri, eskuz idatzia]

[Bilbotik Tolosara]

Euskaltzaindi, Ribera, 5
Bilbao'tik 1930'gafengo Jofailaren 12'gafenean

[Lizardi] adiskide:

Ene bertsuekin "enuzu kontent" eta oraingoz ez dizkizut igorzen. Erabefituta edo, beste leguntasunik ematen asmatzen ba nu,

bialduko nizkizuke. Agindua zor, esango dezu. *Luza* dionak ez dio *uka*.

Efenteri'ko batzaldirako gogorik ez dizut. Gogaldi txafa daukat *nere* gai au utzita bestetara jotzea. Ta nere au sakonegia da iñoren aufean mingatzeko. Naigo det bada ixilik egon.

“Kirikiño”-dirua oraindik ez degu irabazitan ipiñi. Ene!!! Laister eskatuko al diguzute. Jaun baten gain utzi gendun arazo ori, ta txulut egin digu. Zer egin bear degu bada? Batek esan didanez *valoreak* asko galdu dute aurtan (iru ta lau euneko). Obe omen litzake Auzezki-kutxan bost urtetarako ipintzea, euneko bost uxatzen dularik. Esazue zer egin bear dan.

Eta Mañarira noiz goaz? Pazkoaren irugafen igandea ona al litzake? Erantzun gero?

Goraintzi emazte otxanari ta Ayanberri.

Orixe

62

[1930-V-2]

[Joxe Mari Agirreri, makinaz joa]

[Bilbotik Tolosara]

Euskaltzaindi, Ribera, 5
Bilbao'tik, 1930'gafengo Ofilaren 2'gafenean

[Lizardi] adiskide:

Nereganako borondate onak eragin edo dizu azkeneko karta. Eskefik asko. Iñola ere ez dezaket gauz *onik* bialdu Efenterira: nagi nago ta. Gauz ona edo nik egin dezakedana egiteko behintzat, *tenplatu* edo giroan sartu egin bear nuke, ta ez da eñez, bertso Jainkotietan izan ezik; eta nainetatik ez ditut azaldu nai. Or dijoazkizu bi astakeri. Efi-usaia ba dute beintzat. Bertso biribil askiak ere bai, bigafen edo irugafen sari bat jasotzeko; baño *onik* azaltzen ba da, ez dute balio.

Dituzun oiek besteri erakutsiko ote dizkiozun? Ortarako batzaldira jo. Baña... dana dala, zu zaitut onu-emaile, zu Mezenas, eta bertsuen “aita ispirituala”.

Gaur dijoazen oetatik aterako nituke [sic] eguneko bat, baño nik
ez diet eskefik ematen. Bialduko al ditut batzaldira?

Zuk agindu.

Murgazle [Orixe]

63

[1930-V-6]

[Joxe Mari Agirrerri, makinaz joa]

[Bilbotik Tolosara]

Euskaltzaindi, Ribera, 5

Bilbao'tik, 1930'gafengo Ofilaren 6'gafenean.

[Lizardi] konpañeio:

Bialdu nizun lengoan “Olerkia” delakoa. Beste au “Idi gofi makal
bat”, biar bialduko dut utsegin gabe, zure onuari natxikiola. Ezer gutxi
aldatu dizut “Eze igafak jan ta/ gizentzari uka” ta olako zerbait.

Azkeneko ori ez dut konprenditzen: “Ta zure olerki sakon oiek ez
bialiko?” Len bialduetaz bide diozu, beste biak ez dute sakontasun aun-
dirik eta. Nere gisa ez ditut bialduko. Or zure kontzientziari egozten
diot arazo ori. Baño bialtze ezkeroz *unidade* apur bat eman beafa iru
zati oriei, *titulu general* baten bidez “Irutasan” edo olakoren batekin; ge-
ro lenengo parrafoan “Nere burua” ipiñi; ufena dagon bezala. *Hacheak*
kendu nai ba dituzu, or konpon. Bueno, bueno, ez ni lotsaz gofiarazi.

Beste bat asia dizut Virgili'ren 2000'gafenaz, baina antzu samar
nago; zail nago. Ez gogaien faltaz, ordea. Zorigaiztoko rimak ere ez
obeditzen. Pindariearen (?) bat ere egin nezaken Keixetari edo, baño
gauzak efepasatu egin bear dira ta asti geiago artu, arik eta tenplatu
arte. Gaur orietarako betarik ez daukat.

Bitartean, afano ofek, izardia ondo aterako didazu. Barbier eta
Lauaxeta or ote dira norgeigoka ortan? Jakiña, Afese, Andima, ta oriek
ere ez al daude lo. Gazteak egin dezatela guk baño geiago. Ateratzen ez
ba degu (saririk), humildadea bederik atera dezakegu, eta euskeraren
maitasuna, (geron buruena baño len).

Goraintzi emazteari (Ayanbe juezari ez), ta Xabiertxori.

Murgazle [Orixe]

[1930-V-22]
 [Joxe Mari Agirre, makinaz joa]
 [Bilbotik Tolosara]

Euskaltzaindi, Ribera, 5
 Bilbao'tik, 1930'gafengo Garagafilaren 22'gafenean

[Lizardi] adiskide:

Segurako aur-egunak eta Euskaltzaindiaren batzarreak talka egiten didate. Iñola ere ez dezaket neronekin ekarri informazio-gaia; nai ta nai ez Donostira-bearra bai naiz ufengo goizean. Beaz, Segurara joate ezkerero, ta ango notak telefonoz ematekotan ere, batzarre bat (box duro, alegia) galdu egin bear. Zuetan batek or notak artuta, Donostiko *El Día*-koren batekin bialduko balizkit, nik Donostitik *Euzkadi*'ri telefonoa emateko... Edo nerau *El Día*-ra joan da, *Euzkadi*'ri gauza ondo emateko alegiñak egifiaztera... edo zer deritzazu? Nolanai ere, ni *El Día*-ra azaldu bearra naiz. Ni egunean bertan onera (Bilbao'ra) ezin etortzearekin, ez dago proetxu osorik. Segura'koa *Euzkadi*'n aultxego azaldu beafaren gañean, ez al da obe ni ara gabe alik notarik garaienak norbaitek biltzea, ta neri Donostira bialtzea? Zuk ikusi.

Beste galdetxo bat. Txarkeri iduriko al litzaioke Euskaltzaleak'i, nik bertsuok ez uztea? Lotsa ematen dit azaltzeak, "Idi makalarenak" ezik. Bestea bialtzekotan, bertszuz itzulia bialdu naiago nuke. Ainbestean asi naiz; ez dakit ofela bukatuko ote dedan. Jakizu, erderaz ere ollartu nintzala nere lagunen artean. Baño aspaldi bertsurik egifi ez ta gogorturik nago. Ara nik esan garbi garbi. Ez nuke nerez nai, oraingoz bertsuok azaltzerik: ain baitira beren gisakoak (*espezialak*).

Beste oietakorik bialduko ote dizudan? Ez dezu batzaldira bialtzen lanik izango gizajo ofek. Ez nago asafetuta, ez. Zuk nai izan ezkerero, aufean irakufiko dizkizut, (atzapafetan gogor dauzkadala) eta kito. ¿Ez al det complitzen nere aita ispiritualarekin? Bai noski. Ez nadin gizon kaxkar.

Goraintzi miñak emazteari ta Xabiertxori ta Ayanbe'ri ta emazteari.

Murgazle [Orixe]

[1930-V-24]

[Joxe Mari Agirrerri, makinaz joa]

[Bilbaotik Tolosara]

Euskaltzaindi, Ribera, 5
Bilbao'tik, 1930'gafengo Ofilaren 24'gafenean

[Lizardi] adiskide:

Emen yendeak ez du ondo artu alde-aufetik epaia agertzea: obe omen litzake E'fenterin bertan, saridunari bakafean esanda. Beha or.

Atzo irakuri nion "Lauaxeta"ri *Irutasuna*, ta mundu ontan zuzentasunik balin ba da, ez omen da ni bezelako mutikorik. Izugafi atsegin zion. Beaz, ortxe nonbait ibiliko gera arbaxta yasotzeko.

Labayen'i adierazi nion, ohorezko aipuak komeni zirala. Baña nere "Olerkia" edo "Manu" dalako ori, ez da gauza bigafen batentzako, Lauaxetarenaren ondoan. An txaloak entzuteko nonbaitorkoa da, bertso biribil askoakin da; baño itxura edo oropel aundi samaña du. Ortarako egifia da, bigafen mailako *chambón*'en batek lena eraman ez dezaidan... balin ba da ere. Itzai zekenarena politagoa dezu. Au esan liteke an, kantatuta; baño ifiola ere ez nuke nai *Irutasuna* an azaltzerik, ez ta Berta Singerman edo ez dakit nolako ofek esan bear ta ere.

Ez da ortarako egiten dan gauza.

Bueno, compañero. Laister arte.

Murgazle [Orixe]

[1930-V-27]

[Joxe Mari Agirrerri, makinaz joa]

[Bilbotik Tolosara]

Euskaltzaindi, Ribera, 5
Bilbao'tik, 1930'gafengo Ofilaren 27'gafenean

[Lizardi] adiskide:

"Ba nuen beldufa", baña olako batengatik ez naiz gogo-ufituko. Ba det nere bidea. Egia diozu, nere adiskide ta lagun on "Lauaxeta"

belaxka samafa da bertsoetan (blandenge), ta gaizberatxantza (un tanto morboso, decadente), ta ez da ain originala ta classicoa; baño euskerari mesede egiten ari zaio olerki-mota órekin. Nik aufera egingo det nere afebarentzat beintzat, itza ez austeagatik. Olako gauzik ez det azalduko batzaldietara, batez ere Lapurdi-izkuntzan.

Ni bakafa ba naiz aipatu-beafa, naiago det eder-aipu ori ez artzea. Besteri kalte egingo ba nio, or konpon. Baño, “primer accesit” bakafa baldin ba da, ta ori neretzat, ez eman ezer.

Au zuretzat. ¿Ez ote du Dante'ren *Vita Nuovatik* edo artua? Neri ezaguna zait alde aldera.

Goraintzi emazte xaloei ta On Antoniori.

Orixe

67

[1930-VI-4]

[Joxe Mari Agirrerri, makinaz joa]

[Bilbotik Tolosara]

Euskaltzaindi, Ribera, 5
Bilbao'tik, 1930'garéngo Garagafilaren 4'gafenean

[Lizardi] adiskide:

Nere bertsoak eskatu dizkiot on Antonio'ri: ez dakit bialduko ote dizkidan. Zuk batzaldi ortako iruzkin edo comentario'ren bat egin nai ba zendu, asko minduko ninduzuke nere bertsoak aipatuz edo zitatzuz. Ixilik egon beraz.

Efenteriko egun ortan nerekin kontu gutxi izan zuten Aristimuñok eta Jauregik. Ozta ozta agufari erantzutea. Or konpon. Erabaki ofek nere adiskideetan batxo ere ez du konbentzitu. Geroak esango du.

Zuri esanaz gañera Aristimuñori berari idatzi nion, aipamenik ez emateko nere bertsoai. Zertako galdegin zidaten ortarako? Ez dakit zertzuk esan zizkion Lauaxetari aufena gaztiatu zionean. Irakufi zidan, eta gogoan dedanez, denetan askoz edefena zala, ta autarki guziak berak izan zitula (bata besteren befi gabe ote?) eta beste aoberokeri batzuk esaten zizkion. Ixilka eman ba lu bakoitzak bere autarkia, etzegon

petorik edo empaterik, bietatik: edo irurak bati edo bik bati. Aski da. Goraintzi.

Murgazle [Orixe]

68

[1930-VI-22]
[Txomin Jakakortajarenari]
[Bilbotik]

Euskaltzaindi, Ribera, 5
Bilbo'tik, 1930'gafengo Garagafilaren 22'gafenean

Adiskide Txomin [Jakakortajarena]:

Igandez afapatu nazu, ta zurekin naiz. Txakufaren eriotzaz “ezer gutxi esan zidan”, diozu. Bai neri gogoak eman zurekin gogor-antzean jokatu nintzala! Nonbait ez nizun ongi aditzera eman, esan nai nizun guzia. *Oraingo*z uzteko esan nizun gai oiek, geixego ikasi arte: ez *erabat* uzteko. *Gero* dionak *bego*, esan oi da; baño nik ez dizut ori esan nai; ba liteke bada lirica'n ere zuk asko balio izatea ta. *Oraingo*z, “poesia objektiva” edo epica-antzekoan saia zaite, sasoi dezun artean; gai ori utzita bestetara joko ba zendu, gogaitu edo egingo zifuzkea bertso efitar oiek. Eta sasoiak ere ez baitu irauten gaztetan bezela. Konpesiotso bat egin bear dizut oraindik apaiz ez ba zera ere: ni ere klase ortan asi nintzan gaxte nintzala, baño goizegi utzi nion. Jafaitu izan ba nu, onezkero ba nun pila edefa “Itzai zekena”ren antzekoak, eta obeak ere. Orain sasoi galduxea daukat ortarako. Zori oneko *lirica* ortan ere ba dezakedala esan didea, ta or saiatu bearko det alper-tartetxoren bat afapatzen ba det.

Bai, bai, gai efitafetan ere sentimentalak egin ditezke, ta “Txakufaren eriotza” bear ain bat ez nizun aupatu. Nere espa guzia, bidea erakustea zan eta ez nintzan kokatu. Beta ba neuke, guzien azterpen edo analisis zearoa bialduko nizuke, baño ez dakit nola ler egiten ez dedan. Or udatzenean alper-egun batzuk afapatzen ba ditut, eta zurekin Uli alde ortan bildu, or egingo degu deskantsura. (Gaur irugafen karta det).

Ez dezake edozein basefitafek egin “Atsoentzako” ori, ez. Ortan izan nun nik ere okefa. Enbeitaren bertsoak paperean ezer gutxi balio

dute: oztu egiten dira gogotik. Olako bertsoak egiteko (Atsoentzat bezelakoak) basefitar ernea bear du. Gu bezelako ez-ikasien artean; gure efi au bezain landu-gabea ezetsi egingo dira bertso oiek; baño ez efi landuentzat.

Berastegi'k nere ustez *Beiraztegi* edo *berartegi* adierazten du; belar ta *berar* ere ba da.

Mugikak ez dit bialdu oraindio *Euskal-esnalea*'ko mintzaldirik. Ark bialdu orduko or dituzu.

Nik bialtzen nizula esan nizuna (ta arkitzen ez ta bialdu ez), "Itzai zekena" zan. Kaxkafa afen, ori ere bialdu nun Eferteri'ra taldea egiteagatik.

Ufena arte

Ormaetxea

69

[1930-VIII-6]]

[Joxe Mari Agirreri, eskuz idatzia]

[Bilbotik Tolosara]

Euskaltzaindi, Ribera, 5
Bilbao'tik, 1930'garrengo Uztaren 6'gn.
Sr. D. José M^a de Aguirre
Fábrica de telas metálicas. Tolosa

[Lizardi] adiskide:

Txintxo txintxo bialdu nitizun nere bertsu lotsatiak. Onezkero zure mende dituzu.

Emen bildur andia dago "Euskaltzaleak"en ordezkariako. Beste aldeko oriek nik ez dakit zer afanoren indar duten. Mingafi litzake, emen bear bezala antolatuko ez ba litza.

Dana dala, zerok *arako* yaialdi ua borobiltzea ez al da *pekatu*. Iñork ez egitea baño norbaitzuk (bertakoak ez izanda ere) egitea ez al da obe?

Goraintzi Xabiartxori ta emazte ta Labayen'dafai.

Onea yaso ezazula.

Murgazle [Orixe]

[1930?]³³

[Joxe Mari Agirrerri, eskuz idatzia]

[Bilbotik Tolosara]

Euskaltzaindi, Ribera, 5, Bilbao

[Lizardi] adiskide (aztu zait nolako):

Afanea! *Basazi* nauzu efemedio gabe; baño nik egin olakorik? Bio Lauaxetak: “nire afean idatzi zeutson” dio. Nonbait bidean ondatu.

Jainkoak ugaritu ditzala Lizardikumeak (aita bezelakoak noski) Euskalefi guziko lufa estali arte emazte otxan ofen bidez. Aundiagoa ta legunagoa botatzea nai al dezu? Tori: beste oinbeste emaztea bezelakook (esparik ez dezan). Gaxoak zer senar polita dun baleki! Zerofek ere al dakizu zer emazteren jabe zeran? ¡Uztafi bikaiña!

Cumplidu al det *uritar* legez?

Oraindi goitzxo da gure jai artarako. Umeen izenak biltzen asi bearko degu (sariketarako). Jendea bakazioetan eta negu-aldera arte ez dago emen jendeketa biltzerik.

Bertsorik ez degu oraindik egin, baño ez al zaigu asko kostako. Iru ordu laurdenez jardutea aski al degu? Gero “sasi-eskola” emengo umeen artean (beste ordu laurden bat), Schola'ren euskal-kanta batzuk, eta dantzalditxo bat... zer deritzazu?

Xabiartxo'ri eskumuiñak, edo obeto esan, bekoki-muiñak.

Murgazle [Orixe]

³³ Datarik ez badakar ere, 1930eko abuztuaren 6tik 30era bitartekoa izan behar du, aurreko gutunetik atera daitekeenez, Lizarditarren familia ugaritu delako zorionak emanez idazten baitio eta hurrengo 1930-VIII-30ekoan, berriz, umeentzako zorionak igortzen.

[1930-VIII-30]

[Joxe Mari Agirre, makinaz joa]

[Bilbotik Tolosara]

Euskaltzaindi, Ribera, 5
Bilbao'tik, 1930'gafengo Uzta'ren 30'gafenean

[Lizardi] adiskide miña:

Afese ta Beitiaren goratzaferako orain arte emen yendea otz aski zegoan, baño orain efiko (Otzandioko) gazte bat etofi zaigu ta ofen bidez ageri da emen ere zerbait egiteko asmoa. Pizkundia'koekin itzegiñik gaituzu, ta bero bero artu dute. Zuek ez ezazute gaizki artu emen egin nai dan lana. On litzake Euskaltzaleak emengo batzordeko Jemein, Biziola ta Otxolua'rekin elkar artzea, ta euskaldun onai dago-kienez, bata besteren osperik gabe lan egitea.

Euzkadi'n ere zabalkundea astekoak gera laister, arpide polit askia- rekin.

Atsegin nuke zuk Euskaltzaleak'en orde z neri, edo obeki ba deri- tzazu, batzordekoen bati gai onetaz idaztea.

Otzandio'n ere Batzordea ba da, ta ango Udalera ere beste kar- tatxo bat egin zenezaioke. Endore yauna, ta sindikua ta Garcés'tar Cristobal dituzu batzordeko.

Goraintzi emazte xaloari ta umeai.

Murgazle [Orixe]

[1930?]

[Joxe Mari Agirreri, eskuz idatzia]³⁴

Or dijoana besterik esateko eskubiderik ez dezu. Ba da naikoa ta geiegi.

³⁴ Izenburuan inolako daturik aurkitzen ez den gutun honetan, errazago da nori zuzendua den antzematea, seguru asko Lizardiri, darabilen gaiarengatik eta, batez

Nik buruz baiño biotzezago egin nizun olerki edo delako ori, baiño zuk nik baiño obeki ulertu dezu. Zurea irakufi arte enun uste oinbestekoa zanik. Orain geixego dalako iduritua artzen det.

“Lauaxeta”ri ere biziro gustatzen zaio. “Expresión Horaciana” omen du. Nik enun pentsatzen Horati’rik zenik ere, baiño nonbait kutsua arturik iduki lendanik.

Egin ditut beste bi tayu ofetakoak: “Begi garbi” ta “Orhoitzape-na” (beste *metro* banatan). Saiatuko naiz geldi geldi, Jainkoa lagun.

Goraintzi emazte xalo orieri.

Murgazle

73

[1931-V-25]

[Joxe Mari Agirrerri, makinaz joa]

[Bilbotik Tolosara]

Bilbao’tik 1931’garrengo Ofilaren 25’gafenean

[Lizardi] adiskideto:

Datofen larunbatean, Jainkoak onez, egin nezake befiketaldi bat edo izketaldi bat (ez itzaldi edo mintzaldi edo conferenciaren izenik eman) orko batzokian, zuek derizkiozuten orduan. Gaia *oraiñaldia* liteke. Ba ditut gauz gogo-pizgafi edo interesanteak emendik eta, Napafoatik eta Gobernuarengandik eta.

Ostegun ostiraletan ditugu Euskalzaindiaren batzateak, eta egun batengatik edo atsalde bat gora bera, igandea ere or igaro bearko. Zer derizkiozu?

Datofen astera arte.

Goraintzi “ilda piztuari” ta bekoki muñak artxanko orieri.

Orixe

ere, azken agurra egiteko moduagatik, ohi duenez “emazte xalo” horien aipamena egiten baitu; zailagoa da noizkoa izan litekeen asmatzea.

[1932-III-1]
 [Resurreccion Maria Azkueri, eskuz idatzia]
 [Orexatik Bilbora]

Orexa'tik, 1-3-32

Azkue jaun agurgafia:
 Gure neskatoak lafialdi egunak ostiralean bukatzen ditu ta arar-
 tean ezin aldegin dezaket emendik.
 Gaur sendagileak lasapide apur bat eman digu, baina beti ere bil-
 dur izatekoa da egun oriek igaro arte.
 Nekezena datofen astelena bidez eginda, asteartean or lanean as-
 teko moduan naiteke.
 Eskumuñiak berofi ta goraintziak Maidagan eta Olabide yaunei.

Ormaetxea

[1933-III-25]
 [Jokin Zaitegiri, eskuz idatzia]³⁵
 [Orexatik Marneffera]

Orexa'tik, 1933g^o Ep. 25'gn.
 Zaitegi A. Jesulagunari

Adiskide befi:
 A[ita] Agiferen bidez onozkero bai al dakizu "Kizkiña" *R.I.E.V.*'en
 Urkixo'k emana dula. Irart-okefak lenengoz neronek zuzendu nitizun;

³⁵ Jesusen Lagundia desegin eta Espainiatik ohildua izan zenean 1932ko urtarrilean, Oñako filosofo eta teologoak Beljikako Marneffera eta Loiolako erretorikoak Tour-
 naira joan ziren beren ikasketak jarraitzera. Ikastetxe horietan egon ziren 1938an
 Espainiara itzuli arte. Garai honetan, bada, Jokin Zaitegi Marneffen aurkitzen da
 Teologiako bigarren urtea egiten. Bera da hango euskal akademiaren buru.

bigafengorik ez didate igofi baina uts aundi bage agertuko dala nik uste.

Lan eder ortaz gainera, beste zenbait lan eder ari dituzula ere ba dakit. Emazu or. Ortan bakafik etzoazela ere, atseginez ikusi dut. Argarate, Korta, Sarobe, ta abar, isil samar dauzkat aspaldi. Ez al naute aztuko beren otoitzaldietan.

Antigone ori bial idazu len bailen; eta gerkerazkoa ba letorkit, are esker beroago.

Goraintzi orko nere lagunei

Orixe

76

[1933-V-5]

[Argarate, Zaitegi eta beste batzuei, eskuz idatzia]³⁶

[Orexatik Marneffera]

Orexatik, 1933'gar. Ofilaren 5'gafenean.

Argarate, Zaitegi et reliquis

Adiskide onak:

Ez duzu lan makala artu, Argarate, iztegiño oriekin, eta neri ez makalagoa eman. Egun otan beafik afapatu nazu efiko pestaburu egunetan, utsarteak pasatzeko. Itz asko samar daude oker, ta ala bear nai ta nai ez, erderazko (gaztelerazko) itza aldatzentxe bai nun zenbait aldiz, eta euskal-itzari adierazpen zabaltzegoa eman ere bai. Eskefik asko. Enun ofenbesterik ezta gutxigorik merezi. Ta afe-aldeko bertsoak? Gaia ta *intzentsua* alde batera dirala, goxoak eta bizkofak dira. *Mireio* presakatxo itzulia dut, ia zalapartan (idatzi behintzat). Ez dut adierazi nai, gogoan ongi erabili bage egindako lana dudanik, baina

³⁶ Gutun honetan, Zaitegi eta beste batzuei zuzentzean, Marneffeko euskal akademialko batzuek euskararen alde ari duten lana eskertzen du. Azkenean aipatzen ditu, Zaitegi eta Argaraterekin batera, *Euzko-Gogoaren* inguruan jesuiten eskola osatuko duten beste lankide ezagun batzuk, hala nola Sarobe, Korta anaiak, Goenaga anaiak, Larrañaga eta Ibinagabeitia.

ofaztuagoa atera ziteken. Ontan ari naizela, zure beste idazkia datorkit. Ene! Zer galde egiten didazu? Nere erderazkoak *tomillo* ordez *tobillo* jartzen zula, nik zeren obena daukat? Zuk bezala proventzerazkoa ta prantsesa izan ba nitu, ez neri olakorik gertatuko. Adiskide batek, Oyartzabal'ek esan neri, urtearen erdi aldera, Mistral'en eun urte-gafena zala ta *Mireio* euskerara itzultzeko. Euskaltzaindiaren batzafean Donostian nintzala esan zidan, eta andik Bilbao'ra iristean, "Lauaxeta" rekin ontaz itzegin eta andik beronek eman zidan catalan baten gaztelarazko itzulpena. Nik besterik ez dut ikusi. Andik urtearen bururako, Euskaltzaindiko lau, *Euzkadi*'ko ta abar, egizu gainera lan ori. Estuegi artu ninduten. Asmatuz ari-bearra (traducir por adivinación) Ithufalde'k *Gure Herria*'n eman zun zati ua, erderazko (gaztelarazko) katalan ofena baino zeatzago arkitu nun, neronek esatea edef ez ba da ere.

Nere poema ondo omen diyoa. Noizbait zerbait bialduko al dizuet.

Orain Zaitegi'rekin naiz. Zureak oro yaso ditut. Eskefik beroenak zuri. Okef esan, euskerazkoa oraindik etzat eldu. Argarate'k dion bezela, enaiz denbora geiegiren yabe, ta nik ez ditzaket aztertu zuen lanak. *Antigone* pozik aztertuko dizut alare. Zuei guziori aholkutxo bat: etzaitzeltela izan ori *neologista*. *Kizkiña* delako lan ori ein edefean dago, erderaz ere lenengo *citologia* ulerkatiza baitzan izen befi-beafez. Itz bat aldatu nion: *label*, *isurkai* edo olako beste baten ordainez. Ustez esku-bide bai nun ortarako, A[ita] Agite'rekin ortaz len itzeginda. Eskef aunitz befiro.

Eskuarki itza okef eragin dizu Argarate'k. *En general* naiz *por lo regular* adierazten du; *ez libremente*. Zegama'n entzuten edo da. Gefi-ko'k *eskuarkiro* esaten du.

Euskaltzaindiaren iztegia *Editorial Vasca*'k du (Bilbao'koak). "Typograph" izenezko makina befia ekartzekoa dute, ta aren bidez, laister botako dute. Nik A ta B bialduak ditut, dena neronek idatzi-beafa ta garbitara aldatu-beafa baita. Orainarte ez didate argitara-gairik bialdu, irart-okefak ere nik zuzendu-beafak baitira.

Sarobe, Korta biak, Goenaga biak, Lafañaga, Ibinaga, t.a. egin lan eta *baitipat* (batez ere) egin otoitz aufera ere, euskerak burua yaso dezan eta gure efiak Yainkoa maite dezan.

Zuen guzi òn menpeko

Orixe

[1933-VIII-9]
 [G. Larrañagari, makinaz joa]
 [Orexatik]

Orexa'tik (Guipuzkoa-Tolosa-Orexa) 9-VIII-33
 J.L'ko Larrañagatar G'ri.

Aspaldiko ikasle:

Irakufi dut zure lana bururen buru. Lan goxoa, atsegina, argita-sunezkoa, irismen onez (quod apud nos crebrius desideratur) egina. Au derizkiot batere gezufik bage.

Irakufi-ala ezafi ditiodan oarpenak or ikus:

Lenengo orialdean: “beroaren bidez luzatutako gorpuzkia”... luzatu dan... “*Bere barutik argia igaro*”... aren bafutik... Ontan utsegi-ten duzu geienik, bizkaitafei zagozkiela. Gaurko erderakadarik aundiena dala esan nezake *posesivo* geitxo ta gaizki erabiltzea. Arau au ezazu agiz: “Con verbo sustantivo (izan) el pronombre *is ea id, eius...*, con verbo posesivo (edun, ukhan) el posesivo *suus, a, um*, v.g.: arena *da*; bera *du*³⁷. Bestela, latinez bezala: *suus* cuando se refiere al sujeto; *eius* cuando a otro caso indirecto.

Bultzkina... bultzakia. Cfr. otajoiki, jotzaiki, machete para majar argoma; zuaiki, zulatzaiki, punzón de cuerpo redondo diferente a la lezna; peaiki, belaiki, rastrillo de carboneros (AN). Nik *eragitailu* ere iñoiz erabili dut, baina *bultzakia* atsegiñago zait. Tz (bultzkin, ikatzki), *t* gainez dago. *Gorpuzki* bereola utzi dut. Ez ote liteke esan mukuluki? Mukulu, bulto, volumen de cuerpo ®.

Ots orde *otz*, naiz bestera; auts orde *autz*, eta olakoak ez ditizut onera aldatuko, luzeegi ez nadin.

Bigaten orialdean. *Eraketa, arabera*, proporción orde z darabiltzizu, naski? Guk *ario* esaten dugu (AN-lar) eta Eusko-Ikaskuntzako Aritmetika'n ontzat artu dute. *Arau* ere erabil diteke, *ez arabera* (nisi incongrue extendatur usus verbi). *Gorpuzki uts*, cuerpo simple? Ez al liteke *bakarki*, ta compuesto *puskaki*?

Irugañen orialdean. *Eraldaketa*, combinación química, ederki irudi zait, batez ere eskolastikuen asmabideari gagozkiola.

³⁷ *Egilearen oin-oharra*: Eius est; suum habet.

Laug. oñiald. “oxigen-zati, oxigenkada...”; iru alako oxigen, zazpi alako burni; alkoolez hainbeste bat, ainbesteko bat...

5'g. oñiald. *Teoría atómica* esateko, *irudiketa* darabiltzu. Oso betetzen ez ba nau ere, nik *asmabide* ipini dut. Asmakari: cosa ideada, *teoría* ez ote?

6'gañen. oñiald. “Takatekoz eta ufatsez” repentnamente y pasajeramente? Sostean eta irazezan (de paso).

7'gañen. oñiald. “eskukada”... esku-zulo. Bizkaitaten –*kada* ori ta gure –*dura* ori, oso itsusiak ditugu. Askotan –*aldi* ordeatu diteke; golpe danean, ukaldi.

8'gañen oñiald. “... *izaki* urtuaren geiegikoa”... urtuaren gainezkoa. *Izaki* or gainez dago.

9'gañ. oñiald. “kautxoz ondo nafutuak”: bien *despellejados* de caucho. Nafuztatuak.

Electricidades de signo positivo, negativo, ez dakit nola ipini. Zantzu oiek dauden bezala utzita ere uler diteke: -dun, +dun. Ezeko ta baiako noizbait erabil diteke; aitortzeko ta ukatzeko, pilosopian.

11'g. oñiald. “erausi, erausigafi” eztanda, eztandagafi, zartagafi. *Erausi* ori zer gertatzen zaio? “Pluribus intentus, minor fit ad singula sensus”.

Propiedades o cualidades esateko, *berezitasun* darabiltzu ta ez oker, baina ori ere edatuegi dago. *Zer-nolak* (G-legazp) ipini dizut.

13'g. oñiald. “edo berdin dana”: *ots*. Guk maiz derabilgu, quiero decir, o lo que es lo mismo.

19'g. oñiald. “beragaz”, arkin. Bizkaitafak, por lo regular, eskuarki, guk baino Gramatika obeki aztertu dute, ta aiengandik asko ikasi dugu; baina ontan oso erdaldun dira. Ortaz gainera, nola esan bizkaieraz 1) *con él*, 2) *consigo*, 3) *por ello*? Guk 1) *arekin*, 2) *berekin*, 3) *beraz*, *ortaz*, *argatik*, &

20'g. oñiald. “izakiz”; berez.

“luzekortasuna”; luzagaia

“Guziok ezagutzen dezue *bere* margo urdina”, ... *dun* margo urdina. Erderak berekia du *su* gaiso ori. Con *su* jiba a cuestras, con *sus* trece años. Ez noski besterenakin!

24'g. oñiald. “belaxkatuko da: ”se reblandecerá; *bextuko* da.

“Mañukadaz”; mailu-ukaldiz.

25'g. oñiald. “Erabide” darabiltzu *método* ordeaz. Olabide'k *modestia* ordeaz berorixe erabiltzen du. Aski da *bide*. Por esta *vía*, *procedimiento*, *metodo*.

26'g. *otriald.* “argi zuri bat eman ez da”; argi... *dariola* etetzen da.

27'g. *otriald.* “Beinola”, in illo tempore, por los tiempos de Mari-castañas da; oinbesterekin.

“efime” (firme'tik); jator. Zertako darabiltzu beti *-gaz?* Bizkaieraz ondo.

... g. *otriald, et alibi.* “itxeki”; gipuzkeraz itsatsi.

Beste zenbait uskeri ere ba ditut zurean lardaskatuak. Batez ere, irizmen edo *critério* zuzena duzulako, *nota* yafi bearko ditut.

Peroptime

Andima Txikiri (onezkero aundi egin da) esaiozu, bialtzeko gogo dunean Botanika. Argitaratzea nere kontu, Revistetan bedere. Ufatu bideak, ufatu! Ni ere ari naiz zertxobait. Estetika ta Metapisika eman-go ditut laister, oso efex gainera, asi-masiak bedere.

Zaitegi'ri

Lafañagari esanak bitez zuretzat ere. Ufena, bialdu nai duzunean *Sopokel* enetik geiago.

Nik aipatzen dudan yesulagun markinafa, Ziefa (Zeafa) ta Aldeko'atar Luis zan (G.B.).

Chilerako idatzi nun artikulu ua ez didate bialdu. Ez *Euzkadi*'n eta ez *El Día*'n ez da agertuko, exclusivo para *El Mercurio* baitzan.

Azkenik, gogoan artu orko guzientzat. Bi urte urbiltsu, Bilbao utzita Orexa'ra etofia naiz. Ortaz, onera zuzendu itzazue karta ta abar.

Aufer! Zuek egin bear duzute koska!

Orixe

[1933-VIII-14]

[Jokin Zaitegiri, makinaz joa]³⁸

[Orexatik Marneffera]

Orexa'tik, 1933' ga'fengo Dagonilaren 14' ga'fenean

Adiskide [Zaitegi]:

Antigone ufengo *Antzertin* argitara ez ezik, Tolosako Abefi-etxean laister antzezteko asmoa ere ba dute. Santiago de Chile'ko *El Mercurio*-rako eragin zidaten artikulu batean aipatzen ditut zuen lanak eta auferako asmoak. Ifiati deunaren egunerako eskatu zidaten, eta gaia: "Estado actual y porvenir de la literatura vasca" eman zidaten.

Oidipus Kolono'n euskeratzen ari zeralazkoak pozten nau biziro. Emen eladeraz argitaratzeko biderik ez da izango, noski. Olakoxe bat obe genduke!

Nere ikasle izandako Lafañaga Anaiaren lana bial idazue, gogo onez ikusiko dut eta. Zuk ere bialdu *Oidipus Kolono'n*, eta beste lan-kideenak ere bai, guzior artean euskera bizkortzen ote dugun.

Delako poema ofen befi aundirik ezin eman dizuet. Atal bat edo bi erakusteko bialtzea litzake oberenik; baina egiten ditudan iru alda-kiak afapazka eramaten dizkidate, ta neronentzat ere ezin kafaiatu. Alako batean ez ote da bada zuentzat ere zerbait izango: Erditik aufera noa.

Irakurtzen dutenak, oso befi onak ematen dizkidate. Aien eta zuen ustea ez bedi ustel atera. Gaia bikaina da behintzat, ni batere moldatzen ba naiz. Mistral'ek olako gaia izan ba lu, *Mireio* baino eun aldiz ohea egin zezaken.

Orainaldi ontan neka neka egifia nago ta opofaldiren bat artu bearko dut.

Goraintzi orko nere ezagun guziei.

Orixe

³⁸ Nori zuzendua den ez dakar izenburuan, baina gutunaren edukiak berak erakusten du Jokin Zaitegi dela hartzailea, beste ohar batean esan bezala, garai honetan Marneffen aurkitzen dena.

[1933-XII-31]

[I. L. Sarobe eta J. Zaitegiri, makinaz joa]

[OrexatikMarneffera]

Orexa'tik, 1933'ngno Gabonilaren 31'gn

I.L. Sarobe ta Zaitegi Anaia

Agur:

Oraingoz, –laister luzeago *Sopokel* eta *Lukian* aztertu ostean– itz bi beintzat, Zaitegi urduri egon ez dedin. Iasoa dut Madrildik igofitako erdera, ta bekaldetu bezain usu bialduko dizut.

Bafensoro itzuri egin zitzaidan nonbait. Onen idaztankeraz zer deritzadan? *Sunt bona, sunt... mediocria multa*. Ikaragarritzko *kakotzelia* du, ots, bere burua idazletzat *ager-naia*. Erderazko idazleek kalte egin diote benetan. Itzak eta ioskera euskerazko izan afen, arnasa erdalduna du maiz aski. “Lizardi” zanari gofoto aundia zion, bai agertu ere *Euzkadi*’n gizalege guzien aurka. Alare Aitzol’ek (au ere adiskide pal-tso zun Joxe Mari zanak, “Lizardi” ha sido un hombre funesto para las letras vascas” esan baitzun lagun artean), Aitzol’ek alegia, Lizardi’ren olerkietaz Euskalzaletako mintzaldia ari eman zion (biek adiskide kutun kutun Comillas’en), eta Bafensoro’k “Orixé” gaiztoren erdal-criticatik artu guzia, ta bein ere aipatu ez. Oker ari naiz: bein “nor-baitek esan du” aitortu zigun. Ikus garbi gixakeri oiek. Aspaldi ez dut irakufi Bafensoro’renik, baina bide onera etofiko dala dirudit. Zuri bezain gafatz esan nion itzez berari bein. Ba du idazle-gaia.

Zurekin buka dezadan, etzazula gainez erabili aditzan *zu* ori, Saraitzun sortua dirudizu-ta. *Cum mica salis* erabili bear dira *dizut*, *nazu* ta olakoak. Garbiegi itzegin badizut, barkatu.

Orain Saroberekin *nazu*. Ufeta iaunarekikoa gogoan artu dut. Ortaz, nerekin gordeko dut *Lukian*. Astiro ikusiko dut zure lana, gutun au aitzinean dudalarik.

Poema delako ori ongi bide doa: beratzigafen atala bukatu dut. Eldu den urte ontan argitara-gogo nuke lirika-liburuño bat. Bost iruko, ots, *triptico* ditu, 70 bertsu guzitara, “Iainkoagan bat” barne dela. Au bezain onak, agian obeak ditut *iruko* orietan iru. Argitaratuak eta ezak ere bil nezazke ugariago, baina aski ditut. Oinbestenez ahantziko al dira beste kaxkar oriek. Poema befiz, eldu den urtean ezin buka, sei atal palta baititut. Beste egitekorik ez ba nu, nonbait or.

Esatea daukazu Zaitegi'ri, Orati'rekiko lana ederki egina iduritu zitzaidala. Arnaska samar irakufi nun. Ez dut batere betarik irakurtzeko.

Urte befi on.

Orixe

80

[1934-I-20]

[Jokin Zaitegi eta I. L. Saroberi, makinaz joa]

[Orexatik Marneffera]

Orexa'tik, 1934'ngngo. Ilbeltzaren 20'gn.

[Zaitegi eta Sarobe] adiskideak:

Zuen itzulpenai ikusi bat eman diet: lan edefak biak. Afiturik nauka ordea olako euskera ugariaz ain labur nola iabetu zeraten. Azkueren iztegia, berak baino obeki dakizutela ematen du, ta izkutu-gokorik ere bai. Argitara diranak nonbait begien aufean iduki, edota buruz ikasi, edota "si non capitolio, saltem in folio" txukun gorde dituzute, itzik zailenak ufenez-ufen ipinita. Oraintxe ez da Euskalefi ontan ere zuek bezala lan egin dezakenik. Zuek zaituegu mutikoak!

Afeta guziz, *accuratissime*, eginak dituzue itzulpen ok. *Antigone* baino atseginago izan zait *Oidipus Kolonos'en*. Saroberena goxo goxoa, efitafa.

Makartxo bat edo beste erakusburuz or bialtzen ditizuet paper bereizietan. Oar oni, ordea: batasunera bidean, ez goazen laistefegi. Idaztankera ere ez bedi antz-bakafa, otzago gelditzen baita. Toki-euskera agertuko ez ba dugu ere, artan gogoa idukitzea on baino obeki zaigu. Olabidek ere obe luke nonbaiko efi-euskera ba leki. *Itun Beria'n* iñon baino gehiago ikasiko duzute, egia, baina bakoitzak norberetasunari eutsi bezaio. Besterengandik al guzia ikasi, baina ikasia nork bere biurtu, ta bere bezela idatzi.

Onekin batean bialduko dizut, Zaitegi, erderazko Sófocles.

Orko ezaguneri goraintzi.

Orixe

[1934-VI-16]
 [Jokin Zaitegiri, makinaz joa]
 [Orexatik Marneffera]

Orexa'tik, 1934'ngno. Garag. 16'gn.

Zaitegi adiskidea:

Nere atseginik beroenak, aurtengo olerki-saria irabazi duzulako. Gutartera etofi da beintzat, ni zapaldu nauzun afen. Nik ere koxkor bat bialdu bain nun, "Lizardi" adiskide aundi nunarengatik. A. Estefaniari bialdu diot.

Barkatuko al didazu: bizi diranetaz itzik ez idazteko asmoa arturik nago, ta ez dut aztertuko zure bertsozik ere. Oraindik ere, ez dakit noiz, Jakakortejarena'ren liburu baten itzaufea agertzea ta zuk ikustea ba liteke; baina urte bitara doa L. Mendizabal'enean dagola argi-eske. Ortaz, asmoa artu baino lenago egina baitut, ez didazu egotziko.

Oraindik ez ditut iaso³⁹ zuk bialdu-olerkiak, baina irakurtzea besterik ez dut egingo, iritzirik eman bage.

Gaur Tolosara noa, ustez, eta Labaien'i adieraziko diot *Oidipus Kolonos'en* Getxo'ra bialtzekoa.

Nere liburuxkaz ikus A. Estefaniari diodana: "iritzirik onenak ez ditut kritikuengandik iaso, iende xumeengandik baino. Bein irakufi, befiz irakufi, aspertu bage irkaufi, ta oraindik ere irakur-gogo aundia-goa ematen dutela esateak; bakafik eta Gure Iaunaren aufean irakurtzekoak dirala esateak, askoz ere geiago pozten nau. Elizan ere noribait ikusi diot. Tolosara noanero, ezagun guziak sakelatik aterata erakusten didate. Azkura aundia eman du. Itsasten zaie grina bage irakurtzen dutenai, legof-antza izan afen..."

... izugafizko sua sartu da, batez ere emazteki tartean, nere liburuxka irakurtzeko..."

Zuk ordea, *in omnibus labora*, arlo guzietan, alegia, zer esaten duten begiratu bage.

Poema, aurtengo Egubefietako nonbait or bukatuko dut, Iainkoak onez. Estetika ere bai, Aristotel'engandik gaurko eguneraino esan diran abururik artzekoenak aztertuz.

³⁹ *Egilearen oin-oharra, eskuz idatzia*: Oraintxe: au itxi ezkerro. Ibinagarena ere bai.

[1934-VII-7]

[Jokin Zaitegiri, makinaz joa]

[Orexatik Marneffera]

Orexa'tik, 1934'ngo. Uztaren 7'gn.

Zaitegi adiskidea:

Ibinaga'ri lenik esatea daukazu, Urkijo'ri eman niola aren lana *Revista Internacional* erako, ta pozik jaso zula. Irart-okefak zuzentzeko neri bialtzeko esan nion. Ufena Lafañaga'ri, aren *Kimia* ez dula eman nai *Yakintza*'ko jaun aundi ofek.

"On eta Eder" *Estetika*'ren zazpi kapituluetatik bat dut: ba da bes-teren bat itsusiagoa ez dana, baina argitaratzeko biderik ez. Osoa argita-ratuko didatela agindu didate, baina oraingoz ezin amaitu dezaket, lu-zetxoa aterako baita. Buruz egina daukat, baina tartetik beste liburu bat eman nai nuke, poema baino lenago albait. Eske dauzkat apaizak eta.

Iztegiaren kezka utzi nion besteri. Gorostiaga iaun argia ari da Bilbaon, irarkolaren ondoan. Oraindik ere euskalzain iaunak aski atzeratuko dute, okefak zuzentzekoan.

Poema denik eta ederrean atera ba ledi ere, ez diteke *Barne-muinetan* adin bat irakurtzea. Gaurkoz karta zati bat emango dizut, ez goragafiena alare, aundia izan afen.

"A... 26-VI-34.

Gogo-jardunetatik etxera befia nauzu, ta ezin diot etsi antxe sortu zitzaidan asmo bati: zuri zerbait idazteko egafia sortu baitzitzaidan. *Bar-ne-muinetan* delakoari buruz, alegia. Nire iritzia, berez ezereza delarik ere, apaiz batena danez, pozgafi izan litzaizuke. Eskuratu nuan ezkeru, aldean darabilt, mutikoak ogi-zatia bezela, orain kosk eta gero kosk, ikutuago ta gozoago. Nik ez dakit zenbat aldiz irakufiko nituan "Iain-koaren begiera"ko I. ta III'gafen atalak: "Izaki guzietan" eta "Guregan". Ordu osoak eman ditut, osoak eta gozoak, bi atal oietan batez ere, eta ezin aspertu. Elizan ordu osoan, iardute-aldian izan ez dedan biotz-ikutua, bein baño geiagotan, gelaratzen, zure liburu bikañean izan det... G. L."

Zer geiago behar dut nik? esan dezaket Elizanburuk baino bidezago.

Goraintzi orko ezagun guzici.

Orixe

83

[1934-VII-14]

[Jokin Zaitegiri, makinaz joa]

[Orexatik Marneffera]

Orexa'tik, 1934'ngngo. Uztaren 14'gn.

Zaitegi adiskidea:

Etzaitzatela ikaratu Bafensorokeri oriek: "Lizardi" ezin-ikusia biztu zaio befiro. Aren iritziaren ondoan ipini ezazu beste au:

Zure *Maite-damu*'z ara zer diñotsodan "Lauaxeta"ri: "recoge un asunto popularísimo entre las gentes del campo; le depura de truculencias de mal gusto, y con lenguaje y forma sencillísimos, con mentalidad vasca, de tierras y montes adentro, no desfigurada por otros, nos da un poemita de versolaris, tan asequible a cualquiera como los de estos (los concurrentes) y mucho más literario" (J. M. de Estefanía S.I).

Liburu ori agertu daneko, *Argia*'tik eskatu didate *Egutegi*'rako.

"Lauaxeta"k *Euzkadi*'n, (17, Jun.) (Estefaniak dionez): "Ormaetxeak be, bere maite damu bialdu eban. Zegaitik onentzako sari bat ez?"

... Zuk aukera iritzi oietan.

Ufengo batean A Estefaniak: "Beti lagun" ta "Lizardi gurean", gizona! polit politik dira, eta 1933'ko Eusko-olerkietan ziur politenak. Gure ondorengoak aitortuko dute ao betez. Itxaro daigun pakean".

Dedu-saria "Lizardi gurean"i eman zioten epaileak, baina "Aitzol"ek neri kendu. Oker ari naiz; epaile batek bestek ikusteko betarik etzuten izan eta ark (Lekuona'k), neri eman zidan "Aitzol"ek Labaieni ta emazteari esan zienez, eta Lekuona'k berak neri "Euskalzaleen Biltzafe" egunean esan zidanez. Gainera, "Beti lagun" bi estrofa gutxigorekin atera dit, ez nik bialdu nun bezala. Nik ez dut gorde, ta eske ioan nintzaion. Galdu! egin zala esan zidan. Gero, nere baimenik bage, Tolosako Eusko-Gaztedi'tik aldakia atera ta eman egin

du. Ta tribunalean maiean pasa bage, *Maite-damu* ere bezala. Orain arte iru sari garbi garbiak kendu dizkit. Gauza ok Estefaniak ba dakizki. *Maite-damu*, igazko batzaldian galdu! egin zan (*El Dia*-n ez baitzuten zefendan zegokion lekuan agertu). Aurten befiz bialdu dut eta ez da agertu ere. Iaso-agiria edo erreziboa emen daukat. Agertuko zun bildufez, ez agertzeko esan nion kartaz eta datofen urteko liburutxora baino len argitara eman dit.

Ostera... Tapia eta Jauregi'renak batzaldiz kanpora bezela iafi ditu. Zertako ez utzi besteen ondoan, sari bagekoen artean? *Amistades particulares!* "Aitzol" ta Jauregi ta "Bafensoro", adiskide aundi izan dira Comillas ezkerero.

Barkatu konpesio au.

Orixe

[Sinaduraren ondoren, eskuz idatzia]:

Aztu egin zitzaidan esatea: zure olerkiak A[ita] Agiferi⁴⁰ eman nizkion censurarako.

Aitzol'ek ez du, antza, zure ta nere ta *Antzerti*'ren baimen beafik gauzak egiteko. Labaien ere mendean dauka.

84

[1934-X-24]

[Justo Mari Mokoroari, eskuz idatzia]

[Orexatik Tolosara]

Orexatik, 1934ⁱ gngo. Lastailaren 24ⁱ gn.
Sch. P'etako Mokoroa'tar J. Mari A'ri.

Adiskide:

Napafoako Uitzin ogeita geiago egun egin ondorean emen arkitu dut zure karta. Biar etzietan Donostian baititugu Euskaltzaindiaren batzafeak, onontzerakoan iasoko ditut zuk esan-liburuak.

⁴⁰ Garai horretako euskal idazleen artean Agirre abizenekoak asko baitira, ez da erraza zein Agirrerri buruz ari den antzematea. Aita Jorge Agirre jesuita ote da? Barrenso? Ez dirudi, ez baita bere harikoa.

Zure ipui itzuli ortaz, dirudidana zabal zabal esango dizut. Gaurko gizarte gezurri ontan, ba dakizu nere zenbait iritzik –geienak– min eman dutela. Zuk nola artuko duzun baitakit, ez dizut ezer estaliko.

Gure iardun-aldiaz diozuna atsegin zait, baina etzait aztu Iondoni Paul'ek diona: “ne cum aliis praedicaverim ipse reprobus efficiar”. Ark baino egitanago esan baitezaket. “Aes sonans et cymbalum tinniens” naizen bezala, neretzat ere entzun nai nuke barnean mintzo eder ori, zintzafi batek ez bezala. Sit ex abundantia gratiae gratum facientis, non ex mera gratia gratis data.

Poema zatika garaiez bialtzen saiatuko naiz.

Otoitzetan, bizi geran arteko sartua zaduzkat eta zuk egin orobat.

Orixe

85

[1934-XI-1]

[Justo Mari Mokoroari, makinaz joa]

[Orexatik Iruñera?]⁴¹

Orexa'tik, 1934'gngo. Azaroaren 1enean
Sch. P'etako Mokoroa'tar Justo Mari A'ri.

Adiskide on:

Eraondo'ko azkeneko danbolina deritzonaren zure biurkera begiratuki irakufi dut. Erabat artzen ba dugu, erderaz dagoana euskeraz ere an arkitzen da, alik berdina, zuk *nere gisa euskeraz moldatua* diozun afen. Zearo azterturik ere, oso kontuz egina io diteke, ta gaur bear dan euskeraz ezin obeki bezala. Baitakit zer dan euskerara biurtzea, ta Campion euskeraratzea. Zurikeririk bage esan, obeki nekez euskerara diteke. Geienak ez duten biurkera-susmoa (instinto de traducción), ots, biurketaren gauzarik zailena, or agertzen duzu.

Lefo-utsarteka (por apartes) ari izan naiz irakurtzen eta erderazkoaz bekaldetzen. Bi gauzatxo besterik ez ditut bilatu zuri egotzi-

⁴¹ Izenburuan nora zuzendua den ez datorren arren, badirudi garai honetan Iruñeko aita eskolapioen ikasketxean aurkitzen zela aita J. M. Mokoroa, geroago Orixe San Kristobalera eramango dutenean, han aurkitzen baita.

beafak. “Sol de Mayo, festejado por el piar de los nidos y el suave aroma de las flores” luzexko biurketa egin-egina baita. Bestetxoa: “rindiendo parias al nativo individualismo” (aufen-befian). “Jatofizko nik ez dakit beste zerk eraginda”, diozu. Au ez duzu zerofen makafa, *individualismo*, euskeraz ematea neke baita. Nik ez dakit nola emana dugun Iztegirako. Ez ote liteke esan *bakoizkeri*? Zori oneko *bere* oietan zenbait zerofek zuzendu dituzu; beste zenbait gaizki daudela konturatuko zera.

Neologismoeri buruz aukera ona duzu, zentzuna galduta dabil-tzan hainbeste euskaldunen aldean. Euskera goxoa lenik; geroago garbi amofatua.

“Lehenagoko Eskualdunak zer ziren” irakurtzen ari naiz. Ezeasu-nik aterako al dut.

Iru urte ontan giltzapean nedukan Virgili, gaur meza-nagusi ondoan atera dut apaizarenetik. Aren estropadak irakufi ere bai (*Aeneidos*, lib. V. v. 114-286). Etzaizkit ain afigafiak irudititu. Alakoak esaten zizkiguten gure maisuak eta!... Ez dirudit oso kaxkar geldituko naize-nik, lainkoari eskefak.

Ufena arte ta *memento*.

Orixe

86

[1934-XI-24]

[Manuel Lekuonari, eskuz idatzia]⁴²

[Orexatik]

Orexatik, 1934'ngo. Azaroaren 24'gn.

[Lekuona] adiskide:

Jaso bezalaxe bururen buru irakufi dut zure mintzaldia “La poesía vasca”. Oso atseginez naski. Zenbait gauza (pranko gauza) neronek esan nezazkenak aurkitu ditut eta neri agotik kenduak bezalakoak, ala

⁴² Nori egina den ez badator ere, gutunaren edukiak berak esaten du gutunaren hartzailea Manuel Lekuona dela. Bukaeran sinadurarik ez darama.

ez ba dira ere. Batez ere bertsolarietaz diozuna egi egia da. Gure jende ikasiak edo ikasi-ustekoak ez dauzka aintzakotzat. Azkue jaunaz oroitu naiz berela. Askotan ez ditu konprenitzen ere, *Cancionero popularean* ageri danez:

- 1.-Ba nabilazu kafiketan
- 2.-ene paseiu hunetan
- 3.-isterbegiak soz ari zaitzat
- 4.-nun sarturen ote nizan.
- 5.-Haier despit egiteko
- 6.-maitea zü ziran leküan.

“Por sosos arranqué el 2º, 4º, 5º y 6º versos”, dio Azkuek. (!!!!) Gauza bakoitzaz itzegitea luze lijoake, ta esanarekin konforma zaitte, batez ere, aldezko oafak bailirake, guziak ez ba da, geien geienak. Kontrakoak iru gauzatxo: or ikus. *Trikitia, trikitriki*, etc. *Sasi-soñu* ofek ez du adierazten *música silvestre; musica extraña*, no vasca baino. Guk *Bizkai-dantza* esaten diogu euskaldun ez dan dantza guziri, ta ofi ere. Len Gipuzkoan ere bai. Iztuetaren denboran oraindak ez zan zabaldu emen. *Gizon-dantzaren* ufena ematen asi omen ziran Bizkaian, eta olakorik ez omen zan ametitzen Gipuzkoan. Santander aldetik *pandereta*’rekin bizkaitafak ekafia da. Bikorik neska-mutilik ez zan dantzatzen emen ori etofi arte. Bi puntuko bertsurik ere ez daukat gogoan euskal-dantzetan. Aita Olazaran’ek dion *zaldabai-dantza* dantza de pandero (grande) ori besterik ez da. Gaur behintzat. *Zaldabe* (An-baraibar) zaldabearekin len dantzatzen zan *ingurua* ere. Baleki! Goiefin (Gipuzkoan) *Bizkaiko beña* esaten zioten gure txiki denboran eta ola kantatzen zuten:

Orain kantatuko det
Bizkaiko beña... (dantza beña)
Goiefiko neskatxen
Konsolagafia.

Ez da beraz euskal-dantza, *sasi-soñu* edo *erdera-soñu* baino. *Atxia-motxia* zerbait da: mariposa. *Atxita-mutxita* bildurik dago “Erizkizundi irukoitz” artan Napafoako efiren batean. Hainbeste izen baiditu Lekunbefin *axandalo* esaten dioten *ingurua* gaxo orrek.

[1934-XI-26]

[Justo Mari Mokoroari, eskuz idatzia]⁴³

[Orexatik Iruñera]

Orexa'tik, 1934'ngngo. Azaroaren 26'gn.

Adiskide [J. M. Mokoroa]:

Etotazuriko Uretxindota ez nun irakufi erderaz ere, ta biziro polita iduritu zait. Euskeratzeaz lengoan esana gutxi gora bera esan bearko nizuke.

Naiago nuke zerofen burutik ateratako "Gizabide" ta olakoetan saiatuko ba zifia. *Euskal-gramatika* edo ori ez al zenezake "Schuchardt" sarirako Euskaltzaindira bialdu? Datofen urteko gaia ori ote dan nago.

"Bere ibateko ilobi batean *daukate* lurpetua". Or oso ederki *bere*. Arau bat emango nizuke: "Con *verbo posesivo* (dut, daukat..) útese el pronombre *posesivo*; con verbo *sustantivo*, útese genitivo sujetivo u objetivo". Ex. gr: nerea dut, zeurea duzu, bere du; beren etxean daukate, etc. Arena da (eius est). *Berea da* ez dut entzun efian egundaino. Aien etxean da, dago (ondo) beren etxean da dago (gaizki).

Genitivo sujetivo es aquel que en construcción corriente sería sujeto de la oración; objetivo, aquel que en el mismo caso sería su objeto o acusativo. Ex. gr. *Su* estilo (de el/aren) me agrada mucho= él me agrada mucho por su estilo (sujetivo); he leído *sus* obras (de el/ aren)= le he leído [lerro bat irakurtezina]. Il onen 27'gn. Bilbaora, 29'gn. Gazteiz'a, 30'gn Azpeitira, 2'gn Donostira ta 3'gn, etxera nai nuke. Naiko pafanda ba da. Il onen 16'gn. bukatu nun poemaren azkenkanta. Ofaztu ta garbitan aldatu-ala bialdu bearko dizut.

Omer gizagajoa oraingoz baztafean iduki bearko dut, neronen asmoak ere lanik aski ematen didate-ta. Segalá ari omen da ekoizpen eder kritikatu bat argitaratzen. Ua erosi bearko. Nik Teubner zafa besterik ez dut.

⁴³ Gutun honen izenburuan hartzailearen izena falta da, baina hasieran aipatzen duen *Errotazuriko Urretxindora*-ren itzultzailea nor den jakinda, zalantzarik ez da aita J. M. Mokoroa dela.

Ikusi arte bada. Ala ere ba liteke salto bat Tolosara egitera.
Memento.

Orixe

[Sinaduraren ondoren, eskuz idatzia]:
Datofen astelenean zuen etxean utziko ditut zure liburuak.

88

[1935-II-9]
[Justo Mari Mokoroari, makinaz joa]
[Orexatik Iruñera]

Orexa'tik, 9-II-35
Sch. P'etako Mokoroatar J. M. Aitari

Adiskide [J. M. Mokoroa]:

Ederki iduri zait zure asmoa, baina *El Día'n* ametituko ote dizkizue artikulu oriek? Bildur ni. Saio bat egin nai ba duzu, nik ere ba ditut zortzi bat idatzia *La vida del Euskera* agertu zanean aren saietsetik eta Aitzolen eta beste kritikuen giaterra, batez ere *Itz Lauz'*eko euskeraren alde. Aprotxatu nai ba dituzu, esan, eta or dituzu laister. Nere apunte oriek aipatu nai ba dituzu ere, edo orietan zerbait zure iritzia sendo dezakenik arki ba zenez, iabe egiten zaitut, nik ez baitut argitaratzeko asmorik. Alare, orain "Aitzol" *El Día*-tik aizatu zuten ezkeroz, ba liteke ezezago argitaratzea.

Ongi derizkit "poema osorik argitara baino len bertso befiak bezala puska batzuk periz peri kantatzeko ematea. Neroni ere gogoak eman dit bein baino geiagotan. Eta orain ufeneko Euskalzaindiaren bileretan A. Olabidek ere berori idaroki zidan. Ikusiko dugu.

Or bialtzen dizut len-kanta bere argibide ta guzi. Baina... zaitte txintxo! Zeure gelatik ez atera, afen, eta amabost bat egunez edo, nolakoa dan konturatu zeranean, bialdu "Lauaxeta"ri Apartado 234, Bilbao, *viñetak* ateratzeko Martínez Ortiz'ekin konpondu dedin. Itzaufea ufenean bialdu bearko, copia bat besterik ez baitut. Latz samafa dirudit len-kanta au, baina asko aldatu bearko nuke ta, oraingoz barkatu egiten diot. Gure dantza osoa (ez-ezaguna)ren Ritual'a

bezala iafi nai izan dut. Pusketaka egina ematen du, baina gaia ere ala baita: iru eguneko pestaren azalkizuna.

Ufena arte.

Orixe

[Sinaduraren ondoren, makinaz joa]:

Ikus atze-aldean, gaur bertan "Aitzol" i egin diodan karta.

89

[1935-II-9]

[Jose Ariztimuñori, makinaz joa]⁴⁴

[Orexatik Donostiara]

Oreja, 9-II-35

Sr. Dn. José de Ariztimuño. San Sebastian

Estimado "Aitzol":

Me han escrito dos individuos, alarmados del título del poema, que, dicen, será mal visto en buena parte del público. Antes de que ellos me escribiesen, en previsión de ello, se lo había cambiado por *Euskaldunak*, y así tendrá que salir en la primera edición. Ahí ya no cedo, porque, a imitación de *Os Lusíadas* de Camões, es lo que mejor resume su contenido. He dado muchas vueltas y revueltas, y he consultado mucho. *Euzkadi* y *Euzkotarik* no se vería libre del mismo inconveniente, aun entre nacionalistas sensatos, además de que esas palabras no están refrendadas por siglos, ni aun hoy las aceptan todos los vascos.

Para lo sucesivo, pues, cuando haya de hacer Vd. alguna convocatoria o propaganda, evite Vd. la palabra Euskalefia (es el colmo!) sustituyéndola por *Euskaldunak*. Imprudencias como esa han causado al nacionalismo más retraimiento de otras gentes vascas que lo que

⁴⁴ Gutun hau da, hain zuzen, aita J. M. Mokoroari "atze-aldean" igortzen diona. Hemen bananduta ematen ditugu biak.

Vdes. suponen. No renuncio, si llego a ver sucesivas ediciones, a poner al frente de la obra, la hermosa y santa palabra “Euskalefia”.

Perdone, y mande a su affmo. s.s.

Orixe

Ufena arte “Ipañalde”.

Orixe

90

[1935-III-18]

[Justo Mari Mokoroari, makinaz joa]

[Orexatik Iruñera]

Orexa'tik, 1935-3-18

[J. M. Mokoroa] adiskide:

Zure artikuluak arnas batean irakufi ditut. Zenbait *idea* irakurtzean, norbaitek neri egotziko ote dizkidan ere iduri zait. Gezur-izena aldatzeko eraginbiderik aski izango edo zendun; bestela, obe ez ote litzake lengoa erabiltzea? Or ikus. Nik gaia axalagotik, estu estuan eta kontrarioentzat bezela darabilt, ez beste saiets batetik begiratuta, estu estuan behintzat. Ni ere *pedagogista* amotatua naiz, eta itzez adierazi izan ditut zuk ukitzen dituzun gauza batzuk. Nik ere, nere idea osoa, luze adina zabal agertzeko, oinafi ortara bertara io bearko nuke. Ez dezu egun bateko lana. Burualdi asko izan dituzu, naski, lan sendo ori ola ateratzerako. Erabat konporme nago, ta pozik firmatuko nuke. Makartxo bat arkitzen diot: sakonegia da periodikuko irakurlentzat. Idazletatik ere askok ez dute bear bezain ondo ulertuko. Ala ere, ez da erne bage lurpean ustelduko, argitara ba ledi. Biar, San Jose egunez, Tolosara noa, Jainkoak onez, eta eskutik eskura emango dizkiot artikulu eder oriek Labaien'i. Eragingo diot, al bait, oztopo bage argitara ditezen.

Bigafen kantaz diozuna, ala da. Ez det uste, befiz irakufita ere iritzia aldatuko dezunik, baina “ohart huni”: laugafen kanta ere (irule-na) gaualdi edo *velada* antzera baita, oi zanez, astunegi gerta litekela dirudit oinbeste *rapsodia*. Negu luzearengatik barkatuko al didazute.

Laugafena irakufi arte zaude bada lasa, ta orduan ba liteke bigafengoan *presa* ori ontzat ematea. Ez ordea nik uste eldugabexegoa danik: aitzitik ere elduagoa besterik ez. Ba da ez ba da, kantatuz irakur ezazu, melodia balin ba dakizu.

Bêra, zâfa, lên, eta abafen gorabêra, ez al nizun *prueba*etarako utzi? An egizu nai dezuna, ta esker onez artuko dizut. Markiegiri ere bialtzeko asmoa det, nik ez baitezaket bururik zofoztu ortaraino. “Bosatzen”, ez *basatzen*, ots, “arrastrar el agua las porquerías.” *Ba litz* naiz *balitz*, *ba da* naiz *bada*or konpon, ez baitut eletan asi nai. Neurez, bereiz idatziko nituke, baina, zuen mende. Irart-okefak nork eta nor zuzendu dituten, agertuko det itzaufean, eta kito.

Ori lanketa ari dezu! Noiz egiten dezu ofenbeste lan? Aufera, aufera!

Ikusazu or bialtzen dizudan “Angelus” ori. Bedoñako norgeigo-kara igofia det, esperantza gutxirekin baino. Ortaz idatzi dit gaur Estefaniak: “Angelus” olerkia olerki yatofa ta bikain bikaiña deritzat. Baña zure usaiña dun ezkerro, bildur naiz...”.

Memento.

Orixe

91

[1935-IV-2]

[Justo Mari Mokoroari, makinaz joa]

[Orexatik Iruñera]

Orexatik, 1935'ngno. Iofailaren 2'gn.

[J. M. Mokoroa] adiskide:

Zureak iaso ditut eta Labaieni emango dizkiot artikulua, Tolosara noanean.

Bigafen atalean, “artazuriketara baino jardunengan *egotera* bilduago dirala” derizkiozu. Ain zuzen, orixe bai nun asmo: artazuriketaz abagunea artuta, Euskalefiko ele-edefaren befi (aho-mihiz iraun duna-rena) ematea. Iendea ere lanera baino befiketara asmozago ioaten da. Ortaz, gualdi edo *velada* antza du ta bear ere, ala baitzan izan ere.

Laugafenean rapsodi gehiago arkituko duzu, baina efi-bertsuak letra txikiagoz eman bearuko, nai dunak, aiek utzita, aufera egin dezan. Laugafen au, ustez eskasenetakoa nizun, baina bigafengoz irakufi dudanean ohea iduritu zait. Rapsodia geiago izan afen, nererik ere geiago bilatuko duzu: "goizean atxoak arlorra ioatea, garba, mutilaren kanta, lio-nâsketa, irutea, eta azkenik urkabe-kanta (ain gogoko duzuna), ez ote dira aski, kantua ainbesteko ornitzeko? Ez ote du Mistral'ek eskasagorik? Oinbeste rapsodi iartzearekin (letra txikian iafita ere) geitxo iduri ba zaizu, bitez antologi orde. Kantatu ere ori baino geiago egiten zan gaualdi oietan, baina, lengoak esan zuna "akioan" edo "dakiola". Erderaz, *dímelo hilando* esaten da (lanari dakiola).

Poemaren aztefaldi bat esker onez artuko dizut, eta zabalkunderako ere ongi baino obeki letorke. Aztefaldi ortarako oin-egiak edo efoegiak ederki ipinirik dauzkazu, ondoreak atera besterik ez duzula. Edefak ematen dizkiezu *Mireio* ta *Lazarillo*'ren nere itzulpenai, ta igafi-bear aundirik ez da, poema pherekatuko didazula. Zure aufeko artikulo oriek irakurtzean, aufean iduki duzula ere ba dirudi.

Bosgafena edefenetakoz iritzi zuten, bai "Lizardi" zanak, bai Markiegik, eta neronek ere bai. Zuk ikus.

Nik iakite-lana ez baino ele-eder edo literatura-lana ari baitut, zenbait itz aldatzea zilegi zaidala uste adi-efez gelditzen diralarik.

Au ixil samar: Bedoñako sariketara Afaunketa ere igofi dut. Oberik aterako ba litz, euskerak ez luke kalterik; baina ustekabez bederen sarituko ba lute, propagandarako ederki letorke.

Azkenik, pruebak baten eskuetan ipintzea obe nuke, luzeegi gerta ez dedin. Neke ori artuko al zenduke, gizagajo ofek? Txintxo txintxo, lege dan bezala, adieraziko dut liburuaren baxtar batean. Pagatu ere bai. Bai lenengoak eta bai bigafenak. Ufengo ekhoizpen edo edizioerako kartaz iasotzen ditudan argibideak eta abar, obe nuke zuri bialtzea, ta egun bat edo biz zure ondoan elkar entzunez, zuzentzea. Ni gero go ta katibuago naiz lanerako, Iainkoak ala nairik, eta batez ere olako lanetarako. Ufengo nere obra aundia, orain-artekoak itzaltzeko modukoa ditekela dirudit, Iainkoak bedeinkaturik. Artxek naduka debeku, bere efuki aundiz.

Memento.

Orixe

[1935-IV-12]

[Justo Mari Mokoroari, makinaz joa]

[Orexatik Iruñera]

Orexa'tik, 12-4-35

Adiskide Ipafalde:

Ez aipatu, afen *El Criterio* ta *Iridologia* ta inoren lanik, oketago bailitzake.

Neri ez dit axolik Mireiorengatik eta Lazarilloengatik, eta ez nitun neretzat artu. Gainera, "esas traducciones se hicieron con el único fin de autorizar la lengua vasca, aunque no fuesen entendidas por el pueblo-pueblo (que, aunque secundariamente, hay que atender también a otros), y, ya que el euskera habría quizá de morir, muriese habiendo expresado algo más que *Kaikukeris*".

Irakufazu "Nota para los cajistas", eta ikusi zure arau orietaz derizkiodana⁴⁵.

1) Erantzunik daukazu *Nota* ofetan. Itzeri, bakarka duten azentua ipini oi diegu lagunekin dirala ere, ta ez luke bear: lêna, lên, ni lén; zâfa, bi zâ'f; nâsi, ez nâ'si. Biâmon ordez biâ'mon bear luke, t.a.

2) Itzaren kondotsean eta mutufean topo egiten duten bi vocal, ez dira ezezak adierazten. Diozun *besteen* ori, besté'n bear luke. Albait, obe litzake vocal bakafa, baina, bertsoak ala eska dezanean, *necesitate metrica*, biek obeki. Bertso-giñean *ventajismo*'ra ere io beafa dago, buru-auste lafegia ez dedin. Ala ere, denbora sobra galtzen da.

3) Erantzunik dago l'goan.

4) Lênbailên ala lên bai lên? Or konpon. Zure gogara.

5) Manu'k ala Manuk? Efekalde'n ala Efekalden? Euskalzaindiak ez zun ontzat eman apostrofo ori, oker ez ba nago. Nai duzuna.

6) Ba leki ala baleki? Ba dakit ala ba-dakit? Nik beti bereiz eta berdin erabiliko nituke, azentua berdin berdina ematen baitiegu, gurean behintzat. Baina... or konpon.

7) *Gotiri* oker dago, bai; *Gotiti* bear luke. *Atite* ondo; ez *Atibe*. Mendi ori Tolosako eiztariak ezaguna dute.

⁴⁵ Egilearen oin-oharra, eskuz idatzia: Hoja VI de este pequeño dossier.

Orain arte bialtzen dizudan kopia Lauaxetari pasa iozu, astiro irakuf-ala; Labaieni ematen diodana, zuri bialduko dizugu pruebetarako. Egon bizkor eta *memento*.

Orixe

93

[1935-IV-27]

[Justo Mari Mokoroari, makinaz joa]

[Orexatik Iruñera]

Orexa'tik, 1935'ngngo. Iofailaren 27'gn.

Adiskide Ipafalde [J. M. Mokoroa]:

Barano izenez dakidantxoia orizu: "Barano (S, arc), al rededor, autor. Dantzatzea sü horren baranoan (S, *Catech.* II, 115-14), bailar al rededor de ese fuego, danser autour de ce feu" (*Diccionario Vasco-español-frances*, Azkue).

Olabidek ere agiz *barano* erabiltzen du *inguru* ordez. Nik besterik ez dakit, eta argitasunik ezin eman. Zer adierazten ote dun (Barañain'ek) galdegiten ba didazu, bildur aundi xamafa diot *ars phantaseandi* ofi.

Lengo bileretan galdegin nien Euskalzain Jauneri, zer zerizkioten azentu biko orietaz, eta, ain kolokak eta aldaberak diran ezkeroz, bi letraz adieraztea litzakela oberenik. Baina... (nik) bertsoan silaba bakafean iafi-beafa datofenean? Nerau moldatzeko esan zidaten. Zer derizkiozu? Oinbeste buruauste ta aldaketa bage, circumflejo directo, inverso, agudo-sobre-agudo, grave-bajo-grave, ta vocal largaren mafa utzita ez al litzake efezago vocal oriek *negritaz* adieraztea?

Ontaz itzaufean zerbait esan bearko. Or dituzu beste bost atal (gurdi bat gauza) onekin batean edo geroxago. Zortzigafena, batere gogorik bage ta berorik bage egina dut, elufa atarian, otza etxe guzian, eta sukal-zuloan sartuta, befiketan etxeakoakin egina. Alare, len ispiratutako ta biziutako gauzak baitira, zenbaiti atseginena zaie. *Non est necessaria inspiratio actualis seu in momento scribendi*. Artaiofa (amar-garena) exkaxena dut, eta uzteko bezela egon nintzan, baina ezetz esaten didate. Pasa-modukoa balin ba da, amabigatenari zer edo zer

lagundu egiten dio. Letari (bederatzigafena), poema guzia baino ohea omen da bakafa, Markiegik lenengo irakufi ta esan zidanez. Gero ordea, amabigafena (Eultzia) ohea omen. Gero befiz, estropadak. Azkeneko biotz-eraginari sinesten zion, nonbait. Zuk astiro irakur eta garbi esan derizkiozuna. Amaikagafena (Belafekoan), edefen edefenetakoa dut (basefitafentzat, beintzat), baina zuek bezelako eruditoentzat ez dakit nola geldituko ote dan.

Ufena arte.

Orixe

94

[1935-IX-4]

[Justo Mari Mokoroari, eskuz idatzia]

[Orexatik Iruñera]

Orexa'tik 4-9-35

Sch. P'etako J.M. Mokoroa A'ri

Adiskide [J. M. Mokoroa]:

Zuk bialdu-paperak jaso ditut. Eskefik asko. Alde aufetik gaztiatu ba zenida, zurekin egokitu nindeken goi ortan; baina onezkero ezin. Ilaren 12'gafenean "Biltzafea" dugu ta bitarteko zortzi egun ôtan mutiko kalabazaturari estualdi bat eman bearko diot.

Biltzaferako moldatuko ote zinake? Isaac'en, Izagifé'ren, Labaien'en autoan ez ote litzake lekurik? Bezperatik joan-asmoa dugu.

Goraintzi orko ezagunei, batez ere D. Markos'i

Orixe

[Sinaduraren ondoren, eskuz idatzia]:

Au bialtzeko nenbilela, karta dator atzetik. Ilaren 11'gafenean Tolosan ba zina, eguerdiartean aztertuko ginuke poema gañerakoa. Baña neregatik ez etofi egun batez lenago.

O(rixe)

[1935-X-23]
 [Justo Mari Mokoroari, makinaz joa]
 [Orexatik Iruñera]

Orexa'tik, 23-10-35.

Adiskide Ipañalde [J. M. Mokoroa]:

Lengoan Ariztimuño jaunak, poemaren iraf-okefak zuzentzeko ufutisko zeundela ta Markiegi'k egitea obe zela esan zidan. Nik egina-lak egin nizkion beste aldera, baña nik baño geiago dezake. Asi ezkerro berela bota bear omen dute. Dibujantearen begira gaude.

Zuk zer diozu? Nola dijoaz artikulu oriek?

Orain noa Euskalzaindiaren bileretara eta bitartean botako ditut zure karta ta Markiegirena. Zure idazkerari eñespeto izateko agintzen diot, eta, txintxo baia, izango diola uste det.

Ni beste lan aundi artan ari naiz poliki poliki.

Ufena arte.

Memento.

Orixe

[1935-XI-4]
 [Justo Mari Mokoroari, makinaz joa]
 [Orexatik Iruñera]

Orexa'tik, 1935'gatengo Azaroaren 4'gatenean

Adiskide Ipañalde [J. M. Mokoroa]:

Irakufita berela bialdu nition aitari zure artikulu biribil aiek. Komprome, guziz komprome. Poemaz esateko duzunarekin zaitex *justo*, ene Justo. Iritziaren oinafia egoki ezafia duzu. Gaitzi ez ezen atsegin ere izango zait iritzi ori. Itzak ongi neurtu, ordea, nere alde geiegi-keririk esan bage. Kritika serioa bezalakorik ez da. Noiztsu aterako didaten? Ez goizegi, dibujantea lo baitago. Emen esaten dan bezala,

aren *baitean* gaude. Edozein moduz, datofen urtea polikitxo asia ditekela dirudit aina agertzerako. Zure argi-egile, biderakusle, Precursore edo dalakoa garaitez agertuko da, naski.

Ufena Tolosara noanean, agertu bat egingo al diot Juan Jose'ri [Mokoroari]. Noiz? Il onen azken-aldera baititugu bilerak Bilbao'n, ordun igaroko al naiz. Bitartean etxean egon bearko txintxo txintxo, len naiko pafanda egina naiz eta. Aitak lengoan dei egin zidan zuen etxera bazkaritarako, baña, egun txafa, animena, ta Meza Nagusi ta bat eta beste, utzi egin bear izan nun.

Ufena arte.

Memento.

Orixe

97

[1935-XII-6]

[Jokin Zaitegiri, makinaz joa]

[Orexatik Marneffera]

Orexa'tik, 1935'gafengo Gabonilaren 6'gn.
J.L'ko Zaitegi A'ri. – Marneff'ra.

Adiskide:

Lenik eskefik asko Meza-befiaren oroigafi ofengatik, eta ar itzazu nere ateginik aundienak apaizgoarengatik.

Ufena... zertzuk asmatu dituzu! Oraintxe pozik nengoan aztu nindutelako, ta, albait, ni ere bakar bizi nintzan, baina etxezulo ontan zure kartak arkitu nau. Ez, gizona! Gaizkiazia ez iduritzeafen zertxobait ipini dizut, baina ezazula bialdu olakorik paperetara. Ez du Kirikiño-saririk atzemango. Egi egiz esan, batere kunplimentu bage; arako esan ark ikara-piska ematen dit: "Vae quum benedixerint vobis homines; secundum haec enim fecerunt pseudoprophetis patres eorum". Ez baita befiketa.

Lengoak aztuta "paulo maiora canamus". Galde egiten baitidazu, orain ari dudan lana euskerarentzat ontufe aundiagokoa diteke poema baino. Nere ustez ez ezen, zerbait adierazi diedan guzien ustez. Noizko bukatuko? Emendik lau bost bat urtera? Ikusi egin bear. Eta zer gai?

Labur ezin adierazi, baina... entzun: sorkaiak oro (creaturak) Jainkoaren semeak bezala argieginak baitira, naiz aien eredu danez, naiz graziaren bidez, & erabat artuz, Eliza bezala egin ditut (reductive), eta ezak: ukoa, pekatua, ifernua, beste aldera⁴⁶. *Argi-eri* duke izena. Jainkoaren semeak argi egiten, alegia, lufeko Elizari, zerukoari, garbitokikoari, nolabait, limbokoari ere bai, ta azkenik anima zintzo bakoitziari. Azken-zati ontan kristau-bizitza, oi bezalakoa ta ez bezalakoa adierazten ditut, Sta. Teresa, S. Juan de la Cruz, eta beste mistikuen muina euskera ezezez emanaz, Gure Inazio aundia aztu bage. Izketalagun Elias, Enok, limboko aur bat eta ni. Eliz oriek non dauden, zer biziz bizi diran eta abar. Platon'en elkafizketa antzera. Itz gutxiz geiago ezin adierazi.

Otoitz egizue, afen, orko ezagunak.

Orixo

98

[1936-II-4]

[Justo Mari Mokoroari, makinaz joa]

[Orexatik Iruñera]

Orexa'tik, 1936'ngo. Ilbeltzaren 4'gn.

Adiskide Ipafalde [J. M. Mokoroa]:

Ipafalde ta ez "Ipafagife", Ipafagifererekin bazkaltzera deitu baininduten arako zuk dakizun egun artan. Emengo telefonistak oker artu izena; bestela saiatuko nintzan eguerdiko Roncalesan Tolosara joaten. Jaungoikoak ez nai, nonbait.

Uitzi-aldetik ibili bainaiz, ezin erantzun len zureari. Nik ere pensatu nizun *aize* ordez *ats* ipintzea, baina zenbait tokitan *ats kirats* baita, ofek atzeratuko nindun, naski. Alare *ats* ipini bearko, beste ortarako *kirats* gordetzen dudala.

Poemaren dibujoak lo. Bi *specimen* kaxkar bialdu omen ditu, ta ez Ingurutxoa, ez Artazuriketa ere, itzek dioten erara.

⁴⁶ *Egilearen oin-oharra, eskuz idatzia: Lux et tenebrae.*

Zure ori atera bedi albait len.

Beste lan aundi ari orain ekinalditxo bat eman bear, opofaldiaren ondotik. Azken azkenekoan ari naiz, lenagoko lau zatiak utzita. Eta azkenekoan ere, –guregandik Jainkoaganaño dagon osin aundi ori gai dudala– zailen zailenean, ots, animaren *oi ez bezalako* (extraordinaria) kristau-bizieran: (Iru zeru: lenengoa, Jaungoikoa *urbil* sumatzea; bigafena, Jaungoikoa *begiz bezela* ikustea; irugafena, Irutasun txit Santua barnean sumatzea). Guzi au, labur afen, aufeneko aldera (primera mano) bukatu arte, ez naiz asiko besteetan. Otoitz egizu, gauza ain zailak ongi, efez, goxo, ipini ditzadan.

Memento.

Orixe

99

[1936-II-26]

[Justo Mari Mokoroari, makinaz joa]⁴⁷

[Orextatik Iruñera]

Orexa'tik, 1936'ngng Otsailaren 26'gn.

[J. M. Mokoroa] adiskide:

Alabeafez emen dut bigafen kantaldi ori: "Artazuriketa". Neronek ere, lenengo iru aldakietako bat makeska dut, au galdurik, ua galdurik. Azkeneko bietakoa, bat A. Estefaniarentzat nedukan, baina dibujantea lo dago, ta onezkero liburua bera lenago iritxiko al zaio. Imprentarako eman nun aldakitik ere, kantaldi bat galdu egin zitzairen. Nerekin ditudanak bialduko nazkizuke, baina lenengo aldakikoak ditut, eta gainera Arbizu'ko apaizari agindurik dauzkat. "Artazuriketa" ofen beafik ez dut, cuartilla'tako ondo etofiko ba litzazket ere. Gainerakoak non dabiltzan ez dakit; batak besteari eman egiten baitizkio. Irartokefak zuzentzeko Markiegi dut aukeratua. Imprentarako Justo Mari Mokoroak, Sch. P. moldatu dizkit, j ta abar. *Antola hor*.

⁴⁷ *Euskaldunak* poemako atalak aita Justo Mari Mokoroari igortzen baitizkio egin ahala, gutun hau ere hari egina da seguru asko, "Artazuriketaz" izeneko atalaz ari da eta.

Mundu guzia galdezka ari zait noiz argitaratuko. Nik zer dakit? Melodiak, 60 melodi, Burdeos'en irafiak ditute aspaldi. Esan dudana, dibujantea lo. Gauza ofen ardura erabat utzia daukat.

Ez gero neri etofi zuri-nerika, ots, intsentsua ematen. Ez bialdu ezer, lotsa ematen baitit irakurtzeak ere. Bein idatzi dudan gauzarik bigafenez irakurtzeko biotzik ez dut. Bigafen argitaraldia letofeneko, lenengoaren okefak eta aldabeafak taiutzeko, izango dut laguntzailea.

Goraintzi.

Orixe

100

[1936-III-19]

[Justo Mari Mokoroari, makinaz joa]

[Orexatik Iruñera]

Orexa'tik, 19-3-36

Adiskide Ipañalde [J. M. Mokoroa]:

Zuen anaia Juan Josek bialdu dizkit 15 ofialde zori oneko Poema dalako ortaz. Zure iritzia? –Ori egia ba litz, mutiko polita nintzake ni. Egia esan, ain zuzen ere, zuk diozun ori guzia nun asmo. Norberak ezbaitu dabilela bere burua ikusten, nik ez dakit nere ibilkera nolakoa diteken; baina zuk diozunez, ez da oso baldafa. Nik nai nukena da, beintzat. Ez nau ikarutzen diozunak, gero ere ez baitira beste munduko gauzak literatura oiek. Beste munduko gauza orain ari dut, eta aren befi emango dizut udatzera zatozenez. Nik uste, Poema zokoratu edo baztatu egingo ez ba duzu ere, au irakurtzean alderdiratuko duzula naski. Ala bedi.

Ez estutu zure liburua nai baino nekezago agertuko ba da; nereak marka guzik ufatuko ditu berandutze ortan.

Memento.

Orixe

[1936-IV-28]

[Justo Mari Mokoroari, makinaz joa]

[Orexatik Iruñerria]

Orexatik, 28-IV-36

Adiskide Ibar [J. M. Mokoroa]:

Zuk esan biaramonean an nintzan Tolosan, azkeneko atal aren ondafa irakurtzen. Ederki iduritu zitzaidan eta ederki baino obeki arako prantses aren eta beste aren itzak. Ni ere ortan egoten nintzan, eta besteren okefak zuzentzen asmatu ba nu, eztaietan.

Egun artan, ordea, liburu-aintzina ez zidaten erakutsi, aita ez baitzan etxean, eta norabait okertu egin baitzitzaien. Atzo izan nintzan ufena, ta ikusi nizun liburu-aitzin ori. Zer esango? –Aufen aufena, ez zaidala gai ortan entenditzen. “Ori”, (*solámenté* esan nai det), ez zala aski nabari Ibar itza: erabatekoegi ematen zun, ene begiendako, tituluarekin. Aitari ere berori iduritu zitzaion, eta letra goñiz edo nabarmenarazi bearko zala erabaki gendun. *Ankea (buruntzalia) sartu* ote gendun? Zuk azken-itza.

Emen ari naiz tarteko lan batean, Labaien'ek ez baitit pakean uzten bere Estetika'rekin. Neduzkan apunteak osatuz ta biribilduz, bukatuko al det datofen ilaren azkenerako.

Ufena arte.

Memento.

Orixe

[1936-VI-12]
 [Justo Mari Mokoroari, makinaz joa]
 [Orexatik Iruñera]

Orexa'tik, 12-VI-36

Adiskide Ibar:

Lengoan ezaguarazi bainizun gizon bat; arako bigafen kantaldiko (Artazuriketa'ko) Mikela Iriarte aren semea da⁴⁸. Ikusten ba dezu, esaiozu, nere ongile aren oroitzapen samur bat ba dedala an, eskolatu nindulako. Gaiñera, esan zidan liburu aren izena, argitara-lekua ta urtea gogoan artzeko ufena noanerako, Urquijo jauna jakinminez gelditu baitzan. Berela, Roncalesa'tik atera giñan biok arekin elkar ezaguarazteko, baña aldegiñak ziñaten.

Il onen amaseigafenean Meza-befi bat degu orko Salesa'tan, eta labur bederen elkar ikusiko al dugu. Estetika eramango al dizut.

Eskaldunak irakurtzen ari naiz. Oso irakur-nagia bainaiz, edozer gauza irakurtzeko, atzera noa oraindio. Gauza atsegiña, ez ezaguna, nere egunetan bizi izan ba litz eta nik aifña euskal-bizitza ikasi balu *Eskaldunak* ez ezen *Euskaldunak* ere ederki egin zezakena. Liburuto polit au ere egun ortan, albait, eramango dizut. Egia esan, zuri atsegin emanteafen ekafi nun. Ezin asma zenezake nik irakurtzeko dedan nagitasuna. Nere bizi osoan egon nindeke itzik irakufi bage, Jainkoaren itza ezik.

Al bazeneza, ager zaite egun ortan Salesak inguruan. Bestela, ager-tu labur bat egin bearko dizut. Laburá bearko du, aideetatik eta ez baitago aldegiterik luzeko.

Laister arte bada.

Memento.

Orixe

⁴⁸ *Egilearen oin-oharra, eskuz idatzia*: Oien etxeak du izena *Geñi-eder*: "Andre geñi-eder Otsanbelako".

[1936-IX-1]
 [Justo Mari Mokoroari, eskuz idatzia]
 [Iruñatik Iruñara]

Fuerte S. Cristobal, 1-9-36

Estimado P. Mocoroa:
 Le escribo para agradecerle la abundante ropa que me ha enviado.
 Dios se lo pague. Al salir haremos las cuentas. Recibí también el dinero.
 Ruegue por mi.

Nicolás Ormaechea

[Sinaduraren ondoren, zuzenbidea eskuz idatzia]:
 Fuerte de S. Cristobal. 2ª B. Pamplona

[1936-X-6]
 [Justo Mari Mokoroari, eskuz idatzia]
 [Iruñatik Iruñara]

Fuerte de S. Cristobal (2ª Brigada)
 Octubre 6 de 1936
 R.P. Justo Mª Mocoroa Sch. P.

Sincero amigo:
 Recibí sus dos libros el día siguiente de su visita o subsiguiente.
 Dése a discurrir lo mucho que me aprovecharán.

Hace ocho días que pedí a casa la ropa de invierno necesaria.
 Gracias por su ofrecimiento.

Fidel Astiz no ha hecho por visitarme, ni otros amigos de Pamplona a quienes visité en la carcel de Larrínaga. Ya dejan visitar, cumpliendo las condiciones requeridas.

El mismo Fidel pudo ya haber gestionado algo con su amigo y mío, natural, además, de Huici, D. Juan Pedro Arraiza. Dios no querrá. Yo conforme.

A D. Francisco Urquía (Yarza) le devuelve mis saludos con la mayor expresión que pueda ¿Qué hay de su hermano?
Hace poco me giró mi hermana dinero.
Memento.

Nicolás Ormaechea

P.S. Escrita ésta, me ha llegado la ropa.

105

[1938-IX-16]

[Justo Mari Mokoroari, eskuz idatzitako postala]

[Donibane Lohizunetik Aire-Sur-l'Adour-era]

J.M. Mokoroa, Aire-Sur- l'Adour.
Petit Seminaire - Landes.

Adiskide on:

Atzo espero zindudan gure Biltzafean eta zu ez agertu. Jaso ditut zuk igofi paperak. Esker aunitz, egin didazun mesedearengatik. Arako oker txiki ua ontara zuzendu dizut: "Si es Cristo figurado con figura humana vemos por la fé a Dios...".

Maritxin'en liburuaren laburtzapena ezagutzen dut thomistengandik. Thomas'en eta S. Bonaventuraren erakuspenak gogoratzen ditu. Gure egunetako G. Lagrange ere ba. Alabaina, lan ori bere gisaz, ots, bere biotz-eraginez (ez jakitate soilez) egina ba lu, poz pozik irakur nezake. Ez ordea liburu ori bialtzen ari, emen inguratu al ba niro.

Sertillanges'en *Recuelliment* ere emen daukat. Laister onontza ager ez ba zendi, igofi egin bearko dizut.

Nere lanto ori (zuk makinaz aldatutako ori) eskatua nizun eta emana dut. On aundia dakarkela dirudit. Jainkoak dezala. Laburñoa dela: orixe. Zabalagoko ua, "Quintaesencia de la vida sobrenatural", noizbait irakufiko duzue.

Memento.

Orixe



Erbestean, Donibane Lonizunen, Maréchal Foch plazako egoitza honetan bizi izan zen, 7. zenbakiko lehen solairuko etxebizitzan (1939).

106

[1939-VIII-5]

[Xabier Landabururi, makinaz joa]

[Donibane Lohizunetik Parisa]

Saint Jean de Luz (Place du Maréchal Foch, 7, 1^o)

Sr. Dn. Javier de Landuburu, Paris

Estimado amigo:

La carta que me dirigió, con fecha de 21 de Julio, pasando por el Hotel Regina, por Camieta, por Anchochuri, se me entregó anteaayer, día 3 de Agosto. Este mediodía he entregado el solicitado artículo, "diez páginas comerciales a máquina", a nuestro querido Txiki para que me lo ilustre con unos apuntes de dibujo. Dada la urgencia que se impone, procuraremos remitirle nuestro trabajo cuanto antes podamos. Txiki está bastante atareado, pero me dice que para el 12 del mes

cree que podrá preparar sus dibujos. Así que nuestro original puede estar ahí “antes del 15 de Agosto”.

Mil felicidades en su nueva vida en compañía de su cara mitad. Mi profecía salió verdadera. No les auguro nada, no sea que la segunda profecía sea falsa; pero les deseo unos cuantos bebés muy enredadores que den quehacer en el mundo.

Affmo. s.s.

5-8-39

Orixe

107

[1944-VI-2]

[Zatarain aitari]

[Betharrandik Pabera]

Betharram'dik, 2-VI-44'n

Aspaldiko urteetan goi ontan uko egiñik nintzan, euskerari zegokion bertsurik asmatzen ez nulako. Ortaz, neri gai au aipatzea uko egin dun idiari uztafia erakustea da. Ala ere Zatarain'dar gaztearen lan polit ori neri ere zuzendua baitator, itz bi esatea bearturik gertatzen naiz.

(Lenbizi artan emana nion erantzun au Leizaola jaunari, zuri emateko, bañan aztu egin omen zitzaion. Atzo itzuli zidan beste cuartilla zuri oiekin).

Neuñi, ta neuñi, Euskerarentzat nolako? Aspaldiko efiena ala orain-goena, geron neufirik asmatzen ez duguño? Ta ez dezakegu asmatu ere, beafik ez!, gure prosodia len-aldiko egoeran baitago (en estado primitivo). Griegoaren silabak ez ziran aufen-befi artan ez luzeago ez labufago. Izkuntza kaxkartu-ala, endakatu-ala agertu ziran. Gaitz ortaz edo premi ortaz baliatuki (haciendo de la necesidad virtud) zorioneko bertso ori asmatu zuten musikaren, batez ere dantzaren babesean. Ez ordea irakurtzeko!!! Euskeraz astakeria da bertsoa irakurtzea, euskera-
ren berekiko doñua galdu gabe ez baititeke jalki. Ar dezagun ahalpal-
di edo estrofarik jatofena, (bai Zatarain'ek dakafen Senpelar'ena ere, itzik bere lekutik aldatu gabe). Lotutxo gelditzen da, koskatu egiten

da, urgundu egiten da batetik; eta bestetik euskerak dun gorabera-mintzo lasaia (amplitud melódica) zufundu egiten da, beti batera erortzen da, doñu zelaisura dator (al tono recto). Kantatzekoan or konpon. Nik ere ortarako egin ditut, bertsoen etsai agertuafen. Irakurtzeko etsai, alegia. “Bertsuak irakurtzean –dio Zatarain’ek– dantzaren kutsu arinbat bederen erantsi bear diogula, beraz ez dirala itz lauzko idazkiak bezela irakuri bear”. Erdaldunak oso bestera egiten du.

Irakurle on batek, noizpeinkako oztopo aundi ori, indafezko azentu ori, auldu ta lagundu egiten du bertsoan, doñu lasaiagoa ar dezan: izketa afuntera jotzen du, betiko garbi soñu ortatik aldegitako. A las ár/mas valién/tes astú/res//empuñád/las con nué/vo vigór.

Iru silabaz, bein mutufez erori bear ori, noren belafiak jasan dezakete ongi eziak eta aziak ba dira? Irakurle on ofek mintzo-etena edo *cesura* bilatzen du batez ere kanta-kutsu edo dantza-kutsuari eusteko. Bañan ala ere nork ez dakus, alkar-izketa batean bertsoan baño doñua lasaiago, ugariago, mila aldiz aberatsago dala? Bertsoz bertso dan aldeitik *irakurtzeko* exkasa iduri zait (musika arauz); itsusia, ezin-jasanekoa, euskeraz behintzat: beti-batekoa = *monótono*.

Nire ustez, bertsoan beafenik mintzo-etena edo *cesura* da. Amaika saio egifia naiz gaztetan gure izketaren goraberari nengokiola, hebertafen paralelismo antzera euskerarentzat bertsoaren bat asma ote nezan. Alper alpefik. Doñu-biurgune lera naiz antzekoa arkitzerik ez nun erdietsi ondoko bi bertsoan ere, ainbeste bertso egifnik ere. Mintzo-etenez gañera beste zerbait bear genukela negoan –iñola ere ez puntuketa itsusi soil– irakurtzeko beintzat. Gaur, guzia alde batera utzita, itz-etenari bakafari nagokio, batez ere irakurtzeko moda gaiztoa gutartean sar ba ledi. Zuzen dabilenari noizpeinka efen egifnaraztea gaizki iduritzen zait. Bertso biz batean puntua ematea, nai ta efen egin dezan. Ahapaldi batek bi puntu ta lau bertso aski ditu silaba berdiñeko edo berdintsukoak. Nik belafia bertsolarien kantarekin oker ezia nedukan afen, oso politak arkitu nitun klasikoen bertsoak puntu gabe ere. Bein griegozko *Jesusen Biotzaren Deia*’n Victor Hugo’ren poesi bat ikusi nun griegora biurtua, puntu ta guzi, oraingo efien modara. Egia esan, naigabea eman zidan. Nere belafiak bezelakoak arkitu ditut oker azi ta egonik ere zuzen eziak. Euskalefian bertso irakufia sartu nai duten oiek zertako ez dira saiatzen eskoletan eta eskoletarako, Akademiatarako, –ez efirako– aspaldiko efien bertsoa sartzen? Efia ere ematen zaionera oitzen da. Eliz-kantarik edefenak puntu gabe ta bertso gabe dira. Eliz

hinnorik ederena noiz urbilduko da edefean ainbeste Introito, tracto, Antiphonaren edertasunera, naiz musikaz naiz itzez?

Beti silaba berdiña orde berdintsua aukeratu bear genukela nago etenetik etenera. Arau ontako bertsoak ba ditugu bana-banaka:

	Kartak iru	kartak lau	7
	jokuak one	-tara nau	8
	edota jokuak ontara	ekafi nau	10
	Amiaru diru	ukan eta	9
	ezin galdu	amalau	7
	poltsan dudan	diruarekin	9
	ez diat afal	-duko gaur	8
	Bi urtez iduki dut	astoa saltzeko	13-eko
edota	Bi urtez idukitu dut	astoa saltzeko	14
	Txomin etofi zait aurten	erosten asteko	14-ko Eñotako
	Bereala konpondu giñan	bigafen itzeko	14-eko kalaka!
	Beta gabe nedukan	lafua kentzeko	13-eko.

Au zortziko txikia da ez zazpi ta seikotan bereizi-beafa, erdian ez bai luke etenik eta ez bailitzake bertsoa; amairuna *silabakotan* baizik, baño Corchea-bidez luzatu diteke amabostekoraño ere:

	Txominek ekafi dio	andreari astoa	15
	ez daki egin dion	gaurkoan gustoa	13
	probarik eman gabeko	ganadu gaiztoa	14
	lan puskek egiteko	ez dakar gaiztoa	13

Erdaldunak Erdi-Mendean olerki ematen zuten ahapaldi au:

En nombre de Dios Padre	que fizo toda cosa
e de don Jesucristo	Fijo de la gloriosa
e del Espiritu Santo	que egual de ellos posa
de Santa Oria Virgen	quiero fer una prosa.

Seiko bertsoa ta zazpikoa bakarka artuta, nork ezagutu bertso diranik?

Emengo euskaldunak ere obeki idazten ditute biak lefo batean erdian etenarekin. Silaba berdiñak beti artu ezkeru beti amairunakoak gertatzen dira, erdal-kutsu gutxiagorekin. Baña ritmoa ondo artu ezkeru, etenak berdiñarazten ditu amairukoarekin amalauko ta amabosteko.

Zortziko aundia baño arriñoago gelditzen da irakurtzeko, ez baitu bost silaba-ere etenik: ua bai, bi lefotan eman diteke, bost-bost-irutan zatitzen baita. Baña euskeraz irakurtzeko astunagorik eta itsusiagorik neke da bilatzen, lotura asko baititu. Españolez bertsoarik edefena azenturik gutxiene duna da, naikoak izan ezkeru, ez baitu lotzen melodia; orek ufunzten baitu geienik *tono recto*-tik.

Astoaren ahapaldi ofen antzera beste bat moldatu det era ontara:

I	—	—	-8		
II	-uu	—	—	—	9
III	—	—	-uu	—	9
IV	-uu	—	-uu	—	10
V	—	-uu	-uu	—	10
VI	-uu	—	-uu	-uu	11
VII	—	-uu	-uu	-uu	11
VIII	-uu	-uu	-uu	-uu	12

Ritmo ofekin berofekin emezortzi silabako bertsoa saiatzen ari naiz hexametron baño laburagoa *punturik* gabe. Ez dator gaizki. Aufen aufenetik nere belafiak ontzat artu dute. Besterenak ere laister oituko dirala nago.

Zortzi bertso oetatik edozein aukera aldioro, albait bizikoak (diferenteak) azkeneko bertsoak silaba bat gutxiago ez dula. Klasikoen *asklepiadeo* deritzon bertsoatik atera det. Ofela koplara ontzen etezago da, ta itzik bere lekutik aldatu gabe egin diteke.

Ofa labur nere iritzia. Bañan ez zirikatu, afen, idi zar au, ezpaitauka uztafirako grifiarik.

Ormaetxea

[Sinaduraren ondoren]:

Beste “sorginkerietaz” erantzutea Leizaola jaunari dagokio.

[1944-VI-2]

[Anbuluxi Zatarain semeari]

[Betharrandik Pabera]

[Anbuluxi Zatarain] adiskide befi:

Zure akuloak zerbait gaztetu naula dirudit. Ez da makala 56' gafen urtean befi-befi bertsoak egiten astea. Bertso befiak noski, puntu gabekoak. Amabina silabako *logaediko*'etan puntua ezin-aztua gertatu zitzaidan; emezortzi oetan, befiz, bela aztu zait: lenengo irakufaldian. Zuri ere ori gerta ba lekizu! Euskalefiari ori gerta balekio! Jakiña, izketan esateko. Beude puntuak musikarako ta bertsoariantzat. Oiei leku-tu naiean ez naiz ari, alpefik bailitzake.

Gauzatxo batean okertzen naiz Altube jaunarengandik; prantsez-mintzoa irizten. Ontan polikitxo ere bai. Bestela euskerazkoan oso oso batera ez ba gaude ere, 99%an bai urbil. Leizaola jauna ere ez dago guregandik ufuti azentu kontuan; bai ordea bertso-auzian, bion-gandik. Zu ere ba liteke gu biokin ez egotea bertso-auzian. Ala ere nere bertso befi oeri ongi balerizkiezu ez dut alpefik jardun. Egia, gizonak bafen-minbera bear du aldiz aldiz, baña ez beti; ez geiegiko-minberazale edo *impresionista*. Neufiz adimenzale (*intelectualista*) izatea (ez geiegiko *razionalista*) gizonak berez dun grifiarik edefena du. Naiago dut ontara erori beste ontara baño.

Zurekin auzi txafa dut soñukidego ortan, batez ere aleman-izkera edefaren ahapaldira oiturik omen baitzaude. Ahapaldi bat edo bestetan eta kantarako batez ere, bego onako au:

*Seh die Bäume hinter Bäumen,
Wie sie schnell vorüber rücken,
Und die Klippen die sich bücken,
Und die langen Felsennasen,
Wie sie schnarchen wie sie blasen!*

Bañan ez ote da geiegikoa? Suena *mucho*. Suena *bien*? Soñukidego ori berariz billatzea eder ez ba da, gertatzen danean aldegitea ere zorakeria da. Bertso befi oetan nik ez dot ez billatu ez galarazi. Burutapenak efespeto geixago ekartzen dit ori baño. Euskeraz arki litezke banaka banaka.

*“Zingulin mingulin atsoa
kupelapean engonanean
ez unan mozkofa gaiztoa”.*

*“Txango mango gure afa noongo...
Txinguren minguren gure afa noren” eta abar.*

Nere bertso oiek kopiatzen etzaitzela asi. Nik baño obeki gordeko dituzu bear ba da, ta zerekin eduki itzazu.

Orixe

[Sinaduraren ondoren]:

(Leizaola jaunak ez omen dio soñurik asko arkitzen nere bertso befí oni. Neretzat befiz geiegi du. Belafi ta belafi. Ta euskalki ta euskalki. Nere euskalkian aierako gaingora azentua nabarmentsuagoa dalako edo, nik esdrújilo antza artzen diot).

109

[1944-VIII-11]

[Anbuluxi Zataraini]

[Betharrandik Pabera]

Zataraindar Anbuluxi'ri, Pauberat

Adiskide:

Esker ainitz, erantzun baitiozu nereari, ta pulamentuz erantzun ere. Batera ez gaudenetan banaka banaka erantzutea luze ta alper litzaiket... Ona erabat diozudana: segi zere bidetik eta “arte métrica” oso bat egin, emen arótu ditugunakin, ortarako ederki jantzia ikusten baitzaitut.

1.- Zuk diozun era ortara zortzikoak irakurtzea (u-, u-...) ots, (ritmo iámbico) neke zait. Nik nere joera artua daukat prosaren antz antzera.

2.- Puntuen kontra gauza asko, ta edefak daude esanik. Bide oberik asmatu ez degula? Bego, beraz, puntua; baña ezin esan bide kaxkaña ez danik. Fenelon'ek afazoi aundia du ta ederki adierazia, ta Fenelon ez zan norbai: “véritable poète en prose” nere “arte metrica'k

dionez. Cherel dalako ofen erantzuna, diteken aulena ta ezerezena da: “On évite les rimes dans la prose parce qu’elles y seraient l’exception” (!!!!).

3.- Ritmoa. Vigouroux'en *Dictionnaire de la Bible* aipatzen didazu. Ba dira ogeita geiago urte irakufi ez dedala, baña len bezala gelditu nintzan. Atzeman al nezaken guzia irakufi det “ritmo hebraico” ortaz, bañan “el mentir de las estrellas” iduritzen zait. Nik ere hebreo ikasi nuenean, ongi edo gaizki, bertso batzuk izkuntza ortan egin nizkion Jesus aufari. Alakoak ditezke! Puntuak euskeraz bezelatsu egin ditezke: zerutan *zaudena...* zure *izena*; *xemeka...* *malkuteka* (zure *izena...* zure *efeinua*); bañan ez zan ori, noski, hebreoen sistema. Euskeraz, puntu diruditen asko, ez dira azentuarengatik. *Etxèra, euskèra* puntuan ondo daude, bañan ez oiekin *egitera, egitéra* baita.

4.- Nik oraintsu asma dedan iru zatiko bertsoa irakurtzeko edefa derizkiozu. Leizaola jaunari, ere geroz neronek irakufi dizkiot eta ozen (sonoros) iruditu zaizkio. M. Bafiola andereari ere atsegin zaizkio, diozunez. Altube jaunak ere bikain eta atsegin arkitzen ditu. Lau lagunek irakufi ta lauek iritzi ona eman. Ez da gutxi, dagoneko. Alde aufetik esanik utzi nun bertso modu ori ez zala efiarentzat. Leizaola jaunak baietz ere uste du. Akademietan rezitatzeko orain artekoak baño ezezago dira nere ustez eta M. Bafiolaren ustez. Ori besterik ez nun asmo. Bego puntua bertsolariantzat, kanturako. Bertso mintzatuan euskera ondaturik ez nuke ikusi nai oraindiño bezala. Zuk ere nereen antzera bertso edefak eman dituzu alemanetik biurtuta. Egia diozu, “neuzkanen artetik” etengabe esan beafa da. Neretan ere arki ditzakezu olakoak. Auferako saioan gauza biribilla egiten neke da. Puntuak arkitzen ezezago alda ta aukerakoak? “Merezi duen neskatxa bati...”. Ondo dago puntuetan kantarako, ez mintzorako: *ertzèra ortzèra* rekin ondo dator, *jartzèra artzèra* rekin ere bai baña biko ofek ezin elkafekin nasi.

Or itzultzen dizkizut zure argibideak eta bertsoak... ofetaz balia zaitezen. Ar zazu biotz “arte metrica” bat egiteko.

Altube jaunari astiro erantzungo diot.

Goraintzi etxekoeri.

Orixe

[1944-VIII-28]

[Anbuluxi Zataraini, eskuz idatzia]

[Betharrandik Pabera]

Bethafan'dik, 1944-VIII-28

Adiskide on:

Zure azkenekoa jaso det nere paper ta guzi.

Zure bertsoekin naiz lenik, eta aufetik dakartziten prantses-oafakin. "Le vers... par ses accents interieurs" ederki dago: "le rythme et la rime"z diona ez ain ederki ta zenbait gauza gaizki. "... suivre en esprit ces divisions du rythme" atsegin ba da (kantatzeko gero!) "le rythme de la prose" mintzatzeko *esateko* atsegiñago da. Ciceron'ek esanik utzi zun prosa'k ere bere ritmoa ba zula lendanik zalantzan ibili ba zan ere. Orduan ere prosa'k ritmorik ez zula uste zutenak ba ziran. Gaur ere ba dira olako jendeak. Ortatik dator geienik bertso-ritmoa goraiatzea ta prosa-ritmoaz aztutzea. Prosa-ritmoa ondo landu nai dudalako (irakurtzean) bertsozaleak ez luke ezparik (jelosiarik) bear. Eta bertsoan prosaren edertasunaz obeki baliatu nai dudalako, ezago; ez baitaukat bertsoa galarazterik (mintzatzeko ere). Egia esan, nere sei eteneko tanbofada befi ori baño zure arau gabeko lefo oiek askoz maiteago ditut. Ortan zu baño arantzago noa: "naiko atsegin zaizkit" baitiozu. Nik nere atsegiñerako onela aldatuko nituke. Puntuak bi besterik ez, aski ufun ez alare aztutzeko moduan. Zuk zazpi puntutaraño ba dituzu *lya... ez*. Eta bertso labufetan... efortaren kalaka ta ankokefaren urguña. "Gaizki iritziko dituzun bildur naiz". –Bai zera! nere teoriarekin ez al datoz oso ederki, puntua alik gutxiena befitu ezkeru? Ez al da ori prosa bikafña? Neretzat bi puntu naikoa dira. "Efetore zará" nerekin gordeko det, diozun bezala.

Orain zure kartari erantzutera noa. Tranmoy'ek *La musique des vers*-ean dion ori, aldez egia da, aldez gezufa. Nere ustez alemanak eta ingelesak belafia askoz ukiberagoa dute prantsesak baño; alare prantsesak aukera aundiagoa azenturik ez dulako. Ori ordea ezerakoaren afazioa da. Nik onela erantzungo nioke Tranmoy'ri: "pas par délicatesse d'oreille mais par absence d'oreille". Afazoi ofek ordea Uitziko euskerarentzat ez du balio. Guk iru gora-mintzor itz askotan ditugu, eta phrasean azkeneko mintza-erorketa ezik (la cadencia final) iru silaba

baño geiagorik ez dugu gora-mintzofik gabe. Musikatzaleak euskeraz ondo ba daki, itzuri (evitatu) detzake iru silaba oiek. Eta bein edo bein beramintzofean zaka egin bear ba lu ere, beste alderako bentaja geiago ditu. Griegoak ere ori egin oi zuten: gora mintzofean nota garaiagoa ta indartsuagoa. Ori nai du Altubek euskeran zuk eta nik bezala, baña nik gañera (gañera ez, afazoi berarengatik) Leitzako eta Uitziko *zèru-ú-tan, eteinúa, bezála* itzetan. Zuk “doixtafek eta ingelesek ez dute belafi minbera nere ustez” diozu. Zuk diozuna ere egia da alde, nik esanaren kontza dirudin afen.

Azentu gogofa dutelako ez da ain zail belafi ukibera izatea, baña euskaldunok bai belafia ukibera dugula, azentu biguñia baitugu. Prantsesak ez bat eta ez bi *gaur*. Urte guzian oyuka *llano* bat batez ere *esdrújulo* bat ezin safarazi zaie. Berak azken-azentua dute izugafia, besterik ez, *gaur*, radio’ko artifizioak gora-bera. Altubekin erara nago prantses azentua libreago dala ta asiera-azentua ere ba dutela: nik bi jartzen ditut gañera, esaterako *mércredi* eta *máison*.

Gaurko prantsesak ez dute sumatzen. Emen ba dugu prantses aita bat Altube jaunak eta nik baño askoz gehiago dakiña (metrika kontuan alegia). Atzo ere latin-bertsoak neurtzen atzeman nun bere gelan. Ez dakigu seguru nola neurtu oi zituzten bertso aiek. Onek esan zidan bada: “Zer gehiago nai genuke prantsesak *esdrújulo* ta *llano*’en ilusioa bertsoetan artzea baño? Alper alpefik ari zerate Altube jauna ta zu “vous vous trompez carrément”. Prantses bertsoa baño itsusiagorik ez dala dio, beti anapesto’ra jotzen dulako. Prantsesik ez da batere ikasia ba da arako Racine’reñ bertso aiek buruz ez dakizkinik: “Oui, je *viens* dans son *temple adorer l’Eternel*”. Pentsakizunez edefak ba dira ere, mintzoz itsusi amofatuak dira. Aita onek pozik ikusiko omen luke Altubek eta nik prantsesean *esdrújulo* ta *llano* moda sar ba geneza. Ortan afazoi du. Prantsesaren belafia ez da gai (urte guzian nere aufekin itsututa ez ba nago) berak ematen dun azentua sumatzeko. Esan nion Altuberi prantsesak belafi soraia zutela. Ortan guk biok afazoi dugu. Altube’ri, ordea, prantses belaria ezi-gai dala derizkio. Aita oni befiz, ezetz, eta nik emen ikusten dedanez, oso zaila behintzat, eziña ez ba da ere. Ta izanean ez da beifere gertatuko prantses izkera-zale guziak ortan ekin ba lezate ere. Geroak eman bear digu afazioa, Altube’ri edo guri.

Altube jaunak belafia minbera dula? Zuk esaten dezun gauza ortarako ez du oso minbera bear, ots, “gure mintzofa italianua baño askoz makalagua izan afen, gaizki jafirik dagonian, min egiten baitio”.

Baita edozein euskalduni ere. Gure auzia ez da au; beste au da: bi gora-mintzor bata bestearen ufena daudela, zeifetan eman bear dan: *zériu-ú-tán*, esaterako. Ez nik bakafik, napar-belafiak *ú* ortan eman oi du, ez gorago dagolako, nabarmenago dalako baiño. Ta nabarbentza ori zerk egiten dio? Aufeneko *ú* bêra-mintzoa duanaren alboan egoteak. Ez esan neri napar-belafia zuena baiño soraia go danik. Giputzak itzak biribilago ematen ditu, agoan goxoago, baiña belafirako alde aundia kentzen dio napafak. Tarte edo intervalo aindiagoak ditu, bêra-mintzoa ere indartsuagoa, gora-mintzofarekin berdiñagoa. Gipuz-mintzoa motelago da (Berastegin ezik, emen napar-mintzoa baita), Bizkai-mintzoa motelago befiz. Bermeo'ko ta Ondafabiko kanta-marmaria phrasearen azken aldera bakafena dago. Berastegiko ta Napafoako aufean, erdian, azkenean. Amaika burla egiten diote napar-mintzoari (Lafamendi lekuko Aita Mendibururi idazten diola); baiña bear dan aifean onesteko garaia ere etofiko da. Ez dala euskera? A ja ja! Nik Altube jaunarekin ez det eztabaidarik Gipuzkerari dagokionez. Arek esanari "amen" egiten diot. Zer geiago nai du? Nik ez diot esango nere esanari amen egiteko. Napar-mintzoa erabefitzen asten ba da, aurki bertsoak aterako dizkiote. Ifiork ez dio bere buruari iritzi bear belafirik onena dunik. Nik ere ez dedala makal esan oi didate musiko aundiak, baiñan ez naiz fio nere belafiarekin. Ez Altube jaunari, ez Filadelfia'ko orkesta-maisuari jokatu dio, gaur biori ematen diguten nota bat zeñiek biaramonean zintzoago befitu. Metronomo baten aufean jafi gazatela, ta metronomoa ufundik eta gu alkafengandik ia zeñiek luzarago ritmoari eusten dion.

Donostiko Santamariko organista batekin prueba au emana nago aste santu batez. Maitinetako antiphona guziak bere tonutik aldatu (transportatu) bear zitun, salmo bakoitzaren ondotik. An jarduten zun kontuak ateratzen, baiña problema ofek, aufetik, bat utzi gabe, nik bereizten nizkion. Muskarik jakin gabe gero, buruz ikasita. Afituta begiratzen ziran aldioro. Nik pakeak egifiak dauzkat Altubekin, baiñan ark ez nerekin, ez baitit pakean uzten beregana ekafi arte. Ta ori ezifia da nik aren belafiak ta aren iritzi ez ditudan arte. Nik egia dakusdan bezala esan bear det. Nik ez dezaket gezufik esan edo gezur uste dedanik ifioren alde. Ni nere Teorian seguru nago (Altube'ri ez diot esango) ua berean bezain seguru, baiña nere buruaz gibel-beldurti edo fiakaitz izaten ere ikasirik nago. Altube geitxo fiatzen da nere ustez bere iritzian. Ark garbi ala ikusten ba du, nik garbi ola ikusten det. Bat edo bat oker dago. Zertako esan nik ua dagola? Zertako esan ark ni

nagola? Gai au agortua dala zeofek ikusiko dezu. Ortik aufera jafaitzea seta besterik ez litzake.

Oraintxe laster 30 urte dira Altubek asiera ta bukaera azentuaz diona argitaratzen asi nintzala. Oraintxe 35 urte *prosodia classica* rekin euskal azentua aztertzen asi nintzala. Ordu ezkeru geitu beafak arkitu ditut, aldatu beafak gutxi. Altuberen *Acento Vasco* irakufi nun et berari entzun ere bai. Nere ustez Altube nere aldera geiago etofi da ni arenera joan naizen baño.

Barkatu letra txafa ta euskera txafa ta gañerakoak. Lapitz gofi tartean daudenak zuri konfiantzaz esanak dira, Altube'ri karta au irakurtzen ba diozu ixiltzekoak.

Egizue lan gazteok. Idi zar onek ere safera bat egiteko sasoi arkitzen du zuk zirikatuta. Eskefik asko.

Orixe

111

[1946-III-27]

[Xabier Gortazarri, makinaz joa]

[Bidarraitik Baionara]

Bidarray, 27 de Marzo de 1946
Monsieur Xabier de Gortazar

Estimado Don Xabier:

El Consulado de Pau me exige una Carta de Nacionalidad para que yo pueda renovar mi Carta de identidad. El Centro correspondiente de París, a donde he enviado todos los detalles que he podido, me exige un aval político, sindical, o de la Delegación del Gobierno de Euzkadi. Como no he sido afiliado a ningún Partido ni Organización sindical, espero que esa Oficina cuyo Jefe es Vd. dirá cuando menos que soy un buen muchacho.

Muy agradecido de antemano.

Su affmo. s.s.

Nicolás Ormaechea



Bidarraiko "Litxeronia" baserria, egun berriztatua aurkitzen dena. Hemen ere bizi izan zen aldika garai desberdinetan (1945-46) eta 1949an.

112

[1946-IX-2]

[Xabier Gortazarri, makinaz joa]

[Bidarraitik Baionara]

Bidarrai, 2 de Septiembre de 1946

Sr. Dn. Xabier de Cortazar. Baiona

Muy estimado Don Xabier:

Cuidado que tiene filosofía aquello de "si no nos vemos antes"; porque espero verle en Baiona el 17, pues tengo que pronunciar una conferencia en la semana vasca.

El objetivo de esta carta es pedir instrucciones al respectivo de un muchacho navarro euskaldun que acaba de desertar, y se encuentra en este pueblo. ¿Qué es lo que debe hacer para evitar un campo de con-

centración? Se llama Fernando Juanena y Olaetxea, nacido el 2 de Septiembre de 1925 (hoy cumple veintinueve años), de profesión labrador. Aquí le piden dos familias y hay una tercera que responde de él.

Es un muchacho muy bonachón, de cara auténtica vasca, fornicado, ateo en política, pero religioso y bien educado. Es del mismo Valle en que me criaron a mí en Navarra. Me he olvidado de señalar su pueblo natal que es Astiz.

Acudo confiado a su solicitud habitual, esperando recibir las susodichas instrucciones. Aquí en S. J. de Pie de Puerto hay un Capitán de Gendarmes muy propicio, que no pide más que la fe de Bautismo. Este mozo no la trae consigo.

En espera de su respuesta quedo de usted affmo. s.s.

Nikolas [Ormaechea]

113

[1947-V-2]

[Xabier Gortazarri, makinaz joa]

[Bidarraitik Baionara]

Bidarrai, 2 de Mayo de 1947

Muy estimado D. Xabier [Gortazar]⁴⁹

¡Qué bueno es Dios!... y algunos de sus siervos. He recibido su carta y el giro. Gracias a Dios y a sus siervos. Y todavía hay desconfiados. Qué pequeños somos. Pero no voy a hacer un sermón.

El primer proyecto que tengo, desde que mi cabeza diga que quiere trabajar, y creo que será pronto, es el artículo para *Argia* que le prometí. A S. Agustín le haré dormir un poquito. Monzón me ha escrito repetidas veces diciendo que tome las cosas con calma. Rezola y Compañía que se aguanten un poco.

Don Martín⁵⁰ calla hace tiempo, pero bien pronto espero la segunda remesa de su texto, que quizá será el libro completo.

⁴⁹ Xabier hori nor den zehazten ez bada ere, Gortazar da.

⁵⁰ Nor ote da Don Martín hori? Agian, Martín Oartzabal apaiza?

Voy a pasear todavía hoy por la mañana, y esta tarde veré si comienzo suavemente el prometido artículo⁵¹.

Hasta la primera, pues, si...

Affmo.

Nicolás [Ormaechea]

114

[1947-VI-28]

[R. Naldari, makinaz joa]

[Bidarraitik Baionara]

Bidarray, 28 de Junio de 1947
Sr. Dn. R. Nalda. Bayona

Estimado amigo:

Los precios de las habitaciones el año pasado han sido sesenta francos para la temporada, es decir, Julio, Agosto, Septiembre. Este año no serán más baratos. Como no me dan respuesta concreta para este año, le doy como base el año anterior. Todavía no hay gente por aquí, y se teme que no haya gran concurrencia este verano. En ese caso, creo que se mantendrá a sesenta francos por día.

Es todo lo que puedo decirle.

Affmo. s.s.

Orixe

⁵¹ Orixek, agindua zor, bete zuen hitza eta, "Ixilka lan" izenarekin, garai hartan New York-en argitaratzen zuten *Argia* aldizkarian (1947, 9 zk., orrilla) agertu zen, lehen orriko erdiko zutabe zabalean.

[1947-IX-25]

[Xabier Gortazarri, makinaz joa]

[Bidarraitik Baionara]

Sr. Dn. Xabier de Gortazar. Baiona

Estimado Dn. Xabier:

Ayer recibí la mensualidad correspondiente al mes de Agosto. Me la giró el Sr. Monzón desde S. J. de Luz.

Haga el favor de dar esos cincuenta francos al Sr. Betelu para gastos de giro: del anterior y del venidero, cuando llegue. Omitiendo el viaje a ésa, siempre resultarán cien franquitos de ahorro. Espero hacerme rico, si no es para la vejez, al menos en la otra vida. En ésta Dios proveerá.

No sé cuántos avisos he dado ya al mozo de los papeles en cuestión, y no hace caso, siendo él a quien más debe interesar. Ir yo dos



Donibane Lohizunen bertan, Sopite karrikan ere bizi izan zen, 3. zenbakiko "Villa des Quatre Saisons" etxean (1948-1948). Egun leku berean 1964an eraikitako eraikin hau aurkitzen da, hondartzatik metro batzuetara, aurrean Zokoa herria bistatzen dela.

horas de camino y exponerme a que él esté a otras dos horas, contrabandeando o lo que sea, no es práctico. Habrá que esperar la venida del Sr. Vicario, que tardará pocos días. Supongo que Dn. Martín, de vuelta de Bidarray, le pondría al tanto de todo.

Bueno, hasta la primera, si antes no se verifica lo del alcalde de Zamudio.

Mil recuerdos a Dña. Fermina. Que este mes no espero visitarla. Suyo.

Nikolas Ormaetxea

116

[1948-XI-21]

[Xabier Gortazarri, eskuz idatzia]

[Donibane Lohizunetik Baionara]

Donibane [Lohizune]⁵², 21-XI-48

Estimado D. Xabier [Gortazar]:

Vd. se ha anticipado, nada menos, a escribirme acerca de mi título de viaje a Bélgica. Le envidio la mortificación en escribir cartas. Pues bien, hace tres años que pedía a París el Certificado de nacionalidad, y ... hasta ahora. No insistí, porque, maldita la falta que me ha hecho hasta la fecha! Si va Vd. a ser tan amable que lo mande pedir por mí? A ver si le sirven mejor que a mí. El pliego que dice Vd. ha incluido en su sobre, ha debido escapar en el camino. Ahí le envío, firmado donde Vd. dice poco más o menos. El detalle de la Carta de identidad es como sigue:

Carte de séjour de résident privilégié

n° 47-AA 11807

valable du 1 Avril 1947 au 31 Mars 1957

⁵² Gutunaren izenburuan, makinaz jota eta ohar gisa, Orixeren helbide hau dator emana, seguru asko Bidarraitik itzultzean hartzen duen bizileku berriari dagokiona: "Ormaetxea. Demeurant à Saint Jean de Luz, Villa des Quatre Saisons -3, rue Sopite".

délivré par M. Le Préfet des Basses Pyrénées.
Ormaechea Pellejero Nicolas
né le 6 Decembre 1888 à Oreja
de Jean Baptiste
et de Marie Ignacia.
Date d'entrée en France, 1938.
Durée de séjour ininterrompu.
Profession - Sans

Los 810 francos se los giraré, Dios mediante, mañana. Desearía ir a Bélgica para primeros de año⁵³, no sin antes hacerles una visita.
Recuerdos a Dña. Fermina.
Affmo.

Nicolás [Ormaechea]

117

[1948-XI-26]
[Xabier Gortazarri, makinaz joa]
[Donibane Lohizunetik Baiona]

Donibane, 26-XI-48

Estimado Dn. Xabier [Gortazar]:

Como había que ir a la Policía para el nuevo censo, he esperado a que me hagan la descripción que usted me pedía, y va llenado el papelito, que le incluyo, si no se me olvida meterlo. En esta misma fecha le giro los otros 286 francos. Cuento con que le hayan llegado los 810 anteriores.

Celebro la buena noticia musical. Vaya que si me perdí cosa buena! No fui para evitar gastos de viaje, que ganas no me faltaban. Ya me ocurrió varias veces el asistir.

⁵³ Ez dakigu Beljikarako bidaia hori egin zuenetz, orain arte arakatu ahal izan ditugun iturriek bederen ez dute hori baieztatzeko biderik ematen.

Aquí nos dieron el verano pasado (casi no acaba de pasar) dos conciertos de Bach, trozos de la Pasión de S. Juan y otras piezas que vería Vd. en el cartel. Para mí, un desastre. Una orquesta sin ensayar, que desgarraba las orejas; una cuerda de hombres no muy bien acoplada (ni mucho menos), pobre de bajos.... Las cantatrices salvaron la situación. Temía que en esa agrupación nueva de ahí hubiese también grandes deficiencias; pero me asegura usted que no. De saberlo, hubiera hecho el pequeño sacrificio. Ya lo sé para otra vez, si llega el caso.

Hoy me hallo un poco cansado, y voy de paseo.

Recuerdos a Dña. Fermina, Etxeberria, y demás compañeros mártires.

Affmo. s.s.

Mil y mil gracias por todo.

Nicolás

118

[1948-XII-3]

[Xabier Gortazarri, eskuz idatzia]

[Donibane Lohizunetik Baionara]

Estimado D. Xabier [Gortazar]:

Hoy 3, día de su Santo, me acuerdo de Vd. Son las 7,15 de la mañana y voy a Misa de 7,30.

Muy felices días, pues, corporal y espiritualmente.

En los *renseignements* recuerdo que falta el detalle de los ojos: "yeux marrons clairs".

Recuerdos a Dña. Fermina.

Nicolás

[1949-III-9]
 [Martin Oiartzabali, makinaz idatzia]⁵⁴
 [Donibane Lohizunetik]

Donibane Lohitzun'dik, 10-III-49

[M. Oiartzabal] adiskide aundi:
 Emen nago Belgika'tik noiz deituko nauten, pasaportea ukana baitut.

Atzo erenegunetan Axular'en *Gero*'ri axal-begiratu bat eman diot, gure nagusi onek emanda. Itokafean ari izanik ere (zazpi bat orduz), gauza asko auteman ditut gure bion aditza-lana sendotzen dutenak, eta geroko utzi bear, edo besterentzat, obeki esan. Gauzarik politena au arkitu dut: ekidin (equidin), aditz-izen berbera, beste joka-itx bazuekin:

“Okasinoak ere lehen bezala presentatzen eta gerthatzen: gogoa urri, aldatzen errax, eta emazteak ere, behin gerthatuz gero, ez falta ekidin” (372). También las ocasiones se presentan y ocurren como anteriormente: la voluntad es escasa, fácil de tornarse, y mujeres, una vez llegado el caso, tampoco faltan”. Ots, emazteak ere, behin (okasioa) gertatuz gero, ez dira falta.

Bost aldiz irakufi (behin ere ez irakufi) egin nun 3'gafen argitaldian, Intxauspe jaunak bi lefo jan baititu. Ez ulertu, nonbait. Non ibilli ote dira gure euskalzaleak, batez ere lenengo argitaldia berekin dutenak?

Daduka, dadukaio, diaduko

Zer ukan ez ezen, *nori* ere ba-dakar Axular'ek:

Dadukaio (119), dadukio
 dadukaionik (113)
 diaduko (488-9) amorio baitiaduko
 diadukon (354) aita batek semeri... amorioa
 diadukon (384) gizonak emazteari... amorioa

⁵⁴ Gutun honetan aditzaz egiten duen azterketaren kopia bat aita Justo Mari Moko-roari ere igortzen dio, 1949-III-11ko gutunean, azken aldera, esaten dion bezala.

diadukonik (384), daukakionik
ziadukon (487) amorio baitziadukon

Dakidizaio (260, 376, 465, 551) DA- (kid + iza) -lo. (Dakidio,
dizaio)

dakidizaion (147)

dakidizaiona (189)

zekidizaion (526) zekidion, zitzaion

lekidizaio (37)

lekidizaiola (265)

lekidikedala (383) lizaikedala

lekidikeion (453) lekidioken

lekidikezu (508) lizaikezu

Lizen (461) liren (rhotacismus) = que fuesen

lizen (519) behar lizen = liren. Orriald. azken-lerroan.

Bazeneza (109) ta ez bazineza, gaurko lapurtafek bezala. Lafitte jaunak nere bertso batean jofaia sartu zun: "Bachenabarre Bidarrain nuzu-nitaz bazineza galde".

Edin, Iten' etan ez genun ipifñi *nori* dagokionik. Uitz'i'n erabiltzen da, noizaldi guzietan: gerta *diteoke, liteoke, ziteoken*. Bestela ere ba'diteke: *dadioke, ledioke, zedioken*. Axular'ek *ke* gabe erabi?i oi du *izan'* ekin eta *ekidin'* ekin: etorri dakidizaion = que le pueda venir (147). Dakidizaio-na = diteokena (189), lekidizaiola (265). *Ke'* rekin ere bai, lekidikezu = lizaikezu (508). *Ahal'* ekin ere bai: etan diteoke (269).

Gatzaitza (329), gatzaizala (117) = gatzaio, gatzaiola, gakio, gakio-la. Azkeneko *-za* ori *nori* dagokiona da. Beste batzuetan *-ka*: zaika = zaio, &, passim.

Ezan orde *aidin* maiz derabilla:

daidikegun (166) = dezakegun

daidi (193) = dezake

daidizuño (209) eta passim.= dezakezuño

Edin eta *ezan* nasten ditu bein edo bein:

Neskatxak eska *zedin* guzia (258), neskatxak eska *zezan* ordez⁵⁵.

⁵⁵ *Egilearen oin-oharra, eskuz idatzia*: Eskatu va con intransitivo; ver en el mismo párrafo p. 85.

Aidin eta *ekidin* ere bai:
geneidike (25): *genkidike*.
 Nintzake (68) gaizki, *nindezake* ordez (ark ni)
 Ginitzake (69) gaizki, *gindezake* ordez (lurrak gu).
 Zakitza (153, 156, eta abar): *zakitza* denborari; probetxa *zakitza*.
 Aski koloka dabil *ekindin*'ekin eta *ekin*'ekin. Guk ez daukagu nasterik,
 adijabe *-k* dutenen eta ez dutenen aditzekin.
Gara etorkizunean edo geroaldian: *garate*, *garateke* (271, bi aldiz).
Zara etorkizunean edo geroaldian: *dirate*, *dirateke* (273).
Dira etorkizunean edo geroaldian: *dirakeien* (584), *diratekeien* (285).
 Beraz, *-te*, *-teke*, *-tekeie*, iru aldetara.
 Beu = beza (277, 502) Begira beu.
 euzu = uzu, eukazu (440, 449, 597).
 euzue bakea (213).
 Balio du astiroago aztertzea. Nai dunak egin beza.
 Noiz zoaz etxera?

Nikola

[Sinaduraren ondoren, eskuz idatzia]:

Mat. 7-8. Eskatzen *den* guziak recebitzen da. Eskatzen zarete eta
 eztuzue recebitzen. Jac. 4-3

120

[1949-III-11]

[Justo Mari Mokoroari, eskuz idatzia]

[Donibane Lohizunetik]

Donibane Lohitzun'dik, 1949'gafengo Martxoaren 11'gn.

Aspaldiko Ibar:

Zureak emen atzeman nau oraino. Ez omen niola Lafitte Jaunari
 ainbesteko grifñaz asafe egin bear? –Bai omen. Nik ez nun batere arekin
 egitekorik; bafian emen Donibanen, ni Bidafaien nengola, Jaun ofek
 mintzaldi batean izugafi samiñerazi omen zitun gutar andik iges
 egifñak. Azkue, Soloeta Dima, (ta ango idazleak erabat) befizale bezala

agotan arturik. Batere kupira gabe ta oso latz itzegin omen. Ba dakizu Ander Bereziartua jauna zein odol-otza ta txintxoia dan. Oni entzun nion bi aldiz, naigabe aundiz: “No hay derecho a tratar así a nadie, sobre todo sacerdotes y religiosos!”. Ez nago, beraz damutan. “Eadem mensura qua mensi fueritis remetietur vobis”. Nere artikulua oso ondo artu zuten emengotar askok ere. Xuberotar batek ikus zer idatzi zidan: “il avait besoin de savoir qu’il n’est pas né de la cuisse de Juppiter; il est injust et mordant”. Maisuño ofek bai omen zeukan Orixe-gaiztoren beafa. Eta ba dagoke pozik aren erantzunari eldu ez diotenean! Zakuan asko nuke oraindik ere. Nere artikulua 26 molde-uts ba zitun (aitako bati ere erantzun zion), bañan ederki konprenitu zun nere euskera nolabaitekoa omen ba da ere. Maisu ofen ikasle ta *Herria*’n ordezko dan “Piarres Iparla”k au esan zidan: “Vous faites des travaux gigantesques, mais qui ne serviront que pour vous, parce que personne ne les comprendra pas”. Adio nere Misala! eta abar eta abar. –“Est-ce que votre maître Mr Lafitte n’a pas compris mon article?” erantzun nion. Misala zenbat gostako dan ez dakit. Alde aldera emengo 1500 libera. Presaka egiflerazi didate (hamalau ilabete eskasetan), bañan ez dut lèr egin. Oso ondo omen (venia tantorum virorum lapurdanorum). Iru ilabetean inprimatuko omen. Andik berela etxeke txokora. Ia Olentzaroz elkar ikusten dugun. Misal’a “formidable, (ph)antastique” omen, emengotar zenbaiten iritzian ere. Latxaga jaun Bikarioak Onaindia Jaunari, “Ormaetxea est un phénomène” esan omen zion. Himno guziak neufi berean, eta abar. Hazpafen’go misio-nesta bat ere ba dut “grand admirateur”. Astiroago, ta zure lan luze eder ori bezalakoekin, obeki egin nezaken; bañan oraingo, dagon bezala barko. Or bialtzen dizut, erenegun Oiartzabal Jaunari bialdu nion oarkizun ori. Gorde ezazu zerekin, gogo ba duzu. Ni puskatzeko asmoetan bezala negon, liburuak eta paperak ere etxera bialduak baititut. Etzaitut eltzetxotik atera ez .

Memento.

Nikola

[1949-IV-30]

[Justo Mari Mokoroari, makinaz idatzia]]

[Donibane Lohizunetik Txilera]

Donibane Lohitzun'dik, 1949'gafengo Apirilaren 30'gafenean

Adiskide on Ibar:

Zure azkeneko biak txandaren begira daude, ta noizbait etofi *dizaie* (*dakidie*). Aspaldi ontan alpef-antxean nengon, baña lana agertu zaida. "Luzear" gizagajoa Paris'a joana da, min bizia ote dun, eta ufatu bearko duten. Misal'a oraindio lotan.

Nondik atera dutan "dakizkizaio"? Egia esan, nik *çedilla*'rekin irakufi nun, ustez, eta bein ola asi ezker, beste guzietan lauso orekin irakufi nun, edo obeki, irentsi: ua ez baitzan irakurtzea. Joan naiz (ni) edo joan nauzu (ni), liburua daukanaren etxera... eta *çedilla*'rik ez dut arkitu beñere. Alare, nonbait ala irakufita nagola derizkiot, z'rekin, eta bigafen edo azkeneko ontan zerofek ipintzen didazu *dakiditzaiola* (askoren einen). "Hek guziak hobekhi barkha, estal eta dissimula *dakiditzaiola* (hari). Zuk *dakizkiola*'rekin alderatzen duzu (pardon! *dakizkiokela*'rekin). Zergatik ori? Ez ote da *dakiditzaio* ori *dakidizaio*ri dagokion askorena? (di)zaio, ditzaio, (di)zaizkio ordez? Ez al genezake aizatu betiko -zki- nasi ori? Ari etofi (di)zaio, ari etofi (di)tzaio, eta ez (di)zazkio? egia esan, Axulafen dakidicaio, guk Uitzin *dakioke* (dakedioke), lekidicaio (leki/di/oke), zekidicaion (zeki[di]oken) esaten genun; bañan ez ote diteke *dakidizaio* ori, -kidi- eta -iza- biek batean arturik? Ez dakit Lafitte jaunak ez ote dakafen ere *dakidizaio* (z'rekin). Nik oraingoan gaizki irakufi dut Axular, (dozenerditsu bat ordutan guzia); baña *dakidizaio* irakufi ez dutanik etzait iduritzen, non edo an.

"Lizen eta liren ez dituzu bat. Lizen, bakafagatik ipifi du Axulafek; liren, geiagogatik", esaten didazu. Jakiña! Baña nik adierazi nai nukena, *rhotacismos* da. Liza, litza (z) = lira; diza (da), ditza = dira; biza (sea), bitza = bira: sean. *Ezan* eta *aidin*, guk Napafoan oso berdin erabili oi genitun, batere laguntzailerik gabe. Onetan kontra egin zidan aspaldi Azkue jaunak. Ez al duzute esaten Gipuzkoan, *Nik oinbesteko bat ba dezaket?* beste aditz'ik ixildu gabe?

Ekidin, eta ekin, eta egin, euskaldunik geienak nasten ditugu; ez da afitzeko Axulafek ere nasi izatea. "Zer geneidike" (guk) = qué

podríamos *hacer*? itzuli duzu. Ederki. Zer *genezake*? “Or ezingo litzake *genkidike* esan”. Jakiña! *Gu* etofi genkidike baita, ez *guk*.

Eta... goazen sasi zikin xamar batera. Axulafek ez ditula nasten edin eta ezan? Bai, enetxoa, bai; “neskatxa dantzari bati emanen zioela, eska zedin guzia” (*ark* eska zedin guzia). Emen *zedin* ez da *intransitiboa* orde artua; bestela, nola leramake adijabe edo sujetoa –k? *Transitivotzat* artua dago. Ez al du esan naiko “neskatxa dantzari bati emanen zioela *ua* eska zedin guzia”. Leizafagaren adigafi oietan ez da ezagun transitibo ala bestera dan *eska* ori, adijabe guziak –k baitute, bañan askori dagokiena. Eskatzen zarete (zuek); bañan eskatzen zara, *zu?* *zuek?* Ez du balio, Gipuzkoan eta nonai ere entzuten dan onek: “Or egon dezu” (ori, ez ofek); beraz “or egon da” (ori), maila berean dago. “Joan du” = eraman du diote emengo euskaldunek, eta Baztangoek; bañan “ofek joan du” ez *ori* joan du. “Fin gaixto ethofi dauku” (ofek; ez ori). *Transitivotzat* artuak dira guzi oiek. Oraindik ongi bakandu gabe dauzkagu bi aditz-mota oiek. Esazu: “*afaldu*, transitivo al da? Bietara erabili oi dugu; baña gaur bertan galdegin diot Donazahafeko mutil bati (nerekin maian): *Avez-vous diné?*= bazkaldu zirea? *Qu’avez-vous dîné?* = Zer *afaldu* *duzu?* Eta nik galde befiz: “zer *afaldu* *zira*, ez? –ez, ez! Iñon *transitivorik* baldin ba da, *egin* diteke, naski. Alare, gizon egin *da* (ori, ez ofek). *Ori*, etofi egin *da*; *ofek*, etortzea egin *du*. Eta abar, eta abar.

“Zakitza” ori oso iluna da, ta ez naiz auzi ortan sartuko; bañan fedezkoa al da Axulafen itza? Ez al dut entzun nik Donostian “eman akiok” eman iok orde? Neri belafian miñ eman zidan, guk “etor *akio*” esaten baitugu. Gure liburuetan ez al da ageri “*efuki* edo *ufikal* zakit (zakidit) zazkit, zaizkit, zakizkit, bakafarengatik ari gerala? Nik ez dut astirik ukan (eta libururik ere ez) gauza oriek bear bezala aztertzeke; baña zuk bialtzen duzuna gogo onez artuko dugu. Ez diozu poza makala emango nere ”fidus achates” dan Oiartzabal jaunari! Ua daukat lan zeatz oietarako, ni ez bainaiteke oinbeste xehetasunetan sartu. Bialdu, bada, bialdu, gizagajo ofek. “Axulafek nola eman ote? *Enzu*, ala euzu?” –Ez dut betarik ikusteko, gaixoa; besteren etxera beti joatea ere ez da goxo, liburu bat ikusteko.

Erauki itzaz ez naiz oartu. Nere irakurketak, onezkero ola bearko dute. *Guk*, *edun* orde, *un* jartzen dugu. *Nen-u/n*, *zen-u/n*, *z-u/n*, *zen-u/ten*. (*Genun* eta *genion* esaten dunak, *nen-un* eta *nen-ion* esanik uzten du). Beraz, *eto* garbi garbia –u.

Ostiral Santuko “Misa praesantificatorum” nola eman dutan galdegin didazu: “Len sagaratuen Meza”. Sagara erabiltzen dut, jakifia. Egun ortako Mezari “Meza legofa” esatea, gure efiak bezala, etzait eder; gaitz-antzean artu liteke.

Erabat esan, aditz bat transitivo ala intransitivo dan ezagutzeko, aditza jabeak –*k'duna* ala gabea dan bezalako argibiderik ez dut arkitzen nik. Leizafaga'ren *eska* oiek guziak, nere ustez transitivo –antzean artuak daude, eta or, nere ustez, Azkue jaunaren okefa ere: “Hoy se usa, sin duda por influencias extrañas, como transitivo”.

“Eska zedin guzia” onela biur liteke: “todo lo que *se* pidiese”; baña Leizafagak dudatik ateratzen gaitu: “eskatzen zarete; eskaturen baitzarete; eska baitzaitzete; eskatzen zaian. Zer aukeratzen duzu esacra oietan adijabetzat, -k-, ala baterez? *K* aukeratzen ba duzu, gaizki dakar Leizafagak “ez akiola haren eska”. Ez akiola (i) aren eska, (eta ez ik); ez *iok'ala* eska (ik). Zer sikulu saltsa! Ez detzakegu ongi bakandu aditz oiek transitivo ta intransitivotan, adijabeari ta osagafi begiratu gabe. Ni etofi egin naiz; nik etortzea egin dut. (Ontan⁵⁶, ez ta ori ere). Ni afaldu niz: nik esnea afaldu dut; Ni etxera joan naiz; nik ori etxera joan dut (ereman dut).

Leizafagak ongi erabiltzen du *edin*, guk bezalaxe: “inventa est in utero habens” = izofa ediren zedin (ua). Ez dut Leizafagarik ez beste libururik, baña ondo erabiltzen dula nago. Onek erabiltzen du egiazko intransitivo bezala *edin* ori; ain zuzen, transitivo bezala (ark eska zedin guzia).

Salvo meliori iudicio. Ez nazazula safarazi Gramatikeri auetan; baña, erantzungo dizuna izango duzu, Oiartzabal jauna, bialdu zure nota oiek, eta

Memento.

Nikola

⁵⁶ *Egilearen oin-oharra, eskuz idatzia: Etofi* aditz-izena da (nombre verbal), *etortzea* ere bai, eta verbo berarena: bietan intransitivo? naste? *Egin* zer da?... Guk uste baño maratila geiago daukagu emen.

[1949-V-2]

[Manuel Iruxori, makinaz joa]

[Donibane Lohizunetik Parisa]

Sr. D. Manuel de Irujo. Paris
[11, Avenue Marceau, Paris XVI]

Estimado amigo:

¿Quién ha sido el desatentado que me ha descubierta ante Vd. como aficionado al deporte? ¡Mal haya! iba a decir; pero... le perdono.

No me da Vd. apremios, y esto me consuela. Me hubiera gustado que me hubiese señalado un plazo. Yo por mi parte calculo que para fines de Junio próximo podré preparar el trabajo que me indica. Estoy ahora ocupado con la impresión de mi libro, y además reemplazando al pobre Arzelus. No conservo ni un apunte. Tengo enviados a casa mis libros y manuscritos, con propósito de pasar allá dentro de unos cuatro meses. Si no, voy a llegar aquí a tatarabuelo o tataratío, y la obra de mis ilusiones, la mía, va a quedar sin escribirse cuando yo muera. Ya estoy harto de trabajar para otros. Con borona, leche, huevos, sopicas de ajo, miel, &, y cama tranquila que tento asegurados de por vida, y práctica de deportes, podré terminar lo que no tengo allá más que comenzado⁵⁷.

⁵⁷ Pio Montoiarekin 1988ko maiatzaren 25ean izandako elkarrizketan esandakoa egiaztatu egiten da gutun honetan, berak Dantxarinean muga pasatzeko asmotan bezala ikusi zuela adierazi baitzidan. Data ere ematen zuen: 1946ko maiatzean edo (P. Iztueta: *Orixe gaitzetsia*, Utriusque Vasconiae, 2003, Donostia, 215). Gutuneko pasarte honetan ikus daitekeenez, gerora ere, 1949ko maiatzean oraino, asmo berarekin segitzen du. Urte-bukaeran hartu bide zuen Amerikara joateko erabakia. Zein arrazoiengatik ote? Agian, ezinagatik, edo beldurragatik? Ziur ez dakigu. Ziurrago dakiguna da Iparraldean zeraman bizitzarekin nazka-nazka eginda zegoela, inorentzat lanak egiten, berari gogoko zitzaizkionak beste baterako utzita. Ez du zehazten hemen zein den jadanik hasia daukan lan handi hori, baina huts egiteko kezka handirik gabe esan dezakegu *Argi-Erri* izango zuela hori, gero *Quito'n arrebarekin* izenez argitaratua.

¡Bueno, bueno! ¡No me metan en más líos!
Affmo. s.s.

N. Ormaetxea
Orixe

123

[1949-VI-20]

[Justo Mari Mokoroari, makinaz joa]⁵⁸

[Donibane Lohizunetik Txilera]

Aita Justo Mari Mokoroari, Txilera
1949'g. Garagafilaren 20'gn.

Adiskide ona:

Ba dira zenbait egun, eta bear ba da aste, zuk bialdutako paperak jaso nitula. Irakufi ere bai, atzo ta gaur, asi Efaondo'ko danbolifaren kontutik eta Axular'en joka-itx oietaraño. Campion oso zaila da biur-tzen, baña zuk goxo goxo eman diguzu euskeraz. Ipui ori 1917'gafen urtean biurtu ba zenun, nere aldean aufera zeunden euskeran, eta ge-roztik ez atzerago, urtetik urtera. Axulafen itz oiek damurik daude Intxausperenetik artuak. Ala ere, gauza politak bildu dituzu. Azken-al-dera diozuna "pronunciación afectada"? ortatik asko da gure aditz la-guntzailetan. Oinbeste letra alper, belafi betegafi besterik ez dira. Ba-tez ere, iru silabako itz asko dugulako edo, bi silabako joka-itzak luzatu egin oi ditugu: zerade, gerade, dagozi, daudezi, dakarka, zindezin, zukean, eta abar.

I'go orialdean: zituan (naiz zituen), zertako da tarteko letra ori? Aditza *un* da garbien garbiena, ez *edun*, *eduki*, *ukan*: *d-u-t*, *d-u-z-u*, *d-u-g-u*, *d-u-zute*, *d-u-t-te*; *n-en-u-n*, *zen-un*, *gen-un*, *zen-u-ten*; *n-en-u-ke* (nuke), nukela, ta ez nukeala, nukeela. *Lituzke*. Aski da *lituke*, naiz *luzke*. Bachenabafen bezala. Ba leza'tik ba *litza* ez-baña ba *letza*, orain-di bizi da B.N'n. Nik Misaletik oso kendu dut *i* ori.

⁵⁸ Gutun honek bukaera jakinik ez du, ezta sinadurarik ere.

1. *bis orialdean*. *Zatzaizkit* itsusi gelditzen da belafirako. Joka-itz auen ordez, *ekidin'*enak erabiltzen ditut, politago diralako. *Natzaizu* (nakizu), guk Uitzí'n naitzazu. Izan'etik obe lizake *n-iza-izu*, (hi h-iza-io). *Zaitzu*, *zaizkitzu*, *gaizkitzu*: zertako *t* ori? alper ori?

2'gn. *orialdean*. *Natzaika*. Zuk ere maite duzu *-ka* ori, *Campion* itzultzean. *Natzaio*, (obeki *nizaio*, naiz *nakio*). *Dinat* baño obeki *dunat* (B. donat).

3'gn. *orialdean*. *Nintzen* (obeki *ninzan*, *Napafoan* zenbait *efitan* bezala, *ni-iza-n*); *zinan* (*Bizkaian* obeki *zin(t)zan*, *zin-iza-n*; *i inan*, *inanan ez-* baño, *intzan*, *intzanan* *Euskalefi* osoan. *Nenduzun* = me hubiste, oso *gaizki*, *ninduzun* ordez. *Zinituen* (*zenitun*). *Adi-jabe*, naiz *osagari* norbera *danean*, *nin*, *zin-*, *gin-*; *bestetik* *danean* *nen-*, *zen-*, *gen-*. Guk *ua ikusi* *gen-u-n*; *ark gu ikusi* *giñ-u-n*; *nik nenkaren* *astoa*; *ni nin(d)ekafen* *astoa* (*niñekafen*). *Zituzten* (*zituten*, naiz *zuzten* B.N.) *Lizate*, oso *ederki t* gabe; *litzate* (*z*), *lirake*.

5'gaten *orialdean*. Ba *liz* (*ederki t* gabe; obeki *ba liza*); *ba zinut* (*ederki*); *ba zinitu* (*gaizki*).

6'gaten *orialdean*. *Biz* (obeki *biza*; *gure bez* baño *zuen beza* obeki). *Misaleko* "ala *biza*" *guziak* *kendu* *egin* *dizkit* *Maritxu* *Baíolak*, *edo* *kenarazi*.

7'gaten *orialdean*. "Bira *iraganak iragan*" *Très joli!* *Bitza* = *séanlo* (cfr. *litzake* (*z*))= *lirake*.

11'gaten *orialdean*. *Lekidikeio* (*e* ori *utsa ote* da? *imprentako* *utsa*?) *Bestela*, *azkeneko i* ori *gaiñez* *dago*, (*leki* (*di*) *oke*, *Uitzí'n*) = *lekidikeo*.

14'gaten *orialdean*. Ba *nendu*. *Trés bien!* Ba *nen-u* (cfr. *gen-u*). *Nik ikusi* *nendun* (*Orozko*, *Txoriefi*). *Enzu* ori, *euzu* da *iñolaz* ere.

15'gaten *orialdean*. *Edukan?* *Etzait iduri*. *Bestela*, *ekari* ordez *ekarkan?* *Dakarka*. *Neri* ere *eduki* = *edun+ki iduri* *zait*; *J. Urquijo'ri* ere *bai*. *Onek*, *ki ofi datival* *esaten* *dio*.

15'gaten *orialdean*. *Uztak*, *Uitzin*, *eta uztek*.
[...]59

[Sinadurarik gabe]

59 Jarraipena falta da.

[1949-IX-16]

[Manuel Irujori, makinaz joa]

[Bidarraitik Parisa]

Sr. Dn. Manuel de Irujo. Paris

Estimado amigo:

Primeramente le doy las gracias por la nota que me envió acerca de Asín Palacios⁶⁰. No habiendo encontrado ese libro en San Sebastián, lo han pedido a Madrid.

En segundo y último lugar, una cuestión enojosa. A fuerza de retardar mi paga mensual, van ya cuatro meses de retraso acumulado. Yo he presentado mis trabajos con toda puntualidad.

El día 22 del mes pasado escribí a Monzón para que hiciese las diligencias convenientes (pues yo necesito comer todos los meses, y el obrero es digno de su salario como dice el Evangelio), y ni siquiera he obtenido respuesta. ¡Cuánto menos el dinero! Sé de cierto que un amigo mío de San Juan de Luz se lo recuerda con frecuencia; pero él está extaxiado con sus versos y su caballo.

Últimamente se habían alargado a pagarme *once mil quinientos* francos, que yo agradecía, a pesar de que en San Juan de Luz hay criadas que ganan *trece y mantenido*.

Ya he callado bastante, y necesito hablar de veras. Dicen que están ustedes en plan de economías; pero, como siempre, los de abajo somos los que la pagamos. Y... viva la igualdad y la democracia, que el Abate Gaume llamó no muy desacertadamente *demonocracia*. ¿Qué trabajos hacen ciertos semivegetales que cobran (o cobraban, porque ahora de seguro les habrán bajado la paga) cincuenta mil francos? Conozco a uno de ellos en San Juan de Luz, que no hace sino pasear a su nene durante todo el día.

Contaba yo con la modesta paga, y había ocupado mis dinerillos, con la vida anacorética que llevo. Para la segunda mitad de este mes, no me quedan más que *mil setecientos veinte* francos.

⁶⁰ Manuel Irujorengandik 1949-VIII-23ko gutunean jasotzen duen informazioa eskertzen du Orixek.

Cuando hice el trabajo acerca de nuestros deportes que usted me señaló, estuve tentado de pedirle una gratificación, porque ya andaba mal la paga; pero no me atrevía a pedirselo, pues usted supondría que me llegaba.

Esto supuesto, le suplico se interese por mí lo antes posible. A ver si el administrador de los dineros me puede tranquilizar, o es que ya me han abandonado completamente.

Quedo de usted affmo. s.s.

Nicolás Ormaechea

[Sinadura ondoren, makinaz joa, bere helbidea]:

Mi dirección⁶¹:

Maison Licheronia. Bidarray (B. P). Orixé

125

[1949?]

[Justo Mari Mokoroari, eskuz idatzia?]⁶²

[... Hasierarik ez]

Ori ala bazan, sar dedila kalabazan; ez ba'zan...

Gure idazle zâfengana begirapen geixko agertzen dugu. Asko zor diegu, ta aiek aztertzea lenengo eginbidea dugu; bañan ez dira artikulu fedekoa; ez ta gu ere. Nere lengoa jaso dukezu. Ez dakit zer iritziko diozun, baña neretzat ez da dudarik “Or egon duzu” ta olakoetan, *duzu* ori intrasitivo dala, edo, artara artzen dala; eta “eska *zedin* guzia”

⁶¹ Helbidez une batetik bestera aldatzen du Orixek, batez ere 1949. urte-erditik aurrera. Honela, maiatzaren 2ko gutunean Donibane Lohizunetik idazten dio Iruixori; irailaren 16an, berriz, Bidarraiko Litxeroniatik. Hona oporrak hartzera joanda, agian? Litekeena, lehen ere baserri berean egona baitzen denboraldi batez bizitzen.

⁶² Eskuz idatzitako gutun honi izenburuko datuak eta hasiera falta zaizkio. Zehaztasunez dakiguna da Justo Mari Mokoroari zuzendua dela 1949-IV-30eko gutunaz geroztik, hemen harrotzen duen gaiari buruzko aipamenak egiten baititu, adibide berdinak ekarriz. Haren jarraipena ote?

transitivotzat artua dagola. *Ori* or egongo duzu; *ark* eska zedin guzia transitivotzat artua dagola. *Ori* egon duzu; *ark* eska zedien guzia. Adijabe edo subjetuak eta osagafiak erabakitzen dute aditza zein sailetan bildu. *Ori* “nominativo” da, ta *duzu* ofek ez du osagafirik; *ark* “sujeto poseyente” da, ta osagaifitzat *-n guzia*. Afaldu *zirea?* Zer afaldu *duzu* (ez, “zer afaldu zira?”), baña “zer afaldua zira?” ez “zer afaldua duzu?”.

Opoaldia artzeko asmoetan naiz datofen astetik. Biarno’ra noa. Udazkena Bidañai inguruan pasako dut, eta neguan.... Ameriketara. Misal’ak eman dizkidan sosekin (eskubide guziak utzirik) joan etofia egiteko aña ba dut. Lenbizi Buenos Aires’a, ilobarengana, eta andik Quito’ra, Jainkoak onez.

Bitartean, memento.

Nikolas

126

[1950-I-?] ⁶³

[Justo Mari Mokoroari, makinaz joa]

[Avellaneditik Tolosara]

Buenos Aires (Provincia), Chacabuco 331 Avellaneda
Aita Mokoroari. Tolosa’ra

Adiskide Ibar:

Gure bigafen auzi ortan (eska zedin), afazioa garbi jafi didazu. Nik baño liburu-aukera ohea ukan duzu beti, eta ez da batere afigafi. Ordu aietan, gure baitako edo *sujetivo* zala, ez diteke ukatu. Orain beste aldera goaz.

⁶³ Gutun honek datarik ez du, baina, seguru asko, Avellanedara iritsi eta berehala egina da, urtarrilaren lehen egunetan edo, bukaeran Eguberritako zorionak opa baitizkio, nora eta Tolosara, ustez han dagoelakoan, Avellaneditik igortzen dion 1950-II-26ko gutunaren hasieran jakinarazten dion bezala: “Tolosa’n ziñalakoan, eta, zu Chile’n oraindik ere”.

Bañan irugafen auzi ortan (ekin? ekidin?) gauza ez dago garbi beintzat, eta oraindik lengo iritziari nakio (ni). “Denbora aitzinean duzueño *zakitza*”: *zakio zu?* ala *ekiozu zuk?* Ez dezaket erabaki. *Ekin ez* al da *Ekidin?* diagozu. A. Olabide ere otean egon zan aldi batez; baña ni Van Eys’ekin noa, gauza ontan oso argi ikusi ez ba zun ere. “Zakizko maiz Jainkoari hats-gorapenez”: Zako zu maiz *Jainkoari*. “Akio (i) adifionari= aténte a lo conveniente. Zakizko S. Augustiñen koseiluari” = zakio (zu), eta abar, nere ustez *Ekidin’etik* dira: *zakidio*. Otela, au ere esan genezake: “eska zakio (zu)”. *Ekin’ek* adijabe edo sujetoa –*k* du: ekiozu (zuk) lanari. “Zakio (zakidio zu) zure bihotzari”. Gogora ezazu befiro “akio adifionari”.

“*Zakitza* edo *zaizko* ofi, bizkaitafen “*zeri nakio*”ren usai berbera artzen diot”. Ain zuzen, baita nik ere. Bañan nakio gure gurea da (Uitzikoa beintzat). Dana dala, *ni nakio* (ekidin) eta *nik dakiot* (ekin) bi gauza dira nere ustez.

Gauza auek efiak nasi izatea ez da misterio. Eunka aldiz entzunik nago au kantatzen: “Othoi, Ama Maittea, ufikal *zaizkigu* “. Bai ta *zazkigu* ere. Liburuetan ageri da beste irugafen joka-itx au: ufikal *zakizkigu*. Zergatik ez esan *zakigu* (zu), *zakidigu?* Idazleak nastea mirakulu al derizkiozu? Funtsean, nasi ditugula iduritzen zait.

Kartari dagokionez, batere etzeunden enekin zofetan. Neretzat karta ba dakizu zer dan? Emen dabilizan eltxo edo *zancudo* oietako bat. Ez diot beñere jara ematen nork zor didan. Naiago nuke beti artzekotan egon eta ez zofetan. Ala ere, noizean bein, zenbait adiskideen gutunak atsegin zaizkida.

Ufena, Misal’aren befi zeatzik ez det. Nik baño geiago dakizute. Garestiegi dala, jakiña! Gure jende gaixoa! “Euskerari eusteko” ez al du balioko? Nik ere ba det itxaropen apufa, zuk bezala. Jainkoak lagunduko al *gaitu*, Bidafai’n esan oi dutenez. Esketik asko, egin didazun propagandarengatik.

Arantzazu poema bi ordu bakaferako utzi zidaten Donibane’n. Gauza edefa iduritu zitzaidan. Ba ditu bertso biribilak, asko; zenbait ofaztu gabexkoak ere bai, lan ortarako. Nerean barkakizun dira olako makar oiek, luzeago baita.

Neketan elkar ikusi dezakegu emen. Or geldi ba zendi ere, nik afebarekin egon nai nuke luze xamar. Urte bete edo.

Egubefi on eta Urtebefi on!

Nikolas

[1950-I-26]

[Justo Mari Mokoroari, makinaz joa]

[Avellanedatik Txilera]

Avellaneda'tik, 1950'gngo. Ilbeltzaren 26'gn.

Aita Justo Mari Mokoroa'ri Chile'ra

Adiskide ona:

Tolosa'n ziñalakoan, eta, zu Chile'n oraindik ere. Oraingo nere onek or atzemango zaitu ilaren azkenean.

“Zakizko edo zakitza, ofelako beste joka-itx guziekin beti –k gabe darabiltzala, neretzat lêna bezain garbi dagon gauza da” diozu. Neretzat ez, bada, eta oraingoz, auxe esatea oberenik: ez dedala ulertzen.

“Iñoiz ere gogoak eman izan dit, *nakidio*, *nakidikaio*, ta ofelakoetan aditzmuña ez ote da –di- soila, eta –ki-, beste edozein aditzetako lokafi ezaguna “por metátesis” lekuz aldatua. – *Optime ! Pro me laboras ! *Edin* eta **Iten* gauza bera izanik (bear ba da *metátesis*), Uitziko *naitio* (nakio ta naitzio ere esaten genitun) zuk nai zenuken *nadio* ori berori da, nere ustez. Gofoto izugafia artu diot –ki– nasgafi ofi, ta aizatu egin det al dedan guzietan.

Nondik atera dezu nik *zakigu* ez dedala esaten? Bai, eta aspertu arte, Kiri-eleison guzietan eta otoitz askotan. Zu gu'ri *zakigu* (zitzaigu, zadigu) ederki; sekulan ez ordea zu gu'ri *zazkigu*, ez eta *zazkigu*, ezago *zakizkigu*. Zer lofa! Ez, enetxoa, ez: nago, zago, dago; gago, dagoz; nator, zator, dator; gator, dat(o)z. Zadin edo zaiten (zu) ez zaitezen; Bidafai'ko etxe batean onela dago: *Orhoit giten hiltzeaz*. Beraz, nadila, naitela, gadila, gaitela; ez ordea gadizala, gaitezela. Bakafaren ezaugafia *n* (ni); zenbaitena *g* (gu); beraz *nago*, *gago*, &. Nik ez ditut lengoratu, bañan obe genuke artan ba geunde. Askoren einetan aski da *e*, naiz *z*, nai *t*; bañan irurak batean *triplural* egiten dute.

Nik ez det erabili *zaidan*, bai ordea *zakidan*, ezaguna dalako. Oker aundia deritzat *z* ori (zu'ri bestera) ta ofegatik aizatu det. Ni a'ri *n-iza-io* (naitzio, natzaio) ordez, *nakio* darabilt, itsusi baitira *natzaio*, *gatzazkio*, ta olako oiek. *Gakio* ere iñoiz ipifi dedala esango nuke. Uitziko *gaitio* polita litzake, ezaguna ba litza.

Misal'ean Olabide'ri urbiltxotik jafaitu ote naition (nasion) bildur omen zera. Ez, ez. Ikusiko dezu, gehiago irakurtzean. Baizik ere

pixkaren bat goibelduko zaitula esatera noazunak. Maritxu Bañola'k eta, itz eta esaera zefenda bat ipiñi zidaten, Gipuzkoarako obe zitekela. Obe beafez ala egin nun; baña bufuntzalia pixka bat sartzen zutelako, nik alegiñak egin nitun liburua nere izenik gabe argitara zedin. Ortara ere etziran etziten, eta nere izenean aterako da. *Dolendum* !

Or bialtzen ditizudan ofi oiek iduki etzazu zerekin. Beste kopia Barandiaran'i bialdu diot *Eusko-Jakintza*'rako.

Ni larunbatean Bahía Blanca'ra noa zenbait asterako. Gero Llavallol'go Capuchinoak gonbidatu naute an aiekin zortzi egun igarotzera. Ufena, poliki poliki Quito alderako anteak egiten asi bearko.

Adizu: lengoan jaso nun Denuxi'ren karta, ez dakila non nabilen eta iritxi naizen. Bi karta ere egin dizkiot, eta erantzunik ez. Emen Correo'ko auk oso asaldaturik dabilta. Zuk egingo al zenioke zuzenbide ontara: Dionisia Ormaechea, 635, Quito. Ecuador. Orañarte jaso ditu nik ofera bialduak, eta bein berak oker 365 ipiñi afen, 635'ra erantzun nion eta jaso izan zun. Etxera ere gaztiratu bearko diet andik ere egin dezaioten.

Dezazula opofaldi on, eta
Memento.

Nikolas

128

[1950-II-17]

[Jokin Zaitegiri, eskuz idatzia]

[Berraondotik Guatemalara]

Befaondotik (Bahía Blanca), 1950-II-17'gn.
Zaitegi'tar Jokin jaunari Guatemal'ra

Adiskide ona:

Noizbait ere atzeman nauzu ofegatik. Ederki egin dezu aspaldiko nere artikulu ori befiro argitaratzea. Misal'aren izena *Urte guziko Meza-Bezperak* Mame Fils. Tours'en. Zenbatean salgai ta beste xeeta-sunik batere ez dakit. Garikoitztar Lagunarteak bere gain artu zun. *Euzko-Deya*-rik eta beste ezer ez det irakurtzen. Beste munduan bizi naiz. Zure kartarik, ez argitara eman dituzun iru banako oriek ez ditut

jaso. Pozik bialduko dizut zerbait argitaratzeko, eta or dijoaz, asteko, bertso batzuk. Befaondo ontara ilabeteko etofi naiz, eta onen azken aldera, ilobarenera befiz, “Chacabuco 331. *Avellaneda*. Prov. de Buenos Aires”. Apirilaren lena aldera Quito’ra, afebarengana “535, Quito, Ecuador”. Ez det makinarik ekafi Avellaneda’tik, eta oraingoz, zeurok aldatu bearko dezute garbitara.

Berraondo’ko Meza (“Dendari gazte” bezala)
Indart-Zuburu senhar emazteeri

Berraondo’ko Elizaren izaria, ez luze zabal, bainan biribil handia, erran nezake// itsasoaren erdia, itsasoa urrun// heldu denaren bidia. # Erdi erdian // ba litza nehon erdirik, etchea dago// mundu orren ichilik. Ardi, bei, behor gainean daude etzanik; nere Mezara// igarotzen naiz artetik. # Ez da mendirik // ez da zuhainik aldean; choriak ez du// chintarik osto gainean, Indart-Zuburu // lo ditut bethe bethean; zeruak lurra // besarkatzen du bakean # Aratcheari // marrumaz asi da beia; ezkila orde // neri Mezarako deia; apezik ez da // eskas da Mezaren geia; besterik ezik// aski bedi nere leia. # Ichiltasunik// ez nun osorik aditu; ichiltasunak// bere zurmurrak ba ditu. Eliz ichilak// gogora behar ba nitu, hau bezain ichil // ez dut nehon bat arkitu. # Eliz ichila // Kartusi’koa Burgos’en, orobat ichil// Azkoiti’n Santi-Kurutzen, han gerthatu niz// othoitz beitarik egiten. Ez zuen uste choko hoberik ba ziten. # Ibili, joan, // bethi nagozu erdian, mugarik ta baztefik ez dun tokian. Jinkoaganat // ari nizala abian, geldi behar dut // erdi-leku den guzian. # Agur oraikoz// bego zuen arrabotsa, chorien chinta // lthurrien pilpil-otsa, oihan itsuen // muskil orrien asotsa, itsasoaren // marmari nahiz ostotsa! #. Zuek zaituet// erdi hontarat ekarri -zuek oraino// Jinkoaren orhoitgarri-; ba dakizute// ni zertaz nizan egarri; edan arteo// utz nezazute bakarrik. # Iduritzen zaut // ororen erdi nizala, eginak oro // neretzat egin dirala; askoz ez handiz// ez naute zerbait bezala lotsaz beldurtzen // handiago dut ahala. # Jinkoa dugu // giran orok erdi-leku, Haren iduri // denen erdian gaude gu; erdi-leku hauk// muga bera dute phondu; bi giralarik // helgar bat egiten dugu. Erdi hontarik // ezin dugu ihes egin, halarik ere // baztertzen gira minekin. Bakea nahi // bestekin eta gurekin; ez da bakerik // hortik ilkitzearekin. # Berraondoko // itsaso lur bihurtua, zeru-lufaren// ezpain betheko musua, Elizik gabe // Eliz hontan dut Jinkoa; gogoz dut hemen // entzunen Meza Saindua. # Lur handia da // ostia bezain biribil, ni niz apheza// ez hemen aphezik hurbil. Bego latiaña, bego

mintzai oro ichil, Jinkoarekin // Kuku neregan nadin bil. # Gordegu hontan// gerthatzen niz handienik; kuku, hobeki// gauzak ikusten ditut nik. Beste orori// begiak ertsi emanik, Jinkoaganat // zabaltzen ditut azkenik. # Neurri ta neurri // bethi niz phondu berean, neurri ezina // den Jinko azken-gabea; nihaur hein batez hala niz Haren barnean; ari nindeke neurketa bethierean. # Maitatzen zaitut // jauna eginik ahala, sorthakari oro// hontan lagun ditudala; are oraino // -ni nizan bezain argala- maita nai zaitut // Zuharek Zuhaur bezala. # Ichila Meza, hobe dut ichilik egon; bihotza biotz // Jinko honarekin nagon. Ez dut zumurrik // entzun ere nahi nehon. Othoitza gocho // egiten da Berraondon.

* * * * *

O[áfa]. Zuk argitara eman befizkorik ez dut ikusi. Zenbait lefo besterik ez, Pierre Lafitte'k ematen dizun iritzian. Zure alde atera nizaio *Gernika* aldizkarian. "Errores de vascólogos nuestros".

Jafaitu zuk zure bidetik.

Al baldin ba duzu bertso oien ortografia ez aldatu. Baigofiar eta bidafaitar diran Indart-Zuburu'entzat egiñak dira. Bestela, *j* edo *y*, zuen oiturara alderditzen naiz; ez, Akademi befi ofenera.

Ormaetxear Nikola

129

[1950-III-6]

[Jokin Zaitegiri, makinaz joa]

[Avellanedatik Guatemalara]

Avellaneda'tik, 1950'gafengo Martxoaren 6'gn.
Zaitegi'tar Jokin Jaun Apaizari. Guatemal'ra

Adiskide ona:

"Alius sic, alius aliter". Nere bertsoak ez omen dute ezer esaten (neroni leialki esana, ta ez, argitaratzeko dan iritzi batean), eta... ez dakit zenbat esaten omen dute, zuk eta emengo beste apaiz batek diozutenez. Nik ez det irakufi nitaz zer esan duten, ez ta nai ere; baña Montzon jaunak au esan zidan *Barne-muiñetan* dalako liburutxo artaz:

“an ez det ezer arkitzen” (no encuentro nada). Buenos Aires'en dagon Sakramentino gazte batek⁶⁴ beste au esan zidan befiz: “liburu ori ez du iñork autsiko.” Ez bat, eta ez bi: tartean dagoke egia. Neronek autsi dezakedala dirudit, eta nere paperak galtzen ez ba dira, ilburuko utzi nai nituke obeak, Jainkoak onez. Bestek ere garaitu detzakela, ez litzake afitzekoa: “non est abreviata manus Domini”. Ori, oberenera jota.

Erenegun Labaien jaunak idatzi zidanez, poemaren erdia irafia omen, eta beste erdia, eten gabe, Apirilaren ondaferako irafiko omen. Bear ba da zuk zenbait zati irakufi ditukezu, uts askorekin, neronek ere ezin ulertu bainetzaken. Baña neronenetik (arkitu baitzuten azkenean kopia jatofa) laister irakufiko dezula nago. Ontaz ere, “alius sic, alius aliter”; batzuek zeruraño altxatzen dute, eta nere adiskide on Montzon'ek au esan zidan befiz: “Es cosa muy hermosa, pero algo le falta: le falta elevación, le falta sencillamente... *poesía*”. Ni ez naiz auzi ontan ebazle; bañan ori esatea Euskalefiaren kontra mintzatzea iduri zait. “Pues no hay que digamos cosas bien poéticas que han nacido en el pueblo vasco, o... el pueblo vasco no es nada poeta” erantzun nion. Ez uste ukan Montzon jaunak nere kontra ezer dunik: leialtasunez eta berari derizkionez mintzo zaida.

Ofegatik esaten nion Lafitte jaunari zure ahapaldi polit baten kontra jartzen dalako: “Yo no sé ya qué cosa es poesía, ni si Zaitegi será poeta o dejará de serlo; pero la estrofa en cuestión es irreprochable. (Ez naiz oroitzen lenbiziko bi bertsoak nola diran; bi azkenak ola dira: “oro-i-gai eztiak utz — azken-ufenari”). Beste ahapaldi batean, ez da baitaratzen gizagajo ori, zuk *sargori* itza bi puska egiten dezula, lefo batean *sar-* eta bestean *-gori* ipintzen dezulako. Nik au esaten diot: “No ha entendido sargori (*sartu* dala iduri zaio, *infinitif radical*) que es lo que en los Bajos Pirineos se dice *sapa* y en Nabafa usamos los dos”. Si así entiende el griego, lucido está!” (Esaten baitu, griegotik itzuli dezuna baño, griegoa bera irakurtzea ezezago dala). Entzuten ditu gizagajoak bereak eta asto beltzarenak! Ufengo *Gernika*'n aterako zala uste nun nere artikulu “Errores de vascólogos nuestros”, eta orain esan didatenez, ufenagokoan izango omen da. Neologismo ta abar an dantzatzen ditut vascuence-zale oiek. Ontaz aski.

Ixaka (L. Mendizabal'ek) esan didanez, idazle bizkofoa omen zera. Nik ez nioke iñori iritzirik eman nai olerkari danez, baña beste lan

⁶⁴ Gazte hau Kasimiro Egues apaiz sakramentinoa da, Elduaingo semea.

oietaz bederen (Lafitterenak baño alegin geiago baitute bide befiak ufatzen), zerbait esan gabe etzaitut utziko. Gaia emango didate. Montzon'i iritzia emateko, *Eusko-Jakintza*'k eragin zidan. Ez dakit zer iduriruko zaion bere bertsoetaz, bañan ez da gezur aundia Zizeron'en esana: "neminem cognovi poetam qui non sibi ipsi optimus videretur".

Ba dakizu zerk pozten naun asko? Sarobe ta Argarate zerekin dituzula. Beste Andima ori ez dakit nor dan. Sarobe oso poliki asi zan (ez dakit osasunez nola dabilan) eta Argarate ere bai. Ezer ez det irakuri oienik, lenbiziko saio aiek besterik, bañan atsegin aundiz irakufi nai nituke oien lefoak.

Ez dezaidazula dirurik bialdu onara. Quito'ra sartzen naizelarik, andik emango dizut neregana zuzenbide egiazkoa. Lengoa ere oker emana da. Casilla 631 eta ez 635. Nere afebarenganakoa da. Zuzenbide osoa au du: Bolivar, 19. Quito. Uri ortan sei bat ilabete beintzat egongo naiz. Emengo Konsulak irukoa besterik ez dit ematen, baña luzapena emango omen didate an beste iru ilabeteko.

Zure lan oiek irakurtzeko astia ba duket, eta Lafitteri alde aldera esaten diotana: "Antes leeré a Zaitegi y a otros neologistas que han intentado siquiera roturar terrenos nuevos que al Abate Lafitte, quien escribe encantadoramente, pero no arriesga mucho".

Zozo oiek, ba dakizu zer esaten duten? Prantses-españolez egin-dako gauza zailik ez ditekela euskerara itzuli. Au erantzun diet: Prantses elegantetik eta español elegantetik efiko prantzesera edo españole-ra baño obeki. Berak efiko izkuntzan esan ez dezaketena, guk esatea nai dute. Ori lenbizi. Gaztel'efiak edo prantses'efiak baño geiago ulertzeko moduan idatzi dezakegula gaur ere, euskera landu gabe dagon afen. Ez da ala?

Aztu baño len: "¿Cómo diría el Abate Lafitte en francés popular "azken-úrena"? esaten diot, dalako artikulua ortan: *ultratumba* edo olako itz durunditsuren batekin? Gu eroriak gaude oraingoz, ez bedi betikoz, eta gure bizkafetik ederki ari dira. Oien agintea ere igaroko da.

Ekin eta jafai!

Oso presaka egiña da karta au, eta barkatu. Ulertu dezakezu, naski, ala ere.

Memento.

Ormaetxearek Nikola

[Sinaduraren ondoren]:
O[afa]. Jaso ditut *Euzko Gogoa* (Ilbeltza, Otsaila) eta iru liburuak.
Eskefik asko. Oietaz ufengoan. O[rixe].

130

[1950-III-19]
[Jokin Zaitegiri, makinaz joa]
[Avellanedatik Guatemalara]

Avellaneda'tik, 1950-III-19'gn.
Zaitegi'tar Jokin jaun apaizari, Guatemalara

Adiskide ona:

“Iratzeder”, nere adiskide ona, olerkari beroa da. Baizik ere (solá-
menté) gordexago izan dedin opa nioke. Oraino gazte baita, itxaropen
aundia dugu argan.

Monzon jauna poliki ari da, bañan ez dut uste “ex diis minoribus”
izatetik pasako danik.

“Lauaxeta” gizagajoa, oberenak eman gabe joan zan. Aren lenbi-
ziko liburua zartu dala iduritu zitzaidan atzefian irakurtzean; ez, ordea,
bigafena.

“Lizardi”ri ere “jo dezagun gorago” esan nion bein, ots, “paulo
maiora canamus”. Gaiñeneko maila edo lefoa *la grande línea* iñoiz uki-
tzen ba du ere, ez erabat nere iritziz. Bizi izan ba litza, obeak emateko
zegon ua ere. Asi nintzaion Fr Luis de León ezagunazten *La vida del
cielo* aztertuz.

Guziok ikasten ari gera. Zuretzat or dijoa bereiz, *Euzko Gogoa*’n
atera nai ba duzu. Ufengoan asiko naiz, zintzo zintzo, Jainkoak onez,
artikulu egiten. Bertsorik ez oraingoz. Nerekin ez dut bertsorik. Etxe-
ko zokoren batean an daudeke, afatoi-kabi gertatu ez ba dira. Aiek eta
egingo ditudanak, geienak behintzat, ez ditut argitara emango bizi
naizela. Euskerak ez du ezer galduko.

Quito’ko aldia egin ezker, etxera itzuli nai nuke nere lana aun-
dia, nere-nerea, *Argi-eri* bukatu al ba neza. Izketa askatuan? Bertsotan?
Ez dakit. Burubide ontara: Jesukristo, Zeruko Eliza, lufekoa ta Garbi-
tokikoa argitzen, eta bai anima bakoitza ere.

Azken zati ontan zakukoak atera ni nituke. Sartzen ditut linboko aufak ere. Edertasuna edo Estetika Labaien'ek bide du. Metapisika Etezola jaunak Ziburun. Oraingoz beude. Eskefik asko, egiten dida-zun eskefiagatik.

Zure Revista ori il ez ba ledi (Jainkoak ez dezala!) egundoko gizona aterako zakigu. Or ari da Barandiaran jauna, zofik egin nai ez, nekez eta berandu; berebat Thalamas jauna, Fagoaga'ren laguntza ba du ere. Emen mundu guzia ontan dago zure ofi dagokionez: goiz edo berandu, poto egin bearo duzula. Nik ez dut etsi, Jainkoak mirari ori egiñaraziko ez dizunik. Orduntxe, bai, *poietes* aundiena ziñakela! *Eusko-Gogoa*'ren lenbiziko banakoa ikusita, zer nai itxaro diteke zure-gandik. Bañon ontaz bereiz doa iritzia.

Beste eskefi ortaz ere eskefik asko. Zertara beartuko geran ez dakigu. Emengo sosa efekara joan da, eta nik erosi nunaren erdi-balioa du. Guatemalara ere pasa nindeke; bañan afebak berekin iduki naiko nau alik luzaroen. Lezioetan edo, lan pixka bat egin bearo. Zuk ez dukezu artikulua pagatzeko modurik. Nik egingo ditizut artikulua ausarki ta bialduko, zerbait eman al ba dezazu. Eskefik asko beti ere.

Memento.

Ormaetxeer Nikola.

131

[1950-III-20]

[Jokin Zaitegiri, makinaz joa]

[Avellaneditik Guatemalara]

Avellana'detik, 1950'ngoa. Martxoaren 20'gn.

Gaurko zureari erantzuna, gaur bertan, Bidaria atzeman ba neza. Atzo bialdu nizun bestea. Egia esan, Eliz-irizle ori jesuita baldin ba'da, ta gezuf-izenez ateratzen ba'duzu, ez diozu makur aundirik egiten Sarobe'ri. Ark zuri askoz aundiagoa egiten dizu.

Baña, baña... geroari begira, ez ote duzu lankide bat galduko? Mingafi litzake.

Zure erantzuna ederki dago. Erderaz bear zuken, Superior'en batek irakur zezan. Nik ola esango nion: "Por lo visto los vascos no son

redimidos por Cristo, y es lícito, incluso empujarlos al cisma religioso como se ha hecho en la Revolución, con ocasión de un cisma puramente político o así conceptuado. Como dijo el P. Ledóchowski a nuestros Diputados, “ustedes los vascos no nos interesan; nos interesan los Rojos”. Bravo! Les interesamos para que nos hundan. Y, vamos a ver; ¿a un Director de almas le deben interesar nada menos los perfectos o aprovechados que los principiantes o aun pecadores? No cree así el Doctor de la Iglesia S. Juan de La Cruz. Ya se ve que ciertos jesuitas no se interesan *nada* por los vascos. *Nada* más que para combatirnos, misión que no se halla autorizada en ninguna parte de la Biblia.

Eta Argaraté'k baimenik gabe bialtzen al ditzu lanak? Beraz, zeren bildur da Sarobe? Edota, zertako erakutsi ta bialdu ditu lan oiek, ez argitara nai izatekotan? Nagusi oiek asi ote zaizkio ofi ere zorarazi naiean? Nik uste, zuk bezala, baimena ba zula. Zerk gibelarazi ote du?

Lenbizian esana: mingafi litzakela olako lankide ona galtzea. Biok bakafik geldituko ba gera ere, diruz pototo egiten ez ba'duzu, beintzat, Revista ori ateratzea nai ta nai ezkoa da.

Ufena arte, adiskide ona.

Memento.

Orixe

132

[1950-IV-21]

[Jokin Zaitegiri, makinaz joa]

[Avellaneditik Guatemalara]

Avellaneditik, 1950'gafengo. Apirilaren 21'gn.
Zaitegi jaun apaizari. Guatemalara

Adiskide ona:

Zure befirik ez dut aspaldion. Irakufi orduko bialdu nizun nere iritzia *Euzko Gogoa*'z eta iru liburuetaz. Min nuke, naski, bidean galdu izatea. Geroztik, legotez eta itsasoz, beste artikuluko bat bialdu nizun (orain iru aste edo) *Euskal-aditza: satera*. Oraindik etzitzaizun au iritxiko. Emendik ilki baño len, *Izan* aditzaz bigafena bialtzen saiatuko naiz. Bear bada, bidean nintzala-ta ez didazu idatzi. Datofen ilabete

ofen 9'gafenean aterako naiz, Jainkoa lagun, Bolivia'n barna, Peru'n gaindi, ez dakit noiz irixteko. Bidearen len-zatia trenez, bigafena autobus'ez, irugafena egazkinez. Tartean ontziz ere bai, *Titicaca* aintzira igarotzeko. Egizu otoitz Jainkoa lagun dakidan, beti bezala. Andik, Ecuadortik, nere befi emango dizut, eta bialtzen jafaituko, zuk ere zerbaitxo lagundu al ba zenida.

Gernika'n nere artikulua zati bat agertu da, jafaitzekotan. Ufengoan, osorik ematen ez ba dute ere (nik uste baietz), Olabide'z, Zaitegi'z eta abar mintzo naiz Lafitte jaunaren buruzki, eta aski bizi. "Cum perverso perverteris". Kritiku oientzat Ebangelioa aipatu edo ez aipatu, berdintsu da. Besterentzat aipatzen dute, edota alako "humanisme" xoxo bat; eta bitartean maite dutenari goxo mintzatu, ta ez dutenari lafua soildu. Beraz, *eadem mensura* ... zintzoarekin zintzoki ta gaiztoarekin txarki jokatu bearko dugu, ulertzen edo ikasten ote duten.

Ba-dakizu, beraz, datofen ilaren 9'ra arte emen nagola. Karta mutur bat egiten al ba didazu, lasaiago nindagoke. Nola nai dala, Memento.

Orixe

133

[1950-IV-29]
[Jokin Zaitegiri, makinaz joa]
[Avellanedatik Guatemalara]

Avellaneda'tik, 1950'gan. IV729'gn.
Zaitegi jaun apaizari. Guatemal'ara

Adiskide ona:

Gure azkenekoak bidean gurutzatu dira. Nik zurea jaso dutan bezala, zuk ere nere a jasoko zenun.

"Befaondo'ko Meza" ezker, beste lau lan bialdu ditizut, bat egan eta iru lego'ez eta itsasoz: 1) Zure Efebistaz eta iru liburueta; 2) Euskal-aditza (Safera); 3) Orainaldia; 4) Leenaldia. Onekin dijoa azkenekoa, lego'ez. Oraindi beste batzuk igofiko ditizut gai ortaz beraz (askoez, astunegi gerta ez nadin). Emen "Laurak Bat" ean mintzaldi bat egifiarazi zidaten, eta an esan nitunak dira.

Gero gai atsegiriagoa afotuko dut, naski. Nerekin ez dut erabiltzen paper bat ere, nota bat ere; beti buruz, tabernako gizonak bezala “lena befiz esaten”. Estetika, aspaldi argitara zitekena, an dagoke nonbait gure etxean, beste paperen artean. Metafisika Ziburu'n utzi nun; Gramatika ere bai, guzi guzia euskeraz. Bereziartua jaunak esan zidanez, au oso ederki ta efex omen dago; erderaz baño efexago. Jakin nai nuke Lafitte jaunak efiko prantsesean nola lezaken.

Bertsorik ez dizut bialtzen oraingoz. Or ibili naiz zoraturik ilabete terdi auetan paper-agiriak ezin ateraz, eta orain azken-agur eta bat eta beste, bertso egiteko tankerarik ez daukat. Quito'tik Jainkoak nai ba du.

Ameriketan gelditzeko asmoetan? Alditxo bat baietz esan nezake. Lenbizi, sei ilabete beintzat. Gero, nork daki? Bear ba'da, etxeko nota guziak Lekuona jaunari aztefarazi ta bialduaziko ditiot, *Argi-eri* ortan jarduteko.

Zuregana joate ortaz esan nizuna, au da, alde aldera: Pozik joan nintekela; dirua eskeintzea (artikuluengatik) eta etxea ere, gauza aundia da egunotan. Nik xur xur ibili beafa daukat. Diru-galtze aundia izan dut emengo *peso* efekara joan dalako. Nik erosi nitunean 39 franco balio zitun, eta 18'raño ere erori zan. Orain ez dakit nola dagon. Nola nai dala ere Argentinako diruari muzin egiten diote. Egaz joateko asmoetan nintzan, bañan Europa'tik etortzea alako iru eskatzen didate emendik Quito'ra. Legotez, al dutan bezala joan bearko. Jainkoak osasun bizkofa ematen dit, eta *nere maleta* iritxi ba'ledi, ni ere ez naiz ufuti izango. Azken-aldera bai omen dut txori-gurdi oietako merkea.

Quito'n irabazpide apur bat ba nezake: lezio ta abar. Jainkoak ez nau eskutik utziko, oraiñarte utzi ez naun bezala.

Zuk *cumpro-y-miento* gabe esan ditidazu gauzak, eta nik ere aski garbi erantzuten dizut. Eskefik asko, edozer gerta dedila.

Nere artikulu oien kopia (galduko ba lira ere) emen gelditzen da (azkeneko iruena; bestearena ez nun gorde). R. P. Casimiro Egües. San Martín 1039. - Buenos Aires. (Capital). Nik ez dut balio paper batxo ere gordetzeko, ta batetik bestera eramateko.

Quito'ra irixitakoan, ango befi emango dizut, Jainkoak onez.
Memento.

Orixé

[1950-V-3]
 [Jokin Zaitegiri, makinaz joa]
 [Avellanedatik Guatemalara]

Avellaneda'tik, 1950'ngno Ostaroaren 3'gn.
 Zaitegi jaun apaizari Guatemal'ra

Adiskide ona:

Pozik jaoango nazu, ta lenbailen, Quito'tik Guatemala'ra. Afeba-
 rekin mintzatzeko amabost egun ematen ditidate dagokala, eta andik
 ara, astean bein besterik ez. Zertan egon bear det an? Afebak ere esaten
 didan bezala.

Lufalde legofak ez nau ikaritzen, ez eta Befeaondoko Pampa arek
 ere. Egurats guzietako landare naiz, Jainkoak ala egin naulako: otzera-
 ko naiz berorako, gogofa.

Nere euskal-lanak *Euzko Gogoá* rentzat bakafarentzat utziko ditut
 emendik aufera (artikulu, bertso, ta olako); erderazkoak besteetara
 bialduko ditut. Bat edo batek kopiatu nai ba'litu, aipa dezala *Euzko
 Gogoá*. Egundoko Efebista atera bear dugu, Jainkoak nai ba du. Non?
 eta Guatemala'n. Ez ote dira lotsaz gofituko zenbait euskaldun *Direc-
 teur des Revues et des journaux*?

Zure eskeintza ederki datorkit. Jainkoak bakoitzagandik zer nai
 dun, emeki emeki azaldu oi du, eta zerbait nai dula esango nuke ontan
 ere. Eskefik asko Berari ta zuri.

Gizagajo ofek iraungo al dezu ilabete batzutan, geiegiko lan ortan.

Mingafi da Estefania A.'ren paperekin gertatu dana⁶⁵. Gorde
 ezazu ondo karta ori.

⁶⁵ Aita J. M. Estefania, Marneffen irakasle izan eta gero, San Salvador-era destinatu
 zuten eta han hil zen 1942ko urtarrilaren 10ean. Ebakuntza-gelan hilda geratu zen,
 dirudienez, anestesistaren erruz. Kontua da, bera hiltzean, bere esku-idatziak nor-
 baitek aska batean sartu zituela pilatuta eta hango bero saparen eraginez guztiak
 usteldu egin zirela. Kalte galanta! Frantziako Etxeberriak berari Zaitegik kontatua
 dakar: "Zaitegik esan zidan, eta gure arrasatearra ez zan pozik alako altxor bikaña
 zabarkeriz galtzen utzi izanaz" (P. Altuna (arg.): *José M^a Estefanía Zabala, S.J. (1889-
 1942)*. *Maestro de los vascos*, Ediciones Mensajero, 1990, 177). Pasarte horretan
 aditzera ematen denez, Orixeri ere gauza bera kontatzen dio.

Mirande aurpegiz ez dut ezagutzen, baña bai olerkari bezala. Ba du oiala; baña buru-ófatza⁶⁶ ez darabil beti zuzen, ta erne egon beafa dago esaten ditun astakeri batzukin. Síñesgabe, komunista, katoliku... zer naste bofaste ote du bere bafuan? Monzon'en bidez ezagutu nun.

Zer esaten didazu? Andima'k Bach aundiaz idatziko dula? Orixe bai ifikaz irakufiko detala! Ni ere Bach-zale amofatua naiz. Ibinaga-beitia da noski? Tudela'n ezagutu nun. Oraiñarteko guziok kaxkar utziko gaitula ere iduritu zait bein baño geiagotan. Esaiozu berari, biotz ar dezan.

Ufengoa Quito'tik, Jainkoak nai ba'du.

Memento.

Ormaetxear Nikola

135

[1950-V-6]

[Isidoro Fagoagari, makinaz joa]

[Avellanedatik Donibane Lohitzuna]

Avellaneda, 6 de Mayo de 1950

Sr. Dn. Isidoro de Fagoaga. San Juan de Luz

Caro amigo Isidoro:

Pues que el martes 9 me pongo en camino para Quito, antes de hacerlo me voy a despedir de Vd. y de los amigos que ahí tengo, por su medio. Estaré allí poco tiempo, ya que a mi hermana religiosa no le pueden dejar hablar conmigo más de quince días seguidos, y después una vez por semana. Ella misma me dice que no tiene objeto una estancia mía por más tiempo.

Y va... la bomba atómica. El Señor Zaitegi me está llamando desde Guatemala, y le he dado palabra de ir a ayudarle en su Revista. Se encuentra solo, sin uno que entienda palabra de nuestro idioma para transcribir artículos que no vengán escritos a máquina, para corregir pruebas &c, además de su Cátedra y otros trabajos. La presencia mía y

⁶⁶ Egilearen oin-obarra, eskuz idatzia: lpaí-ófatza esan nai nuke.

un “guifío” como diríamos por ahí, le aliviarán mucho según él supone. A mí me quedará tiempo para dedicarme a lo mío, sin tener que dar lecciones o hacer otros trabajos con que gane mi sustento.

Por mi parte, la cosa va pensada como le voy a explicar. El Señor Zaitegi demuestra grandes arrestos y más espíritu práctico que el que algunos imaginan. Tiene colaboración de todos los rincones del mundo. En el segundo número de su Revista hay un trabajo de un misionero chino. La Revista es toda ella en lengua vasca. Tiene este señor al rededor suyo a todos los que mejor conocen hoy nuestro idioma. Sacerdotes, religiosos, seculares que durante su destierro han estudiado euskera y lo han utilizado en trabajos nuevos, en materias no roturadas, demostrando que podemos hablar más que de *kaikukeris* y en lenguaje muy asequible a nuestro pueblo, de que son prueba evidente los dos primeros números. Dicho en pocas palabras, esta Revista será antiderrotista, contra los dirigentes de otras que suponen que nosotros no podemos expresar más que trivialidades.

Y será además, sin exageraciones, una Revista de altura. Habrá trabajos de Gramática, Filosofía, de cuestiones sociales & &. Un joven refugiado residente en París, por ejemplo, va a dedicar varios artículos a Juan Sebastián Bach, en su segundo centenario. Dicho joven tiene un temperamento extraordinario de escritor.

Al llamamiento que hago al fin de mi artículo que se habrá ya publicado en *Gernika* a toda esa benemérita gente que ha trabajado en el silencio, sin discutir ni darse aires de sabihondo responderá cumplidamente la Revista *Eusko-Gogoa* con las firmas de ellos.

¿Qué le parece, amigo Isidoro? No crea que por eso voy a abandonar a su *Gernika*. Seguiré enviando artículos en español, y en vasco con otro pseudónimo. Los planes del señor Zaitegi me parecen magníficos, y tendrán extraordinario mérito ejecutados en... Guatemala.

En Ecuador será difícil colocar números de *Gernika*. No debe haber gente vasca. Nuestro amigo Isaac, tan bien relacionado, no recuerda a ninguno. En los días que yo pase por allí, procuraré no olvidar su encargo.

Si acaso no tuvieran ustedes ya cambio de Revistas, pueden dirigirse a: “D. Joaquín de Zaitegi. 6ª A. Avenida Norte, nº 11. Guatemala, C. A.”.

¿Que cuánto tiempo pienso estar por allí? —El que haga falta hasta que se asegure el éxito de la Revista. Quizás un par de años. Y si entre-

tanto viniese la tan cacareada guerra, tendré que hacer lo de la oveja del cuento: “bertan goxo”. Dios dirá.

Me parece de la mayor importacia para nuestro idioma una Revista como la de que le [he] hablado. Sin polémicas estériles y sin pasioncillas, ella orientará a escritores y pueblo vasco por el camino verdadero.

Un reparo me pondría alguno (no Vd. a quien ya conozco): “Si el señor Zaitegi no se apea de su purismo, esa Revista va ser tan esteril como ese *euskera-griego* suyo”. Respuesta: ya se ha apeado, según lo demuestra en el primer número de su Revista, casi todo redactado por él mismo bajo diferentes pseudónimos, y en el segundo, del cual está recibiendo elogios de todas partes, sin excluir el mío.

En cuanto al purismo, no toda la culpa la tiene él, porque ha vivido en un medio de vasquistas estudiosos, y pudo creer que Lafitte y Compañía debieran estar al tanto de todos los adelantos de ellos, sin estancarse en el ‘Beti Bat’. Y no dudo que la tremenda crítica del Abate, en vez de desanimarle, le será de estímulo para bajar más al pueblo (quiero decir, *a los no estudiosos*) y elevarlos a donde él se encuentra. Si Lafitte no cambia de criterio, quedará muy lejos de rendir a nuestro idioma el servicio que esperamos con mucho fundamento de Zaitegi. De criterio digo y de práctica.

Reconozco que he estado duro con el gallito de los Bajos Pirineos; pero en tratándose de críticos, no me parece se debe aplicar el principio evangélico de devolver bien por mal, sino el del Antíguo Testamento: “al bueno tratarás como bueno, y al perverso como perverso”. No llegan a entender las cosas si no se les corta la cresta.

Esto va largo y termino. Haga el favor de enviarme en adelante *Gernika* a la dirección citada de Guatemala. El número de Marzo-Abril lo recibiré con retraso; pero no perderemos contacto. En la re-
censión de nuestra Revista, daremos cuenta del título y contenido de los artículos de *Gernika*, con más cariño, si cabe, que los de otras Revistas.

Saludos a todos.

Affmo.

(firma)

[1950-V-26]
 [Jokin Zaitegiri, eskuz idatzia]
 [Quitotik Guatemalara]

Quito'tik, 26-V-50
 Zaitegi jaun apaizari, Guatemal'ara

Adiskide ona:

Nere iruak jasoak ditukezute, ofera joango nizaizuela aginduz. Onezkero Euskalefi osoak ba daki kontu ori, nik Labaien'i esanik, eta gero Fagoaga'ri; oni egiñaren kopia bialdu bainizun. Beraz, onara onik iritxi naiz, eta... sakela aski utsik, Arequipa-Lima. Guayaquil-Quito egan ontziz egin dudalako. Ba neukan beafa ere, tren tzar ofek bidean ondatu ez nindezan. Lenik osasuna. Onek ekafiko du dirua.

Ortan zure itzean etziñik, afen eskatzen dizut, esaidazula, emen-dik ofarako bidealdi ori ordaintzeko dirua auferatuko didazun. Bagilaren erdirako or nindagoke. *Jurista* papera aterako dut eta or *anteak* (las diligencias) egingo dituzute ni luzaroago geldi nadin.

Emen egoteko dirua ba dut, xur bizirik, ilabete pare baterako; baña ez nuke bear ainbesterik ofarako antolak egin ezkerro. Biderako, befiz, asko bear da.

Beste zerbait gogoak ematen ba'dizu (paperetaz edo) adierazi dezadazu.

Ignosce brevitati
 Memento.

Ormaetxezar Nikola

[Sinaduraren ondoren]:
 Emazu neregana zuzenbide au:
 Nicolas Ormaechea. Bólvivar 631. C. Quito. Ecuador

O[rixe]

[1950-VI-1]
 [Jokin Zaitegiri, eskuz idatzia]
 [Quitotik Guatemalara]

Quito'n, Bagilaren lenean, 1950
 Zaitegi jaun apaizari

Adiskide ona:

Zurea jasotzearekin radiograma bat igofi dizut, ofarako pasaporteare ba dutala esanez. Nere agiriak laister daudeke gertu, eta, nekezenik, ilabete onen erdirako or agertu nai nuke. Ilaren 9'gafenera arte du baimena afebak nerekin mintzatzeko. Luzaroago zertako gelditu emen?

Oinbeste gastu ta diru neretzat? Geiegi ere ba da. Bañan, egifialak egingo ditut nere aldetik, bear bezala erantzuten.

Papera ere alakoa da au eskuz idazteko, eta, onela bukatzen dut or itz-aspertu batzuk laister egiteko asmoan.

Memento.

Orixe

[1950-VI-9]
 [Martin Oiartzabali]
 [Quitotik Rosariora]

Quito'tik, 1950'gngo. Garagafilaren 9'gn.
 Oiartzabal'dar Martin Jaunari. Rosariora

Adiskide aundi:

Onezkero ba dut nagiak ateratzeko edo nere befi emateko garaia. Zu or zaituket, noski. Gaur amabost iritxi nintzan onara, eta artean itz-aspertu edefik egin dugu anai-afebok. Emendik aufera ez du baimenik nerekin jarduteko, astean bein baizik. Emen luzaroago egotea alpefik da.

Ez ote dakizu gaurgero, Guatemala'ra noala Zaitegi jaunarengana? Ni joaten ba nakio, ez omen du pota egin-bildufik bere Efebistarekin. Agindu diot, bada, eta arako saferaren begira nago. Datofen astean

antolatu ba nendi, ara noake egaz. Ikusi al duzu *Euzko-Gogoa* dalako ori? Ba ditu lankideak, eta onak, jesuitak barne dirala. Ez dakit noiz itzuliko naizan Europa alde artara.

Bitartean nere *notak* eta liburu-gaiak an egon beariko dute etzanik, Ziburu'n, Orixe'n, Donosti'n. S. Agustin ere bai. Oraindio gazte nagola iduri zait, eta gero ere ba dukedala asti lan aiek biribiltzeko.

Noiz arte zaude or? Aldi bateko bai? Europan baño obeki, bear-bada.

Ni baztafak ikusiz etofi naiz legofez Arekipa'raño. Bolivia'ko gainordoki aipatu ori, afigafia da. Gero Bolivia'ko ta Peru'ko mugan, Titikaka aintzira: ontziz igaro genun. Arekipa'tik Lima'ra, Guaiakil'a ta Kito'ra, ega-ontziz etofi nintzan aberatsak bezala. Buenos Aires'tik Ecuador'eko mugaraño toki edefak dira. Ecuador'eko mugan asten dira, ain zuzen mendi apain eta basoak. Quito iri au efi-koskor polita da, kafikak magal eta sabal ditula. Otzik ez, berorik ez, "betiko udalena" esaten baitiote. Lau aroenik ere ez, eta egun argia seiretatik seiretara. Toki zoragafia bizi izateko. Guatemala ere olatsu omen da. Ango Europako neguei iges egin diegu. Baztar auetan bertakotu ezkerro, gero lanak angoe-tan oitzen!

Goraintzi asko senar-emazteari ta illoberi.

Memento.

Nikola

[Sinaduraren ondoren]:

Guregana zuzenbidea: 6 A. Avenida Norte, n.º 11, Guatemala, C. A.

139

[1950-X-10]

[Telesforo Monzoni, makinaz joa]

[Guatemalatik Donibane Lohizunera]

Guatemala'tik, 1950'gafengo Ufilaren 10'gn.
Monzon'dar Telespor Yaunari. Donibanera

Yaun eta adiskide:

Ikaskuntzari dagokion sailean Buruzagi zeran ezkerro, on zaigu, ifiolaz ere elkafekin lan egitea, euskera lanetan, albait, elkar artzea, edo obeki esan, lan oieri eman bear zaien yoeran.

Ario ontara yardun dugu Akademi befiarekin, Krutwig yaunaren bitartez.

Ez gera yafiko Ikaskuntza sail ofen buruzki, ez ta Buru ere: bañan elkafi laguntzen ez ba'diogu, neke alper asko egiteko gaude, ta, bear ba'da, lanerako gogoetatik aterako gera.

Neke gogofa deramagu Irarkolarekin. Diruz, befiz, baten batek aberats gerala uste luken afen, ez dugu eukiterik, ez ta laguntzarik ere. Europa'tik bost arpidedun besterik ez dugu: Iruxo aita-alabaenak, Mutriku'ar batena, eta Irizar'ena. Onen bidez beste bat, bi dolar ordaintzen baititu besterik ezifian. Guri amar gostatzen zaizkigu, bañan ezifian dabilanari esanik daukagu "dabenak dabenetik; ezin dabenak biotzetik".

Ain oker ote goaz? Alderdikeriak sortuazi naiean ote gabiltza geuron izkuntza zailarekin? Or bai, eta ez euskera efexarekin. Erderarekin eta alperkeriarekin eta gureztat ezifin-ikusiarekin. Beste efi guziak egin dutenez, guk ere euskeraz idatzi bear dala derizkiogu, bakoitzak al dunez, gai afuntetaz eta goragoko gaietaz.

Efia, efia! ari zaizkigu. Zein da efi ori? Gure aldeko Euskalerian apaiz eta praile ta zenbait letradu; besterik ez. Efi onek gehiago eskatzen du kaikukeriak baño. Beste *efi efi* ofek ez dezake ulertu Altube'rena ere. Alpefik da. Gure aldeko efia irakurtzen oitugabea zan. *Argia*'rekin asi zan pixka bat. Matxinada ezkerero oso afoztu da. Zergatik ez dute arentzat idazten an dauden akademiku ta *vascuencista* aiek? Aiek an ez ba dezakete guk emen nola aterako dugu asterokorik? Guk geuron efia ba-dugu (Apaiz, praile ta abar; geienak atzefian. Auek gure alde dauzkagu ta gure laguntza nai dute; aiek aldiz, efiko euskerari eusteko; al diteken egunean.

Bidea bat besterik ez da. Arotzarena yauna ere gurera dator, azkeneko *Gure Herria*'n ageri danez. Bide bakar ori nork obeki darabilen dago lan guzia. Ez da aski besteri esatea: "ez dakizu ibiltzen". Bide ortan txairo ez goazela dionak, ausaz afazoi duke; bañan erakus dezaigula obeki ibiltzen, bera aufetik yoanez.

Euskadi'ko Gobernuak ez al du dirurik euskerarentzat? Lendakari yaunak Venezuela alde ontan zer diruketak bildu ditun yabeturik gaude.

Ikaskuntza sail ofek bai omen du sari bat, euskeraren alde urteko lanik oberenarentzat. Lenengo urtean Patxo Belaustegi'ri eman omen zitzaion.

Geroztik nori eman zaio? Aurtengo ontan, 1950' gafenean emango ote zaio noribait? Esate baterako, eta barkatu nere bekokia, prantsesek

lioketenez, ez al ditut aski nere Poema ta Misal'a sari ori nereganatzeko?

Zu ere argitara-gaia bialtzen asi zintzaigun. Asafetu al zakigu? Bide okefetik goazela iduritzen al zaizu? Bildur al zerate ilartuko ote gakizuen? Ez dago bildufik. Eta ori gerta al ba'ledi, obe zenukete gurekin antolak egin. Ofa euskera garbiz itzegin.

Gure Aldizkari au ufurik bialtzen dugu ogei ta bost efesumetara. Zaitegi yauna bere dirutik ari da, zofak egiten, yakiña! Azken zenbakia (5-6'gafena) ikusi ba'duzu, bidean diteke, bialdu genizun, beintzat, lankide zeranez, agerian dago guk dezakeguna. Irakufia dukezu Paris'ko *Euzko-Deya*'k esan duna. Edertasun ori galdu ba'ledi, guk poto egin ba'geneza, laguntza gabeari egotziko zaio.

Aski gaurkoz.

Goraintzi etxeko andreari.

Ormaetxea'r Nikola

140

[1950-XI-25]

[Telesforo Monzoni, makinaz joa]

[Guatemalatik Donibane Lohizunera]

Guatemala'tik 1950'gnngo Azaroaren 15'gn
Monzon'dar Telespor Yaunari. Donibane Lohitzun'a

Adiskide:

Nere lengoak espanturik aski atererazi dizu, gizagaizo ofi. "Etzenun izena jartzen ibili beafik. Nork egia zan ongi asko ageri zun. Alpefik baita". "Jainkoak egin zun Matxin...". Ez dut ukatuko nere burua, kartetan ere. Zer aditzera ematen duzu "Alpefik baita" ofekin? beti basurde naizala? Axari bañon obe beti ere. Nere karta, mifi emateko ez-bafia pentsarazteko egia zan. Beste olakotsu bat egia genion Andere Akademi befi ofi; bañan ez dugu ukan efesposturik. Nola yokatuko geran adierazi genion, elkartasunean, alegia, gero makufik gerta ez dedin. Poto egiten ez ba'dugu, etzaitzeltela kexa; ta gure bideari yafai al ba gakio, geron indafez aufera atera ba'gendi, ez gera iñor limikatzen ariko, ta derizkioguna egingo dugu.

Garestiegi dala gure Aldizkaria. Esanik daukagu, oinbeste ezin dunak “al dabenetik emon daiela, ta ez dabenak biotzetik”. Guri oinbeste gostatzen zaigu, bada. Ez goaz irabaziaren atzetik. Geroko laguntza agindu diguzu, ta ez dago gaizki esana. Olakori oinbeste, alakori ainbeste emanik daukazutela? Etzenun guri kontu eman beafik bañian asi zeran ezkerero, itz-erdi bat aterako du basurde onek: bertsolari, antzerki ta olako yaietatik dirua atera ditekela ikusi genun or geundela. Eusko-Ikaskuntzaren Batzafe Nagusi aiek zirala-ta, norbait gure Lendakari Yaunaren aurka asi zitzaidan, ea zenbat gastu alper. Diru-kontuak atera zitun mutilari, nerekin lan egiten zun mutil Leonar Salazar’i galde egin nion, zenbaten zofetan gelditu ziran, eta, “befeun mila libera artzeko gelditu zirala”. Nik amets egin ez ba-dut, beintzat, zerofek esan zenidan, arako urte artan *Herria*’ri 36 mila libera eman zenitiola. Gero ere zerbait eroriko zitzaion. Biltzafeari eta abar. Gauza oiek ederki egifiak daude. Iñolaz ere.

Bide okefetik omen goazenok “izar” gerala diozu? Intsentsu ori ez da saltzen Guatemala’n. Zergatik gauden emen? Nere lagunak irabazia emen daukalako (nik ez dut xentimorik irabazten); bestetan ezin bizi gintezkelako. Or biziko gifiakela? Ez, naski, ximini-garbitzaileen irabaziekin. Bidekoa pagatzen badigute, ta orko bizibidea segurtatzen, dexente xamafa behintzat, *ilusión* aundi barik, pozik yoan gaitezke, naiz Donibanera, naiz Maulera.

“Efia bazkatzen saiatzeko”? Egin dezaketeneri dei egin diegu. Guri geixago eskatzen digute. “Nornaik irakufi dezazken lanak”. Xo-xoturik al zaudete? *Guk egiten dugun euskera zailak, euskera ez du ilgo efiak*, ez baikaitute irakufiko. *Beste oiek egiten duten euskera efitarrak, ez dio euskerari bizirik emango, eriko euskerari*. Efiarentzat ez ote dugu egin befiketontzi oiek aña? Iñongo efitan ez da izan literatura’rik efi-efiarentzat. Dabid’en Salmuak ez daude efi-izkuntzan egifiak⁶⁷, (efezean ez beintzat); Homero’ren seiko aundia ez da efitafa, tragirien seiko txikia dan bezala; Mistral aipatu ori, “doublement inaccessible” dala dio Henri Bremond’ek, ez dute ulertu proventzar efitafak. Or dago poema, ez ikasientzat egifia, ez baitute ulertzen efitafak bezain ongi. Zuek aña euskera badaki Aita Mokoroak, bañian amaren laguntza bear ukan zun, arentzat ilungune ziran asko argiarazteko.

⁶⁷ *Egilearen oin-oharra, eskuz idatzia*: Afitzekoa! Gaur Ieruxalem’en Judukumeek izkuntza befi-ontzi ori ikasi omen dute. Nork daki gure au ere ikasiko ez ote duten?

Befiki Zipitria “Ira” ri orobat gertatu zaio Eratsun’en. Aitona xar batek tipildu dio ark ulertzen etzuna, eta “ez dakit nor pozago –dio– ua argitasunak ematen, ala ni artzen”. Altube, Arotzarena ta abar, ez-yakin batzu dira mundu zabaleko literaturan. Zaude ixilik, Yainkoaren izenean. Aitzol zanak ere xoxokeri batzuk esan zitun edo esanarazi zizkioten: “La literatura es la vida de las lenguas” eta olakoak. Zein efik Greziak baño literatura oberik? Ala ere gaurko *demotikó* izkera *éritata* auntz-erdara zikin bat da, turkoz eta eslaboz nasia, ta Gramatika edeta yoan zaie epurdiz gora. Ori bañoñ obe da latin ila. Gutxiena yota, milaren bat lagun ba daitezke elizgizonen artean latiféiz ederki dakitenak. Efi-euskera efi-griego antzera biurtu bear ba’du, naiago dut miloi erdi baten euskera ori baño, gu bezalako Quijote’reña. Zenbat idazle gera. Ogeitamar? Eta beste eun irakurle? Oiek galtzen ez ba’dira gure euskera ez da galduko, efián galdu ba’ledi ere. Gure efiak, Hendaiatik Donosti alderakoak, oso gutxi irakurtzen du. Atxoek Meza-liburua. *Argia* olako ulerkaitza ote zan? Zuek ezetz usteko duzute. Gure aita zanak “Igandeko Ebangelioa” besterik etzun irakurtzen. Gaiñerakoa “euskera bizkaitafa dek ori; nik ez diat konprenditzen” esan zidan. B.P.’etako efiak irakurtzen dula. Bai, kontutxoak, befitxoak, kaikuke-riak eta abar, bai.

Zu erdian yartzen zera, Telespor adiskide, ikasientzat ere egin bear dala baitiozu; bañoñ oien alderago zaudela esan diteke. Ba-dakizu Ledóchowski zanak A. Olabide’ri zer esan zion? “Me han dicho que cultiva usted un vascuence académico. Siga por ahí, porque andando el tiempo eso se leerá y apreciará, como ha pasado en Polonia, mi pueblo”. Ez yamon egin xoxo oieri. Arotzarena pixka bat gure bide-tik asi da. Bearko, atzean gelditu nai ez ba dute. Nor? eta Oihanburu, ez-yakin bat, guri bideak erakusten. Gaur bertan ere Olabide geiago irakurtzen da (maizago esan nai nuke yakintsuen artean) *Pérrnando Amezketafa* edo *Garoa* baño.

Misal a ere ez da efi-efiarentzat, ez baita egunoro Mezetara yoaten, eta ezin baitezake pagatu irakurtzeko. Eun idealista’reñ eta befeun emakume elizkoien agoan euskera ikusi naiago dut, gure efi osoan *demotiké* baño.

Alderdi-n iritzia eman didazula poemarena? Kunplimentuzkoa diteke, ta ez dizut siñetsiko bero. Lengo iritziari nagokio. “El poema es hermoso, pero le falta una cosa; le falta elevación; le falta sencillamente poesía”. Ipui-olerki edo istori-olerkia ez da biotz-olerki. Nola nai duzu

gure eña begiak zuringoturik odeietara begira egotea? Ni gazte nintzala, “la poesía es vida” esan oi zuten. Ez al da *bizi* or gure eña, ta osasun onarekin? Lafitte jaunaren iritziari, bai, kasu egingo diot. Irakufazu, otoi, Mistral biurtu nunean eman zidan iritzia (*Gure Herria*, Urtharril-Otsaila, 1931). Alde aldera au esaten zidan: “ez nun uste Mistral euskerara biurtu zitekenik, eta ain efex; nik ez nun beintzat lan ori egingo. Ori egin dunak, bere egalez egin dezake”.

Geroak itza, ta Yainkoak azken-itza.

Ez uste ukan asafe nagonik. Ez; ni beti basurde, gutxi edo asko. Axari baño naiago. Norbaitek atera bear du egiaren eta bide onaren alde. *Bidea bat besterik ez da, guzian artean yo bear dugu*. Bide ortan ufats nola egin, ortan dago *untzea*; baño bide ortan gero *euskeraz egin, bai ikasientzat, bai eñarentzat*. Erderaz aholku ematen ari zaizkigun mukizu oieri... tifit!

Goraintzi asko etxeko andre prestuari.

Ormaetxea'r Nikola

141

[1950-XII-6]

[Isidoro Fagoagari, makinaz joa]

[Guatemalatik]

Guatemala, 6 de Diciembre de 1950

Caro amigo Isidoro [Fagoaga]:

¿Cómo quiere Vd. que yo intente responder a nuestro *superhomo* habiéndole antes reprochado a él haberlo hecho cuando juzgué su *Grammaire*? Ni pensaba, ni pienso, sino todo lo contrario. Una crítica se la aguanta, guste o no guste; se la acepta o no en el fuero interno; en último caso se acuesta uno al parecer que más le halague. Mi compañero cree lo mismo, y no quiere mencionar el pleito en su Revista, “porque sería hacerle publicidad”. Que tampoco se descuide *Gernika* en mentar el nombre de ese clérigo que así degrada su sotana. Andando el tiempo se ruborizará de su intervención antievángelica.

“Il a voulu écrire le maître poème basque”. Más he pretendido: escribir el mejor poema épico popular aparecido hasta ahora. Poema

épico popular, narrativo sencillo, donde interviene todo un pueblo; no solo una pareja más o menos babosa. ¿Dónde tiene amoríos Homero, el autor de la mejor epopeya? Y ¿Virgilio? Solo episódicos en un canto. ¿Dónde hay unidad *orgánica* en ambos autores. ¿Están los críticos acordes en construir el argumento de la misma manera? Por eso, *Mireio* nunca llegará a ser sino una novela, (epopeya degenerada, según Menéndez y Pelayo). Lafitte habla según la cartillita francesa que ha aprendido. A mi me enseñaron, gentes que sabían mucho más que Lafitte, que “en la épica el autor de la crónica debe incluso desaparecer para ser puramente objetivo”. Esto coincide mejor con las modernas teorías de la poesía pura. El desarrollo de las pasiones tiene lugar en el drama, en donde el autor debe entrar de lleno al encarnar cada personaje. ¿Tienen más unidad que mi poema la *Iliada* y la *Eneida*? No son más bien poemas *eruditos*, incluso el de Homero? El pueblo sencillo griego conoció a Homero a través de sus trágicos; no en audición directa. ¿Cuándo se llegaron a cantar (en el pueblo) los campanudos hexámetros?

Yo tuve la debilidad, he de confesarlo, de ceder ante Lizardi y Labayen. Este me dió los nombres de mis recatados protagonistas de Larraun, y no los besuqueadores vasquitos de los Bajos Pirineos. Si tuviera que rehacerlo (ya no haré caso) suprimirla aun esa parejita *noyé*, si bien Zaitegi dice que son más que un hilo ténue conductor, y que aun mis cantos no lo doy por todo Mistral en poesía épica (folklórica), pues el pueblo provenzal aparece nulo, así como el mío aparece vivo y sano. Mistral el impopular, el “doublement inaccessible” (Henri Bremond). La concepción moderna de la epopeya (concepción francesa o de nuestro Perico) me revienta. Ni apruebo en Homero que todo sean guerras. De muy mala fé no ha citado mi prólogo. No se ha querido enfrentar con él, porque tenía perdida la partida. ¡Qué crítica! Oculta la intención del autor ante el público y su fidelidad a lo que se ha propuesto. Más sencillo hubiera sido exponer esa diversidad de criterio, y no tenía necesidad de falsearme ante el público ignorante. *La chaleur*, & los he dejado para las inmundas novelas francesas. ¿Yo no amo la vida? ¿En qué poema de mundo encuentra esa vida optimista, rebosante de salud? ¿No la he reflejado exacta y vivamente? En nuestros tiempos de estudiante solía decirse, con definición descriptiva, que la poesía era vida. ¿Dónde aparezco yo *aigri* en el poema? Había que revolver pleitos anteriores, y eso no es ajustarse a la crítica del libro. Debiera haber concretado los “certains prosaismes”, las “maintes

secheresses”. ¿En doce mil versos populares es extraño? ¿No los tiene Homero, y... pongo por caso la Chanson de Roland, bien prosáica toda ella? ¿Sequedad mi poema? Objetividad, sí. No se trata de poesía lírica. El que mantiene una viveza continua en todo el decurso de los cantos no puede incurrir en *secheresse*. Puedo equivocarme, porque ninguno es buen juez en propia causa.

No seguiré tampoco la petulante moda de hacer pública autocrítica, que resultaría bien poco vasca. Dos juicios extremos he recibido hasta la fecha: el de nuestro ignorante Ministro de Instrucción Pública, hombre sin ninguna carrera que ha hecho el juicio en comandita con su amiguito Perico, y el de Zaitegui, Ibinaga. Me dijo el primero lealmente a la cara, que a mi poema le falta una cosa: le falta sencillamente poesía. Los segundos han escrito que mi poema es caso único sorprendente en su género en la Literatura Universal superior a todos ellos en algunos puntos de vista. La verdad puede estar en medio. Desde luego me convencen de que es cosa seria, porque es ley esa contradicción al juzgar las grandes obras en sus principios. Yo he obedecido a una convicción. ¿Qué me hubiera costado a mí, describir a mis dos rivales como dos carneros que se topan furiosamente o dos toros que se acornean (en el rebaño y en la vacada respectivamente), disputándose la posesión de la hembra? Eso hubiera sido mentira en Huici, y yo no debo dejar lo local para universalizarme, pues trato del Pueblo vasco, que es bien recavado en esas cosas, al menos en Occidente o Sur. Me parece poco idealismo en el amor el de la escena de Mistral a que aludo. ¿Y qué me hubiera costado tampoco pintar fuertes pasiones dramáticas que estarían fuera de lugar en mi marco? He descrito un pueblo sencillo, cuando más dominguero, y la objeción de Lafitte destruiría el verismo.

El Sr. Zaitegi me quitó ayer la hoja de *Ikuska* para archivarla, y no hago más que comentar lo que usted apunta en su carta, y comenta con amargura. No se aflijan, amigos míos. No he perdido ni un minuto de sueño, ni pienso hacer caso de los vomitones de bilis. Sin ponerme en el plan presuntuoso latino de *Aquila non capit muscas*: “el águila no se rebaja a cazar moscas”, me humano con los aldeanos de la tierra, no del Padre Pedro Lafitte, sino del Carabinero Lafitte, padre de don Pedro, repitiendo simplemente en español, ya que no recuerdo bien el patués del Bearne: “El olor de tu cuesco no llega hasta mis narices”.

El pobre Perico no tiene la culpa de ser tan feo físicamente; pero su fealdad moral, es mucho más culpable de lo que se imagina.

Si *Gernika* quiere veladamente, sin mencionar nombres, valerse de estos argumentos míos, se los cedo al Señor Thalamás para que haga contracrítica seria.

Bueno, caro Isidoro. No tengo a punto el artículo para este Correo. O retraso de fecha la carta, o se lo enviaré aparte.

Affmo.

(firma)

P. S: Don José Miguel no ha hecho mal en dejar pasar la censura, pero sí en publicarla en francés. El mismo nos impuso a sus colaboradores la ley de criticar un libro en la misma lengua en que estaba escrito, salvo que el autor entendiese el romance, francés o español. Mi juicio acerca de la *Grammaire Basque* de Lafitte lo escribí primero en francés y me lo corrigió nuestro común amigo Zozaya el de Urruña. Pero cuando ví que le iba a doler más, pedí permiso a D. José Miguel para ponerlo en vasco. Cuando he combatido a Lafitte, no lo hecho por amargor personal, sino que ha faltado al respeto a Azkue, a la Academia Vasca antigua, a Olabide, Zaitegi y a todos los escritores refugiados, en aquel desdichado artículo (o desdichadas frases de aquel artículo) en que pasó Revista a lo publicado hacía diez años, y en la temible conferencia de S. Juan de Luz a la que tuve el gusto de no asistir. Me decía don Andrés Bereciartua, tan sensato y equilibrado, levantando la voz “No hay derecho a maltratar así a nadie; no hay derecho a maltratar así a nadie, sobre todo a sacerdotes y religiosos”.

Ahora que me ataca personalmente, callar me toca. Me olvidaba consignar, que a mí no me pudo criticar esos años, porque en ellos no se publicó nada mío, gracias a su Dictadura literaria que me echó al cesto mis artículos euskéricos acerca de Bergson e impidió la publicación de otros trabajos que tenía preparados.

[1950-XII-10]
 [Martin Oiartzabali]
 [Guatemalatik Rosariora]

Guatemalá'tik, 1950'ngngo. Gabonilaren 10'gn.

[M. Oiartzabal] adiskide aundi:

Lotsarik ez dudala esan bear zenidan. Len nagi ta orain nagiago. Zureak jaso genitun. S. Martin egunez ere oroitu nintzan. Egun batzutataz lenago ere bai karta egiteko, baña ez-gurari ederretsi nion. Izan ere ainbesteraño zorutzen nau Aldizkari onek! Irarkola dugu ezin-askatuzko korapiloa. Au genun asmo: urtearen azkenerako atzeraldia berdintzea iru zenbaki bikoitze atereaz. Itza ematen prantsesak baño areago dira emen, eta itza jaten ez diteke aukerarik. Esan diot Zaitegiri multikopistaz argitaratu bear genukela illean illekoa. Azkenean ori egin bearko. Bera lanez leporaño beteta dago, "Instituto Americas" orrekin eta nik ezin dezaket zoztik egin arantz-onantza. Bizkor asi giñan, baña "arrancada de caballo andaluz, parada de burro manchego". Irarkola'ra kilometro osoa daukagu: yoan-etorri bi. Egunean lau bider egiten ditut oñez zenbait aldiz, bi aldiz gutxienik, iru aldiz askotan. "Bus" ez asi giñan, baña diruz gaizki xamar gabiltza iru illebe auetan. Gizajoak ez du kemenik ukatzeko, eta eman dun dirua etzaio berriz etxeratzen. Españar batek (igese giñia ura ere, gu bezala) txarkeri bat egin dio. Irten-bide polita daukagu. Ni Salvador'a yoan ba nendi (an egotea) argitara-gaiak poliki poliki kopiatu nezazke, ta emen multikopiaz atera ditezke. An sendi bat dugu oso adiskidea. Ara eraman nai naute, beraien landetxe batera (Itsas-begi edo Miramar). Bakar-tasun artan asi ninteke nere lan andia egiten.

Ez dago gaixotegi txafa zuen etxe ori! Gaitza zer dan nik dakit ederki ainbeste ikusirik nagon ezkeri; baña osasuna ere bai, batez ere Amerika ontan. Asi Bahía Blanca'tik eta onaraño oso ederki ibili naiz. Buenos Aires'en bertakoek baño lo obeki egiten nun, beroa bero. Goi-miñik ere ez dut ezagutu Bolivia'n eta Quito'n. Afebari, goi-miñia egiten zaio noizean bein. Bestela ederki dago osasunez. Berrogei egunez bakarrik itzegiten utzi ziguten. Itz-aspertu ederrak egin genitun! Or Miren Itziar bizkorrena, beraz. Gofia ikusia da gaixoa Donibane aldi artan!

Labaien'ek esan didanez, Maritxu Bafiola'k ni ara joatea nai omen du, Misal'a bizkaieraz ateratzeko. Atsegin dago ara yoaten, batez ere guda piztu ba'ledi! Ibargutxik naiz Manterolak egin dezaketela esan diot⁶⁸.

Zuk bial iguzu zerbait argitaratzeko. Iketaz baldin bada, nik ere egiteko daukat. Biok elkar artuko dugula iduri zait.

Poemaz iritxiak asi dira. Ibinagak eta Zaitegik bakafa dala diote eguzkiaren azpian, eta epopeiarik obenari ere kentzen diola zenbait gauzetan. Beste aldetik Monzon'ek au esan zidan: "el poema es hermoso pero le falta una cosa: le falta sencillamente poesía" (Itzez). Laffitek ustu du ederki beazuna. Bere burua ederki kaxkartzen du; baita apaizyantzia ere. *Manque d'unité organique, de chaleur... il n'aime pas la vie, contempteur du monde... aigri. etc. etc.* Nere gañetik jartzen ditu Txomin Agife ta Lhande, bañan azkenean... denak baño geiagoa naizela dio. Beafen beafenean uts egin omen dut. *C'est peu de chose.* Fagoaga'k oso asafe daudela esan dit orko nere adiskide guziak gizon kaxkar ofen aurka. Nik ez dut batere lorik galdu, Jaunari esker.

Humani Generis irakurri al duzu? Afazoi ematen dit gauza guzietan Mr. L'Abbé Sorre'kiko auzi artan⁶⁹. Ederki jotzen ditu sasi-jakintsu oiek!

Bizkor bizkor egin zaitetze guziok.

Memento.

Nikola

⁶⁸ Delako bizkaierazko Misal hori Ibargutxi apaizak bizkaieratu zuen, baina ez zen argitaratu.

⁶⁹ Jean Sorre apaiza Teologiako irakaslea zen Baionako Seminario Nagusian 1938az geroztik eta, bertako elizbarrutiak antolatuta, hitzaldi bat eman zuen Donibane Lohitzunen 1947ko abenduan gizakiaren jatorriaz (Xehetasun gehiago nahi izanez gero, ikus P. Iztuetaren *Orixe eta bere garaia*, V, Etor-Eusko-Jaurlaritza, Donostia, 1991, 1212-1231 orr.).

[1950-XII-14]
 [Jokin Zaitegiri, eskuz idatzia]
 [San Salvadortik Guatemalara]

Zaitegi eta Plazaola'tar Jokin jaunari Guatemala'ra

Adiskide ona:

Ederki iritxi nintzan. Atzo ta gaur ortzalaria neurketan ari zait, ta biar azkenekoa. Oraindik enaiz agertu landa-etxera.

Mameme'ri iritxi zitzaion poema.

A. Martínez Ipar-Ameriketan omen da.

Trigueros eta Gallegos yaunengana ez naute agefarazi, baña egiten nautenean zure goraintziak emango dizkiet.

Emen zure galdezka ari da mundu guzia.

Nik ez daukat karta egiteko tankera aundirik.

Muyshton'd'afak au esanerazten didate: "ia pixkortzen zeran onaraño xalto bat egiteko.

Goraintzi Nikexi, Institutukoko guzieri ta Kuartango'ri⁷⁰.

Orixe

[1950-XII-18]
 [Martin Oiartzabali]
 [San Salvadortik Rosariora]

San Salvador'tik, 18-XII-50

[M. Oiartzabal] adiskide aundi:

Eguberri ta Urtebefi on, zuri ta etxeko guzieri, osasun obearekin. Jainkoak ala nai dezala.

⁷⁰ Valentin Kuartango jauna *Euzko-Gogoa*-ko administratzailea da une honetan Guatemalan.

Il onen 12'gafenean iritxi nintzan onara, Etegenak igaro arte. Emen narabilte aroantz-onontza baztafak erakutsiz, eta ez daukat idazteko gogo aundirik. Txolarte bat bederen artu bear detala bi lefo egiteko, ta ez dira asko geiago izango.

Or baño beroago egiten du emen; bañan ez or bezain bero itsaskoña. Gaez prexkatzen du poliki, ta lo ederki egin diteke.

Nerea jaso dukezu, befiki xamar egiña.

Agortu zait lapikoa.

Egubefi on, Urtebefi on.

Memento.

Nikola

145

[1950-XII-22]

[Jokin Zaitegiri, eskuz idatzia]

[San Salvadortik Guatemalara]

San Salvador'tik 22-XII-50
Zaitegi'tar Iokin jaunari. Guatemal'ara

Adiskide ona:

Nerea yaso dukezu, baña, ba'da ezpada, or doakizu lenbizi nere Egubefi-Urtebefi-aguña.

Ain zuzen, atzo ipifi zizkidaten ortz-agin befiak, gaiñeko ta azpiko. Azpikoek, oi dan bezala, neke poliki eman zidaten atzo afaritan, bizkofegi yaten asi nintzalako. Gaur bazkaltzekoan polikiago. Laister oituko naizela dirudit. Guzia 175 Colon. Aski merke, diotenez.

Atsegin artu dut Ixaka adiskidearen artikulu ofengatik.

Itxarokizun gutxi daukat irarkola oiekin, eta agopetik esan, Balendiñ'ekin. Au landolak artua dauka egun guziko, otordura ere nekez biltzen baita. Bilbao'n nagusitxo dala iduri zaio.

"Pen Club Basque"ren araudia... or dioakizu", esaten didazu. Zofoan sartzea aztu egin zaizu, beste bidez bialdu ez ba'dezu, beñipein.

Emen aipatu zaitute etofiko ote zeran. "¿Cuándo viene el tío Padre?" dio Yolanda Alizia'k. Mingafi da zu ez etortzea.

Neri emen 15 eguneko baimena eman zidaten (luzapide-uztean). Yoan-etofiko txartela dudan ezkerro, itzuli egin bearko, emen geldizteko axkurea ba'daukat ere.

Monzon'engaz diozuna ondo dago. "Gero dionak ez dio bego", baña "laister" ori luze yoango da, diozunez.

Muyshondt'afen Egubefi on Urtebefi on'ak ar etzazu. Eduardo oraintxe iritxi da. Azken-ordurarte uste baño usteago zeuden etofiko ziñala. ¿Nolabaiteko gizon ofek loturik al zauzka oraindio?

Egubefi on eta Urtebefi on, befiro.

Laister arte.

Memento.

Nikola

146

[1950]

[Aita Massori]

[Guatemalatik]⁷¹

R. P. Massó

Muy Señor mío:

Habiendo llegado a mis oídos que el P. Romualdo Galdos ha sido encargado por los Superiores de preparar para publicación el *Antiguo Testamento* en idioma vasco, del P. Olabide (q.e.p.d.) me veo en la obligación de exponer lo siguiente:

Que dicho P. no está preparado para llevar bien a cabo esa labor, y sería una lástima que cometiera algun desaguisado que los vascos ilustrados temen fundamentalmente.

Que los más indicados para ello son el Prebístero Dn. Martin Oyarzabal y el seglar Nicolás Ormaechea (el q. suscribe), CC. de la Academia Vasca, quienes le sacaron cinco copias de gran parte de la

⁷¹ Sinaduraren ondoren "Guatemala" eskuz idatzia baitator, hemendik ondorioz ateratzen da San Salvador-a joan aurretik egina dela; beraz, 1950eko abenduko lehen asteak baino lehenago.

obra; le propusieron correcciones en notas aparte, aceptadas por el finado y adosadas a sus originales; que le hicieron dos visitas a Toulouse para confrontar las dificultades entre los tres, todo ello a expensas del Señor Oyarzabal; y, lo que es más importante, que la última voluntad interpretativa, del autor, es que dichos señores se encargasen de esa preparación, como conocedores únicos de sus últimas tendencias gramaticales. (al dorso).

Sería lamentable que las notas de Oyarzabal y Ormaechea desaparecieran, y que el encargado modificase según su gusto la más mínima parte del texto.

Si esta exposición no tuviese efecto, guardaremos copia de ella en nuestro archivo para hacerla conocer a nuestro pueblo en tiempo oportuno.

Dios guarde a V. por muchos años.

Affmo. s.s.

Nicolás Ormaechea

[Sinaduraren ondoren, egilearen oharra atzekaldean]:

El pueblo vasco ha demostrado siempre por la versión del P. Olabide mucho mayor interés que los Superiores de la Compañía, algunos de los cuales la hubieran entregado a las llamas.

Sin discutir a la Compañía la propiedad literaria, es oportuno advertir que esa obra era *res derelicta* cuando su autor tuvo que huir a Francia para evitar un más que posible fusilamiento, y fué rescatada de entre las llamas por el Dr. Ciaurriz, Presidente del Partido Nacionalista Vasco, cuando Guernika estaba ya ardiendo.

El Sr. Oyarzabal posee un importante fragmento del primer manuscrito (pues el P. Olabide lo escribió a mano dos veces) y desearíamos saber si tiene obligación de entregarlos en justicia o le cederían su propiedad por lo mucho que le ayudó.

[1951-I-8]
 [Martin Oiartzabali]⁷²
 [Zaragozatic Rosariora]

Finka Miramar. Zaragoza. El Salvador. C. A. 8-I-51
 Oiartzabal Martin Jaunari. Errosariora

Adiskide aundi:

Lengo ilaren 12'gafenean iritxi nintzan onara opor-aldirako ta oraindik emen arkitzen naiz. Zaitegi jauna etxera itzuli da emen geldi naitekela esanik. Emen bizi izateko agiriak antolatzen ari naiz. Emen nagola pake obean egingo dut nere ametsetako aspaldiko lana; *E. Gogoá'*ri emendik berdin lagunduz.

Zuk *iketaz* egin duzuna Guatemala'ra bialdu ez ba-duzu, bial idazu onara. Nik zerbait eratziki dezaioket zureari, edota beste lan befi bat egin, nai duzun bezala. Elkar artuko dugula iduri zait. Len biok egindako lana, ez dakit Ziburu'n ala Bidafai'n utzia dutan. Zuk zerekin baldin ba duzu, ta artaz idatzi nai, ederki letorke E.G.'rako.

Toki zoragafia au lanerako. Bakartasuna, ixiltasuna, pakea. Landetxe au Muyshtonatarrena da. Senafa Flaming'dafa, emaztea emengoa. Oso jende onak dira: Zaitegi'ren lenagoko adiskideak. Landa onetan 300 bat langille dituzte. Uztarik beifienak akeita eta azukrea. Beitalde ederra. Mota guzietako igaliak. Emengo zugatz auek eman eta eman ari omen dira urte osoan. Ez dira hamabost egun pikondo bat muskildu zutela; baña beste hamabost orduko emango ditu jateko modukoak.

San Salvador'tik ordu erdibatera nago (autoz) eta itsas-egitik amar minutura. Nagusia egunero dator seme batekin. Azukre-ola dute, ta uzta bukatu arte egunero etofiko dira. Gero ere aski maiz. Beste landa bat dute emendik ufuti gabe, 75 langillerekin. Igandero ara joaten gera eguna igarotzera.

Efi kokkor onek Zaragoza du izena. Jendea erdi-beltx oietakoa: oso goxoa. Emengo beroa, itzalean eramankorra da. Gauetz prexkatzen du orainaldian poliki. Lo edefa egin diteke.

⁷² Orixek Martin Oiartzabali egindako gutun hauek ez dakigu eskuz eginak ala makinaz joak diren, transkribaketa, ez jatorrizkoen gainean, baizik *Karmel* aldizkaritik hartuta egin baitugu.

Eta or? Betiko bero astuna? Zertan da gaixo-etxe ori? Zu obeki al
zaude? Efetzeari utzi al diozu?
Eguzkia jeixten asi da, ta txango bat egitera noa.
Goraintzi etxean.
Memento.

Nikola

148

[1951-I-17]
[Jokin Zaitegiri, eskuz idatzia]
[Zaragozatik Guatemalara]

Zaragoza'tik 17-I-51
Zaitegi jaunari. Guatemal'ra

Adiskide ta lagun:

Befi onakin zatozkida. Etxaide, Larrañaga... lankide onak noski. Bai neri iduritu Ibi'k eta Mirandek gure asmo aien befi ba zutela, *Ger-nika*'n agertarazi dutenaz. Gure asmoak bizkortzen ari dira. *Gure Herria*'ri ta gutar gogaide oieri, au esango diegu: "El que más chifle, capador".

Andima'k gauza aundiak esaten dizkit. Elkafi esan dizkiogun oiek irakufita bat edo batek ez ote lezake esan: "asinu asinum fricat"? Etzait iduritzen.

Zergatik ez duzu zabaldu Labaien'en idazki-azala? Nerekin ixil-gorderik duten bakafak, yakiñaren gañean daude emen nagola. Beraz, zabal etzazu bildur gabe. Labaien'ek nere efi kaxkafeko inguruak bialdu dizkit: Leitza efiaren ikus-bitartea.

Muñoa'tafen izena: Sr. D. Marcos Muñoa. Villa Aíce-Errota. S. J. de Luz (B.Pyr). Anaiarena ere komeni litzaizuke, onek, emazteak, obeki esan, biotza zabalxegoa baitu: Sr. D. Jesús Muñoa. Villa Aíce-Errota. S. J. De Luz (B. Pyr.). France.

Pozik al nagon. Laua bete betean eta lertzeko zorian. Nere lan aundiarenak bost Atal egin ditut lengo astean. Seigafena "Ipernu". Emen geldi yoan bearko. Ipernuan sartzen efexago da ateratzen bano, "et..."

A Dña Mary Farrington (y consorte), Señora madre mil recuerdos. Lástima que no he conocido a Wendert.

A Valentín y Maria Pilar: El P. Cura tuvo en un momento la debilidad de proponerme delante de Doña Merche, si quería quedar aquí. Yo ni tonto ni perezoso, no tuve que esforzarme en decir que sí. Mis deseos, que Vdes. sabían, han quedado satisfechos. Ya digo al P. lo contento que estoy. Que les traduzca si quiere. Que les acompañe la buena salud; que traigan a los niños con su abuela, y que Valentín nos ayude a no “hincar el pico” con la Revista. Me dijo el P. que lo había tomado con entusiasmo. En la carta nada me dice. Supongo que se mantendrá en su propósito. Que no me obligue a decir: “Si voy ahí!”.

Eta zu, lagun, kezkatu zaitte geixago, edo axolatu, beintzat, zeure osasunaren alde.

Memento.

Orixe

149

[1951-I-19]

[Jokin Zaitegiri, eskuz idatzia]⁷³

[Zaragozatik Guatemalara]

Zaragozatik, 19-I-51

[Zaitegi] adiskide ona:

Erenegun erantzun nizun. Gaur yaso ditut besteak eta euliak aizatu bear ditut, ots, gutun nekagarriak. (Beste bi gaur Europatik). Bialdu nitizun 7 ofialde makinaz. Egun ortan bertan idatzi nitun zafaztakoan bertso batzuk. *Bolibiko zabaldian*. Or doazkizu eskuz. Ustez onetakoak ditut, oberenak ez ba'dira ere.

Lengoan aztu egin zitzaidan Anderéntzat eta sukaldeko guzientzat goraintzi ematea. A Valentín, que en mi casa han recibido el dinero aquel.

Gaizo Sarobe! Bitarteko dukegu, diozunez.

⁷³ Izenburuan jartzen ez badu ere, gutunaren edukiak berak esaten du Jokin Zaitegiri Guatemalara egina dela.

Nai dituzun paperak bial etzazu “Mameme” rekin. Balendiñ’ en armario artan zerbait gelditu ote zitzaidan?

Ikus zer esaten didaten Donostitik: Dice así entre otras cosas Labayen en el libro Compendio de su poema (prólogo de 33 páginas): “No es fácil incluirle en las habituales clasificaciones. Su talento aventaja a los mejores en densidad y hondura de concepción. Algunos le ganarán en gracia, brillantez de imaginación y preciosismo; otros en cortesanía y transparencia. Pero él posee una facilidad de invención y un sentido musical extraordinarios; y es flúido bajo la capa de la sequedad. Lírca sin sensiblería, esconde en su aparente aspereza tesoros de emotividad”. Laus Tibi, Christe, esan bearko.

Besterik gabe.

Memento.

Orixe

150

[1951-II-19]

[Jokin Zaitegiri, eskuz idatzia]

[Zaragozatic Guatemalara]

1951-II-51

Zaitegi jaunari. Guatemalara

Adiskide on:

Jaso ditu Mameme’k ekafiak oro. Eskefik asko. Emengo egoitz-agiria ba dut sei ilabeterako, bañan Ikastetxe nagusiko Latin-irakasle egiten ba’naute, emango ditidate geroagoko ere. Bear eta bear edefetsitzeko ari zaizkit Mameme Mademoiselle Genivese, ta yesulagunak ere. Oraindik nasirik dabilta Universidade ortan Irakasleak Efetor befia oraindik ez dute autatu⁷⁴. Garaiez adieraziko.

⁷⁴ Badirudi Ikastetxe Nagusi hori Jesusen Lagundikoeck El Salvador-ko hiriburuan duten “San José de la Montaña” izenekoa dela. Hango Errektorea, garai hartan, aita Miguel Elizondo zen, baita hurrengo 1952-53 ikasturtean ere. Beraz, Orixek aipatzen duen errektore-aldaketa hori ez zen eman orduan (*Catalogus Provinciae Castellanae Orientalis*, 1951-52).

Bolibi'ko zabalduan or doakizu, okefa zuzendurik. Gañera beste olerki bat *Pampa'etan izar*, eta beste bat *Lutikara* (Pitxintxa su-mendiari). Ez eman bat besterik alduan, gero?

Ez naiz mintzatu oraino Mameme'rekin. Egitean galdetuko diot zure befi ta orko befi. Ni emen "primeren primeran". Bukatuak ditut Ipernu, Garbitegia ta Bataiagabeen Aurtegia. Ez dira ain luzeak, ez bear ere. Beste biak (lufeko ta zeruko Eliza) askoz luzeago ditezke. Nere oarkizunak eskatu egin bearko Donostira, gazteleraz egiñak, latinezkoak galdu baitira. Euskerazkoak iritxi zitzaizkidan, baña ba'zan an lan oso luzea, mistika gaiez (euskeraz) eta ua ere galdua, antza. Orain ta katx egin bearko.

Krutwig'en artikulu bat bialdu dit Fagoaga'k, oraindik argitaratzekoa: "Euskara Euskalerraren kulturadun ledin izan". Erantzuna egin diot *Gernika'rako* gazteleraz eta gurerako egingo dizut euskeraz. Eduardo ta Thelma laister xamar etortzekoak diran ezker, aiekin bialduko dizut naiko argitara-gaia.

Zertako itzuli ditidazu nik zuri egin bi eskutitzak? Argentina'ko norgeigoka ortarako ederki etofiko zaizkizu. Ofegatik ez ditut efe ta bialduko, aiek ere.

Donostiko andere ori Bañiola da. Arengana zuzenbidea:

Srta. Maria Barriola. Garibay 20. San Sebastián. Bial iozu *E. Gogo*a. Diruduna da.

Astafika ari naiz gaur, eta barkatu.

Memento.

Orixe

[Sinaduraren ondoren]:

Goraintzi orkoeri, batez ere Artze'ri ta Afegi'ri.

Azkarate'ri gauza zuzendu zaio. Ukalondo aundiko gizona bilatu du, ta emengo neskatxa batekin dabila ezkontzeko. Sei ilabetekoa eman diote ari ere.

O[rixe]

[1951-II-28]

[Martin Oiartzabali]

[Zaragozatic Rosariora]

Zaragozatic 28-II-51

[M. Oiartzabal] adiskide aundi:

“Onezkero gure D. Martiñek bialduko zidak lan sailen bat beltza euskal-aditzaren *iketarengaz*” ari nintzan nere artean, eta... “ezertarako gurarik ez”. Jainkoagatik! “Primun vivere deinde philosophari”.

Beraz, etxeokak ere ainbestean, txikiena ezik. Nik osasuna *appparta* Jainkoari esker. Lanaldi polita egini nago onara etofi ezker, bai Zaitegi'rentzat, bai nerontzat. Ipernua, Garbitegia ta bataiagabeen Aurtegia bukatuak ditut. Bañan orain takatx egin bear. Areak, bear eta bear ari zaizkit, Ikastetxe Nagusian sail bat artzeko, latifia naiz pilosopia naiz Literatura. Lengo irakasle guziak aizatu dituzte ikasle tzar oiek. Urte bete opor egin dute. Orain auteskundeetan ari dira, Nagusi ta abar autatzeko. Irakasle batzuk itzuli nai omen. Ni befiz ezin ukatu nakie ain kutun naukaten jende auri. Ez dakit azkenean zer emango didaten. Latifia nuke gogokoen, gertuago bainaiz ortarako⁷⁵. Emengo irakasleak “edozetako neskame” bezala omen dira: “des bonnes à tout faire”. Oso atzera daude buru-lanetan.

“Migración” ori aspergafi dala? Ondo ezagutzen nau etxe onek. Illabeteko dantza erabili nun (terdi ere bai ongi beteak) egunik utsegin gabe joanez, eta zenbait aldiz egunean bi aldiz. Beafik neukan urbil Avellanedatik. Emengo agiriak bereala antolatu dizkit Aita Egibafek. Sei illabeteko lenbizi; gero... urtebeteko, edo ikusi egin bear emengo efa artzen komeni zaidan.

Biar asten zaigu urtean dan illabeterik beroena. Ez diot bildufik, Jainkoari esker. Beti bero egin afen, orainarte, beintzat, ez dut sumatu gure aldi aietako sapa edo sargori astun ura. Emen burua beti garbi lanerako.

⁷⁵ Hemen berriro lehengo gutuncan aipatutako Ikastetxe Nagusi beraren aipamena egiten du, oraingo honetan irakasle-lanetarako proposamena egiten diotela esateko. “Kutun” daukaten horiek aita jesuitak izanen dira, seguru asko.

Fagoaga Isidor ez baña Bladi (Blas) diteke urgazle autatua. Zu bezalako apaiz gizon puzka da, Erratzu'arra, Iruñeko Apaizgai-etxean euskera irakasle.

Misal'arengaz befi onak ematen ditidate irakufi duten bakafak. Argitara baño len Montzon'ek irauli zidan, eta, berak otoitzak aurtzarotik erderaz egin afen, euskerazkoa bafenago sartzen zitzaiola esan zidan. Orobat Labaien'en emazteak: "Por fin hemos visto el Misal, preciosamente encuadrado en Valencia. Merece Vd. un gran premio, pues está perfecto y claro. Lo pienso usar, dado lo bien que entiendo, y que me dice mucho más que el español que tengo. Ha puesto Vd. mucho calor...".

Maritxu Bafiolari au erantzun diot; bizkaieraz Ibartxi'k ipiñiko dula ederki, naiz Manterola'k. Nik ez daukadala betarik.

Mila goraintzi Agifezabal jaunari. Eta Mendiola jaunari ere bai, oraindik or ba'da.

Memento.

Nikola

152

[1951-III-9]

[Justo Mari Mokoroari, makinaz idatzia]

[Zaragozatik Madril]

Finca Miramar. Zaragoza. El Salvador. Centro América 9/III/51

Aspaldiko Ibar:

Nerekin asarreturik zeundela uste nun, bañan ez da ala atera. Obe. Oso itzalia zaude aspaldion. Labaien'i zutaz galdegitea ere ez nintzan ausartzen, oso iduriturik bainengon benetan asarre zindudala Zaitegi'rekin nabillalako.

Atsegiñetan ikusten det Madril'en zaudela, ta etzaitutela *txori-ka-ka* irizten, Bidarra'i n esan oi dan bezala. Gañera, euskerarako txolarten batzuk ba ditukezula.

Poema'ren makeskeri oiek zuzenduko dira; ez estutu. Nik utzitako kopia ere etzidaten bialdu; beste bat, askok puskaka egiña. Itzuliz-aurrera irakurri bearra izan nun, beraz. Gero *pruebarik* ere etzidaten

bialdu. Eskerrik asko zure oarkizun oiengatik. Emendik illabetera etorriko dira. Atzo illabete, ain zuzen, zuk bialdu zenitula. Poema bialdu zidan Labaien'ek, baña Guatemala'n utzi nun, irakurri gabe, jakifia. Ez nezaken uste oinbeste uts zeukakenik. Zure lana irixten zaidalarik, zuzenduz irakurriko det.

Neronek ere orixe esan nun: Lafitte'k etzula nere itzaurrea ikusi ere. Gizagaxoak beazuna ederki ustu du. Obe nerekin ustu ba'lu guzia, besterentzat ere ugari baitu. Xuberotar apaiz batek au esaten zidan: "il est injust et mordent. Il avait bien besoin de savoir qu'il n'est pas né de la cuisse de Jupiter". (Grammaire'z iritzia eman nionean). Euskalerrria ta Larraun ez ezagutzea da. Ango gazteek ez dute "potta merke". Baxenabarrekoak bezala. Oraingo novela edo Ipui Berri zikin oiekin eta zinearekin, egurats osoa puzoniturik dago, ta ortan dagonak nola iritzi ongi? Ikaraturik gelditu nintzan Ladron de Guevara jesuitak Mistral'ez esan zunaz: "amores purfimos" edo "honestfimos" edo olako zerbait. Bi mutillak bi zezenekin alderatzen ditun burruka artan purfimo al da? Zezenak bei susara norik ukan bezala ibilli bear al dute gizonak ere? Poema ori irakurtzean mutillek emagosea senti bear al dute, edota neskek argosea? Ola dago mundua.

Monzon ere oso kontra daukat. Nolabait dira adiskide mami biak, eta Orixe'n esan oi danez, biek "kaka zulo batetik egiten dute". Au kopiatzen dit Zaitegi'k: "Amaika bertso ankamotz eta gerri oker ageri ditula? Bai orixe. Bertsoeri neurria artu bear-eta, euskeraren bizkarretik itzak luzatu edo estutzen ditula, ezbear bezela egilleak *noiznai?* Egi utsa ori ere". Bestela, Lafitte'rena berbera dio. Oraingoz kalte pixka bat egiten didate, baña Euskalerrriko poemak burua aterako dula nago.

Zaitegi'k au idatzi du: "Ba dugu guk gurea, baita poema nagusia ere. Areago oraindik: non-naiko ta noiz-naiko poema bikañenak bezain bikaña. Ta zenbait saietsi begiratu ezkerro, gurea bikañagoa ta erritarragoa". Radio Euskadi'n Ibinagabeitiak aitorkizun ori egiten zun. Ez da edozein. Homero griegoz irakurri du ta Virgilio latifizez. Ba da esan didana: "su poema es caso único en la literatura universal". Zaitegik ba du artikulu polita "Personajes innominados del Poema", ez dakit nola esaten dun euskeraz. Orrek asmatu du! Erri osoa ari da an izketan; erria da ango gizuren edo *héroe*. Akiles'ik, Roldan'ik edo Cid'ik ez dugu izan guk, ta izan ditugun aundienak kanpoan egin dira gizon aundi. Beste aldera, erri-erriari axola gutxi dio Roldan'engatik. Erriak bere burua naiago du ikusi. Bera da *personaje*. Epopeya *erudita* ez-baña *popular*'en maillean dago. Zaude lasai. Agertuko gera.

Emen ederki nago Muyshond-Contreras familiarekin. Orain Ikastetxe Nagusiko latifí Irakasle egin nai naute. Ikusiko zertan gelditzen geran. Orrera joateko asmorik ez, oraindik beintzat.

Ipernua ta linboa ta Purgatorioa bukatuak ditut, eta oraingoz geldialdia. Nere latifíezko notak galdu dira etxean. Beste euskal-jardun bat luze luzea ere bai “mistikaz”. Españolezko notak Donostin dauzkat. Ara joatean jarraitu bearke. Beste liburu bat ateratzeko ari zait Zaitegi, lirikua, ogeitamar bat bertso berrirekin. Ba ditut Ameriketara egiñak hamalau. Orain Getsemani'n ari naiz: lau egin ditut ortaz, eta beste sei egiteko itzaropidea. Azken-afaria, Afal-ondoa ta beste batzuekin, liburu kozkor bat osatzeko asmoetan nago urte onen azkenerako.

Zu or bakar samar? Euskalzaindian etzaitute sartu Alkidun. Eta Krutwig bai! Or konpon ditezela. Zuk egizu lan bakar bakarrik, nik orainarte bezala, ta noizbait agertuko da. Altube Euskalzainditik atera dala esan didate. Ederki egin du.

Agortu naiz. Paper bakarra aski nula uste nun, bañan etzait iritxi. Zer esango dizut geiago? Urteak dun illabeterik beroenean gaudela emen. Ala ere eramangarri da. Otzarekin kontuz ibilli bear, oso traidorea baita, gauzez, batez ere. Emen jendea egunero katarrotzen da. Ni, etorritako biaramonean. Biaramonagoan aldegin zidan, eta geiago ez zait etorri. Oiean iru manta dauzkat, eta ez ditut baztarreratu; ez naiz agertzen ere. Lo ederki egin, ondo jan, eta osasuna *apparta*, Jainkoari esker.

Estudianteek lengo urtea galdu dute, ta oraindik opor dabilta. Zuzendaria aukeratu dute, bañan alderdi batek ez du aintzat artzen, eta Gobernu iraularaziko ote duten diote. Olako tokian ez sartzea obe; bañan Muyshond'tar auek bear eta bear sartzeko ari zaizkit. Ezin ukatu bada. Azken aldean au jakin det: latin irakaslea berriz sartzen omen dala. Beraz, ni ere nere esku gelditzea ditekena da. Literatura ez dedala nai esan diet. Filosofia ere ez. Estudianteak nai dutena esplikatu bear omen da. Erri astoa da au. Irakasleak ere oso ezjakiñak dira. Sociologia nai dedan ere esan didate. Aitaren! Toki onean sartuko nintzake! Karl Marx, Rousseau ta Hegel besterik ez omen dute ikasi nai. Erriko oiñarri-legea ere aski itsusia da: “Se reconoce la propiedad privada *en función del Estado*”.

Oiturak? Jesus Maria ta José! Katoliko omen dira, bañia Pazkoazkoa eunetatik zazpik egiten omen dute edo seiek; Igandeko Meza euneko zazpik entzun. Geienak sasi-ezkontza edo sasi-aurrak beintzat. Ortara egiñik daude. Jesuita moralista batek emen urte askoz bizi izanik,

bere liburuaren azken-itz au ematen du: “tropicaliter vivitur, tropicaliter moritur, et tropicaliter iudicabuntur”. Gure Jainkoak nik baño gibela aundiagoa bearko du.

Labaien'ek bialdu omen dit nere Poemarengaz espñolez atera dun liburua. Ez da gaizki egongo, baña kritika sakona egiteko etzait iduri ain yayoa danik. Gure artean ez gaude oraindik ortarako. Zaitetik au esan zidan: neronek espñolera itzuli nezala, ta ingelesez ipiñi nai ba'zuten, obe litzakela.

Oiartzabal'ek ere Rosariotik au esan dit: komeni litzakela prantsesera itzultzea Nobel saria ematen dioten. Au bein baño geiagotan esan dit. *Dios sobre todo*. Zure “Fe de erratas” datorrenean asiko naiz poema irakurtzen, eta itzultzen.

Atzerrietan ere humanista aski aulak daude. Filologia asko, asko kopiatu besterenetik; baña Professore aipatu oiek ere aul daude latin eta griego itzegiten.

Prantziko apaizak aul daude beintzat. Etxaniz (Nemesi) Biarritzeko Congreso de Estudios Vascos'etara kontrabandoz pasa zan, eta Donibane Lohitzungo sankristian latíñez asi apaiz batekin, ez baitaki prantsesa mintzatzen, eta, “Nik ez dakit latíñez”. Lafittek pantasia pranko ba du, bañan ikusi nai nuke griegon naiz latíñezan Zaitegi, Ibinaga⁷⁶ Andima, ta olakoekin.

Aski oraintxe. Bertsotara noa.

Memento.

Nicolás

⁷⁶ *Egilearen oharra, eskuz idatzia*: Au ere jesuita-oia da, S. Luis Gonzaga bezala. Izugarri mutiko ona. Gonzagarena Bétharram'dar batek esan zidan, eta Kaputxino batek Argentinan. Paperetan edo agirietan ofela ikusi omen dute. S. Fr. de Regis'ena berek aitortzen dute. Liguori, Eudes, Calasanz eta olako oiek gutaz efukituko al dira.



El Salvador-ko "Miramar" finka erdi-eratsiaren zati bat. Basetxe honetan burutu zituen Orixek bere bizitzako lan garaietak (1951-1954).

153

[1951-III-12]

[Jose Antonio Agirrerri, makinaz joa]

[Zaragozatik Parisa]

Finca Miramar. Zaragoza. El Salvador. Centro América,
12 de Marzo de 1951

Sr. D. José Antonio de Agife, Presidente del Gobierno Vasco

Señor y amigo:

Telesforo Monzón anda diciendo en San Juan de Luz (de allí me escriben y lo creo por habérmelo dicho él ya cara a cara) que el poema vasco (no mío porque no soy más que cronista en verso) le falta sencillamente poesía. ¡Vaya felicitación del Ministro de Instrucción pública! Dos señores que lo ha[n] leído bien y conocen en su original a

Homero y Virgilio han publicado que nuestro poema iguala al mejor de su género de cualquiera época y latitud, y los supera desde varios puntos de vista.

Por otra parte ha afirmado en *Alderdi* que tengo muchos versos cojos y *geñi-okker*, que estiro y encojo los vocablos a cada paso. Suponiendo encarecida la observación del P. Mocoroa de que tiene recogido un monte de erratas (no abriré las hojas del poema hasta que llegue la copia de ellas que me promete) y que obstaculiza grandemente la lectura, al P. Zaitegi, que hace versos más correctos que él, y sabe interpretar erratas, le ha llamado la atención la rotundidad y corrección de mis estrofas.

Ha hecho sociedad con el Abade Lafitte para decirme en vasco lo que éste me dijo en francés, sin haber leído mi prólogo en donde estaba rebatido lo que me oponen. A él le da dinero anual para *Herria*, por ejemplo treinta y seis mil francos el año 1948, según me lo contó el donante. ¿No me dará a mí el premio anual establecido de quinientos dólares, por mi poema y Misal del año 1950? El primer año se los dio a la benemérita y numerosa familia Belaustegigoitia de Mexico, *euskaldun berri*, bien acreedora de esa distinción. Después acá, no sé a quién se los habrá dado.

Es vergonzoso que un hombre sin carrera, lampiño en Humanidades y en otras disciplinas sea Ministro de Instrucción Pública de ningún Gobierno. Ahí estaba Leizaola.

En esta República vivo gracias a la generosidad de la familia Muyschondt Contreras.

Lo que le expongo para los efectos consiguientes.

Dios guarda a su Señoría muchos años.

Nicolás Ormaetxea
Orixe

[1951-III-12]

[Telesforo Monzoni, makinaz joa]

[Zagarozatik Donibane Lohizunera]

Finca Miramar. Zaragoza. El Salvador. Centro América, 12-III-51
Monzon'dar Telesforo jaunari. Donibane'ra

Etsai leiala:

Olaxe, olaxe! Etsaiak aurpegiz. Ederki elkartu zera nere etsairik aundienarekin, ark prantsesez diona zuk euskeraz esateko. Orixe'n esan oi dana, zuek bai, biok kaka zulo batetik egiten duzutela!

Nik bertso ankamotz gefi-okefak egiten ditudala asko ta noiznai? Ba-dakizu zerorrek gezufa dala. Donosti'tik bialdu ziguten kopia irakufi zenunean, etzenidan olakorik esan. Irarkolan utsak atera dirala? Ez dakit. Aita Mokoro'ak esan didanez mendi bat uts bai omen. Ofela, izatekotan. Baña, "qui bene legit, multa menda tegit". Zuk bezain bertso txukunak egiten dituna, A. Zaitegi, arriturik gelditu da nere aha-paldien biribiltasunarekin.

Zuk belafi piña duzula ezin ukatu; baña zerofek esan zenidan "nik baño belafi ohea duzu" Baxenabañen filmatu zenun efi-kanta *Iru Damaxoren* aldakuntza zala esan nizunean. Ez dula, apustu, Aita Jose Antonio'k berak ain aguro ezagutzen, ezagutzen ba'du ere?

Gañerako zuen kritikari erantzuna emana neukan Itzaufean.

Irakufi al duzu Zaitegi'ren iritzia "noiz-naiko ta non-naiko poemak bezain bikaña dala gurea, ta zenbait saietsi begiratu ezkerro, bikañañoa"? Ta Ibiñaga'k bere egin zun iritzi ori Radio Euskadi'n. Aiek Homer eta Virgili beren izkuntzan irakufi ditute. Adiskide nautela? Zein adiskide ausartu da sekulan adiskiderik aundienari olako gorespentak ematen? Ken zazu pixka bat, nai ba'duzu; baña Poema ori Euskalefiak berea du, ez sekulan Grezia'k *Iliada* ta ezago Efomak *Eneida*, jakintsuak baizik.

Neri aurpegira leialki egotzi zenidana, ots, "le falta sencillamente poesía" or bafa-bafa esaten ari omen zera. Ni ez-bañan Euskalefia iraintzen duzu.

Nik iritzi biguna eman nizun agerirako. Zu bezala asi banintza, konponduko zindudan. Or duzu nik lapitzez larmendutako *Utundik*.

Astakeri galanta esan zenun gure Salbatzailearen kontra, “mixiolari batek bere burua gogofago astintzen zula”. Ori zergatik? Zuk bertsoa ez-baia bertsoak zu menderatu zindulako. Puntuak.

Nik iritzi onegia eman nizun. Olako ordañak eman dizkidazu. Denak sintaxi makafez betea duzu. *Gudarien* ortan, nonbait Zaitegi’ri esker, ez ainbestekorik. Agerian ez dizuet galaf-otsik joko, ez zuri, ez Lafitteri. Zaudete lasai.

La Voz de España’k esana “Con toda seguridad no ha habido en España, en lo que va de año otro libro que proporcionalmente al costo se haya aproximado a la cifra de venta alcanzada por *Euskaldunak* de Orixe” egia baldin ba’da, kalte gutxi egin didazute bi kuttunok.

Lafitte apaizak beazuna ederki ustu du nerekin. Ai lu (sic) ustu guzi guzia! Beste askorentzat oraindi geldituko zaio, zorigaitzez, lafualdatzen ez ba’da. *Grammaire Basque*’ri iritzia eman nionean, xuberotar apaiz batek, eta ez zan bakafa, “ederki egin duzu, esan zidan. “Il est injust et mordent. Il avait bien besoin de savoir qu’il n’est pas né de la cuisine de Jupiter”. Irakur iozu gutun au.

Etsaieri barkatzea omen da kristautasunik jatofena. Nik barkatzen dizuet. Mindurik egon ordez oso pozik nago, kritikan ere apustua galdu baituzute. Dagoneko!

Euskalduna bekeizti dala (Orixe’n ola esaten dugu bekaizti ordez) bein baño geiagotan entzun dizut. Beraz zu euskaldun zera. Kikero aundiak esana ederki datorkizu: “ez dut ezagutu olerkaririk bere burua oberen jotzen ez dunik”.

Gaizki esanak barkatu, ta ongi esanak gogoan artu.
Bion adiskide.

Orixe

[1951-IV-6]
 [Jokin Zaitegiri, makinaz joa]
 [Zaragozatik Guatemala'ra]

Zaragozatik, 6-IV-51
 Zaitegi Apaiz iaunari. Guatemala'ra

Adiskide on:

Atzo iaso nitun bi gutun, bat Labaien'ena, bestea Andima'rena. Onek sartu omen nindun Pen Club Basque dalako Bilkura ortan. Egiten diozunean, eskefik asko esaiozu, neri aztu edo *pasa* egin zitzaidala. Oarkizun bat bialdu nion *Alderdi*'rako, *Artazuriketa* bertsoa nola irakufi edo abestu bear dan. Erantzunean au esaten dit: "Egia esan, lau aldiz gutxienez irakufiko lukenak, poema guzia neurtitz motx eta erkiñiez iosia dagoela usteko luke. Zure gaurko azalpena erabat egoki deritzat".

Labaien'ek befiz: "Ostegun-ostiral Gurenez Lazkau'n nintzan, beneditafen komentuan. Zenbait lagun bildu giñan, *Urte guziko Meza-Bezperak* eskuan genula. Onekin jafaitu genitun eleizkizunak. Zure liburu eder ori efi geienetan zabaldu dute, ta lorietan daude guziok. Nun eta zer ikasi ba-degu. Beneditafok zorutzen daude, ta Ikasle guzientzat bana eskatu ditute..."

Nere neurtitzetaz iakin naiko duzu. Ameriketan egiñak zuk dituzun oiek barne, ogeita bi egiñak ditut; beste bost edo sei egiteko. Oiekin eta lengo zar batzuekin liburu kozkor polita atera diteke. Labaien'ek atera naiko luke an, merkeago baita. Zer derizkiozu? Denak batean bialduko ditizut. Lenagokorik baldin ba'du Andimak, ikusi egin bear argitartzeko gai diran. Etzait iduritzen. Liburua kaxkartu ez ote lukete egingo?

Getsemani onek ez nau asetzen. Nai baño motxago gelditu naiz. Bear ba'da zuri atsegin emango dizute bertso labur oiek (irureunen bat guzitara, amafeko xorta batean). *Baru-Mendian* arekin gauza bera gertatu zitzaidan; bañan izugafi goستن dute oso elizkoï diranak. Alako bat gerta ba'ledi *Getsemani*'rekin, ainbat obe.

Afal-ondo bukatuxe dut: onddar onddar bat palta. Gaur eguardean bukatuko, Iainkoa lagun. Iondoni Ioanes'en Ebangelio'ko iru atal itzik itz ipiñi ditut, puntuekin. Oso zail da puntu befiak eta bixikoak ematen. Beste aldera, puntuak ezer gutxi balio du olako mintzaldi goitar

ortan. Elizkoiek ez diote iara emango gauzatxo ofi. Ez nau asetzen onek ere; baña, bestela Ebangelioa irakufiko ez dutenak, ofela bederen ba-dirakurkete.

Quid plura? Poema gaztelaniz ipintzen asi bearko dutala, ez baiti-date ezer esaten eskola ortaz. Aste Gureneko mixio oietan poliki? Onezkero irakufia dukezu nere itz lauzko lan ori. Oraingoz ortan gel-ditu bearko du, beste bi zatiak askoz ere lan aundiagoa baitute, ta nere *notaen* beafetan aurkitzen bainaiz. Bi oietan alegiñak egingo ditut asmaketan Dante'ren antzera. Orañarteko oiek ere aski nere ditut, gaia erabilkeran; baña azkeneko bietan gai ugariak daude ta bikaiñak.

Lengoa esan zidan Mameme'k zer nekeak derabiltzizun zori oneko Monsanto ofekin⁷⁷. Ai liotsa Iainkoari datofen urtean zeure gisa lan egin al izatea!

Ufena arte.

Memento.

Orixe

156

[1951-IV-7]⁷⁸

[Federiko Krutwigi, makinaz joa]

[Zaragozatik Bilbora]

Sr. Krutwig, académico de la lengua vasca

Muy señor mío:

No teniendo el gusto de conocerle, una insinuación de nuestro común amigo don Isidoro de Fagoaga me da pié para comunicarle con usted a propósito de la propuesta que me hace por su medio. Le hago

⁷⁷ Monsanto jaun hori turismoko Bulego Nazionalako zuzendaria da Guatemalako hiriburuan.

⁷⁸ Datarik ez dakar gutun honek, baina Krutwig-en erantzunean dator 1951-IV-7an idatzia dela. Gutun honen bi bertsio daude, bata Sabino Arana Agiritegian aurkitzen dena, eta bestea, Euskaltzaindiko Azkue Liburutegian. Guk azken honetakoa bakarrik transkribatuko dugu; dena den, bietan funtsean gauza bera esaten da, aldaketa handirik gabe.

esta breve exposición, que Vd. a su vez tendrá la bondad de transmitir a la Academia. Nosotros tenemos en Guatemala la Revista *Eusko Gogoa* cuyo Director es don Joaquín de Zaitegui, toda ella redactada en lengua vasca, que empieza a ser muy aceptada en el destierro y en la Península. Esta Revista tiene su criterio que sería lástima chocase con el suyo de ustedes; por lo cual sería conveniente ponernos en contacto a fin de aunar esfuerzos, y a ser posible, criterios, para bien de nuestro idioma. Desearíamos poseer ante todo el Boletín de la Academia desde el año 1950 con las nuevas orientaciones, a trueque de nuestra Revista. Sin pretender colocarnos en el plano de la Academia, yo personalmente estoy persuadido de que la casi totalidad del Pueblo Vasco nos seguirá a nosotros, ya por la política franquista que ha intervenido en la reorganización de la Academia, ya también porque contamos con el mejor cuadro de colaboración que pueda presentar ninguna Revista Vasca. Yo quiero tener las manos libres entre la Academia y esta Revista, por lo cual no me conviene ser académico al estar atado al criterio de ninguna Corporación ni Revista, incluida la nuestra. Por esta causa propongo que en mi lugar se nombre académico de número al Sr. Zaitegui, quien conoce hoy mejor que yo el vocabulario vasco, pues estoy desentrenado estos doce años en que no he tenido libros vascos. Don Resurrección, a quien beso respetuosamente la mano, llegó a decirnos al difunto P. Olabide y a este su servidor, que conocíamos mejor su Diccionario que él mismo. Este nombramiento obligaría moralmente a nuestro Director a estar en buena armonía con ustedes, y ustedes evitarían a su vez el quedar posiblemente en un plano inferior al que les corresponde. Mi papel, pues, se limitaría a hacer de intermediario, como Correspondiente de esa Academia, entre entidades de tendencias opuestas. En punto a neologismos formados con tino y moderación y arcaísmos que se pudieran hacer revivir, creo que Vd. personalmente coincidirá conmigo. En Alemania han quedado muchos y hermosos neologismos, aunque haya que habido que rechazar otros muchos. El criterio francés que nos quieren imponer, es completamente anticientífico y antiartístico. Al menos, el criterio de algunos académicos vasco-franceses. Nuestros modelos deben ser el alemán y el griego, y no esa triste lengua comercial que se habla al Norte del País Vasco. El Sr. Zaitegui, ausente de su País hace tantos años, se había imaginado que nuestro pueblo lector pudiera seguir a los escritores, como antes de la revolución; pero habiéndose éste estancado y aun retrasado, ahora comprende el tono que hay que adoptar en el

escrito, y ha humanado mucho su lenguaje, como se puede ver en los trabajos de su Revista. Cediendo todos poco o mucho, neologistas y antineologistas, se puede llegar a un camino más llano para todos.

¿Qué es de nuestro simpático, competente y modelo de hombres Gerard Bahr? ¿Se ha averiguado algo?

Aprovecho esta ocasión para saludarle y desearle sea digno sucesor de los Schucardt, Unlenbeck y demás germanos que nos han honrado tanto con su ciencia.

Afrmo. s.s.

(firma)

157

[1951-IV-7]

[Isidoro Fagoagari, makinaz joa]

[Zaragozatik Buenos Airesa]⁷⁹

Zaragoza, El Salvador, 7 de Abril de 1951

Mi excelente amigo Isidoro:

Lamento la excesiva importancia que ha dado Vd. a la publicación o no de mi artículo referido, porque hace muchos años me acostumbraron al rehusé de docenas de artículos. En un solo año me echó al cesto once artículos *El Día* de San Sebastian⁸⁰, o su *factotum* Rasputín, como le llamaban. Tranquilícese, pues.

Por lo demás yo no atacaba en él propia y solamente al Sr. Krutwig, sino también a Menéndez Pidal (le nombro dos veces), correspondiente de la Antigua Academia Vasca, lingüista microscópico meritorio, pero equivocado en un punto general muy importante que yo

⁷⁹ Nora zuzentzen dion ez dator, baina gutun-bukaeran "un saltito desde Buenos Aires" esaten baitio, pentsatzekoa da ordurako hara joana zela Donibane Lohizunetik.

⁸⁰ Aitzolek saskira botatako artikuluak hamabi direla dio Orixek, baina Justo Mari Mokoroaren artxibategian zazpi bakarrik aurkitzen ziren, jada argitaratuta daudenak bere *Idazlan Guztiak. Artikulu eta saiakerak* izeneko III. bilduman (Paulo Iztueta [prest.], "Un libro de Euskaltzaleak", Eusko-Jauriaritza/Etor, 1991, 406-420). Seguru asko 1934an egin zituen, Lizardiren *Hitz-Lauz* liburuxkoa iruzkinduz.

ventilo. Mi crítica se extiende a todos los que sostienen esa opinión. No ya el “impulsivo” Orixe sino el “manso”⁸¹ Labayen me animó diciendo que Krutwig merecía un buen correctivo.

En cuanto a lo personal, no se olvide de que el Sr. Krutwig ha hablado de *kabileñismo* y espíritu de *camarón* refiriéndose a nuestra banda y me ví aludido.

Le agradezco mucho las buenas noticias que me da del Sr. Krutwig, y me guardaré de aludir a él maliciosamente. Mi compañero de Guatemala no querrá retirar el mismo artículo en vasco, compuesto ya, seguramente.

¿Me haría Vd. un favor? Si no ha quemado mi artículo, ¿podiera reenviármelo? Porque rayando y rayando toda alusión a Krutwig, me valdrían las ideas expuestas acerca de nuestra composición gramatical.

El Dr. Irigaray es un pobre hombre. Y un desmemoriado. ¡Que tome fitina! No quiere acordarse de que Lafitte maltrató despiadadamente a nuestros pobres escritores *de l'autre côté* en aquel tremendo artículo publicado en *Yakintza* (???) y en la terrible conferencia que pronunció acerca de lo mismo en S. Juan de Luz. Incluso habló con poco respeto de Azkue. A mí no me tuvo que citar, porque en los diez años a que se refirió, no había yo publicado o no me quisieron publicar ni un renglón. Salí a defenderlos en lo que eran defendibles, no en todo, y tuve que contraatacarle. Debiera también recordar ese desmemoriado, que el que vejó a la Antigua Academia vasca fue el mismo Lafitte en *Herria*, en aquel triste artículo, no sé si ignorante o de mala fé. De haberle yo contraatacado y a otros miembros de la nueva Academia, no se sigue que la he vejado a toda ella.

Agradezco a Irigaray el que me haya puesto el veto y haya triunfado la candidatura de Gorostiaga. Ya es la vez segunda. La primera fue la de Boni Echegaray. En la tercera me excluiré yo mismo. Qué me pone a mí el pertenecer a la Academia. Yo no he agraviado a la Academia, en donde tengo buenos y compententes amigos.

Del excelente caballero don Nazario de Oleaga, antiguo y cálido amigo mío, no esperaba otra cosa.

Con gusto vería definitivamente retirada mi candidatura por la del P. Justo Moco-roa. Seré irreductible. ¡Yo sí que claudicaría entrando

⁸¹ Pasarte honetan “el manso” adjektiboa esplizituki A. M. Labaieni aplikatzen badio ere, badirudi beste barzuetan, “fray manso” erabiltzean, Jokin Zaitegiz ari dela. Delako “fray” horrek ematen digu ondorio hau ateratzeko bidea.

en la nueva Academia! Para reformador de ella no tengo vocación, porque los reformadores de las buenas causas salen crucificados. No tengo interés en pertenecer a Academias, ni aunque se restablezca la Antigua Academia, con Estatutos y Reglamento, ni aunque se funde otra disidente, que quizá esté en vías. Sobre esto quizá le pudiera informar su amigo Mirande de París. Vaya dicho confidencialmente.

Usted ha hecho muy buena campaña, y es lástima que no pueda seguirla haciendo, por causas ajenas a su voluntad.

A ver si da Vd. un saltito desde Buenos Aires. Ruego todos los días por la salud de su hermana Conchita.

Siempre amigo

(Firma, Nicolás)

158

[1951-IV-26]

[Jokin Zaitegiri, makinaz joa]

[Zaragozatic Guatemalara]

Zaragoza'tik, 26/IV/51

Zaitegi Iaun Apaizari. Guatemal'ra

Adiskide ona:

Gutun au orduko, ofera iritxia diteke Mameme semearen izeneko eguna igarotzera ta bidenabar Navarra'ren afa Bataiafian iasotzera.

Toki onean zabilta gizagaizo ori! Nik berela puskatzen ditut nere paperak, zure mende daudela iabetu ezkerro. Zuk ere uts! Obeki esan, ebatsi egingo zizutela *Cartera*. Azkeneko nereak iasoak dituzuke: *Azken-afaria*, *Afal-ondo* eta abar. Galindez'en *Ilburuko edo testamendua* dalako lantxoaz. Afal-ondo ori edefago zait itz lauz. Bañan, esan nizona, bestela Iesukristoren Befi Ona irakurtzen ez dutenen batzuk, ofela irakufi dezaketela. Puntuak berez bezala datoz, bañan ufi; beti berak. Itz bat ipiñi nun paraphrasi antzera azken aldera (8'gafen aiekan Otoitza Aita'ren aufeko azken-lefoan). Emazu onela, baldin ba'derizkiozu: "Baña, biotz! mundu ori Nik gaindu nun". Etena palta da, bi itz oiek elkartu beafak baitira *mundu ori*. Olakoak arkituko dituzu geiago ere, bañan eziñ-itzuria da ori, iñongo izkuntzetan, nik uste.

Krutwig'i erantzuna utzazu oraingoz, moldaturik ez ba'dago, bateguz ere. Bial idazu aren aurka gazitxo dauden gauzak kentzeko. Ixidor'ek kutun xamar dauka. Aztu zaizkio *kabylkeri* ta *kamaroi ispiritu* ta olakoak; bafia barka dezaiogun. Nik ere nai ta nai ez okefak zuzendu bear dirala derizkiot. Gure iendeak *utikan* egingo dio; bafian ikasi bear da zertan dagon eta non dagon oker oien zuzenkizuna.

Egundokoak esaten dizkidazu. Liburuarekin liburua, ots, *Zu be-ti*'rekin *Barne-Muiñetan* garaitu ez dutanik ez nuke esango; bafian ango iru edo lau olerki ez ditut "apurtu" ta nekez apurtuko. Neurtitz auek axalagokoak dira. Oraindik ez dut itxaropenik galdu, Iainkoak bizi ba'nau, bi liburu oiek ez ditudala "apurtuko" lirikari dagokionez. Eta beste ortaz, zer esango duzu Lufeko Eliza ta Zeruko Eliza irakurtzen dituzunean? Oietantxe, bai, zakua ustu bear dut ondotxo.

Mameme'k esango dizu naiko gauza, ta "ignosce brevitati".

Memento.

Orixe

[Sinaduraren ondoren]

Sintaxis general mintzaldia or utzi nun. Ori ta beste cuadernotxo beltz ua bial izkiazute, otoi Mameme'rekin.

159

[1951-IV-29]

[Justo Mari Mokoroari, makinaz joa]

[Zaragozatik Txilera?⁸²]

Zaragoza Txiki'tik 29/IV/51

[J. M. Mokoroa] adiskide aundi:

Beraz adiskide ta aundi? Obe. Izugafi asafe egin zenidan karta ua, ta naiago izan nun ez erantzun. "Nerekin ezer geiago nai etzenula" etzenidan esan, bafia gutxi gora bera. Zaitegi'ri irakufi nion, eta "ez

⁸² Nori eta nora egin den izenburuan agertzen ez bada ere, gutunaren edukitik ateratzen da hartzailea Justo Mari Mokoroa dela. Nora egin? Ziur ez dakigu, baina seguru asko Txilera, hara joaten baita Iparraldetik.

dago eskubiderik” esan zidan. Nik berela efe nun beste kartekin egin oi dedana; baña zure orain-aufekoa jaso dedan arte, oroitzea bera pentsamentu txar bat bezala aizatu beafa neukan. Ni ez nengoan nere *one-tatik aterarik* zuk zenion bezala; zu ala omen zeunden karta artan, Zaitegi’ren iritziz. Oso Laffite’rekin eta nere kontra zeundela iduritzeko aitzakia bederen ba nizun, beintzat. Academi zafaren kontra asi zan Irigarai’rekin batean, eta Ortografi kontuari eltzen baitzioten geienik, zu ere aiekin zeundela uste izatea aski itxurazko zan. Nor da gizontxo ori Azkue’ren izena agotan ola artzeko. Nor da gizontxo ori Akademi zafaren kontra olakoak esateko. Zuk bazenekien “la defuncte Académie qui légiférait dans le dessert” esan zula; bear ba da irakufi zenun *Herria*’n: “Finalement le bon sens a prévalu”. Zentzugabea lengo Akademia? Zentzugabe batzuk ote ziran Azkue, Champion, Eguzkitza ta abar? Eta Donibaneko mintzaldian esan zitun zitalkeri asko. Ni ez nintzan an gertatu; bañan Ander Bereziartua, gizon bakte-sua, orduntxe ikusi nun sekulan ez bezala: “No hay derecho a que hable así, y un sacerdote de otros sacerdotes; no hay derecho”. Azkue, Soloeta-Dima’ren⁸³ einean jartzekoa al da? Zuk ez dakizu, Ibar, gertatu danaren erdirik ere. Gixonko ofen puzoniak afiturik dauzka aspal-diko urteetan ango apaizak eta jendeak. Irakufi al zenun *Herria*’n apaiz batek esan ziona? Alegia, balio zun jende guzia andik lekutzen ari zala. Bere burua bakafik ikusi nai zula bere antzeko *gabe* batzukin. Sekulan gizonak gizonari esan dizkion esatekorik beltzenak. Nik *Grammaire*’ri iritzia eman nionean, atsegiñak eman zizkidaten ango apaiz batek baño geiagok. Xuberotar batek ona zer idatzi zidan: “Il est injust et mordent. Il avait bien besoin de savoir qu’il n’est pas né de la cuisse de Jupiter”. Irigarai’ri ederki iduri zaizkio aren makartzukeri guziak; baña begira ua ifiork ukitu! Iduritua arturik geunden, bada, zu oiekin ote zenbiltzan. Beste aldera etzaitute egin euskalzain, eta orain ageri da zuk esanaz gaifera, etzaudela aiekin. Azkenean Irigarai’k mesede egin dit “el veto” ipintzearekin. Nere candidatura Krutwig’ek agertarazi omen, Azkue’ren, Oleaga’ren eta iruren firmarekin. Lekuona ere nere alde agertu kartaz; baña beste nere adiskideak, Elisalde ta, mutu. Zer bildufa! Au idatzi nion Fagoagaren bidez Krutwig’i: “No me interesa pertenecer a ninguna Academia Vasca, ni a la antigua, aunque se res-

⁸³ Nor ote da? Bada idazle bat horrela deitzen dena, aita Saturnino Soloeta (1881-1964), Dimako semea, baina ez dirudi bera denik.

tablezcan con Estatutos y Reglamento, ni a la nueva, ni a la disidente que quizá esté en vías, dicho sea confidencialmente. Con gusto veré retirada mi candidatura definitivamente por la del P. Justo Mocoora". Nere kontra Gorostiaga atera zuten. Ad multos annos! Ara nik zakuaustu. "Ad alia veniamus".

Nere erderazko lana *El trato con Dios*, nere bizi guziko lana, ta erderazko liburu mistikuak irakufiz nâsten diranentzat egiña, eskatu det Donostira: antxe dago nik utzi bezala. Ori aski det lufeko Elizarekin asteko, ots, Jesukristo gure Jaunak anima bakoitza nola argiarazten dun. Gañerako notak *Suma*'tik eta artuak, astunegi lirake lan ortarako, eta aiek gabe egin dezaket. Oraingoz beintzat bukatu egin bear-ko; ez baikera osasunaren eta doaien jabe. Gero, zartzaroan ipiñi bear-ko bertsoetan. Baña zertako? Nere alkar-izketaz ona zer esan didan Zaitegi'k. Platon bera baño irakurgafiago gertatu zait. Ua bezain xalo ta eder beti, ta usu sakonago; gaiak egiten, nonbait.

Ogeitamar bertso befi egin ditut Ameriketean, eta urtearen azke-nerako liburua atera nai liket Zaitegi'k. Afiturik dago. Orain arteko nere lanak "autsi" omen ditut ofekin. Sekulan ez omen da Euskalefian olako bertsorik egin. "Laus Deo".

Bertso kontua degun ezkerero, San Benardo'ren ori edozein izkuntzetara biurtzea "margaritas ad porcos" botatzea iduritu zait beti. Asko galduko luke. Itzuli orde, zenbait ahapaldi egokitu egin bear lirake. Guziok ez gera San Benardo. Gaur mundu gaiztoa gaude ta gordinkerri joko litukete, Fitz-Maurice-Kelly'k San Juan de la Cruz bezala. Saiatuko naiz, bañan ez det uste ongi aterako zaidanik. Misal'eko ahapaldi aiek ez dakit zenbat puntutan dauden: iru puntutan? Iritxi da Guatemala'ra; bañan ez dauka eskuetatik utzirik Zaitegik! Afiturik dago. Jakiña lardaska baño obeki dago, amairu ilabetetan egindako lan ori: egiñalak egiñik dago; baña presa ematen zidaten beti, ta neronek ere zuzendu nezazken uts bat baño geiago. Emakume elizkoiak, batez ere, zoraturik omen daude. Ori da neretzat saririk onena. Lazkau'ko Abatak⁸⁴ praile gazte bakoitzarentzat ale bana eskatu omen du. Ez dakit nola dagon *Iesu dulcis memoria* ori; baña sekulan izan dedan argialdirik aundiena an izan det bat batean: "Expertus potest credere / quid sit Iesum diligere": gertatu zaionak daki / Jesus maitatzea zer

⁸⁴ Aita Alberto Begiristain da une honetan kargu hori daukana.

dan". Olako itzulpenik ez det iñoiz egin. Guzua ola egin ba nezake, gaur bertan asiko nintzake.

Orain ontan poema erderaz ipintzen ari naiz, ingelesera biurtu nai ote duten edo/ Zaitegi'k adierazi dit. Oni esker egin ditut emengo lan oiek. Lenengo bi kantuak lau egunetan biurtu ditut. Uts mando bakar batzuk arkitu ditut, esaterako "emazte *Balendin!!!* "belendin orde; baña bestela etzait iduritu hainbeste uts dagonik. Artazuriketa bertso zafetan dago, ta nota ez ipintzeak egin dio kalte. Nik bi ahalpaldi jarzen nitun *Saltzeko astoa*'renak, aiek eredutzat artu nituela. Beste notak (asko ez dira nereak eta "auntzak adafak dauzkan aldera" daude) agertu ez balitute etzitzaidan oinbeste ajola ori bakafa bederen argitara ba lidate. Gogoan dauzkat Lanz'ko lau anai lapufenak: "Bi urte kunplitu dira/ esan zidatela (8-6) batek partikularzki / aski beldur zela (7-6) aditzen baldin ba nuen / galdu (condenatu) zituztela /(8-6) bertso befi batzuek / paratu netzala (7-6) orai asi bear dut / oroitzen naizela. (7-6) /// Siñaladamentean / zen Santa Barbara (7-6) presenteak giñala / oroitzen al gara (7-6) San Jose loriosoak gaitzala anpara (8-6) allegatu gabetanik / munduan artara (8-6) bi anaiak zituzten / urkabeen para. (7-6) *Negra* orde; bi *corchea* noizean bein. Ortik artu zun bide Monzon'ek, musikari begiratu gabe, noiznai ta nonai bertso ankamotz eta gefi-okefak arkitzen dirala nere poeman. Ankaluzeak esan ba lu!

Len esan ez ba nizun, orain esan. Maritxu Bafiola'k zefenda bat ekafi zidan, itz eta esaera, Gipuzkoarako obeki zeudela-ta. "Beraz, ez det nere izenik emango". Ori ere entzun nai, ta azkenean makurtu beafa izan nun. Itz bat daukat gogoan: *aintza* Aitari.... Zuk dauzkazu uts oietan ez ote dira olakoren batzuk ageri?

Gero beste gauzatxo bat: tratoan ikusi diteken bezala, irureun milla franco eskura eman orde (laugafen millakoa Belgika'ko gastuentzat zan) betiko eskubide guziak utzi nitun. Zer gertatu zan? Laister bearko nitula ta Bankuan ez sartzeafen, Muñoatafen etxean utzi nitun gordetzeko. Egun artatik nik bear nitunera, pezeta amar francotatik zortzi terdira jatxi zan, eta kontuak artara garbitu zizkidaten. Paper aiek nereak nitun *depósito* bezala utziak. Francoa geiago igo balitza geiago emango al zidaten? Adafa! Etxera joateko? Dirua non det bjaiea pagatzeko? Gañera Prantzin gelditu bearko nuke, ta jateko, euskera ez-beste lan batzuk egin. Orixera joanda afixkatzen nuke befiz ere itzalean sartzea, nekez ixilduko bainintzake egiak esan gabe. Ta gañera, Gobernadoreak adiskide dituten oieri batzaferik uzten ez ba die, nola etsaieri? Emen ederki nago. Presidenteari ere egin nion, bosteun dolar

sari ipifini baitzituten urteko lanik oberenarentzat, oroi zitela esan nion
1950'gafenean Poema ta Misala atera nitula. Erantzuna: Montzonek
asmatu omen zun sari ori, baña dirurik ez omen dago. Dagoenean
oroituko omen dira. Tira, *ba*, tira!

Oinbesterekin.

Memento.

Orixe

[Izenburuan, eskuz idatzia]:

Tinteroa ausi ta tintarik gabe nago egunotan, San Salvadorá joan
arte. Pardon!

160

[1951-V-3]

[Federiko Krutwigi, makinaz joa]

[Zaragozatik Bilbora]

Finca Miramar. Zaragoza. El Salvador, Centro-América, 3/V/51
Sr. D. Federico C. Krutwig. Bilbao

Estimado señor y nuevo amigo:

Contesto a vuelta de Correo a los puntos principales de su carta, sin perjuicio de releerla y completar quizá mi respuesta en otra. ¡Qué lástima que Irigaray y Lafitte, antiguos amiguitos, le hayan hecho aparecer envuelto en su política de ellos! ¡Cómo extrañar Vd. el que yo no haya interpretado bien su mente en lo de kabileño y molusco? Hablando nos entenderemos. Le veo joven y brioso y le felicito por lo mucho que hace Vd. en las circunstancias por nuestro idioma. En su caso hay algo de parecido al mío. Empecé a batallar en Bilbao en 1923 hasta el 1931, yo el carlista y el euscalerrfaco, enemigo de la Juventud Vasca. Como me han visto reconciliado con ellos en el terreno puro de la fraternidad, por artificio lógico y no por realidad me he sentido aludido con ellos.

Torpeza infinita la de remover la cuestión ortográfica en que estábamos de acuerdo hasta los carlistas desde la disposición de la Academia hasta la Revolución. Hacía muchos años que andaban tras esto los

dos amiguitos, y consiguieron arrastrar al P. Moco-roa. Y ahora a Vd. Harán el ridículo, porque todos los escritores que están en exilio, y son la casi totalidad de los peninsulares, escribirán con mucho más fervor y rabia ñ, dd, ll, tt, x, rr. Y el día en que hubiese (difícil lo veo) oportunidad de una imprenta vasca, se crearían matrices de esas letras. Acabábamos de presenciar el pugilato entre Azkue y Sabino Arana, del cual Azkue salía científicamente vencedor con su *ś* (ss) pero el público impuso su decisión por la *x* española, como la impondrá con más razón contra Vdes. Eso es lo que habrán conseguido.

Creo que es un error el de esta banda y el de la contraria, pretender hacer de la lengua vasca una lengua de cultura en el sentido en que Vd. dice y yo explicaba en mi artículo. Primero, explotemos y agotemos los recursos de ella en el terreno puramente gramatical y aun filosófico, pero no en ciencias. Esa otra cultura la podemos hacer en latín como lo hacía hasta ahorita toda Europa. Testigos Leibnitz y compañía. Yo mismo he conocido en mi pueblo adoptivo a un hombre que hizo en latín las matemáticas de su Bachillerato. No ha ganado nada la lengua española con adoptar esa jerga bárbara de imperfecto, perfecto, pluscuamperfecto, infinitivo, gerundio, gerundivo [sic], palabras que seguirán siendo siempre neologismos en español y en francés.

División dialectal, dice usted. ¿Nosotros hemos venido a hacerla? ¿Cree Vd. Sr Krutwig que su artículo ha podido ser interpretado por nadie en este punto contra los bajonavarros? Así como no basta ser bueno sino conviene parecerlo, así no basta tener razón, sino hacerse-la entender al contrario, cosa bien difícil en el terreno que Vd. pisa.

Si yo fui labortanista con Dn. Julio Urquijo, fue por simpatía a mi dialecto. ¿Qué superioridad hay en éste, ni gramatical ni literaria? ¿Qué ha producido de envergadura? ¿No fue Atsular Altonavarro, y bien diferente de los labortanos de su tiempo? ¿No ha dicho el P. Lhande que *Garoa* es "le chef d'oeuvre" de la literatura vasca? ¿Existe siquiera un dialecto labortano que no sea el Altonavarro, salvo algunas variantes de la Costa? Y como unificación literaria, ¿no estaba ya tan unificado el guipuzcoano? ¿Al menos últimamente? Domingo Aguirre, Azkue, Inzagaray, Anabitarte, Arceluz⁸⁵, y todos los curas jóvenes que predicaban tan bien, ¿no tenían un dialecto tan definido como el llamado labortano?

⁸⁵ Egileraren oharra, eskuz idatzia: Lizardi, Batensoro, Zaitegi.

Si yo me plegué a que se pusiese sobre la mesa mi candidatura, fue exclusivamente por la fuerte presión que me hizo Fagoaga. Aunque después me dolió y me seguía doliendo hasta que ha venido Irigaray el médico a quitarme ese dolor. Me aconseja Vd. aplicarle el criterio latino de que “el águila no caza moscas”.

Como escribí en otra ocasión a Isidoro respecto de Lafitte, les aplico a los dos el proverbio bearnés de la tierra del difunto padre del mencionado: “El olor de tu cuesco no llega hasta mi nariz”.

En cuanto a mi candidatura, no hace falta que me nombren de Número, pues mientras no me dé de baja como Correspondiente —y me tendré que dar si se funda otra, para ser neutral—, y si sigo colaborando cuando reviva el Boletín *Euskera* u otro similar, cumplo igualmente. Ni entraría yo nunca al salón de sesiones, porque sería un espantapájaros para esos pájaros. Además, como la Academia disidente aludida querrá fundarse alrededor de mi persona y siendo yo Presidente, puedo esgrimir como argumento fuerte para no serlo, el haber rechazado la entrada en esa. Yo fundaré mi Academia a la cual perteneceré yo solito.

No soy yo quien ha hecho la distinción de la antigua y nueva Academia, sino Lafitte, quien llamo a la primera “la défunte Academie qui légiferaît dans le dessert” y la llamó insensata: “Finalement le bon sens a prévalu”. Ustedes los jóvenes han aparecido disidentes e irrespetuosos contra los que peinamos canas. Esto es incontrovertible. No se extrañen de que se funde otra por los escritores en exilio. A Vd. sin embargo le entiendo, y le lamento como envuelto entre esa pobre gente mencionada. Lo que Vd. hace es lo que debiera hacer en las circunstancias todo aquel que quiera llamarse buen vasco. Fagoaga me transcribió párrafos interesantes del carteo con Vd, referentes a mi candidatura y a otros extremos interesantes. Esa carta está archivada en Guatemala, y esta suya serálo también, para que la posteridad no le enjuicie a Vd. equivocadamente.

Le suplico que no medie otra vez con Fagoaga por mi elección, porque debe estar harto de mediaciones y componendas, bien mal correspondidas, y yo no quiero darle un disgusto más con mi actitud irreductible. Me aconseja hacer lo que mi conciencia dicte, y eso me dicta. San Francisco de Asís no quiso pasar de clérigo menor, y no dejó de ser lo que fue en la Orden que fundó. Yo prefiero quedar Correspondiente, sin que esto suponga perjuicio para la Academia.

Retirado queda mi artículo vasco de Guatemala con las alusiones personales a usted. Cuando se publique, despojado de toda alusión personal, verá Vd. cómo dice la lengua vasca popular muchas palabras que Vd. pudiera haber evitado con sus neologismos y barbarismos. Solo un ejemplo le pongo. *Occidens* en buen latín era *sol occidens* y *sole occidente*. Así *itzalgi* no es concepto puro latino sino neolatino. En vasco hace falta expresar el concreto con su forma como en el buen latín. Tenía Vd. ya *sartalde* (Goiefi de Gipuzkoa) que tiene el mismo inconveniente hasta que se extienda y entienda suficientemente en todo el País. Mucho mejor hicieron los suletinos en componer *ekhi-sargi*, para que todos lo entendiesen desde el principio. A falta de distinguir lo latino y lo neolatino se ha disparado tanto en acomodar palabras a nuestro idioma. El latín puro nos ayuda; el neolatín nos perjudica.

Como le he dicho, hay que estudiar el genio de nuestra lengua y agotar sus propios recursos primero. Hecho esto, el problema de los temas culturales se podrá plantear y resolver con más fundamento que hoy. Para hacerlo tan mal como lo han hecho españoles y franceses, mejor es que acudamos al latín, o al español y francés estropeados, y no estropear nuestro idioma. Yo he escrito de Estética, Metafísica, Gramática (que no sé cuándo se publicarán) pero no he escrito de Física, Química, Matemáticas. Ni falta que hace.

Conviene que sepa Vd. que nuestra gente está muy escamada contra Vds. porque ha interpretado en sentido político la reforma ortográfica y las otras que han Vds. imprudentemente emprendido desde el primer día y a tambor batiente. La culpa no la tiene Vd., pero aparecerá culpable hasta que no se aclare la situación.

Affmo. servidor y amigo.

[Sinadurarik gabe]

[1951-V-5]

[Jokin Zaitegiri, makinaz joa]

[Zaragozatik Guatemalara]

Zaragozatik 5/V/51

[J. Zaitegi] adiskide ona:

Lengo asmoan baldin ba'zaude, komeni litzake lefo oiek lengoeri eraxikitzea. Onela, iende guzia alde ontara letorke.

Krutwig'ek amar ofialdeko gutuna egin dit. Erantzunarekin batean emen gordeko dizut zure agiritegi ortarako. Argi ta garbi itzegin du, baña ni ez naiz atzean gelditu: beste Euskaltzaindia sortu ba'ledi, ots, lengoaren iaiaia, aienetik *baja* emango dudala, Urgazle bezala.

Zer ari dira Mirande ta? Ni ez nintzake sartuko ortan ere, bañan ez dut egingo "afia irazi ta eskua gorde"; lengoaren alde mintzatuko naiz. Buruan iraultzen ari naiz *Carta Abierta* edo olako zerbait oraingo Euskalzaindi ofi egitea.

Mameme oraindik or ba'litza, goraintzi.

Orixe

[Sinaduraren ondoren]:

Oarkizun. Atzefiko euskal-idazleen artean sortu ditekenez Euskaltzaindi ofek, lengoa bera dala iakiñerazteko.

1. Ez du Buruzagi befirik autatuko, Azkue iauna bizi dan arte. Ordezkoa, bai, ipifiko du atzefian;

2. Lengo Ortografia artuko du ontzat eta eukiko du:

3. Euskaltzaindi egiazko ta bakafaren erabakirik beifienak bere egingo ditu.

P. G.

Getsemani ortan, asiera asieran, "bost" orde, "sei" ipiñi; III'gafenean (bigafen lefoan) ken ezazu itz au: "egin". Gaizki kopiaturua dago.

Ufena arte.

Memento.

O[rix]

[1951-V-13]
 [Jokin Zaitegiri, makinaz joa]
 [Zaragozatic Guatemalara]

Zaragoza'tik, 13/V/51
 Zaitegi iaun apaizari. Guatemal'ra

Adiskide on:

Mameme'k dionaz etzaizu iritxi nere gutun bat. Ba ditu bialdurik ogei egun baño geiago. Ez naiz oroi zertzuk bialdu nitizun. Kartaren bat artxiburako, bi bertso befi (ogeitamar osatzeko) ta *Ilburuko edo Testamentu'az* Galindez iaunari iruzkintxo bat? Dana dala, laister samar ageri ez ba'litez, befiro kopia bialduko dizut.

Euzko Gogoa azkenekoa (11-12) izugafi ederki. Elatz bixiko oiekin eta irakurtzeko aundi ta eder oiekin, eta, eta... *gure Ortografiarekin*, eta barnean dakafenarekin, ori da gauza! Gure Aldizkari au asko ari da irabazten, eta berelaxe, besterik egin gabe, itzaliaziko dugu Akademi befipurdi ori. Oraintxe mutil aterako zerala iduri zaida. Bedi Iainkoaren eta euskeraren onerako.

Orain beste auzitxo bat. Zubizafeta apaiz Azkoitiar batek (Prantzian baitago), ofara etofi ote liteken galdegin dit. Au erantzun diot. Bear ba'da Eliz-Bafuti befi ortan (Chiquimula naski) tokia arki deza-kela zuk Gotzai ori adiskide ona duzunez. Zurekin mintzaturik erantzungo diodala adierazi diot. Comillas'en ikastaroak egiña da. Zentzuduna. Guatemala, uriburura ez ditekela esan diot; Gotzai nolabaitekoa dala afotzentsat ez ezen bertakoentsat ere.

Azkenean Krutwig'i erantzuna itzuri dala? Iainkoak naiko zun. Barkatuegi dauka Isidor'ek, Labaienek ederki esaten didana. Nere artikulua ez dago arena baño zofotzago. "Interrogatio et responsio eidem casui cohaerent".

Txomin ori "Mirande" diteke, naski?

Ekin apurtu arte!

Memento.

Orixe

[Sinaduraren ondoren, eskuz idatzia]

Idukazu Misal'a. Beste bat eskatu dut neronendako

[1951-V-22]
 [Martin Oiartzabali]
 [Zaragozatic Rosariora]

Zaragozatic, 22-V-51

[M. Oiartzabal] adiskide aundi:

Bidari ontan bertan bialduko diot Zaitegi iaunari makifiaz ipinirik zure lantxoa. Osotara zurekin nago ta Ostolaza'rekin. Bi gauzatxo eraxkiko ditiot lan orri: amaseigafen mendean Ioannes Leizafaga'k *hire izena*, *hire erresuma*, idatzi zula, *zure izena*, *zure erresuma* ordez; eta Azpeiti ta inguruetan *ba-natxik*, etorri *natxik* (naizak'en antzera) esan oi dala, ta beste nonbait *gizak*, edo *gaituk* ordez. Zure izena oso osorik eman dut. Agertu nai ez ba'duzu, garaiez zaude esateko.

Emen negua asi, bañan aski bero oraindik. Beti ere, lanik ez du galerazten. Aurtengo Garizuman olerki sail bat egin dut, Zaitegi iaunak zirikatu naulako. Ogeitamar ba'ditut, eta liburutxoa atera nai luke oiekin. Oiek omen dira bertsoak.

Uriburura ioaten naizenean, A. Egibar'⁸⁶ zuketz goraintzi eman-go. Ez dakit kalearen izena ta zenbakafena, bañan aski duzu "Colegio Externado de San José" ipintea. Bestela "Seminario de San José de la Montaña". Emendik bialduko diote, Jesulagunak baitaude. Baña "Colegio Externado de San José" izen aundikoa da.

Egiozu euskeraz, Nagusiak ez du geldiaraziko zure gutuna, oso gure aietakoa ez ba da ere. Azpeitiafa da, Aranguren. Nik Xabier'en ezagutu nuna. Orain gurekin atsegifiago agertzen dira, bildufez edo.

A. Estefania zanaren paperetaz aspaldi galdegin zuten, gu Prantzian giñala, bañan autsak eta pipiak ianak zirala edo olako zerbait asmatu zuten. Ez al da lotsagafi?

Bialdu, bialdu esaten dituzun lan oietatik.

Onezkero Efosarion zaitugu. Zer diote Gaixo-etxe ortan? Goraintzi guzieri. Ni orain Poema gazteleraz ipintzen ari naiz, Zaitegi'k

⁸⁶ Orixeren pasarte honek aita Egibar hori Ikastetxe Txikian dagoela ematen du aditzera, "Externado de S. José" deituan, alegia. Probintziako Katalogoan, ordea, ez da horren izenik agertzen hango komunitatean.

esanik. Ba omen du adiskide bat Ipar-Amerikafa ta ari emango omen dio ingelesera biurtzeko, balio baldin ba' du. Ez letorke gaizki.

Gaurko egunerako, guzitarako opofa iragafia zuten gurean. Zer gertatuko ote da? Gaixoak bafenean daudenak! Iruñian gertatua gogofa omen. Zabaltzen baldin ba da, lanak izango dira. Emen bildufez daude.

Patxik beti bezala komunisteri egozten die. Ez al gindun isastu marxo-separatista guziok? Nondik sortu zaizkio? Berak egin al ditu? Komunisten aurka bialdu omen zun Iainkoak. Ba-dauka eskuak bete lan. Oinbeste odoloren ondolik ori atera du. Ta etofiko dana.

Ez daukat besterik esateko. Goraintzi befiz ere etxeakoeri.

Memento.

Nikola

164

[1951-V-26]

[Jokin Zaitegiri, makinaz joa]

[Zaragozatik Guatemalara]

Zaragoza'tik 1951'gafengo Ostaroaren 26'gn.
Zaitegi apaiz iaunari. Guatemalara

Adiskide ona:

1) Labaien'engana zuzenbidea au da. Oraindik ere obe emaztearen izenean bialtzea. "Antonio Labayen; Carmen Sansinenea. Avenida del Generalísimo, 4, 6. San Sebastián.

2) Nere olerki-xorta ez omen da komeni orain argitaratzea; sake-lak ustua omen ditute edo ustua Poema'k eta Misal'ak, eta ez omen litzake etez salduko.

3) *Azken-afaria* deritzaion artan, gaizki kopiatua da: "zenbat uste *ergel*" (bi aldiz *ergel* ahapaldian). Onela egiña zan: "zenbat uste *ustel*". A. Nazabal'ek eskatu zitidan, eta Seminarioan dabilta.

4) Krutwig'en bigafen artikulua gai berarengaz aterea da. Oraingoan *jeba* ta *jebismo* ateratzen ditu. Nik esan bainion *kabylkeri* ta *karamañoaren ispiritua* guretza irain zirala. Ezetz erantzun zidan. Doixtaren, polondafaren, eta... *baxenabartaren* aurka zirala; auek ere

(Lafitte'rekin) lapurtafa ez dan euskalki bat egin nai omen baitute. Alemanak eta polonesak eta baxenabartafak *jébo?* Gezufak zangoa motx. Agertu dan ezkeru, ederki iduri zait nere artikulua. Gogofagoa merezi du, baña utziogun ixilik bere laphurderarekin. Bakafik geldituko da. Labaien'ek ere ba daki gogor ekin diola. Ez dakit non aterako dun bere artikulua.

5) Radioz egiteko ordu txafa Europa'rako. Ameriketakoak entzun dezakete.

6) Beraz Peillen'dar Txomin ez da Mirande? Obe, bat geiago ofela. Diozuna, Mirande ori oker samar dabil. Aufen aufenetik igafi nion, eta bai esan ere Monzon'i, zer txoriren antza artzen nion. Mingafi da alde ortatik.

7) Mameme'ri goraintziak eman ditiot.

8) Zuk ere eman nereak Zugadi'ri⁸⁷.

9) Atzefiko idazleen "Euskalzaindi" ofen Ordezko (Buru-Ordezko) L. Mendizabal'dar Ixaka litzake aukerakoa. Iendeak oso ondo artuko luke. Azkue'rengatik ez da beifere izan euskalzain, baña iñork merezi ba du, ofek merezi du.

10) Zubizafeta apaizarenaz erantzuten didazunean, berela jabea-raziko dut.

11) Iaso al dituzu *Betiera, Orainaldia?*

Ufena arte.

Memento.

Orixe

⁸⁷ Antonio Zugadi garai hartan Espainiako kontsula zen Guatemalan eta, aldi berean, Eusko Jaurlaritzarentzat eta Aliatuentzat isilpeko zerbitzuak egiten zituen buruzagietako bat ere bai. Pasarte horretan eta beste gutun batzuetan agertzen den bezala –adibidez, Orixek Zaitegiri egiten dion 1951ko abenduaren 29koan-, badirudi jaun diplomatiko horren familiarekin harremanak mantetzen zituztela -seguru asko Jokin Zaitegiren bidez-, hara geroztik joandako Orixek eta Ibinagabeitiak, bereziki azken honek. Azken aldian, ordea, Andima Ibinagabeitiari 1954ko martxoaren 26an egindako gutunean, hain zuzen, "gari-txori" horietakoa den jauntxo horrekin kontuz ibiltzeko abisua igortzen dio, Zaitegirekin "guziz txarto" jokatu dela esanez. *Euzko-Gogoa*-koek Antonio Zugadirekin izandako harremanen historia egiteke dago oraindik.

[1951-VI-2]
 [Federiko Krutwigi, makinaz joa]
 [Zaragozatic Bilbora]

Zaragoza. Finca Miramar. El Salvador, 2 de Junio de 1951
 Sr. Dn. Federico C. Krutwig. Bilbao

Estimado amigo:

Gracias ante todo por la promesa de retirar mi candidatura. Cuando nuestra Prensa ventiló la cuestión de si "Convendría o no la creación de una Academia de Lengua Vasca" opiné que no; bastaba una comisión provisional de vascófilos que nos sacase de aquella anarquía ortográfica. ¿Habría nacido V.? Creo que no. En la Academia, Azkue ha sido todo o casi todo. Para trabajos individuales no hacen falta Academias. No es hora todavía de crear Academias ni de escoger dialectos literarios.

2. En su anterior empleaba V. una página en rebatir que V. no nos había llamado kabileños y moluscos precisamente a nosotros, sino *también* a los bajonavarros, alemanes, &. Su página 57 de *Gernika* Enero-Marzo 1951 le deshace, porque ahora añade que somos *jebos*: *jebismo*, *jebistas*. ¿Lo son también bajonavarros y alemanes? Mi artículo vasco fue mandado retirar por el Sr. Zaitegi, así me escribió; pero me volvió a escribir que tenfan ya tirado el número. Fagoaga está parcial por V.

3. Si la frase "Academia nueva" le molesta, la retiro. El P. Mocoroa me escribe desde Madrid: "ez det nai ezer Euskalzaindi berri orrekin".

4. Si "ese argot de las ciencias debemos aceptarlo" traduzca V. de la noche a la mañana todos los Manuales de ciencias, que no le costará mucho en su teoría. ¿Por qué no lo hacen los labortanos, los sucesores de Ioannes Etcheverry? ¿O es que también tenemos nosotros la culpa de la inacción de ellos? O si no los carlistas, que son las clases altas. ¿A qué meterse con nosotros, los jebos?

5. ¡Magnífico argumento el que me brinda! Se me vino a la cabeza después de haber cerrado el sobre anterior de aquella atropellada carta, respuesta a vuelta de correo a la suya de nueve páginas. Si hoy, por las circunstancias, todos tenemos que publicar con *rr*, *ll*, & ¿para qué armó esa Academia el escándalo de la Ortografía? La culpa de la no unificación la tienen los labortanos que nunca ceden en nada. Solo

Lacombe vino a un terreno razonable al escribir π (casi la \acute{s} de Azkue y \acute{t} (casi la de Sabino) signos internacionales ambos en fonética experimental, que es la más exacta de las Ortografías.

6. Afirma también V. en *Gernika* (l. c.) que los vascos “jamás intentaron crear un idioma literario”. Va V. más lejos que Altube. ¡Gracias por el reconocimiento de mis esfuerzos de treinta años! Me consuelan siquiera las cartas de beatas que me bendicen y en mí a Dios, porque he traducido el Misal cotidiano. No sé si se habrá enterado de eso y de algunas otras cositas. Sigán diciendo Altube y compañía, que nada se ha hecho que valga estos cincuenta años. Ni los labortanos. Y él, ¿qué ha hecho en cuarenta años? —*La Sintaxis Euskérica; La Fonética euskérica; La Vida del Euskera*, todo en español.

7. No merece la pena de ponerse bravo, como dicen por acá. No quiero discutir por carta, de lingüística. Ni recibir cartas, que constituyen mi mayor y mi única contrariedad actual, salvo las susodichas de las beatas. Si alguna vez advierte V. que el orbe terráqueo va a desquiciarse y cree que yo puedo evitarlo escríbame corriendo, y haré lo que pueda.

Mientras tanto quedo de Usted.

Affmo.s.s. y amigo.

(Firma)

166

[1951-VI-4]

[Jokin Zaitegiri, makinaz joa]

[Zaragozatik Guatemalara]

Zaragozàtik 4/VI/51

Zaitegi apaiz iaunari. Guatemalàra

Adiskide ona:

Ikus zer esaten didan Zubizafeta apaiz iaunak: “Comillas’en eta Eñoman ikastaroak egin afen, eta dotoraduak izan afen, ez dut jafaitzeko toki ta gogo aundirik izan”... Besterik ez bada ere, efi txikietako Pafoko edo...”. Beraz, zure eskuetan uzten dut”.

“Gazteiz’ko eta Bilbao’ko Gotzaiak, ondo; Donostiakoa, gaizki”.

Z[ubizafeta]

Ortaz, Zaitegi iauna, erantzuna len bai len eman al ba'zenez, berela bialduko nioke nere adiskide ofi.

Emen befi aundirik ez. Gaur noa bigafen aldiz A. Martínez'engana⁸⁸. Gauza askotan edo geienetan iaramon egin dit. Ez guzi guzietan afitzeko ez dana. Itzaufea nik egitekotan ECA'k aterako omen ditio Eun ale. (Ez da izugafi!).

Bi cuaderno aietaz gaiñera ba ditu beste asko: amargafenean ari da; beraz aukera egingo dugu bion artean, eta 150 ofialde inguruko liburutxo bat atera.

Nere bertsoak eta *Atebarekin izketan* A. Garrido'k ditu. Azkeneko ortan 12'gafen ofialdetik 13'gafenera edo zerbait utzia nun "ad consultationem". Ez al zifian beartuko oraingo zenbakirako. Bestela, esazu, ta berela bialduko dizut, osatu bainun Seminarioan.

Nerekin oso atsegin daude Bariaín eta Iriarte. Gela bat eman zidaten (nº. 94), eta an egin nitun zortzi egun. Orain beste zortzialdia. Bazkaltzen laguntzera beti bat bialtzen zidaten, Martínez bera, edota Garrido.

Nere notak bidean asiak dira Donostitik, eta Irugafen zatia asi nai nuke etortzen diran bezain laster. Guzia emen bukatu ba'neza, eta gaiñera españolez *El trato con Dios* (urte pare batean luzeenik) Prantzi'ra itzul nendike, an egon-agiria 1957'gafen urteraíño baitut "Carte de

⁸⁸ Jesusen Lagundiak, Erdialdeko Amerikako El Salvador hiriburuan bertan bi komunitate zituen: bata Seminario Nagusia, "José de Montaña" deitua, eta bestea Seminario Txikia, "Externado de S. José" izenekoa. Ikastetxe hau, izenak berak dioen bezala, eguneko ikasleentzat irekita zegoena zen eta bertan, Orixek gutun hau idazten duen ikasturtean, 7 jesuita ari ziren irakasle-lanetan, horien artean aita Isidoro Iriarte, komunitateko errektorea, Santiago Garrido eta Anjel Martínez Baigorri. Azken honek filosofiaren historia, poetika, literaturaren historia eta ingeleza irakasten zituen. Erdialdeko Amerikako komunitateek Probitntziordea osatzen baitzuten, 1950eko maiatzaren 21ean hasita, aita Agustín Bariaín zen hango Prepositua edo Probitntzialordekoa, Orixeren gutunetik ondorioz atera daitekeenez, garai hartan komunitate horretan bizi zena. Guztiok Orixe baino dozena bat urte gazteagoak ziren, Lagundian 1919-1917. urte-inguruan sartuak eta gehienak -agian, aita Martínez salbu-, euskaldunak. A. Garrido bederen bai. Gutun honetan, berdin beste batzuetan ere, garbi ageri da Orixek harreman onak zituela aipatutako horiekin eta noizbehinka joaten zela bisitatzera eta, tarteka, baita egonaldia luzeagoak egitera ere. Zeren kariaz? Gutun honetan, zehazki, bere poemak haiekin -ECArekin-, argitaratzeko asmoaz ari zaio Jokin Zaitegiri (*Catalogus Provinciae Castellanae Orientalis*, 1950-1954, Loiolako liburutegia).

Resident Privilegié". Orduko *Eusko-Gogoa* bizkortuko al da urte askoz bizitzeko.

Aztu gabe: Zubizafeta'k obeko luke, naski, oferako paperetan *Profesor* edo olako zerbait ipiñi.

Besterik gabe.

Memento.

Orixe

167

[1951-VII-14]

[Martin Oartzabali]

[Zaragozatik Rosariora?]

Zaragoza'tik, 14-VII-51

[M. Oartzabal] adiskide aundi:

Onezkero Efozarion ote zaitugu? Ez lizake afitzeko. Ni ere or ibili nintzan ene agirien atzetik bi illabete urbil. Buenos Aires'en baldin ba'zaitugu, gaur bertan egiten diot Fagoagari. Zaitegi'ri nonbait ez nion garbi esan O- ta O ipintzeko, bañan esan nion onara etofi zan batean. Gaurgero *tiraturik* ez ba'lego, aldaraziko zula agindu zidan.

Orain auzitxo bat: Amezaga'tar Bingen ikusia dukezu Montevideo'n. Len karta bat egin zidan, Ele eder saileko irakasle Guraso (Dekano de la Facultad de Letras) dalakoak agindurik, nere poema euskeraratzen asi zala. Zenbait zailgune bilatzen zitula ta ia lagunduko nion. Itzulia neukala erantzun nion, eta *copia* bat bialdu nezaiokela.

Orain beste bat egin dit au esanez: "Como la Universidad me dió el encargo de hacer la traducción, yo la haré como mejor Dios me dé a entender y con su ayuda. Nada se perderá con ello. Yo cumpliré mi encargo, a lo cual no ha de obstar el que para entonces o antes tenga usted lista su versión. ¿Qué le parece?".

Zer erantzun dezaioket? Zertako bi itzulpen? Ez al da ori elkafen buruzki iardutea? Zuk erantzun arte ez diot bialduko *kopiarik*. Eta, okefera asi ezker, nere baimenik gabe itzuli al dezake? Universidade ofek ez al luke onartuko egilearen beraren itzulpena?

Zaitegi iauna Dagonillean etofiko zaigu opofaldira eta orduan eramango du, Ipar-Amerikar bati erakusteko. Gondra'k ingelesez oso ondo omen daki, eta onek lagundu omen dezaioke ingeles bati itzul-kizun ortan. "Primero Dios", emen esan oi duten bezala.

"Bear duzun atsedena artu" esaten zenidan. Nai ta nai ez, oraintxe: opofaldi dut, lan geitxo egin eta. Berela befituko naiz, ustez, Iainkoa lagun. Nere *notak* ere bidean dira, ta aiek iritxi arte ez dezaket lan gogofik asi.

Zubizafeta Azkoitiafa (Chucherfas) Guatemala'ra etortzekotan dabila. Neri egin zidan eta Zaitegi'ren bidez aneak egifiak ditugu, bai Gobernuaren eta bai Gotzai baten aufean. Onek (Jalapan Gotzai) eskabidea egin dezala erantzun du, eta onezkero ari da.

Etzaitela ikaratu nere osasunaz. Etxeko andereak sendagilea bere-la ekafi zidan, zorabio pixka biotzetik ote zen, eta ez-bide. Au esan zidan itzez: "Tiene usted un organismo de cuarenta años; con esa pulsación y ese corazón, puede usted vivir perfectamente cien años". "Dios primero", esan bearko.

Urrena arte, ta goraintzi etxeoeri.

Memento.

Nikola

168

[1951-VII-19]

[Jokin Zaitegiri, eskuz idatzia]

[Zaragozatik Guatemalara]

Zaragozatik 19/VII/51

Zaitegi iaun apaizari, Guatemala'ra

Adiskide ona:

Etzenidan bialdu *Gure Herria* don Guayo'rekin. Nik ere ez poemaren erdal-kopia ez baineukan bukatua. Len geitxo egifiez, orain erdi-lanean ari naiz. Iru zati daukat kopiatzeko. Misala ere ez nizun bialdu. Opofaldira zatozenezan eramango duzu. Uts batzuk ba dauzka neronenak arnas-estuka egiferazi zidatelako; beste batzuk irarkolarenak eta beste batzuk... Garikoiz'tar neskatxarenak. Bufuntzalia polikitxo

sartu dula nago nere iatofizko idatzian. Neroni ere belafi-mingafi zait batzutan. Bestela, ederki argitaratua dago.

Esan nizun, naski, Montevideo'ko Unibersidadeak nere poema gazteleraz atera nai lukela. Amezaga'ri esan nion nerea bialduko niola, baña bigafen aldiz idatzi dit, berari agindu diotela, ta berak, egingo duela... nerearen laguntzarekin. Bapo! Zertako bi itzulketa? Nerea ez ote luke onetsiko Unibersidadeak? Nere baimenik gabe egin ote dezake? Ez bialdu egingo diot, oso osoan artu nai ez ba'du.

Azkenik, begira nortzu biltzen zaizkizun ondora. Izena galtzen ari omen zera ta euskaldunori galarazten. Tovar euskaduna! Jimenez euskalduna! ta abar. Onen emaztea Mari Bideetako omen. Orain befiz, bizi-alargun omen daude. Ia olako iendeekin zabiltzala. Jimenez'en loteriko txartela... iatofa ez-baña antzera egina omen. Toki onean zeundeke olakorik gerta ba ledi. Etzaitela ifiorekin ibili: Andima datofenean, aretxekin. Ni ez nintzan afaritan, baña Mamemek esan didanez euskaldunak afitu omen gaitu don Guayo ofek. Eta, iakiña, Ofiate aragoafa eztaietan! Naigabetuirik esan zidan. "Como me lo contaron se lo cuento".

Ufena arte.

Memento.

Orixe

169

[1951-VII-21]

[Aita Jesus Maria Iraolari, makinaz joa]

[Zaragozatik Arantzazura]

Zaragoza, 21/VII/51

R. P. Fr. Jesús María Iraola. Aránzazu

Reverendo Padre:

En mi vida me he visto en tal aprieto como el de tener que contestar a sus dos cartas. Si no hubiese más que el asunto personal, sería sencillísima la respuesta. Le debo gracias por las felicitaciones de su primera carta y por la estima que hace en ambas de mi firma. Tengo además muy buenos recuerdos de ese Santuario y de la Comunidad

que cantó tan bien los Oficios de aquella semana Santa; pero no puedo asentar mi firma en una Revista que nos ha insultado grandemente a los vascos exiliados desde 1936. Leí varios números en San Juan de Luz, sobre todo aquel burdo diálogo entre Izurrategui, Amolategui y Ondategui. Sería aprobar aquella desdichada actuación, y acarrearle la indignación de los que corren mi suerte. Esta es mi respuesta obligadamente única, aunque no sea diplomática.

Me dicen que el P. Salvador Michelena ha hecho una crítica de mi obra *Euskaldunak*. No la conozco, pero agradézcaselo en mi nombre. ¿Le llegaría copia de la mía acerca de su hermoso Poema *Aranzazu*? No era un análisis tan serio como merecía, porque me lo dejaron para media tarde escasa. Tuve que devorarle leyendo las páginas diagonalmente. A pesar de ello mi impresión fue muy favorable.

Sépame excusar su Reverencia.

A ver si en alguna otra cosa le puedo servir.

N. Ormaechea

[Sinaduraren ondoren]:

Única copia de la escrita a mano.

170

[1951-VII-21]

[Aita Justo Mari Mokoroari, eskuz idatzia]

[Zaragozatik Madrilá]

Zaragoza Txikitik 21/VII/51
Aita Justo M. Mokoroari. Madril'a

Adiskide Ibar:

“Iesu, dulcedo, cordium” ahapaldia oso poliki dago; nik egiña bañon obeki. Berariz utzi nun, nik-aztutzat joko zenulakoan (ontan asmatu det) ia zerau saiatzen ote ziñan. Ederki!

Sermoi egokia egin didazu. Beltzagoa bota bearko didazu konpessio osoa egiten ba ditzut. Zure liburua *Genio y Lengua* edo olako zerbait dan ua, irakufita ere ânzteko denbora ba da, geiago ez baitiot belafirik ikusi. Bañan... irakufi ere egin ote nun erdia edo irutatik bat

edo gutxigorik ere. Alakoak esaten zenitun nere alde! Besteren liburuak irakurtzeko nagi naiz, eta neronenak, bein argitara ezkeron nazka ematen didate. Betor asoluzioa!

“Abeak on dizula”? *Abe* onen alde Uitzu daukazu: “abe umez dakiala! (iri); abe umez dakizula! (zúri). “Jume” esan oi *zan* edo *da*. Humez ote?

Krutwig gizagaizoa edefak entzuna da.

Misal’a ikusi det noizbait. *Dibujo* oietan sartzeko aña ez dakit, baña “Resurrexit” ori, Jaunaren *caricatura* zikin bat iduritzen zait. Nere utsak ere ba ditu an emenka, zalapartan jardunarenak; eta oraindi zirikatu egiten ninduten len bailen egin nenzan. Garikoiztar neskatx ofek bufuntzalia polikitxo ere sartu dula nago. Esan nion nere izenik ez ipintzeko baña bera atera zan nagusi. Zenbait gauza tafapataka ere, nik idatzi ditudanik sifñesten neke egiten zait. Belafi-mingafi zaizkit. Jainkoak bizi ba nau, nik egingo det nere gustoko Misala.

Euskaldunak

<i>Pag.</i>	<i>Lin.</i>	<i>Dice</i>	<i>Dígase</i>
11	4	diet	ditiet
48	442	goratsafe	goratzafe
87	14	nabartzoakin	nabartxoakin
202	530	estutzeko	estutzeke
337	234	balerabiltzi	baderabilki
347	475	jetsi	jeiki
354	656	beti	bêti
376	nota	gaiñera etofi	(¡Horror! gaina egin axala egin
384	267	daude	gaude
390	31	goiez	goizez
391	50	langa’ra	langarra
400	nota	izketan	izketa
405		antzean	antzea
410	509	ziken	ziten
420	755	andituxea	aundituxea
429	999	lekio	leikio
443	255	ertsitakoan	etsitakoan

444	274	artaldean	artaldea
455	565	mutilek	mutilak
63	752	azten	uzten
501	514	Mikel'arentzat	Mikela'arentzat
527	540	Egalak	Ugalak
535	757	eizean	aizean
565	614	Astitz'en	Aldatz'eko

Zer *nota* nolabaitekoak! Nereak ez argitaratu ta berenak ipiñi. Euskera geiago zekitela uste nun. Ala ere eskefak eman beafean nago. Montevideoko Unibersidadeak gaztelaniaz atera ni luke. Nere itzulke-ta bukatua det.

Zuk arkitu utsen artean sar etzazu, eta eman argitara, nai ba dezu. Neke edefa artu zuten, bezala guziak bezela ipintzen eta olakoetan!
Absolve et memento.

Orixe
(gibelean)⁸⁹

171

[1951-X-4]
[Martin Oiartzabali]
[Zaragozatik Rosariora]

Zaragoza Txikitik, 4-X-51

[M. Oiartzabal] adiskide aundi:

“Zer ari ote da gure D. Martin neri erantzun gabe?” Ontan ari nintzala, karta izugarri bat, etxean ez dakit zenbat zauritu zeundetela trenean gertatuarekin. Egite egunari begiratzen diot, Iofailaren zazpi-gafena. Gibelean, berriz, beste egun bat: Ofilaren 27'gafena. Zaragoza

⁸⁹ Orriaren atzealdean begiratzeko deia egiten da hor, baina ez dugu horren segidarik aurkitu.

aundian eta Zarautz'en barna ibili dala-ta bost ilabete neregana orduko. Orain befiz beste karta bat Uztailaren 24'gafenean egíña, bidean bi ilabete egíñez.

Ubinam gentium sumus? Munduaren azken-mugan, noski. Or Buenos Aires'en ez dakite batere Geografi'rik. Avellaneda'ko gutun-etxean au galdegin nien: "Un timbre aéreo para el Ecuador". "El Ecuador... Y ¿dónde cae eso?" berriro ere. Etzaita afitu gertatu danarekin.

Onezkero anaia sendatua diteke bere gripe ortatik. Besteak ala-ola zautela. Gaixo-etxe ori noiz biurtuko ote da Osasun-etxe?

Euskal-izkera Zaitegi'k ba'du Guatemalan. Ez bialdu. Nik ez daukat batere gogorik lan ortan asteko. Mokoroa'ren *aditza* laburki ipiñi-ta bialtzea, bai. Burutik aul xamar nago oraindik. *Más vale burro vivo que Doctor muerto* egin bearke.

Amezaga'k ez du geiago txintakorik atera. Nik ez diot bialdu kopiari'k, eta berak ere ez dit bialdu lenengo zatiaren itzulpena. Bi kopia Zaitegi'k eraman zitidan Cincinnati'ko Universidadeko Irakasle barentzat. Izketan asia da arekin. Etxe ofek ufundik atera omen lezazke bai euskera ta bereiz erdera. Irabazia erdi bana eskatuko omen dio. Ez litzake makala.

Egunik geiena beiekin igarotzen dut. Bi ietzialditan eta iriñak ematen eta abar, ikulu aldean nabila. Ni lardaskan asi nintzan ezkerero, iru alako esne ematen digute.

Argi-Eñi aufera deramat. Uste baño obeki atera zait edo ateratzen ari zait. Ortako ba-daukat indafik aski. Iainkoa lagun. Nere nota guztiak ez ba'da ere, geienak bialdu zizkidaten. Lenbizi euskeraz, baña gero erderaz ere atera nai nuke *El trato con Dios*, Markiegi ta Guridi apaiz ziranak ederki legokela ta gauza beafa zitekela esan baitzidaten. Ordurako euskeraz egíña neukan. Orain asko aldatu dut. Ez dira alpefik ioan oinbeste urte. Sekulan gauzarik argi ta garbi ipiñi ba'dut, au iduri zait ipiñi dutala. Al diteken cinean; berenez gauza zailak baitira.

Zubizafeta'ren befirik ez dut aspaldi. Bi karta egin nition eskabide egin zezaiola Jalapa'ko Gotzaiari, eta ez du erantzunik.

Ikusiko dut gauzak neretzat nola doazan; baña emendik urte pare batera urbildu nai nuke, Belloc'a bederen. Ori esan nion lengoan etxe-koandreaki ta "Lo vamos a sentir mucho" erantzun zidan "Primero Dios", emen esan oi dan bezala.

Goraintzi etxekoeri ta
Memento.

Nikola

[1951-X-27]

[Aita Justo Mari Mokoroari, makinaz joa]

[Zaragozatic Madrila]

Zaragozatic, 27/X/51

Aita Justo Mari Mokoroari. Madril'a

Adiskide ona:

Gaur gaubeko zazpiretan jaso det zurea, afaritan ari naizala, ta zazpi terdietan asi naiz erantzuten. Or dezu onezkero joan dan astean bialdu nizun *Argi-Eri*'ren zatia. Iritxi ez ba'da, esazu.

1) E.G. ezin pagatu ba'dezu, utziozu pakean.

2) *Ubatzki* ez da nik asmatua. Ufengoan kenduko; baiña gure idazleek bizia eman ba'lezaiote, itz ofi, naiz *zadorlari* ta olakoeri (gu gorabera) ez ikaratu. Olako jatofiko itzak ba-dira beste izkuntzetan ere.

3) Euskera *populata*? Ortan ez ta *munduan ba-ziñanik* ere. Altube jotzen det.

4) Misal'eko lardaskeriak? Egiñalak egin nition M.B'ri etzeziola nere izenik ipiñi, baiña berea egin zun.

5) Orain maketsen edo zuzenen zefenda:

		<i>Onela ez:</i>	<i>Onela:</i>
11.			
19	53	zifietakoa???	Zeifietan
23	113	dantzatzeke	dantzarako
29	4	bestekin	bestetan
31	197	biotz onen	biotz bat onen orde
45	1, 10, 11		kapelu-makufa (puntu bera)
48		satsi!!!	Satai
48			
49	450	izena	zena
61	4	goiz-azi!!	goiz asi
87			
88	434	eman	emain
104,	118	egin zun	egin du
113	353		dirudizu

118,	477	bular	galtzar
123	589		ezueria
136	16	mihiz-mi	omenka (Hirib. Eskaraz)
137,	33	anbat	aifia
137 et alibi			<i>lio</i> (en vez de liño) Uitzí'n
147,	1.6	Bakizu	Jakizu
147,	1.8		bururkoan (Uitzí'n)
187,	325		urtu
191,	1.5	sartzen	zârtzen
202,	526	besterenak	batarenak
202, v.530			
216,	1.1	buurogoienak	burugoiénak
255,	59	tzelaletara	txelaletara
272,	331	legun	lagun
315,	599	baifio	bezain
337			
347			
354			
356,	697	belafean	belazean
365,	48	saria	sari on
376			
384			
390			
391			
400			
405			
409,	494	gero	geio
410			
420			
429			
442			
444			
455			
463			
479,	91	zozkor	kozkor
501			
505,	4	diztela	dizela (Uitzí'n)
526,	531	lafitxoa da;	lafitxoa, ta

527			
535,	757	nâstu	nâsten
558,	431	ziontzo oi dizkie	zintzoak dituk
565,	603	afaia	kintze
565,	607	alako	pranko
565,	614		

Miñik geiena bai al dakizu zerk eman didan? Nota aldrebes oiek. Nereak kendu, asko beintzat, eta berenak ipiñi. Oin euskera gutxi ote nekin nik ordu artan? Bat det eziñ-aztuzkoa. Nik *Apokalipsis* ia buruz dakit, eta Cartusianoen *lema* “Stat Crux dum volvitur orbis” angoa dala esatea!!!!!!!!!!!!!!

Barkatu. Ez nun irakufi zure paperean –goiko ertzean– “Para devolver con lo que resuelva el autor”. Efezago zitzaidan, baña papera astuntxoa ditekela-ta nerean egin ditut. Emen gordeko det, nai ba’dezu.

Orain españolez ari naiz *El trato con Dios* antolatzen. Markiegi zanak eta Guridik beafeko zala esan zidaten nik euskerazkoa irakufi nienean. *Zerua* noiz nai buka dezaket, Jainkoa lagun. Labur egin nai nuke. Beste zati ori luzexko atera zait, bañan ez nago damuturik. Bear ba’da gero luzeago, beste liburu batean bereiz.

Memento.

Nikolas

173

[1951-XI-5]

[Martin Oiartzabali]

[Zaragozatik Rosariora]

Zaragozatik, 5-XI-51

Oiartzabal’dar Martin iaunari. Errosariora.

Adiskide aundi:

S. Martin eguna ba-datofela aurten ere. Betorkizu urte askoz. Egun ortan bereziki egingo diot otoitz santu aundi ofi beraren beteko egin zaitzan.

Emen befiagorik ez. Bidafai'n esan oi danez. Osasunez obeki noala, buruarenez, alegia. Lanean baratxe baratxe ari naiz. Nere lan andia koxka ta koxka laister bukatzeko eran daukat. Gaifnerako bazterlan oietan geldi aldia. Zaitegi iaunarekin lengotik ari naiz. Alare, nere izena geixko ageri da oraindik E. G.'n. Asi zaizkio Europa alde artatik lan edefak etortzen. Gure aldizkariari esker on ematen diote aietan; baizik ere, garestitxo zaiela. Onezkero ez al dugu porrot egingo.

Ibinagabeitia'r Andima, Zaitegiren lagun ona, gaurgero Paristik irtetten da Guatemalá'ra. Laguntza edefa duke, eskolarako ere.

Fagoaga'ren befirik ez. Mexikura igaro ba'ledi, emendik bide egingo zula (ta emen takatx) agindu zidan.

Eta zuek? Gaixo-etxe ala osasun-etxe? Bietatik apufa, ez da ala? Atzefi au bi aldiz atzefi zaizue. Ezazute osasun. Iainkoari ala nai dakiola.

Goraintzi deneri, batez ere txikienari. S. Martin eguna ondo igaro dezazutela.

Memento.

Nikola

174

[1951-XI-10]

[Aita Justo Mari Mokoroari, eskuz idatzia]

[Zaragozatik Madrila]

Zaragoza'tik 10/XI/51

Aita Justo M. Mokoroa'ri. Madril'a

Adiskide on:

Nereak or dituzu onezkero ta ez dute erantzuten presarik; baiña beste auzi batekin natorzu oraingoan. Ni naukan famili ontako seme gazteenak oraintxe atera ditu iru bachillerato batean (Marista Anaiekin) diran notarik oberenekin, eta merikuntza asi nai luke. Berofen amak idaroki dit, ofera bialdu ote lezaken (Madril'a), eta or zer modu ote legoken.

Aingeru bezalako jendeak dira, gurasoak zazpi seme-alabarekin, guziak ezkonduak azkeneko biak ezik. Gazteen au, batez ere, oso Elizarakoa da, Enrique Muyschondt Contreras. Aita Flandetafa du, ta ama

español en alaba. Zaitegi'ri ta Guatemalako zenbait euskaldun'i asko laguntzen diete. Neri... jakiña. Irakufi al dezu *E.G.'n Aberaskume ni?*

Esan diet adiskide aundi bat ba dedala Madril'en eta seme oni kasu egingo liokela.

Emengo bachillerato'ak an balio ote dun eta beste zuk asmatuko dituzun argitasunak batez ere orko ambientea (gazteentzat) eman etzazu labur, batere astirik ba'dezu. Mutikoa oso serioa da, piñ amofatua, liburuetarako gogotsua. Oinbesteko bat egingo ba'zenu esker ona genizuke.

Memento.

Orixe

175

[1951-XI-25]

[Norber Tauer-i, eskuz idatzia]

[Zaragozatik Pragara]

Finca Miramar. Zaragoza'tik 25/XI/51
Tauer Norber iaunari. Praga'ra

Iaun agurgafi:

Zurea iasota berela erantzutera noazu. Oinbeste zor dio gure Euskadi'k zu bezalako bati. Gure arteko epelen suspergafi zaitugu ta abertzale guzien eredu. Zuk aitortzen duzuna gora-bêra or ari zaizkigu oraindik, befogei ta amar urte auetan egin ditugun lanak alper dirala. Egin ez diranak alpefago, nik uste. Eta ori esaten ari diran oiek erderari ekiten diote, geienak. Bakafen bat asi zaigu euskera lotsagafi bat idazten. *Kultur* euskera omen da ori. Iainkoa lagun dakiola!

Gure lan guzia alpefa izango ba da ere, gu ez gera atertuko gure lanetan. Ez dedila esan, beintzat, gure zabarkeriz il dala euskera. Zuk biotz ematen diguzu, ta eskefik asko. Gure izkuntza gaixoa iñoiz iltzekoa baldin ba'da, oraintxe ilgo da, edo beñere ez. Etsaiak ditugu nonai, ta makufenak etxean.

Nere lanengatik atsegina erakusten dizkidazu, ta eskefik asko. Guziak alpefik zirala esan ba'lidate ere, eginbide neukan oietan iarduteko.

Ez dut batere maite elkar-idaztea, baiña zuri erantzun gabe ezin utzi ifñola ere.

Oinbesterekin adiskide.

Ormaetxea'tar Nikola

176

[1951-XII-10]

[Jokin Zaitegiri, eskuz idatzia]

[Zaragozatik Guatemalara]

Zaragozà'tik 10/XII/51

Zaitegi iaun apaizari. Guatemalà'ra

Adiskide ona:

Noizpait ere agoa zabaldu bearco. Alpef-aldi oni esker, osasunez ederki nago beñipein. Len baiño ere obeki. Alper iañaitu bearco. Eta, lana? Mameme doanean, berarekin igofiko sail bat. *Argi-Eri*'ren zati au, "sekulan egin dutan eta egingo dutan" gauzarik edetena atera zait. Gogoak ematen dit lumarik eskuan geiago ez artzea.

Oiartzabal iaunak diostanez Azkue ta Aberasturi'tar Pizkunde ila omen. Ibaira erori, bizirik atera baiña artatik il omen. *Utengo* bana-koan zerbait esan bearco duzu. Ba-dakizu euskerak zenbat zor dion eta idazle guziok ere bai. Iainkoak zerua diola!

Oraintxe da Lafitte'ren garaia. Egin dezatela Akademia kaxkar ofen Buru. *Krutwig*'ek uzten ba'dio. Guk ondorengorik ez aipatzea obe, nik uste, Azkue aundiarentzat. Ez zan Akademi txar ortakoa. Bere esku ukan ba'lu, ortik alde egingo zula ikusi zait. Antola ditezela gizontxo oiek.

Eskefik asko zure zorion-agur eta otoitzengatik. Mameme gaixoak ixtilu gofi ikusi du -zuk ere bai, antza-, Ikastetxe befi ori antolatzeari buruz. Gure gizon au diruak oso zekendurik dauka. Besteren dirurik ere ez du eman nai gordetzeko daukanik. Luz Contreras koñatari zor dirua eskatzeko ere ez du bekokirik ukan aizpak. Mameme'k atera bear nondik edo andik. Zure dirua? Ikastetxea aipatu zion egunean bertan esan: "Y ese señor se atreverá ahora a pedirnos su dinero?" zuregatik. Seme Freddy'ri ere ukatu egin dio bere esne-dirua, batean baitzeukaten

diru-etxean: “No hay dinero”. Orain semeak bereiz eskuratzen du bere irabazia. Edozer gauzetarako “No hay dinero”. Iainkoak daki zer ikusiaz dion emazteari. Guri ere ez digu aufera egiten uzten beitegian. Berak nai bezala... beti. Guzia dakila uste ioan-etofi guzietan.

Itxaropenez gaude, naski, ikasle ta irakasle aski bilduko zaizkizula. Mameme’ri esan niona: aufenetik gaizki xamar ba zabiltzate, emen nagola ni oporako edo *Reserva*’rako. Zer ari da Andima? Mingafi litzake ua ez etortzea.

Mokoroa A. xarmaturik dago *E. G*’rekin. “Erosteke dirurik ez, eta lankide izateko baimenik ez”. “Gero ta bikaiñago ari zakigu, batez ere neurtitzetan” esan dit. Labaien’ek, befiz ere, ez daki non ipiñi gure Aldizkaria. Ia an ezer ezin egin bildufafen. Iainkoa lagun dakizula Ikastetxe befi ortan. Egingo dut otoitz. Zu ere

Memento.

Orixe

177

[1951-XII-29]

[Jokin Zaitegiri, eskuz idatzia]

[Zaragozatik Guatemalara]

Zaragoza’tik 29/XII/51

Zaitegi iaun apaizari. Guatemal’ra

Adiskide ona:

Or doakizu lantto ori oraingoz. Misal’arekikoa Mamemerekin edo.

Ikus zer diostan Fagoaga’tar Ixidor iaunak:

“Krutwig me ha escrito una carta muy fea, y sobre todo, injusta. Usted, y alguno más, sabe lo que yo he hecho por él, y cómo lo he defendido, sin embargo...”.

Zer *kultur* zalea ori! Zugadi’tafen dalako gutun aren zai nago. Orduan egingo diet, eskefak eman ez.

Goraintzi deneri.

Memento.

Orixe

[1952-IV-4]
 [Jokin Zaitegiri, eskuz idatzia]
 [Zaragozatik Guatemalara]

Zaragozatik, 4-IV-52
 Zaitegi iaun apaizari. Guatemalara

Adiskide on:

“Zer gertatzen zaizu ofen ixil egoteko?” –Zuk esan bear neri ori!”. Iru edo lau artikulua ba-ditut igofiak, eta, iaso dituzunik ere ez. Mame or zegola iru karta egin nition. Ez al zitizun irakufi? Ba dakit oso lanpeturik ibili zerala, bañan astia arkitu duzu Labaien'i ta Ametzagari idazteko. Zer ari naizan? –*El trato con Dios* bukaeran dut oraintxe. Ufena Salmuekin asi bear ko. Oiek eta *Zerua* bukatu ezker o, ba'nindoake –etxera ezin– Belloc'a??? Zaragoza txiki ontan ez nago gaizki; bañan au ez da nere biziera, ez Meza ta ez Bezpera. Etxe artan adiskideak ba ditut, eta gela bat pozik emango omen lidakete. Biblioteka edefa daukate, ta Elizako Gurasoen idatziak biurtzen ariko nintzake, lenbizi S. Agustiñen “Iainkoari Gorespenak” edo “Confesiones” bukaturik. Baña... sosik ez arañio ioateko ta an egoteko. Zuk ba-daukazu naiko lana, gizagaizo ofek, zofak ordaintzen. Iainkoak nondibait sortuko al du. Etxe aldaketa ontan, ez al zenun –baldin bait ere– poemaren itzulpena galduko!

Or bialtzen dizut I. Fagoaga'ren gutun ori, Krutwig zer nolako txoria dan ikus dezazun. Guri *jebo* ta *karamaño* ta olakoak esan ondoren, azala bear du guregana iotzeko! Agertu-naia ta agindu-naia. Euskalzaindian Buru egin dezatela!

Landibar aufera doala iakiteaz atsegin artzen dugu. Amaika otoitz egiña nago –afeba ere bai– txuri egin ez dezan! “Primero Dios” emen esan oi dan ez. Egon bizkor eta ufena arte.

Memento.

Orixe

[1952-IV-21]

[Jokin Zaitegiri, eskuz idatzia]

[Zaragozatik Guatemalara]

Zaragozatik, 21-IV-52

Zaitegi ta Plazaola'tar Iokin iaunari. Guatemal'ra

Adiskide on:

Aunitz esker zure eskeifien ordez. Geiegi ere ba liteke zuk ori nere alde egitea. Ez nago asperturik emen, ez; baizik ere ez dala au nere biziera eredua, esan nizunez. Guatemal'ra itzultzea ez litzake eder Mameme'rengatik. Beraz, itxedon egin bear oraindik. Amaikatxo ba daude ni bañon okefago!

Azkeneko *E. G.*'n euskera gogofa dala esango dute; oso gogofa ere. Bañan ufengoan Krutwig'ek xamurtuko digu. Eman, eman, dagon bezala, ortografi ta guzi. Ofek ez dio euskerari kalterik egingo. Egiezu dei bat efex-zale oiei, bial dezatela euskera goxo ortatik gehiago.

"Aufena euskeraz eman iguzu (*El trato con Dios*) ta gero itzulpena erderaz". -Ez al nizun eskutik eskura eman, ementxe? Ua zan guzia, aski luze ta aski labor. Galdu al zaizu? Irakurtzen ez al zindun ernarazi? Beste aldakia A. Mokoroari bialdu nion. Ez dauka naski saskirako. Ofegatik diot itzaufean: "Este trabajo es amplificación de otro publicado en mi idioma..." iduri baitzait ordurako aterako duzula. "Iesu-kristo gure argi otoitzean". Esan nizun nik egin dutan eta egingo dutan gauzarik edefena zala, nere ustez. Itsu ote nago, ala zu ez aski atzafi irakurtzean? Galdu ba'duzu esaidazu. Mokoroak bialduko luke. *Argi-Eri* ori neurtitzetan ipintea alper deritzot. Ez luke, naski, ekin aña etekin. Alare, gauzarik urtenenak lefo labufez ematea, ta guzia ere... poema baño ditekenago iduri zait. Gero ikusiko.

M. Bafiola'ri irureun dolar eskatu ditiot Salmuen ordez. An ikaratuko dira ala ere. Labaien'en eskuetan utzi dut auzia.

Bidalien Egiñak. Ez dut itza iango. Bialdu lenbailen.

Jadarka'ri ez diot iaramonik egingo. Erantzunik oberena, zuk Eusko-Gogoa ipintea litzake. Ameriketan ez dira konturatuko ere. Z ofek auzia irabazi ba'leza, geroak zuri egotziko lizuke il-ufen zegoanari bizia eman izatea.

Nere atsegifñak "propter commissam animarum curam".

Befi on bat nik ere, amaitzean: or duzu bi arpideren diru-agiria 20 dolar.

Sr. D Emilio de Agifezabal. Calle Ituzaingó 1373. Iglesia Matriz. Montevideo. República de Uruguay.

Sr D. Gabino Garriga. Ituzaingó. F.C. Sarmiento Provincia de Buenos Aires. Rep. Argentina

Memento.

Orixe

180

[1952-V-17]⁹⁰

[Jokin Zaitegiri, eskuz idatzia]

[Zaragozatik Guatemalara]

17-V-52

Zaitegi iaun apaizari. Guatemalara

Adiskide on:

Nerea iasoa dukezu. Esaidazu Mamemeren bidez bederen:

1) Or al dezu nere *Argi-Eri*'ren zati kutun ua? Bestela A. Mokoroari eskatu bearko diot bigaŕen aldakia.

2) *Ondar-mondar* bat egifa daukat. Nai al zenuke berela bialtzea?

3) Olabide'rengaz asiko nintzake zuk esan zenidan zenbaki bereizi artarako. Nai al duzu? Or al duzu Kristau-Ikasbidea? Bialduko al zenidake Mameme'rekin? Bidali lanak ere bai, itzaufea ipinteko.

Galde auri *bai* erantzun bear ba'diezu, esaiezu Mamemeri "afirmativamente".

Salmuetan gogor ari naiz. Zerua ez dut asi oraindik, baŕian egun gutxiko lana nuke asi ezkeru. Buruan daukat guzia. Zer pafak egin bear dituzun!

Memento.

⁹⁰ Datarik gabea da, baina Jokin Zaitegik data horretan jaso. Lehenago idatzia izan arren, data horri eutsi diogu.

[Sinaduraren ondoren, Jokin Zaitegiren oharra, eskuz idatzia]:

1952 gn. 17 Ofilaren 17'gafenean yaso nun.

181

[1952-V-26]

[Jokin Zaitegiri, eskuz idatzia]

[Zaragozatik Guatemalara]

Zaragozatik, 26-V-52

Zaitegi iaun apaizari. Guatemalara

Adiskide on:

Aita Zumafaga Kaputxinoaren Buru danak (Euskal-Etxea, Llavallol. Argentina) ogei dólar egifiak bialdu ditu *E. G.*'aren ordain-sari. Mamemeri eman ditiot. Autemazu aztu gabe zure ioan-etofietan. Eskefak emanez erantzun diot gaur bertan. Zumafaga ori, A. Gaztelu t.a. txoraturik nere bertsoekin eta "artikulu luze" oiekin. Zer esango ote beste ori irakurtzean. Neronek igefi nion sekulan idatzi dutan gauzarik edefena zala; bafia bestek esanik obeki sifiesten da. A. Mokoroa ixil dago. Berela iritzia bialduko zidala agindu zidan (igaz Egubefi aufean), eta oraindik zai nago. Beti ere biotz ematen dute olako iritziek. = Mameme'k ez dit eman Kristau-Ikasbiderik. Zokoren batean ote du? Eman ote zenion? Arekin ba'nuke *Ondar-mondar* ortarako aldi bateko gaia. = Olabiderena pozik egingo = Ez da komeni zure lanetik gerkerazko itz oiek kentzea, Labaien'en iritzia gora bêra. Asko iazten dute. Bufuntzalia polikitxo sartu bearke dutala iduri zait. Befiz ere kopia atera bear izan ezkerro balio luke nik oarkizun geiago ipintea. Elatz ereduak arkituko ditute Bartzelonan edo. = Nere "eresien iyeki bat" eskatzen didazu. Zeintzuena? Egin ez ditudanena? Egunero efuten ari naizala uste al duzu? Dabiden itzulpena esan nai al duzu? –Ori bai. = Nor da Sabiaga ori? = Misal-atalean esku-ikusia eskefiiz bion izenak ipintea aztu egin zitzaidan. Beste batez bearke. = Zabal-kunde-ofia ederki dago.

Itzaufe ortan, zor zaizun tokian ipifiko zaitut. Saiatuko naiz uskarari dagokionez iritzi ona ematen.

Lan geiegi ari omen duzu. Begira osasunari!

Landibar ortatik befi onak ditugu. Aufera!
Memento.

Orixe

[Sinaduraren ondoren]:

Etzenun bialdu bear diru ori. Ni baño beafago zaude. Eskefik asko.

182

[1952-VI-9]

[Jokin Zaitegiri, eskuz idatzia]

[Zaragozatic Guatemalara]

Zaragozatic, 9-VI-52

Zaitegi iaun apaizari. Guatemalara

Adiskide on:

Beraz A. Mokoroa'k ba-dauka lanik aski gure etsai oiekin? Nik ere bialdu nion *Gernika*'ri "Cultismos, pedanteria, barbarie, Esperanto o Vascuence" ren iruzkin antzean. Labaien'ek bialdu zidan. Villasante'renik ez. Ormaetxebafia ori gurekin dago geienetan. Gofi/oiek/gogor/asi dira *Gernika*'n, amofua daritela. Ufengorako bialduko dizut artikulu bat, "Euskalefia" atzo goizeko izena dala argiratu. Irakufi d(it)ut⁹¹ bururen buru zure *Bidalien egiñak*. Lan bizkofa. Arkituko dut zer esanik itzaufferako. Olabide'ren itzulpena iofatu dut geienik. Nai ta naiez'ko da "galdekizuna aditzarekin elkartzea". Geienetan uts egiten du ta itsusi gelditzen da. Uts ori arkitu dut aundienik. *Nota*'k gero bialduko ditizut, itzaufea egin baño len. Heberkera ta eladera latifi-elatzez bederen eman bear dituzu. Onara zatozenez bion artean ikusi axal bat emango diogu nere oarkizunen arauera, ta kopiak neronek aterako ditizut. –Soifiko befia –slack edo ori– bialzekotan, gatzainkera bialdu, lengo urdifiaren neufikoa. Galtza-bafenak emen ipifiko ditidate neufira. –Mameme'k esan didanez, esku-eutsi biurtu omen

⁹¹ Parentesiarteko "it" hori egileak berak sartua da.

zera. Ez da goizegi. Len zabalegi zenulako, adiskide zuri geiegi bildu zitzaizun. Orain, kakotu duzulako, izugafiak esango ditute zure aurka. Egin dezatela nai aña zaunka. “Amicus, unus de mille”. Salmuetan poliki ari naiz. *Zerua* ere auferatzen asia. Ikus zer ekafiko dun ufengo *Gernika*’k: “(En ortografía) se mantienen fieles a los dictados de la Vieja Academia, Ormaechea, Zaitegi..., sobre todo Ormaechea, si bien se empeñe en escribir versos, no digo poesías, pues Dios no le ha llamado por ese camino” (José de Zuazo).

Iainkoak osasun dizula.

Memento.

Orixe

183

[1952-VI-28]

[Manuel Irujori, eskuz idatzia]

[Zaragozatik Parisa]

Zaragoza la Chica. El Salvador
28 de Junio de 1952

Estimado D. Manolo [Irujo]:

En viendo que ví su sobre, antes de abrir la carta, exclamé respirando fuerte: “Gracias a Dios que no requiere respuesta”. Pero me equivoqué. Usted trata de rectificarme. ¡Qué bien si lo consiguiera! No conozco el cuadro en cuestión, pero vamos al grano.

1º. Supongo que de ese cuadro no se deba decir “pintar como querer”.

2º Admito que quizá sea la misma disposición de los danzantes –en cadena-, pues es idéntico el prelude de los Inguruchos y el de la Gizondantza de Vizcaya y Guipúzcoa, hoy reducida al llamado Aurresku, que Iztueta ni menciona entre sus 36 danzas guipuzcoanas.

3º Admito otrosí que delantero y zaguero de la cadena quizá están haciendo sus evoluciones a la vez, como lo hacen también los de Leiza en el prelude de su Ingurutxo. Pero, con todo caso, pregunto:

4º ¿En esa actuación simultánea de delantero y zaguero, hay alguna actitud que demuestra la diferencia del *zortziko* navarro o del

aufesku bizkaino y guipuzcoano? ¿Están señalando “puntos o tacón o mantillo” que no se dan en el *zortziko*? ¿O haciendo carreras simples o dobles, etc.? Mire si le doy trabajo en rectificarme.

Mis bisabuelos pudieron conocer a Felipe IV o poco menos. ¿Es posible que nuestra Montaña haya perdido en tan poco tiempo su tradición, si es que la hubo? Me parece enteramente inverosímil.

En cambio Guipúzcoa ha perdido los Ingurutxos, que están descritos en Iztueta. Esto sí que es cierto.

No entendió Vd. a H. Gavel. Quiso decir que frente a la rama abundante de los en *-ain*, netamente vasco, quizá haya otra que procede del latino *-aran*, según Caro Baroja. Déjeles decir.

Yo respondería a Juanamartiñena que desde 1124 hasta los días del P. Moret hay mucho trecho, y que puede ser interpretación particular del historiador. Si no, que exhiba documentos contemporáneos y no otros que puedan ser copia de Moret. Yo en Huici dije miles veces *Gares* porque ignoraba “Puente la Reina” hasta que aprendí escuela. La dueña de la casa en que me criaron era de Gares –Juana Josefa Otamendi– y figúrese si nos era familiar el nombre de su pueblo! Cuando ella venía a Huici, hablaba con nosotros en vasco, y siempre decía Gáres, nunca P. La Reina.

Un fuerte espaldarazo y mandar.

Orixe

[Sinaduraren ondoren, orriaren ezkerreko ertzean idatzia, ohar hau]:

B. N. Creía yo que me podía atacar más bien con el Angel txistulari del Monasterio de la Oliva o cosa parecida. Que se haya tocado ese instrumento desde el tiempo de los romanos, pase; pero que se usara primitivamente para hacer danzar, no lo creo.

[1952-VII-8]
 [Jokin Zaitegiri, eskuz idatzia]
 [Zaragozatik Guatemalara]

Zaragozatik, 1952-07-8
 Zaitegi'tar J. apaizari. Guatemalara

Agur adiskide on:

Labur eta bizkor egun. Mamemek esan didanez, Sergi gizagaizo ori nolabait dabila irabazi kontu ortan, eta emen lanbidea eman nai ba'lio ere ez du entzinbiderik batere senafagan, alakoa baita Flaming'dar au. Or zuk ezagueraz eta abar ukalondo puxka daukazun ezkerro, ez al zenezaioke toki on bat bilatu? Ekin! Intelligenti pouca.

Euzko Gogoa iritxi zaida. Zuk ekafi zenuna ez dakit nork eraman zidan. Ari naiz ari *Goldaketan* eta abar iraultzen.

Ufena arte.

Memento.

Orixe

[1952-VII-22]
 [Jokin Zaitegiri, eskuz idatzia]
 [Zaragozatik Guatemalara]

Zaragozatik, 22-VII-52
 Zaitegi'tar J. apaizari. Guatemalara

Adiskide on:

Oinbeste diru bialtzeko burutik al zaude? Amar alako bialdu duzu 12 ordez 120. Labaien'i gaur agindu diot (22'gn.) eman deizkiola zuen amari 5.000 pezta oiek.

Zugadi'k afazoi du alpefa naizala. Alpefaren otso-kolpeak ez dira txafago zenbait langileren akioa baiño. Irakurtzeko ere alper naiz, baiñan oraingoan eziñ esan liburu topolo ori afetaz irakufi ez dedala.

Lauaxeta zanak ere “Orixe alper ori!” idatzi zun *Euzkadi*’n. Ez da izango guziaz gezur. Or doa Mameme’rekin Itzaufe lardaska bat, auferapen antzera. Gauzak labur eta bero esanik doaz, baiña lotsa ematen dit laburtasun ofek: zazpi ofialde. Esaidazu zer eta zer indartu dezakedan, edo “zakufa nola puztu” dezakedan. Olabidez geiago mintzatuko. Kirikiño, Muxika, Ufuzuno ta abar aipatu bearko ditut, eta ordu ez-kero zenbat bide erabili dugun. Lapurtafak ere bai. Zaude lasai. Fun-tsean geiena esanik dago or, baiñan *asko* ofek gehiago eragiten dio irakurleari. Saiatuko naiz befiro. Etzazula esan: “parturiunt montes”....”.

Ez beza E. Bazkunaren bildufik. Gutxi dira idazle lagunez, eta gure eña (50 galtzadun, 100 apaiz eta 200 praile) ez da izango, ez oiekin, ez *vascuencista* auekin.

Maitekerietaz. Ni *nola*’ren aurka ez baiña *zera*’ren aurka nago. *Mosu-garaia* ez da egoki. Izena du itsusienik, bai; bestela poliki dago. “Et sic de aliis”. Neretzat “nec nominetur” gai ori. Sobera irauliko dute.

Olerti norgeigoka ori? –Dirua zoro derabilzu, ala dzipo! Erdia aski, ta lana ere. Batzaldira 20 lagun ba’datoz (eta geiago etofiko dira mauka ofekin, loteri gizen ofekin), or dituzu 200 lan. Noiz aztertu? Ta alper batek! Zuk ikus.

Montzon urtu da 20.000 libera frantses oiekin! Alare, gibel-dean ostiko bat txafago. *Herria*’ri 36.000...

Salmuekin gogor ari naiz (Otso-kolpeka).

Memento.

Orixe

186

[1952-IX-16

[Jokin Zaitegiri, eskuz idatzia]

[Zaragozatik Guatemalara]

Zaragoza’tik, 16-IX-52

Zaitegi iaun apaizari. Guatemala’ra

Adiskide on:

Ufun-idazkian esan genizunez emen gaude “pletóricos de optimismo esperando carta”. Lanez leporaiño zaudela ba-dakigu, baiña gure etxekoandrearentzat ez da ori afazoi aski.

Ez dakigu zer iritzi diozun nere itzaufe puskatsu ofi. Lengoaren bukaerako bi azken lefo aiek kendu bear dirala igafiko al zenion, nik kendu ez ba'nitun, behintzat.

Oraindik eskefak emateko nagozu diruarengatik eta soñeko edefarengatik. Atzo adelatu nun, eta muxtu ere bai.

“Ad alia redeamus”. Onezkero lengo ezbear aundi artatik sendatuxe zaiteke, ta befiz alakoetan erortzeko beti bildufez egon bear ba'da ere, lainkoak ez al zaitu befiro erortzen utziko. “Igitur”, ez al zenezai-dake, gizagaizo ofek ilabeteko oi besteko bat taiutu –zuk ikus– eta Mameme'ri berea igofi dezaiozunean neri ere nerea eratziki? Esker onez artuko nuke.

Poliki poliki etxe alderako asmoak nitun, baiñian emen luzatu bearko oraindik ere. Etxeko andreak ez du entzun nai ere dagoeneko ni emendik ioaterik. Nik arengan baiñio ark neregan aginpide aundi-agoa dauka, or besterik uste ba'duzute ere.

Noiz dator ufengo *Euzko Gogoa*? Saiatuko gera emen banakoren bat edo beste atera ote diteken. Mingafi da Navarro ofena. Besterik ezin ba'ledi multikopiaz bederen atera bearko, beste ofien neufian. Danean dantxoa, nere gizontxoa.

Goraintzi. Memento.

Orixe

187

[1952-XI-2]

[Jokin Zaitegiri, eskuz idatzia]

[Zaragozatik Guatemalara]

Finca Miramar, 2-XI-52

Zaitegi iaun apaizari. Guatemal'ra

Adiskide on:

Aunitz esker diruaren orde. Domu-Santu egunean iaso nun, “ut haberen etiam de pinguedine terrae”.

Beraz itzaufea bikaiñia iduritu zaizu? Ala obe. Bildur nintzan, oraindik ere bete ez ote zindun, alde aldera beintzat.

Oso gaizki derizkiot Mitxelenaren (Garate'ren) artikuluari. Olako gixon bati “aizezu” esaten diote Uitz'i'n. Gogofak esaten ditu Jemein'en

buruzki, ta, zuk ederki diozuna, “Euskal-idazleen batasuna tinkatu bear genuke”. Jemein’i ez al diote miñik emango ark esanak? Iafi dedila aren tokian. Malefeka [Orixek] ez du Basurtoko norgeigokarik aipatu. Gezufa! Berak esaten baitu, Mitxelenak [Justo Garatek], “Basurto’ko eritegian nintzan ikasle bikaiña ta langilea” (Arto bero usaia) Oker ez ba’nago, Malefeka’k au esan zion: Basurto’n gertatutako zerbait etzaiola aipatu nai, lotsaz gofitu etzedin. Berak ala artu du. Gaiñekoek ez dakite gertakizun aren befi; edo oso banakak. Mitxelena’k “fanatiko kopetamotz” besteri esaten ba daki. Zer esan zezaken, Malefeka’k “aizezu” izengoitia ezafi ba’lio? Aita Santuarekin ere sartzen da. Buruarin aundi bat da mutiko au (?). Irakufazu *Gernika*, nº 19, pag. 152-3.

Beste kontu ori erderaz doa Mameme’k uler dezan. Clasificar a Santa Teresa, cuyas coplas Orixe las firmaría, entre ciertos “eróticos” aunque sean Paul Valery y ... San Juan de la Cruz, supone una ignorancia supina de lo que son géneros de poesía. Orixe no firmaría, por rubor, varias, o quizá bastantes coplas de S. J. de la Cruz, aunque él fuera capaz de hacerlas. De Paul Valery, quizá ninguna. De Fray Luis de León, casi todas. El P. Ríos me ponderó un verso de Paul Claudel, que me calificó de admirable, y a mí no me parece tanto, pues sería alabarme a mí mismo. Literalmente sin conocer yo a P. Claudel, había escrito la mismísima frase en vasco antes de 1920, como pudiera testificarlo el P. Juan José Goicoechea. También rompí un cuaderno de versos de mi nocedad en español –Lizardi me suplicó por todos los medios que no lo rompiese– de imitaciones bromosas y lamentosas de Uhland, Göthe, Heine, etc. Si imitar a esos autores insanos me pareció malo, a los locos de ahora me parece pésimo. Como dice el proverbio español “suspiros de monja y pe... de fraile, todo es aire”. Poesía moderna. Orixe se arrepiente de haber dicho también algunas tonterías en verso, y no quiere reincidir. Que los confinen a una isla a todos esos inbéciles que se llaman poetas. Termina el papel, pero me siento elocuente.

Hacia 1915 los jóvenes Profesores de la Universidad P. de Comillas organizaron en las vacaciones un concurso de “poesía modernista”. El tema impuesto era: “La libélula del cerebro modernista”. El premio lo obtuvo “Orixe” –la edición novísima de la Teogonía de Hesfodo en griego– por unanimidad de votos. No recuerdo más que un verso de tres sílabas agudo después de un llano de más de 20 sílabas. Desarrollaba yo el proceso de la libélula desde su forma más embrionaria hasta que le nacían alas o élitros. Al querer decir que “voló” desde la frente del modernista, estuve pensando si poner “erum-

pió”, pero me pareció demasiado latino; “erupcionó” me pareció demasiado sublime, “erutó” demasiado bajo –tres verbos que son casi el mismo modificado, aunque el tercero se hace por la boca y tiene raíz diferente. Me ocurrió otro más popular y puse “supuró”. Hizo reir mucho. El tribunal me advirtió de un defecto de la pieza: que era demasiado lógica u ordenada; que seguía un pensamiento. Es decir que no me llegó a “patinar” la cabeza, como dicen por aquí. Eso son la casi totalidad de los pretendidos protnatos poéticos de nuestro tiempo: *supuraciones* viles que quieren ocultar casi siempre una lujuria mental con palabras “espirituales”. La semana pasada trajo la Prensa Gráfica un artículo precioso de... no me acuerdo. Llamaba a los escritores de este siglo viciosos... hasta “invertidos”. Pardon, Madame! Zaitegi y Orixe se entenderían, sí, hablando de poesía; pero no coincidirían en criterio. “Buru bezanbat aburu: tantas opiniones como cerebros”.

El día pasado recibí carta de un sobrino seminarista en la que me preguntaba acerca de poesía y poetas. “Abtendite a falsis prophetis... atque poetis”, le respondí. Si alguna vez te pica el tábano santífuate despacio y reza la oración al Espíritu Santo, que te dé recto y sano juicio y que no te permita decir tonterías.

Este pliego termina y no quiero continuar.

Recuerdos a todos.

Perez-Oso [Orixe]

[Sinaduraren ondoren]:

Aquí todos bien.

188

[1952-XI-3]

[Jokin Zaitegiri, eskuz idatzia]

[Zaragozatik Guatemala]

Zaragozatik, 3-XI-52

Zaitegi iaun apaizari. Guatemala'ra

Adiskide on:

Zure azkeneko eskutizetan buxtan bat erantzuteko utzi nun: bialdu zenidala beste bat Mameme'rekin eta ez niola erantzunik eman.

Emen daukadan bat ote da? Galindez'en zerbait euskerara biurtzeko –oso zail ez atzeratua, ta onezkero erderaz argitara emana– emen da; baiñan ua bafenean ekafi zunari erantzun niola iduri zaida. Beste bat diozu, bear ba'da “Euskerari buruz *Euzkadi* ifatiaren iru galdera”. Ez nekin nori erantzun, eta *E. Gogo*a'rako bialdu bearco.

Jauregi apaizarena ederki dago aren aldetik –gure ioan-etofi aieki-koa– eta nik nere aldetik ez nuke kaxkafago gelditu nai. Beraz, idatziko ba'zenio, esaiozu, “que le recontra”. Iduritu gaiztorik egin ba'nun, efua nere dala.

S. J. de la Cruz'engaz esan nizuna ongi ulertuko zenula uste dut. Gure egunotan malezi aundia dago ofela idazteko. Ba'dakizu. Fitz-Maurice-Kelly'k esaten diona “de alta sensualidad”. Olakorik ez, ifiola ere: baiño “quidquid recipitur ad modum recipientis recipitur”. Zerbait lekaime'k obe lukete gaurko egunerako “los abrazos con el Esposo” ta olako esaerak utzi. Iainkoak bere liburuetan esanak, efi aragikoi bati esanak daude. Aiek etziran ikaratzen oraingo iende galdu aiek aifia; baña 40 urtera arte debekaturik zeukaten irakurtzea.

Or nengola gogoan daukat “Ruben Dario” dala-ta alako Gandia baten liburua. Dozena bat edo geiago koska egin nition eta guzi guzi-etan “la lujuria, la carne” ta olakoak irakufi nitun. Ez omen zan izanez alakoa; baiñan urdekeri ofetaz, burua besterik ez ba'da ere, ez da bete bear. Euskeraz ere sartzen asi dira. Mirande oso naba'fa da. *Gernika*'n atera zun zerbait... lotsagafia. Lauaxeta zanaren belaxkakeri batzuk ere, on baño kalte geiago giten dute. “Satis”.

Memento.

Orixe

189

[1952-XI-7]

[Martin Oiartzabali]

[Zaragozatic Rosariora]

Zaragoza'tik

Oiartzabal'dar Martin iaunari. Errosariora

Adiskide aundi:

Berandutxo oroitu naiz S. Martin berela datorkigula. Gaur ilak zazpi, au emendik ateratzeko zortzi; bidean... zortzialdirako bederen

iritxiko zaizu. Uruguay'ra tiñel tiñel iristen dira, baña nik ez dakit zer dun Río de la Plata ofek. Dana dala egun ortan etzaitut beñipein azturik utziko Jainkoaren afean.

Onezkero zu osasunez ederki, lanak... patxaran. Emen nagozu zuk zer bialdu begira. Ni ere zure neufian asi naiz lanean. Oraindik ez ditut bukatu David'en Eresiak, aufera ba'doaz ere. Azkeneko amafak palta. Eta gero 17 *Cantica Breviarii Romani*. Oiek aurten bukatuko al ditut, baldin bait ere! Datofen urtean Iainkoak nai ba'du S. Agustin bukatu bearako. Emen beitegian eta lore-baratzan eta aufekin, eguna ezez igarotzen zait. Osasunez oso ederki, Eta zuek? Onezkero itzulpurdika ta ikotika gure txal auek bezala, zafenetik gazteenera. Ala bedi. Negua –emengo negua– ioan zan, euri aundiak utzirik. Aurten bi metrotik gora. Udara poliki asi du –berotxo afen– ego-aize zakar batzuekin aufenetik, eta orain aizerik gabe. Nai dunak lana egin dezake, sargoririk gabe, ta lo egiteko giro dago. Or baño askoz obeki, nolana ere.

Gure *E. Gogoa* gibelatzen asi da befiz ere langile ufiz. Ez al da, behintzat atertuko. Oso ongi artzen dute gutafak.

Besterik ezer ez. Egun ona igaro dezazula etxeokekin, eta ufena arte.

Memento.

Nikola

190

[1952-XI-13]

[Justo Mari Mokoroari, makinaz joa]

[Zaragozatik Madril]

Finca Miramar, Zaragoza, 13-XI-52
Aita Justo Mari Mokoroari. Madril'a

“Tardar y parir hija”. Agindu zenidan... baiña len bezalaxe gelditu naiz. Ereji aundiren batzuk esan ote ditut? Ez ote zaizu atsegin?

Beste auzi kaxkar ortan zaude lasai, gizona, zaude lasai. “Disputandi gratia” esan ditudan zenbait gauzatxo, ta ikus nori esan ditodan, ez dira oin zeatz artzakoak. *Euskadi* dalako ori pakean utzi zezaketen “piobarojatar” jainkogabe oiek. Ofengatik diote gofoto Jainkoa aipatzen

dulako, edo asierako euzkaditar aiek aipatzen zutelako. Jakifia! Zurekin eleta ukan ba'nu, ez nintzan aientzat bezala mintzatuko.

Erderaz ematen ditidazun itz oiek nik idatziak dirudite, ez dakit noiz ta nori. Jafi zaite nere tokian. Ez daude zuretzat idatziak. Ezin burutu nun "tártaro" oiekin. Asi Afiaga Enparantzatik eta Otzandio'raifio "Euscalerrifaco, euskalerrifaco!" atertu gabe ari izan zitzaidan Kepa Bilbao, Afese Beitia'ren egunean saria jasotzera nindoala. *Integrista* eta *euscalerrifaco* izenakin maxiatzen ninduten. Beraz, "Evite Vd. la palabra Euskalerrria --"para propaganda"-- esatea ez da izugafi: "no es el colmo". Neretzat; bai aientzat. Esanik daukat --"disputandi gratia" ori ere-- bigafen ekoizpena etofi ba'ledi, oberenean *Euskadi* ipifiniko diotala. Zaude lasai. Ez da olakorik gertatuko. Baiña ez *Euskalerrria* ere. Camoens'ek askatu zidan korapilo ori *Os lusiadas*'ekin, eta *Euskaldunak* bearko du.

Nik baiño portuna ohea duzu Axular'en lenbiziko ekoizpenarekin. Nik Intxauspe neukan --eta ez neronena-- eta ustez, zuk aipatzen duzun safera ortan *Euscal herrietan* iduritzen zitzaidan. Dana dala, Axular'ek ez ditu mila urte, eta orduko euskaldunek zâr zârtzat idukiko zutela ditekena da. Asko askotan entzunik nago Bizkaia'n *Euskel-erixetan*, eta Laphurdi aldean ere ez bakan. Oraindik ez dugu denok erabat artu itz ori gure efiari izena emateko. Ipar aldeko euskaldunentzat gure efiaria Espainia da; guretzat befiz aiena Praintzia "tártaro" oiek etofi ziran arte. Aski mugako izanik, nik ere ala esaten nun, eta ala esaten da oraindik Napafoan.

Zaitegi'k esanik dakit A. Villasante'rekin eletaren bat ukan duzula; baiñan ez dut ikusi ez zurerik, ez arenik. Zera bai, "assumpzinoko".... Irakutazu "Cultismos, pedantería y barbarie" *Gernika*'n. Ormaetxebafia gurekin bilatzen dut.

Bigafen ekoizpena esan dizut *Euskaldunak*'ena. Edo len dagon bezala utzi --Zuk utsak kendurik-- edo befitze ezkerro, osotara kenduko nuke, *nai ta nai ez* Lizardi'k eta Labaien'ek *idaroki* zidaten belaxkakeri ua. Obeki esan, *bizkor eragin*. Poemak asko galtzen du berez, eta kritikueri dagokienez, likiskeri ta lirdingakeri oietara oiturik baitaude, asko galduazten diote. Zer nai ote dute? Nik argosea edo emagosea saferaztea? Beste aldera *cuadrotan* moldatuko nuke, aski batasun emanik.

Aurten emeki emeki ari naiz. Onezkerro ba-dakizu M. Bafiola'k Salmo'en itzulpena eskatu zidala. Bukaeran ditut *Liber Psalmorum cum Canticis Breviarium Romani*. Nova interpretatio latina... Editio Altera.

Korurako bezala egin ditut, ots, puntu edo erdi-puntuekin, *erdian* eta *bukaeran*, *biurgune* edo *flexa* ezik. Patxaran bizitzeko asmoa dut, az-tarkarik egin gabe. Lore-baratzen, beitegian, aufekin, eta nere gauzak egiñez. Noizean bein zenbait lefo euskeraz, naiz *Gernika*'rako erderaz. Oraingoz ez dut etxerako asmorik. Emen ederki nago. An ere, nai ez nuken gauza asko ikusiko nuke. Gure efiarekiko kezka Jainkoari uzten diot, otoitzetan oroipen bat egiñik. Azken azkenetan dagon efi aundi au Jainkoak bakafak piztuazi lezake.

Memento.

Nikolas

191

[1952-XI-14)

[Isidoro Fagoagari, makinaz joa]⁹²

[Zaragozatik Buenos Airesa]

Finca Miramar, Zaragoza, El Salvador, C. A., 14-XI-52
Sr. Dn. Isidoro de Fagoaga. Buenos Aires

Caro amigo Isidoro:

Hace unos veinte días recibí con sorpresa una carta de Zaitegi en la que decía que Justo Gárate (así con todas las letras) se quejaba de mi respuesta (Malefeka) a su artículo "Sabino Arana mirari bila". (Mitxelena). Y me añadía: "Ahora que los escritores vascos debiéramos estar más unidos, me parece que no debiéramos enredarnos en polémicas". Esa es poco más o menos la traducción, pues no tengo costumbre de conservar ninguna carta. ¡Estupendo! Justamente es lo que debiera haber hecho Mitxelena, en vez de renovar las llagas a los de Juventud Vasca, especialmente a Jemein, quien no se habrá dado por menos aludido y dolido que Mitxelena por el artículo de Malefeka en proyecto. Se queja quien no debiera quejarse. Que reflexione un poco sobre su artículo publicado. Que lo vuelva a leer detenidamente.

⁹² Gutun honen bigarren aldakia Jokin Zaitegiri igortzen dío, honek gutunak gordezko ohitura omen duelako.

En segundo lugar, es falso que Malefeka mencione las oposiciones de Basurto, como me lo transcribía Zaitegi. Mis palabras son estas literalmente: “Basurto’ko eritegian nintzan ikasle bikaña ta langilea” diozu (Mitxelena). Arto bero ufina erten zaio oferi euskaraz. Basurto’n zuri gertatu zerbait ez dut agertuko, ez baitut ukabilka asi nai, ez nior lotsarazi”. Que yo sepa, Mitxelena es un pseudónimo oculto, a quien el público no ha identificado con Justo Gárate. El público no sabe de qué ni de quién se trata, aunque el interesado se haya dado por aludido. No basta tirar la piedra y esconder la mano, y el que está a las maduras debe también estar a las duras.

Sin meterme a comentar en público ni en privado las muchas cosas que me sugiere el artículo de Mitxelena, solo recuerdo “Itsuak bidea agertzen” y “fanatiko kopetamotz” que aplica a sus irreductibles adversarios. ¿Qué hubiera sucedido si Malefeka hubiera aplicado a Mitxelena el piropo de “Kopetamotz”, corto de alcances, (corto de mollera)?

Me agrega Vd. que me amenaza con duras represalias si se publica mi artículo. Supongo que será a “Malefeka”, como no sea que andemos entre porteras. Lo mismo me da. Si quiere darme un buen correctivo (en público, que permita publicar mi artículo y que se cebe contra él y contra mi pseudónimo. Hala, valiente! Yo le doy mi palabra jurada de que por toda respuesta me limitaré a dar traducidos exactamente su artículo y el mío en español, para que nos juzgue el público sensato.

Como Zaitegi tiene la costumbre de archivar las cartas, y la queja de Mitxelena contra mi pseudónimo conocido pudiera quedar, allá le va también la mía, y otra para el interesado, además de esa copia directa para Vd., respuesta a la suya acerca del mismo asunto (8 de Noviembre de 1952).

Mil gracias por su regalo.
Affmo.

Malefeka

[1952-XI-19]

[Isidoro Fagoagari, makinaz joa]⁹³

[Zaragozatic Buenos Airesa]

19-XI-52

Sr. Dn. Isidoro de Fagoaga. Buenos Aires

Caro amigo:

En la carta de hace tres o cuatro días dejé en mi capote una cosa importante para la consulta, por lo menos hasta contar diez. Ya he tenido tiempo de contar muchos dieces, y renunció al primer movimiento que me produjo su carta de retirar mi colaboración de *Gernika*. El segundo movimiento ha corregido el primero; pero debo decirle, que si Eneko Mitxelena continúa atacando a esa entidad y a ese Señor, no solo con “egi gafatz batzuk” como dice en su artículo, sino con insultos, y si Vd. sigue permitiendo su publicación, me verá obligado a atacales a ambos dos. Usted se escuda en “las inspiraciones de su conciencia”; pero a veces la conciencia nos inspira mal. En este punto a Vd. le ha inspirado con manifiesta parcialidad. Admitió Vd. las injurias de Krutwig: “kabylkeria, karamafoaren izpiritua, jebó, jebismos”, y ha admitido a Mitxelena “itsuak bidea erakusten, fanatiko, kopetamotz, &c.”. He disentido y sigo disintiendo lealmente de Juventud Vasca y del Sr. Jemein en algunos puntos de Gramática; pero la injusticia que se comete contra ellos me puede mucho.

Sin negar a Eneko Mitxelena el derecho a la fama de hombre moral, buen marido y padre de familia, como así le reconozco y supongo no habrá cambiado, en Jemein he visto un hombre mucho más bueno. Mitxelena y Malefeka tienen pequeñeces humanas que no son raras en ciertos hombres, pero no las he advertido en el Señor Jemein, mi buen amigo a pesar de todo.

Yo me resigno a la no publicación de mi artículo contra Mitxelena y de otros artículos en *Gernika*; pero no a dejar las cosas así, en... o fuera de *Gernika*.

⁹³ Gutun honen bigarren aldakia Jokin Zaitegiri igortzen dio.

Si acaso, enojado por esta carta, me retira Vd. las columnas de su Revista, he pensado en escribir un libro: "Izquierdismo vasco, literario y religioso" en el que sacaré a plaza algunas cosas que me han ido corriendo desde *El Día*, *Euskaltzaleak*, *Eusko-Jakintza* (ambos), y *Gernika*. Todo con la mayor objetividad que me sea posible, tratando a todos con el respeto debido.

Así terminaré mi colaboración española en Revistas y Libros, para dedicarme exclusivamente a la colaboración vasca.

Y aquí no ha pasado nada.

Soy

(firma)

P.S. Deseo hacer uso de la frase de Zuazo contra mí, que me comunicó Vd. amablemente por carta, y le ha cercenado en su artículo. ¿Podré suponer el permiso de él? Quizá le agradecería a él, creyendo que me hace daño. A mí me ofrecería ocasión para escribir un interesante capítulo.

193

[1952-XI-11]⁹⁴

[Mercedes Contreras de Muyschondt-i, eskuz idatzia]

[Zaragozatik Guatemalara]

Sra. D^a Mercedes Contreras de Muyschondt. Guatemala

Querida Mameme:

Hoy 11 día de San Martín, malo para los cerdos. Ayer 10 estuve en la Capital a comprar calzado. Novedades, ninguna. A Rose Marie la tomé en los brazos, y no estaba mal en peso. Risueña, y en pleno restablecimiento, con la natural molestia que comienza a venirle por causa de sus dientes. D. Freddy curado ya de su dolor de muelas con gran flemón, que le ha hecho perder seis libras. Los demás bien todos,

⁹⁴ Datarik ez dakar, baina jakin ezinik ez da, gutunaren hasieran San Martin egunez egina dela baitio; izenburuan ezarri dugun data horretan, beraz.

incluso el que le escribe, cada vez más brioso y de mejor color. A la vuelta me encontré con la suya, fecha última 5 de Noviembre. Antes de olvidarme, resté los 27,5 del disco. No sabía cuánto era. “El que no llora no mama”, dicen los castellanos. Llégame el cheque de Fray Manso⁹⁵, con carta y promesa para en adelante. El jardín, regado todos los días, amanecer y anochecer, pero en estado rudimentario de ulterior organización hasta que Vd. vuelva. No voy a “arquitecturarlo” sin su aprobación a pesar de las tendencias que dicen tengo a ese arte. Entre tantas cosas que me van diciendo, Manu de la Sota me dijo de palabra que mis composiciones en verso eran “arquitectura”. No es ningún insulto como Vd. ve. No es por ir contra la corriente de las “descomposiciones” o ruinas o “cienpiés” que hacen los modernos, sino porque así me salen. Digo pues, que en el jardín apenas he modificado nada si no es poner algunas peanas de tierra y de grava a algunos palos mayores, sobre todo a los frutales, para abonarlos y regarlos mejor. Si otra cosa dispone Vd. cuando venga, aquello se hará. El filón de tierra de que le hablé resultó ser de mala calidad, y espero a que Vd. venga para encargar a Marroquín que mande traer varias carretonadas de buena, porque a mí no me harían caso. Las plantas están más lozanas. Dos de las liliáceas de flor roja han dado preciosos moños, y estoy viendo delante los que han brotado estos días. Lástima que para cuando Vd. vuelva estarán hechos semilla. Las Pascuas, preciosísimas. La niña Ivonne se llevó una gran brazada de ellas el Domingo en ocho. Ya hay de donde llevar, aunque si la gente se desmanda tendré que poner el “veto”, en nombre de mi Señora. Las dueñas la recuerdan con afecto.

Y vamos a su carta. Suponía yo que el cambio de aire le haría bien para su bronquitis. Lo demás de la carta lo comentaremos de palabra “más o menos malisiosamente”, no sea que al Doctor le ocurra curiosear estos reglones. Pongo en su conocimiento que el P. Angel Martínez, alias el P. Ríos, va de residencia a Guatemala, clima más favorable para él. Se encuentra por aquí, en el Seminario, mientras arregla sus papeles. No le he visitado todavía, pero tengo el propósito de hacerlo. Por lo visto Agustínico Bariáin, mi antiguo discípulo mira con el ojo derecho a su coterráneo. ¿De manera, según me dice Vd, en

⁹⁵ Nor ote da izengoiti horren atzean ezkutarazten duena? Zaitegi bera? Aurreko ohar batean Labaienez jardutean aurreratua dugunez, badirudi baietz, bera izan litekeela. Hala salatzen bide dute aurrean doan “Fray” horrek eta testuinguruak.

la suya... que los “Carfísimos”, tan buenos emigos de Vd. del Dr. Ph. D. y mfos, desean implantar un Colegio de 2ª Enseñanza? Creemos que en Guatemala cabrán todos. Que no riñan y no se perjudiquen.

El amo me dijo haber recibido carta suya con noticias como la del detenido semivivo. ¡Qué pena! Que no tenga consecuencias peores para su enfermedad. El día pasado dijo Lola en Miramar que si se lo había dicho al amo, y me respondió que no habrá nada. A ver si esta llega a tiempo, con lo mucho que tarda la correspondencia. De Sevilla me llega en tres fechas. Bueno, Mameme, aproveche bien el viaje.

Soy

Nicolás

194

[1952-XI-18]⁹⁶

[Mercedes Contreras de Muyshondt-i, eskuz idatzia]

[Zaragozatic Guatemalara]

Finca Miramar, 18-XI-52

Sra. D^a Mercedes Contreras de Muyshondt. Guatemala

Querida Mameme:

La operada parece que va bien. La tendrán informada, supongo, y no me alargo.

Marroquín presentó la dimisión, y se va al fin de la quincena. ¡Qué lastima! Trabajaba y hacía trabajar bien. Cuando entró le dije a D. Freddy: “a ver si aguanta un año”. Y él a mí: “a ver si dura tres meses con mi papá”. Me ha estado enseñando –el dimisionario– el desorden en la contabilidad. Vd. lo conoce bien.

La vaquería hubiera prosperado con usded, pero así es imposible. Hoy ha parido otra en el mismo establo, casi al balde. Chiva que será malograda como la Milagros, y madre estropeada. Pues, el amo se las promete felices con ellas. “La chiva camina, dice, y la madre dará bien

⁹⁶ Datarik ez dakar, baina jakin ezinik ez da, gutunaren hasieran San Martin egunez egina dela baitio; izenburuan ezarri dugun data horretan, beraz.

de leche". Es una de las cinco mejores vacas con la cual se hizo la experiencia de los tres ordeños. Ahora, muchas vacas recién paridas y mucha leche, pero cuando ellas se agoten, la laguna volverá a ser enorme. Y lo ve y lo dice, pero no compra... Las tres que compró hace poco sin decir a nadie nada, son verdaderamente ruines. Ni siquiera lleva a D. Libio como asesor, y cree a cualquier chalán a pies juntillas las mentiras que le meten en la feria. A nadie más cree, como sabe Vd. por experiencia.

El tractor ha estado un mes muerto de risa, que pudiera haber labrado y sembrado unos cuantos zacatales. Otra vez nos vamos a encontrar sin pasto fresco. Estamos igual que el año pasado. Le dijo el amo a la Wíndeionen que yo le había dicho que había comenzado la casa por el tejado. Así es ciertamente. Entonces le dije que para poner una vaquería eran menester dos cosas: vacas y pasto: praderas y potreros. Nos faltan ambas. Don Litó le advirtió el sábado pasado que quitase esa vaca del corral —la parida en él— y yo lo mismo el Domingo. "No", nos dijo a los dos, y la vaca parió el lunes.

Ya ve Vd. Mameme, que yo también me desahogo un poco. Me da pena ver esto y no poderlo remediar, con la voluntad que tengo y debo de servirles.

El jardín punto y aparte. Con la ida del Administrador, Pedro no puede apuntar la leche y tengo que entrar yo mañana y tarde. El primer día, con la hora antigua, pude seguir bien en amaneciendo, justamente para comenzar el ordeño. Lo mismo por la tarde. Pero con la hora nueva tengo que ir al corral al rayar el alba, y de 3 fi a 4 fi de la tarde (2 fi a 3 fi antiguas) es demasiado pronto, porque no han caído todavía las sombras. El amo ha vuelto a poner de jardinero a uno a quien se despidió por indeseable, y la primera tarde, con tanta insistencia mía y tantas promesas suyas, ha marchado sin regar las flores. Los palos los había regado yo en previsión de ello. Hoy le he hablado fuerte al amo diciéndole literalmente que "las vacas no son números abstractos, y que las estamos estropeando". Le habrá entrado por un oído y salido por el otro.

Para que no todo sea malo, ayer terminé los Salmos. Y además hablamos con el P. Ríos; éste ha escrito a un cofrade suyo de la Habana, autor también de un Poema "Covagonda", escrito en gallego, diciéndole que su antiguo amigo Ormaechea es "el único que ha hecho poesía homérica desde los tiempos de Homero hasta ahora". Ese P. Gallego (Rubinos) quiere ponerse al habla conmigo por correspondencia. Me lo dijo el P. Peccorini.

Y voy terminando el segundo pliego. Muchos recuerdos sobre todo a los suyos.

Soy

Nicolás

[Sinaduraren ondoren]

(al dorso)

Perdone que le escriba al dorso de este papel endeble. En yendo que iba a echar al buzón esta a primera hora, pues la escribí anoche antes de acostarme, me entregan su muy interesante.

Respondo por orden:

1) Soy rico, sí, por la misericordia de Dios que se manifiesta sobre todo en algunos siervos suyos. Son falsas maneras de decir que se le pegan a uno.

2) ¿El “erotismo fino” del P. Zaitegi? –Lo tengo por una cosa enteramente convencional, a la moda de hoy porque si fuese verdadero, sería indigno de un Sacerdote de Cristo. Solo el preocuparse de esas cosas es espiritualmente morboso. Lo más que hay que concederle a Zaitegi es *un ejercicio* que ha hecho del *género*, pero absolutamente *impersonal*. Fuera de algún genio raro, los poetas de hoy todos dicen lo mismo y de la misma manera. No tienen ni vestigio de personalidad. Ya le tengo dicho –lo mismo en prosa– Zaitegi tiene derecho a su *trabajo* personal benemérito, pero como le dije, de *enladri llador*. Ya me he guardado bien de no asignarle personalidad fuerte, aunque él ha *tragado* mi Prólogo como cosa buena. Pero falta el ápice. Todo esto y lo que le añadiré se lo puede dar a leer porque sé que no se enfadará. Para el público este “aldeano marrullero” ha evitado el meterse *a fondo* con Zaitegi y con otros. Estábamos en una reunión varios vascólogos. Un amigo mío comenzó a leer un artículo mío desconocido, y el D. Ciaurriz, hombre bien listo, saltó diciendo a las seis primeras palabras –quizá a las cuatro–: “eso es de Orixe!” ¿En qué se funda Vd. para decirlo?, le dijimos todos. “Eso –repetió– *no puede* ser otro que de Orixe, porque ningún otro puede comenzar así”.

Cuando a Zaitegi le pase eso, se puede dar por satisfecho.

Orixe evita –por salud espiritual– de entretenerse con *Eros*, con *Venus Cupido* o con la *Philita*. Le gusta más –mejor dicho–, aprecia más el *charisma*, y por voluntad de Dios también le gusta con gusto espiritual. Y basta, porque si no no termino. (Dispéñeme la mala letra

porque su pluma la perdí o *la encontraron*, y esta mía está rota, y tengo que escribir con el tajo vuelto).

3) De “cómo le ha ido por ahí” hablaremos de silla a silla.

Y como me queda sitio, vuelvo al tema. “Orixe es un hombre frío y no es humano” –Hum! Ya se ve que los que dicen eso no me han oído en confesión. Orixe tiene las mismas pasiones que los demás hombres, y no se chupa el dedo. Orixe ha tenido más dificultades en la castidad por plétora o por debilidad, no por buena y perfecta salud. Pues hablo en la mayor intimidad a un Señora casada y a un sacerdote este año en que mi salud está tocando lo perfecto, creía yo que me había *enfriado*. Estaba yo oyendo Misa el Domingo pasado en San José de la Montaña –Cripta– y en esto se pone delante de mi banco una joven bien ligeramente vestida. Y además no se arrodilló al sanctus. Allí sintió Orixe a sus 64 años hervirle la sangre como por electricidad. ¡Bendito sea Dios que le conserva a uno la *hombredad*, sin peligro ya o con menos peligros de caer que es la juventud! Movimientos que entonces molestaban por tener que guardar la castidad, hoy se aprecian desde el punto de vista de la salud.

Salud, salud, salud es lo que hace falta a la literatura y a la poesía de hoy. Esas debilidades y blandenguerías y baboserías, no son literatura ni poesía: son vicio o camino para él. Hablo claro.

Repaso su carta. Santa Teresa no fue *erótica*. Su amor fue carismático. También el de S. Juan de la Cruz, pero en éste encuentro algo más humano, que no llega a sensual, como pretende Fitz-Maurice-Kelly.

Soy

Nicolás

[Sinaduraren ondoren]:

(Y no puedo menos de serlo que diría Ciaurriz).

[1952-XI-23]

[Mercedes Contreras de Muyschondt-i, eskuz idatzia]

[Zaragozatic Guatemalara]

Finca Miramar, 23-XI-52

Sra. D^a Mercedes Contreras de Muyschondt. Guatemala

Querida Mameme:

Me ha dejado al descubierto con su telegrama. Pero Grullo y Jean de la Palisse hubieran adivinado a la primera que quién le había dado cuenta de la operación de la niña Yolanda, la cual volvió ayer a casa. ¡Pobre de mí! Si metí la pata que me perdone esta gente. Cuento con el perdón suyo y aun con sus indulgencias parciales o totales y aun con la plenaria. Pues no le dí los pormenores que sabía, para no alarmarla. Si hubiera habido complicaciones, desenlace fatal, tampoco le hubiera a Vd. parecido bien el silencio. Sepa, ya ahora, que hubo dificultad en cortar la hemorragia a la paciente y que le dieron más de cuarenta inyecciones en los brazos. Me lo dijo D. Rogelio. También me añadió ayer que cuando el médico le aconsejó que se levantara por media hora, ella no pudo resistir más de cinco minutos. Pero ya estamos tranquilos, y estélo Vd. también.

Ésta va breve. Sobre el “erotismo fino” y otras bobadas de Alexandre discutiremos aquí, en presencia del interesado, si llega por Navidad. Yo aprendí que *el amor* consistía en la “comunicación de bienes entre los que se aman”, y que no hay más clases de amor que el interesado y el desinteresado: ambos para con los hombres y para con Dios. En el interesado entran el amor carnal y derivados, en sus muchos matices que el vicio ha inventado para paliar su fealdad. El erotismo fino lo llamo “sensualidad refinada”. Estoy en Centro-América donde no existe tanta hipocresía. El otro día, en una cartelera de espectáculos, el primer apelativo que ponían a la actriz era “sensual”; en Europa hubieran puesto *espiritual*. ¡Majaderos! Y al pié de la foto de otra, decían que era “tempestuoso”. Era en la Prensa gráfica. Eso es llamar a las cosas por sus nombres, y no *angelicales* y *puras* a las que no merecen otro calificativo que las cuatro letras. El ambiente pervertido pervierte también el criterio, y Fray Manso [Zaitegi?] está influenciado de él a mi juicio. Me “sonroje” cuando mis ojos tropezaron con el

título de aquel empedradito de verso titulado *Mosu-garaia* = “la hora de los besos”. ¡Qué benditez! Para no llamarla otra cosa. Orixe estará meando fuera de tiesto, pero mejor, no sea que la planta o la flor se sequen por exceso de ácidos. ¿En qué me estoy saliendo de la cuestión? ¿En decir que es una profanación catalogar a Paul Valery con Santa Teresa? Ya hablaremos. Una vez en Betharram, sorprendí a un colegial con unos versos ideales, alados, espirituales, a una niña angelical. El autor de los versos era Alfredo Musset, el desvergonzado. ¿Sabe Vd. porqué lo leía? Porque leyendo las primeras letras de cada verso de arriba abajo –lo que se llama acróstico– era una indecencia. Decía así la pregunta de él y la respuesta de ella: “Quand voules-vous coucher avec moi? –Cette nuit”. ¡Degenerado! ¡Y estos poetas son los que están en el candelero! ¡Para ellos! Engañados, imbéciles o vicios. Engañado Fray Manso. Por eso es hacerle mucha mayor honra decir que no ha vivido esos versos, o que los ha escrito por vía de mero *ejercicio* literario. Ya me dirán cuando vengan quién es ese desgraciado de Alexandre. Y otras cosas.

Bueno, Mameme, “aquí todo va bien”, sin reservas mentales. Me alegro que coloque un estribillo o estranbote o apéndice al mes que va a cumplir mañana. ¡Lástima que no sea hasta Navidades! Y no es que no desee yo verla por aquí.

Recuerdos.

Soy

Nicolas

[Sinaduraren ondoren]:

P. S. El amo dice que no tiene tiempo para contestar a sus cuatro cartas. Que anda “danzando como un trompo hasta diez de la noche”. Excepto –añado yo– las largas horas de lectura con que se esta intoxicando noche y *día*. ¿Eso es amor desinteresado? Menos que de novios. Yo tendrfa escúpulo.

[1952-XII-4]
 [Jokin Zaitegiri, eskuz idatzia]
 [Zaragozatik Guatemalara]

Finca Miramar landetxetik, 4-XII-52
 Zaitegi iaun apaizari. Guatemalara

Adiskide on:

Nere auzia ontan dago: dalako turista-txartel ori ez bailiteke luzatu bifitan baiño geiagotan –eta neri luzatu didate lauretan, lau sei-ilabeteko– agiri-mota ofekin ez naitekela emen gelditu; beraz *egon*-agiria artu beafa, mila colon ordainduz eta *beste* mila ta bosteun iagole edo abogaduantzat, nere egoitzako paper oiek zuzendu detzan: 2.500 mila dólar. Diru ofen erdiarekin eta gutxigorekin Paris'en nintzake PAA'n: 1171, 50 Colon edo 468.60 dolafekin. Nik ez ditut oraingoz ez bat eta ez bi; beraz auziaren korapiloa ontara askatu neza-ke: Guatemalara itzuli ilabete batzutarako, ta gero emen sartu turista-txartel befiarekin. Legez egin oi dana. Mamemeri nere burua eskeiñiko diot "Liceo Landibar" ortarako. Praintzira ioatekotan, berela Monzon'engana nindoake, Euskadiko Iaurlaritzak len bezala langundu ote dezaidaken. Baiean, Belloc'a ioan "Iratzeder"ekin, Aita Michel'ekin eta lengo adiskideekin bizitzera. Iakiña, E. Gobernuak egiten lidakena *Euzko Gogoa*'ri egiña bezala artuko dugula. Zuk etzenuke neri ezer bialdu beafik; ezean, etxera itzuli bearko, Orixera. Lana bialduko nizuke. Ioan ba'nendi Salmuen bikia emen utziko dizut, Olabiderenarekin eta K. Ikasbidearekin. Ikus zer dion Labaien'en andreak nere Salmu batengatik: erakusteko bialdu nion: "lleno de sencillez, tan bien se entiendo, cuando en otras lenguas resultan rebuscados". Emazte au otoitzak eta irakurketa prantsesez egiten oitua dago txikitandik. Ba ditu Salmuak gatzelaniz eta Grampon'en *Bible* prantsesez.

Aita Ufutiari nere erantzuna iasoa dukezu. Betikoa zu.

Eskefik asko otoitzengatik eta Mameme'rekin bialtzen duzunarekin. Bi egun ez auferatu zerate, "Samikolas txikia" G'gafenean baita.

Orain, bertsoetat: atsegiñak dira biak. Lenengoaren len-ahapaldia Elizanburu'ren usaia geixko dariona; gaiñerakoak zerofenago. Afese Emeteri gogora ekafi didate, Orixe ere bai: baizik ere puntuetan txukunago ta befiago, Parnasiar edo ez dakit zer oienen antzera. Osasuna

darite. Ain zuzen, egungo neurtitzak gaitz-beratx gertatzen zaizkit eta zentzugabeak; Bidafai'en esan oi dutena "bururik ez buztanik gabeak". Bigafena ere taiu ortara. Ez ote landuegixto? Lenengoan lefotxo batek eta bigafenean beste batek, eleta sortarazi lezakete, baiñan ez naiz sartuko "Orixe mea fuera del tiesto" esan dezaiozun Mameme'ri.

Zurea usu etofi da. Nik ere "Entrega inmediata" ipiñiko diot. Ausaz alpefik.

Ametzaga iaunari ez omen zaio irixten *E. Gogoa*.

Aita Garrido'k Aranguren lengusuarengana zuzenbidea iakin nai luke, Habana'ra.

Zuk dakizu or ni saferazteko zer aukera egin bear dituzun. Lengo agiriekin bear ba'da Guatemalako Consulak on-ikusia emango didala dio gure nagusiak. Urte beteko eman zidaten or. Urte erdian onara opofaldira etofi, ioan-etofiko baimenarekin, eta etofi gabe gelditu nintzan.

Elkafen befi ba-dukegu.

Memento.

Orixe

197

[1952-XII-9]

[Jokin Zaitegiri, eskuz idatzia]

[Zaragozatik Guatemalara]

Zaragoza'tik, 1952-XII-9'gn
Zaitegi iaun apaizari. Guatemal'ra

Adiskide on:

Cea Ruano'ren bitartez bialtzen dizut au. Zure telegramaren begira gaude. Ni emen geldieraztea iduri ba'zaizu, ongi da. Nik ez dezaket eskatu biderako dirurik, eta Praintzi'ra iritxirik ere, ez nago ziur E'ko I'k lengo laguntza emango lidaken. Ezean, Orixe'ra igaro bearko nuke, ez bainuke nai zuk dirurik neri bialtzerik, len naiko zama daukazularik. Orañi ere, laureun dolar oiek ordaintzen ba'dituzu, etzaidazula dirurik bialdu lau ilabetetan. Emen ez nago gaizki. Obeki nengokela Belloc'en, iakiña; baiña "danean dantxoa, nere gizontxoa". Mameme'k

ere merezi du laguntzea; gaxoari, aski naigabe baitauka senafarekin eta etxekoekin, batez ere "Liceo Landibar" dala bide. Atzo egin nien Zugaditaferi, gozoengatik eskerrak emanaz, eskutitz ua zuretzat bezala artu dezazula adierazi nien. Gure nagusi au aultzen eta aurtzen ari dela iduri zaigu ta ditekena da gauza onik ez etortzea. Oso burubide txafa dauka paperetan eta gairakoetan. Zugaditafak esango dizute geiago.

Oraingoz ioan-etofi au bukatzen dudalarik, zerbait bialduko dizut *E. Gogoá* rako.

Ikusi arte.

Memento.

Orixe

[Sinaduraren ondoren]:

Oraintxe esan dit Mamemek Mari Zugadirekin itzegin dula. Eskabidea gifiñik nago emen luzatzeko.

O[rixe]

198

[1953-I-6]

[Martin Oiartzabali]

[Zaragozatik Rosariora]

Finca Miramar, Zaragoza'tik, 6-I-53
Oiartzabal'dar Martin iaunari. Errosariora

Adiskide aundi:

Agiri danez nerea ez duzu iaso S. Martiñetan egin nizuna; nik ere ez zure biak; bai irugafena. Makiñaz ipintzen asia nintzen neronena *E.G.* rako, zenbait aldakuntzarekin, eta zurearen begira nengon, biak elkartzeko. Bidean ditezke bi oiek eta ez al dira galduko. Emendik ofe-rako ta ortik onerako bidari oiek, oso oker dabilta beti. Uruguay'raño oso ederki, befiz.

Zaitegi iauna emen genuen lengo egunetan eta esan zidan zerbait bialdu zenidala. Etzaitela asi beñiro kopiatzen. Noizbait iritxiko dira. Españi'ko Zaragoza'ra ioan ba'dira ere.

Emen ederki osasunez; orkorik ez didazu esaten; beraz, gaixo-etxe ori osasun-etxe biurtu diteke. Ala biza. Berandutxo ba'da ere urte au ez deila txafago ioan dana baiño, eta ohea, lainkoak nai ba'du.

Esan nizun lengoan S. Agustin'en *Confessiones* itzultzea bukatu nai nukela aurtzen.

Aita Egibar oso gaizki gibeletik. Ezin-iana ta lo-galdua. Ez dakit oraingotik aterako ote dan edota nola geldituko dan.

Besterik ez.

Memento.

Nikola

199

[1953-II-3]

[Martin Oiartzabali]

[Zaragozatik Rosariora]

Zaragozatik, 3-II-53

[M. Oiartzabal] adiskide aundi:

Nonbait bidari oiek or okertzen dira, emen oso zuzen ez ba'da-biltza ere. Zure bi galduak ez dira agertu oraindik. Mingafi da bigafen aldiz aldatu bear ori, bafia, beneditar iatofa baitzera, befiro lan ori egi-teko gai zera zu. Egubefiko eskutitzarekin batean, ikus zer zati bialdu zenidan: 116'gafenetik 152 bukatu arte.

S. Agustifien azkeneko iru liburuen bikia bialduko dizut. Oraindik asteko nago. David'en Eresiak igofi nition M. Bafiolari Egubefiz. Oraindik bidean ditezke Guatemalako Puerto Bafios'en barna. Iru bat ilabete luzetzen dute paketeak emendik ara ta andik onara. Bigafen kopia Zaitegi'k du. Bereala argitara nai omen ditute Garikoiz'tar ofek.

Aita Egibar obeki doan soifua da. Cuba'n izan befia omen da emengo Presidente'ren emazteari lagun egiten. Oso bakan ioaten naiz Uriburura, ta ez dut ikusten.

Bero bero asi dut idazki au lefo ertsietan, baiñan agortu naiz. Bakanetan ere ba dute aski toki nere befiak.

Etxekoeri mila goraintzi.

Memento.

Nikola

[1953-II-3]
 [Martzelino Errezolari]
 [Zaragozatik Igeldora]

Zaragoza'tik, 3-II-53
 Errezola'tar Martzelino jaunari. Igeldora

Jaun apaiz agurgarria:

Eskerrik asko zure itz beroengatik. Bialdu didazun beste Arantzazu'ko Egutegiaren orri orrek intsentsu geixko eman dit; bañan aldare-rako bedi, ni aldarepean izkutatzen naizala. Dabid'en antzera au egingo det, argitaratzeko bertso batean diodan bezala:

“Bil-bil egin naiz neronengana
 auspean sua bezala,
 pizturik nagon, itzali naizan
 neronek ez dakidala” (Cfr. Ps. 130).

Intsentsua lurrintzen dun nere ikatz bizi orri ere autsa bota diote: “Su poema es muy hermoso, pero le falta una cosa: le falta sencillamente poesía”. Au dionak bi bertso-liburu argitara emanak ditu. “No se empeñe en hacer versos, no digo yo poesía, porque Dios no le llama a eso”. Au diona Barojatar oietakoa diteke. Nik gordinkeri aundiak esan ba'nitu, naiz Jainkoa ukatu ba'nu, ordun nitzake gizon aundia doakabe oientzat. Orrek pozten nau. Poema ta beste oiek baño gauza obeak baditut egiñak emen Ameriketean. Noizbait agertuko al dira. Guatemala'ko Revistan nekezegi aterako da, bañan *Argi-Eñi* dalako ortan zati bat gustatu zaie izugarri: “Kristo gure argi otoitzean”. Ona Zaitegi'ren iritzia: “Sekulan ez du iñork euskeraz olako gauzarik idatzi; ez Orixe'k ere. Laus Deo! Bertsoak ere gero ta obeak egiten omen ditut. Laus Deo!

Bialdu ditut Donostira Dabiden Salmoak, puntu ta erdipuntu korurako egiñak. Aurten atera nai ditu Maritxu Barriola'k. Eta gaiñerakoak. Osasun bikaiña, Jainkoari eskerrak, eta pakea. Orobat opa dizkizut.

Memento.

Ormaetxear Nikola

[1953-II-15]
 [Martin Oiartzabali]
 [Zaragozatic Rosariora]

Zaragozatic, 1953-II-15

[M. Oiartzabal] adiskide aundi:

Atzo berandu iritxi ziran zure bi galduak: Azilaren 3'gafenekoa eta Gabonilaren 4'gnkoa. Oraindik ez al zifian asiko bifaldatzen! Zure osasun obeak pozten nau. Ni oso bikain, aitona gazte musugofi biurturik. "El sonrosado" esaten asi zaizkit. Orain zenbait ilabete esan nizun sendagileak esan zidana: "¿Qué bomba! (biotzarengatik), va Vd. a vivir un sin fin de años". Jainkoak nai duna. Gogora dezakezu nere betiko lur-margo gaitzeko ua. "Gana da" laphurtarrek diagotenez. Tensioa 13. Zure kilo-galtze ori duzu obenik osasunerako. Neri ez (sic) zilbota ederki serailtzen ari zait, gizen nagon afen (182 libera). Basi oiek mirarisko edo dira.

"Fonetika'z Altuberekin...". Zago⁹⁷ ixilik, gizona! Nik guzi guzia zearo euskeraz idatzirik daukat oso errex, gure Euskal-izkerako. Eras-kin bezala edo, ondafean, behintzat, ioan beariko du. Bera ez da ausartzen gai ori euskeraz afortzen. Res porrectus = oin magala, magal oiña; Torculus = zalkor, konkor; scandicus = gora-koska, gora-zurubi egiten duan; climacus = bêra-koska, bê-zurubi. Zer derizkiozu? Efege bideetan apalguncari (bache) magala esan oi diogu. Nere ustez, beifñipein, batere euskeran saiatu danak efex uler dezake.

Asots, bai (cfr. ots, abafots, afabots) BN'ko itzak.

Patxi Kortarenak ere pozten nau. Egunero nominatim et per faciem (facietim) oroitzen naiz artaz.

Nola diteke zuk "Pedro Eliza ikusia da" ez entzun ukaitea? Nonbait Azpeitiko efi-izkera antzi edo ongi ikasi ez. "Ni senper ikusia naiz, ixtiluak ikusia naiz, gorriak ikusita nago" ta abar Euskalerrri osoan ezagun ezaguna dala derizkiot. *Ego* (is qui) *Ecclesiam vidit sum*. Dana dala zuk ikus nondik atera zaiteken.

⁹⁷ *Egilearen oin-oharra*: Bidarra'i'n "zago ixilik" esaten dute oraifio.

Beraz laterandar iator orien artean? Goraintzi miñak A. Beobideri ta gaiñerako guzieri. “*Bazkari bat egiña naiz* (nago)” aien etxe ortan.

Argi-Eri oso nekez aterako da Aldizkariak darabiltzin oztopo oien gatik. Oso atsegin zaie batez ere “a las beatas”. Zaitetik osorik irakufia du, ta au esan zidan: “iñork iñoiz ez du olako gauza edefik euskeraz idatzi, ez Orixe’k ere”. “*Laus Deo*”.

Besterik...zer? A, bai, zuk bialdu-ala nerearekin bekaldatuz makinaz aldatuko dutala. Nik ere ukituxo batzuk egin baitizkiot, esaterako, Olabide’reñ *elatz* ele-atz *letra* orde, eta abar. Ikus zer iritxi duten nerekin Krutwig’ek eta A. Villasantek. Gure 350 irakurle oriek usu oituko dira.

Goraintzi etxekeori ta Augustindaferi ta Agifezabal’i. Lafakoetxea laterandafak *Confessiones* itzuliak omen. Ofen befi galdegiozu A. Beobideri.

Memento.

Nikola

202

[1953-V-14]

[Martin Oiartzabali]

[Zaragozatic Rosariora]

Zaragoza’tik, 14-V-53

[M. Oiartzabal] adiskide aundi:

Bi aldiz egin nion Zaitegi’ri zuk egin eskutitza iaso ote zun, zure aspaldiko lantxo batzueri buruz. Egon eta egon zuri erantzuna emateko ta aren befirik ez. Oso lanpetuta dagola badakit, gure etxe-koandreak esanik, an baitago bi ilabete auetan. Atzo etortzeko zan eta ez da ageri. Bitartean zure bigafena. Salta’n egonak on egin dizula? Ala obe. “Pedro Eliza ikusia da” ori ez dago araupean, nere ustez ere. Askoz politago “Pedro’k Eliza ikusia du”. “Ni an nindagola iakin ba’zun” (si hubo sabido) gogor egiten zait. “Ke” aldaska ez da *berez bakatez* baldiñ-aldaska; *geroan* edo “ezkero”koan ala gertatzen da. Guk oso gaizki esan oi dugu: “Onezkero etofiko zan”. Bidafai’n ederki: “Engoitik (gaurgero) etorria diteke”, *go* edo *ko*’rekin berdintsu, diozun bezala.

Ortan zurekin nago “ikusten duke”, ortan ere “ezkerokoa” ageri da. Ez da oraiñaldi garbia: “*lo estará viendo*”. “Izan” aditzan “zitzazken” obeki (gaur iten-ena) “zitzaketan” baño.

“Ekidin” aditzan utzagun dagon eran “zakididate” ta abar. “Zazkikit” eta oietaz ez nago ain ziur. Aditz laburra ikasteko obe litzake bai beste aditz bat eredu ipintea zearo, baiñan “egon”, –k gabe oietakoa baita–, *nin*’ekin ipini bear eta ez *nen*’ekin (nindagon, nindagoke). Ibili ere ez da eteza, nabil apofoni ofengatik. Zuk ikus zein aukera. “Izan” lengora ipintzea (zearo beintzat) ez derizkiot. Oarkizun labur bat obe. Ortan ez baikaude biok erara: *n(a)iza* zuk, *niza*, nik. Mokoroaren... ikusia = “el que ha visto” etzait ongi iduri; “el que tiene visto o vista” nonbait or. (Cfr. Peru Eliz ikusia da). Aren pasivo’rako “ha sido visto”, bego.

Zuk bereiziko duzu sasi au.

Euskal-izkera etxeko andrearekin bialdua nun bereala Guatemala’ra, garbi baitzegon. Ango langileek makinaz egiña eskatzen omen baitute atzera berarekin bial zezaola esan nion.

Patxi Kortárenak pozten nau. Ez ala Miren Maiteren osasunak. Gazterik asi zan gaixoa neketan. Zerurako balia dedila. Goraintzi niketz. Oroituko ote da Donibane Lohitzun’en ikusi nindula?

Esana dizut, noski, Otsailaren 8’gn. egundoko kazkafekoa artu nula basi-gelan erorita. Ilabeteko zorabioak ukan nitun. Ufena artatik edo gripe tzar batek artu nindun. Lenbiziko bi egunetan belafietako min aundia; irugafenetik aufera goferi aundia bietatik. Zutaz oroiturik egiñalak egin ditut izardiketan, Pasio ostegunetik orain arte. Goferik ez, ala esateko, baiñan oztopo bat eskuñekoan, oraintxe arte. Atzo artu nun azkeneko lufinaldia. Lanerako gogo aundirik ez oraindik. Bestela osasunez oso ederki. Ez gera osasunaren iabe.

“Trabuco” (Confessiones) utzi ote nizun? Emen ezin arkitu latíñez liburu txikian. Seminarioan *Migne* dute baiñan ezin ekafi. Itzulia Labaien’ek dauka Donostin. Ez dakit Trabuco ara bialdu ba’nun ere.

Mila goraintzi etxekoeri.

Memento.

Nikola

(Sinaduraren ondoren):

Maritxu Bafiolá’ri oso atsegin izan zaio David’en itzulpena, baiñan Gotzaitegian eragozpenak omen Eliz-baimena ukaiteko. Egundaiño! Zeruko baimena ere Patxi’ri eskatu bearko ote zaio?

[1953-VI-20]

[Jokin Zaitegiri, eskuz idatzia]

[Zaragozatik Guatelamara]

Zaragozatik, 20-VI.53

Zaitegi iaun apaizari. Guatemałara

Adiskide on:

Egun oiean atzeman nau zureak, gefuntze-miñarekin. Aldegiten asi da ta ieiki naiz. Bestela osasuna erabat ona.

Otsailaren 8'gn eroriko gogofa izan nun, eta ilabete terdi egon nintzan nere onetara gabe. Gero, Apirilaren 26'gn gripa itsusi batek artu nindun, bi ilabeteko urbil. –Ari naiz emeki emeki Euskal-izkera kopiatzen. Lan nekagafia da. Grekoen itz-ugaritzea ere sartu dut gu-rearekin alderatuz, bai aldasketan, bai itz elkarkietan. Kendu nai ba duzu, zuk ikus. 34 ofialde ditut bifidatziak, 98'gafen numeroraño. Aurten opor-urte bearco, patxaran biziz.

Leizaola oker ari da nere ustez. Zu nere aburutik urbilago zaude. Ahapaldixka bakoitzetan len-lefoarekin oskide da irugafena (biak 8'na silabakoak), erdikoa (5ekoa) bere esku edo libre dalarik. Musikari obeki dagokio ofela. Zure zatibanatzeak ez du alde aundirik ortatik bañan 3'gafenean gogortxo gertatzen da.

Gurutza deuna/
beti geure goiburu.

Bestenaz nik onela ukibefituko nuke asiera ta amaiera.

Aintza goiko Iaun onari
Asiera: Gora ta gora
Gure Abefi Euskadi

Aintza goiko Iaun onari
Amaiera: abestu daigun
Gora ta gora Euskadi!

Sabiñ'i ez litzaioke gaitzi. Zuri? Alderdiari?

Nik *Alderdi*’rako ezer egitekotan “Lenengo Egutegi Bizkaitaía” gai artuko dut, ikaskiro ez-baía, neri gaztetan eragin zidan biotz-dardara aitortuz. Iritzi au oso osoan kopiatzeko ematen dizut baimena.

[Sinadurarik gabe]

204

[1953-VII-3]

[Aita Roman Berakoari, makinaz joa]

[Zaragozatic]⁹⁸

Finca Miramar, Zaragoza, El Salvador, 3 de Julio de 1953
Al P. Román de Vera, Capuchino

Reverendo Padre:

Su carta llegó a esta Finca el 28 de Junio de 1953, pasando por Buenos Aires y Guatemala. Me la escribe en español, quizá por la censura de la Orden, y quiero responderle en la misma forma. Me trae a la memoria ciertos deberes de justicia con Vd., con Arana Goiri y con el P. Arriandiaga, &, &, y me hace concebir un “Liber correctionum” si es que alguna vez me vuelvo a juntar con mis escritos dispersos. Entretanto hago constar por este escrito lo más preciso, pues las correcciones a errores teóricos no me preocupan tanto.

1) “Para Presidente no hay más que Orixé desde que escribió la traducción de “Adoro Te”. –Resp.– Como ella está calcada en la del P. Román de Vera, y quizá no tenga elementos suficientes para que la firme Ormaechea, el Presidente debiera ser el P. Vera. Le hubieran nombrado académico antes que al P. Intza, si no hubiera pasado a Oceanía. Si su Reverencia cree que yo estaba obligado a poner en una nota que me valí de su traducción, ahora cumplo con ese deber. En el Misal tengo una corrección que creo apartarse bastante de las dos anteriores. Perdóneme mi pretensión de corregirle.--- A Sabino Arana le atribuí una habilidad no recta cuando comparó la *i* de diot con la *eu*

⁹⁸ Izenburuan norakorik ez dator.

de deutsot en vez de compararla con la *ts* (dativos los dos) que los vizcaínos pronuncian *tz*. Retiro la palabra “cuidadosamente” que allí estampé.--- Al P. Arriandiaga no le nombré, pero el lector le señalará en la palabra “religioso”, cuando le atribuí mala fé evidente en la discusión. Por ahora no asoma a mi conciencia ninguna otra corrección moral de importancia.

2) Nunca he escrito Donestebe, como el cajista no me haya cambiado la *z* por la *s*. Siempre había oído Donoztabe y Donoztue, y la *z* debo conservarla por sinceridad conmigo mismo, por prescripción o por imperio del uso, lo mismo que la *s* de euskera.

3) Creo que su Reverencia me supone aún en aquel pugilato brutal con los de Juventud Vasca en Bilbao. No tiene más que preguntar a Jemein o al P. Urrutia la satisfacción moral que he dado a esa entidad como ella nunca a mí, sino el insulto, “contradictorcillo del maestro”, “euscalerrfaco que está comiendo en el periódico *Euzkadi* el coci-do de un nacionalista”, &, &. Como no quiero atribuirle intenciones que quizá no tiene, voy a dejar sin respuesta otros puntos de mis relaciones de los que fueron mis enemigos de las cuales sería difícil hablar sin acusarles. Ahora estoy acusándome.

4) “Para V. parece que todo está bien menos euzkera que es de Arana Goiri”. – Antes la había usado Astarloa en sus Pláticas dominicales del año (unas 17 veces en el Prólogo) por error suyo o del cajista, promiscuado con euskera.

5) “... el empeño que tiene V. que aparezcan centenares de palabras con *z*...”. –Yo no tengo ningún empeño. Si las erratas no son del cajista en el Misal, no me retracto. --- Examinada serenamente su carta, bien se ve que suenan a vacío absoluto sus exorbitantes alabanzas. “Redentor” me llama como cualquier periodista casquivano o cualquier demagogo calenturiento. “Lo que V. no sabe, no lo sabe nadie: Sí; el P. Román de Vera que se erige en corrector de centenares de faltas más.--- No coincide el comienzo de su carta –solemne *Tē Deum* por mí conversión– con el final en que me arguye de mi empeño de no convertirme vascológicamente. --- Finalmente, celebro que Dios le conserve las facultades despiertas para rogar, no ya por mi conversión en vascolología, que será inútil, pues seguiré teniendo “lengo lepotik burua”, sino para que me acuerde más de la Patria celestial, ya que estoy al borde de la vejez con los 65 años que voy a cumplir.

Memento.
S.s.s.q, b.s.m.

(firma)

[Sinaduraren ondoren, eskuz idatzia]:
Su carta viene sin lugar ni fecha.

205

[1953-VIII-5]
[Martin Oiartzabali]⁹⁹
[Zaragozatik Rosariora]

Zaragozà'tik, 1953g.- VIII-5 gn.

[M. Oiartzabal] adiskide aundi:

Lanik ez egiteko diagodazu, ongi ez ba'nago. Oraintxe ongi nagola esan dezaket, baiña, zuk bezala gauzak patxaraz artuz, urte au opor-urte artzea erabaki nun. Zuen orko befiak ere ez dira txafak eta pozten naiz.

Untzuetà'ren ori, Bidafai'n dioten bezala, "nigar egingafi da".

Bildur izateko zan beti, eta, ara gertatu. Gogor mintzatu dalako. Lauzurika'ri ta Colina'ri barka-eskea besterik ez balitza, gaitzerdi litza-ke -aiek askoz gogofago, lapurka ta abar, erabili duten afen- baiña beste aldera oiko ote du "integrista" gizagajo ofek? Guk ba-dakigu, argitasunean idatzi dunak balio dula, ez itzaldian idatzi dezakenak; arerioek, ordea, iskanbila sortaraziko lukete, ta guretzat kalte, orain-goz, beintzat. Gerorako ez du ondorio makufik, eta gauden lasai. Bilbao'ko Gotzaiak ez dula bere Eliz-bafutian ongi artzen? -Jainkoa du ebazle Ark ere, ederki diagozuna, ta guregin baiño zofotzago iokatuko da arekin. Nerekin ere ikasiko zenun gaurgero nola ari diran Donosti'ko Gotzaitegian. Alegia, Dabid'en Eresien nere itzulpena ez duela aztertu nai "nihil obstat" emateko, edo aitzakia maitzaki darabiltzala sei ilabete auetan. Lenbizi, Agintari aundi orien baimena bear omen (efi-agintariena). "Infandum! Relinquamus omne iudicium Filio". Zaitegi'rekin orobat: *Bidalien egiñak* ere politika gaiztoa iotzen dute.

⁹⁹ Nori zuzendua den ez dakarren arren, badakigu Martin Oiartzabali egina dela, *Karmel*-en argitaratutako gutunak hari zuzenduak baitira.

Dabid'en Eresiak itzik itz euskeraz ematea euskal-politika ote da? "Verbum Dei non est alligatum" esan zigun Paul gurenak, baiñan Españian bai, gogor lotua eta estekatua dago. Noiz arte? –Ez betiko, betikoa Jainkoa baita; baiñan egunotan bizi geranontzat aski luze.

Aztu zaida len esatea: Untzuetak lasapide aundia luke Efoma'ko iritziarekin: "las cartas son duras, pero perfectamente canónicas". Ez al dira mila bider gogofago arerioenak eta tremendamente anticanónicas, calumniosas e inhumanas? Zuk edo adiskideren batek ori esanez idatziko ba'lio, alper alpefik litzake orain; berea besterik entzuten ez dio buruak utziko. Otoitz egin bearco ixil ixilik. Iainkoak osasuna ta pakea biur dakizkiola, gizagaizoari.

"Eraman" (480 ioka-itx) eta "ekarr" oso poliki daude. Zertako nai ote dute makinaz elaz-langile oiek? Aitzakia. Zaitegi oso antzera dabilta *Euzko-Gogoa* rekin. Bilbaotar batek agindu beroak egin zition dirua aterazi arte, ta gero musu uts utzi.

Confesiones ez baiña *Confessiones* (latiñez) bear nuke. Zaude; D. Iñaki egunean arkitu genun Iesu-lagunen liburutegi batean, eta emango didatela iduri zaida. Patxi Kortarenak ez nau afitzen, ez baita zuri-tzaile. A. Galdos izan balitza, bere burua erakutsi naiko zun Eibar'en.

Goraintzi etxekoeri eta egon bizkor guziok.

Memento.

Nikola

206

[1953-X-17]

[Jokin Zaitegiri, eskuz idatzia]¹⁰⁰

[Zaragozatik Guatemalara]

San Salvador'tik, 1953-X-17

[J. Zaitegi] adiskide on:

Zaragoza'n ántzia utzi dut erabaki-gaia, baiña or doazu nere erabakia. Mitxelena ta Iratzeder batzaldiz landa uzten ez ba'ditugu

¹⁰⁰ Gutunaren izenburuan ez dator ez nori eta ez nora zuzendua den. Edukia irakurrita, erraz antzematen da hartzailea ezin daitekela izan Guatemalan bizi den Jokin Zaitegi baino, berarekin batera *Euzko-Gogoa* aldizkariak antolatutako sariketan mahaikide dena.

–len-saria ukana baitute Laphurdin, oker ez ba'nago– orainarte Mitxelena'ri ematen diot. "Griñaren loa" oso gordiña da, likitsa da. Bialduko dizut erderara itzulia.

Bestela karmeldafari eman bearko len-saria, ta "Amar Olerki"eri ta Etxaniz'i dedu-aihua. Lotsagafi litzake likiskeri oiek argitaratzea.

Ormaetxea'r Nikola

207

[1953-X-25]

[Jokin Zaitegiri, eskuz idatzia]

[Zaragozatic Guatemalara]

Zaragoza'tik, 1953-X-25'gn.

Zaitegi iaun apaizari. Guatemalara

Adiskide on:

Azturik neuzkan sariketa ofen baldinkizunak. Beraz, Mitxelena'ri zor zaio oso osoan. Baitaratu zera, ofegatik, Etxaniz'en "Griñaren loa" gordiñegia dala. *Gernika*'n ez dezake argitara azkeneko edo 24'gafen banakoa onezkero atera baita. Ofela iltzen da pakean agerkari ori. *Alderdi*'koek ez dute onartuko iñolaz ere, likiskeri ori. Afi ta belafi egifiik nago olako gizon onari nola ialki zaion olerki lotsa emangafi ori. Zorigaiztoko *moda*!

Noizpait ere bukatu dut *Euskal-izkera* kopiatzez. Onara zatozanean emango.

Betor Andima len-bai-len. Damurik ez da lenago etofi! Ez ote litzake obe *Ars amandi* ixilik gordetzea? Gure iendea ikaratuko da.

Ona Oiartzabal'dar Martiñ'ek lengoan zioztana: "... Mirand'ar Ion *Euzko Gogoa*"n espiritismo'zaz idazten asi zanetik ez zait atsegin euskera poliki idazten dun aten. Andima'k idatzi dunez, gazte da Mirande ori. Gazte bai, baiñan buruarin edo afo edo ez dakit zer ere espiritismoaz idatzi zunean ainbeste kirtenkeri egi bailiran idazteko, ta orain *Gernika*'n beste astakeri ta ausarkeri oiek. Fagoaga'ri ofezaz zerbait esan omen diote, alegia, ofelakorik ez ateratzeko".

Eta zuri ez al dizute ezer esan? Apaiz *jaseistaren* [sic] batek *E. G.* irakurtzen ba'du, toki onean ipiñiko zaitu! Nik ez nekin "Aufaitz" ori

nor zanik. Berak egin zidan lengoan, eta gauza orietaz galde egiten zidan –1000. olerkietaz gaitiera– zer nerizkion. Au erantzun nion. *Ituñiko laztana* –idazpurua du, bai, makufena– ta olerki oiek “nec nominentur in nobis”. Etxaniz ere atzeratuko da, garbi mintzatzen ba’garkio. Zori gaiztoko “literatura” ofek zentzua galerazten du, ezari ezarian.

Au ofara orduko, Mameme bidean ditekete, edo etofia. Ba da, ez ba da, itz bi berarentzat.

Memento.

Orixe

[Sinaduraren ondoren]:

Querida Mameme. La supongo de vuelta o ya en casa. Por si acaso no, ahí le va un breve saludo. Esta se la dirijo al Ph. D. para que no se queje. Los demás protestantes pueden decir lo que quieran. Y ¿no te faltaré dejando de nombrar a alguno o alguna? P. Belaustegi, Andrés, Arce, Afegi, Felipe, Zugadis, Arana, Arin, y no sé cuántos otros. De otros dos, desgraciado y desgraciada, no quiero ocuparme sino encomendarles a Dios.

Aquí “pas de nouvelles”.

Bueno; que venga sana y buena, joven, guapa, optimista, y... con reservas de temple de nervios para entrar en ese gallinero alborotado. Gracias a que tendrá Vd. que volver a su querida Chapinlandia para el fausto acontecimiento de Enero.

Soy

Nicolás

208

[1953-XI-10]

[Martin Oiartzabali]

[Zaragozatik Rosariora]

Zaragozátik, 1953-XI-10gn.

[M. Oiartzabal] adiskide aundi:

Egun S. Martin bezpera, ta zure gutuna. Zortzigafenerako iritxiko ote da au? –Ni ere irakurtzen irakasten ari naiz nesrame baten alabari.

Iru urte ikastolan, eta ez ditu bereizten b, d, p, q. –Ni osasunez oso ederki. Zearo zearo ez, baiña, ia zearo. Beste urtebete gorabêra, ezoeria garaituko dutala dirudit. Orixe'n ere ugaldeak lur asko eraman omen beiko efekara. Bi sarobi edo ardi-borda efotik eraman. Eriotzik ez alaere kristauarekin. Emen andiagoak izan dira an baiño. Oso gutxik egin du ere io ez gaitun. Zufunbiloaren mafuak entzun zituten gauzez atzafi zeudenak. Iende gaiztoa gaude nonai ere ta ez da afigafi.

Untzuetarenak poztan nau. Ez al zun eta ez al du zerbait bestera idatziko.

Mirande ori txori bitxia da. Iudutar (heberkera mintzatzen bide du) komunista, nik ez dakit zenbat –*ista*. Ele ederzale oriek burua galtzen dute edozer ausarkeri ta gordinkeri ontzat emanaz. Satsa gainzuriturik ere, barnean beti ustel. Zaitegiri esana daukat ez dutala auffera *Euzko-Gogoa* irakufiko. *Mosu-garaia*, *Ituriko laztana*, *Ars amandi* ta olako oriek “nec nominentur in nobis”. Olerki-gudu ortarako gauza bat igofi dute guziz nabarmena. Garcia Lorca'ren *La Esposa infiel* antzera, emazte zintzoa baiñan “incidit descriptio coitus valde vivida”. Gure adiskide E'tar N. apaizarena da. Burua galdu ote du? Eta Zaitegik len-saria eman ote ledikion? Oarkizun batean au ipintzen du egileak: “Ba-dakit Orixe'ri atsegin izango etzaiona. Irakufi diet Lekuonari eta beste zenbait apaizi, eta “euskaldunok ez omen dugu beti giza-gaixo agertu bear”. Literatura ofek gizona asko buruarintzen du.

Donostiko Gotzaitegi ortan etzanik daude nere *Dabiden Eresiak*. Gotzaiordeak agindu omen zion M. Bafiolari “Imprimatur” emango ziotela, “no condicionado al permiso civil”. Ia iru ilabete igaro dira –diost andere ofek– eta ez ditut eskuratu (Irailaren 23gn.). Etsaiari emanak daude gizon oiek.

Lanean ari zerala. Gauza bat zuzendu bear duzu nik aditzan oarkizunetan oker ipiñia. Nik Axular'enean *daquidizaio* (dakidizaio) irakufi, *dakidikaio* ordez. Ez da afigafi, atsalde-erdi batean irakufi bainun Monzon'en etxean, bururen buru.

Patxi Korta ez ote da bein edo bein onara etofiko? Probintzi bereko dira.

Goraintzi etxekoeri.

Nikola

[Sinaduraren ondoren]:

S. Martin eguna. Goizean oroitu naiz otoitzetan.

[1953-XI-10]

[Aita Santi Onaindiari]

[Zaragozatic Larreara]

Zaragozatic 1953-XI-10'gn.

Onaindia A-ri. Larrea'ra

Etzaukodaz bapere buruan edo oroimenean, bañan ez da ardura. Orduan gatzetxu ta ez-ezaguna baitziñan.

“Mila euskal-olerki onenak”. “Bota, bota Iaungoikuak emongo dota”. Gaztelafak diñoena: “Pobres, pero hidalgos”. Egizu gura dozu-na nire neurtitz ofekin. Neuk aukeratutea ez deritxot ondo.

“Hamaika maite-lelo ba-doguz euskeraz –diñostazu–, alan be, lizunkeru gitxi; Etxepare'renak, aundienak be. Gaur, osteru, a makal itxi dabenak ba-dira”. Damurik! Ofetaz diñardu gaur bertan iaso dodan Oiartzabal'dar Martin'en gutun batek. Ikus nik erantzun deusodana.

“Mirande ori txori bitxia da. Iudutar (heberkera mintzatzen bide du) komunista, nik ez dakit zenbat –ista. Ele edertzale oriek burua galtzen dute edozer ausarkeri ta gordinkeru ontzat emanetz. Satsa gainzuriturik ere, barnean beti ustel. Zaitegiri esana daukat ez dutala auffera *Euzko-Gogoa* irakufiko. *Mosu-garaia*, *Itutiko laztana*, *Ars amandi* ta olako oriek “nec nominentur in nobis”. Olerki-gudu ortarako gauza bat igofi dute guziz nabarmena. Garcia Lorca'ren *La Esposa infiel* antzera, emazte zintzoa baiñan “incidit descriptio coitus valde vivida”. Gure adiskide E'tar N. apaizarena da. Burua galdu ote du? Eta Zaitegirik len-saria eman ote ledikion? Oarkizun batean au ipintzen du egileak: “Ba-dakit Orixere'ri atsegin izango etzaiona. Irakufi diet Lekuo-nari eta beste zenbait apaizi, eta “euskaldunok ez omen dugu beti giza-gaixo agertu bear”. Literatura ofek gizona asko buruarintzen du”.

Ez dakit ofetan eretxi bardiñekoa zaitudan. Itsusi ta zantar iduritu yakun A. Donosti'k *Gure Herria*-n *Charmangaria zira, eder eta gazte* argitara emon ebanean. Ez al dozu ori iminiko. Ez *Juana Bizenta Olabe* eta olakorik. Lizardi'ren XX (aiztu yata zelan yakon), bera il eta laster Markiegi'k argitara ebana. “Aitzol'is sententia coitus describi videtur”; ni ez nintzan konturatu orrezaz. Zuk ikus “ut moralista, non ut litteratus homo”.

Ni Orixe'n iaioa naiz (Orexa, Gipuzkoa), 6-XII-1888'gn. Nere biziko itzal aundia itzal igaro egizu, edo bestera... "Hizo sus estudios en la Compañía de Jesús, de la cual fue despedido como San Luis Gonzaga y San Francisco de Regis".

Aita Gaztelu, nire senitartekoa, onara bidean ikusi neban. Iru egun egin be bai kaputxiñoetan. Musika ioaldi bat edefa emon eustan. J. S. Bach'en Coral'ak, iru ordu laurenez. Argana zuzenbidea: "Euscal-Echea, Llavallol, República Argentina".

Memento.

Orixe

210

[1953-XII-12]

[Aita Santi Onaindiari]

[Zaragozatic Larreara]

Zaragoza'tik, 1953-XII-12'gn.

A. Onaindia'ri. Larrea'ra

Agur, adiskide on:

Emona deusut erenegun erantzuna, baiña zertxobait erakitxitea otu yata. Gurago neuke *Iainkoagan bat* eta *Lizardi gurean* kendu ba'zifñeiz. Aski ezagunak dira ta *istori tristea* dabe beuren gain. Lelengo ofi bigafen saria emon eutsoela Errenderin? Guzuz andia. Ebazletatik bat bera be etzan konturatu ezer balio ebanik. Esana neutson Lizardi'ri, bafia bear eta bear... gura ebana egin zegiala erantzun neutson.

Iru sartu ebazan batzaldi aretan: XX (ez dot gomutetan izena), "académica", "brillante" ofeitakoa. Aitzol zanak baztertu eban sortatik. Saria etara legiken bildufez? Artatik neurtiztxo bat kopiatuten eustan ebazleetako batek nerea zala asmauaz. Ez zan agertu argitara.

Bigatena *Idi zekena*, efikoia. Ba-nekien zifñegotzi aiek ez ebela sudufa lar zoli eritxia zuzen emoteko. Lauaxeta'k berea irakufi eustan *Euzkadi-n*, zer neritxon eta... nik ere bialdu ete neban. Bai nik irakufi be, naikoa bildufez eta gofi-gofi egifnik au esan eustan: "Nerea bañon askozaz obea da; etarako dau". Nik: "Ez, ez; ifñortxo be ez da konturatu". Ni *propheta*. Ez eban lortu autarkirik bapere, eta Lizardi'k,

sekretarioak, esan: “Ori bañon askozaz ohea ba-da or sortan”. Orduan Aitzol’ek idatzi eustan Bilbo’ra, bigafen saria nai nukean. Ez bigafenik, ez aitatzetik be, erantzun neutson.

“Lizardi gurean” ofek bakafik izan eban autarkia len-sarirako. Lekuonak berak esan eustan Endaiako zubian, Donibane Garaziko Biltzafera giñoiatzala: “Nik zuri emon deutsut”.

Ernani’ko batzaldia zan. Bigafen ebazle Intzagarai zana. Ez eban geia irakufi, belu zalako; lan lafegi. Irugafena Afese (Emeteri). Oneri sari-eguna baño iru egunez lenago emon eutsoen izugafizko paper sorta, eta, “ori ez da formalidadea” esanez, ez eban irakufi gura izan. Aitzol’ek saria P. Etxeberriarri emon eutson. Askotan baztertu eutsazan *sobreak* len-saria lortu ez nengian. Azkenean Estornes Lasari Eusko-Ikaskuntza’n iason-agiria eskatu neutson. Alpefik. Bakafa sartu neban, neuk, beti lez, Aitzol’en lantegiko ziskuan.

Baña noizbait atrapau neban. *El Día*-k agertu eban, lelengoz, lan guztien zefenda, euren idazpuru, zenbatgafen eta guzti. Ori, batzaldirako epea bukatu zanean. An agertu da nire ori *Imoz’ko apaizgaia* (eriotzea egin ebana), poemarako eginik neukona. Sari-egun bezperagoan *El Día*-k emon dau bigafenez zefenda ori; baiña... nerea otafera yaurtia, beti lez. Ioan nintzakon bere etxera, ta: “Neretik ez dozu iason ala? “Ez, onara ez da erdu”. “Ba-da erdu”, nik. Eta lelengo zefenda erakutsi neutson.

Lekeitio’n aren iges ibili nintzan beti. Aspaldietan ez nintzan agertu euskal-pestetara. A zala atertu nintzan *El Día*-n idaztez, azkenean, bai euskeraz, bai erderaz. Ixilik eta bakafik etxean nengola, ara be zirika *El Día*-tik, aren adiskide Tomas Garbizu, “Zubigar” zanaren anaiak batez be –uno de los cuatro discípulos de Comillas: Aitzol, Jaurtakol, Barrenoso, Garbizu. Bakea gura nebala etxean, idatzi neutson *El Día*-ri, eta geiagoren gehiago ez bialduteko gure etxera, dubarik be.

Euzkadi bidean lapurtuten eustien, eta gure etxean ez zan sartuten *Ekin* eta *Eskualduna* besterik.

Lekeitio’ko egunaren biaramon baltza! Etxerantza alkafegez asi gintzan Lekuona, Aita Altzo, Labaien, Markiegi, Aitzol eta ni. An asi iatan Aitzol bufuka-bila. “Ez dot eletarik gura”, nik, eta beste mutufera ioan nintzan popatik. Nere atzetik bera. Ni ixil. Deba’n trena artunda Donostira bidean, bafiro zirika. Nik: “Begira, Aitzol, zuk eta neuk geuron bidea dogu, ta ioan dadikez zabal-zabal alkar io gabe”. Zergaitik guzti au? Bera bakafik izan gura eban Lizardi’ren kritiku, ta ez gengozan erara. Lizardi ta Jaka-Kortajarena ta ni ez ginduzan bere

deboziñokoak. Lauaxeta, Jauregi, Tapia-Perurena zituzan bere kutunak. Erdu gara Donostira. Bazkaritakoan, alkafen ondoan imiñi ginduzen Aitzol eta ni; Aita Altzo nire afez afe. Ni ixilik. Aitzol'ek *batuta* eroan gura eban, baiñan geroenean A. Altzo'k itaun bat egin eustan, *Derecho Romano* dalakoaz. Nire eritxia emon neutson, eta Aitzol'ek niri asefe: “¿También entiendo Vd. de eso?” Nik malko bi ixuri nebazan barbantzia baño andigoak, eta afezkero tutik eneban itzegin egun guztian. Bazkal ostean aiek pianoan iardun eben euskal kantak emonez; ni beti baztar-antzetik. Atsaldeko lauretan edo etxerantza. Ni Labaien'ekin Tolosa'ra. Bere autoa imiñi nai eustan ni Orixe'ra eroateko, baiñan anaiak erabilan egurastuten. Egun goibelak aiek!

Gero Prantzian be agertu yatazan arerioak, batez be “los que tienen la sartén por el mango”. Nire lanik ez eben argitara gura: Bergson'en *Pilosopia*¹⁰¹ ta abar. Ointxe be Belloc'eko beneditafen etxean obeto nengoke –aspaldi eskifni eustien gelatxo bat– Aita Mixelekin, Iratzederrekin eta beste lagunekin. Baiñan an dago Monzon iauna, Ministro de Cultura, arerio leiala. “Su poema es hermoso, pero le falta una cosa: le falta sencillamente poesía”. Aberatsa bera, ots, emazte aberatsa du. Alan da guzti be, Euzkadi'ko jaurlari lez, zerbait *unkhitzen* edo du. Niretzako ez da olango maukarik.

Emen ederto nago, guztiz ederto. Zetako ioan ofera auzi-bila? Iñoz etxera ba'nendi, ba-dakit zer zokotan gordeko nazan. “Nisi granum frumenti... si autem mortuum fuerit...”.

Beraz, edo kendu egizuz bi bertso ofeik edo ez esan, behintzat, *Iainkoagan bat*-i bigaten saria emon eutsoenik. Ni ixildu naz, baiña badaukot eskubide neure alde iokatuteko. Bi ofein ordeiz *Et habitabat cum bestiis* eta *Beraondo'ko Meza* gurago neukez.

¹⁰¹ “Bergson-en inguruan” izenburuarekin argitaratu zen bere garaian zokoratua izan zen lana (Nikolas Ormaetxea “Orixe”: *Idazlan guztiak, Artikulu eta saiakerak*, III, Etor/Eusko Jaurlaritz, 1991, 31-52). Euskaraz emandako hitzaldi bat da, bukaeran gaztelerazko laburpen batekin, berak dioen bezala, entzuletako batek hala egiteko eskatu omen ziolako: “Hemen zaudetenetan batek, ene eskuarazko mintzaldi hunen laburtzapena erdaraz eman behar nukela egin zautan, eskuara guti dakitenendako, ondarrean behar bada galdetuko zautatela” (ibid., 41 or.). Baditu filosofiari buruzko beste lan batzuk ere, leku berean argitaratuta datozenak (op. cit., 53-102 orr.), “Gogoetak metafisikaz” izeneko atalean. Apunte gisa landutako orri solteak dira, gehienbat euskaraz idatziak, baina baita latinez eta gazteleraz ere. Ez da lan bukatu bat, nahiz azpisaillkapenez antolatua den.

Ez ete litzake oba “Milla euskal-olerki bikain” onenak baño?
Aiztu yatan *h* onezaz erantzutea. Zure irizpidea ona dirudit.
Memento.

Orixe

211

[1953-XII-17]
[Martin Oiartzabali]
[Zaragozatik Rosariora]

Zaragoza'tik, 1953-XII-17 gn.

[M. Oiartzabal] adiskide aundi:

Zurea aski garaiez iritxi zan, eta bizirik arkitu nindun. Sortze Garbi egunean goizeko bostetan ikulu-mutil batek mafauzaz io nindun, eta ez kali (akabatu). Alfange aundi oietakoa zun. Beafik neukan alboan makila kozkor bat ona. Burua atzeman nai zidan alegiñetan, baiña nik itzuri ixkintxoka, bein, befitan, geiagotan, berari eraso gabe. Esia ausi ezin zula ikustearekin, gefira keñatu nindun. Alako batean eskuñeko erpurua ukitu zidan –ez bizkor– gorputzera sartu nintzaion, eta, aren besoaufeari giltza emanik, mafauza utzierazi nion. Biok elkafi eldurik giñegola, indar geixko egin arengandik bereizteko, ta, lufera erori nintzan, aren mafauzarekin. Arek iges bere burua iskillo gabe ikusi zunean. Nonbait zeru oso nere alde neukan une artan. Ez du arek lanik egiten etxe ontan “El Negrito” deritzoten ofek, baiñan efonkaz ari omen, nere betiko egurastokira agertu ba'nadi, konponduko naula. Onik aufera, makila ez-baiña su-iskiloa eramane bearko lagun.

Emengo iendea odolzale da. Latefi ontan bi miloe lagun baizik ez ditularik, urtean mila ta bosteun eriotze gertatzen dira kaliz. Lapufeta? Ortzak ostutzeko ere gai dira, ta ez gezur-ortzak gero. Lizunkeria? Eunetik larogei sasikume. Zaragoza au efi ona da beste askoren aldean; iru urte auetan iñor ez dute kali; baiña seigafen ortan, besteak iduri. Ilabeteko bataiatuen agiriak neronek iaso nitun bein eta amafetatik zortzi sasikume. Colon'ekin etofi ziran aiek oso izen txafa utzi zuten emen. Lope de Vega'k, Quevedo'k eta Cervantes'ek ziagotena berbera diagote emen: “Las Indias son refugio y amparo de los desesperados de

España, iglesia de los alzados, salvoconducto de los homicidas... Allá se van las mujeres libres" (Cervantes, *El celoso extremeño*).

Emen begiak ernai bizi beafa dago.

Salta'ra ioatea ederki egingo duzu igaz bezala. Zangoetako auleri ori lo galduarena ote? Zu ez izaki ni bezain loti beroarekin ere. Loak indartuko zinduke.

Ezoeri? Axular'ek ezueri = reuma. Azkue zanak (G. B.) ezurretik ez-baiña ezo'tik zetofela uste zun.

Osasun eta goraintzi etxeko guzieri.

Egubefi on! Urtebefi on!

Memento.

Nikola

212

[1953-XII-31]

[Aita Santiago Onaindiari]

[Zaragozatic Larreara]

Zaragoza iritik, 31-XII-53

[Orixek]

... (apurtuta)¹⁰². Ba ditut obeak itzez emanak egia neurri dutenak. Erria bera izan det orain arte kritikurik onena. Aita Mokoroa eskolapioaren amarena lenengoa poema argitara baiño len. Seme orrek irakurri zun lenik, bakarrik berekiko. Arkitu zitun aski illungune, nere obenez etziranak. Amabost eguneko baimenarekin gurasoen etxera joan zan, oiek oi duten bezala, oporraldian, eta amaren ondoan irakurri bigarrenez. Illuntasun aiek guziak amak ederki argitu zizkion iruzkin edo comentarioak emanez. Emazte ori ez-ikasía da: Meza-liburua besterik ez du irakurtzen. Ezagutuko duzu or Donostian Elvira Zipitria, euskal-eskoletako Irakaslea. Oporraldira Naparroara joaten da (Larraun'a, Basuburura, Goierriara, Ultzamara), nere poema eskuan dula. Lenengoz Eratsun'a eraman zun eta hango Etxeberrik [sic] nagusi zarrari galdetu

¹⁰² Hasiera eta bukaeran parentesi artean datozen ohar hauek *Karmel* aldizkaritik hartuak dira.

duda guziak. Arek begiak ñir-ñir esplikazioak eman ere. “Ez dakit nor dagon pozago –ziostan Elvira’k: ni argitasunak artzen, ala ua ematen”. Gipuzkoako etxe aundiazu bateko neskamea da irugarren kritikua. Nagusiak irakurri-ala, iruzkiñia ateratzen omen zion: “gure aitak onela esaten zun, aitonak ala”, ta abar. Au da egizko kritika, nik amestu nuna. Euskaldunok ez omen dugu erritarki idazten. Eta, Mistral zeñi erritarrek ulertu du Provenza’n? Ikasiagoak ere nekez. Ba det nik adiskide bat Languedoc’tarra dakina –etxean ala mintzo baitira–, prantsesa “à la perfection” dakina, española ere oso poliki ta... ez omen du Mistral ulertzen. Neologismo asko omen ditu. Au da, prantsesez erdi-españolez obe ki dagola provenzal’ez baño. Literatura ortaz kontu asko kontatu digute.

“Zure lan berri *Argi-Efi* dalakoarekin amets asko egin dut” diostatazu. Zer poza eman didazun zure itzekin! Lan ori izan nun nere bizi guziko ametsa ta bukatu nunean *Nunc dimittis* esan nun. Damurik luzatzen du argitara ateratzen! Aurrera ta geiago gustatuko zaizula dirudit. Sail ori bakarra bereiz aterako nuke. –Jesukristo gure argitasun otoitzean– inpernu ta zero oiek utzita. Baña neke gogorrek inprentarekin eta... diruarekin. Dagoneko pozaldi aundiak artu ditut, kolkotik kolkora eman dizkidaten iritziekin. Kristau barnekoiak, naski, apaiz-jende ta emazteki elizkoiak. Zaitegi apaizak au esan zidan: “Íñork íñoiz ez du olako gauza ederrik idatzi euskeraz, ezta Orixe’k ere”. Laus Deo. Beste zenbait apaizek ere gauza aundiak esan dizkirate. Laus Deo. Donostiko bi emazterik, batak euskeraz ni ere belarritarra naiz otoitzean; erderaz besteak: “Aquí ha gustado mucho, y se comenta favorablemente la interevención del (beste orria galdua izan da).

[Sinadurarik gabe]

213

[1954-I-16]

[Martin Oiartzabali]

[Zaragozatic Rosariora]

Zaragozatic, 1954gn. Ilbeltzaren 16gn.

[M. Oiartzabal] adiskide aundi:

Beraz gaitz ofekin zu ere. Gure nagusiari ere aurten egin diote ebaiketa ori. Ez da beste munduko gauza, orain norinai egiten baitiote;

baifian argaldu bear ori –biotza auldu gabe– etzaizu efez. Begira, gero, dieta oriekin! Or ba-duzu sendabide bikaiña argaltzeko, naiko aragi ianda: “mate pampero” gafatza edan ausarki. Nik or, Befaondo’n, goiz eguerdi ta afats “asado a la criolla” iaten nun, eta ur ortatik edaten. Ezoeririk bat ere ez nun sumatu. Otoitz egingo dut bereiziki zure osasunaren alde. Ni ederki.

Gernika, n.º 24 oraiñarte etzait iritxi Altuberen artikuluekin. Nonbait miñ eman diote nereak, gogor xamar erantzun baitu. Oraingo onek K. O. utziko dula iduri zait. Nik, ustez, aski goxo erantzun diot, baiñan egia bera da gafatzena auzi ontan. Ez dakit –itsu ez ba’nago– *polemikan* oin artikulua politik beifñere egin ote dutan. Ortarako moteldu naizala iduri zaio A. Mokoroari. Zuk zer derizkiozu? Jemein’i erantzuna oso ongi artu zun; baiñan “Euskadi ala Euskalerria” ez ain ongi. Orduan esan zidan *bajatzan* ari nintzala (moteltzen) polemikarako. Nik ez uste. Irakufitakoan berari bialdu nai ba’diozu (J. M. Mokoroa, Sacramento, 7. Madrid).

Goraintzi eta egon bizkor.

Memento.

Nikola

214

[1954-I-26]

[Aita Santiago Onaindiari]

[Zaragozatic Larreara]

Zaragoza’tik, 26-I-54

Aita Onaindiari. Larrea’ra

27-I-54: Addendum, Ikusi dodaz “Intxauspeko alaba” eta “Mertxikaren”. Ez ete dira olerki batekoak? Lelengoaren ahapaldi bat olan asten da: “Mertxikaren lorearen ederra (11) barnean du hexurra gogorra” etc. “Mendiak bethe belharrez”. Olan dakit nik:

1.-Mendiak bethe belharrez,
begithartea nigarrez
lan eginaz urriki dut
baina probe txurikan ez

orain hemen niagozu
sabeletik minez.

2.-Ene maitea, zer duzu,
zerk hola xangrintzen zaitu
ez du denbora luzea
zinela penetan sarthu
plazeraren ondotik
desplazera duzu.

3.-Erregek gizon ederrik
guardetan ba du,
segurik
Lekunberriko brigadan baño (batzu)
guzien gaintetik
neskatxak karesatzen
ez baitu parerik.

4.-Arthoak dire iorratu
ogiak ere burhutu
primaderan egin lana
udazkenean agertu
ene maitetxoari
gerria loditu.

(Errege ori Louis Philippe zan; mugazainak berak imini ebazan,
eta Baxenabarrek Lekunberri'n zan lenago "posta").

215

[1954-I-26]

[Aita Santi Onaindiari]

[Zaragozatik Larreara]

Zaragoza'tik, 26-I-26
Aita Onaindiari. Larrea'ra

Agurgafi ta adiskide on:

Lengo astean itz emona neukon neure burua, ez nebala eskutizik
egingo *S. Agustiñen Aitorkizunak* amaitu arte. Azkenengo iardunear

diñardut (XII'garfenean) eta ointxe beste lau eguneko lana. Gaur goizean iaso dot zurea, ta berela ezin erantzun. Bi bider irakufi dot aurki-bidea eta ageri danez, diranak eta ez diranak batu dozuz liburugeti ortan. Ni, beti lez, liburu barik eta nire oroimenaren mende, ez nadike baitaratu zenbat uts dauden olerki ixilduenak. Ba'leike zuk ez ixildu izatea, baiñan ez dodaz idoro Xenpelar'en *Bei betroia* ta *Mutil zañaren despeira*, milaren artean ezezik eunen artean bere bikaiñetarikoak. Ez eta Dibarrart'en *Sotoko (g)ophoña*. Ez eta Sor Juana Inés de la Cruz Mexikutafaren *Andra Mari'ren zeruetara iasoera* (bizkaieraz), ez eta Iturrino'ren *Markesaren alaba*, eskual-hefien egin den phertsurik edefena, bidafaitar batek esan eustanez. Gero *Mendiak bethe ehunez, belduñez* (sic Bidafai'n) eta *Eregek gizon ederik*, bat eta bera dirana lelengo ahapaldia ta au irugafena; *Xuriko* eta *Mehetegiko xakuña* bere ez ete dira olerki berbera? Ufena, *Ezkondu nintzanean* bi bidar aitatzen duzu. Nik dakidana irugafen bat ete da? Naiko zantafa: "Gaztea nintzanean –denbora batean– ez nintzan sosegatu –ezkondu artean–. Ezkondu eta gero –lenengo gaubean– jipoi bat eman zidan oiaren afean", etc. Ziur nago, bera dan lez ez dakigula ez zuk eta ez nik. Taberna-zulorako ohea. Osterantzean, ez neuke esango gure Bilbilitañagaz "sunt mala", baiña bai, nere gardiz, "sunt mediocria multa". "Sunt bona" ere bai, eta asko. "Aliter non fit, Avite, liber". Baiñan erdi erdiko ofeik baiña kaxkafagoak ageri dira beste efietako lorategietan (Anthologietan). Ofeik bere, euren mendeko bafi emoten deuskue, ta ba-dabe, ondo begiratu ezketiño, alderdiren bat polita. Itz labur batzuk imiñi dagidazala liburu ori aurkeztuteko. Gatx egiten iata. Zer esan? Aski du Itzaufea. Loikeririk ez-baiña ba-dozuz olerki naiko fiabafak, esaterako *Mendiak bethe elhuñez*. Azkeneko ahalpaldia... "ene maiteñoari – gefia loditu" (zorroa loditu, ipurdia anditu...).

Goizean ibili naz *Betaondoko Meza* ta *Et habitabat cum bestiis*¹⁰³ bila, baiñan ez dodaz topau ez bat eta ez bi. Ez dot gordetan *Euzko Gogoa*, eta an dagoz. Bat argitara bagea igofiko dautzut, orain urtebete egiña, Zaitegi iaunari azken bialdu neutson, "Ixiltasuna". Nik uste etarako daula zuk orduko. –Jaka? –Ez dot aren bafirrik, ez belafirrik. Argentinan zan, eta neregana zuzenbidea eskatu ei eban. Besterik ez dakit. Bi auzoak guziz lagun gintzan, baiña karta idazteko ni baiñon

¹⁰³ Poema hau galdutzat emandakoen artean sartu beharko da, ez baita horren aztar-narik inon ageri.

arlotego da, nik uste. Nik oraingoan itza ian dot neure buruari emona. Tarteka or ofialdea bete. Ez esan aufera “kiputxen itza zotzezko giltza”. S. Agustiniĕkin egun terdiko lana.

Liburuari izena aldatzen baĕdeutsozu “Mila euskal-olerki” (aldizufena aukeratuak), itz bi esaten saiatuko naz. Osterantzean, ez. Argi ta garbi.

Memento.

Orixe

216

[1954-I-29]

[Martin Oiartzabali]

{Zaragozatik Rosariora}

Zaragoza'tik, 1954-Ilbeltzaren 29gn.

[M. Oiartzabal] adiskide aundi:

Gaur befi onakin natorzu. Lenik, Labaien'ek au diosta:

“Zure salmoei buruz esan zidan (Maritxu Bafiolak), *Imprimatur* iritxi dula, eta erabat Eladi Larrañaga'ren Imitazioarentzat. Markiegi'rena (G.B.) zoritzafez galdutzat jo bear da. Zaitegi'ri befi ona eman nion, alegia, *Bidalien Egiñak*'aren lan edefaren *Imprimatur* eta baimena lortu genula azkenik”.

Beste befi bat, zuretzat oso ona: atzo amaitu nitula *S. Agustiniĕn Aitorkizunak*. Orain itxedon egin bear, liburua itzuli beafa baitut. Aita Aranguren Azpeitiafak utzi dit B.A.C.ren argitaraldia, baiñan aien Bibliotekako arauak oso zofotzak dira. Ez da gutxi *ad mensem* ere, eta gaiñera liburua etxetik atera.

Orain liburua nonai koxkatzen dutalarik, oso zaila ta egiña dirudit euskeraz esateko, baiña nolabait ioan da. Iofatu beafa ba duke argitara baiño len. Egia esan, zenbait aldiz euskera ez da latifiĕra irixten, batez ere *activo-pasivo* ta *relativo* oiengatik, baiña beste zenbait aldiz, eta geiagotan, nik uste, euskerak latifiĕari asko kentzen dio.

X, XI, XII, XIII'gafen iardunetan gure apaizek zerua zabalik ikusiko dute pilosopi-gaiak eta Iainkoazkoak adierazteko.

Befi auekin bizkortasun pixka bat sartu nai nizuke. Ez da ikaratzeko “prostataren” ori, gure adiñera ezkerro, guzien gaitza omen da,

bada, ta Ipar-Amerikar sendagileak diñotenez, ebaketa ori gizon gu-
zieren egin bear omen litzaieke.

Baiña biotz ofekin ernai. “Mate amargo”, ez al zaizu agoan goxo?
Ez al zaizu on? Lengoa esaten nizun, nere eskutitza bidean galdu ez
bada.

Bialdu zure befiak, eta, al bait, onak. Iñioiz ba’da-ta, oraintxe nago
zai.

Otoitz egin det bereiziki, eta zuk ere nitaz.

Etxekoeri goraintzi eta osasun.

Memento.

Nikola

217

[1954-III-19]

[Martin Oiartzabali]

[Zaragozatic Rosariora]

Zaragozatic, 1954-III-19gn.

[M. Oiartzabal] adiskide aundi:

Iafai zakiola obekitze ofi. Ez duzuke, agian, ufaketa beafik. Etxe
ori ezaguna dut. Bein A. Beobide’k bazkaritara eraman nindun. Or
doatzu Aitorkizunen amaia. Dudatxo batzuk ba-dauzkat, kopia libu-
rutik gabe atera baitut eskuzko zifibofotatik. X. XI, XII’gafen iar-
dundunak, nere ustez, obekienik. XIII’gafena zaila da latinez ere, ta
zail gelditzen da –besterik ezin– euskeraz ere. Iduripeko: *coelum*, *coe-
lum coeli*, *terra*, *pisces*, *volatilia*, zerua, emengo Eliza, Apostoluak, kris-
tau zintzo ta abar. Beste Agustin bat bear du ari iafaitzeko. Laister
bilduko ote naiz nere paperetara: Orain Maritxu Bafiolak Donostian
lan egiteko aukera ipinten dit, eguarlean, atsaldean nere esku gelditzen
naizala. *Breviarium totum* nai luke. Kopia aterako omen ditidate.
Gure etxekoandrea New Orleans’en da alaba zaitzen gaixotxean, eta
gaur bertan galdetzen diot zer iduri zaion. Zuk ioateko diozu, noski.
Labaien’ek ere bai. Ikusiko.

Zenbait hitz

Eite = forma (eitegabe = informe)
Antolagabe = incompositum
Mukulu, mokor = cuerpo (no precisamente organizado)
Ortzantza = firmamento (Uitzi'n, osantza)
Mukuluki = corporal (de natura corporis)
Gogaki = espiritual (de natura spiritus)
Gogakoi = espiritual (persona)

Goraintzi augustindar on oieri.
Memento.

Nikola

218

[1954-III-26a]
[Jokin Zaitegiri, eskuz idatzia]
[Zaragozatik Guatemalara]

Zaragozatik, 1954-03-26gn

Adiskide on Zaitegi:

Ez da goizegi! Zuek bai ilda bezala zeundetela! Gutun idazte ontan ni betikoa. Odolkia ordainez, bai, baina geiegorik ez.

Onaindiak "itz bi" eskatu zitidan bere libururako. Joanak dira, beranduegi ez bada. Nik ez nekin, eta bizkaieraz bialdu diot.

Liburuetaz itzezin dezagun. Nere S. Agustin Donostin dago, (X liburur) beste irurak aste banatan bota nitun. Lenik, ibilian ibilian ni ara ioan bearko. Maritxu Bafiolak esaten dituanekin, kolokan iafi naiz. Mameme'ri galdegin diot zer iduri zaion. Ortaz an bertatik bertara zainduko nuke argitaratze ori. Bosteun arpide oiek M.B'k bilatuko ditu. Nik bi iloba apaizgai ba ditut, eta Donostiko Seminario'ko euskalzaleak ba-dakizu nerekin dauzkadala. Zuk liburuetan lagunduko ba'zenu M-B'ri ederki letorkio, bera ere beste aldera eralgizun aundiak egiten ari baita. *Breviarium* etzait iduri beste munduko lana. An asi bearko. Ez daukat griña aundirik ioateko, baiñan an gehiago egin nezakela. Emen eguneroko Mezarik ere ez. Neronek bakafik Euskalefian

argitara-ala liburu emango dudala nago. Lenbizi, asteko, Sta. Teresa ta S. J, de la Cruz eman nezazke, zatirik oberenak itzez itz, eta gaiñerakoa laburtuz eta euskerari egokituz. Kikeron'en aburuko naiz *ontan*: itzuli ez, baiñan egokitu. Gero, Elizako Gurasoak, lenbizi ustez, "De virginitate et virginibus". Anburusi gurenarena. "Aingerutasuna" = *la virtud angelical*. Ufena S. Benardo etc. etc. Gure gaztedia ezkefetara doa ta iaufeskuntzari eutsi bear diogu. *Misale*, *Breviarium* eta oiekin zerbait egia duket: egunero irakufiko naute, behintzat; baiñan ez naiz alki ortara. Befi befitik asi nai dut ezer egin ez ba'nu bezala, autsi edo puskatu, albait, gaiñerako idazle guziak apurtu arte: Jainkoa lagun, biba zâla!!!!

*Euzko Gogoá*ren irizpidearekin ez nago oso erara; baiñan, itzari eusteko, bialduko dut gaia noizpeinka. *Gernika*'ri ere bialtzen nion, ufunduago egon afen. Onaren bidez gaiztoa ito dezagun. Orain Andima dedila "idazle nagusi" edo "redactor jefe". Azkeneko banakoan etzenun eman "Quiton afebarekin". Ofetxen eske dauzkat apaiz eta *beata* barnekoiak. An ba-du A. Mokoroak, osoa, eta an moldatu deza-kegu. Andima baikor etofi dala? Ni ere ez nago ezari emana; baiñan, oraingoan, egizko mirari baten beafa daukagu euskeraren alde. "Zuk eta nik egiañarazi. Bear diogu Jainkoari", esaten nion M. B'ri. Zuek ere io zeuron aldetik. Euskararen onerako ni apurtzen ba'nauzute, bego; baiña befiz ere, Iainkoa lagun, ez ote dezute esan bearko: "biba zafa!!" Geroak efanen du.

Ez diagot arrokeriz, nire sasoiari eutsiz baiño. Iainkoak ematen du, ta zertakobait emango du.

Orain beste bi itz Andimari.

Goraintzi orko deneri.

Memento.

Orixe

[Sinaduraren ondoren]:

P. S. Zure eskutitzak lau egun egin ditu bidean; nereak ausaz zortzi. Egun berean doa erantzuna.

[1954-III-26b]
 [Andima Ibinagabeitiari, eskuz idatzia]
 [Zaragozatik Guatemalara]

Andimari

Ondo etofi Elentxue!

Asmo onez beterik edo etofi zara. Ba-dago beafa. Ba-dakizu xeme lez artu zaitudala oiñarte baiñan orain gizon egin zara, eta kontuz ibili bearko dot zugaz. Txiki zintzala *maitatu* bear zintudan. Orain andi biurtu zarala *kolpatu* bear ete zaitut ijito atsoaren antzera? Martinez Baigofik itandu eustan lengo baten zure bafi, eta bidean zintzala esan neutson! “Qué pena que haya traducido el *Ars amandi!* No es tan crudo como Horacio, pero es bajo” esan eustan. Mexiku’ra ioan-bafia da egotez. Ori eban bere amesa. Agife-Zeziagak ere itaundu eustan.

Bai gizona! Itxizu bakean eta baztefean zantarkeri ori argitara bari! Baldin eta *Euzko Gogoan* agertu ba’ledi, gogor bere gogor ioko zaituedaz, biok-ala-biok: Nere artikulua ez ete dau etarako Zaitegi’k? Ez du naiko. Bikia gorderik daukot. *Gernika* aldizkarian geitxu zabaldu dozu irizpidea. Aita santua ere agotan artu dozu. Bafe egingo eben ezkertafok. Gadizan txintxo. Lengo mutiltxu aregaz diñardudala irudietan yata, eta bear baiño gogofago artu zaitut lelengotik. Parkatu. Etzaizala alkartu Zugadigaz. Guziz txarto iokatu da Zaitegigaz. Adiskide mamifi ez izan beintzat. Ganera, min zofotzakoa, diñoenez, gari-txori ofeitakoa ei da. Oker ba’gabiz laungoikoak ez deutso lagunduko Euskal-efiari. Zabiz baña zintzo, aspaldietako Andimatxo.

Ikusi arte.

Orixe

[1954-IV-12]
 [Martin Oiartzabali]
 [Zaragozatic Rosariora]

Zaragoza'tik 1954-IV-12gn.

[M. Oiartzabal] adiskide aundi:

Datofen gabonilaren 12gn beteko ditut lau urte, I. L. onara etofirik, eta egun ori aukeratu dut etxera itzultzeko, gure etxekoandere onen baimenarekin.

Nik nerez naiago nuke Lazkau'ko beneditafen gela bat, Elizatzora ta liburu-gelara eskubidearekin. Ayete'ra igaro al dira? Batere ez okefago ordun.

Esan nizun *Breviarium totum* ofen ori. Birlelo ta abar, itzak musikarekin uztartzen lagunduko lidakete. Non nindagoke an baiño obeki?

Oraingoz ez gehiago. Onezkero etxera bildua uste zaitut Pazkoetarako.

Nere S. Agustin noizbait iritxiko al zaizu. "Impresos" antzean igofi nizun, eta zertifikatzerik ez dute emen ontzat artzen.

Duzula osasun eta Pazko on etxeko guziekin.

Memento.

Nikola

[1954-V-8]
 [Aita Ladislao Segurari, makinaz joa]
 [Zaragozatic El Salvador-a?]

8-V-54

R. P. Ladislao Segura, Profesor de Moral
 en el Seminario de Centro América

Reverendo Padre:

Le agradecería unas respuestas monosilábicas a las preguntas del caso que le propongo, y su firma al pie, si no halla inconveniente.

Un original mío se evaluó en 30.000 pesetas o 300.000 francos, a elección, y se me pagó el mismo día del contrato, redactado y firmado de mi puño y letra, en francos franceses. No queriendo yo meterlos en el Banco, pues pronto había de tener necesidad de sacarlos por mi proyecto casi decidido de venir a América, dejé mis francos como depósito en custodia en casa de una familia honorable y acaudalada¹⁰⁴, apoderada de mi otra parte contratante. Esta me había insistido en que eligiese pesetas o francos para devolvérseme mi depósito, y dice que yo elegí pesetas, de modo que aquellos francos eran francos-pesetas. A esto se agarra como tabla de salvación para justificar su juego de bolsa. No entendía yo entonces su insistencia ni la entiendo ahora, si no es con fines alcibajistas. Ni tiene ningún otro sentido, pues si la peseta bajara me entregaban mis francos reducidos, como sucedió, y si subía, para no perder ella, se quedaría con el *plus*, es decir, a ganar de ambos lados. No era con intención de regalarme más que el valor inicial que deposité. Más sencillo era devolverme el depósito tal como lo dejé. Lo escrito fué francos simplemente y no francos-pesetas, que aun así conservarían su equivalencia de aquel día, no en el banco, pero sí en mi original, que conservaba el mismo valor. Los francos-francos quedaron, pues, tan míos como el original quedó de la parte contratante. Dios me ha dado feliz memoria, y no recordaba, ni entonces, con algo que no veo claro. Y si me hubiera arrancado el sí, eso es querer engañar a un pobre hombre que no entiende esos asuntos para defraudarle. Y no es moral cristiana.

Contra todo lo que yo esperaba de esa familia, actuó no como mero depositante, sino como traficante. Cuando poco después fuí a levantar definitivamente mi depósito, se me entregó mermado en pesetas de 7,50, o francos-pesetas, a la cotización de este nuevo día. No valieron mis razonamientos. Que con mi original, equivalente de esos francos, no se podía jugar al alza y baja, pues la moneda podía bajar a cero, y mi trabajo también; que si yo hubiera escogido las pesetas no sería con intención de que valiesen menos que aquel día, que era lo que seguía valiendo mi original. Era dinero dado para custodia, no

¹⁰⁴ Justo Mari Mokoroari 1951-IV-29an kontatzen dionez, Muñoatarren etxean utzi zituen gordetzeko. Familia hau, Jokin Zaitegiri 1951-I-17ko gutunean ematen dion zuzenbidean datorrenez, garai hartan Donibane Lohizungo "Aice-Errota" etxean bizi zen.

para tráfico. Como no querían devolverme mi depósito intacto, no me quedó otro remedio que aceptar las pesetas reducidas en 75.000 francos. No recuerdo bien si me hicieron firmar este segundo, porque en este caso podía alegar mi comparte que cobré dos veces y exigirme, o los 300.000 francos, en cuyo caso yo quedaría a deber 75.000 francos, o las pesetas, en cuyo caso el valor de mi trabajo se reduce a cero.

Es gente muy honorable, muy buena y muy piadosa, pero que se ha formado la conciencia de que es lícito obrar así en moral cristiana, por su trato con banqueros, alcibajistas y estraperlistas. Aunque legalmente no puedo actuar contra ellos, pregunto:

¿Es lícita en moral cristiana esa conducta que se observó conmigo? –No.

¿Tiene obligación de conciencia la otra parte –excepto si yo se la condono– de abonarme el resto defraudado? –Si cae en la cuenta, sí¹⁰⁵.

Cuando le visite le pagaré la consulta.

Affmo. s.s.

Nicolás Ormaechea

222

[1954-VI-1]

[Jokin Zaitegi eta Andima Ibinagabeitiari, eskuz idatzia]

[Zaragozatik Guatemalara]

Finca Miramar, 1-VI-54
Zaitegi-Andima iauneri. Guatemala'ra

Adiskide onak:

Orixéren eskutitza! Aundia da! –Izan ere. Lafí ote dabil? –Izan ere. Ezoeri edo *gotak* gogor io nau iru ilabete auetan eta ez dit barkatzen. Ba-ditut galduak 32 libera. Bêra-koskan onela ba'noa, emendik sei ilabetera enaiz gauza izango etxerako. Ezufak emen utziko ote? Oraindik ez da ikaratzeko baiña bai kezketan artzeko. Igokunde egunean, ez indarka, ez eztulik egin gabe, ibili utsean, sabel-xume edo

¹⁰⁵ *Egilearen oharra, eskuz idatzia*: La respuesta es larga, y se la leeré aquí.

ernia befiz atera zitzaidan. Nonbait sarea geiegi meatu. Txango batzuk egiteko... on egiten baitidate... esteak zintzilika ezin ibili. Ortzez gora ere bizitza itsa, besterik al dala. Eserita ezin egon, befiz, lanik egiteko.

Bestela –egia esan– gorputzaldi ona daukat. Ian-gale polita –gure aitona Zimufiok¹⁰⁶ esan oi zuna–, logale ona, biotzetik ederki.

Bost ilabete auetan etzera agertu, Zaitegi, eta beste bitan... Mame datofeño, etzera agertuko. Nik, befiz, Diru-etxean biderako doi-doia daukat epetan. Bialdu al zenetzake 25 dolar eten-ugal bat erosi dezadan? Ofela txango lasai egin nezake estea ito-bildufik gabe.

Eusko Gogoa bikain, azkena. Gazteek irakurten gaitutela nabari da. Zer esango ote du A. Villasante kaiku ofek Onaindiaren Itzaufea irakurtzean.

Adizu, Elentxu, "Aintzane" ori Zufia Durangafa da ala? Besterik nor ote diteke? Nere osasunaren bafi ez zabaldu oindiño.

Ikusi arte.

Orixe

223

[1954-VIII-16]

[Jokin Zaitegiri, eskuz idatzia]

[Zaragozatik Guatemalara]

Finca Miramar, 16-VIII-54

[J. Zaitegi] adiskide on:

Nere eskutitza iaso ote zenun biufialdi aúfe-aúfean? Eta telegrama gero, diruengatik eskefak emanek? Orain osasunez obeki nago argal nagon afen. Zu ere ala omen zaude. Zuretzat obe, ta neretzat ez kalteago. Etxera gizon bapo xamafa agertzeko itxaropena daukat.

Aztertu dut begiratuki zure lana. Nere ustez ere, efezago irakufi diteke lengoak baiño. Zer esango ote du oraingoan Lafitte'k? Ehun bat oarkizun ezafi ditiot, arau ortara ukibefitu nai ba'duzu.

¹⁰⁶ Uitziko Errekaldeko aitona, Orixek *Quito'n arrebarekin*-en aipatzen duena.

Gero ele-edefaren edestia diñozu. Oraingoz ez nago batere beroturik ortan jarduteko. Besteri eginarazteko, bai. Lazkau'ko beneditar gazteei eragingo diet izatekotan. Nere ondoan ikasiko omen dute, Aita Nagusiak diñostanez. Ba-dituz etxe aftan maia ta ogea ta Bibliotekako giltza. Guzia 20 pezeta eguneko. Eskola kaxkafen bat ematen ba'duz, merkeago aterako naiz. Neronez gutxi eginik ere, besteren bidez ugaritu naiteke. Etxe artan guzi guziek dakite euskeraz.

Zu gogor ari zera lanetan. Baiña, baiña... amets oriek ez ote dira laister suntsituko goizeko laiño zuri antzo? Alegia, or Zugadi-orde ipiñi dutenak salatu dezakela gure Aldizkaria, ta kito. Ez dedila olakorik gertatu!

Andima'ri ere erantzun nion. Ez nun ezer igofi Biafitzeko euskal-egunetara. Kopla bat egin, bai, ta emen gorde. Ba-dakizute 22 Aôut Recital de Ravel à S. J. de Luz. Ravel txatxu ori! Onela zion nere aha-paldiak:

Leizaola ta Intxausti iaunak,
Esker onik zuengana;
Batzafera nik ezin bialdu
Eska didazuten lana,
Erdal-bileran obeki datoz.
Bolero eta Pavana.
Otsegin beza nai dunak: “!Viva
la Pepa edo *la Juana!*”

Tifit Ravel'i! Buruz musiku ona da; baiña biotzez... ez derama iñor (ni beintzat ez) Iainkoagana. Tifit, befiz ere “esprit fort” ofi!

Egun zure izeneko eguna. Oroitzen naiz.

Zu ere

Memento.

Goraintzi Andima'ri ta Belaustegi'ri

Orixe

[Sinaduraren ondoren]:

P. S. Kopia neronek eramango etxera bidean, nere original batzukin.

[1954-IX-3]

[Aita Pedro Leturiari]

[Zaragozatic Erromara]

Finca Miramar, Zaragoza, 3 de Septiembre de 1954. (2ª copia)

R. P. P. Leruria. Roma

Carísimo en Cristo P. Perico:

De vuelta a Roma habrá Vd. hallado ahí mis dos respuestas a su consulta: una directa, y otra por medio del P. Eusebio, sirviéndome él de asesor. Entretanto otra cosa me ha ocurrido de interés para los Jesuitas, para nuestro pueblo y para nosotros sus dos amigos D. Martín Oiarzabal y yo. Nosotros dos somos, por decirlo así, los *herederos* o colaboradores en el Antiguo Testamento del P. Olabide, ya terminado de traducir, pero que necesita algunas correcciones, notas y prólogo, para lo cual suministraríamos nosotros material, de modo que entregaríamos la obra ya ultimada para imprenta, salvo las notas que exige el Canon, de las cuales y del Prólogo se pudieran encargar ustedes.

Entre los años 1938-40 estuvimos dos temporadas en Toulouse donde él residía, corrigiendo y confrontando, y nadie como nosotros dos sabe las últimas tendencias del finado en las correcciones, algunas de las cuales se hallarán en papeles sueltos intercalados de nuestra letra, y otras que nos autorizó hacer de palabra. Ultimamente, a cualquiera indicación lingüística que le hacíamos, “ale, ale” respondía; “póngalo así”. Sería lástima que esa obra cayese en otras manos. Don Martín es el más acreedor en esto, pues a sus expensas fueron el viaje de los dos y la estancia en el Hotel, y él ponía el papel etc., para las cinco copias que le íbamos sacando. En Toulouse estarán, si no las han trasladado a Castilla, dos copias manuscritas de toda la Biblia, salvo algún cuaderno de la primera copia que guarda D. Martín, y dos o tres libros *in folio* de versiones hebraicas antiguas, una de ellas de un judío heterodoxo (no recuerdo si es Reina), que pertenece a D. Isaac López de Mendizabal. Debe de ser único ejemplar en nuestro País.

Es de considerar también que esta Biblia inédita y estos libros eran ya “res derelicta” y destruida, a no ser por lo que le diré: Estando el P. Olabide en Bilbao, tuvo noticia del bombardeo de Guernica, y “ay, mi Biblia!” exclamó. Don Doroteo Ciaurriz tomó inmediata-

mente su automóvil y pudo rescatar ese precioso material de entre las llamas, pues la casa estaba ardiendo por los cuatro costados.

Esto expuesto, ¿sería mucho pedir a la Compañía, que ese material fuese trasladado, mientras nosotros preparamos la edición, con todas las garantías del caso, al Monasterio de Benedictinos de Lazcano, quedando allí en depósito únicamente el tiempo que nosotros lo necesitaríamos? También hay el medio de sacar fotocopia, pero no creo que haga falta si le merecemos suficiente solvencia. Necesitaríamos también los libros adjuntos para las referencias y notas.

A ver, pues, P. Perico, si activa Vd. este asunto cerca del P. General, de modo que para cuando nosotros podamos ir –ya le dije en mi anterior que yo me hospedaría allí desde a principios de 1955– encontremos allí manuscritos, copia, y libros auxiliares adjuntos.

Un memento por su Affmo. en C. J.

(firma).

225

[1954-IX-3]
[Martin Oiartzabali]
[Zaragozatic Rosariora]

1954-IX-3

Agur D. Martin [Oiartzabal]:

Ez al zaizu gaizki idurituko nere eskutitzori. Lazkau'n nere zai omen daude. Aita Nagusiak oso atsegin erantzun zidan. Nere ondoan asko ikasiko omen dute euskeraz.

Onezkero irakufi dituzu *Aitorkizunetako* iru iardunak; amaikagafena efexa ta polita, besteak ez dira ain efexak. Latinez eta españeraz ere ilun gelditzen dira. Nik, beintzat, ditudanak egin ditut.

Osasunez? –Betiko ezueri onekin, efi onek oso gaizki artu nau ortan, asieratik. Bestela, osasunez erabat ondo.

Ufena arte.

Memento.

Nikola

[1954-IX-20]

[Jokin Zaitegi eta Andima Ibinagabeitiari, eskuz idatzia]

[Zaragozatik Guatemalara]

Finca Miramar, 21-IX-54
Zaitegi-Andima adiskideeri. Guatemala'ra

Adiskide onak:

Datofen ilaren 25'gafenean gutxi gorabera ba dut ital-ontzi "Stromboli", emen bertan sartzeko ta irteteko. Ogeita bi egun g.g.b. bidean.

Lentxago etofiko nakizue agur esatera.

Aianta'ri ipiñi oarkizunak ezin bialdu, ez baitut bikirik, galdu ba'lediz ere. Neronekin eramango.

Goraintzi asko guzieri.

Mementote.

Orixe

[1954-XI-4]

[Martin Oiartzabali]

[Balboatik Rosariora]

Stronboli ontzitik (Balboa, Panamá), 1954-11-4
Oiartzabal'dar Martin iaun apaizari. Errosariora

[M. Oiartzabal] adiskide aundi:

Azken orduan, Guatemalara ioan-etofi, azken agur eta abar, ez nun astirik ukan irtetera nindoala gaztigatzeko. Ondo goaz Iainkoari esker. Panama'ko itxas-lepoa igaroteko baimena eskatu dugu; baiña biar goiza arte geldiarazi gaitute. Eguerdiko ordubatean iritxi gera onara. Emen bero gaitza, dakizunez. Ala ere gaur atsaldeon, enbata, itxasoan zabal gaudela. Ufengo egona Curaçao'n egingo, ta andik zuzen Bilbaora. Len Bartzelonara zoan ustez, ontzi au, baiñan orain

bidea aldatu du. Neretzat obe. Bein Caribe itxasoa iragan ezkerro, otzak asiko. Bizkor noa Iaunari esker. Itxaso onek ez ote dit kenduko azkeneko ezueri kutsua? Garnu-odolak aztertu ditidate, eta zuringo kirrik ez (albúmina negativo) eta gozokia ere (glucosa negativo). Baiñan urea zerbait odolean. Vitamina'en bidez iañiko omen naiz ondo, kirioetatik omen baita nere gaitza. Gaiñera ura edan bear asko xamar. Gaiñerantzean osasuna erabat bikaiña, Iainkoak ala naita.

Orobat opa dizut zuri ere, eta elkafen befi ba-dukegu. Aita Leturiak oraindik ez dit erantzun.

Goraintzi deneri.

Nikola

228

[1954-XI-30]

[Jokin Zaitegiri, eskuz idatzia]¹⁰⁷

[Tolosatik Guatemalara]

Tolosatik (Calle Mayor, 4, 3º, izquierda), 30-XI-54

[J. Zaitegi] adiskide on:

Ondo iritxi ni. Emen nago, oge aldetik, *Thiamina* ziztakoak arzen. Enaiz agertu nere etxera, ez eta zure amarenera, baiñan ez dut asko luzatuko.

Aunitz esker diruarengatik, eta Egubefikari igofiko omen duzurenarengatik. Zaude lasai. Nere liburu befiaren gai ortatik ontzian egiñiak ekafi ditut "Safera" eta I. Atala. Liburuaren izena *Iainko-bila*. Irakufi diot A. Mokoroari, baita bertso befietako bat. Ikaratuta bezala esan zidan biengatik: "olako gauza edefik ez duzu bein ere egin". Beraz, oraiñarteko marka onduko dudala derizkio, idazten geroxago, baiña bidari labufez igofiko, atalka, *Iaiko-bila* delako ori.

¹⁰⁷ Gutun hau ez nori ez nora zuzendua den ez badator ere izenburuan, Jokin Zaitegiri egina delakoan gaude, hasieran bere amari egin beharreko bisitaz mintzatzen baitzaio.

Etzaniz'ek au esan zidan: "Emen aldizkari bat ateratzeko dabilta, guzia euskeraz. Ortarako on litzake Guatemalarekin elkar aritzea, ta ango *E.G.*'k bere izena galdu edo aldatu dezala". Au erantzun nion: "gure sukaldean esan oi dana, ori "ufea kakaren ordaina" izatea lizake. Eta nola iafi oraindik *ez danaren* mendeko, zerbait *ba-dana*.

Orixe

229

[1954-XII-14]

[Jokin Zaitegi eta Andima Ibinagabeitiari, eskuz idatzia]¹⁰⁸

[Tolosatik Guatemalara]

Tolosa'tik, 14-XII-54

[J. Zaitegi eta A. Ibinagabeitia] adiskide onak:

Zuenak iaso ditut, luzea ta labu'a. Ni enaiz oraino nere tokian eseri eta ezin erantzun oinbeste galderari. Atzo Lazkau'n nintzan –oso bero artu ninduten– eta biar Arantzazu'ra bi eguneko. Ilaren 22'gn. Zaitegi Legazpikaok agertu bat egin zidan, eta ilaren 22'gn. Mundraurora ioatekotan gelditu giñan. –Ni oraiñarte oge aldetik ibili naiz, zain bafuko ziztako oiek artuz. Oraindik ez da obeasun aundirik nabari. Otzak on edo egiten dit. Oraintxe aski gizendu naiz, baiña oiñazeak ez aunditsuak ez amore ematen. Ala ere, oiñazeak or baiñon ariñagoak. Ori bai, lo ederki. Gauetan zortzi ordu egitera iritxi naiz. Etofiko al naiz emeki emeki. *Bidalien Egiñak* begiratuki aztertzen ari omen dira praile batzuk, eta uts aundigabe aterako ditute. Itxaropena. *Gero*'k bai omen 800 uts, "Ibar'en iritiziz.

Itxoizute apur bat gizagajook ni Lazkau'ra ioan arte (E'fegenak ondoan). Labaien'enean edo an irakufiko ditut euskaraz eta euskara-rengaz argitara ditezenak, eta naiko gaia emango didate artikuluak

¹⁰⁸ Izenburuan ez datoz hartzaileen izenak, ezta nora egina den ere; hasierako agurtzeko moduagatik, ordea, aski ziurtasunez jakin daiteke "adiskide on" horiek Jokin Zaitegi eta Andima Ibinagabeitia" direla, aurrekoetan ere esaldi bera erabiltzen baitu.

egiteko. Makinarik gabe nago bikiak ateratzeko. Sortuko al dut noizbait

Pardon!

Goraintzi orko deneri.

Orixe

230

[1955-I-10]

[Jokin Zaitegi eta Andima Ibinagabeitiari, eskuz idatzia]

[Lazkao'tik Guatemalara]

Lazkao'tik 1955g. Urtafilaren 10'gn.

Zaitegi ta Andima adiskideeri

Adiskide onak:

Etzaduzkatet utzirik, ez antzirik, baizik ere nere indafak ez dirala irixten gogo nukenera. Besoa maiera afimatu orduko *calambre*'ak iotzen naute, ta artu-utzika iardun-beafa.

Noizbait ere –oiean egonik, eta *Thiamina* ziztakoak arturik– agertu bat egin nion zure amatxori, Zaitegi iauna. Oso bizkor dago bere adiñerako eta gordin, erlasi apur bat gora-bêra. Au merke dabil, neguan baikaude. Itz-aspertu bat egin genun, eta... eskutitzak usuago nai litukela bere semeengandik.

Erenegun-aintzi iritxi nintzan Alkartegi ontara. Ederki nagoke emen. Gelan berogafia ba-dut. Oso kuttun artu naute ta lanerako –euskal-lanerako– bizkortuko omen. *Euzko-Gogoa* oso osorik daukate.

Au nere burua! Zuendako artikulua eta *nota* guziak Tolosa'n utzirik etofi naiz. Etzi ekafiko ditidate. Makina gabe nago, baiñan emen bi ba-ditute, eta utziko didate bat noizpenka. Nik eskura idatziko dut, eta kopiak aterako omen ditidate. Berandutuko zaizue, baiña bidari laistefez igofiko ditizuet. Egon lasai.

Iendeak nerekin itzegin-gura omen dauka. Ni ostu-ostuka bezala nebila, bai adiskideekin, bai etsaiekin. Villasantek ere ikusi nai omen nindun. Euskalzaindiaren azkeneko batzafetara iende aunitz ioan omen, ni an ikusi ustez. Enaiz igituko nolana txoko ontatik. Zuekin asi nintzan eta ondo asi, ta enaiz bestetara ioango. Batez ere ortik

ematen baitidazute ezkufa. Efegekari bialdua zuzen eta tiñel iritxi zan. Aunitz esker. Orain idukazute gibel apur bat ni nere tokian patxaraz eseri nadiño. Gizendu naiz, itxura edefa artu dut, baiña nere miñek ez dute aldegiten. Lo egiten oso ederki asi nintzan, baiña befiro lengora itzuli naiz. Atxiki, atxiki!

Euskera galduko dala, ez dala galduko, or ari dira gutafak eleke-ta. Zer gertatuko ote? “Suspiciamus in excelsum”, andik etofi bear baitu gure efiaren osasuna. Bitartean, egia esan, Tolosan eta Donostin len baiñon euskera geiago entzuten dala esan diteke. Neri ala iduritu zait, eta iendeak ala diño. Modan ipiñi dute aberatsek beren aufetan. Atzefiko txapel-oket eta abar, zenbaitzuk, beuren neska-mutikoeri euskeraz irakasten asi dira. Gure txanda laister ba’letor, indar aundia artuko luke euskerak; luzatu ba’leza... goitik itxaron bear laguntza.

Esku-zofoekin ari naiz idazten eta barkatu elatz kaxkar oni.

Laister arte, bada, Iainkoak nai ba du.

Mementote.

Orixe

231

[1955-I-14]

[Justo Mari Mokoroari, eskuz idatzia]

[Lazkaotik Tolosara]

Lazkao’tik, 14-I-55

Aita Justo M. Mokoroari. Tolosara

Agur Ibar:

Zure oarkizunak jaso nitun eta aietaz ondo baliatuko naiz. Nere xabafaldi asko arki diteke itzulpen ortan, baiña Trabuco’reñ textoak aldakuntza aundiak ditu BAC’reñarekin. Lenbiziko atalean lau lefo geiago dakartzi, ta beste aldakuntza batzutaz konturatzen naiz, aufean ez daukadala ere. Lenbiziko liburuan arkitu dituk utsak eta aldakuntzak; ufengoetan ere arkituko bear ba da, zuk bañon ugariagoak. Eskefik asko zurengatik, eta gauza efexagoetan afeta aundiagoa artzeko bidea eman didazulako.

“Baiña, afen, Orixe, irakurle *bizien* izenean eskatzen dizut: etza-
zu, afen, mila bider! elkortu zure lan bikain ori aditz-joku atotz
geiegirekin”. –Afazoi dezu. Gizagajoa! Zer penitentzi eragin dizudan!
Ikusten zaitut zure gela-txokoan, eskuak buruan, ile-tiraka, *neoflexismo*
oietako zenbaitekin oztopo egitean. Neroni ere lotsa ematen didanak
ba-dira, ta pozik kenduko ditut.

Emen Salmoen kopia bat ifikitzen daude. Gaiñerako Itun Zafa
kopieta atera genua, ba dute Oiartzabal’ena. Jan-tokian irakurtzen
ari dira orain *Egun’en idaztia*. (*Liber dierum seu Paralipornenon*).

 Goraintzi orkoeri ta
 Memento.

Orixe

232

[1955-I-15]

[Luis Mitxelena, eskuz idatzia]

[Lazkaotik Donostiara]

Lazkao’tik, 1955’g. Ilbeltzaren 15’gn.

Luis Mitxelena Iaunari. Donostira

Adiskide beti:

Or doa zure atzoko bieri erantzuna.

Lenik, ezin natorke Akademi batzafetara oraingoz, beintzat, osa-
sunarengatik. Ezueriak gogor io nau aurten.

Emengo aldizkarietan ezer idazteko asmorik ez nedukan –igañiko
diozu zergatik– baiña Julio Urkixo’ren oroitzafez –oso maite bainin-
dun– asmo ortatik lekutu dezaket *Egan* ori, Labaien’i ere adierazi nio-
nez. Baina beti ere erderaz, euskarazko artikuluen eskubide bakafa
Zaitegi iaunari emana baitaukat.

Aipatu duzu “interview” bildurgafia. *Egan* ortan zenbait galderi
erantzuna emango nieke, baiñan iñola ere ez “interview” bezala.

Orainaldian ezer gutxi dezaket neronez. Asiko al naiz alako ba-
tean. Aldegin nun ezkeru, emengo libururik ez Revistarik ez dut ira-
kufi. Oiek gaia ugari emango al didate.

Eskuetatik ere oso nekez ari naiz, eta barkatu laburtasunari.

Goraintzi lengo lagun guzieri, batez ere Gergorio Maidagan iau-
nari lengo lekuan baldin ba'dago, eta Nazario Oleaga iaunari.
Zure laguntzarako.

Ormaetxea'r Nikola

233

[1955-I-21]
[Martin Oiartzabali¹⁰⁹]
[Lazkaotik]

Lazkau'tik, 1955 Ilbeltzaren 21gn.

[M. Oiartzabal] adiskide aundi:

Leturia'k erantzun zion nere bigafenari. Lenengoa ez omen zun
iaso.

Castilla *Oriental* go Provincial'ari ordun idazten ziola, ta (aita Le-
turia'ri) ederki iduri zitzaiola. Aita Azkona Asistenteak ere eskutitz
ortan itz bi sartuko zitula "que era cosa razonable y de desearse", gure
eskabidea. Baiña A. Olabide zena *Occidental* era bialdu omen dute, A.
Efundoneak esaten didanez; beraz ditekena da A. Leturiarena kuku
gelditu izatea. A. Efundoneari ere oso ederki derizkio. Bereala idatzi
zidan egifialak egingo zitula. Provincial'a Ameriketara zala, ta idatziko
ziola. Itz onak eman ditute beintzat. Bitartean, esan oi dana, "beti ba-
dugu guk Mezaren luzagafia". Zu etortzerako eskuzkoa onera kafaia-
tuko ba'genu, emen asko lagunduko ligukete kopiak ateratzen eta.

Emen bero bero asi dira lanerako bideak egiten. A. Mauro atzo
Paris'a ioana da "imprenta" polit bat erosteko asmoan (ONU'rena
bezalakoa). Revista bat aterako omen genuke etxe ontan eta liburuak
ere bai. Ederki nago emen. Gelan berogafia ipifii didate.

S. Agustiñen *Aitorkizuneri* bigafen eskua (azkenekoa) ematen ari
naiz. Ba dauka beafa. Xabafaldi asko xamar dauzka.

¹⁰⁹ Izenburuan ez badator ere ez nori ez nora zuzendua den, edukiak Martin Oiar-
tzabalen arrastoan jartzen gaitu, aita Olabideren itzulpenaren inguruan hariltzen
baita gaia. Martin Oiartzabal apaizak oraindik Rosarion bizitzen segitzen duela ere
gutunetik bertatik ikasten dugu.

Beraz, bazatozela zu ere. Asko pozten gera. Aita Agapito emen da. Nitaz afeta aundia artzen du. Ni polikixago; oiñazerik ez, esatekorik; loa nekez xamaña... Bestela, gizendu naiz eta itxura edefa daukat, sekulan baiño obea, ta osasuna ere bai. Pozten naiz zureak ere ongi izatearekin.

Goraintzi Augustin'dar oieri, eta
Memento.

Nikola

234

[1955-II-15]

[Jokin Zategiri eta Andima Ibinagabeitiari, eskuz idatzia]¹¹⁰

[Lazkaotik Guatemalara]

Lazkau'tik, 15-II-55

Adiskide onak.

Nere lenengo artikulua, orain ilabete igofia iritxiko al zan. Or doa bigafena. Zuen befirik batere ez dugu. *Euzko Gogoá ez da iritxi...* Bidean bildua omen. Negargafia olako banako bikaiña!

Emen irarkola edo makifia bat ONU'koaren antzekoa erosteko dabilta. Orduan atera liteke aldizkari ori ere emen, ez emendik bezala, esaterako "Imprimere Ezkila", Belloc, B.P. France'n egifia bezala. Askoz merkeago ta efexago. Ikusiko dugu.

Ni San Agustiñekin ari naiz, batez ere. Opoñ-aldirako gertu nai nuke, berela Eliz-baimena eskatzeko. Zueri bialiko ditizuet atal berezi batzuk noizean bein, A. Mokoroak aukeraturik. "Trabajo gigantesco" dala esan du. Nik bigafen eta azken-iofaldian eman-ala, kopiak aterazten ditidate.

Gaurkoz besterik ez. Mameme oraiño or ba'da mila goraintzi. Iaso dutala berarena. Beste Guate'tar guzieri ere bai.

Mementote.

Orixe

¹¹⁰ Gutun honek ez badakar ere ez nortzuei ez nora egina den, bistan da, segidan "adiskide onak" irakurtzean, horrela pluralean, horiek Guatemalan segitzen duten Zategi eta Andima direla.

[1955-III-23]

[Justo Mari Mokoroari, eskuz idatzia]

[Lazkaotik Tolosara]

Lazcano, 23 de III de 1955

Aita Justo Mari Mokoroari. Tolosara

Agur, Ibar:

Zurekin naiz, nekez baiña seguru, San Benito egunean, bazkalon-
doan, kapea artzen ari giñala –Apaiz eta galtzadun bazkaritara deituak,–
zure esaera ofekikoa Aita Nagusiari denon afean zabaldu nion.
Guzieri oso ederki iruditu zitzaien, eta Nagusiak atsegin guziz jasoko
omen luke zuk eskeiñi lan ori. Beraz, ba-dakizu; zerofek derizkio-
zunean, zuri ta emengoeri obeki zaizuenean etofi zaitezte lan ofen idea
osoa ariltzera, lanerako eredu bat emanez.

Gero; *dantza* itzari eratxikitzeke, *zori-dantza*’ren ufena *ur-xoxoa-
ren dantza* bialtzen dizut, egun ortan emen Ataundar Dofontsoro bati
ikasía:

Ataun’go Pafoko Goikoetxeaundiak Meza ematera ateratzean, zu-
rubi-mailak bezela pasatzen omen zitun eta ofegatik esaten
omen zioten: “Berofek, meza ematera dijoala ur-xoxoaren dantza atera-
tzen du”.

Ur-xoxoa zer dan ez genun garbitu. Eperdikara ez baldin ba da,
antz antzekoa. Erderaz nola ote da?

Dantza = lan gogofa. “Dantza edefa zeukenagu gaur atsaldean”
(Uitzí, et fortasse ubique Vasconiae).

Zure lan ofen titulo’tzat ez al legoke ondo “Itzak esaeraen itufi”?
Ez ote litzake obe guk dana euskeraz ipintzea?

Labaien aita-sumeentzat gela gordearazi dedala aste-santurako,
ikusten ba’dezu.

Memento.

Nikolax

[1955?]¹¹¹
 [Martin Oiartzabali]
 [Lazkaotik Rosariora]

Oiartzabal'dar Martin iaun apaizari

Adiskide aundi:

Bizi naiz bai, baiña lanerako aski ilik nago, zazpi ilabetetan miko-rik egin gabe, esku zorioneko auengatik. Ezueriak gogor jotzen nau. Orain arindu zait poliki Fitero'n urak artu ezker... Bestela, osasunez oso ondo. Nai duzuna esango duzu, baiña foto oietan zartua agertzen naiz, eta oiek ez diote gezufik. Oso galdurik nengoan aldi artan: lafuzal asko *sobrante*. Orain legundu zait aurpegia ta asko gaztetu naizela esaten didate. Ez da guzia gezufa.

Emen dauzkat mai gaiñean zure irurak erantzunik eman gabe.

Ni zurekin nago *-ke* ortan. "Para mí la idea de posible (no me gusta palabra potencial), es más abstrusa y posterior a la de futuro". Baiña gaur ez da sori *-ke* ofi gerokoaren adierazkizun soila ematea. Mokoroak ez du aditu nai ere (belafiak ixten ditu) *n-eza-ken* = nuken (noizaldi berdiñean): esan nezake = erran niro = esan nuke.

Unusquisque in sensu suo abundet.

Kopiatzeko lan nekagafi ori (Ganboarentzat) utzazu.

Itsu = *ciego*; katsu = *miope* (AN-lar).

Olabideren Biblia? Mundu guziko afazoiak eta bat gehiago eman ditidate itz edefekin. Oraintxe nago *Castilla Occidental* go Provinzial'aren azken erantzunaren begira. Luzatzen du. Aita Landaburuk itzez esan zidanez Nagusi ofek au uste omen du: irarkolarako antolatu bear dunak, gu biokin izketaldi batzuk egitea naikoa dula.

Aixta txikufun-txakun

Mendian elufa;

¹¹¹ Ezein argitasunik ez dator gutun honetan, ez noiz, ez nondik eta ez nora zuzen-dua den. Noizkoa izan litekeen ez dakigu eta horregatik jarri dugu galdera-ikurra-ekin. Gutunean zazpi hilabeteren kontua aipatzen baitu, 1955eko maiatzekoa ote? Dena den, seguruagotzat eman daiteke Lazkaotik Rosariora egina dela, hartzailea Ameriketatik 1956ko urte-bukaeran etxeratzen baita (1956-XII-14).

Asi baiño lenago
Ba-nuen beldufa.

Noiz zator onontza? Ez duzu tutik esaten.
Aurkene sendotu dedilla.
Etxekoari goraintzi.
Memento

Nikola

[Sinaduraren ondoren]:

P.S. Etofi banintzan etofi, ez diot egin eskutitz bat ere Quito'ko
afebari.

237

[1956-II-22]

[Martin Oiartzabali]

[Lazkaoitik Rosariora]

Lazkau'tik, 1956-22-11

Oiartzabal'dar Martin Apaiz iaunari. Buenos Aires-a

Adiskide aundi:

Lengo batean bialdu zidaten Jesuitek Aita Patxiko Etxebefia, A. Olabideren Itun zafa argitaratxekoxe Txina'tik deitu dutena. Esan omen die nagusieri, lan ori ez dala arentzat egiten dana, bañan agintzen dunak ez du efegutzen. Gizagaizoak lenengo galde au egin zidan: ia zer texto erabili zun itzulkizuna egiteko. Kontuak atera!

Toulouse'tik "Manuscrits du P. Olabide" beste ezer ez omen du ekafi Bilbao'ra. Gure oarkizunen papertxo aien zantzurik edo afastorik ez omen da.

Zer egin genezaken galdetu zidan, eta besterik ezean –esan nion– kopia bat eman zegigutela guri, geuron oarkizunak ipintzeko. Artan geratu giñan.

Efoma'ra doa bi urteko. Ango euskalzaleek lagunduko omen diote.
"Causa finita est".

Oso neketan ari naiz idazten, eta barkatu laburtasunari.

Memento.

Ormaetxea'r Nikola

[Sinaduraren ondoren]:

Goraintzi A. Beobideri, or baldin ba'da, eta gaiñerako Lateran'dar oieri.

238

[1956-IV-12]

[Martin Oiartzabali]

[Lazkaotik Errosariora]

Lazkau'tik, 12-IV-56

Oiartzabal'dar Martin iaun apaizari. Errosario'ra

Adiskide aundi:

Ez egon kezketan nere osasuna dala-ta. Poliki iartzen asi naiz. Ez zan negu gofarengatik. Bi ilabete terdi oiean egin ditut oiñaze ta sukar. Berogafi edefa nedukan. Zer gertatu zait bada? Egubefiko amabostaldian zernai ian eta edan nezakela esan ziran sendagile batek. Ordun ongi nengoan. Baiña, neufia gorderik ere, gaitz egin zidan.

Lanean asi naiz. Ez dakit esan nizun, baiña Agustin gurenaren *Aitorkizunak* gotzaitegian da –Donostikoan– Eleiz-baimenaren eske. Urtearen azkenerako atera nai luke Pio Montoya iaunak.

Bezperak ere egin nitun puntu edo rimarekin eta Eliz-baimena ba-dute –Akitza'ko Gotzaiarena-. Laister asiko dira abesten. Napafoa-ko Oskotz'en lenbizi.

Orain beste lanak utzita Dantzarengaz liburutxo bat egiteko agintzen didate. Datofen igandean noa Bedaio'ra ango gizadantza ikustera, eta berela asi bearko. Iainkoak emango al dit osasuna, nere beste lanak egiteko.

Emen ez da befiagorik.

Goraintzi beroak Aita Agapito'k.

Memeno.

Nikola

[Sinaduraren ondoren]:

Etxekoeri mila goraintzi eta asko pozten naizala aien osasun onaz. Zure kartak ilabete ta koska egin du bidean.

[1956-V-5]

[Luis Mitxelenari, eskuz idatzia]

[Lazkaotik Donostiara]

Lazkao'tik, 5-V-56

Luis Mitxelena iaunari. Donosti'ra

Agur, adiskide:

Lenik, eskefik asko nitaz oroitu zeratelako. Gero, "Urkixo" mintegiak merezi du ori ta gehiago ere nik egin dezaiodan, baiñan ez dut befiro eltze ortan buruntzalia sartu nai. Len ere zentzaturik nago gure iendearekin.

Asko ta asko daude nere iritziaren begira, batez ere poeta bezala, ta nik iritzirik eman nai ez. Naiago pakea.

Lan ori Aita Onaindia'k egin dezake laister eta ederki. Nor-nai dala lan ori bere gain artzen duna, iakin dezala nere lanaz baliatzeko baimena ematen diodala, *nai dun eran* erabiltzeko, eta nik ez dudala *ezeren eskubiderik aipatuko*.

Ni osasunez beñiere baiño okefago. Aste ontan izan ditut bi eroriko aundi, biak zauriekin. Oraindik ere ez dut etsi, baiñan etsitzeko ere ba-da oinbeste kolperekin.

Goraintzi adiskideeri.

Ormaetxea'r Nikola

(Orixe)

[1956-IX-1]

[Aita Patxi Aizpuruari, makinaz joa]

[Tolosatik Lazkaora]

Tolosa'tik, 1-IX-56

Aita Patxi Aizpuru'a'ri. Lazkau'ra

Aita agurgari ta "pinche" maitea:

Jaso nun zurea orain zortzi egun. Onezkero xantu egin zera. Bal-dar xamar ez ba'nengo, joango nintzake zure sotanari musu ematera.

Ni gofiak pasea naiz, ondoena nengoanean. Korderik gabe erori nintzan, eta iru egunez burutik nasturik. Ilabete osoa ortzaz gora: bañan bizkortzen ari naiz. Nere zorabioak asi dira aldegiten. Sudufetako espezialista batekin nabil, eta ark au esan dit: Nere gaitz guziak eta gota ere sudufean neukan aspaldiko zornetik datofela. Oraingoan sendatuko omen naiz. Ala obe.

Oraindik lanerako gogo aundirik ez daukat, bañan asi naiz pixka pixka. Tarteko lan kaxkar batzuk egiñ ezkeru, nere liburuari ekingo diot.

Aita Mauro'k bezala, Aita Mokoroak ere gauza bera esaten dit: denak utzita nere liburua egiteko. Esaiozu Oyartzuar ofi, ia nerekin adiskidetzen asi dan. Nik berdin egiten det otoitz etsaiengatik ere.

Goraintzi beroak, lenik Aita Priorari, eta gero etxeko guzieren. Don Jose'ri befiz, efezatzen dedala egunero berarengatik. "Sancte Raphael, ora pro eo".

Ufena arte Jainkoak nai ba'du.

Mementote.

Orixe

241

[1956-IX-23]

[Justo Mari Mokoroari, makinaz joa]

[Tolosatik Bilbora]

Tolosa'tik, 23-IX-56

Aita Justo Mari Mokoroa'ri. Bilbao'ra

Aita agurgafi ta adiskide ona:

Lengoa bialdu nizkizun iru kopia, Azkue zanaren goratzaferako egin nun artikuluaenak. Artikulua labur labura zedila esan zidaten, eta bai nik obeditu.

Irakufi det "Ni naiz Artzai ona". Oso poliki dirudit, neologismo batzuk eta uts asko xamar kendu ezkeru. Nere burua ederki ezagutu dut ordukoa naizala orain ere, ta Jaungoikoa bidera goiz atera zitzaidala. Ez ote det gisa ortara idatziko nere ufengo liburua? Ditudanak egingo ditut.

S. Agustiñ'en bi ale atzo eman zizkidan Labaien'ek. Axalez poliki dago. Gaiñerakoan... eskua politikixu sartu dutela, lenego ofialdetik

asita. Azkenean iztegia ere ipiñi dute. Zertzuk esanez! “*Adargil*: Gando cosquilloso”; *lo-arma* (guk lo ariña esaten deguna): *lo-zoro*“ !!! Ez dit batere irakurtzeko gogorik ematen.

Pekatu aundi bat egin det, nonbait, Zarauz’ko Itxaropenari au galdegitean: zenbat ale tiratu ditun, eta zenbat kosta dan. Labaien’ek gogor eraso zidan atzo, ta nik au erantzun nion. “Ez al daukat nik sekulan ezer jakiteko eskubiderik nere liburuetaz? Ez al zenidan zerrofek esan orain ogei egun, M. Bafiola’k *Misal*’aren lenengo argitaraldian 7.000 atera zitula? Eta nerekin bost milaren trattoa egin? Or bi mila ziplo. Eta len egindako trapukeria.

Bizkor xamar itzegin genun biok, baiñan ez genun odolik ixuri.

Mingafi dira gauza auk. Nik ba-dakit nere liburuekin *negozio* aundirik ez dagola; baiñan ikusten diran gauzak ikusita, ixilik gelditu bear al degu?

Gaiñera, azkeneko liburu onena 5.000 pezeta aufetik eman zizkidatela befitu zidan. Ni uste ortan nengon, zuregandik egia jakin arte. Eta ori jakin gabe, esker gaiztoko agertu nintzan zurekin eta Dña. Concha’rekin. Zer adiskideren artean ote gabiltza? Eta Zarauzkoak, neri erantzun ez eta, zergatik esan bear zion ola ta ola karta egin niola?

Azkenean Orixé’ra joan bearco det, emen bizitzerik ez baitaukat. Bilbao’ko *Asociación de la Prensa*’k uts egin dit. Beste etofirik ez daukat oraiñaldian, eta pakean bizitzera baztartu bearco det: “huyendo del mundanal ruido et de falsis fratribus atque amicis”.

Jainkoa lagun dakigula guziori.

Memento.

Orixé

242

[1956-IX-30]

[Justo Mari Mokoroari, makinaz idatzia]

[Tolosatik Bilbora]

Tolosa’tik, 30-XI-56

Aita Justo Mari Mokoroa’ri. Bilbao’ra

Aita agurgafi ta adiskide maite:

1) Eusko-Gaztedi’rekikoa kenduko, ta luzexago egiten saiatuko.

2) Gaztelu'ko iloba seminarista'k esan didanez, *Aitorkizun*'etan ez omen dute eskua asko sartu.

3) Neri, bost mila pezeta aiek Pio Montoya'rengandik zetozela esan zidaten, eta eskefak ari eman nizkion.

4) Liburu-gauzarik geiago afotzea baiñon ixilik egotea ez al degu obe? Autsak naikoa afotu ditugu.

5) Neri laguntza? Bilbao'ko *Asociación de la Prensa* oten laguntza ileko mila pezeta ukan ba'nu, poliki nintzan. Afebari ori ematen asi nintzan ileko. San Inazio eguneraiño pagatua diot, baiñan andik one-rakoa zor. Etxera joan ba'nendi, an ba-dauzkat bizitarako jana ta etzana, etxea erosten eta erabefitzen diru askotxo sartu nulako. Ofa garbi esan, eta eskefik asko zure borondate onarengatik.

6) Osasunez poliki noa; datofen ostiralean Arantzazu'ko asmoan. Praile aiek ez dute nai ni an iru edo lau egun bakafik egotea; beraz, zortzi eguneko gaia gutxienik eraman beariko det.

7) Zure karta luzeak ariora merezi zun erantzuna, baiña barkatuko al didazu, oraindik ere eskuak oso minbera baitauzkat.

Memento.

Orixe

243

[1956-X-17]

[Justo Mari Mokoroari, eskuz idatzia]

[Tolosatik Bilbora]

Tolosa'n, 1956'gngo. Lastailaren 17'gn.

Aita Justo Mari Mokoroari. Bilbo'ra

Aita agurgafi ta adiskide maite:

Zurea ta nerea emengo karterian gurutzatu ziran.

Etzabiltza ufuti Orixe'n naukazulako "bear ba'da". Araxe noa, bada, Jainkoa lagun.

"La música callada

la soledad sonora" mizkatzera.

Eskefik asko neregatik ari dituzun lan guziengatik. Jainkoak itzu-liko dizu eun alako.

Arantzazu'ra ezin joan izan nintzan, egun aietan erorialdiak afapatu nindulako. Orain polikixego nago.

Ignosce brevitabi et
Memento.

Orixe

244

[1956-XI-15]

[Aita Patxi Aizpuruari, makinaz joa]

[Orexatik Lazkaora]

Orexa'tik, 1956-XI-15'gn.

Aita Patxi Aizpurua Agurgarriari. Lazkau'ra

Agur, Vieyra Txiki:

Ba-da garaia onezkero onera etori naizala esateko. Geroago ta maxkalago nengoan beko zoko artan. Onera etori naizan ezkerro, ez det gora-berarik izan: ez zorabiorik, ez gora bota-nairik, eta ez janariari gofotorik.

Arantzazu'ko *curso*'rako pott egin beafa izan nun.

Eske bat orain: Matxin Labaien or agertuko ba'litza Lazkau'ra, eramango al zenioke, eskatuko ba'lizu, *Officium parvum* Zerain'go neskaxarentzat egiña, libre baldin ba'daukazu? Ez baldin ba'daukazu, emango al zenioke alditxo baterako zure kopia?

Bear ba'da Matxin'ek atera lezaioke kopia bat amari. Ikus nola moldatzen zeraten.

Aita Mauro'ri esaiozu, Kaifas'ek ere profetizatu zuala, eta afazoi daukala bear ba'da, nik indar guziak nere libururako gorde bear ditudala esatean.

Gañerako praile guzieri, asi Prioraren gandik eta azkenekoraño, mila goraintzi.

Mementote.

Orixe

245

[1956-XII-14]

[Aita Alberto Begiristaini, makinaz joa]¹¹²

[Orexatik Lazkaora]

Oreja'tik, 1956'nggo. Gabonilaren 14'gn.

Lazkau'ko beneditafen Aita Prior'ari

Aita [Alberto Begiristain] agurgafia:

Ezin erantzun. Barkatu. Egubefitan, iloba seminarista datofenean egingo, batez ere, Aita Ixidor'enari. Onek eskatzen ditun guzieri, "ad omnia et singula", affirmative "et ultra". Au da, emen daukat "muerta de risa" *Jatorrizko Aste Santu beñirotua*, eta beneditafari utziko diet.

Mementote.

Orixe

[Sinaduraren ondoren]:

D. Martin Oiartzabal etofi da Ameriketatik. Ia, befiz ere Lazkau'ra begira jartzen geran.

246

[1956-XII-17]

[Justo Mari Mokoroari, makinaz joa]

[Orexatik Bilbaora]

17-XII-56

Aita Justo Mari Mokoroa'ri. Bilbao'ra

Aita Agurgafi ta adiskide maite:

Emen daukat txoria, sutatik aterea. Milesker. Asteko bildufez bezela alde batera, baina bestera, Jaungoikoaga(n) itxaropena. Prisa aundirik ez nedukala esan nizun, alegia, afebari zofa kitatuta etofi

¹¹² Lazkaoko aita beneditarren komunitatean telefonoz galdetuz ziurtatu dugu garai hartan aita Prior-a Alberto Begiristain zela (2005-X-19).

nintzalako. Orko bialgoari begira egon gabe, Bankuan neukan ondafa atera nun, eta arekin egin afebarekikoa. Eriosuar bezela etofi nintzan Tolosa'tik –au ere nere begiz ikasi ta ikusi beafa nedukan– “nere etxean sobratua zaude”, entzun bear izan nun. Emen esker ohea ematen didea. Kunplimentu guzik egiten dizkidea, janean eta denetan. Orain neguan ederki, lan gogofik ez daukatelako. Gero udara-bidean ez dezakete ukan olako afetarik.

Baiña Jainkoak, ain zuzen, emen ekafi du gure Don Martin, eta ni berarekin bizitzea nai zula esan zidan.

Atake gogofa ukan det Abendu ontan: iru egun janaririk esta-moan iduki ezin nula, ura ta naranjaren zumoa besterik. Barkatuko dezu karta onen labuía.

Egubefi on; urtebefi on.

Memento.

Orixe

247

[1956?]¹¹³

[Justo Mari Mokoroari, makinaz joa]

[Orexatik Bilbora]

Aita Justo Mari Mokoroari. Bilbao'ra

Aita Agurgafi ta Adiskide maite:

Beraz, Jainkoari bakafari eskefak? Zuri ere bai puxka batzuk, giza-gajo ori.

Zurea jaso baino egun batzutaz lenago, Labaien'en emazteak mila pezta eman zizkidan Julitxu Laskibar'en partetik! Donibane'n topo egin omen zun eta, itza nitaz zala, bertan eman omen zizkion eskura, Venezuelakotik, eta bai agindu ere ara idatziko zula, neretzat zerbait ixuriaz ote dezaken. Jainkoak ez nau eskutik utziko.

Aitorkizunen originala? Ni ez naiz, behintzat ausartzen ezer eskatzera masoikide oieri.

¹¹³ Noizkorik ez baitakar, ezin da data zehatzik eman, 1956ko “negu-atarian” egina dela baino, gutunaren bukaeran dioen bezala.

Lengoan erantzun zidan, n(o)izbait ere, Untzuruntzaga'k. Ez dakit erantzungo diodan, baiñan izatekotan ola litzake.

“Muy Sr. mfo: (erderaz egin dit): Reservadamente pedí a Vd. noticia del número de ejemplares y coste de *Euskaldunak* y de *Aitorkizunak*. Inmediatamente fue Vd. con el soplo a Labaien para indisponerme momentáneamente con él. Dejo a Vd. mismo el calificar esa acción.

Con fecha anterior a la de Vd. pedí a Mame lo mismo que a Vd. respeto del Misal. No me ha respondido.

Usted me responde a las mil y quinientas, diciendo que eso no es *comercial*. (Para los editores, no).

Segun M. B. Mame tiró 7.000 ejemplares y conmigo se hizo el contrato sobre 5.000. ¡Esto sí que no es comercial para el autor!

Adios, comerciantes!”

Orixe.

[Segidan, eskuz idatzita):

“Elufa degu atarian.

Otz. Eskuetatik elbafi”.

Memento.

Orixe

(Gibelera)¹¹⁴

248

[1957-IV-6]

[Justo Mari Mokoroari, makinaz joa]

[Orexatik Bilbora]

Orexa'tik, 6-4-57

Aita Justo Mari Mokoroa'ri. Bilbao'ra

Aita Agurgari ta adiskide maite:

Gabon-ilaren lena ezkerero, ezifiz egon naiz oraiñarte. Ataque (sic) batek jo nindun estamora, janari mokor guzia gora botatzen nula. Gero,

¹¹⁴ Gibelean idatzitakorik ez da ageri.

betiko egoaize ofek kirioak altxa zizkidan, oiñaze askirekin. Gaur ustu det oia goiz eta atsalde.

Emen etxean ondo zaindurik naukate, eta gastu aundirik ez daukat alde batera; baiña sendagailuak garesti daude, eta efopa ere bear nuke, Ameriketean egiañak ez baitit balio.

Julitxo Laskibar'ek beste mila pezeta bialdu zitidan Otsailaren azkenean, bainan ez bide da gauza antolaturik Caracas alde ortatik. Gero adiskide batek mila pezeta, senide batek bosteun, eta ola dauzkat bildurik lau mila pezetaraiño.

Jainkoaren bilári biar emango diot bigaren ekiñaldia, Jainkoak onez. Patxaraz egin nai nuke, gauzak eskatzen dun bezela. Buru biotzetan ondo erabili, Jainkoagana ernai nagola. Lagunduko didazu zere otoitzekin.

Ignosce brevitati

Memento.

Nikola

249

[1957-IV-10]

[Martin Oiartzabali]

[Orexatik Hernanira]

Orexa'tik, 10-IV-57

Oiartzabal'dar Martin iaunari. Ernani'ra

Adiskide aundi:

Lenbizi Pazko on Jainkoaren grazi ugariekin. Aspaldion ixilik gaude. Lengoan eman zitidaten Labaien'ek goraintziak zure kexi.

Ni askoz obeki nago. Ilabete onen lenean ia oso etsirik egon nintzan, baiñan orain beste gizon bat naizela esan dezaket. Lanean asi naiz. *Dantza Nagusia* bukatu det. Labaien'ek arekin liburutxo bat atera nai du. Nere liburuaren beste atal bat egin det, eta auferako argitasuna ta kemena sumatzen ditut, Jainkoari esker.

Santa Kurutz egunean efiko pestaburu degu, ta nai baduzu etofi, mami puxka bat jango dugu.

Gure etxeoak mila goraintzi.

Memento.

Nikola

[1957-V-29]

[Justo Mari Mokoroari, makinaz joa]

[Orexatik Bilbaora]

Orexatik, 29-V-57

Aita Justo Mari Mokoroari. Bilbao'ra

Aita Agurgari ta adiskide maite:

Nere befi on jakitea maiteko dezu, ta or dijoaz lefo batzuk.

Lenbizi, osasunez poliki noa, obeari eutsiz. Azken ontan denbora berdotzak eta lan aundirik ez det egin, baiñan erabat jeiki nintzanetik egin ditut zazpi Kapitulu *Jainkoaren bila*. Aietatik sei *Los sentidos espirituales* arilduz. Au da nere liburu guziko zatirik zailena; baiña bost apaizek (alkafekin gertatu baitziran gure etxean ileta elizkizun batean) esan zidatenez, izugafi efex ulertzekoak. Eskueran neuzkan, eta aietako batek irakufi zitun. Ez dizkizut bialtzen, bi kopia berdiñak ez dauzkadalako. Laister etofiko al zera opofaldiz, eta orduan irakufiko dituzu.

Orain beste kontutxo bat, au "sub secreto commisionis". Atzo bi jesuita etofi zitzaizkidan, aiek ba-zitutela zenbait iskribu nereak, euskeraz, alegia, eta ia aien jabe egingo nitun. Gaiñera, ni il nadinean ia utziko dizkiedan jabez, uzten ditudan paperak. Azkeneko gaitzean, eriotzako ordurako jesuita aitortuko omen nindukete.

Nere erantzuna au izan zan: "lo consultaré con la almohada". Asi naiz auzi ori buruan iraultzen, eta au gogora zaida lenengo: ez dedala asko istimatzen (ez diodala esker aundirik ematen) kontrabandozko ateka ortatik sartzeari; "per amplam portam" naiago nukela, apaiz egifiñik edo egitekotan sartzea, beti, jakiña, osasuna ba letorkida, "lenbailen"¹¹⁵.

Zer irudi zaizu? Otoitz pixka bat egin; beste puxka bat pentsatu, eta mintza.

Gaur eguraldia apur bat altxatzen du. Biar gure launaren zerura igoera. Etzi (edo gaur bero bero) utengo Kapituluua, nere liburuaren gogoan idukitzekoenetako bat: *Fedezko otoitza*, asiko det.

¹¹⁵ *Egilearen oin-oharra*: Azkeneko au esan ere ba-nien, eta batak au erantzun zidan: "Ni Aldun izendatu naute Etomako Bilera Guzizko edo *Congregación General* era-ko; zuk eskabide ori egizu, ta nik bultza egingo diot an goietan".

Naiko gauza dijoa esana, ez al da?
Memento.

Nikola

[Sinaduraren ondoren]:

Aztu zitzaidan!!! Gergorio Afue'ren:

Ejercicio de perfección y virtudes cristianas (P. Rodriguez)

Verdades Eternas (P. Rosignoli)

El Liberalismo es pecado (Sarda y Salvany).

Euskerazko itzulkizuna beraren eskuzkoa, berekin omen dute.
Zuregana jo zezatela esan nien, gizon ofi ondo merezizko goratzafe bat antolatzen ote zaion.

251

[1957-VIII-9]

[Martin Oiartzabali]

[Orexatik Hernanira]

Orexa'tik, 9-VIII-57

Oiartzabal'dar Martin apauz iaunari. Ernani'ra

Adiskide aundi:

Osasunez nola nagon? Onezkero ez dit axola aundirik ematen "ezin-eriozko" edo *inmortal* egin binaute. Ixaak-ena neronek eskatu nien baldin-itz bezela.

Osasunez, bada, poliki antzean irugafen ilabete ontan. Negurako ongi-xamar jafiko ote naizen itxaropena.

Bi jesuitek agertu bat egin zidaten igaro dan Maiatzaren 20'gafe-nean. Zertara? Itzez esango etofi zaitenean.

Aita Patxi Etxebefiak ez dit igofi oraifio kopiarik, eta ez dut itxaropen aundirik ere. Gure adiskide oiek berentzat nai dute "totum honorem".

Saubion'go iztegitxoa... "neque si Spiritus Sanctus est..." ez neukan gogoan. Emengo *ficheroa* ere, Euskaltzaindirako egiña neukana itzalia da. Oinbeste lan galdu!

Osasunez poliki zaudenak pozten nau. Lazkau'ko beneditafekin zerbait egin ote daiteke? Iende gutxitxo. Efomatik aurtan etortzekoa

ba-dute bat, bizkor samafa. Aita Mokoroa'ren *ficheroa* or daukate gordea irurogei ta geiago papeletarekin. Ba-da lanean asteko aifia.

Ez dakit zer ari diran nere Bezperakin. Ez naiz asko gauza idazteko ere, ta aspaldi ez dut ango befirik. Oskoz'ko apaiza ez zan oraintxe asi lenbizi eman bear zitula-ta. Eliz-baimena ba-du Alkiza'tik. Puntuetan edo riman dago, ta musikarekin multikopian. Aita Patxi Aizpuruak atera zun, eta kopiak ark dauzka.

Besterik gabe, laister arte.

Etxekoek mila goraintzi.

Memento.

Nikola

252

[1957-IX-25]

[Justo Mari Mokoroari, makinaz joa]

[Orixetik Bilbaora]

Orixe'tik, 1957-IX-25'gn.

Aita Justo Mari Mokoroa'ri. Bilbao'ra

Aita Agurgafi ta adiskide maite:

Aspaldion ez degu alkafen befirik, banan oraingoan nereak onak dituzu, Jainkoari esker. Nere Liburuaren lenengo alderdia bukatua det eta bi kopi aterak (133 ofialde). Bigafenean ere asi naiz. Asi ta asi. Tartetxo bat eman bear ko diot Euskalzaindian saferako itzaldiari. Gaia au diteke: *Leitzako mintza-doiñua*.

Osasunez polikitxo ere ba'noa. Ilabete ontan bost kilo irabazi ditut. Eteberoa ta gartzainak gauza onak dira. Lanerako ere zartzu aundiagoa aspaldi baño. Gora Jaungoikoa!

Nik ez dakit Doña Concha Ebangelioko alaba ofek esker edo istimazio emango ote lioken nere liburu onen originalari. Pozik emango nioke. Lazkauko praileak eskatu didate, eta kopiak aterako dizkidatela.

Orain... "de tribus capellis, Posthume": nere kartera askotxo auldu dala, esateak gofitzen ba'nau ere. Ez da, bada, xur bizi ez naizalako! Ameriketako aiek asi ziran mila pezetakoarekin; gero bosteun bialdu zizkidaten, aspaldi xamar, eta ki'o. Befiz ere zure beafetan izango naiz,

Sendagailu garesti ua uzten asi nintzan, bañan amabost eguneko atzeraldia ekafi dit. Oraindik ere jafaitu beafa. Ikusiko noiz arte.

Etxe ontan ere, len emanak aski ez ba'lira, diru befiari begirutzen diote. Esan zâr ua gero ta egiago gertatzen da: "aideak alboan, eta ortzak agoan". Jainkoagatik beste pixka bat supritu beafa dago. Ala ere osasun aundia ta pakea, ta beiflere eskutik utziko ez naun itxaropena. Noizbait ere gu zuloan sartzeko ordua etofiko da, ta orduntxe, bai, "requiescat in pace!".

Eguraldi edefak daude. Elizara asi naiz egunero. Indafak bear ditut bigafen parte ontarako. Goizean Jauna artuta asiera polita eman diot, Berari esker.

Naiko gauza esan dizut, eta aufera ere.

Memento.

Nikola

253

[1957-XI-5]

[Martin Oiartzabali]

[Orexatik Hernanira]

Orexa'tik, 57-XI-5'gn.

Oiartzabal'dar Martin iaun apaizari

Adiskide aundi:

Zurea iasoa det. Ni karta au egiteko sei egunez aufetik asi naiz, zer gerta ere. Alegia, Asi-gripe ofek oiean dauzka gure etxean amabitatik amar. Ni oraindik ez nau atxitu, baña bildur naiz, eta ofegatik dagola karta au datofen larunbata arte. Orduan bat edo bat ba'diteke au Tolosara eramateko. Astelenerako iritxiko al zaizu.

Beraz Martin Guren aundiak Iainkoagandik ekafi detzaizula eskuak bete doai.

Ni gero ta polikiago. Maiatzaren 21 ezkeru ez dut ukan erorikorik edo eraso gogofik. Ufilean bost kilo irabazi ditut. Egunero Elizara asi naiz. Oinbestean pozik.

Aita Ixidor Baztafika emen nun lengoan, Bezperak dirala-ta. Eraman ditidate *Completa*k ere gipuzkeraz, bai bizkaieraz. Matximenta'n

ematen omen dira Bezperak euskeraz. Beste efietatik ere eskea asi da. Argitara eman bearko lenbailen.

Nik asi dut liburuaren bigafen alderdia. Orain tarteko lan batean ari naiz. Euzkaltzaindian saferako itzaldia antolatzen, Gaia, *Leitza'ko mintzo-doiñua*.

Nere burua arin xamar dago, ta emen bukatuko dut, gero izketaz ia faitzekotan.

Etxekoak mila goraintzi.

Memento.

Nikola

254

[1957-XI-22]

[Justo Mari Mokoroari, makinaz joa]

[Orexatik Bilbora]

Orexa'tik, 1957' gngo. Azaroaren 22' gafenean
Aita Justo Mari Mokoroa'ri. Bilbao'ra

Aita Agurgafi ta adiskide on:

Zurea jaso nun garaiez, bainan etzaitzela kezkatu neregatik. Ezus-teko bosteun peztako bat ekafi didate, eta beste adiskide batek esku-ekusi egin dit *Dacortin* potte oietako bat. Oraindik diru onddar bat ba-daukat, eta itxaropena Jainkoagan eta bere seme zintzoengan.

Leitza'ko pesta ortatik mugona artuta, diru-bilketa bat asmatu dute nere adiskideak. Egubefi aldera izango omen. Nere itzalditxo bialdua da Akademia'ra, erantzun bear dunarentzat. Esan nizun, noski, Leitza'ko mintza-doiñua nula mintzagai.

Tolosa'ra noanen batean, bialduko dizut zertifikaturik Doña Concha XX' entzat zuk ezagutzen dezun kuaderno ua, eskuz idatzia, ezifiez gelditu nintzan artekoa, ta beraz, azkenekoa. Ofi esker ohea emango dio makinazkoari baiño. Ala ere, guzia bukatzen dedanean, lenengo kopia, neronek eskuz ukitua ere bialdu nezaioke.

Tarteko lantxo batzuketan geldu iduki det, baiñan oraiñ asiko naiz bero bero bigafen partean. Bi kapitulu dauzkat egifiak, eta safera artu ezkeru, ondo joango da, Jainkoaren laguntzarekin.

Orañiarte eguraldi edefak egin ditu, baiña, sasoia da-ta, otzak asi ditu. Osasuna polita, eta neguan ere zerbait egiteko asmoa.

Besterik gabe, Jainkoak dizula osasun, eta
Memento.

Nikola

255

[1957-XI-29]

[Aita Isidor Baztarrikari, makinaz joa]

[Orexatik Lazkaora]

Orexa'tik, 1957-XI-29'gn.

Aita Ixidor Baztarrika'ri. Lazkau'ra

Aita Agurgafi ta adiskide maite:

Or dijoazu erenegungo gure izketaren ondafa.

Esaiozu Aita Juan'i, "Efi-gizonen apaiz-lana" obeki derizkidala, *Eliz*-lana baiño, Elizan bafuko lanatzat artu ez dedin.

Aita Karlos'i ez utzi esan gabe, Misalaren uts zuzenduak txukun uzteko, bukatu ez ba'litu ere, Ameriketara joaterako.

Ez ote litzake obe Donosti'ra ta batean Iruña'ra ere Atsal-otoitz era [sic] Afats-otoitzak Eliz-baimen eske bialtzea? Donostian geiago luzatu lezakete. Len ere Salmoak an iduki zituten urte bete ta geiago, baztefera botarik, eta Andere Bafiolaren bekokiari esker piztu ziran aztertzeke.

Or dijoa zuk nai zenuken *karamelo* ua ere:

Te creavit Pater ingenitus

Adamavit te Unigenitus

Foecundavit te Sanctus Spiritus,

Tu es facta tota divinitus,

O Maria!

Erne gabe dan/ Aitak erne zaitu,

Ernea dan Semeak maitatu,

Goi-Arnasak emaztetzat artu,

Dana Jaunak egña zera zu,

O Maria

Ez nintzan joan Batzafectara. Zure afean nolabait egon baini-
tzan, gaberako burura jo nindun gaitzak gogor, eta oiñaze aundiekin
ukondoetan. Biaramonean makal.

Goraintzi miñak asi Aita Prior'agandik eta azkeneko tximurafiño.
Espezialak Anaia Antonio'ri, Anaia Narziso'ri ta Anaia Jose'ri.

Y a Miguelito y a *Miguelón*.

Mementote omnes.

Orixe

[Sinaduraren ondoren]:

Aita Mauro'ri: "Diligite inimicos vestros".

256

[1957-XII-8]

[Justo Mari Mokoroari, makinaz joa]

[Orexatik Bilbora]

Orexa'tik, 1957-XII-8'gn.

Aita Justo Mari Mokoroa'ri. Bilbao'ra

Aita agurgafi ta adiskide maite:

Euskalzaindian bere safera, ta egin bear omen didaten Goratzafea,
Abendu onen 22'gafenean omen da, ots, San Tomas egunean.

Aufetik gatziratzen dizut etofi âl ba zendi. Tolosa'tik "Escolania
Gorriti" ba-dijoa.

Meza Nagusia izango da lenik, ea eguerdiko amabietan itzaldia.

Prisaka nago Correo'rako eta ignosce brevitati.

Memento.

Nikolas

[1957-XII-14]
 [Aita Isidor Baztarrikari, makinaz joa]
 [Orexatik Lazkaora]

Orexa'tik, 1957-XII-14
 Aita Ixidor Baztakarrika'ri. Lazkau'ra

Aita agurgafi ta adiskide maite:

Oraifarte txintxo jokatu naiz zurekin! Baiñan oraingo ontan ez dizut obedituko. Neri ez dit ezer esaten *Eresi-kanta* otek. Birlelo nai ez ba'duzu, emazu *etepika*. Ez al da esaten Goiefi ortan?

Anthipona izena jafi zunak ez zun oso ondo egin, berdin baita *responsorium*'ekin. Nik ola pentsatu nizun: Salmua kantatu ondoren, Salmu artako txatal bat *etepikatzen* edo befizkatzen da, beraz, *etepika*. Emen Orexa'n befizkatu: *repetir*, eta befizkoa: *repetición* ematen dira, baiñan ez ninduke beteko *betizkoa* ipintzeak.

Multikopi'ko ori zuzendu ez ba'diteke, bego; baiñan imprimen ez bedi jafi Eresi-kanta. Gogor xamar jafi ba'naiz, barkatu.

Goraintzi miñak etxeko guzi guzieri.

Memento.

I. O. Ez al zerate ari Revista kozkor bat ateratzeko pentsatzen? Oartzabal jauna ta ni bero bero gaude lanerako.

Orixe

[1957]¹¹⁶
 [Yakin-eko lankideei]
 [Orexatik Arantzazura]

Yakin'erako
 Arantzazu'ko teologo jaunei

Jaunak:

Ez da goizegi. Urtebete da lenengo *Yakin* bialduz karta egin zenidatela, ta nik ezifiez ixilik egin bear. Orain politikxo asi naizen ontan,

¹¹⁶ *Yakin* (Pro manuscripto), 5 zk., 1957, 90-93 orr.

erantzun labur bat ematera noazue. Galdera geiegi egin duzute liburu batekin erantzuteko ere; beraz erantzun luzeagoa geroko utzi bearke.

Nik gaur Arantzazu Euskal-Universidade baten asiera bezela ikusten dut, eta ez bakafá, bere Revista eder eta guzti. Noiz egin nezaken gure egun otarako olako ametsik?

Yakin'en idazleek bi irizpide artu ditute, obeki esan, bi jardunbide, guzion erabateko irizpide bakarra arako Campion'en ua baita: "gure baratzeko utsak geron landarez bete, *ál dugula*; ezin badugu, besterenera joan landare eske". Guzion erdian gaudela uste dugu, ta erabateko irizpide ortatik jardunbidera gatozenezan, or okertzen gera. Zergatik ori? Edo euskera ta erdera bear aña ez dakitzagulako, edo errazale ari nai dugulako. Bi jardunbide oriek, bi lege auen eredu dira: bata "alegiñik gutxienekoa" (bi gizonen izenak dauzkat buruan), eta "alegiñik aundienekoa", (Aita Ufutia, esaterako). Aukeran ni onen alderago, onengandik geiago ikasten baitut beste biengandik baiño. Ikasi, bai, ikasi, sukaldeko zokoan ere. Euskal-idazleok elkarren ikasle gera oraindik ere.

Yakin'ek, ots, Arantzazu'k, jardunbide bakarra artuko ote du? Ditekena da. Beti izango dira garbizale amorratuak eta mordoillozale alperak. Agertu dira garbizale amorratuak *Yakin*'en ere.

Neri Arantzazu'tik geienik gustatzen zaidan irizpidea Aita Ormaetxeberria'rena da, ta jardunbidea Aita Karmel Iturria'rena, bat bakarra aipatzeko. Auek gure gizaldiko (Azkuere'n gizaldi deituko nioke) gizonak dira. Gizaldi berria asmatu nai duten oriek, gure gaiñetik pasa bearke dute. Bestalde, gogor joko da oraindik garbikerira. Geroa lekuko. Zenbaitek euskerarentzat etorkizunerako dituten ametsak egi gerta balediz, Orixe au ere mordoillozaleen artean agertu bearke ote dun idurituak artu nau.

Gure Erriak bere buruaren eder-itxusi aundia du (*amor propio, pun-donor*, Naparroan), eta ez die biderik emango *existitzen* da, *balore positifua* ta olakoeri, euskeraz obeki jarri ditezke. *Balore*, gaiñera, bestera erabili oi da euskeraz: "ba-duzu balorea, kopeta, ausardia, ari egiteko?"

Erdal-itz asko ezin eman ditugu gaur bat-batean, baiña beste asko, bai. Esaterako: "zer da k....., idatzi nai ere ez dudán itz nazkagarri ori? *Humanismo* ta *civilizacion*, beste bi aizpa oriekin, ori da nik gorrotorik aundientsuna diodan itza; aldez aldez kristautasun jatorrari ere lekua kendu nai izan baitio. Iru itz oriek izenide edo sinonimo dira, ta gaur ere erabili ditezke adiera beretsuan. Batzutan gizabidea,

bestetan eskola, *istruzion*, (*de instrucción pública, de cultura*), besteetan, metafora bera gorde nai bada, landubidea edo giza-lantzea. Nik euskeraz “gizon landugabea” lenago irakurri nun, erderaz *hombre inculto* baiño. Nere gaztezaroan egin nitun iztegitxoetatik, asi Axular’engan-dik eta Iztueta’ganaño, Mendiburu, Kardaberaz eta beste batzuk tar-tean zirala, an egongo da nonbait *landugabea* (J. B. Agirre, *Eracus-taldiac*).

Latíñez ere, aurrenetik, etzegon ongi esana: *agri cultura* zan batez ere, eta *hominis cultura* esanarazten diote. Latin klasikuz ere ez diteke ezan itz ori soil soilik, bere elkarrekikoa gabe. Kikeron’ek ez luke kon-prenituko.

Beste adibidetxo bat. *Thesis*. Onek ere, jatorrizko izkuntzan, grie-goan ez digu oñarririk aski ematen, ongi itzultzeko. *Thesis*, nik lenbi-zi ikasi nunez, *arsis*’en buruz-buruzko itza zan, eta koru-maisuaren orpoa lurrean ezartzea dakarkit burura. *Tithemi*, laugarren adieran “egi bat ezartzea” zan. Edozein izkuntzatan obe litzake adierazte bakarrera-ko itz bakarra, ta gu muga ortan gaude, asieratik ondo ipintzeko. Beraz, *thesis*, egi azalkizuna, egi azalbearra edo olako zerbait, *egi* ken-durik ere, *Thesis* baiño errezago euskaldunentzat.

Zertako bi itz? Ona askoren oztopoa. Igaz galdegin zioten gure idazle jator dan “Ibar”i Parroki aundi batean, nola esango luken *Asum-pzino*. “Zerura jasoera”, arek. Ez du balio, erantzun zioten, itz bakarra bear du. Jaun aiek etzeuden ez euskeraz ez latíñez geiegi jantziak. Elizak ere, bere latin mordoilloaren artean klasikuek antzera ipifí du kirieleisonetan. “Regina in caelum assumpta”. Izkuntzak ez dira berdi-ñiak, eta guretik erdera askotan bi alako ta geiagi bear dira. Ontan utsegiten dute asko, idazleek. Itzen elkarrekiko legea gorde ezkerro, asko errezten da euskerara itzultzea. Ontaz ba-dut zerbait esana *Ger-nika*’n: “la ley de las palabras correlativas”. Guk klasikuen antzera gau-zak zearoago esan beharra daukagu. Oraingo gure inguruko izkuntza auek mordoillokeriz beteak daude, ta gutxi erakusten digute klasikuen aldean. Eta K..... amorragarri orren izenean, guzi guzia, on eta txar, euskerara biurtzea nai dute.

Urrutiegi noa. Guk ez omen dugu 50 urteetan ezer egin K..... madari madari orrengatik. Neroni jaun batek kartaz esana, eta orduko irakurtzen ziran poema eta Misal’a. Baiñan ori esanda bere urrengo artikuluan neri artu zidan *gizabide* edo humanismoa. Aurrenetik go-gorregi asi ziran gaztetxo oriek gure kontra, Akademi Berri batekin. Lengo akademia’k egin zun lan ia bakarra, ortografia ezartzea (bestela

dira Azkue'ren eta Altube'ren bakoitz-lana), txartzat eman zuten, eta ba-zirudin oso beste idea batzuekin zetoze. Apurtxo bat asaldatu gihan zârrok, eta nik, bero bero, gogor xamar artu nitun. Barkatu, jaunak. Orain gugana pixkaren bat biltzen asiak dirudite.

Guk aitzaki asko izan ditugu, baiñan eziña eskatu digute beti. Irakurle-mota bakarra ez diteke asmatu euskerarentzat. Erria, erria! Erri nekazariak ez du batere irakurtzen (eunetatik batek?), bestela Ipar-Amerikan, esaterako idazleek milloika aleak atera bearko litukete. Erri irakurleak bi dauzkagu gaur: matxinada aurrekoa ta ondorengoa. Nik erri nekazariarentzat poema ta Santa Kruz apaiza ditut egiñak. Beste liburuak erri irakurlearentzat, lengoarentzat; orain irugarren irakurle-mota etorri zaigu, ark aifia ez dakifia ta eskatzen ez duna. Alare, oraingo gaztediaren berotasuna ikusirik, esan liteke gure lengo erri ikasiaren oinera igoko dala. Urrengo nere liburua guzientzat izango da, Jainkoak onez, baiñan ez uste izan nik atzera egingo dudarik. Geiago eskatzen digutenei geiago eman bear diegu.

Gauza geiegi datozkit burura karta baterako, ta bukatzera noa. Jainkoak ongi bagaitu, luzeago itzegingo dugu.

Oraingoz, etsi ezazute erantzun labur onekin.

Ormaetxea'r Nikola
(Orixe)

259

[1958-I-16]

[Martin Oiartzabali]

[Orexatik Hernanira]

Orexa'tik, 1958-I-16'gn.
Oiartzabal'dar Martin iaunari. Ernani'ra

Adiskide aundi:

Zurea iaso ezkeru au gogoak eman dit: zu onara etorteko oker dagola, ta lokazti izugafiak daudela, ta ni or agertzea obe litzakela. Neretzat astelena da egunik oberena. Datofen ontan, 21'gafenean, astelena, noski, joango nitzaizuke. Astelenetan amabostero etorten da "Atalloafa" Orexa'raño. Beraz, nik, ofara eguerdi aufean iritxi, ta ilun-terako Tolosa'ra, aski nuke.

Lanerako gogoan omen zaude, Aita Ixidor'ek dionez. Ni ere bai, bada, ta lenego bezela asi naiz ziztu osoan, *Jainkoaren bila* ori aurten bukatzen ote dudan. Tarteko lan batzukin, iakifia.

Zuk zeure asmo ta burubideak ba'ditukezu, nondik asi, zer egin. Nik nere aldetik lenengo lan befia, onako azalkizun edo *thesi* au: izkuntza guziak batetik ote datozen, beraien itz-ufenari edo Syntaxiari begiratu ezkeru. Ustekizun edo hypothesi bezela, behintzat. Oarkizun batzuk ba-ditut Prantzian utziak, ez dira gauza aundia; baiña, zuk atzera egiten ez ba'duzu, bion artean osatuko genuke. Neretzat bakafarentzat lan astuntxoa.

Nik zati auek azertu nitun latifñezkoak: Dial. II, *De Oratore* (osoa), *De vita et moribus Catilinae*, eta *De bello gallico* (zatiak). Griegoz Homer, Platon, Xenofon, Anakreon (zatiak). Ondorio au atera nun: Salustio 97% aldiz euskararen itz-urrenara irixten dala, Kaiser 95% aldiz eta Kikeron 94% aldiz. Gaiñerako latitarrak ortik asko ieixten dira. Griegoek asko galdu zuten itz-ufena. Platon ez da irixten askotan 60'tara ere. Ezago Xenophon eta abar. Homer ere befiago da itz-ufenean Vergili baiño. *Hispositis*, eta iaponesa ta turkoa euskerarekin berdin dirala, ta gaiñera, izkuntzak, zenbat eta literatura zafagoa duten gurera gehiago urbiltzen dirala, uste izateko da, len-lenbiziko izkuntzaren itzufen a gure auena dala.

Beste aztergai bat: "Baratza-iofa" izena dun kritika bat egin genezake biok, *Euzko Gogoa*, *Egan* eta *Yakintza* aurkikuntza ditugula. Bai siñeskizunean, bai ele-edefean, gure gaztedia ezkefera doa. Aro obeak etofiko dira, lainkoak onez. Iakifia O ta O'ren izenean¹¹⁷. Zer iduritzen?

Ni gero ta obeto osasunez, lainkoari esker. Odolak berotzen ari zaizkida, ta zu bezelako galga baten beafa izango dut oraindik ere, gegiegikorik ez esateko.

Or itz egingo luzeago.

Etxean guziak ongi. Argi gaixoak makufa ukan du: lenengo aupa Cesarea'ren bidez atera zioten, eta beala il zan.

Guzien kexi goraintzi.

Memento

Nikola

¹¹⁷ Laburdura horien azpian Nikolas Ormaetxea eta Martin Oiartzabalen abizenak aurkitzen dira.

[1958-I-24]
 [Justo Mari Mokoroari, makinaz joa]
 [Orexatik Bilbora]

Orexa'tik, 1958-I-24'gafenean
 Aita Justo Mokoroa'ri. Bilbao'ra

Aita agurgafi ta adiskide on:

Ba-dakit emen pasa ziñala, ez ofegatik afastorik utzi gabe. Eskefik asko Ebangelioko alabari *Dacortin'*engatik.

Labaien jaunak oraiñarte bildu dizkidan diruak amar mila pezeta dira. Oraindik ez dute egin diru-xahuketa Napafak, batez ere Diputazioak, eta itxaropena ortik, eta geroko ere.

Gaur jaso det Otxoteko mendikuaren karta Donosti'tik, lufiñiak eta tximist-argizko efaiak emango dizkidala, ufurik. Bai ona dala Jaungoikoa nerekin!

Jainkoaren bila bigafen alderdian oraindik bost jardun bakafak egin ditut, 152'gafen ofialderaiño. Tarteko zenbait gauzatxo ere erauntsi dizkidate. Osasunez gero ta obeki arkitzen naiz, eta itxaropena Jainkoak naiko dula nere lanik aundien ori bukatzea ta besteren batzutan saiatzea.

Ez dakit Eliz-iritziak ontzat emango ote dun azkena egin dedan Jardun au. Nere ustez beña da, neri Santa Teresa'k idarokia. Erderaz esango dizut labur. "Presencia evocada (Jesucristo en cualquier paso), presencia *mixta*, combinando ambas cosas en la composición de lugar". Ori Santa Teresarenean garbi ageri da, konturatu gabe egiten ba zun ere.

Papera bukatzen da, ta ufena arte.
 Memento.

[Sinadurarik gabe]

[1958-III-26]

[Aita Isidor Baztarrikari, makinaz joa]

[Lasartetik Lazkaora]

Lasarte'tik, 26-III-58

Aita Ixidor Baztarrikari. Lazkau'ra

Aita Agurgafi ta adiskide maite:

Donosti inguru auetan ibili naiz tximist-efaiak artu bitartean. Don Martin'ekin egin det ogeialdi bat, ia nola moldatzen giñan biok lanerako. Lenbiziko bi egunetan zerbait egin gendun, baiñan andik aufera ezer ez. Gizagajoari atsedena komeniago zaió lana baiño. Gaifñera, nik agoz esanda arek idazteko, goferi aundia dauka, ta bion artean gizon bat ez degu osatzen.

Uste ustean nengoan ni befiro Lazkao'ra joanda, ua ere aldi batzutan an egonez, lana egin genezakela biokikoa; baiñan uste ofek erdia ustela ukan du.

Nik ere ez daukat amofazio gogotik nere azkeneko liburu ontaz landa ezer egitekorik. Ortan, bai, ari naiz gogoz, eta auferatzen ari naiz. Aurten bukatzeko itxaropena.

Eta zer diote nere kopiak? Eta Bezperak, noiz agertu bear dute? Ba-neukan ale bat ikutu batzuk emana, zuri bialtzeko; baiñan andere Elbira Zipitriak kendu zidan eskutik. Leitz'a'n zuk emandako aietatik, ua bakafa neukan; besteak oraindik ez dizkit bialdu Gazteluko iloba apaizgaiak.

Eresi-kanta orek ez nau batere betezen. Eñepika nai ez ba duzu, *birlelo* ipiñazu. Ori eñiak ulertu beafik ez dago. Aski da Birl. ematea. *Artizafa* ordez *argi-izar* ezafazu lenengo Salmuan. Eta an bereon: *nere eskubitan jafi*. Bizkaieraz polikiago dator *jar zadi*. Beste uts apufen bat ba-zeon, baiñan ez naiz oroitzen.

Etzi, Jainkoak onez, Orixe'ra noa. Sendagileak nere burua zaintzeko esan dit, eta an baiñon obeto ez naizala iñon egongo. Eguzki-bañuak artzeko agintzen dit. Beraz, ni Lazkau'ra joate ori gerta-egerta dago.

Len aztu zait au esatea: Bezpera oien *prueba*'k neronek ikusi nai nitukela.

Zer besterik? –Ezer aundirik ez.

Mila goraintzi orko Anai guzieri. Lengo artan, goraintziak ematean, uts aundi bat egin nun: Anaia Txomin, *Frère Dominique*, nik ainbeste zor diodana, atzean utzi. Oraingoan emazkiozu bero beroak; bai eta Anaia Narziso'ri, Anaia Antonio'ri, Anaia Jose'ri, eta azpitik gora goazela, Don guzieri, Aita Priora, azkena aipatu ba'det ere, aufena dala.

Memento.

Orixe

262

[1958-IV-25]

[Justo Mari Mokoroari, makinaz joa]

[Orexatik Bilbaora]

Orexa'tik, 1958-IV-25'gn.

Aita Justo Mari Mokoroa'ri. Bilbao'ra

Aite Agurgafi ta adiskide maite:

Ixilaldi luzea oraingo nere au. E'famu biaramonean bildu nintzan etxera. Igazko era ber-berean, Apirilaren len-astean erorialdi bat izan nun, geiago ezertako ta iñorako gauza izango ez ba'nintza bezela. Ezinjana, gora-naia, zorabioa, ia oraintxe arte. Oraindik ez naiz nere onetara etofi, baiña laister etofiko ote naizan. Apirileko tunel beltz aundi au igarotzen ari ote da? Iduri zait, bai, beste mutufean argitasuna asi dula.

Odolaren aldia izan ote da? Igazko siñale ber-berak izan baititut.

Eguraldiak ere gogotak egin ditu: elufa, izotzak eta euriak. Orain eguzkia atera du, ta beroak asi ditu. Ekuzki asko artzeko agindu zidan Sendalariak, eta tisikuen bizimodua egiteko, au da, etzana. Ontan txintxo entzungo diodala nago.

Jaso nun *E'faondoko azken-tanbolintero*a. Oso txukun eta atsegin dago. Ingurutxo ori Napafoko Goie'fin eta Basaburu'n eta Lafaun'en oso entzuna zen Pontxo aipatuaren bitartez. Txuntxuneroa ere jator dago. Ez da Afueren galtzajario edo gefiko-jario aietakoa. Txalo, ofela atera dunari!

Oraintxe lana mendean det. Bigafen Alderdia ia bukatua daukat, eta gaiñera Lasarten nengola, egin nitun, beintzat, Sinfonia'ren iru

emanaldi. Beste biak ola ateratzen ba'zaizkit, etzait iduritzen burutik joana dagonen batek egiñak izango dirala. (Au Andere Kontxesi'rentzat). Aintzintxe (I. Etcheberry) aitzintxe (Uitzi'n) aitzin (ibid), âztin (Orexa-Gazteluetan) *hace poco*, eta ez arestian, zorabio-nai bat etofi zait, eta aski det.

Memento.

Orixe

263

[1958-IV-25]

[Martin Oiartzabali]

[Orexatik Hernanira]

Orexa'tik, 1958-IV-25'gn.
Oiartzabal'dar Martin iaun apaizari. Ernani'ra

Adiskide aundi:

Noizbait ere garai da bizi-zantzua emateko. Erramu biaramonean bildu nintzan etxera. Igaz bezala bezalaxe, Apirilaren len-astean erori aldi aundi bat izan nun, geiago ezertarako ta iñorako gauza izango ez banintza bezala. Ezin-jana, gora-naia, zorabioa izan ditut lagun ia oraintxe arte. Oraindik ez naiz nere onetara etofi, baiña laister etofiko ote naizan. Odolaren aldia izan ote da?

Beafik ere, lana mendean daukat, beste argialdi pare batean bukatzeko eran. Jainkoa lagun, oinbeste adiskideen otoitzak bultzatuta iritxiko al naiz azkeneraño.

Egualdiak ere gogofak egin ditu ilaren lenengo egunetan: elufa, izotzak eta euriak. Orain eguzki edefa agertu du. Eguzki asko artzeco agindu zidan sendalariak, eta tisikuen biziera egiteko, au da, etzana. Tintxo entzungo diodala nago.

Ez dut asmorik bigafen tximist-efai txanda artzera ioateko. Ezue-ritik obetoxeago noala iduri zaida.

Aita Ixidor'i egin nion Lasartetik, eta ez dit erantzun. Ni Lazkau'ra ioan al izatea, gerta-ez gertako gauza zala esaten nion. Bezpera'en befirik ez dakit batere. Igaz Egubefitarako argitara emateko asmoa zuten. Gauzak patxaraz artzen ditute.

Besterik gabe, mila goraintzi Eusebi ta Estefani lengusueri, eta zu nitaz.

Memento.

Nikola

264

[1958-V-16]

[Justo Mari Mokoroari, makinaz joa]

[Orexatik Bilbaora]

Orexatik, 16-V-58

Aita Justo Mari Mokoroari. Bilbao'ra

Aita agurgafi ta adiskide on:

“Nunc dimittis” esana det Simeon'ekin. Ilabete onen amalaugafenean bukatu nun *Jainkoaren bila*: bai bigafen alderdia, bai eta *Sinfonia* ta *Fuga*. Orain *notak* ipintzea palta; gero, txukundu ta kopiak atera.

Ia zu onera etortzerako irakurtzeko moduan ipintzen dedan. Opoaldia Tolosa'n egingo al dezu.

Orain, ikas-urtearen azken ontan oso lanpetuta zaudeke, nik bi egin nizkizun, eta ixil xamar baitzaude. Ez da batere afitzekoa.

Ilabete terdi patal xamar ibili ondoren, xuxperten asi naiz. Orain ez dit ainbeste kezka ematen osasunak, beti esker onez artzekoa ba'da ere.

Iraileko izkuntzalarien Batzafe ortara ez dakit agertuko naizan, ongi ba'nengo ere. Oraifarte ez didate lanik agindu. Euskalzaindi'tik zeintzuk ote dira an egoki jardun dezaketanak? Eta atzefiko jaun aundien artean! Gu beti “pobres pero hidalgos”. Neri lanik ematen ba'didate, zuk ezagutzen dezun au aterako nuke: “Cifras comparativas de las sintaxis clásicas, romances y vasca. Sintaxis humana única”?

Laister arte, Aita Justo Mari, Jainkoak nai ba'du.

Memento.

Orixe

[1958-VII-3]
 [Martin Oiartzabali]
 [Orexatik Hernanira]

Orexa'tik, 1958-VII-3'gn.
 Oiartzabal'dar Martin iaun apaizari

Adiskide aundi:

Beti erantzuteko eta erantzuteko, ta azkenean befiz atxitu nauzu. Ez, bada, osasunez okefago nagolako. Ortik etofita bi ilabete kaxkafak igaro nitun; baiñan afezkero obeki noa, polikitxoaz ere. Zangoetatik nagi ta eskuetatik baldar, bai; bestela, ordea, ez dute ezagutu nere bizi guzian gaur bezalako osasunik. Margo biziak, urdail ona, biotz obea, auspoak ere on; baizik ere, mintzoa daukat motel, erlasi edo marrantzza banu bezala.

Ilabete onen erditik ara Arantzazura deitua naiz, eta egunak noiz izendatuko ditidaten nago. Egun bereon egin diot Aita Nagusiari, ta zuri ezin esan noiz emango ditudan nere ikasalditxoak.

Ernai ibili Lazkau'rekin. Etxe zakufa da ua. Ni ez naiz ausartzen ioatera, asmoetan banintzan ere. Zaindu ezazu zeure burua.

El lenguaje vasco ortan egizu nai duzuna, ta nik ontzat emango. Zertanbait erara ez ba'gago, batak besteari efua erantsi dezaiogun, eta kito. Nik nere *Jainkoaren bila* bukaturik daukat; aldakiak ateratzen ari zaizkit, bai Lazkau'n, bai Tolosa'ko Sakramentinoetan.

Olabide'rena Andre Marietarako agertzekoa zan, ustez, baiñan irarkolan atzeratu egin dira. Ala ere, diozuna, Egubefi aldera argitan izango omen. Zer atsegiña! Zaitegi ere ari da *E. G.* banako bereizi bat A. Olabide zanaren goratzafetan ateratzen. Nere lana iasoa du, lengo astean idatzi zidanez.

Zaude bizkor. Goraintzi lengusueri, eta.
 Memento.

Nikola

[1958-V-29]
 [Jokin Zaitegiri, makinaz joa]
 [Orexatik Miarritzera]

Orexa'tik, 1958-V-29'gafena
 Zaitegi'tar Jokin jaun apaizari. Miafitz'a

Adiskide on:

Ez nago izugafia lanerako, orain erori ta gero zutitu, nolabaiteko osasun onekin; bañan itsusi litzake Olabide zanaren goratzafe ortarako nik ezer ez bialtzea. Len ere min dut, Azkue zanarenera, oso garaiz bialdu ta asko gosta zitzaidan lan bat ez agertu izatea. Bi aldaki bialdu nitun, bata Euskalzaindira ta bestea Arostegiren alargunari. Ez da aien zantzurik.

Nik neretzat aukeratzen dudan azalkizuna 25'gafena da: "Itun Befiko idaztuna baten azterketa: Paul Gurenaren eskutik."

"Olabide ta Orixe" aukeratzen dunari esaiozu nerekin erara jafi dedila. Nik dakit iñork baiñon obeki, zenbat zor diodan. Aztafen bat polita eman nezaioke.

Ba-dakit zu ere estu artu zaitutela. Jainkoari nai dakiola zuretzat eta guziontzat egun obeak etofi ditezen.

Bitartean.

Memento.

Orixe

[1958-IX-12]
 [Aita Isidor Baztarrikari, makinaz joa]
 [Orexatik Lazkaora]

Orexa'tik, 1958-IX-12'gn.
 Aita Ixidor Baztarikari. S.S.B.

Aita Agurgafia:

Ba-ziran onezkero sei ilabete elkafen befi ez genula. Bizi-alargundu giñala nengoan. Ez ala ere! Nik emendik mugitzeko asmorik ez

daukat, ez Lazkau'ra, ez Arama'ra. Bertan goxo. Beste aldera, zu edo beste ifior onera etortzerik ez nuke nai, gure etxekeori lotsak ematea omen dalako!!!

Nola ikusiko dugu bada, elkar, zuk diozun lan ortarako? Neretzat efexena au da: amabostero ateratzen naiz Tolosara, egun-pasa egitera, eta ufengo eguna, datofen astelena da: ilaren amabosgafena. Bazkal ondoan etofi ba'zendi, Labaien'ean arkituko nauzu atsaldeko seirak arte. Bitartean egingo dugu zer edo zer.

Bezpera-Completa'ena ez didazu esaten bizkaierazkoa ere censurara eraman ote zenuten. Ez litzake, bada, baztafean uztekoa. Osasunez aski poliki, urte-aro ontarako. Afixkurik aundieneko ilabetea pasa zait, zorabio askorekin, baiñan atake'rik gabe.

Arantzazu'ra ere eramatekoa ninduten lengo ilaren bigafen amabostaldian, baiñan ez naute deitu, eta onezkero ez deituko ere, ilaren amazapigafenean asten baitute Cursoa edo ikasturtea. Guardian'a aukeratzea, beratziufena ta abar, oso lanpeturik egon omen dira. Bego, bada, aurtengoz ere. Len ere iru saio egiñak dauzkat joateko, eguna eman eta guzi, baiñan iruretan atakeak atzeman nindun.

Eta, Lazkau'ra noiz jaongo? –Etzait batere goxo trenetan ibiltzea. Beti obekixago, ustez, baiña nekez nator.

Naiko befiketa ba-derabilte censoreak *virgo* ofekin. Ori, lenbizi, latiniñik ez jakitea da. Gero, euskerarik ere ez. Neskatxa ta *virgo*, Elizak esan nai duna, orobat dira. Euskalefian etzaio beifiere esan *neskatxa corrupta* danari.

Lazkau'n lan asko? Zuk, batez ere. “Misereor”. Izan ere ainbesteraifio sakabanatu zerate orko Anaiak.

Agortu naiz oraintxe. Goraintzi etxe ortako praile guzieri, ta laister arte.

Memento.

Orixe

[1958-IX-19]
 [Justo Mari Mokoroari, makinaz joa]
 [Aramatik Bilbaora]

Arama'tik, 1958-IX-19'gn.
 Aita Justo Mari Mokoroa'ri. Bilbao'ra

Aita agurgafi ta adiskide maite:

Befitxo bat eman bear dizut, geiegi afituko etzaituna: noizbait ere, etxetik bialdu nautela. Etxearen balioa baiño geiago nere dirua jokatzen baldin ba'dute ere, nik ez det agiririk, eta afebak bere itun-paperetan ez dauka nere alde ezer esanik, etxera biltzeko edo olakorik. Beraz, "à la porte" esan didate, eta onara etofi naiz, Pafoko jaunaren etxera, iloba baitet, bear ba'da zuk ezagutuko dezun Jose Mari Aranalde, gazteluafa.

Etxe polita du baratzarekin. Lenbiziko gauean lo edefa egin det, tirada batean. Iloba onek ba-du istudiorako grifa, eta atera nai nuke onengandik ikasle on bat. Nik lagunduko diot, gafiñera, Katixima egiten.

Emen nere *Completa*'k kantatzen ditute igandero, eta datofen igandean entzungo ditut, Jainkoak onez.

Diru-laguntza espero det adiskideengandik. Labaien jauna asia da mugimentuan. Jainkoak ez nau beñere eskuetatik utzi, ta aufera ere lagunduko didala iduritzen zait.

Gaurkoz naikoa da.

Memento.

Orixe

[1958-IX-19]
 [Martin Oiartzabali]
 [Aramatik Hernanira]

Arama'tik, 1958-IX-19'gn
 Oiartzabal'dar Martin apaiz iaunari. Ernani'ra

Adiskide aundi:

Ematera noazun befitxo batek afituko zaitu: atzoko egunez bota ninduten etxetik. Etxearen balioa baiño geiago nerea ba'dute ere, nik

ez dut agiririk, eta afebak bere itun-paperetan ez du nere aipurik egi-
ten ni etxera biltzeko edo olakorik. Beraz, legez ni etxetik landa bial-
tzeko eskubidea dute.

Arama'ko Parroko dan nere iloba Joxe Mari Aranalde'k pozik artu
nau bere etxean. "Bazan garaia!, esan zidan; asko pozten naiz. Zuk
etzenun iende aien tartean egon bear ere".

Etxe polita du bere baratzakin. Lenengo gaua lo batean egin det.
Iloba onek ba-du grifa ikas-lanerako, eta ikasle on bat atera nai nuke
onengandik.

Emen nere *Completa*'k kantatzen ditute igandero, eta datoñen
igandean entzungo ditut, Jainkoak onez.

Labaien launa asia da neretzat diru-biltzeko asmoan, adiskideen-
gandik. Iainkoak ez nau beñiere eskutik utzi, ta aufera ere lagunduko
naua iduri zaida.

Osasunez obeki zoazala entzun diot noribaiti. Ala obe!

Gauza au gertatu baiño len, nere iloba onek Aita Ixidor Baztarri-
ka'ri esanik zedukan ekafiaziko nindula. Laister emen dut, Bezperari
eta *Completeri* azken-begiratu bat emateko. Eliz-baimena ukan dute,
ta luzaro gabe argitara emago ditute.

Gaurkoz besterik gabe, lengusueri goraintziekin.

Memento.

Nikola

270

[1958-XI-14]

[Martin Oartzabali]

[Aramatik Hernanira]

Aramatik, 1958'ngngo Azaroaren 14'gn.
Oartzabali'dar Martin apaiz iaunari. Ernani'ra

Adiskide aundi:

Oraingoan ez daukat aitzakirik: erdia baiño geiago nagitasunez gel-
ditu nintzan zure egunean bi itz idatzi gabe. Motelaldia ere izan dut, sen-
dagailuak erabat utzi nitulako; baiñan orain obeki nago lainkoari esker.

Saindu guziak zortziufena bai omen dute, eta ala bearko. Iakiña,
etzindudan aztu egun ofetan Iaunaren afean. Ilabetez lenago kezka-
tzen asia nintzan Azaroa zalakoan eta gero txuri, eguna etofita ere.

Zu osasunez polikiago zaudela entzun dut. Ala bedi. Orko iloba bat etofi zitzaidan eta goiz ikusi omen zindun Meza ematen.

Santa Teresa egunean Lazkau'ra izan nintzan itzalditxo bat emanez; baiña lengo igandean ez neukan kemenik Aita Mauro'ri atsegiñak ematera ioateko. Egun ortan iabetu zan nausigoaz.

Nere azken-liburugaiaren bigafen alderdia kopiatzen ari zaizkit. Berak argitara nai omen lukete Lazkau'koak, edo argitarazi. Argitara dedineko aldi bat izango da. Ez daukat ezer aundirik esatekorik, eta beste bat arte.

Goraintzi lengusueri.

Memento.

[Sinadurarik gabe]

271

[1959-I-24]

[Justo Mari Mokoari, makinaz joa]

[Aramatik Bilbaora]

Arama'tik, 1959'ngongo. Ilbeltzaren 24'gn.

Aita Justo Mari Mokoro'ri. Bilbao'ra

Aspaldi aspaldiko:

Lau ilabete ta koxka dira karta egin nizula, eta erantzunik ez det ukan. Ez ote zenun jaso? Bestela afitzen naiz oin luzaro zu ixilik ego-tea. Asafe ote zaude nerekin? Etzait iduritzen. Labayen'i aditu nion, edo ala nago, beintzat, neri karta zor zenidala. Ofegatik egon naiz ain luzaro ni ere txintekorik atera gabe.

Bai omen dakizu, naski, emen Araman bizi naizala. Etxetik bialdu ninduten, nere etxetik. Oinbeste diru emanaren "garbitasunak ateratzeko" esan zidan ilobak, eta nik ezin, ez bainion eskatu afebari peze-ta baten jaso-agiririk ere. Beraz, nere etxean nere burua afoz ikusi det, eta atera egin bear, ematen zizkidaten trato txafangatik.

Emen ederki nago Gaztelu'ko iloba apaizarekin. Osasunez eziñ obeki, ezueri au ezik. Nerekin klinikan mirari bat egin dute. Bi eten neduzkan eta bien operazioa batean egin zidaten Abenduaren 17'gafenean. Bafunbez oso ongi. Bi egunez aztertu ninduten zearo, eta etzidaten arkitu ez zuringokirik, ez azukrerik, eta urea ere tamañaz.

Biotzetik, befiz oso bizkor. Beraz, etzangiora. Amalau egun egin nitun klinikan, eta berela sendatu zitzaizkidan ufatuak. Lengo aldean, obekienik egon izan naizan aldean, askoz obeki nago. Estamotik, behintzat; ondo jan, ondo dijiritu, lo ederki egin, eta batez ere lanerako amofazioa sartu zait aundia.

Zer egiteko asmoa dedan? Istudiatzen beri-befitik asi, irakasleen eta esamifien bildufik gabe. Zer? Eta Metaphysika. *Ens, unum, verum, bonum, pulchrum, infinitum* oiekin liburu bat egin nai nuke, oraindik nere burua garaitu al ba'neza. Ez da izango silogismoz, ez eta idoridofean. Nere kristau-biziarekin ezotua dedin nai nuke, meditazio antzera. Ufundik, bederen, San Agustifien antzera. Gaiñera nere eun bertsorik oberenak egiten asia naiz (amar bat egin ditut) eta tarteka tarteka bukatzeko itxaropena, Jainkoak artarañoiko bizia eman nai ba'dit. Zer iduri zaizu? Asmoak ez dirala nolanaikoak.

Adiskideak kupituta laguntzen asi zaizkit. Bi apaiz asi dira nereztat diru-bila, ilean oinbesteko bat emateko bildu al ba'lezate. Jainkoak ez nau beifnere eskutik utzi, ta aufera ere konpianza.

Zu lanez betea egongo zera, jakiña. Aita Isidor beneditinoak esan zidanez, ez omen dakite zure *fichero*'arekin nola lanean asi. Alako batean ez ote ziñake etofiko argitasun batzuk ematera?

Nere liburu-gaia ere etzanik dago. Sosik ez, argitara emateko. Noizbait iritxiko al zaio txanda.

Besterik gabe,
Memento.

Orixe

272

[1959-I-24]

[Martin Oiartzabali]

[Aramatik Hernanira]

Arama'tik, 1959-I-14'gn.
Oiartzabal'dar Martin apaiz iaunari. Ernani'ra

Adiskide aundi:

Bai poztu nintzala zure azkenekoa irakurtzean! "Segi ortan", Azpeitiafak aintxintxilarieri esaten dien bezala. Agindu nion zure ilobari telefonoz otoitiz egingo nula areago, eta ori izango da ene "Segi ortan".

Ni oso ongi gelditu naiz. Klinikari mirari bat egin didatela iduri zait. Beñere ez dut olako osasunik ukan, Jainkoari esker. Bi egun osoz ondo aztertu ninduten, eta etzidaten arkitu ezer: ez zuringorik, ez azukrerik; urea ere tamañaz. Beraz, biaramonagoan etzanguran. Bi ufeke-tak batean egin zizkidaten, eta bereala sendatu nintzan. Batez ere ur-daitetik oso ongi nago. Ezueri au ezin sendatuzkoa. Orain beste *Decor-tin H* asmatu dute, ta ontan etsi ezkeru, orain oraindik Jainkoak urte batzuk emango ote dizkidan nago.

Befi bat zabaltzen asi da: "Orixe bizitzera Ernani'ra omen dijoa-la". Lekuona'k ala esan zion Labaien'i. Zer da guzia? Oraindik ez da seguru, ta esaten iardutea ez da komeni; baiña gure iloba au deitu du Añorga'ko Pafoko iaunak, or Lasarte'ko Hipo'en eta Ernani'ren tartean nekazari eskola ipiñi bear dutela landa aundi batean. Landetxe ortara eramari nai dutela. Beraz elkafengandik bertago giñake. Gauden, beintzat, eta Jainkoak nai duna dedila.

Besterik ezer gabe, goraintzi lengusueri, eta
Memento.

Orixe

273

[1959-III-30]
[Martin Oiartzabali]
[Aramatik Hernanira]

Aramatik, 30-III-59
Oiartzabal'dar Martin Iaunari. Ernani'ra

Adiskide aundi:

Pazko on lenik eta osasun onak iarrai dezaizula. Zurearen begira nindagon, agindu baitzenidan bestea, Debatik etoferan. Onezkero Ernani'n zaitut eta ez nuke berandutu nai geiago. Gaur Tolosa'n bota nai nuke eskutitz au zertifikaturik zure lanarekin. Oso poliki dago. Afamaxka batzuk egin nizkion arkatzez. Ioan-etofirik aundienekoa au da, edo olako ioka-itx bizkofetan dago: "Ark emen ba'ginduzka, guk ere ba'zinduzkakegu". Bigafen *ba* ori nai ta nai-ezkoa da; "izan ere" dana, edo *el hecho*, adierazten baitu.

Baitaratu al zera nola asi diran Aita Villasante, Altube ta Euskaltzaindia gure aurka? *Mi atalaya Montañera*'k oso muskildua eman du nere erantzuna. Afazoi bizkoñenak bakanduz. Adibidez: "Sendi no es nada, pues ni el vasco lo entiende ni lo emplea ni lo ha empleado jamás". Nere erantzuna: Todos los días lo están usando Radio Segura, que no hace alarde de purismo. Eta abar. Bialdu dut beste lantxo bat Olabide'ren alde, ta ez diet barkatuko. Emeki, emeki, baiñan afazoiekin.

Eta Olabide'rekin zer egin digute jesuitek? Dabid'en eresiak aldatu, eta, eta, eta. Gauden ixilik.

Ni ondo osasunez, Iainkoari esker. Befiz ere Pazko on, eta go-raintzi lengusueri.

Memento.

Nikola

274

[1959-V-27]

[Aita Santi Onaindiari]

[Aramatik Larreara]

Arama'tik, 27-V-59

Aita Onaindia Agurgarriari. Larra'ra

Agur Aita:

Si audes, emoizu artikulu ori *Karmel* en. *Yakin*'eko oteik lotsa-ga'firo diñardue.

Euskalzain bitzu oteik A. Villasante eta Irigoyen dira.

Karmel tik loraz bete ei nozue. Aspaldion ez dot irakufi. Etxetik ez dauste bialtzen. Orain emen bizi naz.

Nik ez dot *ukaiterik* arpidea ordaintzeko; baiñan emendik ara bialduko deutsudaz olango artikuluak, Iankoak onez.

Yakin'era bere bialdu dot beste bat; baiñan azkenengoa dadike.

Memento.

Ormaetxea'r Nikola

[1959-VII-3]
 [Martin Oiartzabali]
 [Aramatik Hernanira]

Aramatik, 59-VII-3'gn.
 Oiartzabal'dar Martin apaiz iaunari. Ernani'ra

Adiskide aundi:

Onezkero Deba'tik etofia zerala-ta zureari erantzutera noa.

Donibane Lohitzun'en amabi egun eginda, erixko etofi nintzan.

Orain obeki nago.

Donibane'ra ioan-etofia beren etxeko beribifean egiferazi didate adiskide batzuk. Ofela ederki ibili naiz, adiskide zaŕekin befiketa batzuk egifnez.

"Olabide bai" deritzon artikulua bat igofi dut *Egan*'era. Zer uste ote dute gazte inguma oriek?

Zurekiko auzi ori, naiago nuke gerora igofi. Udazkenerako ofara ioan be'gendi (atzo etxe artan bazkaldua da iloba apaiza), obe lizaida-ke bertatik bertara, txango labur batzuk egifnez, bultzietan ibiliz baiŕio.

Tarteko lantxo batzuk ari ditut. *Karmel*-era ere igofi nendun artikulua bat, Euskaltzaindiak emaniko arau aren aurka! (Pamili, sendi, eta abar).

Besterik gabe, goraintzi lengusueri, eta

Memento.

Nikola

[1959-XI-9]
 [Martin Oiartzabali]
 [Aramatik Hernanira]

Aramatik, 1959-XI-9'gn.
 Oiartzabal'dar Martin apaiz iaunari. Ernani'ra

Adiskide aundi:

Zurea iasoa. Bi ilabete ta geiago auetan oia ezin ustuz nago erabat.

Oraingo ontan ziatikak gogor io nau, ta ez nau utzi nai.

Etzi Sanmartin, eta au nolabait bialtzeko era etofiko al da. Iainkoak bete zaitzala bere doai onez, batez ere egun ortan.

Emendik Zabalegi'ra noiz aldatuko geran, ez nik uste bezain laister. Ilabete ontan, diotenez. Lekuona iauna (Iuan Mari) Erroma'ra doanetik. Aren ordeaz bear baitute gure iloba au Apaiz Laguntzaile, aurtengo urte ontan. Datofen urtean Zabalegi'ko Kapilau.

Ez nago *trempu* onean luzeago idazteko, ta barkatu. Oieko txokora befiz ere.

Igaro ezazula, bada, egun on bat lengusuen artean, eta ikusi arte. Nere iloba auek ere goraintzi eta eskumufiak.

Memento.

Nikola

277

[1960-I-5]

[Aita Miel Etxeberriari]¹¹⁸

[Añorgatik Oñara]

Añorgatik, 5-I-60

A. Mielito Etxeberriari, Oña'ra

Eskefik asko lenbizi, Egubefitako zure zorion-agufarengatik. Nere miñak edo aitzakiak dirala, nik artu bear nizun aúfea zerofek artu didazu.

Utzi degu Arama polit ua ia artu orduko. Ez du merezi efi gaixo arek oinbeste esku-aldaketa apaizetan. Oraingoa oso apaiz polita da, Seminarioan gregorista izana; euskeraz ederki daki, ta itzaldiegiten ondo moldatzen omen da. Iraun dezala luzaro.

Zure anaia gurekin etofi zan, etxe au ikusiz. Izan ere, txoragafia da, batez ere olako eguraldietan. Emen, oia efez ustutzen det, eguzkia irten orduko balkoira pasatuz. Andik iraultzen danean, nere gelara ematen du, oso sartu arte.

¹¹⁸ Gutun honetan Orixek aita Larrañaga eta Altunaren aipamenak egiten ditu, jesuitek in dituen harremanen seinale. *Iturria*: Patxi Altuna [prest.]: *Jose M^a Estefania Zabala, S. I. (1889-1942. Maestro de vascos*, Mensajero, 1990, 154 or.

Jainkoaren bila bialdu nai nizun (Bigafen alderdia), zerofek irakufi zenezan eta A. Lafañaga'ri eman zenezaión *ante censura previa* rako; baiña Donosti'ra bialdu dutela esan didate. Oraindio beste ikutu bat eman nai nioke, gauzak argiago ipifiz. Zuretzako bialdu nizun zati ortan, or joan ziran bi ofi edo, *Bibliografía* rekin. Bialduko al zenizkidake (oiek bakafak) sobre batean sartuta? Ez det oien bixkirik.

A. Altunak ere egin zidan Egubefiz, baiñan etzidan *Insbruck* beste aztafenik ematen, idatzi nai ba'nio ere. Zuk egingo ba'zenio, bialduko al zenioke gibelean dijoan nota ori?

Est modus in rebus, sunt certi denique fines,
quos ultra citraque nequit consistere rectum.

Gauzek tamaña dute, beren mugarekin;
andik pasa ezker, gauzarik ez da zuzenik.

In medio consistit virtus = *zintzo ere neuriz*.

Nai ba'du berak ipiniko ditu eleganteago oiñafi ofekin.
Beste bat arte, ta otoitzetan gogora nazazu bein edo bein.

Orixe



Azken urteak Añorgako Zabalegin Joxe Mari Aranalde ilobarekin (1959-1961)

[1960-VII-9]
 [Aita Santi Onaindiari]
 [Añorgatik Larreara]

Añorgatik, 1960-VII-9'gn.
 Aita Onaindiari. Larra'ra

Aita Agurgafi:

Itz bi baño ez oingoz:

1. Aspaldi andian egiñ eustan Zeleta'k aurpegi-auste edo *entrevis-
ta* bat, eta, Etxaniz Abade Iaunak esaustanez, geroz bialdu ei dau ofa.
 Afezkero, ba dira iru ilabete, Euskaltzaindi'ari eskutitz ixil bat bialdu
 neutsola, eta belutxo izango da Zeleta'ren ori argitara emoteko.

Afen eta afen, ez egizula emon *Karmel* en, Euskaltzaindiari yako-
 kon ezebe. Len bereak eta bi entzunik dago.

2. Ni oge aldetik ibili naz luzarotxo, eta lengo *Karmel* erako ezin
 bialdu izan dot ezer. Ufengoan, Iainkoak gura badau.

Ofenbestegaz.

Memento.

Orixe

[1960-XI-9]
 [Martin Oiartzabali]
 [Añorgatik Hernanira]

Zabalegi'tik, 1960'go Azaroaren 9'gn.
 Oiartzabal'dar Martin Apaiz iaunari. Ernani'ra

Adiskide aundi:

Oraintxe bai, esan bearuko "aspaldiko". Begira begira egon niza
 noiz eta zakidan agertuko, esan bezala, bañan etzator nik eta zuk nai
 bezain laister. Gaixorik al zagoz? Ez dizut opa olakorik; baizik ere,
 oraiñ aufean zeneukan osasuna, beintzat, eta biar S. Martin eguna dan
 ezkero, zeruko ta lufeko ondasunez bete zaitzala gure Iainkoak.

Ni oso ongi, esku-zangoetatik ezik. Lanean gogor ari niza.
Ba-dut itxaropide laister etofiko zakidala. Bitartean, eman egun
on eta osagafi on, eta lengusueri goraintzi.
Memento.

Nikola

280

[1960]
[Arnas-eko lankideei]¹¹⁹
[Añorgatik Areatzara]

Arnas'en berri laburra

Zer amets ederra! Lenengoa *Yakin'*ek ekarri zidan. Arriturik nago. Orain amar urte nola siñestu euskerarentzat olako etorkizuna? Eukaristi-Semeen Billaro'ko Ikastetxe Nagusian (Unibersidadean, esango nuke) sortu da Aldizkari au. Ogeita bat idazle Anai-sendi baka-
rretik, eta ez nola naikoak. Zuek urratuko dituzute marka guziak.

Lenengo orrialdeko Villaro ortan ez nago zuekin erara, (konpro-
me). Mendaro ta Izaro bezain euskaldun iduri zait Billaro ere. 3'gn.
orr. Kima ta muskil alperrak ez-ezik, ba-dakarzki loreak eta zituak ere.

Meza aldrebes. Idazpuru au irakurtean, *aldrebes* ori, atzekoz aurre-
ra Meza esatea konprenitu dut, *Ite Missa es'*etik asita *In nomine
Patris'*eraño. Artzai artean siñeskari bat gendun: *Credoa* aldrebes, atze-
koz aurrera, asi *Amen'*etik eta *Siñesten du'*eraño, ardia sendatzen zala
edozer gaitzetatik. Bein egin zion Leitzar' batek gure ardi bati erre-
medio ori, eta luzaro gabe, ardia il egin zitzaigun.

Aldrebes kerri orrek ez du ikustekorik Mezako jtzekin, eta ezer
gutxi aldare-maiarekin; apaizari dagokio, eta, Meza errira aurpegiz ez-
baifian ipurdiz ematea adierazten du.

¹¹⁹ Gutun honen data ezin da zehaztu, jatorrizkoa galdua delako. Garai hartan aldiz-
kari honen zuzendaria zen Paulo Iztuetari egina da. Iturria: *Arnas*, 3 zk., 1960, 66-
67 orr.

Artikulu oni zerbait erauntsiko nioke, beraren alde. Sagrarioak ez du, ataka gora bêra, atzerik ez aurrerik; gure Jaunak Euskaristian ere ez. Iguzki Sainduaren (custodiaren) atzetik otoitz egitean, iduritu al zaigu beñiere, aurpegiz ez daukagunik? –Neri ez, beintzat. Aldare-maiarena ez da soginkeri. Aldare nagusiak egin ditezke Elizako buru-orreatik aldendu xamar, apaizarentzat eta laguntzalleentzat arterik aski uzten dala. Mai ortan Elizatxo (*templete*) bat, maiari josia. Jaunaren txabolatxo (*tabernaculum*), au da, Gurejaundegia, ipifñi diteke apaizaren burua baño gorago, eta Sagrarioaren gainean Iguzki Santuaren tegia. Aldarean egon bear dun Gurutze Santuari ipifñi dedizkio bi iduri, bata erriari begira, bestea apaizari begira. Eta... kito. Apaizak ez dezala jardun, beñifpein, erriari bizkarra emanaz. Gure Jaungoikoak gizalegearen (edukazioaren) aurka ote dago?

Artikulu zailla. Ogeita bosten artean au bakarra arkitzen dut: *Irazkintza* eta *Pilosopia*. *Irazi* ori azi-erazitik ekarriko duzu, noski? Geienak ez dute ondo adituko. Zuk ongi artu duzu arrastoa itz berria moldatzeko, bai, pedagogia orri erdaldunek adiera zabalagotu egin baitiote. Aur-bide ez ezen, gizabide ere ba da zuk diozuna. Erderaz ere *educación* obe dago, zuk esan nai duzunerako. Aurra gizon da beure kaxkarrean, ba du norbaitasuna; gizona, berriz, aski aur beti; beraz, bientzat *giza*'rekin asma diteke euskera errezagoan.

Uts bakar batzuk an-emenka. Aundiena au da: *Arnas*. Bizkaian jaio, ta ez dakarrela artikulu bat bera ere bizkaieraz. Damutzen ba'zaio, ta urrengoan uts au betetzen ba'du, barkatuko diot.

Dakiogun dezaiozun ordez. Basarraketa asmatu duzu (*hermafrodita*), gizaki ta emazteki baita batean: *d-* asieran eta *-gu* bukaeran. *D-*onek ez *du*-rik eskatzen: nakio, zakio, *dakio* (ua *dakio*); aldiz, *gu-k* dezaiozun. *Ki* orren zen osoa *ekidin* da, *equidin* (Axular); nakidio. *Z-*, *d-* kidio. Artikulu berorrek *lezaiguke*, leki(di)guke ordez.

Banako ontan bi aldiz arkitu dut *laike*, leike ordez. Ez noa *a* orren kontra, soifñu-besteaz edo apofoniz berdin baitio; *l* amorrargarri orren kontra noa. Neri Gipuzkoan *leike* orrek aldioro belarrian min ematen dit: guzia leike, leike. *Diteke* (dedike, dadike) galdu dezute, ta beste ori bakarra darabilzute *puede ser* eta *pudiera ser* esateko. Guk ederki bereizten ditugu: diteke, liteke, ziteken (*pudo haber sido*).

Aldizkari onen doaiak. Lenik, gaiari dagokionez, ugari, askotarako, aldatsuak artzen ditu; euskeraz esaten, bai errezak, bai zaillak ere. Ideia argi ta garbiak. Ezagun da gazte oriek Irakasle onak dauzkatela. Urriena, izkerari dagokionez, eredu ipifñiko nenduke. Garbi-mordoilloan

erdi-tamaña egoki artu du. Dozenerdien bat neologismu ontzat eman-
go ez nitukenak; beste oinbeste eskas itz mordoillo. Eutsiko ote dio-
zute olako asiera ederrari?

*Arnas'*ek bai bide ditu lau aizpa: *Yakin, Laiaketan, Ekin, Erein*. Ez
ditut ezagutzen oraingo *Ekin* eta *Erein*.

Ez ote dira aizpa geiegi, bakoizka agertzeko? Oinbeste paper eta
papertxoz jendea aspertirik dago. Aizpa edo aizpautxi oriek sartu litez-
ke kartoi-etxezko elkartegi batean, aizpa-sendi bakoitza bakoitz geldi-
tzen dala, bere saila edukiz. Artikulua[k] ez lirake elkarri ille-tiraka
asiko. Danok elkar artuta Revista bikaiña atera diteke. Ez ote merkeago
ere? Erdi-illik dabiltzan oinbeste Revistatxori bizirik eusten ez al da
geiago gostatzen? Prailleak baserrietan, mojak beuren eskoletatik, ea auek
ez euskalzale amorratuak, gazta-puxka biltzeko edo sua pizteko beste-
tako gauza ez diran paper eta papertxoak okotzeraiño sartu-bearrez,
etxekoen lotsaz baliaturik. Eta geienak erderaz!

Oinbeste Mixio-Revistekin ere bakarra atera liteke, sendi bakoi-
tzak bere bakoiztasunari eusten diola.

Bukatzeko, ia Billaroko Euskaristi-Semeak, eutsi orri! Anai-sendi
guziak elkarren leian, ekin, euskera gaixoa lantzen, edertzen!

Orixe

281

[1960]

[*Arnas*-eko lankideei]¹²⁰

[Añorgatik Areatzara]

Arnas (III) irakurriz

Txoko bat emango al didazute zerbait esateko. Lenbizi, behintzat,
oso ondo ari zeratela, lengoan ere esan nizuena. Darabiltzizuten gaiak
atsegin zaizkit, eta euskera ere orobat.

Bañan, oartxo batzuk egitera noakizue. Atalaurrean zerbait arkitu
dut itsusi, zorigaiztoko k... itz ori. Zergatik diozu olako amorrazioa,

¹²⁰ Iturria: *Arnas*, 4 zk., 1960.

esango didazute. –Ara: erdaldun gaztelerak alemanetik artu zuten aurren berri artan, (latiñ-itza, baña *k'rekin*; ez aztu Bismarck'en egunetako kulturkampf), katolikuok muziñ egiten genion izen orri. Zergatik? Gizalege utsez eta soillez kristau-legea orde aztu nai zulako. Aldez, aldez, beñipein. Ni oraindik ordukoa naiz, eta ez naiz gogo aldatuko.

Euskeraz itz ori darabilenak, edo istori ori ez daki, edo erderarik ere ez, eta ez da arrigarri euskeraz ere orrela ematea. Erderak itz orren bearrrik ez du, gaur erdaldunen agoa betetzen badu ere, baititu lèn ere itzak ori adirazteko. Euskerazko paperak ere asko zikintzen ditu. Kuku k...ori!

Zer adierazi nai du? –Lènbizi artan, gizabide, giza-lantze osoa: buru-lana ta biotz-lana, au da: iakitea ta oitura onak. Gerora, oitura onak, kristau-oiturak, batez ere, âztuz âztuz joan zaizkie *k'zale* oiei, eta iakite *utsarekin* adirazi diteke eunetik larogei ta emezortzitan. “Culto”, beraz, jakintsu, ikasi, eskolatu edo olako zerbait. Prantsesez *palabras cultas* esateko, des mots “savants” diote.

*Arnas'*en lènego orrialdeko itz oiek zergatik onela ez ipiñi? *Jakin-gose, jakite-soroan*, \$. K... lènen, diozute; euskera bigarren. –Ez jauna, ez, biak batean. Eta obeki esan, lènik euskera, ta onen bidez jakintasuna. Aurbide edo pedagogian egi oiñarria au da: “ezagunetik ez-ezagunera”; beraz, lènik euskera, ezagutu dunarentzat; euskeraz ongi ikasi lènbizi, ta onen bidez jakinkizunak. Obe genuen eskolan asita gauzak euskeraz adirazi ba'litigute! Orain baitarutzen gera, batzuk, beintzat, gauzak ez genuzela bear bezela ikasi, etzizkigutela ongi irakatsi, batez ere Metafisika. Ordun oker ikasiak, euskerari esker zuzendu dudaz nik.

K... orrek salbatuko gaitula? –Gizabidea bear degu, giza-lantzea, nai dezutena; baiñan buru-biotzen lantzea. Baiñan goazen izena aztertzera.

Lèn onela esaten zuten: Ministro de *enseñanza*, gero, de *instrucción*, gero, de *educación*; orain, de *c...* Ortaz gañera zer esan nai dute *o...* orrekin? –Gizabidea, gizalegea, edukazioa. Gogoan daukat, gela beltzean nindagola, gizagaizo batek birau ikaragarria bota zun, eta beraren gisako beste batek au esan zion: *más cultura, hombre!* Euskeraz itz ori ezin-esanik ez daukagu izen garbi ta jatorrekin: bi bear ba'dira, bi, ta bakarrarekin ere bai. Nik lènago irakurri nun *inculto* erderaz baño, *landugabea* euskeraz. (J. B. Agirre, *Eracusaldiak*)

Gauza bera gertatzen zait *civilización'*ekin ere. Ustelkeri asko dakarkit gogora, ta k... orrek eriotzak ugari. Orra, bada, zergatik diodan erra izugarria itz orri. Neri *disgusto* aundi bat eman nai ez ba'didazute, ken zazute zuen Aldizkaritik k... zikiñ ori.

Urangá'tar J. J'ri. "Nor-izandun" esan bearrik ez daukazu, *persona habiente, personal*, esateko; "izandun"-engatik orobat esaten dizut. Edo esazu *nordun* naiz *izandun*.

Oiarbidé'tar Kepa'ri. *Prakadun* ori ez dakit Bizkaian, baña Narparraldean "galtzadun" *noble* adirazteko erabili zan. Gero berriz, Apostoladutza orrek ezer gutxi diño euskeraz. Ez ote litzake obe "Errigizonen egira-deia" edo olako zerbait asmatzea?

Zorioneko existenzialismu ortaz lantxo bat egiteko asmoetan nabill. Berritxukeri asko dabill filosofi orren inguruan. *Arquittrabe* dakarkit gogora: "¿Qué es el arquitrabe? –Hablar de lo que no se sabe". Gizon oiek ez diote beren aurrari izena ondo ipifii. Ez nora ta ez ara (desorientados) dabilta. *Le dernier livre de Paul Sartre* irakurtzen ba'dezu, aurki asmatuko dezu zeorrek izen egokiagoa. Filosofi orrek ez du netzat batere misteriorik. Aburu ori, bide-modu ori larru gorritan ipintzen saiatuko naiz *Yakin'*en, itz zailen artean. Asi naiz bialtzen Iztuetá'tar Paulo'ri. Importantzi geitxo ematen diozu filosofi orri. "Unamuno aundia" diñozu. Ez diot aundian batere kenduko, ta asmo det gizon orregaz mintzatzea, merezi dun tokian ipiñiz; bañan ez neri aipatu grezista aundi ua filosofu bezela.

Barkatu neri oartxo auengatik, eta segi ortan!

Orixe

[Sinaduraren ondoren, aldizkari-zuzendaritzaren oharra]:

(Oartxo). K... orrek, "kultura" itza adirazi nai du.

282

[1961-VII-25]

[Aita Santi Onaindiari]

[Añorgatik Larreara]

Zabalegi, Añorga, 1961'go. Uztaren 25'gn.
Aita Onaindia'ri. Larrá'ra

Agur:

Lelengoz artuizuz nire atsegiñiak zure izeneko eguna dala-ta. Gero, bafiz, Donosti aldetik ibili omen zara. Egon eta egon, eta etzintzan agertu, ta onezkero or zagoz zeure txokoan.

Ni osasunez makal, sendagailu bafiakaitik edo. Bapere ez daukot kemenik beaferako. Etofiko ete iata, datofen ilabete ortan *Jainkoaren bila* kopiatzen amaitzen ete dodan? Neke egiten iata kopiak ataratea, ta laguntzailerik ez.

Gatzelu'ren liburua bukaeran dogu, ta ufungo ilean bialdu gura leu-ke irarkolara. Nire Safera luzetxoa da-ta ez dakit zelan sartu zure lantxoa. *Cantico espiritual* en itzulkizunak, bai, irurak emongo doguz. A, B, C.

D. Zirilo'ri bialdu neutsona, zuri bialduriko aren kopia baño ez zan. Bigaten aldiz emon dozu, ala? Oindiño ez dot iaso *Karmel*, bañan emen etorko da gauetik goizera. Etxaniz iaunak ikusi ei deu.

Tolosa'ko batzaldiko neurtitzak zuri emotea erabagirik neukon, bañan etzintzan agertu. Batak eta bestek eroan deustiez iru kopia; itzuliko ta itzuliko, ta, uts. Itzaldiaren kopiak orobat. Al dodanean bialduko deutsudaz.

Oleri'ren batzaldiko enaz ausarten ezebe bialtzen: lotsa emoten deust alde batera. Loba asi da beure saioa egiten. Nik *extra concursum* bialdu bearko dot.

Beste barik, egizu otoitz nire alde, eta nik bihar bereizi bereiziak zure alde.

Orixe

283

[Noizkorik gabea]¹²¹
[Jokin Zaitegiri, makinaz joa]
[Zaragozatik Guatemalara]

Zaitegi'tar Jokin apaizari. Guatemala'ra

Adiskide on:

Nere paperak ez nitun etxean, eta ofek luzarazi nau. Onara zatozenezan ezin ekafi al zenezake *Urte guziko Meza-Bezperak* nik eta besteren batzuk ikusteko bederen? Befiz eramaten utziko dizut.

¹²¹ Gutunean Bingen Ametzagaren kontua aipatzen baita, hemendik atera daiteke kontu hori bera, aldaketa handirik gabe, Martin Oiarzabali 1951-VII-14ko gutunean aipatzen diola. Ordukoa behar du izan, beraz, data zehatza ezarri ezin bada ere.

Atsegiñez ikusiko nuke Andima alderdi auetan.

“Eun olerki onenak” oietarako nik ez-baña zerofek autatu bear dituzu. Ameriketan egiñ auetatik ez al litzake obe? 1. *Betaondoko Meza*. 2. *J, B, Bach'i*. 3. *Baru-mendian*. 4. *Bolibi'ko zabal dian*. 5. *Pampa'etan izar*. 6 ta 7' gafenetako *Argi ta margo ta Itz eta mintzo*” luzeegi baderizkizu, zuk aukera beste bi labur. *Getsemani*' korik ez, oso osoan ez ba'da, eta ori ez.

Paris'ko oieri iaramonik egin gabe al duzuna egizu. Zergatik ez dute laguntzen geiago? Garesti kontu ori, bestela multigrafu ofek auferapen aundia du.

Zubizafeta apaizaren ori aztu al zaizu? Ia bada noiz idazten didazun. Paperak nola egin bear ditun eta abar.

Poema itzuli nun guzia gaztelera'ra. Zu etortzerako 14' gafenerako nekez kopiak atera dezazket. Dana dala, bialduko dizkizut besteren baten bidez.

Amezaga'tar Bingen'en entzuterik ba duzu? Montevideo'n da Irakasle, naski. Ark egin dit Eleder-saileko Irakasle Agufa edo *Decano de la Facultad* de Letras'en aginduz, eta au erantzun diot: Kopia ateratzen dutanean, bat bialduko diotala. Iatofiz gutafa omen, eta bear ba da berak argitara emango omen du. Oraindik ez da gauza iakiñik, bañan ondo ba derizkio aterako du, naski.

Ez daukat befi aundirik, eta nere lanera noa, egun terdi San Salvador'en galdu ondoren.

Zuk patxaraz erantzun omen diozu Mameme'ri ta berak ere ala egingo omen du. Neurtitzak ikusi genitun. Argin-lana egiten ba daki-zu. Bestela, gero ta gehiago nazkatzen naute puntu zikin oiek.

Memento.

Orixe

284

[Noizkorik, nondikorik eta norakorik gabea]

[Jokin Zaitegiri, makinaz joa]

Zaitegi jauna:

Jaso ditut, nekez bederen, zuk bialdu ditidazun liburuak: *Euzko-Gogoa* bi banako, eta *Goldaketan*, *Ebangelina*, *Sopokel*. Gora zu! Kuku

befiketontzi oiek! Askotan esaten dutana, itsaso asafean asi zera igeritan; bioztoiki. Ez ote zera pulunpatuko? Baiezkoan ari dira emen; baña nik ez dut etsi mirari ori Jainkoak eginaraziko ez dizunik.

Lenbiziko gorputz-eragiñak ez dituzu ain txairo ematen: baña, joanago ta txairoago arkitzen zaitut. Aufera! Nere egia jakin nai ba'duzu, gizabiderik aski ez ba dut ere (ofegatik deitzen naute *Basurde*) *gisa*-biderik edo azal-apaiñik ez nuke nai beintzat. Batzuekin legun eta besteekin latz ari diran gizonak ez dira ari obeki.

Euzko-Gogoa (zergatik ez s'rekin?) irakurtzean, au gogora etofi zait: gazteok gu baño bizkofago zatotzela, ta atzean uzten gaituzutela. Etofiko dira, ordea (ofek pozten gaitu euskeraren onerako) zuek "apurtuko" zaitutenak ere. Lenbiziko banakoa ia oso osoa zerofek idatzia duzu, goxo ta ederki. Bigafenean agertzen da nik idazle bezala ezagutzen ez nun bat: Andima. Ori mutila, ori! Ez ote zaitu edo ez ote gaitu atzean uzten? "Luzear" zana bezain goxo, ta ua bañon askoz aberatsago. Matxinada aufetik zein euskal-idazle oberik. Or beste zokoren batetik aterako da besteren bat edo beste zenbait, oraingo kritiku txar auen zentzagafi. Olabide ederki xurgatu duzute. Aren elur garbia urtu-beafa da efiarentzat, eta asi zerate beintzat. Eta atzefian euskera utsez, Euskalefian ere ezin egin dutena! Ezer egin gabe eskuak antxumaturik dauden oiek, goratzafe aundiagoa merezi al dute? Ortan baldin ba daude, beifñere ez dute ikasiko euskera jakintsurik. Zer mutikoak oiek! Ba dakite, bai, *trigonometria*, *coseno* ta olako itzak, eta eundaka geiago, naiz literaturan, naiz beste edozer jakingaitan erabiltzen ditutenak, aien efiak ez dezazkela sekulan ulertu. Baña gu euskera jakintsua egin naiean asten ba gera, gure efiak guzi guzia ulertzea nai lukete. Eskefik asko, berena baño gure efi aintzatago artzen dutelako. Bitartean, beude lotsagafi, alper oiek! Orain, *Goldaketan* luburuaz bi itz bakafik: Bi lefo gora bera, Andima'ren iritzia nere egin nezake. Atsegiñez irakufi ditut saio oiek. Lauaxeta zana, (G.B.) oberenak eman gabe joan zitzaigun. Aren lenengo liburua zartu dala iduritu zitzaidan atzefian irakurtzean. Ez ola bigafena. Umotzen asi zan, eta uzta edefa eman zezaken, luzaroxago bizi izan ba litza. Lizardi'ren olerkiak ongi zolduak dira, bañan ari ere esan nion azken-urtean: "jo dezagun gorago", ots, "paulo maiora canamus". Ala asi nintzaion Fr. Luis de Leon ezaguarazten. Onen gaineneko maila edo lefoa (*la línea grande*) ukitu zula nago bi edo iru aldiz; bañan erabat ezetz esango nuke. Etzaitela afitu, zuri ere "jo dezagun gorago" esatea. Guziok ikasten ari gera, ta goiz edo berandu sortuko zaigu; Jainkoak nai ba du, gure Fray Luis.

Ebangeline irakurtzen asi naiz, zer ote dan, ingelesik ez baitakit, eta beste erderaz ez baitut irakufi. Egia esan, ezin pasa izan naiz 14'gaten ofialdetik. Maxioz *literatura* esaten dioten ortatik bai bide du aski. Itzulpena, befiz, zuk egin duzun gogofena. Zaila ere diteke. *Sopokel*. Au besterik da. Asi nadin, zailenez aufera. *Eletere* aski nekez irakufi dut, oso osorik ordea. ...[hitz batzuk ulertezinak]..... Esana luze danean gogofago, labufa danean goxoago. Liburu osoan ez dut arkitu tokitxo bat besterik, lau lefo, neretzat argi ez dagonik. Argiz argi dago, euskera dakinarentzat. Zer ari dira gure kritiku txar oiek euskeraz ikasi gabe? Efiak ez dula ulertuko? Jakifia, liburu ortan ageri diran itz zafak, geienak zafak, befiak oso gutxi ariora, ez dakizki gure efiak: baña jakintsu oiek ere ez? Lotsagafi da. Beren liburuetan eta artikuluetan itz oiek erabiltzen ez ba dituzte, eta ofela poliki poliki efiar befiarazi, nola ulertuko ditute? Berak zer eman digute euskeraz arnas aundiko gauzarik? Egia, bai, zuk ere goxoago egin zenezaken *Antigone*'n bezala naiz artikuluetan bezala, oinbeste itz zail elkafen ondo samafean metatu gabe, itzulkizuna berez zaila danean. Ortatik datorkizu gogortasunik aundiena. Bañan aufeneko zaitugu itsaso ortan igeri egiten, eta gaizki egiten dun argandik ere zerbait ikasi egiten da beti. Zuk ikasientzat egin duzu, ez efiarentzat; baitakizu alde aufetik efiak ez detzakela ulertu oinbeste ta oinbeste aspaldiko itz. Kritiku oiek nor ba lira, beste itzulpen bat ezezagoa eman bear lukete, zure ortaz baliatuki. Ez dago bildufik, ez!

Oidipu Bakaldun. Aufenetik oarkizun zenbait ongi leudeke argitasunerako, erderazko itzulpenetan ere egin oi duten bezala. Bestenaz, griegoz bañon ezezago dago beintzat guretzat, kritiku aundi batentzat ezik. Ba ditu ofialde bakar batzuk, bat 91'gafena, aski nekez irakufi baitut; euskeraz ikasiarentzat, argi dago.

Oidipu Kolono'n ezezago irakufi dut. Zergatik ez egin zuk ere geia-gorentzat?

Antigone. Euskera ikasten ogei urte ontan saiatu danak, ezez irakufi dezake, nere ustez. Zenbait ofialderen azpialdean au ipifia dut: Ederki! (168). Ederki! (162). Ederki! (163).

Zu artu bear zaitute eredu, lanean, alper itzontzi oiek. Iru liburu atzefian; olako Revista bikafia, guzia euskeraz eta euskera efexez. Atzefitik lan geiago ta edefagoak agertuko dirala dirudit gure efitik beretik baño. Zuri ta zure inguruan ari diran idazle oraindik ez-ezagun oieri, oi u bat egingo dizuet biotz biotzetik: "Altza, gazteak!"

Orixe

[Noizkorik gabea]¹²²
 [Jokin Zaitegiri, eskuz idatzia]
 [Zaragozatik Guatemalara]

A. Zaitegi'ri. Guatemal'ra

Adiskide on:

Ez daukat batera ofara etor-gurarik. Geroko utzi beariko. Eta datofen urtean "gure eña ikustera"? –Ez nuke nai, etortzen utziko ez balidate ere. Gaiñera zertako dirua alpefik eralgi?

Igor idazu Mameme'rekin "Euskal-izkera. O ta O". Asia nintzan kopiatzen, baiña kaskafeko aundi ofek geldirazi nindun.

Garzteizko apaiz-Ikastetxetik pilosopu batek egin dit bere lagunen izenean, nere laguntza nai dutela. Iaramun egiteko da. Gure gazte-ien-derik geiena ta onena ez dula eraman Krutwig'ek.

*Gernika'*rako artikulu bizkor xamar bat egiten ari naiz: "Neologismos y arte de traducir" azken gai ontaz laburtzapen bat bialdu dut euskeraz bertara. Ba dago beafa Villasante ta olakoentzat.

Besterik gabe.

Memento.

Orixe

¹²² Datarik ez dakar, baina jakinda gutunean aipatzen den "Neologismos y arte de traducir" artikulua 1953an argitaratu zela *Gernika*-n, garai horretakoa izan behar du gutun horrek. Bestalde, segurutzat jo daiteke Zaragozatik egina dela, orduan han bizi baitzen.

BIGARREN ZATIA
ORIXERI EGINDAKOAK

(1923-III-25)

[Joxe Mari Agirrek Orixerri, makinaz joa]

[Tolosatik]¹

Tolosa'tik, 1923 –Epaña – 25 gnean.

Agur, “Orixe” aizkide ona, edo, obeto baldin ba-derizkiozu, aizkide on orixe.

Azkenengoz alkar-ikusiezkeroztik ongi zaude? Buru ori arindu dezu, ala len-añean zabilitza, euskel-itz zar ta befi artean gezaletan bezela igari ta ito-zorian?...

Argia'rekiko asmoen alde zerbait egiten asi zeraten jakin nai genduke emengo aldetik, eta zerofi galdetzeari iritzi diot biderik zuzena, bitarteko yaioa izan zindezkela-ta.

Ortik onuntzean *Argia*'koekin itz-aspertu bat egifia naiz, Azkue ta Kirikiño jaunekin egindako jardunaldien befi ematen niotela. “Rotativa” (itz ontara etzerate, noski, elduak iztegian) jafia dago, ta aurki gera ofekin lanean astekoak. *Argia* aunditzezkerotan, orain-alako bikoa egitea eskatzen du nai-ta-ez “rotativa” dalako ofek; beraz, orko laguntza iritxi-ezker, bereala gifako amasei ofialdeko *Argia* egiten.

Amasei ofialde oiek gutxi-gora-bera ontara banatu ditezke.

3 ofialde	: Gipuzkoa'ko efietako befiak.
3	: Bizkaia'ko
1	: Napafoa ta Araba'koak
2	: Bizkaierazko bestelako idazlanak.
2	: Gipuzkerazko bestelako idazlanak
1	: Irudiak.
1	: Nekazaritza.
1	: Eliz'gaiak
1	: Jolasak.
1	: Espafia ta beste efietako befiak.

Orain entzun ondo: Ofenbesteko *Argia*'k dirurik galdu eztezan bi gauz auetxek bear ditugu:

¹ Gutun hau nora egina ote? Orixe Bilbon balego bezala ari da Lizardi, *Argia*'rako laguntza eske datorkion honetan. Baina Orixe egon, 1923ko irailaren 29an artean Xabierren zegoen, orduan izenpetu baitzuen Lagundia uzteko agiria. Norakoari dagokionez, bada, argitasun handirik ez da.

Bata: Papera egunerokoantzeko saneufian erosi al^vizan. (Orain arte efebistatzat jotzen gaitue, eun kiloko 50 peseta ordez 88 kentzen, lapurtzen, dizkigutela).

Bestea: Or, Bizkaia'n 3.000 zenbaki saltzea. Orain 500 sartzen ditugu; beraz, gañontzeko 2.500'ei arpide^vsaldubidea bilatu bear diezute.

Batari, paperenari, ekin diogu guk; besteari orko euskeltzale onei ekin bear. Itzez esan bezela, orko eginbeafak auetxek dituzute.

1^v. Euskel^vurietan izparkariak bilatu, bertako befiak argi ta laburki bialduko lituzketenak.

2^v. Baltzale onak izendatu: bere bidez egindako arpide bakoitzaren sari peseta bat jasoko luteke, ta saldutako ale bakoitzean 3 eunen. *Euzkadi* ondo saltzen daan tokietan bera saltzen duanarengana jo ditekela uste degu *Argia* eskeñiaz.

3-. Euskel^vidazle taldetxo bat (beste askoren artean Enbeita'ren izena ere badatorkit burura) biltzea, gai guzitariko idazlan atsegifiaz bizkaierazko atala ornitu (zu, ornitu^vornidu au ez ote da "fournir" "fourneur"? Barkatu, aria etena) dezaten.

Gasteiz'en dedan apaiz aizkide bati gaur bertan ots dagiot, ia ango apaizgai bizkaitafak zuzpertzta lotzen ditun lan oieterako, napafak ari diran bezelatsu edo...

Barkatu, Orixe, aspertzta zaitut onezkero. Gure anai on oiek berotu ditzazu pitin bat; olakoetan asiera izaten da txafena; bein asiezkero, berez^vberez lebilke, ta gero ta arifago apika, asmotan degun gurdy befia.

Pozgafiak izango al^vdira erantzunbidez bialiko dizkidazunak.

Benetako aizkidetzat etsi dezakezu

Lizardi

287

[1929-IV-7]

[Joxe Mari Agirrek Orixeri, makinaz joa]

[Tolosatik Bilbora]

Tolosatik, 1929-gko. Jofaila'ren 7-gna.

[Orixe] adiskide jatofa:

Gaur zortzi, garai ontantsu, zure auffman katiluka bat esne iresten ari nintzaizun, ta afezkeroztik ezin betarik artu izan det zuri itz bi jartzeko,

ain bainabil zereginbetua: alarik ere, ori bai, katiluko esnerik irentsi det geiago..., bestela zer litzake nitaz?

Egun atsegiña igaro nuan, ta beti naiz zale zurekin befiketaldi luzeak egiteko: ez uste txurikatze danik, baizik egi-egia. Azal-azpitik “abefi-uxai”-samafa nazularik biufi au, nai nuke, ta uste det, beti ere ta zer-gerta adiskide benetakotzat ar nazazun. Euskeltzale guziok, geren irizitxoak gora-bera, biotz-bidez baturik ba’giña, euskerarentzat litzake gure jokoaren irabazia. Jainkoa’k ekafiko al du egun eder ori! ...

Baña, goazen arira.

Ementxe bialtzen dizut beste ofi bat. Bertan arkituko dezu “Kirikiño”-sarirako araudiatzaz emengo “Euskaltzaleak” degun asmoa. On litzake agian besterik zerbait erastea, iñoiz “Euskaltzaindia” kendu, ala saria alpefikako izatera ba’letor dirutza norentat ala nork zaitzekoa litzakan adierazteko?... Ori lege-gizonak (Barazar’ek² edo...) besate, bañan, apika, gauza “tristeetzaz” ez aritza obe degu.

Orko batzordea estu ar zazu lenbait-len zenbait aberatsei sakela aztertu dezakien. Auxe da beafena. Gañontzean, gure araudi-gaia atsegin egingo etzaiola uste ba-dezu, zein-nai ziorengatik, ez erakutsi: itzalpean sartu, dirua mordozkatu arteraño, ta gero araudiarena erabaki, guk nai bezela, zuek nai bezela, ala iritzi bereziak parela (sartaiaari esaten diogu “parela” Zarautz’en: zertatik ote dator?) bakafean alkafekin arturik.

“Euskaltzaindia”, Gorosafi ta Barazar’ekikoa ez aztu, e?

Gaurkoaz aski. Artzak jauna ta nere emazteaketz (?) goraintziak.

Adiskide “pifa” nazu.

Lizardi

[Sinaduraren ondororen]:

Erantsia: beste ofi bat.

“Kirikiño”-sarirako Batzorde Eratzafeak bildua “Eusko-Ikaskuntza”^k (ala “Euskaltzaindia”^k?) 1930-gneko urtearen asieratik jaso ta, irabazian jafirik, zaitu beza.

Urteroko saria, bialduaren eunetik laua bedi, aurtengotik asita.

Saria beti osorik eman beafa da, batere lanik aurkeztu izan ba-da.

Sariaren gaia, betirako, euskel-artikuloa bedi, euskel ala erdel-egunkari, naiz asteroko ta bestelako aldizkingietan agertua. “Artikuloa” zeri, ta zeri ez, iritzi lezaioken zeatz esaten ezta efetz, ta epaikarien gain

² Jesus Maria Leizaolaren ezizena da.

uzten da ardura ori; alabaña, aren muin eta ariak gaurkotasun-usaia (actualidad) bear dute.

Artikuloen argitaratze-epea urte osokoa bedi, aurtendik asita.

Dirutzaren eunetik laua emanik geroz, urtetik urtera irabazi-ondafik ba'litz; ala saria, bein edo beste, emango ezpa'litz (araudi onen arabera), aldian beingo beste sari bat jafi diteke, "Euskaltzaindia" k aren gaia erabaki ta aufetik iragafirik.

Artikulo-saria bi urtean efeskan ezin dezake egile berak irabazi. Idazle batek bi bider artikulo-saria jaso ba-du, ezin sartu diteke artikulo-sariketan ufengo iru urtietan. Alaz ere, sariketaz ate, oien lanak aurkeztu ditezke, ta epai-maiaren aipamen oberena ere jaso, bear bada, bafia ez saria.

Epai-batzafa Euskaltzaindia k urtero autuko du. Ontarako, lan asko samar bialduko ba'litz, izendatu ditezke, adibidez, bi epaikari Bizkaia n, bi Gipuzkoa n ta Napafoa n beste bi, euskelgi bakoitzetako lanak aztertu, ta baetuz-baetuz ezezago auzi-maiak erabaki al-dezan.

Urteroko Ilbeltzea n norberak sarigafi iritzi ta aufeko urtean argitaratutako idazkiak ebaki ta bialdu bitza "Euskaltzaindia" ra, argitara emandako eguna adiraziaz. Estalkipean benetako izena eman beza, gafiñean idazkipean (agertutako) izen-ordea naiz izena ipintzen dualarik. Ebakia ezin igofi dezakenak biali beza bestela idatzirik, bafia zein egun eta ingietan emana izan dan adiraziaz. Epai-batzafeko edonork, Otsail ean, aurkeztu dezake, egileak ez biali ta berari atsegin izandako edozein lan.

Urteroko artikulo-epaia beranduenez Garagafila ren azkenerako eman bear da.

288

[1929-IV-23]

[Joxe Mari Agirrek Orixeri, makinaz joa]³

[Tolosatik Bilbora]

Tolosa tik, 1929-gneko, Jofaila -23gnean.

"Orixe" adiskidea:

Zure bi idazkiak artu nituan. Itobearka nabil beti ere lanez, ta itz gutxitxo z erantzun bearko.

³ Sinaduraren ondoren badira lau lerro eskuz idatziak, baina, ulertezinak direnez, transkribatu gabe geratzen dira.

“Kirikiño”-sariari aize geiago eman bearko zaiola?... Ongi da. Asmo ortan biar zortzi erderazko idazki bat biali nuan *Euzkadi*’ra, aberatsak-eta gogortxo joaz: ezta agertu, ta beldur naiz orko otar-ondoak ikusia ez ote dan. Gañera, “Kizkitza”’ri idatzi nion, gai ofetzaz berak ere zedozer egin dezan eskatuaz: baietz erantzun dit, egin duala ta biali ere. Ofena argitaratuko al-dute.

Egunkariarenakin jafaitzen degu lanean. Aterako ete da zerbait?... Zuk diozuna redactore bizkaitafetaz bidezko da, ta burutan artua degu. Nortzuk dituzu begiz joak?...

Tejada’k idatzi zidan: eztatozela, Donosti’rako asmoa dutela.

“Euskaltzaindi”-koei esan al diezu ea zer asmo duten aurtan berai dagokien euskel-egunatzaz?...

Emen dijoakizu “Euzkel-Atala”’rako idazlan bat: enazazu gero ito, *Euzkerea*’koak txurikatzen ditudala-ta!....

Agur, “Orixe”. On Antonio’k eta aren ta nere emazte xaloak goraintziak.

Lizardi

289

[1929-V-13]

[Joxe Mari Agirrek Orixeri, makinaz joa]

[Tolosatik Bilbora]

Tolosa’tik, 1929-gneko. Ofila-13’gna.

Kaixo [Orixe], adiskide jator eta jale bizkoñenetakoa:

Egunkari-eredu edo muestra bat atera nai genduke, esan nizua-nez, ta artarako euskelgi nagusienetazko lantxo batzuek bear.

Esango al-zenioke “Otxolua”-ri, afen zertxoren bat egiteko, bizkaiera jatofez: gauza arifia ta pafegafia nai ba-du, arta yaioa baita. Erderaren batetik euskeraztua izatea eztio axolarik. “Zernai” izenez-edo, atal bat jafi nai genduke gure agerki ortan, eta arakoxe litzake egoki tankera ortako lana.

Gañera, Azkue jaunak naiz Oiz-mendi’k, ala biok, ez al luteke besterik zedozer egingo?... Zuk eskatu-ezkero, eskier jo diteke baietz.

Lantxo guziek labur-samafak bear ditugu. Idazki onen idaztanke-raz, kuartila bat-et’erdi, bi geienez. Amar-amabi egun bafu emen nai genituzke.

Zuri, “Orixe”, eztizut ezer esaten, bada-ezpada *Euzkadi*’k txafera artu eztezaizun, uste dezunetz; baña zeofek nai izan-etzkerero, ongi daki-zu pozik artuko gendukela zure ondar-alea ere.

Barkatu, adiskide, ni beti lanak ematen ari natzaizu. Goraintziak emazteak eta Ayanbe’k. Al-dezunean, erantzun.

Lizardi

[Sinaduraren ondoren, eskuz idatzia]:

Idazki oiek edozein gai darabilteke egunkari baterako itxurazkoak. Esan nai nuke alegia eztutela “egunkaria” gora ta “egunkaria” beera aritu bear, baizik egunkaria aspaldidanik egifia ba’lego bezela jardun.

290

[1929-V-19]

[Joxe Mari Agirrek Orixerri, makinaz joa]

[Tolosatik Bilbora]

Tolosa’tik, 1929 –Ofila– 19-gnean.

“Orixe” adiskidea:

Atzo artu nituan zure “Bilbao’tiko befiak”, gure egunkari-agerki edo dalako ortarako, noski. Oso poliki jafiak daude: atsegin artzen da ofelako euskera mamitsu efeza irakurtzen.

Guk ordea, egunkari-agerki ori egun jakiñeko befietaz atera nai genduke, ta Garagafila-9’gnekoa izatea erabaki degu. Beraz, otoi, ofelakoxe befi-sorta polit bat, (ugariagoa, al dezula) biali zadazu datofen ilaren 10-gnean., 9-gneko. jakingafiena gai dualarik. Eztiguzu uts egingo, ezta ala?... Orain, gauza bat: orko befi berezi oiek bizkaieraz idaztea ez ote-litzake obe, bizkaitafek xurikatzeke? ... Iruñia ta Gazteiz’ko befiak ere bialiko ba’zenitu, “Orixe”, a zer nolako mauka gurea!... Baña pralea baño areago ari natzaizu eskean...

Ofatik ere, beste lantxoren bat emango nizuke, zakufaren ipurdira bialtzen ezpa-nazu. Agerki ortan, beste atal batzuen artean Afantza (afaintza?, nola obeto?... –atala ere nai genduke, ta oraindafiño etzaigu gogora nork ongi egin lezaken. “Otxolua”-k ortan bai ote-daki?... Ta bestela, *Euzkadi*’k datofen asteartean du Afaintza-ofia ta bertatik edozein lan atsegin aukeratuta, zeofek itzuliko ba’zendu... Efuki zakigu,

lanbide aundia baitatorkigu Luzear, Ayanbe ta neri, azken-orduan, zenbait befi ta atal betetzeko, ta gañera zuk ofelakoak “aitaren” batean egiten dituzu gure aldean, eta euskera gozo-mamiaz... Tira, eztiguzu ukatuko, “Orixe”, askotxo eskatzea dan afen...

Beraz, lenbait-len itz bi biali, ta esaidazu zeatz-zeatz zer ta zer egingo dezun zerofek. Eskafik-asko aufetik.

“Otxolua” ta Altube’reñ lanen zai nago. Laburdi’tik artu det bat, laburtxoa, “Zerbitzari”-rena.

Agur, iradu naiz.

Lizardi

[Sinaduraren ondoren, hau ere makinaz joa]:

Beste gauzatxo bat gogora datorkit: ez al-litzake ederki “Kirikiño” zanaren lantxoren bat aspaldiko *Euzkadi*-etan bilatzea?

“Bueno”... Lotsagabekeriz aski duk!

Lizardi

291

[1929-VI-4]

[Joxe Mari Agirrek Orixeri, makinaz joa]

[Tolosatik Bilbora]

Tolosa’tik, 1929-gneko. Garagañila– 4’gñean.

“Orixe” adiskidea:

Aspaldian ezer zurekiko eztakit, eta gure “Ba’litz”-ko egunkari ofen eguna badator.

Zure ixiltasun ori onera jotzen det; baiezkotzat, alegia. Baña... bada-ezpada ere...! Beste xirikaldiren bat bear?

1 – Bizkai’tiko befi-xorta (“Ufutizkiñez”), bizkaieraz.

2 – Napafoa’koa.

3 – Araba’koa.

4 – “Afaintza”-atala. (Galdara-lertzeak dala, edo...)

Badakizu, befiak (1, 2 ,3) il onen 9’gnari. dagozkionak.

Tira, zu mutil txintxoia zera-ta, egingo al diguzu, polit ofek... Gu oso lotsagabeak gaituzu, baña badakizu zeren onak garabiltzan...

Bereala zure befirik artzen ezpa-det oietarik lanen bat utzia, baiezkoan zera, ta ilaren 10/11'gna. aldean lan-pila ori guzia bialiko didazula eskier jo dezaket. Jainkoa'k sariztatuko al zaitu!...

“Oiz-Mendi”, “Otxolua” ta “Belu-mendu” renak jasoak ditut. Iñoiz emango al dizket eskafak... Bitartean ikusiko ba'zenitu eman zaizkazu nere izenean.

Ez, gero, uts-egin, adiskide, ta zuk ere eskatu ta agindu nabasiki.

Lizardi

292

[1929-VII-9]

[Joxe Mari Agirrek Orixeri, makinaz joa]

[Tolosatik Bilbora]

Tolosa, 1929'gneko. Garila -9'ganean.

Adiskide “Orixe”:

Atzo jaso det, eta bai pozik ikusi ere, zure “Itsu-Mutila”. Eskua bete eskar, ta zorion: oso da itxurazkoa, eroso ta ongi irafia. Ekin diot irakurtzen, ta aurki egingo dizut erderaz (euskeraz ere bai, nai ba-dezu) artikulo koxkofen bat. Guztia lenbait-len salduko al dezu!

Egunkaria dala ta ezta, emen ari gaituzu buru-belafi. Eztakit ezer sortuko dan, baña baztefak astindu nai genituke. Gauzatxo bat nai genduke, ta eztakit eteza izango degun irizten: *Euzkadi* ren arpidedun-izendia, alegia. Ori ta *Argia* koa, “Eusko-Ikaskuntza”, *Euskal-Esnalea*, *Jaungoiko-Zale*, *Zeruko Argia* ta abafen izendiak nai genituke ikertu, egunkari arpidedungai-izendia antolatzen asteko. Or norengana jotzea obe izan dezakedan eztakit; baña Zuzendaria (“R. de I’.) egunari-aldezko iritzia erakutsirik baita, otoi, “Orixe”, zuk adiskide-antzean esaiozu gure asmoa ta naia, ea berak zer derizkion ta onurik emate’al-dizun.

Andoain’go euskal-jaiekin ere gere lantxoia izango degu. Zuri idaztekoa dezu Aranguren apaiza, palanka ta dantza “osoa” gaiz. Onezkero, nik uste, aurki zera onuntza, ez?, ta orixe genduke onena. Artara bear

ainbat befiketa egingo genduke, ta bai zuri zeregintxo bat edo beste eman ere, Andoain'go ofetarako.

Loiola'n aurten gogo-jardunik egitekoa al zera? Gaxorik ninduzula, asmo edo erdi-asmo artu bainun, nik ere egin bear nituala, baña ez jakin al-izaterik dedan. Dana dala, zuk egin bear badituzu, otoi neri adiraztea, ta noizko, ta eskaturik dezun ta eska-garaia dan. Nolanai ere, ezingo nuke nik ilen azkeneruntz.

Min eta muinki dezu adiskide.

Lizardi

293

[1929-VIII-12]

[Joxe Mari Agirrek Orixeri, makinaz joa]

[Tolosatik Bilbora]

Tolosa'tik, 1929'gneko. Dagonila – 12'gna.

“Orixe” adiskidea:

Iru idazkitxo bialtzen dizkizut emen, Andoain'go ofetaz. Eztakit nola ibili bear degun, jendea beroagotzen ezpa-da... Diru asko bear ta ifiork ematen ez: auxe dek komeria!

Idazkitxo oiek nik emen esan bezela argitaraztea nai genduke:

Lenbiziko egunez: *Recordamos...*, asten dana (lenengo ofialdean).

Bigafen egunez: Euskerazkoa.

Irugafenez: *Días vascos de Andoain*

Ofetara banatuta “lata” aundiagoa emango degu, ta orixe nai...

Gañera notin auetxen zuzenbidea bereala ematea eskatez artuko nizuke: Francisco Belausteguigoitia (Patxo Belauste esaten diotena, igaz, Zumañagarako, bosteun laurleko emana) – Victorina de Lafinaga.

Besterik ere bear det, ez estutu, mutila naiz ni eskatzen:

“Belu-Mendu” Gernika'koaren izen-abizenak.

Ondarroa, Bermeo, Durango, Mundaka, ta zuk derizkiozun or Bizkai'ko uri azitxoenetan, nori (izen-abizenetaz) biali dezazkiokegun ofiak, banatzeko (efi bakoitzean dan euskel-idazlerik beroenari bide da onena).

Orko arpidedun izendegia aufera dijoa, noski?

Leporaño lanez josita nago, “Orixe” adiskidea, ta oraintxe asia naiz aspertzen. Guzia bat-batean uzten ezpa-det, zerbait idazten edo asteko... Ofetaz gañera, dirua sakeletik atera bear ote-degu Andoain’go ofetan?...

Kirikifño sarirako nondik afaio agertu dira 2.000 laurleko oiek? Gu iruditua arturik gaude *Euzkadi* bera ez ote-dan?... Zuk badakizu, noski, ta ezagutzen dezu nere jakin-min zofotza...

Agur, “Orixe”. Eskafik-asko aufetik, eta ea oraingoa betirako ondutzen ez geran.

Labaien’ek eta bion emazte “xalook” goraintzi miñak.

Lizardi

294

[1929-VIII-16]

[Joxe Mari Agirrek Orixeri, makinaz joa]

[Tolosatik Bilbora]

Tolosa’tik, 1929’gneko. Dagonila –16’gnean.

“Murgazle” adiskidea:

Artu det zure tarjetatxoa, ta eskafik asko.

Andoain’goak nai lukete Lafamendi’tzazko artikulo-sail bat periodikuetan ikusi. Zuk bezin ongi gutxik dezakete, ta alperkeria astinduaz egingo al-dituzu idazki bi baderik, erderaz, Lafamendi’reñ befi emanaz ta bide batez Andoain’go euskal-egun oien otsa zabalduaz.... “Kizkitza”“ri ere idatzi diot, baña zureak paltatzerik ez nuke nai.... Eskefak aufez.

Egunkariaren ortan, ixil-samar gaude. Gutxik ezin ots aundirik eragin, batez ere zenbait arlo batera jo bear ba-dituzte. “Eusko-Ikaskuntza”n ofatik ari dira orain arte bildu ditudan izendegietatik bear bezelako fichero bat egiten. Gañera, geren buruok ifñora ibili ezitugularik zazpi bat mila duroen aginduak jasorik gaude, ofegatik nik uste det aurki egingo degula saiotxo bat arpide ori gizontzeko doze-natxo bat aundiki zirikatuerik, ortik jendea beroagotu dedin arpideeta-rako-ta... Astirik gehiagu ba-genduka!...

“Bueno”... Zuk Lafamendi’rekikoa egizu, bai?, ta mutiko polit-polita izango zaitugu.
Agur. Goraintzi.

Lizardi

295

[1929-IX-4]
[Joxe Mari Agirrek Orixeri, makinaz joa]
[Tolosatik Bibora]

Tolosa’tik, 1929’gn. Irala – 4’gnez.

“Orixe” adiskidea:

Atzo ere Andoain’en nintzan ta eskua bete lan aferazi zidaten, oi bezela.

Beste askoren artean, zuri idazteko. “Euskaltzaindia”-ri esan dezaiozula alegia 21’gnez. batzaferik elukela bear: aufen azterketarako nai zaitute, ta au bear bezela egiteko astia poliki bear omen. 20’gnez. edo etofiko ote ziñateken, zuen batzaferako. Or ikusi.

Gañera, on genduke zuk dantza osoaz ta palankarietaz artikulo bana bereala egitea... Badakit mokoia okertuko dezula, ta ezpañetara ezezkoa datorkizula, baña... leen ere uka ta orain ere bai? Ez, gizona: etzaite izan ofein *ukakor*... Otek eztizu lan aundirik emango.

Zure *Santa Cruz Apaiza* irakurten “ari nuzu” orain. Oso atsein zait liburu ofen euskera mami-mamia ta efikoia. Betarik iñola artzen badet, egin nai nizuke, euskeraz, oferako ta *Argia*’rako “artikulotxo” bat, Andoain’en ere salgai egongo baita.

Esan zidan Labaien’ek Zaldibi’n ziñala, joan dan igandez, ta ikusiko ez ote zaitugun luzarorako emen, alper-aldia igaroz. Andoain’go zortzi egunok beintzat artuko al dituzu.

Euzkel-Atala’rako or dijoakizu zerbait, argitaratzea ongi baderitzazu.

Agur. Goraintzi miñiak.

Lizardi

[1929-XI-23]

[Joxe Mari Agirrek Orixeri, eskuz idatzia]

[Tolosatik Bilbora]

1929 –Azaroa– 23 gna.

“Murgazle” ezin aantzia:

Zurea jaso nun garaiz, ta barka zaidazu leenago ez erantzuna; mila esker zure befiengatik. Egia esan, egunkariarekikoa geldirik dago; nik ufatu bear izaten det ixila, ta oraingoan Andoaingoa ezkeroztik ez tet uste albiste aundirik izan: bidealdi luze-samafa ta gero, etxeratu-takoan, eskua bete lan. Eusko-Ikaskuntzan ari dituzu oraindik dalako euskal-irakurle fichero ura egiten; baño bai nekez, eztira barea baino areago.

Zu onuntza baño lenago natorkezu ofera ni; Jainkoa lagun, ilaren leenetan. Tripalditxo bat egin bearko degu non-edo-non ta bide-nabar itz-aspertu on bat; Olano’ri (ala izena ez tu orko Amara’tar ofek?) esaio-zu gertu dedila barautxo batzuk etofi-aufetik egifnez, bazkari bat zor baitiot.

Kirikiño’re n araudiaz zer egiteko asmo dezute? Elegoke txarto, leenbait-leen ori erabakitzea.

Aurki arte bada Orix: guziaz jardungo aal degu.

Bitartean, Ayanbe ta bion emazteen goraintziak.

Lizardi

[1929-XII-14]

[Joxe Mari Agirrek Orixeri, makinaz joa]

[Tolosatik Bilbora]

Tolosa’tik, 1929’gneko. Lotazila – 14’gnean.

[Orix] adiskide ona:

Zurea jaso det eta “Kirikiño”-sariarekiko erabakiak irakufi.

Arazo oferi luzabideak jartzea etzaigu batere egoki iruditzen: astirik izan da, alegia, zero tajutzeko. Orko batzordekoak, "Eusko-Ikaskuntza" ta gu ("Euskaltzaleak") alkafekin egon beafa degula... Ongi da; baña ifioiz batzafe ori egitera irixteko alderdi bakoitzak ordeko bat autu bear bide du. Beraz, urte beteko luzapenik gabe, gauzak erabaki ditezke Santo Tomas egunean Donostia'n. "Euskaltzaleak" (ni ordezkari naizela) ta "Eusko-Ikaskuntza" alkafekin egotekoak gera egun ortan, goizeko amaika-t'erdietan. Zu ere egun ofetan Donostia'n zaitugu, noski, ta aufekoan-edo ba'zifia antolako gifiake ala ere. Beraz, orko Batzordeak eman bezakigu erabaki-bidea ta bere iritziaren befi, ta bereala aterako degu ori esku-artetik. Auxe artu bezin laister dei-egiezu bada zure lagunei, ta esan, bear-beafeko iruditzen zaigula arazo au gerora zintzilik ez uztea, ta zu naiz beste bat datofela esandako egunez ta tokira.

Beraz, afen, ofetan ez uts egin. Badakizu asko konbeni litzaiguke-la "Eusko-Ikaskuntza" ta "Euskaltzaindi" aufean ongi gelditzea; berbertatik esan zezaketen nork-zenbatez lagunduko duten. Bestela, gauzak luza ditzazu, ta batere gabe gelditu baietz. "Euskaltzaindi"ren batzafetan sartu dezakezu zuk eskaria, datofen astean.

Epea luzatu?... Nola ditezke ori?... Nere ustez, urte osoa da argitaratze-epe, ta urtea *amaitu-ezker*oz asten da lanak *bialtzekoa*. Nik ere biali bear dizkizutet, eta besterik izango da, noski, baña eztitut bialiko aurtan, datofen Ilbeltzean baizik.

Bosteun laurleko?... Ez al-da askotxo?.. Oraindik, gero, 9.000 laurleko baño eztitugu: "Eusko-Ikaskuntza" ta "Euskaltzaindi"renen ustetan jotzen degu 10.000; ta bereala garbitzen ezpa-degu "Kirikiñio"-sari ori zein lanentzat izan bear duan (non argitaratuentzat, alegia), ez batak ez besteak eztigute ezer emango, ta kito. Aurtan 500 eman, ta agian ufenetan ufitu-beafa...?

Dana dala, atoz edo atozte Santo Tomás egunean eta guzia zero erabakia utzi dezakegu.

Orain gogoratzen zaidala: Lengoan galdegin zidan Ayanbe'k ea gure "Bost-Urtian" ordaindu al-zuan "Euskaltzaindi" 'k, eskeñi 75 laurlekoak emanaz. Zure gain ori aztertzea.

Ta... esan ere egin dezu onezkero: Afaio ori, neri lanbideak jartzeko beste ezertako ez aiz i!...

Aurki arte, "Orixe": gaur zortzi betekadatxo bat egiteko alkafekin gaitzela Donostia'n. Ayanbe'n ta bion emazte xaloen (?) goraintziak.

Lizardi

[1930-I-13]

[Joxe Mari Agirrek Orixeri, makinaz joa]

[Tolosatik Bilbora]

Tolosatik, 1930'gneko. Ilbeltza – 13'gnean.

[Orixe] adiskidea:

Zure tarketatxoa jaso nun. Bai-ta ere azkenengo *Euskaleñaren Alde*. Etzaude azal txafa, afaio ori! Orain ere laurlekoak eundaka. Lau sari, alajainkoa! Andregaiak ezin esango dizu ezetz...

Baña, konpañero, edefak eman dizkizu “Elurmendi” adiskideak, arako bertsoak dirala bide. Nola dion ere... Aaztu zait... Abesgaitz edo, eresgaitz edo..., dana dala: “non cantabile”, “poco armonioso”, edo or nonbait. Beaz, ainbeste “hemistiquio”-z, “espondeo”-z ta asclepiadeo”-z txaututa gindukazun ofek *Euskal-Esnalea*’ren belafientzat diñako ots ezতির ezta kizu ateratzen?... To! Toki onean utzi aute! “Ereskaitza”, ez bestelakoa!...

“Bueno”... Orain ifitxoak alde batera utzita, nere zorion beroak, adiskide. Aberastuko aal-zera leenbait-leen, ta euskeraren onerako izango aal-da zure aberastea.

“Kirikiño”-sariaz... Bekokia ere bear da amabost ilabete luzeen buruan, gauzak astiro pentsatu bear dirala esateko... Or konpon. Ea zerbait garbitzen dezuten Boni artean arturik.

“Kirikiño”-sari ortarako, leengoan onera biali dizkidate “Jaungoiko-Zale”-tik pila bat artikulo. Gofiz afastoztuak dituzu. Gaur bertan kofeo z bialtzen dizkizut. Tartean, nereak sartu ditut. Auetarik, bat edo beste baditeke “artikulo”-tzat ez jotzea. Eztakit. Ori ezpaita ondo zeaztu, epai-maiak erabaki beza. Nere artikulo oien artean, Donostia’n Sto. Tomas egunez eman nizuna sartu nai ba-dezu, amafekotxoa osatzen da. “Kirikiño-saria” zun izena, *Euzkadi*’n Azaro-7’gnean. agertua, aufealdean).

Emen dijoakizu atzo Donostia’ko *El Pueblo Vasco*’k argitaratutako Ariztimuño’ren idazlana. Jauregi’tzaz.

Beronekin ginduzun atzo Alegi’n; gizaxoa ur gañeko bitsetan dabil zuen gorapenak ikusiz-gero.

Ayanbe “mutiko polita” dago, bai... Alperkeriak joko ezpa-lu geitxo au *ere!*...

Goraintzi goxoak, eta ongi izan.

Lizardi

299

[1930-II-4]

[Joxe Mari Agirrek Orixeri, makinaz joa]

[Tolosatik Bilbora]

Tolosa'tik, 1930'gneko. Otsala -4'gnean.

[Orixe] adiskide:

Aspaldian zenbait paper jasorik nazu, zuregandik, eta... ez-ta artu ditudanik ere! Izan ere, arnasa artu eziñik nabiltzu fabrikako lanekin; noizik bein euskeraz apur bat idazteko ere, loari lapufeta egin bear.

Or dijoakizu, itzuli, Mujika'ren idazkia. Ezagun du mutikoak oroimen bikainduna dala. Ofatik, bestera adirazi nai badu ere, nik ez uste gure esanak alpefikako izan diranik.

Paper gofi sail polita jaso dezu zuk bitartean, ta or konpon. Alkafekiko bazkari ura egiteko ifikitzen nagokizu, urdalla uts, ortzak zofotz.

Damu det arako zure bertsoak ezin ezagutuak. Aterako aal-ditue *Euskal-Esnalea*'n. Leengoak Kirikiño'ren oroiz egiñak atsegin izan zitzaizkidan: e-zatzait ereskaitz, Belafi'ar ospetsua.

“Kirikiño”-sariarekiko “Historial” dalakoa ere artu nun bere garaiez. Nere aburu utsez ez erantzun nai, ta zai nago idazle-batzafa noiz bilduko. “Euskaltzaleak” (sic) batere zer-ikusirik ezpa-degu sari ofen sortzeaz ta azitzeaz, alpefeko erantzuna luteke nerea. Bestalde, “Eusko-Ikaskuntza”-“Euskaltzaindi”'ekin idazleek piatu bear ezpa-degu, zergatik orko Bartzordeaz? Nik uste, idazle-batzafak (are obeto, artaratu-ko ba'gña, Idazle-Batz edo *Federación de Idazles*'ek) dula azken-mafan sari ofekiko araubidea ta eskubidea. Idazle-batzafaren aufean orko bartzorde berberak ere (“Euskaltzaleak” zer esanik ez) pozik bere aginbi-deari utzi naiko diola uste det.

Datofen igandez bileratxo bat degu Donostia'n “Euskaltzaleak” indarbefitzeko asmoz, ta ofen ondoren idazleen batzafa eztet uste

luzatuko danik. Baditeke, gauzak ongi ba-datoz, Mañaria'n bertan izatea. Oraindik ez jakin.

Gaurkoz aski. Etxekoen goraintziak.

Lizardi

300

[1930-II-20]

[Joxe Mari Agirrek Orixeri, makinaz joa]

[Tolosatik Bilbora]

Tolosa'tik, 1930-gneko. Otsaila'ren 20'gnean.

[Orixe] adiskide jator:

Gaur zurea jaso ta gaurxe (?) erantzun. Neroni ere afitua nago bizkortasun ontaz.

Baña, garbian, orko Batzordea diru bil utsetako al da, ala bein ta betirako "Kirikiño"-sariarekiko eskudun ta nagusi? Dana dala, nola nai dezute guk dirurik biltzea, zuek or kutxa zaafen batean gordetzeko? Guk irabazian -ufia baderik- jafia dizugu urtearen leenetik. Or ori ere ezta egin, afitu ta baldituta dikasdanez... Baña, ori, gizona, leen gutxi, ta gutxiagorako bidea egitea da! Zeren begira egon, bein-beiñeko bederik, libreta batean sartu-gaberik?... Edo, txarki ulertu ote dizut, bada? Zumaia'n idazleci zorioneko sari ofetaz itz-egingo diet, eta aiek zein iritzira etzin adiraziko dizutet garbi.

Poza artzen det, zuk nere lantxoan artean ezer onik arkitzeaz. Bat sartzea aaztu zitzaidan: arako egunkari-erakuskiaren ufendegitzat egin nuana. Epea joana da, ta onezkero utsak eztu zuzenbiderik. Gauza laburra da, baña eskuari astia emanaz egin nuan. Bada-ezpada, or dijoakizu. Zure arako "Iruleak" gogoan det, eta polit-askoa zan. Napaferaz egiñagatik zer axola dio?... Sinisten dizut Jaka-Kortajarena ofekikoa: idazle oso polita dator, ala etsitzeko nik olerki bat edo beste irakufi ez diodalarik. Zuzen epaitu bezate ta atzean gelditu-afen leen bezelaxe, edo, obeto esan, leen baño ere bizkofago jafaitze' aal diogu, Jainkoa'k osasuna ta beta ukatzen eypadizkigu.

Gogaldi txafak zindun, bai, neri idazten ari zifala. Euskaldun izateak bere damu-aldiak badarakartzigu besteoi ere, baña ori ezta afazoi

bat gure bearkun estuari gibel-emateko. Ta zure bearkuna, “Orixe” adiskidea, euskel-ekoizte ugari ta on ematea da. Ez, noski, politikan zere indafa ta aalmena agortzea, naiz-ta politika ere gure bizkunderako beafezko izan; baña, ez gera guziok guziari eltzeko jaiok. Norberak joka beza, aal-dun ondoen, nor bere gogarako bidetik. Ni ere e-nazu oso politika-zalea, baña ezagutzen det politika ezin ditekela, gure xedearen onez, zearo baztertu. Orain egun gutxi Donostia’n batzartxo bat gendun, ez politika-batzafa, “Euskaltzaleak” indafagotzearen alde baizik. Bertan itz batzuk atera nitun, auek tartean: “...politika utsak ez beza gure indar osoa irentsi. Politikatik bazter, bego beste bidetxo bat, efi-landutza bidea. Politika-gurendak betoz, bai, baña betor, ta ongiago-etofi, efiaren euskozaletzea ere. Gaurko gaztedi ez-zuri-ez-beltz, ez-gazi-ez-geza ortarik, ekar dezagun eusko-soro-laiketara puska azitxo bat”. Ofa, nere iritzia garbiki.

Jaso zazu, bada, zure biotz gazterik-zimeldu ori ta euskeraren eskañak irabaz ditzazu esku-beteka. Dezatekenak egiten ezpadute, zeren izenean ikasiz ta astiz laburfei ezer eskatu?

Agur, agur, adiskide: sermoiez aski dugu. Ea noiz egokitzen zai-gun itz-aspertu bat egitea. Emengo ezagunek goraintzi.

Lizardi

[Sinaduraren ondoren, makinaz joa]:

Zumaiara ez uts-egin, gero...

301

[1930-IV-19]

[Joxe Mari Agirrek Orixeri, makinaz joa]

[Tolosatik Bilbora]

Tolosatik, 1930'gneko. Jofala – 19'gnean.

[Orixe] ala-olako adiskidea:

Beltza egin didazu ta eztizut berealakoan barkatuko. Ni zure bertsoak milixkatzeko ifikitzen ta zuk uts... Gizona, etzaitela ofelako lotsatia!... Oda bakar bat baderik, dagoanez dagoala, bialiko didazu. Neretzakoxe gordetzea agintzen dizut.

Efenderi'ko batzaldi ortara ezer ez bialtze asmoa ere ez-aintzakoztat artzen dizut. Zure ekarkiaren ustean epai-maian etzaitut sartu, ta, orain ofelakorik? ... Ez, "Orixe". Gogoan ar zazu euskerarenganako dezun bearkuna. Ori leenen. Gero, "Euskaltzaleak" "enganakoa: alegia, lotsarik etzendukela Efenderi'ko egun ortarako zure alerik ezpa-lekarguzuke. Nere adiskidetasun oso-osea iztun dalarik eskatzen dizut ez gaitzazula utzi motz. Zu bezelakoen lanak uts ba-ditugu, zer aterako da? Orain arte olerki bat bakafa degu jaso. Gero..., "Zubigar" gizaxoa ila, Jauregi epai-maieko (zer-esan guziak kentzeafen)...; ta zuk *Euskal-Esnalea'*ri bai, ta guri ez? ... Zerofek oldoz.

*Parix'*en izan nazu. Ofegatik nabiltzu atzeratuxe.

"Kirikiño"-dirua? ... Ofenbeste pentsatu gabe etzezakezute sartu urte osokako lau-t'erdian, Auzeki-Kutxan? Gu ez gaituzu ibili bostaren ez seiaren eske, baña dirua aspaldidanik ari degu irabazian. Ezin dezaket uler ori egiteko zeren begira zaudeten.

Euskel-Idazle-Batza Labaien'en gain dago, baña oraindik erakundelantetan. Alaz ere, esango diot, sari ofekiko eskubide-eskabidea lenbaitleen sar dizazutela. Baña, otoi ta otoi: gure begira gabe, ipiñi zazute diru ori bear-tokian. Au "Elementala" dezue, gixonok!

Mañari'koa?... Itz-egingo det "Atafene" rekin-edo. Obe da, nik uste, idazle batek asmoa zabaltzea, ta ez "Euskaltzaleak"; gero joango giñake, Zumaia'koa egiñaz. Ta are obeago: zuk "Otxolua"ri esatea. Bota dezala deia, ta emendik erantzungo zaio. Bizkaitar bat astea naia-go nuke. Ofila'ren 11'gnean. emengo Eukaristi-batzafa da, sukar uste-la edo tifus dalakoaren "edefagatik" atzeratzen ezpa-dute. 18'gnean. zer derizkiozu?...

Alboan dijoazkizu beñiro ere Efenderi-jaiarako dei batzuk. Argitarazi ditzazu, afen. Beste aldakirik ez izaki, ta aaztu gabe *Euzkadi'*ko *rekortea* jasoz datofen iganderako sartuko al-zenduke bigafen aldiz?...

*Eskualduna'*koa ikusi nun. Mila eskar, adiskide.

Beste milatxo bat emango al-dizkizut laister. Ofetarako zuk daki-zu zer egin-beafik zeran. Izan zaite otxana ta konplazientea (!). Agur. Goraintzi beroak.

Lizardi

[1930-V-1]

[Joxe Mari Agirrek Orixeri, makinaz joa]

[Tolosatik Bilbora]

Tolosatik, 1930'gneko. Ofilaren leena.

[Orixe] adiskide "txintxo":

Itzari eutsi diozu ofatik, nekez bederen, gizaxo ofek. Mila ta mila esker.

Zure izneurtuak geldi-geldi ta lau edo bost aldiz irakufiak ditut: batzuk badakit zit buruz ere. Esango dizudanari ez koipekero etsi. Olerki oiek, nere iritzirako, giar-giafak dituzu ta biotz-indar bikain batek eragiñak. Etzazula, gero, lan ori utzi bertan-beera; jafai zatzaio, astiro-astiro; ori da benetako "literatura", ta ori, egiazki, gure mintzo gaixo au gorentzea. Ta, zuk diozun bezela, hamabost- hogeibat bildutakoan atera liburutxo bat. Nik, zure tokian, liburutxo ortan euskera- ren alboan itzulpen on bat ipiñiko nuke.

Ontaz zerbait badiot "Erdi-beafa" edo deritzan artikulo zoro ortan. Tartean dun olerki ori *Euskal-Esnaleda*'ra bialia nun aspaldisamar, ta ofegatik il onen 6'gna. ala 7'gna. arte etzazu argitarazi, ari ez aufeak artzeafen.

Beste artikuloa ("Egia ikus dezagun") datofen larunbatean edo igandean ematea nai nuke. *Argia*'tik zuzendariak eskatua det.

"Erdi-beafa" sar zazu, aal-ba-da, osorik egun batean, naiz luzetxoa izan.

Efenderi'rako, gero, ez aaztu: bi edo iru olerki bear ditugu zureak. Ea gure leenbiziko aritz-abartza zuretzako dagoan.

Zure olerkiak, agindu bezela, eztizkat iñori erakutsi; axolarik ezpa-dizu, esadazu, ta nere adiskideei emango dizket, ea zer irizten dieten.

Ongi izan, adiskide, ta goraintziak emendik.

Lizardi

[1930-V-4]

[Joxe Mari Agirrek Orixeri, makinaz joa]

[Tolosatik Bilbora]

Tolosa'tik, 1930'gneko. Ofila – 4'gnean.

[Orixe] adiskide:

Zurea bart jaso nun. Baita ere irakufi bertsoak. Politak dituzu, Efenderi'rako erakoak. Egia baldin ba-da ni nazula onu-emale, nik esana egin beafean zaitut. Beraz, auxe jaso bezin laister zure olerki bi oiek, eta besterik (egia ba'zendu), biali ditzazu Donosti'ra, Efenderi'ko batzaldi ortarako. Gure indafak eta nekeak ezitezela alpefeko, gizona! Zerofek lan ori artu ni ezpa-dezu, esan, ta nik bialiko ditut zure izenez. Nik neronek ere zerbait biali nai nuke, ugaritasunaren edefez, baña motela naiz, ta ez jakin garaiz ezertara iritxiko al-naizen.

Ta zure olerki sakon oiek ez bialiko?

Erantzun leenbait-leen, otoi: zer egin dezun ala zer egin bear dedan.

Zai nagotzu.

Lizardi

[1930-V-26]

[Joxe Mari Agirrek Orixeri, makinaz joa]

[Tolosatik Bilbora]

Tolosa'tik, 1930'ggneko. Ofilaren 26'gnean

[Orixe] adiskide on:

Onezkero eztezu "proetxurik" zilafezko aritz-abartxa ofekin. "Lauaxeta"ri eman diote. Epaia ezta irakufiko iganderarte, bear bezela.

"Lauaxeta"ren "Maitale Kutuna" dalako ori irakufi det. Olerki edefa da, egia, baña nere gustorako edefago zurea. Neurtitz-biguntasunez, edo nik al-dakit, ark ez nau betetzen zearo.

Izketa luzea ta zalantza lafia izan zutela badakit, zureari ala beste-
teari, zefi eman. Eta azkenik, beren ustez gaia Lauaxeta'renak olerki-
batzaldi baterako egokiago dula, zurea bezin ulerkaitza eztala (uler-
kaitz-askia dalarik ere), "rima" osoagokoa dala ta abafengatik esan
bezela epaitu dute. Auek nik berai lagun artean atzo entzundakoak
dira, ixilean esaten dizkizut beraz. Epaikari-etsian ikusiko degu zer
dioten.

Zuk jafai zazu euskeraren onerako ta zere izenaren otserako
biotzean dituzunak jalkitzen, "Irutasuna" ofetan antzo.

Ohorezko aipu dalako edo "accesit" bat eman nai dizute zuri,
baña zalantzan dira, ez ote-dezun zuk naiago agian zurerik ez aitatzea
saria eman eztioten-ezker. Ontaz itz bat esango ba'zenida zure goga-
raz egingo dute.

Agur, olerkari eder, lafi bainaiz lanekin. Jardungo degu datofen
igandez, Efenderi'n.

Lizardi

305

[1930-VI-10]

[Joxe Mari Agirrek Orixeri, makinaz joa]

[Tolosatik Bilbora]

Tolosa'tik, 1930'gneko. Garagafila'ren 10'gnean.

[Orixe] adiskide on:

Zurea artu nuaneke banitun nota batzuk artuak zure *Irutasun*
oferi buruz, *El Día*'n (*La Noche* ez al-leritzoke obeto, Leizaola'k ain
lauso ateratzen digularik!) artikulo bat egin asmoz.

Garbian jafita biali nai nizun, baña astirik ez artzen a'fano onek.
Beraz, ezer ez dagiket oberik zuri zifibofa oiek, dauden a'nean, igofi
baño. Ulertze'aal-dituzu!...

Ez zure izenik, ezta ere olerkiarenik eztet aitatuko. Baimena
emango ote-didazu, bada, adiskide? Baietz uste det. Zerbait aldatzea
edo kentzea nai izan-ezker, esan. Zearo baztertzea aginduko ba'lida-
zu ere, ni zure esanera. Baña etzera ain zofotza izango. Dana dala, aal
bezin laister itzuli zaskidazu kuartila oiek.

Eta ifñori yaramon gabe jafai zatzaio lan asiari ta leenbait-leen iku-siko aal-degu zure olerki-sorta eder bat argitara emanik.

Beste gauza bat. Poliki asi zera *Mireio* itzultzen. Ofekin ere atsegin emango diozu euskerari. Pozik zakusat, enetxoa, ofein langile. Bota, bota nagi aiek, gure izkuntza xaafak zuregandik asko itxarotzen baitu.

Goraintzi miñak, ta zurea ikus arte.

Lizardik

306

[1930-VI-17]

[Joxe Mari Agirrek Orixeri, makinaz joa]

[Tolosatik Bilbora]

Tolosa'tik, 1930'gneko. Garagafilaren 17'gnean.

Adiskide jator:

Emen dijoazkizu Efenderi-batzaldirako biali zenitun iru olerkiak, eta Ariztimuño'k egindako idazki bat.

Igandean etxean izan nitun Ariztimuño ta Labaien, olerki oiekin (ontxoenakin, jakiña) egin nai duten liburuaz ari izan ziralarik.

Nere gain utzi zuten zurekikoa egitea. Beraz, "Orixe" adiskidea, zerofek erabaki ezazu iru olerki oietatik irurak ala soilki *Irutasuna* ta *Itzai zekena* argitara ematea nai dezun. Gañera, lenbaitlen bial zadazu iruen ala bien erdel-itzulpen on bat. Baita *originalak* ere, aurki.

Eztidazu ezezkorik emango, ezta ala?

Nere artikulo-gai ura gofiz idatzitako zure paper-puntaz batean artu nun, eta eskafik-asko zure baimenarengatik. Lendanik bialia det *El Día*'ra beste idazki bat eta, ornituegiak izaki-edo, dana dala gaurdaño eztidate argitaratu. Ura agertu bezin laister bialiko diet zure *Irutasuna*'ri buruzkoa.

Or dijoakizu Segura'rako dei bat ere. Otoi, agertarazi zazu bertan gofiz dion egun guzietan, zerbaiten beafa ere bai bide-da-ta.

Poz aundia eman didazu *Irutasuna*'ren antzo beste bi olerki egiñik dituzula jakin-arazteaz. Nerekin oso asafe ezpa-zera..., ezin ote dezazket ixilpean ezagutu?... Badakizu ezta milixkatzea baño goxoagoa nukela...

Zeuk ikus.

Goraintzi miñak emazteak, Xabierto'k eta goien aitatu lagun biok.

Lizardi

[1930-VII-8]

[Joxe Mari Agirrek Orixeri, makinaz joa]

[Tolosatik Bilbora]

Tolosa'tik 1930'gneko. Uztalaren 8'gnean.

[Orixe] adiskide jator:

Zure bi "tarketatxoak" jasorik nago, ta baita ere olerkiak. Afaio ofek, itzulpena bertsoan ez egin bear! Baña, "bolara" ontan lan aunditan sartua zabiltz eta barkatzen dizut....

Emen dijoakizu "Otxolua"rentzat karta bat. "Efi"ri ere idatzi diot. Nik uste, azkenerako tajutuko degu or gure batzordea. Ez estutu. Zuk beintzat arako bertso befiak (Pilarmonika'n zuk eta "Lauaxeta" k esan-beafak, alegia) egin ditzazu, bertatik asita. Gañontzekoak etofiko dira poliki-poliki.

Astiz oso nabilazu ufi, adiskide min ori, ta barka zadazu gaur luzeago ez aritzea.

Ai, ai, ai!, ia aaztu zitzaidan, gizona!... Xabierto'k eta Iontxu'k afebatxo bat dutela, larunbata-ezkeroz, Miren Arantzazu izenekoa. Emaztea, ta jaio-befia ere, oso ongi, ezer izan ezpa'litz bezela.

Guziek goraintzi, ta ufena arte, adiskide.

Lizardi

[1930-VIII-9]

[Joxe Mari Agirrek Orixeri, makinaz joa]

[Tolosatik Bilbora]

Tolosa'tik, 1930'gneko. Dagonila – 9'gnean.

"Murgazle" adiskidea:

Jaso nun lengoan Otxandio'ko jaietaz egin zenidan idazkia, ta baita ere gure Idazkaritza'ra zuzendu, lenbiziko bidariz. Atzo bildu gifian, ta ontzat artu zuten or egindakoa. Beraz, Pizkundia'koei senide-agur bat egin dezaiokezute guketz, eta elkafekin goazela irtengo al-du ongi Otxandio'ko ofek.

Badakizu, noski, Agoñaren 21'nerako. atzeratu dala. Beraz, bialti zadazu or asmatzen ari zeratenaren befi. Gaur bertan "Otxolua"ri ere bota diot beste idazki bat. Ariztimuño ta biok aurki ofera joatekoak gaituzu, iñola egun bat, biontzat ona, egokitzen ba-zaigu. Ordun biribildu dezakegu Otxandio'koa ta, bidez, "Euskaltzaleak"en batzordea zearo tajutu.

Artu nun beste tarketatxo ura, emaztearentzako ta neretzako be-rokeriz beterikako ura. Etzaude zu "elemento" txafa. Alakoak bota-ez-kero, lengoak barkatu egin bearko....

Agur, iradu nazu, oi bezela. Opor-egunik ez aurtan, ala? Goraintzi etxeko guziek, alaba ere tartean dala.

Lizardi

309

[1930-VIII-30]

[Joxe Mari Agirrek Orixeri, makinaz joa]

[Tolosatik Bilbora]

Tolosa, 1930'gneko. Uzta'ren 30'gna.

[Orixe] adiskide aspaldikoa:

Noizdanik gaude elkafen befirik gabe?

Egia nik zor dizut zuri, edo, behintzat, ni nago zuregandik azken-itza jasorik. Arako telefonema arengatik diot. Ariztimuño'k jafia zan orko jaialdiarekiko iragarkizun ura. Esan nion zuk zeniodana, ta ezer geiago ez aitatzekoan gelditu ginduzun, zuek orko befi noiz bialiko zai. Gero, mundua ikusten ibili nazu, aberatsak bezela, Prantzia ta Doi-txefia zear. Barkako al-didazu, bada, ixilaldi au.

Bizi zeranaren otsik emadazu, otoi, Murgazle aipatua! Batez ere, esadazu zertan zeraten orko bertso-jaialdi aretaz. Zuk onezkero egiñak dituzu, zereak eta besteenak ere, ta ala eza'litaz asi ziñezke gerora gabe.

Atzo egindako "Emakumeen maite-agufa" edo dalako ofek bere-biziko gauza polita irten digu. Antzokia abea jotzeraño jendez, jende apañez, markesa ta aundiki mota guzietarik antzezten ta guztia euske-ra utsez: Donostiá'n ta udaaren gofienean. Ezer ez al-da?

Ofetxek gogo-ugalduta (?) burura zait befiro oferako zure asmo polit ura. Ziur zifitezke ařapaskan, emen bezela, sarbideak kenduko liz-kizutekela.

Ots, bada, esan bi itz adiskide lotsagabe oni, ta alper-autsik badezu, astindu aguro.

Goraintzi emazteak eta Xabierto'k. Orain gogoratzen zaidala, kartaren batean esan dizut nik alaba baten aita naizela, seme birena ezezik... Ta, zuk ez erantzun... Adiskide edefak dituk, Lixardi!

Lizardi

310

[1930-X-19]

[Joxe Mari Agirrek Orixeri, makinaz joa]

[Tolosatik Bilbora]

Tolosa'tik, 1930'gneko. Ufila'k 19'gna.

Kaixo [Orixe], "mutiko":

Barka zadazu leenago ez erantzuna; lana dabilkit ugaritxo ta bestelako eginkizun gogarako auek iganderako utzi bear.

Bařa enaiz geldirik egon. Zure asmoa oso bidezko dirudida. Edefa litzake gero lau urteren buruan euskerak zuk an diozun guztia eukitzea! Zurea artu ta bereala Ariztimuño'rengana jo nun, ark nola artzen zuan ikusi naiez. Badakizu gure lanak ofek darabiltzala: gařera nik badakit euskal-poema asmo ori zenbateraño duan gogoko. Oso ongi artu zizun. Orain-oraingoz "Euskaltzaleak" bera, laguntza bereizik gabe, elitzakela gauza ofetarako, bařa gure eskuetan dagoala bear dana bilatzea, erantzun bear guztia gure gain artuz. Bion artean, bada, "estudiatuko" degu arlo ori, ta zerbait elduz-geroz batzafera eramango. Jainkoa'k lagunduko aal-digu ta zabalduko aal-dizkio begiak euskaltzale onei!

Bitartean (gauza egun batetik bestera ezin erabaki baititake) eki-zu, nik eman-andretxoak gaueko loa galazten dizula-ta poz-bizitan nago; ta jafai zazu *Beti baikor* Homer'en itsaso zabalean odola gazitzen eta indartzen, lan aundi artarako.

Zure len-aapaldi ori poliki dago. Aski da, nere iritziz ere. Baita ere biribil ta argi. Zazpi-seidun amairuko ori efeza da ta gauz efikoiak neurtzeko egokia.

Gaur..., otso-kolpea? Ta laisterkariak?
Agur gaurkoz. Etxekoak goraintzi.

Lizardi

311

[1935-II-20]

[R.M. Azkuek Orixeri, eskuz idatzia]

[Bilbotik Orexara]

Bilbotik, 20. II. 1935

Adiskide maite Orixe:

Zure aitaren eriotzearen befi gure Maidaganek lengo egun batean eman zidan. Bere izena yakin nuen nik, *absolve, Domine, animam famuli fui tui N.* esatean aipatu al izateko⁴.

Egungo *El Día*-tik oso pozik yakin dut aspaldion artu nai nuen befia. "El eximio poeta euskaldun Don Nicolás de Ormaetxea acaba de entregar a la sociedad "Euskeltzaleak" un magnífico poema, en catorce cantos....".

Lenengo befiaz garbaikide nauzu ta zure aita onaren izena gogoz aipatuko dut nire otoiztxoetan. Bigafen befiaz pozkide naute Donostiako Euskeltzaleak.

Biotzez zurea Jesusen Biotzean

Azkue

⁴ Egilearen oharra: *Euzkadi*'n irakufi dut, egungo zenbakian.

[1947-VI-27]

[Nikolas Ormaetxeari, makinaz joa]

[Baionatik Bidarraira]

Sr. D. Nicolás Ormaechea
Hotel Noblia. Bidarray (B.P.)

Estimado amigo:

Al objeto de contestar a un amigo que desde Paris me escribe pidiendo le informe sobre si en Bidarray o Guetary podría encontrar un par de habitaciones para pasar una pequeña temporada, le ruego que de ser posible se sirva informarme a este respecto indicándome los precios en vigor.

Dándole las gracias por anticipo, queda suyo,

R. Nalda

[1949-IV-29]

[Nikolas Ormaetxeari, makinaz joa]

[Paristik Donibane Lohizunera]⁵

Paris 29 Abril 1949

Amigo Orixe:

El Gobierno Vasco trata de hacer una edición en español, francés e inglés, de una docena de folletos en los que se abarque de manera integral el pueblo vasco, con el fin de presentarlo ante propios y extraños. No se trata de trabajos de investigación, sino de vulgarización, o de lo que ahora se dice de propaganda. Cada uno de los folletos deberá contener una cincuentena de páginas, aparte láminas. Uno de esos

⁵ Gutun honek ez dakar ez nora eta nork egina den, baina beste gutunak ikusita, segurutzat jo daiteke Manuel Irujo dela Donibane Lohizunera idazten diona. Ohar honek balio beza ondoren datozen Irujoren beste gutunetarako ere.

folletos deberá atender a las manifestaciones del ama vasca, conteniendo tres extremos, folklore, artes y deportes. Don José Miguel Barandiaran prepara la sección de folklore, Pepe Eizaguirre dejó escrita la de Artes. Me indican como el más adecuado a Vd. para tratar los deportes en 15 ó 20 páginas. Me gustaría saber de Vd. que acepta la carga y en tal supuesto, la fecha en que cree Vd. poder preparar esas cuartillas, sin apremios, pero sin abandonarlo para otros tiempos.

Le abraza

[Sinadurarik gabe]
[Manuel Irujo]

314

[1949-VI-10]

[Nikolas Ormaetxeari, makinaz joa]

[Paristik Donibane Lohizunera]

Paris 10 Junio 1949

Amigo Orixe:

Muchas gracias por su trabajo y por el folleto adjunto⁶.

Para obtener la certificación de antecedentes penales debe Vd. presentar en la Prefectura la adjunta solicitud llena y suscrita por Vd.

Le abraza.

[Sinadurarik gabe]
[Manuel Irujo]

⁶ Aurreko gutunean euskal kirolez 15 edo 20 orrialdeko lana eskatzen zion. Lerroarteko aski zabalarekin betetako 10 orrialdeko lana igortzen dio, izenburuan "Los deportes vascos" daramana. Lan hau ez baitzen haren *Idazlan Guztiak* bilduman sartua izan, eranskinen sailean dakargu bere osotasunean, Txikik *ad hoc* prestatutako marrazkiekin batera.

315

[1949-VIII-23]

[Nikolas Ormaetxeari, makinaz joa]

[Paristik Donibane Lohizunera]

Paris 23 Agosto 1949

Caballero Orixe:

Continúo mi anterior.

Don Jaime Oliver Asin, catedrático de Instituto en Madrid y profesor de la Escuela de Estudios Árabigos, es sobrino del fallecido arabista Asin Palacios, que tradujo a Aberroes.

Sirva ésta de información complementaria a la pasada a Vd. en la última carta.

Muy suyo

[Sinadurarik gabe]

[Manuel Iruxo]

316

[1949-X-24]

[Nikolas Ormaetxeari, makinaz joa]

[Paristik Donibane Lohizunera]

Paris 24 Octubre 1949

Amigo Orixe:

Puse su propia carta en manos del Sr. Lasarte, Consejero encargado de vigilar la inversión del presupuestos ordinario del Gobierno Vasco. Creí que era ése el mejor empleo que podía tener, para que produjera los efectos que Vd. perseguía. Supongo que los habrá producido ya. En cualquier caso, me gustaría saberlo.

Suyo

[Sinadurarik gabe]

[Manuel Iruxo]

[1950-II-28]

[Isidoro Fagoagak Orixerri, makinaz joa]

[Donibane Lohizunetik Buenos Airesa]

Saint Jean de Luz, 28-II-1950

Querido Nicolás [Ormaechea]:

Decididamente el “gallito de Ustaritz” [Lafitte] –como usted benevolamente le calificó– no tiene enmienda, pues acaba de darnos una nueva prueba de su consecuencia. El recorte que le envió de *Eusko Yakintza* lo prueba superabundantemente. En el coro unánime de elogio que ha merecido su grandioso poema *Euskaldunak*, esta recensión venenosa suena como una nota estridente y desagradable. Puedo asegurarle que todos nos sentimos indignados. Y nosotros, particularmente, sus amigos de *Gernika* que, so pena de incurrir en su desgrado, quitamos hierro a las réplicas que usted publicó en nuestra Revista [*Gernika*], y todo por buscar la concordia, vemos que todo ha sido en vano. Ese hombrecito no tiene enmienda. Mas que una nota discordante, se nos antoja una rapsodia; la rapsodia de la reticencia y de la insidia. Ya en la primera línea declara que “a voulu écrire le maître poème basque”. Ese “voulu” es una puñalada traperera. Luego, “imitant Camoëns”, pasa a decir que Ormaechea “rapelle Hiribarren par les petits côtés: le défauts d’unité organique, certains prosaïsmes d’expression, la sécheresse de maints passages enfin un sorte d’hiératisme sans élan”. Y después de la pedrada, un poco de árnica. “En somme, peu de chose”. Pocas líneas más abajo, después de otra mano de vaselina, insinúa: “nous ne le chicanerons pas sur des détails de prosodie ou de morphologie, car les droits de la poésie vont très loin”. Sí, y él más lejos todavía. Y a continuación toda una colección de perlas del mas fino oriente: “*Euskaldunak* est très different de notre rêve; c’est un gigantesque album folklorique... Nous aurions souhaité un vivant recit... la mise sur pied de vrais caractères humains...”. Aquel “mon Dieu” que parece un bostezo, para continuar “Dans *Euskaldunak* il y a bien quelques disputes, mais elles sont réglées comme un scénario organisé à tête reposée...”. Para terminar aplicando frases como, Orixe, “est un contemplateur aigri”, ¡quien habla! “il ne paraît pas aimer la vie... joie vengeresse... mais ce qu’il voi de sublime, on dirait qu’il ne le sent plus;

et quand il en parle c'est trop souvent sans chaleur.....". ¿Para qué seguir? No hay una sola línea donde ese "bicho" no haya destilado su tóxico más corrosivo que el más mortal de los venenos. Se ve que es un alma baja que solo goza zahiriendo. Para mí ha sido una dolorosa sorpresa. Creía que mi labor de conciliación daría sus frutos y... ya usted ve. Y pensar que esa gente lleva sotana!

Caro Nicolás; en este mundo no se puede ser bueno. O al menos hay momentos que uno se arrepiente de serlo. Ya sabe, mi amigo admirado, que cuenta usted con mi admiración y afecto. Y también con los de todos los hombres de bien. Agur. Le abraza

Isidoro

[Sinaduraren ondoren, orriaren ezkerreko aldean zeharka idatzita]:

Acaba de marcharse un grupo de amigos de mi casa. Uno de ellos ha tenido el acierto de definir cabalmente a ese sujeto. Ha dicho; ese tipo no es malo, pues le falta valor para serlo. Es algo peor; es cobarde, cobardemente pérfido, envidioso, rencoroso y insidioso. Es un chacal. En una palabra, todos le condenan. Si usted decide replicarle, hágalo con dignidad, meditando largamente, quedando a la altura que usted debe siempre quedar, pues aún hay clases... Y si nos manda algo, no haga alusión a este envío aéreo, pues el bicho tendría un motivo para alegar nuestra parcialidad. Que no es tal parcialidad, claro es, si no el prurito de la más estricta justicia. Agur

I[sidoro]

[Sinaduraren ondoren, orriaren atzealdean idatzita]:

La perfidia de este hombre va aun más lejos. Hace la crítica de una obra euskérica en francés. Él, profesor de euskera... Y el móvil de tal maniobra es claro; hacer que se entere el mayor número de gentes de que la obra de Orixe, contra lo que afirma todo el mundo, no pasa de ser una medianía. Yo diría aun más y es que no sé cómo consiente Don José Miguel [Barandiaran] que las páginas de *Eusko Yakintza* se convierten en vertedero de bajas pasiones. So color de objetividad se atenta contra lo único digno y durable que se está haciendo en nuestras letras en el curso de estos años trágicos. ¡Ah, si un día me atrevo a terciar! De todos modos, yo, por mi cuenta, diré a D. José Miguel el disgusto que hemos sufrido los amigos de Orixe y de *Eusko Yakintza*.

[1950-V-24]

[Isidoro Fagoagak Orixeri, makinaz joa]

[Donibane Lohizunetik Guatemalara]

Donibane Lohitzun, 24 V-1950

Mio caríssimo Orixe:

¡Qué bella carta la suya última! Así me gusta verlo: decidido, animoso. Y qué periplo está usted realizando... Se ve que la Providencia le acompaña; pues es providencial, en estos tenebrosos momentos, hallarse lejos de esta desventurada Europa! Y además con esos propósitos de trabajo y en tan buena compañía! Era, en verdad, lo que necesitaba. Y lo que yo, de haber mediado otras contingencias, soñaba para usted. Pero, como todo ha de redundar en bien de nuestra cultura y de nuestra Patria postrada, felicítrole cordialmente y le grito: *ad multos annos!* Y ahora voy a comentar su carta. *Gernika*. No le mandé el último número a B. Aires porque temía que no llegara a tiempo. Como el Sr. Zaitegi habrá recibido los diez ejemplares que le enviamos espero le podrá facilitar alguno. De lo contrario avísenos, y se le enviará inmediatamente uno o los que desee. En dicho número hemos echado la casa por la ventana y... la bolsa también. La impresión de los 700 ejemplares nos ha costado 51 mil francos, aparte 5 o 10 mil de franqueo. Nuestra ambición, por el momento, sería la de alcanzar una tirada de mil ejemplares; de esta suerte aumentaríamos la difusión y disminuiría el precio de impresión. Pero, ¿será posible? Habíamos logrado *colocar* un centenar de números en el *autre côté*, pero nos han dado la voz de alarma. Aquí, en este Laburdi de nuestros pecados, nos es difícil *penetrar*, sobre todo después de la aparición de *Gure Herria*, y la enemiga que nos tiene su amigo, *el gallito*; este sujeto, no obstante haber saludado anticipadamente la reaparición de dicha revista en la nuestra, ha hecho caso omiso de nuestra existencia y presencia y, al hacer la reseña de las publicaciones locales, se ha olvidado deliberadamente de nombrarnos. ¿Es posible tanta bajeza? ¿Y se dice sacerdote? Menos mal que hay personas que nos alientan. No, desde luego, las del sector oficial; los cobrantes... Como no les hemos pedido su crisma ni los óleos a tales ministros, y tampoco recibimos sus consignas, nos consideran poco menos que cismáticos. Y después se dicen cristianos y demócratas.

Habría que parodiar a Mad. Roland y decir: “Cuántos crímenes se cometen en vuestro nombre!”. Nos gustaría conocer su autorizada opinión acerca de nuestro último Cuaderno. Una crítica constructiva es siempre bien acogida por nosotros.

Krutwig. Este académico ha terciado en la discusión acerca de la reorganización de la Academia. Nos ha escrito una carta de tono mesurado y conciliadora, buscando, me parece, de amansarlo un poco a usted, carta que verá la luz en nuestro próximo número. Además nos ha remitido una extensa ponencia que, sobre ortografía vasca prevalentemente, presentó a Euskalzaindi. En muchos puntos, su criterio se acerca al de usted. Ya ve, pues, amigo Orixé, que el tema no está todavía agotado y, a mi juicio, no lo estará en mucho tiempo. Como sobre la materia es usted voto de calidad, me parece que debiera usted esperar a conocer estas diferentes opiniones para después, si lo cree usted oportuno, echar su cuarto a espadas. Ezta ala? —La toma de posesión de los sillones académicos se hará el próximo mes en Donosti, Iruña y Bayona, de los Sres. Lafitte, Dassance y Lafon, respectivamente. A este último le contestará el Sr. Krutwig que nos ha prometido su visita (?). En setiembre, aquí en Donibane, se hará la recepción de Monseñor Saintpierre. Como ve usted, académicos a porrillo... Y los correspondientes no se cuentan; acabarán por hacerlo también al loro de mi vecino que saluda muy bien en euskera...

Euzko Gogoa. Nos place mucho sus propósitos. Ya sabe usted que todo cuanto aparezca en *Gernika* le pertenece; puede usted verter cuantos artículos le parezcan presentar algún interés. Lo único que le pediremos es que cite el lugar de proveniencia. De nuestra parte haremos la mejor acogida de cuanto publique el órgano de Zaitegi y siempre presentaremos el resumen o sumario. Recuerde a este buen amigo que la colaboración que empezó en nuestras páginas, debe continuarla sino quiere defraudar a nuestros lectores. Ya está en prensa todo el material de nuestro número. Su artículo sobre euskera antiguo y moderno, inspirado en el separata del Sr. Irigaray, verá la luz al mismo tiempo que el otro artículo en euskera. También este número será de batalla, pues recibimos una copiosa correspondencia sobre temas tan candentes como, p. e., el de la solicitud del Premio Nobel para Don Pio Baroja, la vascofilia de Unamuno, etc, etc... Claro que muchas de estas cartas van al cesto de los papeles. Esperamos la recensión en euskera de *Euskaldunak* que hemos encargado a Labayen. Ya sería hora de que llegara. Y de paso, un gran zorionak, gran poeta! ¡Qué lastima que

yo no posea mi lengua materna, mejor de cómo la poseo, para alternar con ustedes! El llamamiento de Zaitegi debe considerarlo usted como providencial. No se mueva de ahí hasta que no se disipe el horizonte, que no sé cuándo será! López Mendizabal, a pesar de sus reiteradas promesas, no nos ha mandado nada. ¿Le habrán operado? Y ¿qué tal en Quito? Charló usted mucho con su hermana. Quién había de decirles en Oreja que habían de verse en aquellas latitudes... Y el viaje, ¿interesante? Escribame largo y tendido y descríbame esa tierra tropical que para mis reumatismos debe ser ideal. Agur, gran Orixe. Le abraza

Isidoro

319

[1950-VII-10]

[Kasimiro Eguesek Orixeri, eskuz idatzia]

[Buenos Airestik Guatemalara]

Buenos Airesen, 1950.eko uztailak 10

Nikola Ormaetxea Jaunari

Guatemala'ra

Adiskide on:

Bein ez, askotan etofi zakit gogora, zurekin azkenik egonez gero-ko ontan. Etzauzkat âzturik, ez. Zuk ere gogoan naukazula agertu dit (edo zidan; bada alditxo bat-eta) zure eskutitzak. Eskefik asko!

Zere idaz-lanetaz (zerofek neri utzitakoetaz) zere eskutitzan egin zenidana, zuk nai ta nik bear orduko ez-pa ere noizpait bete nuen, bialdu nizun, edo nion Zaitegi J'ri. Artu âl ditu! Geratuta bialdu nai ta geratzeko beta artu bear izan... or bereala ez bialtzeko izan nuan aitzakia.

Ba-dakit zure *Euskaldunak* olerki garaia argitara dutela; ta argitara dutela jakin uts ez, ikusi ta irakufi ere bai. Ixaka'k utzita, egin dut. Olerki-sorta aundi ta bikaiña. Bai yayo dizkiozula gauzak diran bezala. Geiena ulert-efeza. Baiña tokika geldika ari beafa. Eñian bizi dana-rentzat eta dakazkizun lan, lan-era, ipui, siniskeri ta sorginkeriak badakizkina-rentzat aberats eta goxo. Olerkietako asko ifiorentzat ez

zail, beste zenbait, esaerak osorik egiten eta entzuten oiturik dagoena-
rentzat xail-mail... asmoatu egin bear-bait zer dagon ixilik. Zailena,
inondik ere efiarekin itz egin ez duanarentzat edo gutxi duanarentzat,
gure mendiarteko bertsolarien befirik ezduanarentzat, zenbait euskal-
dun befientzat. Gaztaiñaro, axurtaro, eultzikoan, amonaren iletak eta
ta sorgiñezkoak dituzu. Garazi ta Mikelen arteko maite-itzak bai gu-
riak. Mikelek amona il da gero dizkionak gain-gaineko itzak. Euskera
izara ta eztakit zer goraizi irudika ari zeranean bai piztu diarduzula!
Orixe au, euskera kutun dezuz ta euskerak kutun zaitu! Berak on dizu-
la! Euskalzaleok eskefun dizugu, zorion opa dizugu ta ugari emateko,
guzitako, eska gagozkizu.

Poza naiz, afeba ongi arkitu duzulako ta gogora arkin yardun ál
izan duzulako.

Ta oraingoz besterik gabe, "Arnas Guren eder (Orixe'rekin) ain
xurtu dan Yaun Aundia" otoika, agur.

Goraintzi Yokin Zaitegi'ri ta euskalzale lagunci. Gora Jesus!

Kasimir Egues Muñagorri
S.S.S.

320

[1950-VII-24]

[Isidoro Fagoagak Orixeri, makinaz joa]

[Donibane Lohizunetik Guatemalara]

Saint Jean de Luz, 24 Julio 1950

Caro amigo Orixe:

La primera noticia que de usted recibo de Guatemala es el artícu-
lo "Siñets-egiak", que llega hoy a mis manos. ¿Desde cuándo está usted
ahí? ¿Hizo usted buen viaje? Le deseo permanencia laboriosa con
calma de espíritu y óptima salud.

Lamento que el señor Zaitegi no pueda mandarnos nada, ni
siquiera una corta poesía. De todos modos, como el próximo número
(el perteneciente al tercer trimestre sale mañana) no aparecerá hasta
fines de noviembre, es posible que encuentre un momento libre y nos
lo pueda consagrar enviándonos un trabajito cualquiera. Les deseo

provechosa colaboración, que ha de redundar de seguro, en bien de las letras patrias.

El solitario, como usted le llama, debe hallarse bastante acompañado, pues desde hace un mes se encuentra en Inglaterra y, salvo impedimentos, allí permanecerá hasta septiembre próximo.

Días pasados tuvo lugar en Bayona el acto de recepción de los nuevos académicos señores Dassance y Lafon. El primero debió tomar posesión de su cargo en Donostia, pero, a último momento, el gobernador suspendió el acto. Como si esta afrenta no fuera suficiente, Monseñor Saint Pierre se vió impedido de asistir a San Sebastián, pues el Consulado de Bayona le negó el visado. Puede usted imaginarse de qué humor están estos jerifaltes vascos que hasta ahora juraban por Franco y sus compinches. Así aprenderán... A los dos nuevos académicos les contestaron los señores Elissalde y Krutwig. Los discursos de Dassance y Elissalde fueron dos perfectas nulidades. Muy bueno y admirablemente dicho el de Lafon. Excesivamente erudito y leído con sobrada precipitación el de Krutwig. Como concurrencia fue un fracaso. En total éramos 18 personas.

Krutwig, a su paso por San Juan de Luz, me visitó en mi casa y charlamos largamente. Me dio la impresión de que se trata de un muchacho estudioso, bien dotado para la lingüística y de gran voluntad para el trabajo. En nuestra charla estuvo usted presente constantemente. Este señor profesa por usted una gran admiración y desea por todos los medios hacerle justicia. Incluso me dijo que el día que fallezca Don Resurrección, el más indicado para sucederle sería usted. No sé si le escribí en alguna de mis cartas anteriores que tenemos un artículo del referido señor Krutwig, que verá la luz en el número de mañana, en el cual, en un tono de gran mesura, deja entrever las razones por las que la reorganización del Euskalzaindi se ha llevado a cabo en la forma que lo ha sido.

Ayer recibí de él una noticia inesperada. Me comunicaba el fallecimiento del académico señor Zamarripa y su deseo, que comparte otros colegas, de que sea usted el que lo sustituya. Como él no tiene el gusto de conocerlo a usted personalmente, y sabe la estrecha amistad que me une a usted, me ruega haga de intermediario a fin de que usted acepte el cargo, entrando así a formar parte de la Corporación en la que, desde hace tiempo, debía usted figurar. Me permito recomendarle que no rechace sin larga meditación esta proposición, que en nombre del Euskalzaindi tengo el honor de hacerle. Su aceptación nos llenaría

de alegría a todos los amigos, que son otros tantos admiradores, que verían, con su ingreso en la Academia, una aspiración finalmente colmada y una acto de justicia que redundará en bien de la Institución y de la Patria.

Contésteme, se lo ruego, cuanto antes, y reciba, con zorionak anticipado, el saludo devoto y cordial de su leal amigo

Isidoro

321

[1950-VIII-4]

[Joseba Errezolak Orixeri, makinaz joa]

[Ziburutik Guatemalara]

Gouvernement d'Euzkadi
Ziburu'tik Dagonilla'ren 4'an 1950 gn.
Ormaetxea'tar Nikola Jaunari
Guatemala'n

Agur gure adizkide maiteari:

Eranegun artu genduen zure juandan illen 12'an egindako karta. Ikusten degu guretzaz oroitzen zerala, baño baita ere oroimen orretaz gañera beste zerbait bear dezula guri karta egiteko! Etzare zu "alproja" txarra! Alaz guztiz ere poz-pozik ikusi degu zure izkia. Aurrera maizago egingo aldezu ta iñoiz Euzkadi Irratirako zerbait idazteko umorekin azaltzen bazera, edozer gaitzaz, jakiñ ezazu guk biotz onenakin artuko degula.

Gaur bertan bialtzen dizut "impreso certificado" bezela loturatxo bat ta bertan dijoazkizu zure paperak. Paperoek ingurrazti edo cuaderno bezela josita daude ta auk dira:

Euskal izkera	1
Euskal izkera	2
Yob	3
Itzufak	4
Abesti bikaña	5
Ester	6
Eresiak	7

Beaz zazpi ingurrazti dijoaz-kitzu paquete edo lotura ontan ta gañera Gurbindoren bertsoak eta Jon Bilbao'ren idazkitxo bat bertso oieri buruz.

Paper oiek ziran zure "paquete" an zeuden guziak eta danen artean kilo batetik gora pixatu dute. Pixatu au ez da itz apaña baño ustet uler-tuko diazula.

Aztertu ditu baztar guztiak beste paperik azaltzen otezan batez-ere zuk aitatzen dezun Metafisika ori, ez det ez au ez beste ezer arkitu. Nik Metafisika orren berrik ez nekien ta uste dut beste nunbaiten izango dezula.

Ez naiz egon oraindik Monzon Jauna'rekin. Ikusten detanean adieraziko diot beretzako ezaten diazuna.

Azsegintasan osoarekin ikusten dut Guatemala'ko lurralde orrei gusto artu diozula baño zenbait jendek oldozten du, naiz zu, eta naiz zure lagunak emen bear zindezkela. Horrela egingo zendukete agian zuen aldizkari eder ori, merkiago, ta baita ere beste zenbait lan or baño errezagot.

Gu ere, Aurora eta ni, ibili gera Karakas aldean ta ikusi degu orko egonaldia zeñen xamurra dan. Irrikitzen nago zuen aldizkari orren iru garren zenbakia artzeko. Papera bukatu zait eta urrengo idazkian beste gertakizun asko adieraziko dizkitzut. Zure lagunak asko galdetzen dute zuretzat. Barriola'tar Maritxu emen ibili da zuk euskeraldutako meza liburuari azkena ematen.

Uste du Maritxuk udazken ontan irtengo dala. Naiko lan artu zuen baño itxuraz aurrera aterako du. Nere baitan ezta izango lan txantxetako.

Aurorak ematen dizkit zuretzat agur bereziak. Ez ditut ezagutzen zure lagunak, irakurle bezela ez bada, baño euzkeltzale jatorrak direnez, nere goraintzi beroenak.

Ta agur biotz bafen bafendik.

Errezola'tar Joseba

(Sinaduraren ondoren, orriaren goi-buruan, eskuz idatzita):

Kofeotan esan digute 15 bat ingurian zure esku izango dezula guk bialtzen dizugun lotura au.

[1950-VIII-23]
 [Isidoro Fagoagak Orixeri, makinaz joa]
 [Donibane Lohizundik Guatemala]

Saint Jean de Luz, 23 agosto 1950
 Sr. Nicolás Ormaechea
 Guatemala

Caro amigo Orixe:

He recibido su carta del 28 de julio y la siguiente dirigida al Sr. Krutwig. Esta última al regreso de una excursión por Roncal, que ha durado una docena de días. Su negativa a mi proposición o, mejor dicho, a la que por mi intermediario le hacía el Sr. Krutwig, me ha causado, como bien se comprende, una decepción. Sería muy largo relatar los motivos, no sólo de orden cultural, que me han impulsado a apoyar la iniciativa del Sr. Krutwig. Bástele saber que, tan pronto fue conocida, otros amigos y académicos acogieron su candidatura con el mayor entusiasmo. Labayen, con quien charlé anteayer, y que conoce los entretelones de esta reorganización del Euskalzaindi tan bien como yo, era partidario decidido de volver a insistir cerca de V. con el fin de persuadirle que debe aceptar. Por su parte el Sr. Lekuona contesta lo siguiente al Sr. Krutwig: "... Pensatzen uan, laister aren orde bestea Euskalzain berriren baten artzea egin bearrean izango gifeala bañan etzitzaidan bururatzen berri ori nor izan zitekeanik. Ez nago nunbait sobera oitua arazo oetan. Bañan ori bai, oso pozkarri izan dut zuk Orixe'ren izena ortarako aipatu izatea. Biziro nere gustokoa ta gogokoa izango da Orixe gure Euskalzainkidetarako. Asko daki, ta lan asko egin du, ta baita egingo ere, burua lengo lepotik ba-dauka. Euskalzain izan naiko duan... ortan dago dana. Beraz besteren batzuek bultzatu bearko diote ortara. Eta oietako zenbaiti guk esan bearko, mesede ori egin daigute... ordurako edo nai duzunerako, bidal eidazu izen emateko zure itzaldi edo proposiziona; eta nik pozik subskribituko dut zurekin batean..."

Ya ve V. amigo, cuál es la actitud de este Sr.; actitud que secundan varios otros académicos, como Yrigaray, Etxaide, Oleaga, Lafon y varios más. En cuanto a Labayen que, a proposición mía, ha aceptado el nombramiento de miembro correspondiente, al igual que dos o tres, otros candidatos por mí presentados, es de opinión que su nombre de

V., hoy más que nunca, debe figurar entre los miembros titulares del Euskalzaindi. En la lista que envié al Sr. Krutwig de los posibles candidatos a convertirse en miembros correspondientes figuraba en primer término el Sr. Zaitegi. Esperaba su contestación de V. para escribirle a dicho Sr. Pues, en principio, su nombre y el de los otros figurando en la lista, han sido aceptados por el Sr. Krutwig. De esta suerte, soy yo el encargado de rogar, por su intermedio, quiera aceptar el Sr. Zaitegi el referido nombramiento; en un segundo tiempo, la Academia sabrá hacerle justicia dándole la investidura definitiva.

No soy amigo de insistir cuando no se hallan en juego intereses que, desbordando del plano personal, afectan a la colectividad. El caso actual es, precisamente, de éstos últimos y todos me instan a que vuelva a la carga so pena de herir su susceptibilidad, pues lo exigen el prestigio del Euskalzaindi y la cultura, tan puesta en entredicho, de nuestro pueblo. Su aceptación no implica necesariamente su presencia en el país. Este punto ha sido considerado por todos nosotros y se ha convenido en que el acto de toma de posesión se aplazará para mejor oportunidad. Entre tanto, después de haber borrado una gran injusticia, su nombre figurará donde desde hace tiempo debía estar, y compensará el mucho efecto que ciertos nombramientos poco adecuados han causado en la parte culta de nuestra sociedad. Con su ingreso en el Euskalzaindi y con el nombramiento de la media docena de miembros correspondientes, no sólo equilibraremos la influencia nefasta que actualmente domina en aquella institución, sino que se logrará que la Academia vuelva a su recto camino, imprimiéndole el prestigio y la autoridad que nunca debió perder. Se impone pues, amigo Orixe, que V., dejando de lado propósitos ya superados por las nuevas circunstancias, haga de su parte el sacrificio que la nueva situación impone. Estoy seguro que si conociera V. todos los acontecimientos acaecidos des[de] que embarcó para América, olvidaría esas minucias referentes al "gallito" y que nadie, por tratarse de él, ha tomado en consideración, para no pensar más que en el porvenir de nuestra amada lengua. Por esto mismo no he dado curso a la carta que me envía para el Sr. Krutwig. Este joven se halla tan entusiasmado, tiene tanta fe en mi intervención y espera tanto de su labor, que sería para él un gran desengaño su negativa definitiva. Esos propósitos de colaboración que V., con su Revista [*Euzko-Gogoa*] y con el Euskalzaindi desea llevar a cabo (y con la nuestra también) serán más eficaces con su acción y con la orientación que V. puede imprimir en este renaciente Organismo.

Mándenlos, se lo ruego, a vuelta de correo su aceptación y la del Sr. Zaitegi. Sólo falta esta formalidad para convocar la reunión de la Academia y presentar la ponencia en cuestión.

Supongo que se hallarán ya en poder de los ejemplares de *Gernika* que les remitimos. Habrá V. observado con cuánto cariño hemos presentado su magnífico poema a nuestros lectores. Todavía nos reservamos la ocasión de hacer en nuestras columnas la crítica entusiástica que esa gran obra se merece.

Espera su pronta respuesta y le saluda cordialmente su affmo.

Isidoro

323

[1950-VIII-26]

[Antonio Maria Labaienek Orixeri, makinaz joa]

[Tolosatik Guatemalara]

Tolosatik 1950 Dagonilla'k 26'an

Gure "Orixe" kutuna:

Il onen 4'go zure karta eskura zaigu ta ez dakizu zer nolako poza eman diguzun or ondo baiño obeto zaudela jakiteak.

¡Tira! azkenean "aurtxoa" agertu da "aitaren" aurrean. Emendik bidalitakoa ere laister jasoko dezu noski ta aztertzeko aukera nai ala. Gañera beste "ale" bat arras apaiña larruz estalia gordea dizut onuntz etortzen zeranerako. Dotore-dotorea aita xiten daneko. Bestela ez!

"Utsak" nere bizkar gañera erori bearko dute. "Mea culpa" aitor bear. Zertakoa (sic) ibilliko naiz aitzeki-maitzeki?... Ez zan beti errez kopi ez berdiñetan aukeratzea. Ta gero, irakorlan ere ez bait dute nere oar eta esanak zearo bete.

Uts "mando" oien artean oroitzen naiz, buruz, "ergi" itza zuk *beitxo* ala "biga" bezela erabiltzen dezuna. Bei "ernaria", gañera. Nik berriz "ergi" Elizanburu ta Lhande'ren iztegian irakurrita "idixko" tzat (bouvillon) artu nuen "ernaria" zegola oar gabe.

Beste zenbait ere atzemango dituzu. Mokoroa'k ere jasoak dauzka. Onek arego oraindik. Izki ta izpi apurrena ere ez dizu barkatzen (n eta l ñ eta ll'ren ordez eta abar). Geienak irakurleak oartzen ez ditunak. Nola nai bigarren argitaldian zerorrek zuzenduko dituzunak J. nai ba'du.

Aizu; egia esan bear ba'dizut neri ere "Beor-billa" atsegin zait, gero ta geiago ta ori bera gertako zaie askori lenengo irakurralditik bigarren ala irugarrenera.

Alare gaurko euskaldun erdipurdientzat eta "euskel-tzale" arrotzentzat beti arkituko dute poema'n zerbait illun eta ezin ulertuzkoa. Oientzako laburpen eta erdel glosariotxo bat egiña dizut, dakizun asmoz: "destinado a poner nuestro Poema nacional al alcance de los vascófilos extranjeros y a facilitar su total comprensión a los hijos de nuestro propio solar que por no dominar perfectamente el euskera dejan de apreciar las grandes bellezas que la obra encierra".

Zure paperak. Antzemanion zuk eskatutako paperak eskuz idatzita, Orixé'en zuen etxean daudenetakoak zirala. Zure arrebari itzegiña naiz eta oiartzuarra [Manuel Lekuona] Calahorra'tik eldu dedinean -il onen ondarrerako- zure errira txangoa gertuko degu. Ez det uste apaiz etxean oia bearko duanik. Egun bat aski izango da paperak jasotzeko. Neronek lagunduko diot. Eta bazkari on bat ematen ba'digute pozik egingo degu itzulia... galtzarbean Estetika ta gañerakoak ditugula.

Lasarte'ko komentuan gure apaizak papertxoak aztertuko ditu ta orrera bidaliko zaizkitzu zuk nai bezela.

Kutun-aroa. Latzkeri pean bizitza txarra da, baiñan "kutunke-rian" etzateak ere ba-ditu bere kalteak. Nere andreak astinduko zaitu. Berari uzten diot arlo ori.

E. Gogoa. 3-4 'n, banakoa eldu zait korreoz ta zai nago noiz elduko urrengoa Bach'eren bertsuak irakurtzeko. Aurten 200gn urteurrena dala-ta Tolosa'en oroimen-jaia egin diogu. Bertan doakizu "egitaraua". Zaitegi'ri eskermilla ta anitz zorion. Ene iritzian aldizka-rian izadi-yakintza (ciencias naturales) edo antzeko sailla ere jarri bear luke. Baita ere musika ta beste jakingarriak.

Atzo Zarautz'en bildu giñan Etxaide, Etxaniz, eta abar. Laister D. Nemesio'ren Idazkiak-Kartak euskeraz liburutxoa argitaratuko da. Fagoaga etxean izan nuen lengo egunean. Nik ere zu Euskaltzaindia'n sartzea nai ta naiezko dala derizkiot. Ez berez ukatu egiten dizuten eskeintza naiz sekulan ez ba'zera sartuko "sous la coupole"! Agur bene-tako euskalzain jauna!

Zure-zurea

Labayen

[Sinaduraren ondoen, hurrengo orrian]

Euskaldunak. Zure liburua zabaltzen aufera goaz. Erostenen artean, pralle ta apezak nagusi; baiñan bestela ere, naiz letradunak eta

naiz gende xea gogoz irakurtzen ari dira. Kritika-maxiak-eta gallenek bidaliko dizkitzut. Lapurdi aldeko iritziak jakiteko irrikitzen nago. Txunditurik geldituko ote diran... derizkiot eta zure izena nai ta ez aiputan gora bear.

Ez da zurikeria. *Arantzazu* aldizkariak zure argazkia atera nai dula dakit. Ufuti xamar zaude ta ez zera lotsatuko.

Misala edo *mezategia*. Tours'etik etofi befi dan batek esan didanez liburu guzia Uztáren 31 gafenerako irartzekoak omen. Gero onera ekartzeak emango die lan. Emen josi ta azal ematekoak baitira.

(Labaien'dar Andoni'k 2-08-50 Orixe'ri idatzia).

324

[1950-IX-15]

[Andima Ibinagabeitiak Orixeri, makinaz joa]

[Paristik Guatemalara]

Paris'en Iralla'k 15-1950

Agur [Orixe] adiskide:

Zure letratxoak atsegiñez irakurri nitun. Ez dut, ez noski ainbestarik merezi, alaz ere zure itz ederrak pizkortu eta adore berri bat ematen didate gure arlo ontan buru-belarri ekiteko. Mila esker adiskide eta Yainkoak osasun betea emango al dizu ari zaitugun bezelako lan aundiak euskeraren onez egiteko. Zure Poema lau aldiz gutxienez irakurri dut; zati osoak ere buruz ikasi ditut. Etsi-etsita nago, erria kanta zoragarri ortaz yabetzen ba zaigu, euskel literatura loraldi bete-betean sartuko dala. Zorionak bada, adiskide. *Urte guziko Meza-Bezperak* bukatuxe daudela esan zidaten, Valenzia'ra bialiko omen ditute azalez jantzi ditzaten, emen baño an merkexeago aterako dalako.

Eusko-Gogoa noiz yasoko erpai naukazu zure lan ederrak irakurtzeko. Guzion artean gauz ederrik egin dezakegula deritzat euskera maitea pizkortu eta zarberritzeko.

Agindu beti ere

Ibinagabeitiá'tar Andima

[1950-X-6]

[Antonio Maria Labaienek Orixeri, makinaz joa]

[Tolosatik Guatemalara]

1950'ko Urria'ren 6'n

[Orixe] lagun zarra:

Agindu bezela D. Manuel [Lekuona] eta biok zuen etxe eder "Gogortzanea"n izanak gera eta lerro bietan esatera noakizu gure txangoa nola izan zan. Pozgarri izango bait zaizu jakitea.

Eguna urrillaren irugarrena, eguraldi ta giroz ezin obea. Oñez igo giñan Lizartza'tik Oreja'ra. Ongi etorri ta arrera oparoak egin zizkiguten zure arreba-illobek. Zoritxarrez etzeko-nagusi ta seme apaiz gaia egun artan Saturrarana'era joanak ziran eta ez genuen elkar agurtzerik izan. Ez dago esan bearrrik bazkaltzen bapo eman zigutela. Betikoa dute Orixetar etzekoandreek gatzemalle onen aipua. Maiean giñala erriko erretore jauna ere agertu zitzaigun. Gizon atsegin eta zurra bera. Arratsalde guzian lagundu zigun eta elkarrekin ibillalditxo bat ere egin genuen "Espuru" zure menditik barrena. Txori batek esan zigunez toki maite artan "korrika" irabazi zizuna izan omen zan... Bidetik gora gindoazela zure besotako illoba Argi⁷ bei-zai (unai) zetorren. Neskakxa ederra egifiik dago. Argazki bat ateranion eta gero etxean guziaz beste bizpairu. Ongixko ba'daude bidaliko dizkitzut. Onela ez dituzu antziko sorterriko inguru maiak. Ez zaizu komeni erbestean "kutunegi" zere burua arkitzen.

Illuntzerako nere illoba etorri zitzaigun autoan billa ta zure pape-rak jasota Tolosa'ra itzuli giñan. Paperok oiartzuarrak eraman zituan berekin Lasarte'ra; ta ark ikusi ta banatutakoan Guatemala'ra zuk eskatutakoak igorriko zaizkitzu ta besteak gordeko ditugu zuk esan arte.

Poema polliki saltzen ari gera; milla batera laister iritxiko gera eta ea zor guziak ordaindu ditugu.

Irizle-mirizleak zure lana gora jasotzen jarraitzen dute. *Aranzazu* aldizkaria'n A. Salvatore Mitxelena'k artikulok bat argitara du ta *Eusko Yakintza*'n P. Lafitte beste bat agertzekoa dala ere ba-dakit. Laister elduko dira bi idaz-lanak zure eskuetara.

⁷ Argi Iturralde Ormaetxea, Orixeren besoetako hiloba, bere arreba Eusebiaren alaba.

Zuen ongile dezuten andre Mercedes'i bidali nion poema apain bat oparitzat. Ez bildurrik izan, Orixo, oraindik txanpon batzuek eman bear dizkigu *Euskaldunak* liburuak. Zuri egille, ta niri argitaratzalle arabera.

Esaiozu Zaitegi jaunari lengo egun batean Goenaga adiskideak etxera ekarri zizkidala iru liburuak: *Sopokel*, *Evangeline* ta *Goldaketan*. Milla esker guziagatik. *E. Gogoá*'ren azken banakoa (5-6) ez det jaso oraindik. Zenbat ordaindu bear diodan esan dezala. Zer irakurria izango det beintzat naiz astirik aski ez izan-arren.

Jakin dedanez Euskaltzaindia'k datorren billeran "kide nagusi" izendatu bear omen zaitu. ¡Zorionak beraz! Zer dagikezu ontzat artu besterik? Oraingoz batzarretara agertzerik ez badezu, gerta liteke egun batez zure iritzia beinik bein adieraztea ajola aundikoa izatea... Bego bada, alkia zure zai! Noizbai berotuko al dezu bertan eseriaz. Urgazle mailla[n] sarten ba'naute –Fagoaga dabillena zirikatxalle ba-dakit-ezezkorik ezin esango det nik ere, naiz uste arren Mokoroa, Etxaniz, Zaitegi, abar eta abar orretarako eskubide geiago dutela. Gauza litzake guztion artean zerbait onuragarri egitea.

Naiko solas ba-darabilkit. Zer geiago esan bear dizut?

Osasun onean gaudela J. L. ez da gutxi; orobat opa dizut orko lagunekin batera. Dirudinez gu baiño lasago bizi zerate. Emen ondo gaudenak ere itota gaude katibu pean eta goi arnas garbia artzeko gogotan. Noiz arte?... Jainkoak nai duana bedi! Bitartean jarrai dezagun alegiñean. Eskumufiak D. Jokin'i eta zu besarkatuaz gelditzen natzaizu zure berrien zai.

Labayen

[Sinaduraren ondoren, orriaren ezkerreko alboan, eskuz idatzita]:

Hemos saboreado las ricas alubias rojas de su casa, lastima no esté Vd. entre nosotros para participar también. Ayer y anteayer estuve en Sn Juan de Luz y me dice tía Maria es Vd. un grandísimo ingrato... siquiera unas letras dice ella. Veo está Vd. contento por esas tierras y mucho nos alegramos. Un saludo de

[Sinadura ezin irakurria]

[1950-X-28]

[Benita Montoia eta Kindin Muxikak Orixeri, makinaz joa]

[Buenos Airestik Guatemalara]

Buenos Aires'tik, 1950'ko Urrilla'ren 28'an

Orixer Jaunari

Guatemala'ra

Agur, jauna:

Buenos Aires'tik alde egiteko egunetan agur egitera gure artera etorri zifanean, zure itz bero beroak entzun da eskua estutu genituzanean, zure barrengo sua ta gar bizia nabaitu genitugunean, atsegin aundi bat izan genduen. Orixerren biotzak zorionez ez du laister itzaltzeko antzik esanaz, poz pozik gelditu gihan. Bañan, joan zifanetik, ez degu zure berririk izan, eta zure zerbait jakin naiaz irrikitzen gaude.

Gu, jakitez zure atze atzekoak, argi askoz gutxiagokoak, bañan euskera ainitz maite degunak, emen gabiltz euskera'ren alde zerbait egin naiean. Euskaldun guzienen artean, alkarri idazkiz zerbait esaten dietenean, eskutitzak euskeraz idazteko oitura zabaldu nai genduke, ta esnatze orreri indarra eman naiaz, nagitasuna mila pesokin zirikatzea bururatu zaigu.

Milla pesoak irabazteko bidea jakin dezazun, onekin bialtzen dizugu Euskaltzaleak argitaratu duen orri batzuek. Ongi ba derizkiozu, al dezun guzia bera ezagutu arazi zazu. *Euzko Gogoá*'n argitaratu al izango balitz orri au, gureztat poz aundi bat izango litzake. *Euzko Gogoá*'ren zenbaki guziak bialdu zaizkiguzu, zenbat eta zefi ordaindu bear diogun esanaz.

Berago dijoaz izen zuzenbide batzuek, eta ortik beste batzuek artzea atsegin izango litzaiguke, alkarri zefi idatzi jakiteko.

Biotzez

Montoiatar Benita Lendakari

Muxikaatar Kindin Idazkari

[Sinaduren ondoren, zuzenbideen zerrenda dator]

Dr. López Mendizabal

Belgrano 1141. Buenos Aires

Benito Montoya
Pueyrredón 270. San Martín.

Quintín Múgica
Granaderos 782. Buenos Aires

Rufino Arregui
Av. del Tejar 4089. Buenos Aires

Antonio Arza
Dean Funes 1074. Buenos Aires

Joaquín Gamboa
Villanueva 974. Buenos Aires

P. Gabino Garriga
Colonia de Crónicos. Ituzaingó F.O.N. D. F.S.

José M. Acarregui
Ariztébulo del Valle 1791. Buenos Aires

P. Miguel de Alzo
Av. Saenz y Esquiú. Buenos Aires

Martín Azcue
Anchorena 438. Buenos Aires

Sabino Pineda Iturbe
Mendez de Andes 237. Buenos Aires

Dr. Francisco Basterrechea
B. de Irigoyen 1441-5º-A. Buenos Aires

Pedro Erquiaga
Belgrano 152-3º-Dep. 5º. Buenos Aires

Vicente Echezarraga
Santa Fe 1465. Morán F.C.N. D.F.S.

Dr. Ildefonso Gurruchaga
Alsina 3167. Buenos Aires

German Ibieta
Defensa 1455. Buenos Aires

Antonio Llodio
Espora 60. Temperley F.C.N. G.R.

Alberto Nazabal
Pozos 1370. Avellaneda

Luis Ormaechea
Libertad 633. Haedo. F.C.N. D.F.S.

Onar N. Uriarte
San Juan 1644 Dep. 3. Buenos Aires

P. Iñaki de Azpiazu
Rivadavia 6950. Buenos Aires

Ing. Miguel de Zárate
Belgrano 2605-6º-0. Buenos Aires

327

[1950-XI-26]

[Antonio Maria Labaienek Orixeri, eskuz idatzia]⁸

[Donostiatik Guatemala]

Labaien'ek Orixeri 26-XI-50

Donosti'tik

- - - - -
- - - - -
- - - - -

E. Gogoaren 5-6'n banakoa etorri zait. Ez dago esan bearririk pozaren-pozaz irakurri dedala. Ori ezezik bai eman ere beste adiskideai ikus dezaten; beraren zai izaten bait-dira. Beraz ez dezute alperrik lan egiten. Zu beñere baiño bizkorrago arkitzen zaitut idazketan. Nunbait orko giroak erabat suspertu zaitu. Beste idazle iaioa Andima izenekoa degu. Tankeraz ikasle dezula esan liteke. Asieran zeorri ote zifian zalantzan jarria nintzaizun. Orrela jarraitzen ba'dezute luzaroan esaeozu Zaitegi zuzendari adoretuari Guatemala'k R. Dario eman

⁸ Gutun honek ez darama ez agurrik ez azken sinadurarik. Lau lerro marra txikiz osatu eta gero hasten da testua.

ba'zun mundura *E.G.* urrats aundia utziko duala euskal bideetan. Bach'i eskeñitako bertsoak eder eta egoki atera zaizkitzu. Orobat Andima'ren lana. Mirande zuberotar orrek Etxahunen jatorrikoa dirudi. ¡Ekin bada!

[Sinadurik gabe]

328

[1950-XII-22]

[Jesus Maria Leizaolak Orixeri, eskuz idatzia]

[Baionatik Guatemalara]

Gouvernement d'Euzkadi
Délégation de Bayonne
Abenduaren 22'an

Orixe adiskidea:

Eguarri zoriontsuak izan ditzazutela lur epel oyetan.

Zure idazkia –orain bi illabetekoa– eldu zitzaidan. Ezin asmatu zenezake nola kateatua nagon, lan, diru eta kezka pean. Etzaite arritu nolanai idatzi eta erdiyak erantzun gabe uzten ba ditut. Ez da gutxigorako emen dabilkiguna.

Ala ere zuei onek edo ark iyeki batzuek erosteko zerbait egingo det. Gure Jauriaritza nik ikusten detanez gaxoegiya dago onenbeste egiteko.

Nere lan bat or dijoakizu. Ondo arkitzen ez ba dezu ez kontuan artu. Eta zerbaiten nere iritzikoa ez ba zera jar zazu lasai-lasai lan orren azpiyan.

Euskalduna biziro ondo. Enciclopedia vasca da ori.

Agur, gorantziak Zaitegi jaunari.

Zurea.

Leizaola'tar Josu M.

[1951-III-30]

[Isidoro Fagoagak Orixeri, makinaz joa]

[Donibane Lohizunetik Zaragozara]

Saint Jean de Luz
Sr. Nicolás Ormaechea
El Salvador

Mi querido amigo:

Recibí su carta del 24 de febrero pasado, en la que me anunciaba el envío del artículo respuesta a Krutwig. Este artículo no ha invertido, como V. calculaba, veinte días en el viaje, sino que casi el doble. La razón la da una advertencia estampada en el sobre del mismo: "Demora por falta de franqueo".

El contenido del mencionado artículo me ha dejado perplejo. Y más aun teniendo en cuenta lo que me había V. escrito tres semanas antes, el 31 de enero: "Si el trabajo de Krutwig saliese en el número siguiente, desearía tenerlo cuanto antes. Pero no para combatirle propiamente. Este señor es un consecuente y un...valiente". Y después de referirse a Altube, concluye V. : "Bien por Krutwig. Digo porque es un valiente. Son criterios diferentes el suyo y el mío, pero a algo se llega si se trabaja...Hay que animarle".

Esas líneas que reproduzco de su carta, se las comuniqué al señor Krutwig. Y he aquí que ahora, al leer su artículo, no veo en él nada que le anime y sí, por el contrario, que se le combate y en tono bastante acerbo. He aquí la razón de mi perplejidad.

Como en todos estos asuntos no me guía otra aspiración que la de laborar por la mayor armonía y colaboración entre cuantos trabajan en pro de los valores espirituales y culturales de nuestro pueblo, quiero dejar sentado, en un momento que puede ser decisivo para *Gernika*, lo siguiente:

Primero; que su artículo contestación a Krutwig ha llegado el mismo día que sale nuestro número -16- de *Gernika* correspondiente al segundo trimestre, número consagrado a conmemorar el aniversario del bombardeo de nuestra Villa Santa y que, para dar lugar que llegue a América, hemos anticipado su aparición. Segundo; Que su artículo, por la razón expuesta, no podía salir en este número. Y tercero; Que

no sé si podrá salir nunca en *Gernika*, pues, dentro de un mes, obligado por la complicada testamentaría que ha dejado mi difunta hermana en Buenos Aires, me embarco para aquellas tierras.

Marchándome yo, triste es decirlo, pero no hay quien cargue con esta sinecura ... Thalamas hace siete meses que volvió a España y ... los demás son colaboradores literarios. Muchos de éstos y no pocos amigos me instan a que no deje caer nuestra Revista [*Gernika*] y haga cuanto esté en mi poder para seguir su publicación en B. Aires. Es, no lo dudo, un buen deseo, pero que no está sólo en mis manos el realizarlo.

Como de todos modos, con este número extraordinario que sale hoy, se cierra un período importante de mi actividad en este campo, quiero dejar bien sentados algunos puntos que se refieren a su nombramiento a la Academia y mis relaciones con el Sr. Krutwig.

El asunto empezó a agitarse hace un año. Varios amigos —Labayen entre ellos— me incitaron de palabra y por escrito para que rogara a usted que aceptara el nombramiento. Yo, valiéndome de la buena amistad que me ha testimoniado usted siempre y movido también por la situación creada a raíz de la polémica con el labortanito, insistí cerca de usted para que aceptara la candidatura. Con su aceptación de principio, escribí a Krutwig, que acariciaba la misma idea, y éste se dispuso a patrocinarla. Y he aquí algunos fragmentos de sus cartas.

8 Julio, 1950. “Estaba pensando en la manera que podríamos dar ahora que ya ha sacado la Academia su cabeza al mundo y en que las posibilidades que la disuelvan son casi nulas, estaba pensando, repito en la manera que podríamos dar satisfacción al Sr. Ormaechea. La solución nos viene de una manera dolorosa: la muerte del Sr. Zamarripa” y sigue haciendo su elogio de V.

30 de Julio. “Agradezco mucho la gestión que usted acepta llevar a cabo con Orixe. Hoy mismo escribo a Lekuona para interesarle en la presentación de esta candidatura”.

15 de Agosto. “Escribí al Sr. Lekuona para que se uniese a mí en la proposición del sr. Ormaechea...”. Y luego sigue un fragmento de la contestación, en euskera, de Lekuona, en su día se la transcribí.

12 de Septiembre. “Hoy he enviado al Sr. Lekuona la propuesta del nombramiento de Ormaetxea para que junto con Azkue y conmigo la firme. Si, como es de esperar el Euskalzaindi acepta, el Sr. Ormaetxea quedará desagraciado”.

2 de Octubre. “Hace unas semanas entregué en la Secretaría del Euskalzaindi la propuesta de candidatura del Sr. Ormaetxea. Va fir-

mada (siguiendo el orden por mí, por Azkue y por Lekuona. Me parece segura la elección del Sr. Ormaechea. (Repárese V., amigo Orixe, que hasta ahora no aparece el nombre de Irigaray...).

29 de Octubre. “La Academia acordó mantener la propuesta del Sr. Ormaechea en la mesa, hasta que acabe el tiempo reglamentario prescrito por los estatutos”.

30, Noviembre, 1950. “Sigo creyendo que su revista sigue teniendo gran público aquí. Los politiqueros, sean del bando que sean son jentucilla intratable, y los politiqueros falangistas son estúpidamente fanáticos, y en este punto de cortedad y ceguera no se diferencian nada de los comunistas; son comunistas azules, tan intolerantes y obcecados los unos como los otros. El chauvinismo castellanizante que inspira a los cabezillas y jefecillos falangistas es de una ridiculez tan extrema como su hermana la caricatura comunista. Simplemente el hecho de llamarse su revista *Gernika*, ciudad que como todo el mundo lo sabe fué destruida por la aviación nazi, les haría inadmisibles el que publicasen aquí... No se paran a pensar si su revista tiende a apaciguar los ánimos y es un órgano de Humanismo y convivencia. El general Franco aún nos vino, en su última visita, a hablar de “los malos españoles que destruyeron a Gernika”. Claro está, para él, estos malos españoles son los vascos...”.

“Bilbon 1950'ko Urtha-rrilaren 6garrenean. –Gorostiagatarr Joanes Jaunari beronentako guthuna eman neraukon. Azkenko bilkurean euskalzaina izendatu zen Orixeren kandidaturaren kontra' Irigaraiak diffikultate batzuk ibeni ditu; neuk eztaikit zergatik. Berhain' Gorostiaga jaunaren izendatzeaz laisterr' Orixeren kandidatura onharr-araziko dugu”.

(A mi carta rogándole me explicara cuáles eran las razones que aducía Irigaray para oponerse a su candidatura, contesta: Candidatura Orixe. –El caso es el siguiente: Se presentó la petición que hacíamos Azkue, Lekuona y yo. El Sr Oleaga estaba bien dispuesto. Además se hallaban presentes, Elissalde, Etxaide e Irigaray. (Lekuona apoyaba en pleno por carta). Elissalde no dijo nada. El Sr. Irigaray hizo saber que Orixe se encontraba en América (lo que también sabía yo) y que no volvería por ahora ni por un rato, que por lo tanto su nombramiento no contribuiría a levantar la Academia, y que además, y esto me lo dijo dirigiéndose particularmente (en voz baja) que después de los jaleos levantados por éste, si la Academia aceptaba la candidatura de Orixe, esto parecería como una claudicación de esta corporación, que no ha

de hacerlo, pues de fuerza tiene prestigio para aguantar las injurias que pueda proferir cualquier malhumorado. En vista de tal actitud y de que no había presente nadie que podría haber secundado en aquel momento la propuesta mía, el Sr. Oleaga propuso, para salvar la candidatura de Orixe, que ésta quedase sobre la mesa de la secretaría. De suerte que es la única que está propuesta para la vacante existente”.

¿Para qué seguir? Una vez más, la buena fe y la lealtad han sido atropelladas. Y la hipocresía y la doblez, premiadas. Yo no entro a juzgar el valor lingüista y de vascólogo de Krutwig. Esto quede para otros. Yo afirmo, porque, aparte de las expuestas, tengo mil pruebas y argumentos para ello, que Krutwig, en su caso de V. y en cuantos otros yo conozco que se refieren a la Academia, ha obrado con una dignidad y limpieza ejemplares. A este respecto, si bien había dado por terminadas las transcripciones, voy a copiar un párrafo de una de sus últimas cartas:

“En la última reunión del Euskalzaindi volví a sacar el tema Orixe. Estaban presentes Lekuona y Gorostiaga, por lo que creí podría llevar adelante. Esta vez, vaya usted a saber por qué, Irigaray no se opuso. Yo hice saber que uno de contra los que más ha hablado, desde la nueva organización, ha sido contra mí, pues según V. me prometió en cierta carta, escribió en una revista de Guatemala, que todavía no ha llegado a mis manos. Yo hice saber que ese y cuantos ataques contra mí lanzase serían un affaire personal, que lo que yo haga o diga en el Euskalzaindi, lo hago en calidad de miembro del mismo, y que por lo tanto si soy de opinión que el Sr. Ormaechea debe formar parte de esta corporación, lo defenderé por más que cien veces hable dicho señor contra mí”.

Un día, en Bidarray, hablando de Irigaray, usted, con su franqueza tajante, casi brutal, me dijo: “Es un falso”. Hoy, usted mismo, empieza por reconocer en Krutwig que “es un consecuente y un valiente”. Yo, a su respecto, diría además lo siguiente: “Un hombre leal con usted”. Examine usted con calma ambas actitudes y saque usted las consecuencias. Y dígame también, amigo Nicolas, si de su parte, con quien siempre ha tenido una conducta tan limpia y sincera, merece los epítetos que usted le dedica. Nada más. Nada más, porque en lo que se refiere a Irigaray y Compañía, prefiero callarme. Como usted bien dice, “el tiempo dará razón al que la tenga”. Yo no quiero resaltar, para terminar, más que mi actitud de toda la vida para con usted y la del Sr. Krutwig, por mi intermedio, desde el día que se interesó por usted hasta hoy. Saque usted las consecuencias, sin precipitaciones ni enconos.

No me ha sido posible saber nada con respecto a ese coronel o general Asensio. Nuestros paisanos de París tienen una curiosa manera de hacerse los mudos.

En cuanto a Irujo me escribió diciendo que Zaitegi no tiene en la Editorial ninguna cuenta. Ahora, apenas yo vaya por allí, traté de poner las cosas en regla.

Días pasados traje a mi hermana Conchita ante el médico (un buen médico) de esta. Está, la pobre, reducida a la mínima expresión; 41 kilos... No sabe todavía que me voy a América. Siempre habrá tiempo para darle malas noticias. Embarco el 12 de mayo. Las noticias de la Argentina no son nada alentadoras.

Agur, mi querido amigo. Le saluda con sincera cordialidad

Isidoro

330

[1951-IV-6]

[Jose Antonio Agirrek Orixerri, makinaz joa]

[Paristik Zaragozara]

Gouvernement d'Euzkadi

Paris, 6 de Abril de 1.951

Sr. D. Nicolás de Ormaetxea (Orixe)

El Salvador

Mi querido Orixe:

Me sorprende muchísimo lo que en su carta del 12 de marzo me dice Vd. sobre determinadas opiniones que han sido expuestas por nuestro amigo Monzon en Donibane con referencia al poema *Euzkaldunak*. Digo que me sorprende porque yo, personalmente, a nadie le he oído elogios mayores de Vd. que a Monzon. ¿No se tratará de alguna equivocación, o de alguna falsa interpretación de las cosas? Yo iba a escribirle a Vd. por dos cosas que a mi juicio señalarán época en nuestra literatura euzkérica; una el poema *Euzkaldunak*, y la otra el misal euzkérico. El poema *Euzkaldunak* lo he leído de arriba a abajo. Conocía alguno de sus cantos desde hace bastante tiempo pues para mí fué un gran honor haber formado parte del grupo de contribuyentes

que facilitaron los modestos medios con que luego Vd., sacrificándose como los buenos, llevó adelante una espléndida obra que supera mis conocimientos, pero he sentido verdadera emoción al leer muchos de los cantos. Yo me coloco en un plano, en el mío, quizá defectuoso para la buena crítica, y al sentir emoción artística leyendo el poema he pensado que me encontraba ante algo muy superior a todo lo que hasta ahora hemos podido disponer. Hay muchas palabras que para mí han constituido una revelación, y he tenido que acudir al diccionario muchas veces. Algunos de los poemas, los más sencillos, los que tienen un cierto carácter épico, los he leído a mis hijos que aunque no dominan a la perfección el idioma, lo hablan y tienen el sentido de nuestra lengua. Los entendieron bien, y los apreciaron en la proporción que cabe a sus reacciones infantiles. Yo suelo decir que aquellas obras que impresionan al erudito y al iletrado, al hombre maduro y a los niños, son perfectas, como sucede en todas las manifestaciones de la vida literaria y artística. Por eso doy mi opinión colocándome entre los menos preparados para señalar que al haber sentido una emoción artística y verla compartida, la obra que nos la ha producido es muy buena.

El año 1950, a mi juicio, marca una gran etapa en nuestras letras por la publicación de sus dos magníficas obras antes aludidas. Por esta razón reciba Vd. mi felicitación más entusiasta, y con ella mi profundo agradecimiento.

El premio de 500 dólares, a que Vd. se refiere, fué una idea que en su tiempo presentó Monzon, y que desgraciadamente por nuestra cortedad de medios quedó sin realización posible. Creo que era destinado a las familias que mantienen y desarrollan nuestra lengua en el hogar. Es cierto, esta distinción se dió a la familia Belausteguigoitia, pero como Vd. comprenderá, sin los dólares consiguientes. No creo que ha vuelto a repetirse otra vez. Si algún premio habría que establecer, es evidente que el de 1950 correspondería a Vd. de pleno derecho.

He querido, con esta carta, enviarle mi sincera impresión personal y con ello mi felicitación y al mismo tiempo decirle a Vd. lo que yo he oído, y lo que yo sé sobre el asunto al cual se refiere su carta del 12 de marzo para que entre todos los compatriotas exista aquel afecto y estímulo que luego produce realizaciones tan difícilmente igualables como las que Vd. nos ha mostrado en el año que acaba de transcurrir.

Con un fuerte abrazo, y deseando que siga Vd. produciendo como hasta hoy, le saluda con el mayor afecto

J. A. de Aguirre

[1951-IV-17]

[Isidoro Fagoagak Orixeri, makinaz joa]

[Donibane Lohizunetik Zaragozara]

Saint Jean de Luz, 17 de abril, 1951

Sr. D. Nicolás Ormaechea

Zaragoza (El Salvador)

Amigo Nicolás:

Recibo su carta del 7 del actual y celebro el tono mesurado y ecuánime de la misma.

Me pide usted que le devuelva el artículo si no lo he quemado. ¿Cómo quiere usted que queme un escrito que no me pertenece y más siendo suyo? Tampoco lo he rehusado. Me he limitado a aclararle algunos puntos que usted, alejado de nosotros, desconocía, y a descubrir ciertas maniobras ocultas (pero no bastante), aportando pruebas escritas. Su carta me dice que usted me ha comprendido y, por ahora, esto me basta. En la ingrata tarea que las circunstancias, más que mi voluntad, me impusieron, he tratado de hacer todo el bien posible. Sin duda me he equivocado muchas veces, pero me queda la satisfacción de haber obrado con la mayor lealtad y buena fe, incluso con ciertos sedicentes amigos.

Cuando algún día se haga la historia (una pequeña historia, bien lo sé) de este período atormentado, me quedará esa satisfacción: la de mi conducta inspirada en la mayor rectitud. Acaso no puedan decir todos otro tanto.

Lamento sinceramente el tener que renunciar a publicar su artículo. Hay en él muchas cosas excelentes y que sólo usted podía decirlas. Por lo mismo no pierdo la esperanza de poderlo publicar un día. Por correo marítimo, ajustándome a su deseo, se lo devuelvo⁹.

¡Lo que son las coincidencias! Al mismo tiempo que su carta, recibía otra, muy extensa, de Krutwig. El hombre no se da paz e insiste en

⁹ Isidoro Fagoagak hemen aipatzen duen lan hau, "Un artículo euskérico de F. Krutwig" deitua da. Ez baita inoiz argitaratua izan, 2. eranskinean dakargu osorik emana.

mantener su candidatura. La copia de la carta, que me encarga usted le remita, le hará, finalmente, cejar en su empeño. Pero estoy seguro que lo ha de sentir mucho, pues, en cierto modo, es una derrota que sufre frente a su colega de corporación (mi *errikide*) que no ha hecho, como se verá en su día, más que poner chinitas. Como que su santo es el labortanito. ¿No me dijo a mí que sería bueno que desapareciera *Gernika* porque así se reforzarían *Gure Herria* y *Eusko Yakintza*?

Volviendo a Krutwig, el médico no se atreve a atacarle de frente y mueve subrepticamente todos los resortes para interceptarle el camino. ¡Y se comprende! ¡Es tan joven, dinámico y confiado! Ya se le pasará este sarampión que no le deja resollar a medida que pase el tiempo y le caigan los estacazos. Y a propósito de juventud, ¿cómo pudo usted suponer que fuera falangista? Al estallido de la guerra civil no era más que un mozalbete y más tarde, que yo sepa, nunca se ha ocupado de política. Esa ha sido otra calumnia. Sabe usted que, nada más que en Bilbao, nos ha conseguido 100 suscriptores? ¿Y que va a la caza de los 200? Me refiero a nuestra revista.

A un hombre así es criminal atacarle con malas armas. Y es, desgraciadamente, eso lo que han hecho los “desmemoriados” y los “mansos”. También a mí, el “manso”¹⁰ me mandó un artículo anónimo contra Krutwig. Se firmaba *Un lector* (como si no lo conociera al mascarita) y, como verá, le contesto en el número 15, sección correspondiente, que recibirá usted muy pronto.

Bueno; creo que nos hemos ocupado de *ellos* más de lo que merecen. No crea que echo en saco roto su invitación de visitarle en su actual feudo. Si voy a México, a donde insistentemente me llaman mis sobrinos, prometo llegarle hasta ahí.

Si tiene usted algo urgente que comunicarme a partir del 1º de mayo escríbame a casa de Ixaka, pues embarco el 13 de mayo.

Le envía un saludo afectuoso su leal amigo.

Isidoro

⁴ Antonio Maria Labaien ote da hori? Hala dirudi, bera ere saltsa horretan sartua baitabil.

[1951-IV-19]
 [Federiko Krutwigek Orixeri, makinaz joa]
 [Bilbotik Zaragozara]

Bilbao, 19/IV/1951
 Sr. Don Nicolás de Ormaechea
 El Salvador

Distinguido señor:

Nuestro común amigo Don Isidoro de Fagoaga me envía la copia de la carta que Vd. le dirige. Al parecer han mediado algunos errores de interpretación de cierto artículo mío, como la mala fe de algunos que intentan sembrar la cizaña. Es, pues, con voluntad de esclarecer y de quitar motivos que pudieran engendrar rencillas con lo que escribo a Vd. esta carta y no me guía otro motivo que el de cooperar en el bien del euskara y de Euskalherria al proceder así. Estoy convencido que en una situación normal donde se podría exponer y atacar libremente las opiniones no se hubieran dado los malentendidos que ha causado la reorganización de la Academia, así como la forma en que me ví precisado a llevarla a cabo.

Para establecer cierto orden en esta carta, en la que pienso poder aclarar tanto los principales puntos de la reorganización del Euskalzaindi cuanto algunos de mi artículo en *Gernika* nº 14, por los que Vd., a mi manera de ver, por haber interpretado de forma que no eran de la intención del autor, ciertas frases, se cree aludido, empezaré por dar contestación primeramente a la carta suya fechada de 7-IV y pasaré luego a tratar de la parte principal.

En mi artículo del n. 14 de *Gernika* en la pag. 10 segundo párrafo digo yo en efecto: "Eta geroz behar ba da gaitzena, karramarroen izpirituaz, xauvinistek kaskilas landan mundurik eztadukate". Este párrafo con los dos anteriores trata de un problema de la Historia (y Cultura) europea, y tal afirmación por lo tanto no ha de ser tomada como insinuada contra el Nacionalismo Vasco (o para no confundir al nacionalismo vasco, que es el amor al País Vasco y el cultivo de lo vasco, con la política, con el partido, lo llamaré vasquismo), pues se refiere a una corriente histórica llamada el Nacionalismo, que debe ser considerada como consecuencia del despertar de las Nacionalidades con la Revolución Francesa, aunque aquí se puedan ya encontrar las

raíces quizá en la época de Luis XIV de Francia. Son para mí pues tan provistos de alma de crustáceo los patrioteros de un bando como los de otro. Creo que alma de crustáceo la han tenido los patrioteros franceses con su "Grande Nation", como los patrioteros alemanes con su "Herrenvolk", los de la España Imperial, como los fascistas de Italia. Al llamar, pues, crustáceos a los patrioteros, lo hago en general, como creí debería desprenderse de mi artículo al seguir este párrafo a otros donde se habla del Renacimiento, que, de acuerdo con la forma que se ha aceptado tanto en inglés, como en alemán o en húngaro al referirse al Renacimiento como tendencia Europea que nace en Italia con Petrarca, la llegada de los sabios de Bizancio y la apertura de las Academias platónicas, se denomina con la palabra francesa "Renaissance" en todas las lenguas cultas de Europa. No creí podría haber dudas y confundirse al Renacimiento (europeo) con lo que algunos han llamado "Renacimiento Vasco". De haberme referido a éste, hubiera empleado la palabra "Pizkunde".

Que el purismo sea a mi manera de ver un vicio no creo que es motivo para que nadie se crea personalmente atacado, ni aun se crea ver en ello un ataque a ninguna ideología política. Pues por una parte han sido puristas no sólo los aranistas, sino también Azkue, pero ha habido y hay nacionalistas del partido que no lo son, como por ejemplo el Sr. Altube. Creo que en esto de purismos hay que hacer una clara distinción entre el que se refiere al "cultivo literario" del idioma y en el que se refiere al empleo del idioma para tratar de temas de cultura. Me parece justo que un escritor seleccione sus palabras, que emplee su dicción correcta, reavive las palabras un tanto anticuadas, evite barbarismos. Todo esto en lo que es el empleo del idioma como expresión artística y en lo que debemos llamar "cultivo literario". Un tal purismo lo llamaría "garbizaletarzuna". Pero creo que en lo referente al empleo de un idioma, no ya como expresión artística, sino como medio práctico, tanto para escribir asuntos técnicos, como culturales, un purismo es contrario a los intereses del idioma; puesto que las expresiones técnicas grabadas y fijadas por el consenso de los sabios y especialistas de todo el mundo deben conservar su forma universal también en vascuence, como lo hacen los demás pueblos. Y así pues, aquellos términos culturales labrados y matizados por la Cultura Occidental deberán usar la forma que sus creadores les impusieron. En esto es, a mi manera de ver, contrario y nefasto para los intereses de un idioma el apartarse de la cultura, divorciarse de ella, puesto que los

idiomas se emplean por lo que sirven, aunque puedan haber a veces algunas consideraciones algo más idealistas que influyan en algunos círculos limitados. Es, pues, contrario en nuestro caso a los intereses del euskara el fabricarse toda la terminología científica con raíces propias (cosa que no lo hace ningún pueblo, ni alemanes, ni húngaros, aun cuando algunos hablen del purismo de estos dos pueblos), cuando justamente todo el mundo acepta en todas partes terminología que se fija en congresos de cada especialidad. Si de tal forma purista procediésemos en los asuntos de cultura, obligaríamos a los estudiantes y eruditos euskaldunes al aprendizaje de un innecesario caudal de palabras, que empleando (con pequeños cambios) los términos técnicos en su ortografía greco-latina, les ahorramos. Y es por esto por lo que tanto franceses, alemanes como húngaros e ingleses emplean los términos técnicos en forma más o menos latina (contrario a los castellanos que se separan un tanto).

Si, pues, he atacado al purismo, lo he hecho al de todos, que grandes discusiones causó en Alemania, Hungría etc. aunque en todos ellos acabó por vencer la cultura y esa fase está superada. Y siendo como es la cultura creación de individuos y no de pueblos, ha habido en todas partes donde un rabioso purismo se ha hecho patente, un tanto de chauvinismo y de sentimiento de inferioridad. Ha habido quienes han creído que por poner a la criatura un nombre con raíces nacionales, ya nacionalizaban la idea y en haciendo así ellos habían creado tanto como aquellos que fueron los verdaderos progenitores. Si, pues, aceptamos todo el mundo de la Filosofía, de la Ciencia etc. que nos vienen de fuera, cuyo adelanto se lo debemos a hombres privilegiados que con su trabajo y desvelo han aumentado nuestros horizontes y nuestra mentalidad ¿por qué no hemos de nombrar a tales avances y dones con los términos que les imprimieron aquellos seres a quienes debemos gratitud? Es que, por ejemplo, porque a la palabra "idea" la nombramos con una palabra de raíces vascas, no dejamos por eso de tener que estar agradecidos a Platón? Y en empleando la concepción que tan genialmente entrevió Platón la denominaremos con el término griego o con uno que formemos al caso con raíces vascas; en cualquier caso, ¿no es de la misma forma algo que aceptamos de afuera? ¿Y si todos los pueblos en aceptando de otros los que ellos no poseían adoptaban asimismo su denominación, ¿por qué nosotros hemos de hacer lo contrario?

Asimismo, otra de las palabras que empleo yo y que dice Vd. que yo la empleo refiriéndome a todos los de su banda, es la de *kabykheria*.

Nada más erróneo. El cabilismo a que me refiero es, y creí que o podría ser interpretado de otra forma, al de aquellos que en vez de seguir la tradición literaria en escribiendo vascuence se han dedicado a fraccionar al vascuence escrito. Opino que deberíamos haber seguido el ejemplo de Atsular y Etxeberri, pues en su tiempo, aun existiendo tanta divergencia dialectal como hoy, los escritores jamás se limitaron a su dialecto. Y si bien es verdad que aceptaron (como se hace en todas las partes del mundo) como base el dialecto de mayor prestigio literario (en el caso del vascuence: el labortano), no se limitaron al empleo del léxico de un mero dialecto, sino que enriquecieron con aportaciones de los demás. El vascuence de Atsular o un Etxeberri está mucho más cerca del de un Oihenarte que están hoy el labortano del suletino. Era asimismo el vascuence de Atsular algo más que un simple dialecto, era algo así como el lazo de unión de todos los vascos. Lo que yo he atacado ha sido esa inútil diversificación del euskara escrito, diversificación que últimamente ha venido a aumentarse por un kabilismo más: el de los bajonavarros. Pues hasta antes del año 1920 se puede decir que todos los bajonavarros escribían en labortano. Pero el kabilismo de Lafitte y su círculo nos viene a destruir o querer destruir el dialecto que teníamos como base para la creación de una lengua literaria para ambos lados de la frontera. No se ha adelantado nada con que Lafitte diga que al otro lado, en los Bajos Pirineos existe cierta unidad literaria que él llama (bajo)navarro-labortana. Aparte de que es falso, pues los verdaderos labortanos siguen empleando el labortano clásico, no es eso a lo que queremos tender, sino a la creación de un dialecto unificado y común para todos los vascos, para vasco-franceses y vasco-españoles, de suerte que en lo que se refiera al idioma escrito desaparezcan esas diferencias ortográficas que separan a las dos Euskalherrias. Así, pues, he defendido a Atsular no sólo contra el cabilismo de aquellos que en este lado prefieren que el vascuence como tal desaparezca antes que ellos ceder nada en el dialecto o dialectito de su pueblo, como contra el cabilismo de los pseudo-labortanos que quieren endilgarnos formas como: zadien, gire, zire, nindathorren, nindagoen, doatzi, en pugna con la verdadera tradición literaria labortana que es de: zedin, zara, gara, nenthorren, nengoen, doaz formas todas éstas que, porque alguna de ellas no se emplee hoy en el habla popular de algunas partes del Labort, no son muertas, pues tienen vida en la península, formas que representan a nuestra cultura literaria, formas que son comprensibles a toda Euskalherria, y que por lo tanto son

algo más que un simple dialecto. Es pues para mí el peor de los cabileñismos que tenemos en Euskalherria el de los bajonavarros. Y como ya he dicho en alguna ocasión; no sé cómo considerarlo, si simbólico o no, pero el hecho que la región que Atsular llamaba “Naparroa Beherea” sea hoy en boca de los bajo-navarros “Basa-nabarra” que en euskera quiere decir: Navarra la rústica, la chabacana; viene para mí a poner claro lo que nos están haciendo con el euskara los basanabarrak, al meternos con Lafitte y camarilla sus: gira, gitzazko, zauzku en vez de las correctas literariamente: gara, gatzazko, zaizkigu, como empleaba la tradición labortana, nos están chabacanizando el euskara, tanto con estas formas vulgares como con la baja categoría literaria de sus producciones. Están convirtiendo al euskara en una lengua rústica. Esas producciones populacheras a guisa del *Ebanjelio Tipia* en las que el lenguaje quiere semejarse a la modalidad del más ínfimo gafián están fomentando la desunión de los dialectos. Cualquier labortano anterior era fácil de entender en la península. Hoy, con su bajonavarro, están haciendo del labortano un dialecto inasequible a guipuzcoanos y navarros no iniciados. De seguir por este camino nos vamos a encontrar con el desastroso hecho que los vasco-peninsulares por su guipuzcoanismo y los de los Bajos Pirineos por el bajonavarro de muchos, en vez de forjarse una lengua literaria de todos los vascos y para todos los vascos, símbolo de la nación vasca y de la unidad étnica de este pueblo, los vascos de España van a crearse una lengua literaria propia que va a diferir mucho de la que se van a crear los vascofranceses, y que no vengamos luego con que los vizcaínos se crean la suya propia. Esto de creer que se debe escribir en todos los dialectos hablados es lo que llamo cabileñismo.

El único camino para acabar con los cabileñismos es el de aceptar lo que decía Etxeberri a Atsular como base, aceptar el labortano que es tan inteligible en Navarra como en Guipúzcoa como en todo el País de los Bajos Pirineos. Combatir tanto al guipuzcoanismo como al bajonavarro chabacanizante. Creo que no debemos perder de vista los intereses del Pueblo Vasco como tal y ver por encima de nuestro valle, aceptar como en todas partes al idioma de la tradición escrita. En este sentido, en Bilbao, un Instituto vascófilo recién fundado e integrado en la Real Sociedad Vascongada cuyos fundadores pertenecen a todas tendencias políticas, pues hay tanto carlistas como miembros de las Juventudes Vascas, estamos componiendo una gramática (escrita en euskara y castellano) en la que se aceptan las formas de más tradición

literaria, tomando como base al labortano clásico. A este instituto corresponde, y le cito algunos nombres pues creo conocerá Vd.: Gorostiaga, B. Garro (Otxolua), M. de Arrutza, Fray Luis Villasantecortabitarte (el director de los estudios y clases vascas del Santuario de Aranzazu), el P. Lino de Aquesolo (bibliotecario del Carmelo de Begaña), Imanol de Berriatúa del colegio seráfico de Forua, y director de la Revista franciscana *Cantabria*, y otros varios más. Y como le digo, todos hemos decidido escribir en labortano clásico, ajustándonos en cuanto al verbo y a la ortografía a un canon que hemos ya compuesto y aceptado y que esperamos pronto darlo a conocer. No queremos ser nosotros cabileños y, si bien es verdad que tomamos al labortano por base, hemos decidido tomar a un labortano amplio, con aportaciones de todos los dialectos (con formas como *duzu ta* junto a *baituzu*, *ikhusi arren* junto a *ikhusia gatik*, con *ethorri ezker*o (propter hoc) y *ethorriaz gero* (post hoc) etc, etc., aceptando tanto lo bueno de afuera como los neologismos puristas que han tenido aceptación, no mirando de quién procede sino cómo está hecho, aceptando una ortografía unificada, etc. etc. Y para dar ejemplo en las reuniones que en tal Instituto celebran, tanto en las de Filología como en las de Etnología se aceptó mi proposición de que la *única* lengua de trabajo y oficial de dichas secciones iba a ser el euskera y el euskara labortano. Porque no tanto hablar del euskara como hablar en euskara es lo que se necesita.



Lamento que decida Vd. retirar su candidatura que Azkue, Lekuona y yo tenemos presentada. Lo lamento porque en mi opinión no debe hacer Vd. caso a un “pobre hombre” como con acierto lo llama y sí debe tener presente que su candidatura está presentada por dos buenos amigos de Vd., los señores Azkue y Lekuona y asimismo la presento yo, por indicación de otra persona que no es menos amiga de Vd. nuestro excelente Isidoro de Fagoaga. Creo que da Vd. demasiada importancia a Irigaray. Siga Vd. el criterio latino del “aquila non capit muscas” y contésteme diciendo que sí acepta la proposición nuestra. El Sr. Irigaray no puso el veto, porque no pone nunca nada. El caso es que hay dos vacantes, la dejada por Zamarripa y la de Urquijo. Las dos proposiciones, tanto la de Vd. como la de Gorostiaga, iban firmadas por Azkue, Lekuona y yo (la de Gorostiaga, además, por Seminario). Como puede comprender, nosotros no vamos a proponer dos candi-

daturas para un mismo puesto. Como la muerte de ambos ha tenido lugar a poco tiempo, son casi simultáneas las proposiciones. La primera presentada fue la suya y fué cuando Irigaray salió con aquello de que Vd. estaba fuera, etc. En vista de lo cual, y al ver que el flanco que pensaba iba a defender Irigaray, no sólo no lo defendía sino que lo dejaba al descubierto y él lo atacaba, es cuando se dejó, a propuesta de Oleaga, para salvar su candidatura, pues en el seno de la Academia hay bastantes timoratos, en la mesa. Entonces, en una o dos reuniones más tarde fue cuando se decidió dar curso a la propuesta de académico del Sr. Gorostiaga antes que a la suya, cambio que justamente propusimos los que defendíamos su candidatura para así contar con un defensor más de su causa. No es pues cierto que Gorostiaga haya ocupado su puesto. La petición para Vd. está aún en la mesa de la Academia y es la única que está presentada para la vacante existente. Si así, pues, Vd. sucediese a Urquiijo en vez de a Zamarripa, a mi parecer ese cambio de táctica a que nos obligó la actitud de Irigaray, no sólo sería para Vd. más honorífica sino también más acuerdo con las tendencias que nuestro difunto amigo y Vd. defendían. No tanto como por lo que ponga o le quite la Academia es por lo que Vd. debe aceptar la candidatura que Azkue, Lekuona y yo le ofrecemos, sino con la responsabilidad de quien cumple un deber con su pueblo y su idioma. Debe Vd. prescindir de la consideración de lo que el médico tenga en sus mientes y sentirse orgulloso de que un mentecato esté en el bando contrario. Tales amigos más que honrarnos nos deshonoran. Así, pues, únase a aquellos que quieren laborar con buena voluntad y no haga caso de las pequeñeces de espíritu de quienes no merecen consideración. En este sentido, pues, *no* retiraré su candidatura y contaré con Vd. para llevar a cabo esa labor que desde algún tiempo tengo que hacerla yo en el seno del Euskalzaindi al principio casi solo y con la apatía de todos, ahora ya con la ayuda de algunos. Cuando se quiere laborar por la causa de aquellos que llamamos la verdad y no la queremos contaminarla, apenas contamos con otra ayuda que la de los verdaderamente grandes de espíritu. De todos los bandos nos atacan. Aquí, a mí, en Bilbao, algunos me tachan de separatista, por ahí de fascista. Jamás en la vida me he metido en política, ni he ganado un solo céntimo de ella. He defendido aquello que creí que era justo sin mirar la idea política a que iba unido. Así en un discurso que di en el Ateneo de Bilbao en Noviembre del 1950 dije públicamente que los vascos eran una nación con todas las características y pedí la Universidad Vasca, porque creo

que lo primero es científicamente verdad y lo segundo es de Justicia, pero en *Gernika 14* he atacado a aquellos cuyo entero vasquismo se reduce a decir *agur, aita, y Gora Euzkadi*, a ponerse abarkas y echar irrintzis, porque creo que el nacionalismo vasco debe tener un contenido, y que no por ser meros anti-españoles se es nacionalista vasco. Porque opino que ese vasquismo (?) de ponerse abarcas y escalar montes es denigrante para nuestro pueblo, y creo que el buen ejemplo en hablar vascuence se da cuando se emplea a nuestra lengua tanto en casa como en la calle, con ricos como con pobres. Que es denigrante para nuestro pueblo el ir a los chacolis, a decir “neskas” y cuatro palabras más mal chapurreadas con las que no le hace ninguna honra en euskara el emplearlo en ese tono jocosos y gamberro, mientras que opino que el verdadero buen ejemplo obtendrá el pueblo vasco cuando vea que las mujeres bien vestidas que salen de los lujosos automóviles hablan euskara, cuando vea que las señoritas y los caballeros que van a jugar al tennis, al polo, a las sociedades, a los balnearios, a las playas de moda etc, cuando todo el mundo que representa cultura y educación emplee al euskara y lo ame. Ya sé que aquellos que no se quieren tomar el camino del verdadero vasquismo, aquellos que siendo muy “nacionalistas” no hablan aunque lo sepan el euskara, que aquellos jekides (yo no conozco casos concretos) que siendo padre y madre euskaldunes de nacimiento a sus hijos no les han enseñado el euskara, pero que no obstante se arrojan el ser ellos los verdaderos vasquistas, por ser antiespañoles, que a estos digo no les ha gustado que les digan las verdades. Pues estos señores serán antiespañoles, pero al fomentar todo lo castellano en Euskalherria, no son nacionalistas vascos, sino nacionalistas castellanos.

Lamento que me confunda Vd. con Lafitte, con quien toda la relación que tengo son una media docena de cartas cruzadas y el haber hablado con él otras tantas veces en reuniones del Euskalzaindi. Debo además mi conocimiento de Lafitte al Dr. Irigaray. Disto además grandemente de compartir las opiniones del Sr. Lafitte.



Lamento asimismo la distinción dialéctica que hace Vd. entre la Nueva y la antigua Academia. Pocas instituciones habrá que en circunstancias tan adversas venga sosteniendo una posición tan gallarda y digna como el Euskalzaindi. Es, pues, de lamentar que ahora, después

de 15 años, se acuerden algunos de que debería haber otra Academia y quieran formar. ¿Por qué no lo hicieron aquellos años en que por apenas poder abrir la boca el Euskalzaindi se lo podía suponer muerto? Ahora que empieza a revivir, que el bien del vascoence requiere que prescindamos de rencillas personales y defendamos en común una causa noble, se acuerdan no sé de qué. Solo puedo atribuir la actitud de los parisienses a resentimientos innobles.

Me gustaría que comprenda que en las condiciones en que nos vemos obligados a actuar, una publicidad de ciertos hechos, en vez de repercutir en beneficio del Euskalzaindi, hubieran traído su ruina. Una publicación a cuatro vientos de la actitud gallarda y digna de la Academia hubiese provocado una intervención policíaca, que hubiese hecho fracasar toda nuestra labor. Así, pues, nuestro silencio ha sido impuesto. Comprendo que haya quienes digan que si decimos que hemos tenido que vencer dificultades y decidimos quitar toda política del Euskalzaindi, digamos, cómo y de qué forma. Pero hay que tener presente la situación en que se desenvuelve nuestra Academia para saber justipreciar su labor y enjuiciarla con ecuanimidad.

Cuando en el año 1939 el Sr. Areilza se dirigió a Azkue, para que reorganizase la Academia, la situación de ésta no podía ser más desanimadora. Varios de los miembros más destacados estaban exilados, otros habían muerto. Como pudo, el Sr. Azkue reunió a los que quedaban y se nombraron algunos más (yo he entrado posteriormente). El Sr. Azkue recibió de la Junta de Cultura la orden de dar por destituidos a los exilados y de no convocar a los vascofranceses. El chauvinismo castellanizante de la Falange era absorbente. Asimismo le nombraron un miembro "responsable". Yo he combatido desde el día en que entré en la Academia tales denigrantes condiciones. Con el nombramiento del Seminario de Rojas (hecho a propuesta de Irigaray), decidí pues yo, que venía combatiendo las condiciones impuestas, valerme justamente de este nombramiento de ese Sr., quien, al estar convencido de que ha entrado con el pie izquierdo, quiso buscar apoyo moral en alguien dentro de la Academia. Yo le dí el discurso de bienvenida, ante las autoridades civiles y militares del Régimen, empezando mi discurso con las siguientes palabras: "Ongi ethorria izan zakizkizgu gure lankide berria zaren hori! Zure hautatzea Euskalzaindian sarr zaitezentzat' Euskaldun guztiek dematzuten saria da' igarotako hamarr urthe hauietan jakintzaren zuzia goratu bai-tuzu, Euskararen ontzia' zegoen ekhaitzetan honda ezledin. Jakintzaren harrizko kaiaren kontra'

hautsi ziran gure symbolaren etsaien uhinak. Zuk ere gure kaietan lehen baino gorago egiaren zuzia goraturen duzula ba dakigu...”.

Esto fue en Julio de 1949. En la reunión que precedió a la recepción del Sr. Seminario logré, contra todos los temores, convencer a todos de los siguientes puntos:

1º La Academia ignoraba la resolución de declarar vacantes las sillas de los exilados, y consideraba que éstos no habían dejado nunca de corresponder al Euskalzaindi.

2º Los Académicos franceses y los exilados serían en adelante convocados a todas las reuniones con todos los derechos.

Una vez que la Academia aceptó estas proposiciones más, se daba el caso de que en vez de 12 titulares tenía 14 (trece y un sitio vacante por el fallecimiento de Lacombe). En vista de que yo venía preocupándome de la reorganización, se me encargó presentase un informe en el que propusiese los cambios que estimase necesarios. Así, pues, empecé a escribir. Nadie sabía dónde estaba nadie. La secretaría carecía de las señas de los exilados, de los vasco franceses que podrían ser nombrados, nadie sabía nada.

Escribí a Don Julio de Urquijo pidiéndole parecer y nombres de posibles candidatos. Don Julio, con un miedo que no venía al caso, me contestó: “Su carta no deja de sorprenderme, pues no tenía noticia de que las cosas estuvieran lo suficientemente adelantadas para reorganizar la Academia. ¿Ha habido alguna decisión publicada por la autoridad permitiendo que se nombren académicos franceses, porque por lo menos hasta ahora esa disposición no existía? El señor Altube está ya en España o se propone venir a ella”.

Por lo demás, el Señor Gavel no es vasco, como tampoco lo es el S. Lafon, aunque ambos sean muy competentes...”.

Tuve que escribir una larga carta a Don Julio convenciéndole de que el que no hubiese habido tal orden, no obstaba para que la reorganización se llevase a cabo, pues logré enterarme que, por escrito, las condiciones de no-convocar franceses, etc, no se habían dado. Ni Oleaga, ni Urquijo, ni nadie sabía donde vivía nadie. Sólo Irigaray conocía y se carteaba con Lafitte. Así pues le pedí a Irigaray se dirigiese a Lafitte, aparte de que yo también lo haría. Irigaray me dijo de Lafitte, a quien yo para nada conocía: “Desde luego Pierre Lafitte, capacidad extraordinaria; antes de decirle yo otros nombres, quiero pedir una indicación a Elissalde y Lafitte sin q. eso nos comprometa; yo me encargo de hacerlo”. Como tardaba y no me mandaba la lista que decía

haber recibido de Lafitte, me dirigí yo a este Sr. diciéndole que debía sus señas a Irigaray, quien asimismo me comunicaba que él (Lafitte), decía estar sumamente atareado y que no podría venir a nuestras reuniones. Esta carta mía fechada de 28 de Julio y que es la primera que yo le dirigía, fué aquella que dio motivo que Lafitte cambiando y tergiversando el texto de la misma publicase aquellas "Bonnes nouvelles" que dió motivo a su disputa sostenida desde *Gernika* contra Lafitte. En efecto yo le escribí: "Je voudrais que les nouveaux académiciens prennent possession de leurs chaises si tôt que possible car je voudrais que l'Académie se décide à:

a) changer son orthographe de façon qu'on change les r, t, d, l [tiletekin] et ñ par, rr, tt, dd, ll et nn dont l'usage est plus répandu et la facilité pour les imprimeries plus grande.

b) adopter l'ancien labourdin comme littéraire avec les apports lexicaux des autres dialectes et l'expurgation de tous les erderismes, comme ezen, ezik, zeren etc.

c) adopter les termes culturels de toutes les langues occidentales..."

Esto que, claramente se ve, era la expresión de un deseo mío, fué lo que dió pie Lafitte para decir que ya se había hecho. Y para luego responder a su artículo diciendo que era debido a una "correspondencia vizcaína que él había creído segura". Como si la tergiversación no hubiese sido criatura de él. De todas formas Lafitte me contestó inmediatamente; su carta va fechada de 8/VIII/49. Me daba nombres y señas. Escribí a Lhande quien me contestó que aprobaba plenamente las proposiciones y sugerencias mías para reavivar al Euskalzaindi (carta del 23-VIII-49).

Asimismo escribí al Sr. Altube quien me contestó:

"Desde luego a mí me parecen bien las medidas que V. propone para que el Euskalzaindi alcance cada vez mayor prestigio en nuestra tierra y fuera de ella. Sobre todo entiendo sería valiosísima la incorporación de los tres señores que especialmente cita V., o sea los Srs. P. Lafitte, H. Gavel y R. Lafon. Siempre he creído..."

En cuanto a los demás euskalzales continentales que indica el Sr. Lafitte, sé de la mayoría de ellos, que se expresan y escriben con soltura en euskera, pero creo que, en la apreciación de sus respectivos méritos, debe prevalecer la opinión del propio proponente Sr. Lafitte y de los viejos académicos P. Lhande y Elizalde.

Queda así cumplimentado el ruego de V. de que exprese yo mi opinión acerca de todos los candidatos mencionados, y queda Vd.

facultado para que, como también su deseo, dé a conocer tal opinión en la próxima reunión de Donostia.

Lo que dice V, sobre la 'nacionalidad vasca', es una verdad tan clara que 'quemara los ojos'. Pero... V. mismo añade, algunos, por motivos un tanto mezquinos, no quieren ver juntas las palabras nacionalidad y vasca. Para terminar. Puede Vs. contar con mi modesto concurso, en servicio al euskera y del Euskalzaindi, siempre que éste, claro está, pueda, como V. lo cree, actuar en su propia esfera, sin ingerencias de elementos o poderes extraños".

Esto es extracto de la carta que me escribió el Sr. Altube con fecha 21-VIII-49. Con 18 de Sept. 1949 escribió otra carta en la que me proponía añadiese el nombre del Sr. Lekuona. Enmienda que como otras que se me hicieran yo acepté y yo mismo la defendí y añadí a mi proyecto. Si, pues, hice saber en especial al Sr. Altube, era para que se viese que el Euskalzaindi, después de su reorganización, seguía la trayectoria de antes de la guerra.

Creo pues, Sr. Ormaechea, que estos datos que le vengo dando servirán para que Vd. pueda darse cuenta que, habiendo recaído todo el peso de la reorganización del Euskalzaindi tanto al principio del equipo de numerarios, como posteriormente del de correspondientes, y no habiendo apenas contado con la colaboración material de nadie, mi informe a la fuerza tenía que adolecer de algunas faltas. Que yo propuse a alguien que no lo merecía, no lo niego. No tuve otros datos que los que pude reunir, y estos no fueron de lo más copioso. Para la reorganización del equipo de correspondientes la última lista que editó el Euskalzaindi era de 1931. Posteriormente he tenido que leer todas las actas que la Academia publicó desde su fundación hasta 1936. Buscar las no publicadas en los archivos, preguntar y escribir. Enterarme si estaban vivos o muertos todos los correspondientes. De algunos nadie sabía decirme nada. Y si bien es verdad que para la reorganización del equipo correspondiente conté con la ayuda de nuestro común amigo Fagoaga para enterarme de todos los anteriores, para saber qué era de ellos dónde estaban tuve que hacer personalmente todas las pesquisas.

También creo le será fácil comprender que tenía que andar con cautela pues se trataba de hacer revivir el Euskalzaindi, salir adelante lo más posible, pero con cuidado de que un paso falso no acarrearase una orden gubernamental que tirase por tierra todos nuestros planes. Bastante fue al principio abolir el control, declarar que los exilados

nunca dejaron de corresponder y confirmarles en sus sillas y no sólo convocar en adelante a los vasco-franceses, sino nombrar a varios más. Así, pues, tuve que andar con cuatela de no nombrar a ninguno que siendo súbdito español estuviese exilado. Pues al principio nuestra situación no estaba tan segura y todos, el mismo Irigaray estaba convencido que me estaba excediendo y que mis proposiciones no iban a tener fruto. Él mismo creía que ante todo deberíamos obtener permiso para que dejasen pasar por la frontera a Lhande y Elizalde...

Si, pues, en la primera proposición que hice no incluí a ningún exilado, por más que éste lo merecía, todo es debido a una circunspección que se hacía necesaria.

Si, pues, en rededor a su candidatura ha habido la oposición de alguno que nunca hizo nada a favor del Euskalzaindi, creo que debe aceptar Vd. este hecho con indiferencia, y no tomar muy en serio las pequeñeces de los espíritus pequeños. Y en honor a una fraternidad necesaria entre los que laboran en pro del euskara, saber sufrir ese contratiempo, como yo vengo sufriendo una andanada de ellos, no desalentarse y colaborar. En este sentido, pues, no debe creer Vd. que nadie le ha puesto ningún veto, sino tener presente que la maniobra a que obligó Irigaray le reporta a Vd. más honor pues así pasará Vd. a suceder a Don Julio de Urquijo. Los que hacíamos las proposiciones para ocupar los lugares vacantes, no hacíamos constar en ninguna de ellas a quién proponíamos para suceder a quién. Espero, pues, en este sentido, su contestación afirmativa en la que Vd. me indique que acepta la propuesta nuestra y nos autoriza a presentarla.

Sin otro particular tenga a bien aceptar la expresión de mis mejores sentimientos.

F. Krutwig

[Sinaduraren ondoren]:

P.S. Como el artículo mío en *Gernika* 14, tiene más de 30 faltas de impresión le adjunto el siguiente corrigenda.

Gernika n 14

Línea	Dice	Debe decir
1.	Euskalherriaren	Euskalherriaren
6.	egin	egia

8.	herriarez	herriaren
9.	burutiq	burutik
10	nori-behatze	nori-behatzea
13	Euskaraz	Euskarak
30	zuk	daki
33	ozaka-luzerak	ozka-luzerak
25	azagutzari' edonork aduk	ezagutzari ' edonorko eduk

Página 9

6	aiztinean	aiztinean
34	hora	hori
49	karrtzea	harrtzea

Página 10^o

17	bertzean	bertzeen
17	lizaketen	lizaketen
26	agin	egin
34	dadulalakotz	dadukalakotz
35	satelakotz	dutelakotz
antepenúl- tima	eduki zuen euskara	eduki zuen euskarak

Página 11^a

2	abultzen	ahultzen
2	Guztiok bainan ba dakigu	Guztiok ba dakigu
19	irasten	irazten
20	literatua hizkuntza	literatur hizkuntza
23	ganik gugarafio	ganik gu ganaño
25	terminen buruzko	terminei buruzko
36	zergatià	zeragatik
38	elhezuhurrek duan	elhe zuhurrek orduan
40	gointi	gainti

Mi artículo de *Gernika* 15 trae las siguientes faltas de imprenta:

66	28	bezela' zugatze	bezala'zugatza
67	4	Eumenidad	Eumenidak
67	28	apherr	aphurr
67	38	berala	bezala
68	17	estelakotz	eztelakotz
68	24	irakankorrek	iragankorrek

69	5	hierrkhe	hierarkha
69	8	jarraibide	jarraibideonez
		pheredikatzen	pheredikatzen
70	5	Nâyâ	Mâyâ
142	6	bespetan	besoetan
	20	nai ahal	nahi al duk
	32	egan	hegan

333

[1951-V-20]

[Federiko Krutwigek Orixeri, makinaz idatzia]

[Bilbotik Zaragozara]

Bilbao, 1 20 de Mayo de 1951

Sr. Don Nicolás de Ormaechea

Distinguido Señor y amigo:

Recibí su carta de 3-5-51, y aunque lamente que Vd. se decida por que retiremos su candidatura, no puedo menos que hacerlo así, pues es para mí el dictado de la conciencia una norma que sigo y que por lo tanto respeto en los demás. Digo que lamento, porque creí que con las razones que le exponía servirían para haberle hecho ver las dificultades con que venimos tropezando; pero así sea, puesto que es su voluntad. Si medié por Fagoaga, fué porque él fue quien durante un viaje que hice a San Juan de Luz con motivo de la recepción de Dasance (ésta tuvo que celebrarse en Bayona, porque el Gobernador Civil de Guipuzcoa prohibió la celebración del acto de recepción solemne del Sr. Asanza en el Ayuntamiento de San Sebastián, por más que el Ayuntamiento no hubiese dado su parabién y estuviese dispuesto a celebrar el acto) me propuso su candidatura una vez que yo le hube explicado las dificultades con que teníamos que luchar. Así pues, la muerte de Zamarripa sobrevenida pocos días después creí que sería la ocasión. El Sr. Manuel de Lekuona con quien traté este punto de su nombramiento estaba de acuerdo conmigo y se mostró partidario de su candidatura, y así fue él, con Azkue y yo quienes presentamos su candidatura.

Si no triunfó en la primera reunión fue porque en ella y estando ausente Lekuona, Irigaray dijo que Vd. estaba en América. Como Vd. sabrá según los estatutos del Euskalzaindi (o por lo menos según su práctica) no se acostumbra a tener miembros titulares que habitan fuera de este país. Creo que no ignorará Vd. el caso de Don José Aguerre, quien habiendo sido miembro fundador de Euskalzaindia, como quiera que se desplazara a Sevilla, fue instado a que dimitiese. Este criterio bien es verdad que ha cambiado algo, pues el Sr. Eche-garay es miembro titular por más que viva en Madrid. Yo mismo he insistido en que los nombramientos sean definitivos y que los cambios de domicilio no afecten, y lo he hecho para que las sillas de los exiliados, que fueron declaradas vacantes por orden gubernativa, volviesen a ser ocupadas por sus antiguos poseedores y para que se restableciese la paz y concordancia. No creo que mediase mala voluntad de Irigaray, pero sí, que no se dió cuenta. Yo estaba convencido que Irigaray era muy amigo suyo y así creí que nada más presentar su candidatura, él la apoyaría y sería aprobada en aquella sesión (a la que tampoco asistió Lafitte). Me llevé un contratiempo cuando él dijo que había salido Vd. para América para algún tiempo. No creo pues que lo hiciera de mala intención, pero al hacerlo constar yo no podía insistir mucho, pues mi insistencia era contraria a las normas que el Euskalzaindia observaba. Entonces fue cuando nuestro secretario el Sr. Oleaga dijo que se dejase en la mesa. La muerte de Don Julio dejó otra vacante, para la que Azkue, Lekuona, Seminario y yo presentamos un nuevo candidato, al Sr. Gorostiaga, pero como quiera que en ninguna de las dos propuestas para nuevo académico se decía quién sucedía a quién, sino única y exclusivamente que se hacía la proposición para ocupar una vacante, fué cuando se dió preferencia a la de Gorostiaga, sin que se retirase la suya. La entrada de Gorostiaga opinábamos que era un nuevo apoyo para su candidatura.

Vd. decide que se retire su candidatura; en este sentido supongo que tendré que redactar un escrito, que deberán firmarlo Azkue y Lekuona conmigo, para entregarlo en la secretaría pidiendo se declare inválida la propuesta que hicimos.

La que Vd. llama nueva Academia, no ha expulsado a ninguno de los antiguos miembros. En este sentido todo el mundo podrá comparar la gallarda postura del Euskalzaindia y la de la Real Academia de Madrid. Esta ha declarado oficialmente cesantes a los exiliados. El

Euskalzaindi no ha hecho nada de eso y considera tan miembro al P. Inza como antes, y Altube lo es de idéntica forma, todos ellos son convocados e invitados a las reuniones de esta corporación. Que no puedan venir, no es culpa del Euskalzaindi. El Euskalzaindi no solo decidió convocar en delante a los vascofranceses, sino que aumentar su representación (N. B. El texto del artículo que se aceptó no es exactamente esto, sino que establece una representación mínima de dos académicos por Vizcaya, Guipúzcoa y Labort y de uno por AN. BN. y Sola, pudiendo ser así la otra mitad de la región que más convenga, debiendo tenerse en cuenta para la elección de nuevos miembros cuando esta condición de la representación mínima esté cumplida, no al dialecto que represente el candidato sino a su prestigio). Este aumento se estimó unánimemente conveniente. Tanto Altube como Elissalde lo apoyaron, según cartas en mi poder. Me parece que no se puede hablar de ninguna nueva academia en tales circunstancias cuanto que tanto los antiguos correspondientes como titulares siguen siéndolo. Y el proveer las plazas libres por defunción con nuevas, es una cosa que siempre se ha hecho.

Si Lafitte dijo en *Herria* alguna sinsorgada, no creo que hay que atribuírsela al Euskalzaindi. Este mismo Señor, supongo sería él, asimismo publicó en *Gure Herria* (Año 22 pág. 64) que se había nombrado a unos correspondientes, algo así como 8 meses antes de que en efecto lo fueran. Pues si bien es verdad, que las proposiciones que yo presenté en mi primer informe contenían la proposición de que se nombrara a algún correspondiente, la verdad es que tanto los que entonces se proponían como la lista completa que tuve que hacer (para lo que conté con la ayuda de Fagoaga en esta última) fué aceptada lo menos 8 meses más tarde. Por la buena concordia, no dije nada en el Euskalzaindi cuando leí en *Gure Herria* tal noticia que entonces era falsa. No quise ser cosquilloso, pensé que la paz y la concordia entre los que laboran por el bien del euskara vale más que rencillas, y que no debemos dislocar los frentes.

Estoy en completo acuerdo con Vd. en que más hubiera valido la pena de haber seguido escribiendo la ciencia y la filosofía en las lenguas cultas, latina y griega, que haberla nacionalizado. Es esto a mi manera de ver otro de los excesos del chauvinismo que cayó sobre Europa después de la Revolución francesa. Schopenhauer también se quejaba de lo mismo y aducía los inconvenientes que esto trae consigo, pues con anterioridad, la universalidad que la ciencia y la filosofía

deben tener estaban garanti[za]das, mientras que con el empleo de las lenguas nacionales, los científicos y los filósofos se “cabileñizan” y no saben mirar por encima de las fronteras de su país, y así, algo que debe ser común patrimonio de los sabios y filósofos se convierte en posesión individualizada de tribu. Es desde luego lamentable, pero como quiera que es un hecho, es por lo mismo que todos los idiomas modernos aceptaron con pequeñísimos cambios toda la terminología que se forjaron estos idiomas durante los siglos que precedieron al empleo de los idiomas nacionales, para estos menesteres. Así pues como legítimos herederos de los pueblos de cultura grecolatina los europeos aceptaron, y solo por este motivo, la terminología grecolatina. Esto exigía la mutua comprensión desde el desgraciado momento en que se decidieron los europeos a escribir la ciencia y la filosofía en lenguas nacionales en vez de griego o aún latín. Este argot de las ciencias, como quiera que es un vocabulario paralelo, opino que debemos aceptarlo así mismo en euskara. Su aceptación no influye para nada en la lengua, pues es un vocabulario paralelo. Sus términos serán siempre neologismos que habrán de ser aprendidos, pero el aprendizaje de estos neologismos, comunes en el argot de las ciencias, sea cualquiera el idioma en que se escribe, hace posible la fácil comprensión de los textos en otras lenguas.

No comprendo por qué vienen a rasgarse los partidarios de la ortografía sabiniana las vestiduras, porque se proponga un cambio en ella. La realidad es que ninguna revista la emplea. Así pues ni *Eusko Jakintza*, ni *Ikuska*, ni *Gernika*, ni el Boletín de la RSVAP, ni *Aranzazu*, ni el *Boletín del Instituto Americano de Estudios Vascos*, ni Vds. mismos en *Eusko Gogoa*, nadie emplea r, l, t y d [tiletekin], sino que todo el mundo imprime rr, ll, tt y dd. Si la práctica ha venido a recomendar el restablecimiento del uso tradicional, a qué vienen esos alaridos de los partidarios de los signos acentuados, si empiezan ellos mismos por no emplearnos. El día 29-IV-51 en la reunión que el Euskalzaindi celebró en Bilbao en su behin-behineko etxea aceptó lo siguiente: a) que la Academia acepta como igualmente correctas las grafías de rr, ll, tt y dd junto con las de r, l, t y d [tiletekin].

Esto es lo sensato y es lo que debe hacer una Academia. No veo por qué se ha de estar desaprovando el uso de rr, ll, tt y dd cuando todo el mundo las usa, y estar aceptando única y exclusivamente los signos acentuados que nadie imprime. El acuerdo de la Academia no rechaza el empleo en adelante de los signos acentuados y tildados, pero acepta

como igualmente correctas las que el uso ha hecho suyas. De substituir x y tx por ch y tch que yo sepa nadie ha hablado en el Euskalzaindi, y estos signos siguen siendo los únicos de la ortografía académica. Que sean más o menos acertados es harina de otro costal, pero el hecho es que entre los vascoespañoles son de general aceptación. Quizá en la substitución de éstos se podría ver política (aunque tampoco sé por qué), pero como digo, de esto no se ha hablado, ni que sepa yo, se piensa tratar.

Jamás he pretendido yo, y creo que no hay filólogo que lo pretenda, que el idioma escrito, o cualquier dialecto, en cuanto tal, tenga más categoría, desde el puro punto de vista de la ciencia, que otro. Todo dialecto vivo tiene tanto derecho como el otro. Ahora bien en la creación de los lenguajes literarios gozan siempre de más derecho aquellos que son los primeros en ser empleados en la literatura o que son los que más se escriben. Y esto es un hecho clarísimo que se puede comprobar en cualquier parte. En el país vasco no hay duda que es y ha sido el labortano el dialecto en que primeramente se ha escrito (los proverbios y Dechepare, son casos sueltos que no vienen a echar abajo tal hecho). También es un hecho del ABC de la Filología y de la historia de los idiomas literarios que éstos nacen de una tradición escrita, hecho por lo cual siempre y en todas partes la lengua escrita y literaria es arcaizante respecto de la hablada. Esta característica también tiene el labortano escrito. Pues que en Labort en los menesteres comunes se suele emplear una jerga bajo-navarra afrancesada (por su sintaxis) que diferecia bastante del labortano de la tradición. Esta lengua tiene además a su favor, que no es meramente un dialecto, sino que como toda lengua literaria es algo más. El labortano de Atsular y Etxeberri es tan labortano como alto navarro y un guipuzcoano y vizcaino. Es algo así como el nexo entre todos los dialectos vascos y entre las dos Euskalherrias. Atsular emplea formas como “nenthorren, nengoan, zedin, dagoz, naiz, zara, gara...” que están más cerca de las actuales guipuzcoanas, nentorren, nengoan, zedin... de las vizcainas, nentorren, nengoan, zedin, dagon, naz, zara, gara... que de las de muchos actuales laburdinizantes con sus nindagoan, nindathorren, zadien, niz, gare, zare o de los bajonavarros con sus: dagotzi, niz, zire, gire.

No se puede decir que el idioma de Atsular sea un lenguaje muerto, pues cuando alguna de sus formas verbales no está hoy en uso en Laburdi, no por eso se dejó de usar en Navarra, Guipuzcoa o aún Vizcaya. Es pues el lenguaje de Atsular el que ofrece las características de

toda lengua literaria, el estar basado sobre un dialecto, pero ser algo más que un dialecto, ser una amalgama de todos ellos, servir de lazo de unión y haber aceptado préstamos de todos. Esto es un verdadero idioma nacional, usar dialectos o dialectitos locales es perder de vista los intereses del Pueblo Vasco como tal, y cultivar los intereses de cábila. Nada más nefasto para el euskara que esta fragmentación de su idioma. Como alguien dijera, de aquí resulta que el vascuence está pletórico de viditas y falto de vida.

Hay además una poderosa razón para aceptar el labortano como lengua literaria unificada de todos los vascos y para todos los vascos. Esta es que en el País Vasco francés, ya existe desde antiguo esa unidad necesaria, que siempre (antes de que los bajonavarros nos viniesen con su actual cabileñismo) todo el que se preciaba de hablar bien empleaba al labortano, todo lo que se destinaba para la universal comprensión en aquel lado se escribía en labortano. Lenguaje éste que por lo demás está más cerca del guipuzcoano y altonavarro que del bajonavarro. Y que existiendo al otro lado de la frontera esa unidad del lenguaje literario, si a este lado de la frontera se forja una a base del guipuzcoano, nos encontraremos ante el desastroso hecho de que [en] el País Vasco se va[n] a crear dos lenguas nacionales, un lenguaje vascofrancés y otro vascoespañol. Cuando la realidad es que los dialectos vascos desconocen la frontera. Pero si por el cabileñismo nuestro cada cual escribe en su dialectito y pierde de vista a la unidad necesaria de todo el país vasco, estamos laborando contra los intereses del País Vasco y del euskara en su conjunto.

Jamás he hablado de que el dialecto guipuzcoano, el vizcaíno o el suletino, como tal dialecto no estuviese tan unificado como el labortano, si se quiere más, pero he dicho que hay que superar esas unificaciones por dialectos y llegar a una unificación escrita del euskara en su conjunto, y para ello creo que el único dialecto que sirve es el labortano, dialecto que hablándose tanto a un lado de la frontera, como al otro es por su propia naturaleza e[el] dialecto que está destinado a servir a esa unificación. Este dialecto diré no es el cabileño de algunos labortanos actuales, sino la lengua de Atsular, Etxeberri, Haraneder, Materr, Pouvreau etc.; tiene que ser un labortano amplio, siguiendo la senda de Atsular de aceptar de todos los dialectos, aceptar guipuzcoanismos, vizcainismo, suletismos, etc. Tomando para ello al verbo de estos escritores, el léxico de todos los dialectos (el diccionario de Azkue es una buena base para establecer una unidad ortográfica laburdinizando lo

que no fuesen más que meras variantes y aceptando lo que es diferente de todos los dialectos...). Escribiendo las h como lo hacían Atsular y Etxeberri, pues la tradición lo exige, la práctica lo recomienda, al ser empleadas en los Bajos Piririneos y al ningún vasco español que de sobra está acostumbrado a verlas en castellano, le pueden chocar aunque él no las pronuncie.

En este sentido puedo decirle, que en el Nuevo Ateneo de Bilbao, se ha abierto una cátedra de euskara, cuyo profesor es Arrutza (Miguel de) y en la cual se enseña justamente esa forma literaria de Atsular, es decir un labortano amplio. Esta es solo la primera cátedra, pues probablemente logrará el Instituto Doxa de dicho nuevo Ateneo de Bilbao que se abran otras en Guecho y algunos otros pueblos de Vizcaya y en las cuales se seguirá al mismo criterio. Como quiera que los componentes de dicho Instituto, se han propuesto conquistar para el euskara a las clases cultural y socialmente influyentes del País Vasco, si este Instituto logra sus propósitos, veremos que en Vizcaya las clases influyentes aceptan al labortano amplio. Es la intención del Instituto Doxa hacer que el euskara se acepte por las clases altas, pero no como mero instrumento de laboratorio o para escribir en él “ñoñeces”, sino como verdadera lengua, para que sea hablada. En este sentido piensa actuar, libre de toda política y queriendo ganar para el euskara tanto a nacionalistas como carlistas, a socialistas como monárquicos, hacer de los vascos unos verdaderos euskalzales, que hablen su lengua y la enseñen a sus hijos y en ella hablen con ellos y no solo con las domésticas.

He de advertir que aquí los que asisten a las clases de euskara literario (es decir labortano) no solo son los carlistas, sino también nacionalistas. Asimismo en el Instituto Doxa, se exige a todos que se abstengan de hacer política en cualquier sentido, tanto separatista como españolista, entre sus componentes hay de todo. El secretario general, es un individuo que correspondió con anterioridad a las Juventudes Vascas, y junto a él está el conocido carlista Fernando Lezama de Leguizamón como presidente de la sección de Paleología.

Respecto al término “Itzaldi” que empleo yo en mi artículo, lo diré que no es inventado por mí, pues que Leizarraga lo trae con [...] ¹¹.

¹¹ Hiru hitz egileak berak ezabatzen ditu marra batez, ordezkorik jarri gabe. Jatorrizko ezabatuak irakurri ezinik ez da, ordea: “Jalgi para Oriente”.

He empleado *Itzalgi* con el sentido que los ingleses emplean "Occident" o los alemanes "Abendland", queriendo separarlo del de "West" o "Western" de dichos idiomas. Es decir, en el primero se habla de un círculo cultural y con los segundos se designan meras direcciones. Así pues, de la misma forma que se llaman orientales a los marroquíes por más que vivan a occidente de los italianos y a éstos y a los griegos se les considera como pueblos occidentales, por más que habiten a Oriente de Maghreg, Argelia o Túnez. Me parece muy correcta el "Ekhi sargi" por lo que en inglés se llama "west", pero no veo ningún inconveniente en que se emplee "itzalgi" por "Abendland"; quizá por eso mismo de que está calcado sobre un concepto neolatino. También lo están la mayor parte de los neologismos de raíces vascas, como están en suomi y están los neologismos calcados sobre raíces alemanas, y en húngaro sobre palabras alemanas, griegas o neolatinas.

.....

Como me parece haber leído en alguna parte que Vd. es co-director de la Revista *Eusko-Gogoá*, por si le interesase como noticia le digo, que la recepción del Sr. Juan de Gorostiaga, tuvo lugar en el salón del Ayuntamiento de Bilbao, estando dicho salón lleno de público (yo calculo más de 150 personas). El señor Gorostiaga disertó en vascuence sobre el tema de "la Historia de Vizcaya, a través de sus toponímicos", y la contestación corrió a cargo del Sr. Nazario de Oleaga, quien después de exaltar la personalidad del nuevo académico, exortó a todos a estudiar el euskara, pero considerándolo algo más que un objeto de Laboratorio, empleándolo como lengua viva. Asimismo este discurso fue leído en euskara. El señor Azkue, cerró dicho acto dando posesión al nuevo académico. Estuvieron sentados en la presidencia los académicos titulares: Azkue, Etxaide, Irigarai, Krutwig, Etxegaray, Oleaga y los correspondientes: Bernardo de Garro, Miguel de Arrutza y Fray Luis Villasante-Cortabitarte.

Sin otro particular, le saluda atentamente.

F. Krutwig

[1951-VII-11]

[Nemesio Etxanizek Orixeri, eskuz idatzia]

[Azkoitiatik Guatemalara]

Santa Kutz'eko Lekaimetxea

Azkoiti – (Gipuzkoa)

51-7-11

Ormaetxea'tar Nikolas J^a.

Guatemala

Adiskide aizatu ori:

Onezkero zure lan bikañak izan duten afera ikusita, puztu puztu egiña zaitugu: ¡Ez da gutxiagorako! Euskera kotauari susper-bide gogofa eman diozu, *Euskaldunak* eta *Urteko Meza ta Bezperak* argitara emanaz. Ez noa intzentsuz zure begiak efitzera.

Laster beste bi liburutxo argitaldu bear ditut; eta zure iritxia jakiteko, irafi bezin laster bialduko dizkizut *Eusko Gogoa*'ren zuzenbidera.

Bitartean emen dezu besoak zabalik zure adiskide

Etxaniz'tar Nemesi

[1951-XII-14]

[Joan Inazio Goikoetxeak Orixeri, makinaz joa]

[Argentinako Llavalloldik Zaragozara]

Lavallol'ko Euskal-Echea'tik, Dagonillak 14, 1951'garrean
Ormaetxea'tar Nikola (Orixe)

Nere istar- lengusu gogoangarri ori:

Berandu ba da ere zuri idatzi bearrean nauzu. Emendik aldegin zenunetik, zure lengusuen bidez eta batez ere zerorren bidez zure berri yakin izan dut. Nola zerorren bidez? Idatzi beintzat ez didazu ta? Bañan Zaitegi yaun ederrak or argitaratzen dun *Eusko-Gogoa*'n zure buruaz naiko berri aizatu dituzu. Nola gero! Bigarren saillatik –lenengoa ez

baitut ikusi- azken saillaraño bururen buru irakurri dut. Ainbeste lan ederren artean or datozte zureak ere. Eta nolakoak? Lenago zure burua euskal-idazlen irakasle nagusitzat jotzen bagenu, arego orain. Ba dirudi, Ameriketara eldu zeranetik gaztetu zerala zu. Zerorrek zere arrebari diozuna: "Oraintxe asi nain bizitzen berri berri. Osasunez beñiere bañon obeki... Ameriketara etorri naun, gazte nintzaken gisan". Aski da orain argitaratu dituzun idaz-lanak irakurtzea zuk diozun ori sifñes-teko. Zure oraingo olerkiak, naiz kantarakoak, naiz tankera berrikoak, bai umoak, bai sakonak. Betegiñik ager duzu orain zure gizabetea. Nere iritxiz, zuzen zuzen zabilta era berriko neurtitzgai oietara jotzean. Alaere klasikoen eraz ari zera, ba duzu Horati'ren kutsu noski. Uzta ederra bil dezakezu zure landa berezi ortan. Ekin eta yarrai! *J. S. Bachi Elizan* dalako ori Euskal-Echea'n egiña duzula esango nuke. Ez al da ala?

Zure euskal-poema nagusi duzun *Euskaldunak* ere irakurria dut. Olako poemaren zai geunden aspaldi, eta azkenez burutu duzu. Zorionak ba zuri! bai ta Euskalerrinari ere. Eztaietan da orain Euskera. Zure *Meza-Bezperak* liburua ere ikusi dut; jaso aundikoa da bai, bañan noiz erosiko dudan irrikan nago. Oso eder eta apain argitaratu dute eta gutziz onurakor izango da.

Bestarik ez oraingoz. Bizkor izan eta ekin gogoz. Zure barnean darabilkizun beste poema ori ere ez aztu, burutu lenbailen. Zure istar-lengusu naizen

Gaztelu

336

[1952-III-9]

[Isidoro Fagoagak Orixeri, makinaz joa]

[Buenos Airestik Zaragozara]

Peron-City, 9 de marzo, domingo, de 1952

Mi buen amigo Nicolás [Ormaechea]:

Recibí su carta y también su artículo sobre Azkue. Por no llegar a tiempo, no figuró en la sección que en el anterior número consagramos al gran Don Resurrección, pero verá la luz en el próximo, que se halla ya en máquina y es, como el correspondiente de años anteriores,

extraordinario, ya que, una parte de él, se halla consagrado a rememorar el drama de Gernika.

Le decía en mi precedente que Krutwig, por sus excesivas pretensiones y despotismos, me había creado un conflicto, pues se permitía, no sólo enmendar la plana a los Villasante Kortabitarte, Erkiaga, Arruza y demás, sino que pretendía que los Dufau, Mirande y demás escribiesen conforme a su ortografía, mandándole modelos sobre artículos ya publicados de cómo debían ser escritos. A tal punto llegó su despotismo que me cominó a enviarle el texto castellano del Editorial que anualmente consagro en euskera a la destrucción de Gernika, para que él lo vertiera al euskara. Ya usted ha visto cómo he reaccionado: escribiendo yo mismo y directamente en mi euskera bidasotarra el referido texto, por cuya aprobación le doy a usted las gracias. Todo esto lo soliviantó de tal modo que me escribió la carta más injusta y grosera que imaginarse puede, amenazándome con retirar su colaboración y la de cuantos él me presentó que son casi todos bilbainos colaboradores. Más aún: me amenazó con influir cerca de los suscriptores para que se dieran de baja. A este atropello contesté con los actos; es decir, retirando sus trabajos, ya compuestos, de *Gernika* y anunciándole por terceras personas (Thalamas y la Sta. Eguidazu) que le contestaría, poniendo las cosas en su punto, en una carta abierta en *Gernika*. Esto lo sacó, si cabe, más de sus casillas y enseñando su entraña teutónica, amenazó a la pobre Mertxe [Eguidazu] con que si se publicaba dicha carta denunciaría la entrada de la revista (clandestina) en España. He aquí las pruebas de tanta bajeza. Escribe Mertxe: "Anoche me llamó K. por teléfono para decirme que si se publica la carta que anuncias en G. él está decidido a denunciar a la policía con pelos y señales, caiga quien caiga, la entrada de la revista y las personas que intervienen en su entrada; su resolución es irrevocable". Al día siguiente: "Yo no estoy dispuesta a seguir tratando con una persona capaz de insinuar siquiera una bajeza semejante. Pero te ruego Isidoro, por lo que más quieras, que no lo hagas. Por mi familia, más que por mí. Díme sinceramente con serenidad, ¿qué harías si fuera tu hermana la que se encontrase en mi situación?".

Ante esta situación dramática de una pobre mujer que no ha cometido otro delito que trabajar por G. con cariño y desinteresadamente, y también ante los ruegos de Thalamas y Erkiaga, contesté que no publicaría la carta "que me quedaba con el bofetón y me callaba", seguro que el porvenir hará justicia a todos. Pero he aquí que Thalamas

me manda copia de una carta de K. más canallesca que nunca. Termina así:

“Yo he prestado mi colaboración en *Gernika* con miras a que sin politiquerías de ningún género, se amase el vascuence intentando darle categoría social y cultural. A cuantos llamé a colaborar les dije que se trataba de un movimiento apolítico y exclusivamente cultural. Es la razón por la que no puedo aceptar que el Sr. Ormaechea en un artículo escrito en castellano se valga de la revista que se dice apolítica para arremeter contra ciertos presuntos enemigos tratándolos de fascistas. O él lo es, o pertenece a la categoría de los comunistoides para quienes todos los que no pertenecen a su escuela son fascistas.

No quiero terminar, mi estimado amigo Thalamas, sin indicarle que por mucha repugnancia que me dé, esas extralimitaciones de la revista que usted fundó y con la cual simpatizamos muchos, puedan moverse a emplear un procedimiento que fácilmente impediría la entrada de los números de *Gernika* en esta parte de Eskualherria. Lo lamentaría en el alma, pero la advertencia se impone para que invocando la ignorancia nadie se deje inducir en error”. Firma Federico Krutwig.

La nausea no me permite, al menos en esta carta, seguir tratando el tema.

Su sobrina, el marido de ella y el nene me visitaron en el hotel. Les entregué, como convenido, cien pesos. Corresponden a los dos primeros números de este año. Si me manda usted otros dos artículos (lo quisiera en euskera y no muy extensos, si le es posible) para los otros dos números del año (tercer y cuarto trimestre) le entregaré otros cien pesos.

Por el momento no ataque usted a K K (pues corresponde a estas dos iniciales el nombre y apellido teutónicos de ese sujeto) en el terreno político; tiene usted espacio y autoridad para hacerlo en el campo lingüístico y razón no le faltará, pues todo el mundo está indignado de su comportamiento y también de la ortografía enrevesada que está introduciendo en el euskera. Ahí, ahí, duro y fuerte.

Es lo que dicen Beobide, Ixaka, Ibiñagabeitia y tantos otros.

Agur. Compadézcase aunque no me gusta. Es una breva la que me ha caído con esta revista. Me está vaciando el cerebro y la cartera.

Affmo.

Isidoro

[1952-V-2]

[Nikolas Ormaetxeari, makinaz joa¹²]

[Paristik Zaragozara]

Paris 2 de Mayo de 1952

Querido Orixe:

La postrera vez que le he echado la vista encima, la que recuerdo al menos, fué en un café de Donibane, donde toca(n) la música los domingos. Saludé a Vd. con un buen apretón. Vd. me respondió dándome señales evidentes de que, físicamente, era Vd. más fuerte que yo. En los demás terrenos, su pluma lo había ya probado cumplidamente.

No estoy demasiado seguro de que, en aquel entonces, no avanzara algunas ideas que voy a exponerle, ideas que, a buen seguro, han merecido atención de Vd. más de una vez, pero que reputo conveniente remoce y considere. Es Vd. la mejor pluma de la vida vasca contemporánea. Permita Vd. a un lego entrar en su santuario, aunque sea tocado de babuchas.

Tengo delante el número 30 de *Pregón*, revista de los intelectuales navarros, correspondiente a Navidad de 1951. En ella leo un trabajo titulado “*Euskaldunak*, Epopeya Euskérica en XV cantos”. Autor Nicolás Ormaechea Orixe. Por Ithume. Muy buen resumen. Académico de Euskaltzaindi... *Barne-Muñetan*, *Santa Cruz Apaiza*... *Mireio*... *El Lazarillo de Tormes*... *Euskaldunak*, épico del aire de *Os Lusíadas* de Camoens, no canta a guerreros como la epopeya clásica. En *Euskaldunak* el héroe es todo el pueblo euskaldun. La verdad narrativa, el spiritus veritatis resulta obsesionante en Orixe. Res ipsa loquatur.

Ese es el resumen de *Pregón* en 120 líneas escritas por pluma amiga, cuyo nombre auténtico desconozco. Probablemente este resumen es la gota de agua que ha sobrado el vaso de mi acomezón (?) de escribirle.

¹² Iruxo da Amerikako Zaragozara idazten diona, oso luze, Malestu izeneko arbolari buruz bere aburu juridiko eta filosofikoa emanaz. Hemen datozen ideia gehientsuenak, funtsean, *Instituciones jurídicas vascas* liburuko II. atalean lantzen dituenak dira (Ekin, Buenos, 1945, 35-48), nahi bada zehaztasun gehiagorekin.

Sé bien que Vd. consideró Roncesvalles como motivo épico, lo consideró y lo dejó, supongo que no para siempre, pero desde luego para *Euskaldunak*. Yo no soy diablillo de lucha armada, sino atento a las instituciones civiles, humanísticas, de paz. Y de ello quiero hablarle.

Vd. conoce la tradición legendaria del Árbol Malato, el árbol mítico, situado en los bordes de la tierra de los vascos, hasta el cual, los vascos podían emplear sus armas para rechazar al vecino atacante, pero, al llegar a cuyo tronco, aunque estuvieran triunfantes sus armas, debían clavar en él —en el tronco del Árbol Malato— aquellas armas, que no les daban derecho a esclavizar al enemigo vencido, a hacer botín de sus riquezas, presa de sus mujeres y dominio de su territorio. Es la renuncia al derecho de conquista. Es la aplicación integral del séptimo Mandamiento del Decálogo, antes de que Moisés recibiera en el Sinaí las Tablas de la Ley y de que Cristo dictara los Evangelios.

La Ley quinta Título primero del Fuero de Vizcaya menciona el Árbol Malato o Malastu, como límite hasta el cual, los vizcaínos debían batirse en defensa de su tierra, por deber y sin renumeración, y a partir del cual —del Árbol Malato—, el Señor debiera tomarlos como mercenarios y a su costa. Ya ahí se vislumbra al vasco, luchando por la libertad de su país hasta el Árbol Malato, dentro de su tierra y en defensa de la misma, trocado en aventurero y mercenario, no en vasco, si más allá del Árbol Malato seguía luchando a cargo y bajo la responsabilidad del Señor. Pero, donde aquella tradición toma cuerpo es en 1160, cuando Sancho VI el Sabio de Navarra, vencido el ejército de Castilla, llega a Atapuerca, límite de la tierra de habla vasca, en la Bureba, a veinte kms de Burgos, y clava sus armas en el tronco de un árbol, al propio tiempo que pronuncia las palabras sacramentales: Hasta aquí es nuestro Reino, lo que, con él hacen sus guerreros. Su ejército, en retirada hacia Navarra, una vez cumplidos sus objetivos, arrastra algunas presas, concretamente algunas cabezas de ganado. Y al pasar por San Pedro de Cardeña, Rioja, sepulcro de El Cid, el Abad del Monasterio, con el estandarte del Cid en las manos, requiere a Sancho el Sabio a que, los ganados que llevan sus soldados sean devueltos a sus dueños. La filosofía del Árbol Malato se oponía a que se hiciera botín sobre el vencido. Y los ganados retornan a sus dueños castellanos. (En San Pedro de Cardeña estaba enterrado el Cid, con su yerno el Príncipe Ramiro de Navarra, padre del Sancho VI el Sabio, el cual era nieto del Cid por línea materna). Refiere el hecho en su Crónica el Arzobispo de Toledo, Don Rodrigo Jiménez de Rada, de

Gares (Puente la Reina hoy), euskaldun (en Puente la Reina se habla euskera aún en los albores de la segunda guerra carlista), coetáneo de los sucesos. Del Arzobispo pasa a la Crónica de Alfonso X el Sabio. Y de éste a Garibay, el cronista real, que lo menciona, y en el que yo lo he leído.

¡A cuántas meditaciones se presta el hecho! Porque, suele comentarse con extrañeza, el que, siendo el pueblo vasco preindoeuropeo, ocupando extensión mayor cuando los arios llegaron al Occidente de Europa, se halla hoy reducido a tan pequeña proporción. Y la explicación, una explicación al menos, la da el Árbol Malato. Cuando el vasco vencía, su victoria se detenía en el Árbol Malato. El vasco, desde la prehistoria, ha jugado a perder o a no ganar, mientras que sus vecinos arios jugaban siempre a ganar o a no perder. El resultado, al través de los siglos, debía ser fatal: el que ha sido. Y mientras los Pontífices romanos, arios, aplicaban el séptimo mandamiento a la moral individual, bendecían las conquistas de los “buenos” sobre los “malos”, los vascos, aplicando aquella moral no tan solo a las relaciones individuales, sino a las colectivas, respetaban las tierras, las mujeres y las riquezas de los “malos”, porque eran suyas. Esta es la doctrina aceptada hoy por el mundo —aunque no la practique siempre como es notorio—. Pero, para los vascos, ésta es la doctrina aplicada desde los tiempos prehistóricos. No olvide Vd. que, para los vascos “arrotz” es al propio tiempo extranjero y huésped, mientras que para los romanos “hostis” fué de igual manera enemigo y extranjero. Son las dos filosofías, vasca y aria —indoeuropea— reflejadas en la vida real. Estrabón afirma que, la diferencia entre la población primitiva de la Península, a la que denominaban genéricamente “iberos”, y los celtas, se traducía en el hecho de que, los primeros guerreaban entre sí, sin acometer las tierras de sus vecinos, mientras que los últimos tendían a conquistar esas tierras de sus vecinos. Es el diálogo de los siglos entre los vascos sometidos a la filosofía de la tradición del Árbol Malato que sentían como un deber, y los arios a los que animaba el deseo innato de conquista de la tierra del prójimo. Por eso, no es un mero accidente o casualidad histórica, que de la raza vasca naciera Francisco de Vitoria, para oponer la filosofía del Árbol Malato al Emperador y al Pontífice Romano, cuando uno y otro afirmaban su derecho dominical sobre las tierras del Nuevo Mundo. Ni lo es el que, fuera un vasco, Lope de Aguirre, ilustre bárbaro, el que diera el primer grito de independencia para el Nuevo Mundo, oponiéndolo a Felipe II en cartas inmortales. (Me ha asegurado

Pocaterra, autor, político y diplomático venezolano, que Lope de Aguirre era Lope Aizgorri, de Oñate, bajo el Aizgorri; que fué a Andalucía sin saber español, que lo aprendió entre gitanos, para los cuales, decir Aguirre era más fácil que decir Aizgorri, por lo cual, cuando logró enrolarse como mercenario para América, se anotó como Lope Aguirre, siendo realmente Lope Aizgorri).

Y esa filosofía se encuentra en el euskera. Cuando Vd. traduce el artículo tercero de la Declaración de los Derechos del Hombre, no dice Vd. que “todo individuo *tiene derecho* a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona”, sino “zor zaio edozein gizoni, bizitza, bere esku izatea, ta asegurantzia”; y cuando se enfrenta Vd. con el sexto tampoco traduce Vd. que “Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica”, sino “Gizon den edonori, zor zaio, nonai, eskubiden jabedun ezagu dezaten, nor-izana dun ezkerro”.

Porque, para la filosofía del idioma vasco, la libertad no es un derecho, sino un deber, como la vida, como los restantes titulados derechos fundamentales de la persona humana. Son deberes, porque son lo que en idiomas indoeuropeos denominamos derechos irrenunciables. El Decálogo no dice que el hombre tiene derecho a la vida. Dice “no matarás”, lo cual no es un derecho, sino un deber. El derecho, nuestro eskubide, es la acción para ejercitar el deber y aplicarlo. Los amigos de Berdiaeff y las restantes escuelas filosóficas que, mantienen esos principios, son de ayer, y nosotros, —el idioma vasco— es de la prehistoria. “Derecho” en los idiomas indoeuropeos, proviene de *dirigere*, derivado de la raíz sanscrita “rj”, que expresa en su sentido propio la idea de dirigir, guiar, apacentar, y como ampliación la de regir y gobernar, significado acorde con la organización pastoril de las primitivas tribus arias o indoeuropeas, en las cuales, el jefe apacentaba, guiaba y dirigía los rebaños, al tiempo que regía y gobernaba la tribu. Leibniz ha podido decir del derecho romano que se parece a un tratado de matemática. Ni el concepto vasco del deber, ni su aplicación práctica en eskubide, abandonan jamás el sentido humano de su concepción, no pudiendo por ello ser deshumanizados, como Leibniz insinuó del derecho romano.

Vd. que es políglota, filósofo y poeta, no tiene derecho, amigo Orixe, a no considerar la profundidad del significado del Árbol Malato. Pida Vd. a su musa predilecta que le inspire y escriba del Árbol Malato, de lo que es y significa, de la profunda moral que entraña, y

de la parte que ello ha tomado en la democracia tradicional vasca y en la adhesión de los vascos a las doctrinas de Cristo. No olvide tampoco que, el principio “*cujus regio, illius religio*”, bárbaro y cesarista, puesto en vigor con la Reforma, tuvo *una sola excepción* en el mundo: Juana la Calvinista, reina de Navarra –de la Navarra norteña–, convertida al protestantismo, no pudo arrastrar a la Reforma a los vascos.

El bosque limítrofe, la zona neutral de separación y la tierra de nadie, son instituciones vividas entre germanos y esclavos en Europa, y entre las tribus indígenas americanas, de las que los Iroqueses son modelo. Pero, los árboles, los ríos o los montes, eran barreras, tras las cuales, se afilaban las armas de combate para atacar; mientras que, entre los vascos, tenían, además del sentido material de separación o límite, el concepto ético de la moral, del deber, de lo que las gentes denominan hoy el derecho.

Cuando Europa quemaba incienso al derecho divino de los reyes y el feudalismo la cubría, García V de Nájera, rey de Navarra, proclama el 12 de Diciembre 1.025, como lema real el de *Honorem Dei Libertate Patria*, y lo funde en las campanas de Santa María la Real de Nájera, en presencia de los reyes de Castilla y Aragón y del Conde de Barcelona y con la bendición del Papa Benedicto VII.

A fines del siglo XII nace en Navarra la Liga de los Infanzones, de la que conocemos dos lemas: *Campión dió el de Pro libertate Patria gens libera siat*; y el sello que se conserva reza *Pro Libertate Patria gens libera state*. Su empeño en afirmar las libertades públicas, les valió la persecución que, el rey alcanzó de los papas Gregorio IX en 5 Diciembre 1235 y Alejandro IV en 6 Noviembre 1257.

Cuando muerto Sancho VII el Fuerte, entra a reinar Teobaldo de Champagne, Navarra obliga al soberano a sancionar por vez primera un Fuero escrito, y lo dió en el mismo Fuero del siglo XIII: Hasta ahora, nuestros reyes fueron de nuestra sangre e idioma. Hoy nuestro rey es de sangre e idioma diferente. Es necesario que, conozca nuestras leyes para que las guarde y aplique.

Todo esto, bueno o malo, romántico o práctico, es algo muy interesante. Está en la médula de nuestra alma. Forma nuestro espíritu colectivo y dicta nuestra historia al través de los siglos. Esto no es batallas, héroes, bufones o piratas. Esto es esencia vasca, recia y honda, tan antigua como nuestro idioma. ¿Porqué no ha de tener cantor que la consagre? Ese cantor debe ser Vd. amigo Orixe. A mí me importan menos los personajes y los momentos en que se ha traducido, que la

realidad de su presencia. Si los menciono es para dar la sensación de existencia, pues que, lo humano no es abstracto. El Árbol Malato no es una leyenda imaginaria. Es la concreción de una moral, en cuya guarda, somos raza isla durante muchas centurias.

Si me lee Vd. hasta aquí sin mandarme donde fué el Padre Padilla, quedaré agradecido.

Le abraza

[Sinadurarik gabe]
[Iruxo]

338

[1952-VI-20]

[Nikolas Ormaetxeari, makinaz joa]

[Paristik Zaragozara]

Paris [1952] 20 Junio

Amigo Orixe:

Su carta es una ducha de optimismo. Le felicito y me felicito. ¿Me permite Vd. rectificarle?

Wellington tiene un cuadro de no sé quién, que representa un aurresku bailado en Pamplona, como ceremonia de honor al recibir a Felipe IV, a su paso por aquella. Pedimos copia al Duque. La remitimos a Bonaires. Seguramente que Andrés o Ixaka la conservan. Y si la hubieran perdido, Gondra se encargaría de pedir nueva copia. El cuadro es de historia. Durante la guerra estuve en unos sótanos al abrigo de bombas. Ekin -Perú 175-. Gondra -39 Victoria St. London S. W.1.-.

Al leer su carta y archivarla con la mía he podido apreciar que hago al Infante Ramiro de Navarra padre de Sancho VI el Sabio. Era abuelo -o bisabuelo-. No tengo en este momento historia en la que comprobarlo. (Ramiro era yerno del Cid y está con él en San Pedro de Cardeña).

Poeta: No olvide Vd. para su verso rasgos creadores de la historia: Por ej.

El Alcalde de Ojacastro -Rioja- que pone en prisión al Merino de Castilla -Don Morial- porque éste pretendía hacer los juicios en cas-

tellano, siendo así que, era viejo fuero de la Rioja que, en lengua vasca hubieran de hacerse los juicios para propios y extraños; hecho acontecido entre los años 1234 al 39, medio siglo después de la definitiva incorporación de Rioja a Castilla, como consecuencia del laudo inglés de 1177 y del tratado de Abril 1179 que le dió ejecución.

El propio laudo inglés, dado en Londres en 1177, en presencia de las embajadas de Castilla y Navarra.

El acontecimiento notable de 12 Diciembre 1052, que reúne en Nájera, Segunda capital de Navarra, a los reyes de Navarra, Castilla, Aragón y Conde de Barcelona, con las bendiciones de Benedicto VII que dedicó una Bula a la Consagración de Santa María la Real de Nájera, Panteón de los Reyes de Navarra. En las campanas de Santa María, que hablaron por vez primera ese día, estaba fundido el lema real de Navarra *Honorem Dei libertate Patria*. (Qué lejos está eso del... Al rey la hacienda y la vida).

Los Infanzones de 1200 –*Pro libertate Patria gens libera state*–... y las bulas papales de 5 Diciembre 1235 y 6 Noviembre 1257, declarando a la nobilísima Liga Confederación Ilícita y ordenando su disolución –que se obedeció pero no se cumplió; claro está–.

No me diga Vd. que la historia no ensaña y sobre todo, no me diga Vd. que no inspira. Mire Vd.: En Roncesvalles nació el Reino de Navarra; y el Reino de Navarra salvó de la destrucción a Euzkadi. Pero, en Roncesvalles nacieron también Castilla, Aragón y lo que hoy se conoce en sentido humano por España. Si en Roncesvalles no se rechaza al Imperio carlovingio, los dominios de éste hubieran coincidido con la frontera del moro; y la Castilla y el Aragón que hubieran nacido, al aliado occitano, hubieran hablado Dios sabe lo qué, menos castellano. ¡Qué enorme paradoja! Euzkadi hace a España dos veces en la historia: Primera, en Roncesvalles. Segunda, cuando Sancho IV el Mayor hace reinos a Castilla y Aragón, cuya unión más tarde, forma la actual España.

Un fuerte abrazo

[Sinadurarik gabe]
[Irujo]

[1952-XI-30]
 [Isidoro Fagoagak Orixeri, makinaz joa]
 [Buenos Airestik Zaragozara]

Buenos Aires, 30 de Nov. 1952
 Sr. D. Nicolás Ormaechea
 Zaragoza. El Salvador

Amigo Orixe:

He recibido sus cartas del 14 y 19 del cte., respectivamente, y, sin consultar con la almohada ni contar hasta diez, le contesto. En la última citada dice usted:

“Si acaso, enojado por esta carta, me retira V. las columnas de su Revista [*Gernika*], he pensado en escribir un libro...”.

Yo contesto a ese supuesto suyo y al proyecto que le sigue repitiendo las palabras de mi carta anterior:

“Las páginas de *Gernika* (que no es mi Revista) están abiertas para usted”.

En cuanto a su eventual proyecto de escribir un libro con el interesante título que anuncia, me parece de perlas y no seré yo quien intente disuadirlo.

Termina usted la carta que estoy comentando con esta frase:

“Y aquí no ha pasado nada”.

En lo que estoy totalmente de acuerdo con usted.

Affmo

Isidoro [Fagoaga]

[1953-III-31]
 [Aita Ramon Berak Orixeri, makinaz joa]
 [Buenos Airestik Zaragozara]

Gora Jaungoikoa!
 Sr. D. Nicolás Ormaechea
 Buenos Aires

Estimadísimo Señor:

Acabo de leer lo que V. dice en *Gernika* de que “Gaur ez da nereztat itz sortu befirik”. He cantado un solemne *Tē Deum*; porque hace

mucho tiempo que no le pedía al Señor más que eso. Una de las mayores gracias que el Buen Señor, de Euzkadi Eterno Señor, nos ha concedido es la retractación de V. Según confesión propia, no había más impedimento que la ignorancia. *Tu scis insipientiam meam*. Es lo que dijo el Señor de la conducta del Sanedrín. V. dirá: *Nunc cepi*. Hace más de 40 años que escribí yo sobre los neologismos; y el eminente P. Ramón de Rentería, el vascólogo que teníamos en aquellos tiempos, dijo: No existen neologismos vascos. Hablando con Enbeita, le expliqué un montón de esas bellísimas palabras que ahora usamos; y al momento las entendió perfectamente; y aquella noche estuvo cantando hora y media y las palabras le salían a borbotones, muchísimas neologías. Si en cada sermón explicáramos al principio del sermón una sola palabra, aprendería el pueblo los derivados de las palabras antiguas que usaban sus abuelos. Donztebe (con z. Donostia, Dona Maria...). El año 1909 imprimí en Pamplona los dos tomos de mi Diccionario, en la Tradición Navarra; y en seguida me vino la protesta de Azkue, Urkijo y el Secretario de Elizondo. Yo les contesté que era cierto que me había aprovechado de los cinco Diccionarios que tenía a la vista; pero sobre todo de las 10.000 palabras coleccionadas por Afiandiaga, las cuales estaban allí íntegras. Hace dos años devolví al Padre Afiandiaga los originales. Ahora, deducen VV. que no puede ser plagio el trabajo. Que se han fijado bien en el enorme trabajo que eso representa. D. Isaac y su padre vinieron a mi convento, y con licencia de los superiores les entregué la segunda edición de la obra¹³; y en pago me regalaron seis ejemplares (dos incompletos) de la misma; y no he recibido ningún céntimo más. En cambio sé que otros han ganado mucho. Ahora en Zarauz están reimprimiéndolo; pero no me han dicho nada. Antes nos quitaron los Fueros; ahora el diccionario; y lo malo es que todos los ladrones están a la diestra del Señor. Son derechistas... ¡Sea por amor de Dios!

En Bilbao, hace 45 años ví una[s] 50.000 fichas del P. Olabide allí escondidas en varios cajones de Juventud Vasca. Después salieron *Giza-soña*, los Evangelios. Por cierto que en Shanghay me encontré en

¹³ Aita Berak Isaak Lopez Mendizabalekin batera argitaratu zuen hiztegia, *Euskal-erdel iztegia / Diccionario Diccionario castellano-euskera (1948)* deritzona da. Horretaz ari ote da hemen? Hala dirudi. Plazido Mujikak ere hori du aipatzen bere hiztegiaren hitzaurrean.

Zikawei, con 76 jóvenes, despachados por Lerroux, los cuales me obsequiaron mucho. Después en Tokyo, me hospedé en los Jesuitas, con el P. Faber, su amigo íntimo de V., el cual me contó la vida de V., su íntima amistad con él, y me preguntó: si se iba a casar. Le dije lo muchísimo que sabía de V. Ahora cumplo su encargo de saludarle.

Lo que V. dice de ensalzar a Lopez, y ponerle de Director no se lo apruebo. Para Buru, no hay más que Orixe, que desde que escribió la traducción de Adoro te devote, fué aclamado entre los euskaldunas como Jefe, y Maestro de cuantos quieren saber vasco. Y aquí en Fuenterrabía, me han visitado Irigaray, el médico, Satarka... y me han contado todo lo que ha pasado en los últimos años. Como ha escrito tanto Irigaray (de Aita Roman' en trapu zarrak...etc.) yo me callé, y me insinuó quiénes han hecho las últimas ediciones del Diccionario; pero a mí nada me importa eso, porque no quiero más que la difusión del trabajo. Mi nombre está ya tan desprestigiado, que no vale nada. A Azkue, que me dijo: "este rato sabe el P. Vera, que aba significa boca, si yo no hubiera gastado mis pesetas con un hombre del Roncal"... yo le contesté: "Pues ha [de] saber V. que en Vera, no se dice más que aba para tal vocablo"... lo cual le dejó apabullado para siempre. Aba zikiña, aba zatafa....ab aundia.... Cuando fué a Lekaroz vió que todos los Profesores decían lo mismo. Yo quería que reconociese su error; pero no lo conseguí. Su Diccionario Manual le desprestigió por completo; y más la confesión que hace en su Diccionario: que no podría él distinguir la z de la s en muchos vocablos. ¿Y a ese señor, le hemos tenido al frente de la Academia? Habrá en todo el mundo caso semejante?

Su artículo de *Gernika* se publicará y muchos quedarán agradecidos a V. por lo que escribe. Muchas gracias. Pero ante todo y sobre todo, la caridad, que me ha hecho callar 40 años.

Animo, Orixe, eminente euskalduna; y sobre esa base, corrija V. todo lo que ha escrito anteriormente. Corrija su Misal, que todos los sacerdotes, lo aprecian en lo que vale, excepto el empeño que tiene V. que aparezcan centenares de palabras con z, que en otras lenguas se escriben con s. Para V. parece que todo está bien; menos *euzkera*, que es de Arana Goiri. Había escrito varios artículos sobre el tema; pero al ver que haría el ridículo, los escondí. V. Orixe es nuestro Redentor. Créame V; todos le tenemos por tal. Lo que V. no sabe, no lo sabe nadie. Yo, alborotado con mis 18 lenguas, le admiro y le pido, como Capuchino: Salva nos, quia perimus. Esto se va; si V. no le da una inyección... orixe, orixe ber-bera.

Dios le guarde y la Virgen Santísima le bendiga. Agur, enetxo.

Fr. Román M. de Vera, Capuchino

[Sinaduraren ondoren, atzealdeko orrian, aita Bonifazio Ataungoaren ohar hau dator]

Agur, Orixe: Pazkoa on! Berako Efoman Abaren eskutitz au zuri eskuetaratzeko bidali didate eta or doakizu. Goraintzi Zaitegi jaunari. Agur ta erdi.

Fr. Bonifacio de Ataun
O.F.M.Cap.

341

[1953-IX-23]

[Maritxu Barriolak Orixeri, eskuz idatzia]

[Donostiatik Zaragozara]

E.V. 1953-IX-23

Kaxo Orixe:

Naiz ufuti oroitzen zerala alegia guk dabizkigun gudaketa gogofaz: zabalkunde txindi biltze, idazti baimen t. a.

Neketsu igotzen ditut mala oiek guziak bañan alare aufera beti.

Eliz-baimena aitatzen dezu zure azkenekoan. Eskatu aufetik neroni joan nintzan Vikario General jaunari jakin araztea baimen ori nainuela Salmutegi ta Antz bide guztientzat eta ez eskatzeko ez eta emateko ere "condicionando el permiso civil" beste bein emanta zidaten bezela.

Alkar izketa bizia izan gendun bañio azkenean baietza eman zidan. Bereala kopiak ere atera gabe biali nizkan bi lanak.

Ia iru ilabete igaro dira ta oraindak ez ditut befiro eskuratu. Lan gogofa nunbait eman zitzaiena!

Bitarte ontan beste nasketa gogor bat sortu degu, Lekaiume etxe batean 15 urteko neskatala bat baztertuta euki dutelako, ez Jauna artu ez ezer, erderarik etzekielako eta lekaiume etxe ortan bat ere etzegoelako euskera zekienik, berakin itzegin eta jakiteko bere efian nexka ofek naiz basati izan —berak diotenez— bere gogoz eliza joan eta Jauna artzen zula.

Onengatik ba Gotzain jaunarena jo det. Lenengoan alpefik, ez ordea bigafenean. Bañan lekaimiak gaizkitzat artu dute eta orain nexka etxetik bota nai dute...

Ni izan bai naiz gogor ekin diena eta amaitu arte ezin eliz-liburuak eskarietan nastatu.

Datofen ilen asieran bai.

Izaurieta'ren emaztea Mexico'tik etofi da ta esan dit txindi mandatua ez didatela bear bezela egin. Zu galeran!

Alkar izketa izango degu ta erakutsiko det zertan diran. Bai daukate zuri eman bear dizutena.

Dena nekepean.

Gogoratzten al zera Telesforo'ri aufentzako euskeratu zenion mamu idatzia? Beste bat ere ba-zan txoriena eta argitaratzeko presupuestoa biena batean du.

Txolarte bat izango al-dezu au euskeratzeko. Itxaropen ofekin bialtzen dizut idatzia. Zuretzako lan efexa eta gure nexka-mutilentzat bikafia, txoriekin josta oi bai-dira txikitandik.

Afera ona egin nere eskariari.

Agur bero bat eta ufena arte.

Maritxu [Barriola]

342

[1953-XI-3]

[Martin Oiartzabalek Orixeri, eskuz idatzia]

[Buenos Airestik Zaragozara]

Buenos Aires'tik, 1953'g. Azaroaren 3'gna.

[Orixe] adiskide maite:

Iru ilabete laster zure idazkia iaso nula, ta ni orainarte erantzun gabe: izan ere ura gain-bêra baiño lastefago doazi egunak eta asteak. eRosario'n [sic] nagonean, nere ilobatxoari ikaslanetan laguntzeak zeregiña eman eta astia kentzen dizkit. Emen nagonean, asti geiago dut lanerako, ta ari naiz zerbait egiten. Bainan onezaz geroago.

Zu osasunez ongi zago zearo? Ofela bada iakiteak asko poztuko nau. Nere etxeakoak, garai ontan, ainbestean; Maitek gibealeko eraso bat

euki, bi egunez ezer artzeke egon eta erasoak utzi; Iokiñiek gripe euki ta senda; kofieta ainbestean; ni ongi. Beraz, Iainkoari eskefak, ainbestean, gaizki ez.

Iakin duzu Gipuzkoan batez ere, Ufilaren 15 aldean euriak eta ibaiek egin dituten kalte izugafiak? Zoritzafez badira ilak ere. Donosti'tik Azkoitira ioan oi dan gurtarin aundia Zestoa baño lenago, ez aufera ta ez atzera geldi, bidean ibaia baizioan, ta ibaiak gurtarina eraman, eta ogei bat ito, auetatik 10 azpeitikoak. Azkoiti, Azpeiti, Mendaro, Elgoibar, Bergara'n t.a. batez ere Tolosa'n ikaragafizko kalteak egin. Daukala efuki gure Iainkoak, oinbesteko kalte ori etorten utzi dun ezkerro!

Esan nizun, ba, Untzuetas Las Arenas'en zegola bere lengusu notario baten etxean? Ba onen emazteak nere afebari esan ongi iafi dala, ta Otxandio'n dagola, an aideak baititu. Beraz, Iainkoari eskefak sendatu da; orela iafai dezala-ba. Ta Laborda ere burutik zerbait nâsi ibili zan Prantzian, muga igaro zun ta ongi omen dago Pasa'i'n txanburu dan bere iloba batekin.

Gernikan irakufi nun *Ezinbestean* Andima'ri idatzi zeniona. Oso ederki. Euskerak baditu itzak zernai esateko; berabiltzatela; baiñan ez Krutwig'ek bezela Iainkoa ukatzeko. Oraindaino euskeraz ofelakorik esan ote? Ta ba da beste bat ofen ariko, ots: Mirand'etar Ion. *Euzko Gogoan* espiritismoaz idazten asi zanetik ez zait atsegin, euskeraz poliki idazten dunafen. *Gernikan* atera du idazlantxo bat: "Euskaldungoaren etsaiak". Andima'k idatzi dunez gazte da Mirande ori. Gazte bai, baiñan buruarina edo afo edo eztakit zer ere; espiritismoaz idatzi zunean ainbeste kirtenkeri ez bailiran idazteko, ta orain *Gernikan* beste astakeri ta ausarkeri oiek. Fagoagari ofezaz zerbait esan omen diote, alegia, ofelakorik ez ateratzeko.

Ez dakit esan nizun. Igazko Agofilan Olaz'ko Andre Mari'ri elizaraura burestuna ipiñi zioten Loiola'ko elizaufean. Iaiera ori antolatzen Gaztelumendi A'k lan asko egin; egun ortan Gobernadorea asefe Loiolako tofe mutufetan Españako ikufina ipiñi ez zutelako; ta Donostiko Gotzaia ere asefe iai ortan euskera geiegi erabili zutelako!! (iaera ortara Bereziartua eta Eginu Gotzaiak ioan). Ta iai ofen ondoren Gaztelumendi A. Loiolatik bidali; bainan etofi, ta Donosti'n itzaldiak egiten ari zala ango Gotzaiak iakin, eta esan: ¿"Todavía anda por aquí ese Señor?", eta Gobernadorearekin bat artuta Gaztelumendi A. Huesca'ra igofi....

Gaiñera Donosti'ko Gotzaiak accion católica'koei euskeraz itzal-diak egiten eragotzi. Azpeiti'ra batzu izan, ta bat euskeraz itz egiten asi, ta beste batek: "ya sabe la consigna del Sr. Obispo"... ta erderaz egin bear... Jainkoak bakoitzari emango dagokiona...

Nere lengusu Patxi Korta Caracas'tik urbil bizi omen, Ikastetxeko irakasle da. Urbilago ba'lego agertu bat egiteko!

Idazki asieran esan dizut asi naizela zerbait egiten. "Euskal-izkera" erderaz ipintzen asia naiz, Gramatica edo egiteko. Egin ala igofiko dizut, zuk aztertzeo, ta zuk nai bezela egiteko. Adi au, Nikolas, Azkue launak atera zun *Gipuzkera osotua*'k zer dakartzi? Ez dut irakufi, lan ori; gauza aundirik ez du ekafiko, baiñan nai nuke iakin gramatica ortarako.

Ta gaurkoz besterik ez.

Datofen asteasieran ERosario'ra itzuliko.

Iesu'gan beti adiskide.

Martin Oiartzabal

343

[1953-XII-22]

[Martzelino Efezolak Orixeri, eskuz idatzia]

[Igeldotik Zaragozara]

Igeldo-(Donosti), Abenduko 22.53
Ormaetxe'ar Nikola Jaunari. Zaragozara

Agur "Orixe" jauna:

Zure eskutitza artu nuen ta afitu nintzen zuk esandako gauz batzukin. Zure liburu *Euskaldunak* deritzanari batzuk akatsak bilatu dizkiotela. Baño jakin bear duzu emen oso ondo ikusia izan dala, ta euskal-literaturari izen aundia eman diola. J. M Azaola'k *Arbor* Revis-tan (1951 sep. oct.): "La producción en lengua vasca empieza de nuevo a adquirir importancia, pudiendo considerarse fecha miliar en su historia el año 1950, en que el gran poema épico *Euskaldunak* de N. de O. ha sido publicado..."

D. Antonio Tovar del, Rector de la U. de Salamanca en la *Gaceta del Norte*: "La literatura acaba precisamente el pasado año de 1950 de

enriquecerse con un libro capital en la producción moderna *Euskaldunak* un gran poema épico toda la epopeya del vasco en sus orígenes e historia”.

Luis Mitxelena *Egan*: “Euskal literaturak azkeneko urte auetan afigafizko lan burutu du, Orixeren bitartez. Ezin siñestuzkoa da gozogatubeko urte otan eman digun eukal bizikeraren irudi garbia...”.

Bear bada, iritzi oien befi izango zendun; baña bada ezpada bialtzen dizkizut.

Zure lan befi *Argi-Efi* dalakoakin amets asko egin dut.

Uste dut kristautasunari buruz egin izango dala, izenak dionez, ta asko poztu nitzan.

Olako lan baten beafa badago gure artean.

Badakizu apaizak ere gai asko nola erabiltzen ditugun, nola baztarten ditugun, zerbati esaten asi, ta itzekin ezin asmatu ta esan nai dana, edo bear litzakena, esan gabe utzi. Alde ortatik utsune aundixkoa badugula deritzait.

Ofeгатik zure lana ondo etofiko litzake.

Beste aldetik zuk lan ona, beti bezela jator egingo zenduke; gauzari muñ befia bilatuz. Ikusiko al dugu noizbait gure eskuetan.

Emen bufukan ari gera gauz askorekin; nai danik, ezin egin. Ta euskerak darabilena, ez da txikiena. Erdalduna asko sartu zaigu ta... gure izkera baztartuz dijoa.

Alare gauz ona, ondo egíña, aufera ateratzen da gaur ere; ofeгатik gaur ondo dakienak egiten, iñoz bañon beafago da.

Jafai bada, Orixe, ta egin lana naiz bertsoak, naiz bestela, idatzi. Ori egiten duzula, bi aldetara irabazten dugu, eukeraren aldetik, gaiaren aldetik. Izkera xafarentzat, ta zure lanetan alaxe da.

Egoafi aufe ontan zorion ugariak opa dizkizut, goi ondasunekin batera, lufekoak. Ta besteen artean atsegin auxe: jakin dezazula erbeste erdian, emen, zure sorterrian bizi geranok, gogoan zaitugula, ta maiz maiz zure galdera egiten dugula, zu osasuntsu ta lan-gogale beti ikusi nairik. Agur, Jainkoa goratzeko bide asko dira; ta bat, norberak ondoen dakien izketaren bidez.

Zorionak bada, urte befi da, ta befizko bat arte.

Efezola, Martzelino
Igeldo (San Sebastián)

[1954-II-3]

[Maritxu Barriolak Orixeri, eskuz idatzia]

[Donostiatik Zaragozara]

E. V. 1954-II-3

Agur Orixe:

Urte befi, asmo befi, amets befi, beintzat neretzat; ezin ordea bakafik bete alakoak.

Ona emen ni befiz eskale, Orixe....

Jaunak lagun, sortuko da aizpa-taldea batasun eta maitasun ede-
fean Jainkoa beren izkuntza erabiliaz auen eta efi guziaren izenean
aintza eman naiko dutenak.

Efi biotzdun baño soila da gurea eta neketsu izango zaie "aizpa"
oiei joskera elizkoi jatofa beren zeru bideari ematea.

Zuk asko eřextu zenezaioke bideori; nik pixka bat ere bai. Batu
dezazkigun kemenak. Nere iritxiz beafaundikoa izango zaien aitatu
bide ortarako, Breviario osoa euskaraz izatea.

Egunero ori erabiltzen ba-dute konturatu gabe zenbat ikasi,
ausartuaz beren bizitza edertu, eta nik uste eta nai bezela alkar eliz-
otoitz oiek pafokietan "aizpa laguntzaileak" egiten ba-dituzte, efi gu-
zien izenean Jainkoaren aintza emango diote, Euskal eřia eskeftu be-
zela, orain arte egin ez deguna.

"Breviario" ori egiteko zu egokia zerala ezin ukatu, euskeratzeko,
diot. Lana aundia, luzea, ba-dakit. Nik bi erata erextu nezaikezu: 1)
aufetik ofietan jafiz latifia, bere nondik-nungo diran zatitxo guziak
jafiaz eta bear liraken kopiak atereaz; 2) zuri lana ordainduaz.

Lenengo eginkizuna betetzeko idatzia erabiltzen ikusten ari naiz
eta lortu det prantzeraz ageri guztiak dituna, Descťee de Brouwer-en
argitaratua.

Nere bigafen laguntza ona: erabat ordaintzeko diru mordozka ez
dut, gutxiago Meza-liburua¹⁴ ordaindu arte; bai ordea nere etxea eta
maia; eskeintzen dizkitzut auexek beraz. Nere etxera etofi zindezke,

¹⁴ Egilearen oharra eskuz tartean sartua: "Mame'ri ia erdia zor dio (Orixe)".

jan, lo, bizi eta *goizetan* Breviariora euskeratu. Afatsaldeak zuretzako gorde, beste lan ordaingafiak egin zenezazkike, zuretzako¹⁵.

Andre Mari'ren ofietan egon ondoren egiten dizut gaurko eskaera, urte pare bateko lana. Zuk ikusi ta erantzun.

Onen zai gelditzen natzaizu adiskidetasun pean.

Maritxu [Barriola]

345

[1954-XII-20

[Koldo Mitxelenak Orixeri, makinaz joa]

[Donostiatik Tolosara]

Donostia'n, 1954 Abenduak 20

Ormaetxea'tar N. jaunari

Kale Nagusia, 5

Tolosa'n

Agur:

Emen eta inguruan bizi geran Euskaltzaindikoen izenean idazten dizut, ongi-etorririk beroena emateko aurrenik. Zure etorrera Euskal-erriaren eta euskararen onerako izango dela uste dugu, zeunden lekuan ere ainbeste eta ainbeste egin duzun arren.

Euskaltzaindiaren azken-batzarrean ba-genduen etorria ziñalako berri. Eztakigu ordea gure idazkariak, Bilbaon bizi baita, zure zuzenbidea ezagutzen duen. Orrexegatik jakinarazi nai genizuke datorren batzarrea emen, Diputazioko Jauregian, Etxaide jaunaren gelan izango dela, il onen 30an, amabietan.

Pozgarri izango litzake, benetan guretzat zu gure artean ikustea. Baiñan egun orretan ez ta beste edozeinietan onera agertuko baziña, gogo bizi dugu zu agurtu eta zurekin, labur bederen, mintzatzeko. Orretarako, aal eta gogo ba'zendu, naikoa zenduke telefonoz, Donostia'n zaudenean, itz bat ematea, bai A. Irigarai jaunari (19554 eta

¹⁵ *Egilearen oharra eskuz tartean sartua*: "Ezetz esan diot. Emen egingo dutala, patxaraz. Orixe".

17458) edo Arotzena jaunari (Diputazioko Archivo eta Liburutegian, 18089). Oriek deia zabalduko ligukete.

Dena dela, ar ezazu onen bidez, berriz ere, gure biotz-agurra eta Eguerri-jai zoriotsu eta Urte berri on opa dizkizugu.

Esanera naukazu.

[Sinadurarik gabe]

[K. Mitxelena]

346

[1955-I-10]

[Koldo Mitxelenak Orixeri, makinaz joa]

[Donostiatik Lazkaora]

Donosti'an, 1955 Ilbeltzak 10.

Ormaetxeatar N. jaunari

Lazkao'n

Agur:

Onekin batean aurkituko duzu leen zuzendu nizun eskutitza. Daturik, Labaien jaunak eman zidan zuzenbidera bidali nuen, obeto esan eman zidala uste izan nuenera (Kale Nagusiko 5'gnera), oker artu bainuen nonbait. Ene errua duzu bada soil-soillik ortarako artu ninduten lagun eta lankideen ongi-etorria garaiz eskuetara ezpazaizu. Barka zadazu, arren.

Leengoaz gain beste zertxo bat ere aipatu nai nizuke orain. Badakizu noski, bear bezain ederra izan ezpada ere, ba-dela *Egan* izeneko euskal-aldizkari bat. Aldizkari ori "Erriaren adiskideen" *Boletn*-aren eraskiña izan da orain arte. Datorren zenbakia ezkerro, ordea, izenez ala badarrai ere, izanez aldatuxea ateratzeko asmotan gera. "Julio de Urkixo" Euskal-Filologi-Muintegiak –euskal-bataio au ontzat artzen baduzu, beintzat– bere gain artu du aldizkari ori antolatzea. Zenbait sail jakin izango ditu; orain arte pentsatu ditugunak auexek dira: Euskal-tzaindiak aspalditxoan eratzen dituen itzaldiak leenbizi –gaia, euskal-literatura–, kontu-kontari (ipuiak, euskerazkoak edo itzuliak–, olerkiak, sukalde-gaiak, liburuak eta zinea). Eta jakiña, Naste-borraste delako bat eta... sortzen dena. Bat eztut aipatu. Zenbaki bakoitzean *interview*

labur bat, euskerari eta euskal-literaturari dagozkion gaiei buruz asteko beintzat, argitara nai genduke.

Ta leenbizikorako zurekin egindako elkar-izketatxo bat agertzea litzateke onena. Gure aukeramen onen zergatikoak azaltzen asiko banintzaizu, zurikerian ari naizela esango zenduke bear bada, eta bego dagoenean. Badakigu, ongi jakin ere, etzerala zere burua nabarmendu-zale eta orrexegatik beragatik biotzez eskertuko genizuke baiezkoan erantzungo bazenigu. Gure eskerra deus gutxi bada ere, irrakurleena ere or dago eta, batez ere, euskeraren onerako izango litzake noski. Eta leen ere ainbeste egin duzun orrek ez aal diozu lan apur au, nekagarri bazaizu ere, ukatuko.

Onekin batean bidaltzen dizkizut galderak, nai duzuna erantzun eta nai eztuzuna erantzun gabe uzteko. Gerok ere zure erantzunetatik, orrelakorik bagendu, zer edo zer kenduko genduke, edo aldatu; ez erantsi, ordea. Eta, dena dela, ezkenduke ezertxo ere argitara emango zerorrek ikusi eta zerorren gogo-beteko arkitzen ezpaduzu.

Gure asmoen berri Labaien jaunak ongi daki eta edozein argitasun arengandik ar zenezake. Nai gendukean bezala burutzen lagunduko aal digu Jaunak.

Barka zadazu, berriz ere, ene utsa, eta badakizu zernaitarako esanera naukazula. Ar itzazu, oneekin batean, *Egan*-en argitaldari diren eta egiteko au ene eskuetan utzi duten Arrue eta Irigarai jaunen agurrik biotzekoenak.

[Sinadurarik gabe]
[K. Mitxelena]

347

[1955-II-8]

[Koldo Mitxelenak Orixeri, makinaz joa]

[Errenteriatik Lazkaora]

Errenteri'an, 1955 Otsaillak 8.
Ormaetxeatar N. jaunari
Lazkao'n

Ene adiskide ori:

Barka ezadazu arren ez leenago erantzuna zureari, eskerrak emateko bederen. Baiña *Egan*-en argitara nai gendukeana bidali nai nizun eta ezin dut antolatu gaur arte.

Ea tajutu dugun era egokia iruditzen zaizun. Gere burutik, oker edo zuzen, sartu ditugunez gaiñera, ikusiko dituzun erantzun auek ere jarri nai genituzke, iñoren kalterako izango eztirelakoan. Zure itzetan gauzatxo bat baizik eztut aldatu, M. Barriolaren izena, obe izango li-zakelako ustean. Esaiguzu mesedez itz bitan ontzat ematen ote duzun zure itzak aipatzeko aukeratu dugun era. Biotzez eskertuko genizuke baiezkoa eta ezezkoarekin ere zorretan geldituko gintzaizuke.

Zenbaki au –bigarren aldi ontako leenbizikoa– il onetan aterako da eta ez gera aaztuko ale bat bereala bidaltzeaz.

Igandean zortzi Bilbao'n izan genduen Euskaltzaindiaren batzarrea. Zure goraintziak Oleaga jaunari eman nizkion, baita Maidagani ere. Au diru zai da oraindik, baiña, esaten didatenez, eztabil ongi begi-etatik. Bien izenean, goraintziak berriz.

Barka zadazu arren luzamendua eta ematen ari naizen nekeak. Zure esaneko.

[Sinadurarik gabe]

[K. Mitxelena]

348

[1955-VI-28]

[Jokin Zaitegik Orixeri, eskuz idatzia]

[Guatemalatik Lazkaora]

Guatemalatik, 1955 gko. Garagañilaren 28'gafenean
Ormaetxeatar Nikola iaunari
Lazkau'ra

Adiskide ona:

Beste norbaitzuen bidez zure befi onak jaso ditugu, iairik iai omen zabiltz, batean aizkolariak dirala, ta bestean goratzafe, azkenik iñiolako bazkari atsegiña t.a., dana dala, beti-iai, eguzkia bezela.

Iainkoaren bila zertan dago? Azkenengo banakoan pozik eman genitun zuk bidali-txatalak: atsegiñafen irakufi dute gure arpidedu-nek. Txatal befien zai gauzkazu.

Gauza aundirik ezpada ere, or igofi dizut zerbait, sagardo apur bat gure osasunerako edan dezazun orko adiskideen artean.

Ona etofi nai dun Estala apaiza, adiskide ona, or bertan duzu. Ez al duzu ikusi?

Bidalien Egiñak idaztiari buruz txaloka idatzi didate, Onaindia karmeldafak (Eibar'en bizi dana), Arantzazu'ko Itufia'k, Iruña'ko Agefe'tar Ioseba'k eta abar. Begoña idaztegiako Zeleta'k esaten didanez, batzuen iritziz iator, bestetzuen esanez gaitz.

Betiko leloa afortu beafa. Gaiari buruz tutik ez diote. Agerian salgai iartzeko baimena iritxi dutenentz eztakit. Maritxu Bafiola'k alegiñak egingo omen ditu alik eta geien saltzeko.

Gurtz Paris'en Euskal-Batzape orokofa omen dute, emendik ere nonbait ara ioatea on litzake. Apurka-apurka diru-biltzen ari gera, emengo ordezkariaren ostera ordaintzeko. "Loteria" aterako ba'genu, guziok ioango giñake pozafen.

Nere etxekoei egin diezun ikustaldiaren aldera eskefik asko. Azkenengo eskutitzean nere amatxo laztanak zure befi ematen zidan, nere anai nagusiarengandik ikasita.

Sopokel'en antzerkiak II gañen idaztia len-bai-len argitarazi nai nuke: Piloktete'ri azken-ofaztaldia eman bear oraindik.

Zer diote orko euskaldunek gure aldizkariari buruz? Aintzat artzen al ditute gure alegiñak? Euskeraren etorkizuna nola ikusten duzu? Euskal-idazleak bizkor ari al dira? Kristautasunean sendo al diraute? Argitarazi dituten idaztirik ikusi al duzu? Idazle befirik sortu al da gazte artean? Galdera guziok artega naukate. Gure Iaungoiko onak esku oparoz onetsiko al gaitu!

Oraingoz besterik ez. Goraintzi orko euskaltzaleei. Torizu nere euskal-agufik kartsuena.

Agindu X'ren baitan adiskide duzun

Zaitegi ta Plazaola'tar Jokin'i

(Sinaduraren ondoren]:

P.S. Madrid'ekoek ez omen dute baimenik eman nai, nere idaztiak agerian salgai iartzeko, ala idatzi dit Tovar'ek. Afezkero, esku-azpiz ta saldu bear. Atzo Dagonilak 21 Ameriketatik Mameme etofi zitzaigun. Ivonne, befiz, zuzenean etxera zan, Kikito semetxoa zaldi batek uzkaifi baitzun.

Zure befien zai ifika nauzu. Agindu

Z'ri [Zaitegiri].

[1956-IV-26]

[Koldo Mitxelena Orixeri, makinaz joa]

[Donostiatik Lazkaora]

Donostia'n, 1956 apirilak 26

Ormaetxea'tar Nikola jaunari

Lazkao'n

Agur:

Mintegi onetako buruzagien izenean idazten dizut.

Asmo bat darabilgu aspaldian: lotsagarria dela euskal-literaturaren kondaira liburutxo batean ez izatea, ez euskaldunontzat bakarrik, baita erdeldunei bagerala beintzat adierazteko, eta olakoren bat bear gendukeala aalik lasterren.

Asmo ori onela tajutu dugu, gutxi gora-beera: liburuak bi izkuntzetan agertu bear luke, euskaldunentzat eta batez ere euskaltzaleentzat euskeraz, eta gazteleraz gainerako guztientzat, bi izkuntzak parez-pare joan ditezke.

Eztaukagu aazturik –ba ote dago esan bearrrik?– zerorrek ondu zenduena. Oso gogoko dugu, eta orrexegatik jo dugu zugana. Atsegin duguna artan auxe da, besteak beste: idazle zaarrei, euskaldun gutxi bezala ezagutzen dituzulako, zor zaiena ematen diezula, eta etzerala, maizegi gertatzen den gisa gure artean, arto bero-usai-zalea.

Gure naia 150 bat orrialdeko liburua –izkuntza batean– litzake: bitara, beraz, 300 ingurukoa. Ortara eltzeko, oker ezpagaude, leengo lana apurren bat ornitu bearko litzake, zenbait idazle, besterik ezpada ere aipatuaz. Orrela ditugun utsuneak elirake agian diren bezain lotsagarri agertuko, eta ori gezurrik esan gabe. Gero, jakiña, berriagoak erantsi bearko litzazkioke, zerorri artean zerala. Etzaizu noski atsegin izango zerorren buruaz mintzatzea; baiña naikoa zenduke egin dituzun lanak aipatzea, eta izan dituzun asmoak agertzea.

Lan ori zere gain artu nai bazendu –eta eztakigu nork ar lezakean, zuk izan ezik–, esaiguzu mesedez zenbat derizkiozun lan-saritzat, eta zer epe bear zendukean ontzeko gutxi gora-beera. Naikoa zenduke izkuntza batean, nai duzunean, egitea. Orduan, jakina, bestera egin-dako itzulpena elitzake argitaratuko zerorrek ontzat eman gabe.

Baiezkoan, eskabide bat, egingo genizuke. Gai oriek zoritxarrez jendea –batetik edo bestetik– min dezaketen alakoak diren ezkerro, lana zearo ondu baiño leen, gerok ikusi eta iritzia emango genizuke, zer edo zer geitu ala aldatu bear litzakeala irudituko balitzaigu. Eluke ifioiz ezer aginduko, bego ori garbi: elkarrekin izketatzeko gaia izango litzake, nork bere arrazoibideak azaltzen dituelarik.

Badakigu eginkizun onek gogokoago dituzunetatik baztertuko zindukeala. Ez genduke nai, alaz ere, ongi aztertu gabe ezezkoa ematerik. Ain gaude guztiok orrelako liburu baten bearrean! Gure asmoak eta usteak garbi-garbiro azaldu dizkizugu. Batean edo bestean aldatu bear lirakeala uste bazendu, emauguzu zure iritzia batera kupidarik gabe.

Elkarrengandik urruti xamar –lurrez ezpada ere– bizi geran arren, gogoan zauzkagu beti, ainbeste euskaldunok bezala. Eta esanera gauzkazu beti.

[Sinadurarik gabe]

350

[1956-V-18]

[Koldo Mitxelena Orixeri, makinaz joa]

[Donostiatik Lazkaora]

Donostia'n, 1956 maiatzak 18

Ormaetxea'tar jaunari

Lazkao'n

Agur:

Barka zadazu arren leenbizi erantzun au orrenbeste, eta neronen eruz, luzatu baldinbada. Eta eskerrak biotzetik zureagatik. Baiezkoa, jakifia, naiago gendukean, baiña, ezezkoan delarik ere, biziro poztu gaitu.

Aita Onaindia'ren izena gogoratu zitzaigun, leen ere. Badakigu orrelako lan baterako bear diran doaiez ederki ornitua dagoela, baiña zertxo batek atzeratzen gaitu. Biguñegia izango litzakeala alegia, eta naiago genduke irizle zorrotza xamurra baiño.

Eztugu etsi orratik. Orrelako liburu bat nondik edo andik aterazi bear dugu, eta luzaro gabe. Bear gorrian baitgaude, batez ere etxeakoak.

Ezta noski gurea beste zenbait adifñako literatura, baiña bai guretar askok uste duten baiño aberatsago eta ederragoa. Milla esker beraz zure lanari buruz egiten diguzun eskeintzagatik. Dena dela, orrera jo bearko dugu aurrenik eta gero ere bai maiz asko.

Badakizu noski aurki agertuko dela berriro *Peru Abarka* –azken aldeko itzulpenak gabe– Itxaropenarenean. Ea bear bezala irakurtzen duen jendeak.

Zure –eta Agustinen– *Aitorkizunak* ere, entzun dudanez, aurki ikusiko omen ditugu. Ez orratik nik nai bezain agudo.

Gauza batek naigabetu nau zurean, osasunaz diozunak. Ea guzcion onerako aalik ongien zaintzen duzun.

Eskerrik asko berriro ere. Biotzez.

[Sinadurarik gabe]

[K. Mitxelena]

351

[1957-VII-10]

[Koldo Mitxelenak Orixeri, makinaz joa]

[Donostiatik Orexara]

Donostia'n, 1957 g. Garagarrillak 10

Ormaetxeatar Nikola jaunari

Orexa'n

Adiskide agurgarria:

Egiteko au neri egotzi didaten ezkerro, aalik laburren azaltzera noakizu. Badakizu noski, Labaien bidez, gure artean, Euskaltzaindian, itz egin zenaren berri. Auxe zen, gutxi gora beera. Azken urteotako ezbearrak direla bide, euskaltzain eta urgazle asko eta nabarmenak urruti ditugu, berriak ere emen zeudenen artean autatu bear izan ziren. Orrela gertatu da ni bezalako bat barrenean gertatzea eta zu berriz, besteak beste –ztut geiago esango, zurikeri-zalea etzerala bai baitakit– Euskaltzaindian orrenbeste lan egiña zeran ori, euskaltzain ez izatea.

Aspaldiko okerrak neke izaten dira antolatzen. Diodan au bezalaxe. Besterekin ere zorretan gaude baiña, barka ezadazu, ifiorekin baiño

geiago zurekin, nere ustez. Zillegi bada orain makurrak zuzentzen abiatzea, zuregandik asi bearko genduke.

Eskabide umil bat egitera ausartzen natzaizu. Euskaltzaindiko guztiak biotz batez sentitzen dute gai onetan eta ao batez mintzatzen dira Etxegaray jaunak utzi duen utsartea betetzeko dago, eta zu nai zinduzkegu leku orretarako. Guziaz ere, argi eta garbi mintza nadin, etzenduke zuk iñoren lekurik artuko, izenez baizik: aspaldi zor zitzaizuna artuko zenduke. Euskaltzaindiak etzinduzke ohoretuko –eta are gutxiago euskaltzafiek-: zerorrek emango zenioke ospe eta ohore Euskaltzaindiari izendatze ori ontzat artuko bazendu. Leenago esan dizut enaizela lausengutan asiko, baiña egia ezta lausengua: ezta gaur, nere ustez, Euskal-erriko semerik zuk ainbeste eta ainbestekorik egin duenik euskeraren alde, ezta alderatzeko ere.

Orixe da, bada, guztion izenean egiten dizudan eskabidea. Zenbait kondizio jarri nai bazenitu, eztuzu esan besterik, eta egiñaalean saiatuko giñake dena zure gogora prestatzeko. Labayen'en bitartez dakit eskatzen zenduena eta azken batzarrean adierazi nuen. Eztu emen iñork ezer, jakifia, Lopez Mendizabal jaunaren kontra, eta nola izan dezake? Azkue zenarekikoa bien arteko gauza baitzen. Euskeraren alde egin duena guziok dakigu. Gogoz baiña gogozago autatuko genduke, beraz. Alde txar bat du ordea, eta ez berezkoa: Ameriketean egotea, alegia. Gutxi gaude eta gaudenok ere, ezin-bizia del'ata, eztugu nai gendukean astirik bear bezala lan egiteko. Orrexegatik bi ordezeko autatu genituen leen, eta orain ere leku guztiak emen daudenez bete nai genituzke. Emen ere guziok bat gatoz. Pozik autatuko genduke, zurekin batean deduzko euskaltzain. Deduz, gauza berdifia litzake eta ori egiñik ezkenduke eragozpenik izango emen daudenekin leku guztiak osatzeko.

Ikusazu astiro, mesedez, biotz-biotzez egiten dizugun eskabide au. Erantzuna bidal dezakezu deritzazunean zuzenean neregana edo Labayen'en bidez. Eta nolana ere eskerrik asko.

Duela zenbait egun artu nituen zuregandiko goraintziak Mendarte albaiteko gaztearen bitartez. Milla esker. Batek eta bestek ematen dizkirate maiz aski zure berriak. Zuk uste duzun baiña jende geiago dago zure osasunari begira.

Barka ezazkidazu gaizki esanak, orrelakorik baldin bada. Eta esanera naukazu zernaitarako, beti bezala. Biotz-biotzez.

[Sinadurarik gabe]
[K. Mitxelena]

[1957]

[Iñaki Baztarririkak Orixeri, makinaz joa]¹⁶

[Arantzazutik]

Orixe jaunari

Euskaltzale goren:

Illobatxoak aitonarekin diarduten bezelaxe jardun nai genduke guk zurekin. Maitasun berberaz, eskerron ta ausardi berberaz. Ba-dakigu jakin zure omenez jaialdi lirain bat asma ta antola zula Euskaltzaindiak¹⁷. Merezi ere ondo merezi zenun.

Leiza'ko artan gorputzez egoterik al izan ez guk, baiño nork edo zerk eragotzi gure gogoei bertaratzea? Entzungo al zitun Jainkoak zure alde jaso genizkion otoi biziak!

Pago zaar zaitugu, urtetsu ta zain bizitan. Gure basoetako pago sendoei darien lurrin gozo ta ezea dario zure baita gazte orri ere. Gu, berriz, zugan txertaturiko kimu-berri bigunak gaituzu. Zugandik datorkigun zuats ernegarriari esker bizi gera. Pagoaren zain-izerdia igar dedinean, zer gertaturen txertu mengel oei? Bai, beneragarri ori, urteak eta osasuna, osasun betea, barne-gaztetasuna opa dizkitzugu illobatxuok. Irmo ta sendo ikus nai zinduzkete Aitagoi zaitugun ori!

Zuk ialki igalien mami atsegifia dastatu ez duan euskaldunik ez da. Geiegikeri ote litzake zure arnariz aziak gerala aitortzea? Non arki ta gozartu euskal-bazka atsegiñagorik? Ba-duke euskal-gogoak non susper ta bizkortu, besteen larretara jo gabe.

Non baiña ifiutu zera zeu? Nondik datorkizu euskal-etortasun ori? Nondik zure ele miresgarrirei darien euskal-ats ori? Zein sorgiñek-edo arnas damaizu, zure ele ori ain xoragarri gerta dakigun?

Neroni bailerit dirakurt, baiña nik diardudanean sorgin-antzo iges dijoakit. Zure olerki-etorriak nere baitara biltzen nau. Neure-neure ditudan kera ta sentipenak iraularazten dizkidatzu. Zure orrietan barna euskaldunok geron etxe-barruan bezela sentitzen gera, etxe-giro berberak biltzen gaitularik.

¹⁶ *Yakin* (pro manuscripto), 5, 1957, 97-98.

¹⁷ Orixe Euskaltzaindian sartzeko ospakizuna 1957ko abenduan egin baitzen Leitzako herrian, gutun honek geroztikoa izan behar du, pasarte honek adierazten duen bezala.

Etorkizunak balietsiko al du euskal-elertiarri eman diozun bultzada ta arnasa. Gizapiderako baldar ta moldakaitz zirudian gure euskera zaa-rra, ia erabat landua dakusgu zure egiñal ta jokabide burutsuei esker. Gure euskerak bear zun buru argia, irudimen bizia, biotz ukigarria zugan arkitu ditu. Gure euskerak bere erpiña zurekin jo ez ote duan nago.

Noizpait gutzaz “Erri bat izan zan” esan al badedi ere, iñork sun-tsitu ez dezaken euskal-arrasto bat irafirrik utzi duzu. Geroan-geroan agian iñortxok uler ez dezakeana. Or *Euskaldunak* ortan betikotu gaituzu. Bertan dakiteke ondoenik “Erri bat izandakoaren” berri. Euskal-dunok izan-gerana, bizitakoa, sentitutakoa, maitetakoa ortxen dager apal-apal, geientsuen ez-jakiñean. “Erri bat izan zan”... Orain arte iriandako erri onen barne-kondaira zuk bildu diguzu liburu miraritsu batean. Nork abesturen digu Erri onen illunabarra?...

“Edo ta ats emaiogun, ontan iriun dezan”... Zugan dugu eredu-rik bikaiñena. Zu zaitugu gure asmo ta indarren ats-emalle. Atsegin zaiuzke, noski, zure atzetik aal berriak ba-datozela jakitea. Maite dugun erri onen atsemalle nai genduke izan guk ere, zure ta gure atsa-ri esker Erri onek betiraño “ontan iriun dezan”!

Agur!, eta Urte Berri on! Maite ta miresten zaitugun gazteok.

Baztarrika'tar Iñaki
-Arantzazu-

353

[Mercedes Contrerasesk Orixeri?]¹⁸
[1957koa?]

[Hasierarik gabe]

Me dice Ud. que no le hable del asunto, pero no puedo menos de hacerlo y creo que Ud. está obligado en conciencia a advertir a Laba-yen y demás amigos antes de que sea tarde...

¹⁸ Gutun-zati bat baino ez da hau, ez noiz ez nori zuzendua den ez dakiguna, ezta nork egiña den ere. Baliteke Orixeri zuzendua izatea, baina ez da ziurra. Horregatik jarri dugu galdera-ikurrarekin, geure zalantzak ditugulako. Ziuurragoa da Mercedes Contreras anderearena dela.

No había tenido noticia de él hasta recibir el número de *E.G.* que me ha revuelto la sangre. Menos mal que no colaboran ni Ud. ni Andima.

Cuando me he enterado que tiene casa en Biarritz he pensado: ¿a quién habrá engañado? ¿Quién será la víctima?

Es un ¿sablista? que no tiene cariño ni a su madre ni a su patria y lo que quiere es vivir bien.

Se fue de aquí dejándome más de 8.000 \$ de deuda. Y veo que no le ha dado siquiera a Ud. los 100 \$ que le encargué....

Ya le avisé también a Andima aunque temo no haya llegado a tiempo...

[Bukaerarik gabe]

HIRUGARREN ZATIA
ERANSKINAK

DE MI VIDA EXTERNA.

Hablarlo despreciable en el nombre de mi obra por los trabajos en el
reconstrucción de los 25. (reconstrucción) y general, debo hablar de memoria de
la verdad ante el mundo que no solo para el estudio, también para el mundo
que se va a vivir en el futuro. Estas cosas tienen su explicación completa
en el VIDA EXTERNA.

LATINA 1937-2.

Este libro por los trabajos internacionales y trabajos a los trabajos a uno de
el momento de la vida que se debe recordar ya en Javier de los trabajos a uno de
estas cosas que no solo para el estudio, también para el mundo que se va a vivir
en el futuro. Estas cosas tienen su explicación completa en el VIDA EXTERNA.

SOMOS 1899-11.

En esta vida que se debe recordar ya en Javier de los trabajos a uno de
estas cosas que no solo para el estudio, también para el mundo que se va a vivir
en el futuro. Estas cosas tienen su explicación completa en el VIDA EXTERNA.

USA 1911-14.

En esta vida que se debe recordar ya en Javier de los trabajos a uno de
estas cosas que no solo para el estudio, también para el mundo que se va a vivir
en el futuro. Estas cosas tienen su explicación completa en el VIDA EXTERNA.



Landetan Saubiongo eliza, aldamenean bilerrria duela (1940-1943). Hemen idatzi zuen, Martin Oiartzabal apaizaren etxean, bere bizitzako pasarte nagusiak kontatzen ditueneko dokumentu garrantzitsua, izenburutzat "De mi vida externa" daramana.

1. dokumentua: De mi vida externa¹

[Saubion (Las Landas), 24 de Febrero de 1943]

Habiendo desaparecido en el saqueo de mi casa por los falangistas mi correspondencia con los PP. provinciales y General, debo hablar de memoria de algunos sucesos que no son como olvidados. Testifico decir llanamente la verdad ante los hombres que han de juzgar mis actos externos y ante Dios que ha de juzgar además los internos. Estos datos tienen su explicación completa en mi vida interna.

Loyola (1907-09)

Pasé bien por las pruebas intelectuales y morales a que someten a uno habitualmente. Mi salud era mediana, porque ya en Javier me quedé anémico de arrojar sangre. En el segundo año de noviciado hice las Humanidades. Como es indispensable decirlo para cuando se ventile mi ineptitud, a pesar de mi mediana salud debí salir aprovechado. Fuera del año y cuarto que llevé en Javier las clases con regularidad, nunca pude después seguir las sin trampear continuamente.

Burgos (1909-11)

La mala salud continuaba con las grandes hemorragias de nariz y fuertes dolores de cabeza. Los Superiores me cuidaron muy bien, y en el aspecto físico gané mucho en Burgos. Me eximieron de la clase de la tarde, durante la cual me dedicaba suavemente al jardín. En Burgos estuve los dos años de Retórica, de los cuales saqué bastante aprovechamiento. Tenía fama de componer el latín tan bien como el mejor

¹ *Iturria*: Antonio Maria Labaien artxiboa.

de la clase. Muchas veces tuve que dejar de hacer la composición, pero como tenía buena memoria retentiva, se me quedó la frase y el estilo latino. No recuerdo si ya desde Loyola o desde Burgos escribí una carta larga en latín al que fue Inspector mío en Javier, P. Antolín Atucha, que cursaba Teología en Bélgica. El asunto de ella debió de ser o la semana roja de Barcelona o algún otro acontecimiento ruidoso. Los belgas dice que se admiraron de que en la actualidad se pudiese escribir tan bien en latín.

Oña (1911-14)

Mi salud seguía delicada. Los Superiores me dieron por repetidor a mi condiscípulo Pedro Leturia que es hoy Decano de la Universidad Gregoriana. A oído hice pues la Filosofía, en la cual no fuí por lo menos deshauciado al salir al magisterio.

Comillas (1914-17)

Como yo no estaba para clases fuertes ni largas, me encargaron la Geografía elemental con inspección, y también tuve una clasecita de griego con los rezagados y con los que vinieron de otros Seminarios sin estudiarlo. Las clases las hice bien. El Profesor de Retórica P. Lecumberri, en vista de mis apuntes de griego, me animaba a que hiciese yo un texto. A los tres años fuí enviado a Carrión de los Condes a proseguir el magisterio. Este se ejercitaba durante tres años cuando menos. No rara vez se prolongaba hasta el cuarto, sobre todo dentro de un mismo Colegio. El cambiar de Colegio a los tres años significaba lo que se llama Purgatorio o castigo de no haber dado buena cuenta de sí. Oficialmente no se me comunicó nunca la causa de este traslado. Extraoficialmente supe lo que va a continuación, años más tarde. Los seminaristas Oyarzabal, Ostolaza, Zaldúa, Larrea, García Goldaraz (hoy canonigo de Rota), Inchaurre, muerto en olor de santidad, había ideado una manera de hacer fructuoso su trabajo escolar para el País, haciendo ejercicios de vulgarización en nuestra lengua. Fundaron una especie de revista mensual, escrita a mano, llamada *Aldizka* que me pasaba cada mes a mi cuarto con permiso del Rector P. Arín. La sacaban con mucho secreto, dada la gran inquina que había allí contra nuestra lengua entre los castellanos, y por la política contraria de algunos vascos. Me admitieron a colaborar en ella y escribí algunos traba-

jos inocentes como acerca de los futuros contingentes, trabajo que llamó la atención del Sr. Golaraz. Ni yo ni ellos escribimos nada de política. Con el cambio de Rector, P. Bianchi, no debieron renovar el permiso, y siguieron la revista hasta ser descubiertos. El seminarista Bidagor usó confidencialmente del secreto con el H. Nemesio Ariztimuño, Inspector de los Filósofos, y este nos denunció a todos. Los papeles fueron ocupados. Los superiores jamás me hicieron ningún cargo acerca de esto porque yo no tenía ninguna culpa, pero después debió valer para tacharme de separatista. Entretanto se fundó el *Mensajero vasco* y sin dar yo ningún paso, la revista consiguió permiso del Provincial para que yo colaborase. También escribí varios artículos acerca del acento vasco en la Revista Internacional [RIEV] con permiso del mismo P. Bianchi, quien me puso en comunicación con Don Julio Urquijo. Otro pormenor no debo omitir, y es la confidencia que me hizo el P. Victoriano Larrañaga el verano de 1934, que él la recibió a su vez del propio P. Bianchi: que me cortaron la carrera en la Compañía por tener peligro de parar en loco. Y le añadió un hecho que justificaba este juicio en que después insistirá un Provincial. El



Comillasko unibertsitatea, jolas-zelaitik begiratuta. Eskuineko eraikina Seminario txikia da. Hor du hasiera Orixeren Getsemani poemak

seminarista Lagarejos, que pronto dejó la carrera, era buen muchacho, pero de esos juguetones que dan mucha guerra a los inspectores. Una buena mañana, enseguida de haberme yo levantado, le hice levantar y le encerré en el pasillo o puente que une los dos seminarios nuevo y viejo, y allí le tuve hasta que se levantaron los seminaristas. No recuerdo la estación, pero sí que hacía frío. El tal Lagarejos no me conservó rencor, y después, en Bilbao, me saludaba muy cariñosamente.

Resumen de Comillas: ninguna acusación hecha a mí directamente, sino los datos que he consignado del Sr. Oyarzabal y del P. Larrañaga.

Carrión de los Condes (1917-18)

En este Colegio Noviciado me hicieron profesor de Gramática de los novicios. Pasé un año muy bueno sin que hubiese ninguna queja de mí, portándome como mejor no se habría portado ninguno en la Comunidad; pero al fin del año no me environ a Teología. Desde mayo en que se promulgó el nuevo Código canónico, el P. Arregui me dio bastante trabajo de copiar, pues él era uno de los señalados para la acomodación del Instituto al nuevo Derecho canónico. En las vacaciones el provincial P. Carvajal me ocupó en sacar copias y me prometió enviar a Teología; pero no lo cumplió. Las razones las guardó para sí. Yo tuve que obedecer sin chistar, y el P. Arregui, mi rector, no se opondría tampoco a la decisión superior, suponiendo que el provincial tendría una razón muy grave para darme el quinto año de magisterio: para promulgar mi purgatorio. El adagio "praesumptio stat pro superiore" es tan cómodo para los superiores como injusto para los inferiores. Nunca me dieron la razón de por qué obraban así conmigo, salvo una vez, y en ella no se quiso dejar el derecho a una defensa legítima y a una exposición que permite la regla, a pesar de que la alegación fue calumniosa ante toda la casa y provincia religiosa.

Tudela (1918-19)

Me dieron las clases de Preceptiva literaria y literatura con inspección. El P. Echenique, Rector, parece como si tuviera órdenes de hacer ver mi ineptitud, fuera ella real o no lo fuera. Durante todo el año estuvo hablando mal de mí a los PP. graves y a los maestrillos mis compañeros, diciendo que mi clase iba a ser una calamidad, y que yo fracasaría. A mí mismo me lo decía también lealmente. No visitó mi

clase más que una vez, y en ella dieron mis alumnos preguntados buena cuenta de la lección y de preguntas fuera de ella. Iba a terminar el curso y yo oía cada vez más alto que mi clase iba a ser la nota fea del Colegio. Terminado el curso, habían comenzado los exámenes en el Instituto de Logroño adonde iban los profesores acompañados a los chicos de su clase, alternándose. Estando nosotros los jóvenes maestrillos en recreación después de comer, vino a nosotros el P. Muruzabal, quien dijo que los exámenes iban bien. “El P. Rector –añadió– teme un fracaso de los de Preceptiva y Literatura”. Es probable que no recordase quién era el profesor de la materia, pues dicho P. andaba mal de salud, y era bastante delicado para decir una cosa así delante del interesado. Él no tenía ninguna ocupación en el Colegio. Llegó mi turno, el último o de los últimos, y claro, yo no fui enviado con los chicos, ni pude saludar el profesor de mi materia. No recuerdo el número exacto de alumnos míos. Obtuvieron nueve sobresalientes, con dos matrículas de honor, dieciocho notables y los demás todos aprobados. El año anterior el P. Martín, de las mismas clases y con el mismo profesor, Sr. Gomez Bringas, no obtuvo más que un notable, sin ningún sobresaliente, y aprobados y suspensos. No valió nada. Fui llamado al cuarto del Rector, el cual me dijo con nerviosidad y sin más preámbulos: “No es por usted, sino por el profesor del Instituto que es muy benévolo”. –“Padre, le respondí, eso no se dice siquiera por caridad. Recuerde el resultado del año pasado de las mismas clases y ante el mismo catedrático”. –“Bueno, bueno”, me respondió, pero sin darme la razón y con gesto de cara que se hace ante un inepto. Carta al Provincial informándole de mi fracaso, y carta del Provincial a mí, que pues no había demostrado suficiente mi valer, me mandaba a seguir las pruebas en Javier, a ver si valía para algo. Sería el sexto año de magisterio y el tercero de purgatorio, cosa inaudita. No bastaba que todo el Colegio y toda la Provincia se enterasen de mis notas. Alguna razón tendría el Provincial “de esas que no se dicen a nadie” para obrar así conmigo. “¿Qué habrá hecho Ormaechea para que le den sexto año de purgatorio?” Mi fama, si no andaba por los suelos, pues me reconocían todos como religioso observante, era muy dudosa ante el público, ante un “¿qué habrá hecho?”.

En cierta ocasión expuse al P. Carvajal que me parecía excesiva la penitencia grave que dió a un compañero y le daba datos exactos de él y de otros dos, privados suyos, que faltaban mucho más que el castigado. Me respondió bruscamente: “Cuando los Superiores obran así usted debe suponer que sus razones tienen, y no discutir sus disposi-

ciones”. Los Superiores tendrían también sus razones indiscutibles contra mí. Además de esta tribulación, y con ella me dio un ataque de gota reumática prematura que me tuvo veinte días en cama, al cabo de los cuales perdí más de veinte kilos. Cuando pude levantarme me enviaron a Fitero y de allí salí aliviado. Expuse en respuesta a la carta del Provincial, como permite la regla, que no veía la razón de mi ineptitud, y que había notado particular inquina del P. Rector contra mí desde principios de curso. Esta carta respuesta se la leí al Espiritual P. Ongay antes de echarla al correo. Contrarréplica: “Esa actitud de defensa de gallo de pelea, no le puede Vd. favorecer nada”. La cita es textual. Por lo que a mí personalmente toca, el P. Echenique fue un perpetuo policía mío. Muchas mañanas, por no decir todas, rondaba a la puerta de mi cuarto por ver si yo me había levantado puntualmente a las cinco. Cuando yo le sorprendía, se ponía a leer la epacta que estaba colgada a la puerta de la Biblioteca, contigua a mi cuarto. Mal disimulo, porque él, como todos los Rectores, tenía su ejemplar sobre su mesa de trabajo. En casa decían: “Bien que no se enviase a Teología a Fulano; ¿pero a Vd. que se ha portado el que mejor de todo?”. Aquel año fue para mí fecundo en tribulaciones, y sería cosa de nunca acabar si quisiera detallarlo todo. Vaya lo que me pasó a propósito de mi discípulo Pedro Navascués (I. de Baigorri), uno de los dos que me sacaron matrícula de honor. Le declaró guerra abierta por sus ideas nacionalistas. Y claro, aunque era un chico de cuyo talento sobresaliente en todas las clases no dudaba nadie, para el Rector no tenía que ser tanto. Como le puse el primero en lista para Logroño, pues los profesores pedían el orden de concepto de aprovechamiento en el colegio, me llama a su cuarto y me dice: “Ya he visto que a Navascués le ha puesto Vd. el primero en lista”. –“Padre –le respondí–, ya he pensado que me llamaría por eso, pero yo no puedo obrar contra mi conciencia. El chico sabe más literatura española que yo: se sabe escenas enteras y comedia de memoria, de Lope, Calderón, Alarcón, Moreto, que yo no sé y tantas otras cosas; y en Literatura universal está muy bien informado. (Navascués tenía una bonita Biblioteca y mucha afición a leer y extraordinaria memoria.) Si quiere –le añadí– haremos la prueba ante el P. X. –uno que había explicado Literatura en otros Colegios y era competente– y veremos cuál de los dos sabe más” –“En fin”, dijo contrariado, y yo tuve que salir de su cuarto sin decir más palabra. En uno de los ejercicios generales para premios, le quitó solemnemente ante todo el Colegio el primer premio en literatura que yo, con justicia, le

había dado. Me vinieron varios chicos de mi división admirándose del hecho, y yo tuve la flaqueza de decir ante ellos esta frase: “No doy yo para eso los premios”. Pues antes de media hora lo debió saber el Rector, puesto que me llamó estando haciendo el examen de conciencia de mediodía. Me echó una bronca estrepitosa y tuve que callar.

Cuando la derrota electoral de Pradera, el muchacho dió muestras de alegría y fue castigado a estar de rodillas, en el comedor mientras los demás colegiales comían, sin que se librara, además, de unas sonoras guantadas a la cara que le estampó un Reverendo carlista. Los colegiales de su división salieron indignados, porque no sólo veían la sinrazón, sino porque estimaban a “Pedrito” a pesar de sus ideas nacionalistas. A todo esto, a mí nada se me achacaba en punto a política. Cuando el muchacho se acercaba a mí en recreo como a todos los inspectores, pues era muy parado y no se le podía hacer jugar, me deshacía de él pronto, porque yo también tomaba parte en los juegos, generalmente a la pelota. El Rector no era nada reservado en hablar de las faltas de sus súbditos, reales o supuestas. En cierta ocasión en que fui a su cuarto, me habla de las faltas de otros, y supongo que lo mismo hablará con ellos de las mías. Confirmando esto, cierto día de una de sus huracanadas broncas a mí, escribió a un P. del Colegio que estaba fuera en ministerios, intercalando en su carta o no sé si comenzando así: “Acabo de echar la reprimenda más fuerte de mi vida a uno de los jóvenes”. (Era por la frase que dije de los premios). Ese padre, en cuanto volvió al Colegio, se enteró de quién era. Como era buen amigo mío, me lo dijo sin reserva. Reconfirmando aún lo dicho, véase la gravísima falta que cometió conmigo. No la juzgo subjetivamente, porque eso toca a Dios, y mi juicio es que aquel Rector estaba neurasténico, y no se le podrá atribuir toda la culpabilidad que el hecho objetivo haría creer. Le escribí un relato de conciencia de este escrito ante la consulta doméstica, leyendo lo que me pareció. No le faltaba yo en ella al respeto. Esta vez no hubo llamadita al cuarto, porque mi argumento de violar él los secretos hubiera sido aplastante².

² *Egilearen oharra*: “El P. Egaña, consultor doméstico, me dijo al día siguiente de una consulta y me preguntó: “¿Qué carta es la que ha escrito Vd. al Rector?”. Le respondí que ninguna, “porque en la consulta ha hecho uso de una carta que dice que Vd. le ha escrito faltando al respeto”. Era una cuenta de conciencia. Lo mismo vino a decirme independientemente el P. Guevara. Estos dos consultores y todos los demás de la casa eran más amigos míos que del Rector, salvo uno que iba con cuentos.

Javier (1919-20)

Con el grado de inepto, notificado lealmente a la cara por el Rector y proclamado por él a los cuatro vientos, refrendado con el visto bueno del Provincial, P. Leza, llegué al Colegio en donde había yo estudiado de candidato para Loyola. Tras de mí llegarían los informes de Rector a Rector, como es de ley, y quizá del Provincial. Estaba de Superior en esta casa el P. Armisen, profesor que había sido mío de Ética en Oña. Ante toda la nueva casa llegaba un fracasado y un castigado. ¿Valdría yo siquiera para enseñar Gramática? Pero esa prueba estaba ya dada en Comillas y en Carrión. Así que la razón sería otra más secreta. Sucedió que aquel año se cambió el texto de Gramática —la del portugués Alvarez en latín por la del P. Errandonea en español—. El profesor que explicaba segundo de latín se negó a explicarlo, y llamándome el Superior me propuso si yo estaba dispuesto a sustituirle. Le dije que el texto me era indiferente, y que lo haría con mucho gusto. Para no entrar en pormenores de mi trabajo, los comprofesores reconocían en las concertaciones públicas mi éxito extraordinario, y el Superior, acabado el curso, habiendo llegado a aquella casa el Reverendo que me había de sustituir, me ordenó que le diese una explicación detallada de mi sistema de explicar la sintaxis. Se la expuse durante ocho días de paseo. En el cursillo siguiente de verano habido en Javier para profesores de esas materias, el P. Armisen me propuso —como lo he sabido por un asistente— por modelo de pedagogos. Pero la opinión del Rector de Tudela seguía pesando, y quizá la del P. Bianchi y la del P. Carvajal. Noté que el Provincial no tenía ganas de enviarme a Teología, y me sometió a una consulta médica un tanto humillante. De mi salud nunca habían hecho argumento para cortarme la carrera, pero había que agarrarse a algo. Antes de enviarme a Oña, me llamó a Loyola en donde se encontraba, y me remitió a Bilbao a que me examinase el médico alienista López Albó. Por lo visto repasó bien el documentario de mis informes desde Comillas. Precisamente por entonces estaba yo mejor de salud que hasta aquella fecha, y yo no había pedido consulta médica. A la pregunta del Provincial sobre mi salud, le respondí lo que he consignado, y me responde: “Porque si no...”, y sin decir más palabras castañeo los dedos de la mano derecha como diciendo: “Ahí tiene Vd. la puerta”. López Albó no se hallaba en casa, y a regañadientes fui enviado a Teología.

Oña (1920-22)

Volvía a encontrarme allí con el P. Bianchi, Rector, y mi situación era desairada. Seguí las clases como nunca en la Compañía, y al fin del segundo año dí mi examen “ad audiencias confessiones” en que salí airoso, según confidencia del P. Bianchi al P. Larrañaga. Sin embargo mi salud no era completa, y por eso los Superiores me dieron permiso para estudiar la moral paseando por la huerta con otro medio descabezado como yo, que nos alternábamos leyendo. De mi comportamiento no hubo ninguna queja. Cuando el Visitador de la Provincia, P. Boetto, hoy Cardenal, llamó a cada sujeto a su cuarto, descargué en confianza todo lo que tenía contra el P. Bianchi como Rector de Oña, sin menear la historia anterior. Los demás teólogos le debieron también poner de oro y azul, porque se hizo muy antipático a todos. Terminando mi descargo o mi descarga, “ahora me dirá V.R. –le dije– lo que él dice de mí, que me habrá puesto bueno”. –“Pues no – me respondió–, no hay absolutamente ninguna queja contra Vd. Al contrario, dice que es Vd. observante”. Pero el P. General se enteró desde Roma que yo estaba haciendo la Teología –sabía que yo existía, quizá por el P. Carvajal, que había sido nombrado para un cargo cerca de él– y pasó una comunicación al P. Bianchi, diciéndole, que pues no había sido yo bastante probado en el magisterio, por qué me enviaron a Teología. Y a mí una carta en la que decía textualmente: “Te resistere voluntati Dei si maneat in Societate”, que está Vd. resistiendo la voluntad de Dios con seguir en la Compañía de Jesús. Detrás otra del Provincial en que me aconsejaba que saliese. Yo me resistí, y entre cartas y órdenes de Provinciales y General –que me tuvo que escribir varias que conservé hasta el saqueo falangista– llegó el tercer curso, y asistí a varias clases. Había que hacerme saltar a todo trance. Me ordenaron interrumpir el curso y volver al Colegio de Javier, sin clases, mientras me decidiera a salir. La campanada era solemne. El P. Beraza, profesor, con quien tenía yo más confianza en la casa por entonces –pues el P. Espiritual, P. Arín, me aconsejaba ceder dando por razón que “si cada uno de los sujetos tuviera que escribir tantas cartas como a mí el P. General, el gobierno de la Compañía sería imposible”– el P. Beraza, todo mansedumbre, me dijo con viveza: “Carísimo, lo que hacen con Vd. no se puede hacer en la Compañía con ninguno, porque supone que ha cometido un pecado grave que ha trascendido al público”. Contaban que yo no podía resistir la prueba, pero fui a

Javier. El Espiritual de casa, que pasaba de los setenta, me confesó que no conocía caso tan tremendo como el mío en toda la historia de la Compañía. Entretanto recurrí, como permite el Canon, a la Sagrada Congregación de Religiosos, y estuve esperando su decisión hasta el fin de curso. Yo en mi inexperiencia suponía, sobre todo después de la promulgación del nuevo Código, que atenderían a los individuos injustamente perseguidos. Refería yo mi historia, incluso la violación de conciencia del P. Echenique, y me ví decepcionado. Ya me lo había advertido el Profesor de Cánones, P. LLona: "Si usted fuese sacerdote le atenderían, porque esos son los que dan cuidado para encontrar Obispo benévolo; pero a casos así de jóvenes no suelen dar importancia". La Sagrada Congregación me respondió aconsejándome lo mismo que mis Superiores, por medio del P. Boetto, Procurador. Y tengo que consignar aquí una calumnia que me levantaba en su carta, en la cual me exhortaba que saliera. No recuerdo bien las palabras textuales, pero se refería a que la vida de comunidad no se hacía para mí o que yo no me amoldaba a ella o cosa parecida que daba lugar a suponer que yo no era religioso observante. ¿De qué informes lo habría sacado? ¿No me había dicho él mismo en Oña cuando su visita, que el P. Bianchi no tenía nada contra mí, que yo era observante? A todo esto yo me resistía. Déjenme, les decía, explicar Gramática toda la vida o envíenme a la China o serviré de Hermano lego, y no me hagan pasar la vergüenza que supone en nuestro País el apodo de *ex*. El disgusto que llevarían mi padre y mi hermana religiosa eran argumentos sentimentales que no merecían caso. Desgraciadamente, en el País se me conocía. Digo desgraciadamente, porque si yo hubiese pasado inadvertido no me hubiera dolido tanto. Ya había recibido, a raíz del primer artículo escrito en la Revista Internacional, una carta de Don Julio Urquijo en que me transmitía el juicio favorable de A. Meillet en la *Revue linguistique* acerca de mi trabajo. Don Juan Carlos Guerra me había consultado a Carrión —él me creía en el País— un punto de nuestro Folklore que yo había dejado caer en el *Jesusen Biotzaren Deya*. De Oña me permitieron ir a los días vascos de Durango, señalándome la Academia Vasca dos trabajos en el programa. Me habían nombrado Correspondiente de ella, nombramiento que el P. Bianchi no me notificó, y no pude agradecer a la corporación. Se agravaba, pues, la causa de mi vergüenza. Como último argumento me impusieron "en virtud de santa obediencia", precepto que obliga bajo grave, y tuve que firmar contra toda mi voluntad. Me obligaron a intercalar de propia mano en la doble

copia de la fórmula de las dimisorias, la frase “sua sponte”, *por su espontánea voluntad*. El lector juzgará de la verdad de esto, y del valor de una firma arrancada “vi et metu”. Ni fuí expulsado ni salí por mi voluntad. Hoy más valor doy a ser en mi fuero interno tan de la Compañía de Jesús como antes, que a ser jesuita como algunos; como aquel que los seminaristas de Comillas caracterizaron diciendo que el P. X. había entrado en la Compañía, pero que la Compañía no había entrado en él.

La causa... al fin

La causa de esa determinación del General –o de los PP. Bianchi y Carvajal–, porque de Roma viene lo que a Roma va –la sabré el día del juicio. Voy a repetir las palabras que me dijo el último Provincial, santo varón y perfecto caballero. P. Gabriel Vilallonga: “No sé yo la causa por qué nuestro M. R. P. General no le promueve a Vd. a las sagradas Ordenes. Usted es observante y ... (me da rubor transcribir el otro adjetivo elogioso). Lo que tengo orden de decirle de su parte, que su decisión no obedece a la causa vasca”.

Yo juzgado por los jesuitas

Por confidencias de ellos supe que a raíz de mi salida los Superiores recibieron cartas de protesta por lo incómodamente que me habían tratado. Recibí una carta de Barcelona, del P. Ramón Urarte, que iba a la China y a sus puertas murió, en la que me decía: “Con gran pesadumbre me he enterado de su caso. *Perdone Vd. como hacen los santos, que tendrá mucho que perdonar*. Lo subrayado es textual. Tenía yo entre mi correspondencia saqueada por los falangistas, infinidad de cartas de jesuitas que atestiguaban el cariño que me seguían teniendo, sobre todo cartas de consultas literarias a uno que había sido expulsado de entre ellos por inepto, según aseguraba un anónimo que recibí de periodistas en Bilbao. Tengo que hacer constancia finalmente, que aún entre los castellanos tenía yo muchas simpatías, cosa que explica mal con mis supuestas ideas separatistas de entonces.

Los jesuitas juzgados por mí

Ha habido últimamente una colección de Superiores más políticos que paternos, empezando por el General que acaba de fallecer.

Q.e.p.d. En mi caso no se portó leal y honradamente. Había que defender a todo trance a los Superiores tuviesen o no razón. De eso conocí muchísimo conmigo y con otros. En la serie de que nos cruzamos le hice ver claramente su mala fe, transcribiéndole textos literales suyos en que se contradecía entre unas cartas y otras. En uno de los textos de la contradicción concurría una falta garrafal de latín que se la hice notar con (sic). El P. Loinaz, echado de mala manera de su cátedra de la Gregoriana y encerrado de Profesor en Oña, me dijo que el P. Ledóchowski era un político maquiavélico a quien temía toda la Curia Pontificia. Estuvo a punto de ser creado Cardenal por si le quitaban el puesto, pero no pudieron conseguirlo. Todos los vascos saben que cuando el alzamiento dió orden a todas sus publicaciones de hacer campaña franquista. El P. Carvajal era muy buen religioso hasta que le hicieron Provincial, pero el cargo le hizo receloso y político. Para dar mi juicio directo o indirecto de los Superiores que he conocido, el P. Luis Martín y el P. Vernz dejaron buena memoria del gobierno paternal. Pasando a los Provinciales, el P. Bianchi político, el P. Carvajal político, el P. Leza amo, el P. Vilallonga Padre. Rectores míos: el P. Cesáreo Ibero Padre, el P. Cid Padre, el P. Garmendia Padre, el P. Zameza Padre, el P. Arín Padre, el P. Arregui Padre, el P. Echenique fiscal, el P. Armisén Padre. Entre los súbditos los hay muy virtuosos, y muchos. Por lo que he observado —y conozco muchos religiosos de otras Ordenes— al menos en comportamiento fuera de casa, los jesuitas me merecen mucho mejor concepto en virtud. Dentro de casa dudo yo mucho que la virtud media de ninguna Orden supere o lleve a la de los jesuitas.

Bilbao (1924-1931)

Mi actuación en el periódico fue un tanto violenta, sobre todo desde que me hicieron jefe de la Sección Vasca. Era yo *giputx*, no pertenecía al Partido Nacionalista, y resultaba además “contradictorcillo del maestro”. Yo tenía mis ideas gramaticales adquiridas por el propio estudio y no me fijaba si el que sostenía lo contrario era Azkue o Sabino Arana. La cualidad de independencia de criterio la tuve desde mi mocedad. Estando estudiando Humanidades, el profesor de ellas me exigió por escrito un juicio acerca de lo que nos leyó de Grabiél y Galán. El nos había dado su juicio después de la lectura. Pues tuve yo la mala ocurrencia de disentir poco o mucho de mi profesor, y merecí

escuchar este piropo: “No se hizo la miel para boca de asno”. La fracción nacionalista que llamaban de la Comunión [Nacionalista], me estimaba y animaba, pero la que se llamaba El Partido Nacionalista Vasco, me hacía guerra a muerte. Los de “Juventud Vasca” sobre todo, a aquellos a quienes “Kirikiño” llamaba “terribles”, me dijeron desde sus publicaciones en castellano y en vasco cosas que no se dicen a nadie. Confieso que yo también me excedí un tanto.

Orexa (1931-36)

Me pasé los cinco años más deliciosos de mi vida. Sin embargo no faltaron disgustillos. El que me proporcionó los mayores fue Aitzol q.e.p.d., a propósito de Lizardi y de los certámenes poéticos. Quería él sentar cátedra de crítico literario —no tenía ninguna formación para ello— y me mortificó todo lo que pudo a propósito del poeta Lizardi a quien yo elogiaba como merecía. Seguí colaborando en *El Día* desde mi aldea, pero me tuve que retirar también, porque era imposible vivir en paz de otra manera. Pues aun así seguía su persecución contra mí. Un mes escaso antes del alzamiento estuvimos en Lequeitio, en el homenaje a Azkue. El día de S. Pedro volvimos por mar hasta Deva y de allí en tren hasta S. Sebastian, el P. Alzo, Labayen, Aitzol y yo. Aitzol se colocó en popa junto a mí y en seguida empezó a pincharme, buscando pelea. Le dije que no la quería, pero tanto insistió, que diciendo tercera o cuarta vez “no quiero disputas”, pasé a proa. En Deva estuvimos viendo la Iglesia hasta la hora del tren. Una vez entrados en él, me volvió a hostigar; pero vine en silencio hasta cerca de Añorga, en donde ya no pude resistir y le dije que estaba (él) equivocado. En S. Sebastián, a la hora de comer, el P. Alzo suscitó una cuestión filosófica dirigiéndose a mí, no a Aitzol, y yo le dí la respuesta que me parecía. “¿También entiende Vd. de eso?”, me salta Aitzol. Mi respuesta fueron dos lágrimas como garbanzos, y no hablé más palabra. A él le gustaba llevar la batuta en la conversación, y en aquella materia estaba bastante ayuno. En *El Día* me hacía toda la guerra posible. Como el periódico me prometió pagarme lo mismo los artículos en vasco como en castellano, y habiendo más necesidad en nuestra lengua, y teniendo yo desbrozadas materias no corrientes, empecé a enviar trabajos. Envié un capítulo de mi Estética “On eta Eder”, o sea, de las relaciones entre lo bueno y lo bello. Este artículo estuvo detenido once meses en casa del director del periódico, y al fin, sin decirme

nada, Aitzol lo publicó en su Revista *Yakintza*. Ese artículo llamó la atención del público por la materia y por el estilo popular. El Sr. Larreko, tan exigente en punto a popularidad, tuvo un elogio para él desde el *Eskualduna* de Bayona. Con ocasión del libro *La vida del euskera* que publicó don Severo Altube, libro con cuyas ideas fundamentales estaba yo conforme, pero lo encontraba algo exagerado, como todo nuestro público, hice un análisis detallado del catecismo diocesano euskérico, obra benemérita de una docena de sacerdotes vascos, sosteniendo yo que quisiera ese libro era cosa muy bien lograda, aunque se hiciese tabla rasa de todo esto el resto de la producción contemporánea.

A pesar del pie forzado de la traducción, demostraba yo minuciosamente sus ventajas en popularidad sobre el original español, y hacía notar la mayor facilidad con que lo aprendían los niños que el Catecismo vasco anterior, ya por experiencias personales, ya por testimonio de sacerdotes catequistas. Estos y otros artículos míos —hasta once consecutivos. echó al cesto— el Sr. Aitzol. En *El Día* fundó él un consejo de inspiración del periódico, uno de cuyos artículos era: “Pasarán por el Consejo de inspiración todos aquellos artículos que rocen con el ideario político del periódico”. Yo nunca escribí de política, pero el Director tenía orden —él me lo confesó— de entregar todos mis artículos a Aitzol... porque eran míos. En los certámenes poéticos él hacía y deshacía todo. En el primer certamen —Rentería— salió premiado Lauaxeta sin contrincante, pues en la mía no se había fijado ninguno de los jueces, o mejor dicho, no les llamó la atención, como lo supe por el Secretario de Euskaltzaleak, que me dijo confidencialmente. Este les advirtió que había otra composición mejor que la de Lauaxeta, y se la señaló. Releyéndola y reflexionando, hasta se discutió si darle el primer premio. ¡Qué formalidad! Contra toda mi voluntad —tras consulta de Aitzol a mí— no quisieron eliminarla y la hicieron pública dándole un segundo premio. Repetidas veces extrañó trabajos míos enviados a certamen, o los mejores, si yo enviaba varios, a fin de que no saliese yo premiado. Como segunda vez insistiese yo con una misma composición por él eliminada, me la publicó sin permiso en su Revista para que no la pudiese presentar más. Una de las veces de escamoteo de sobres me presenté en su casa. Era la víspera o poco menos del reparto de premios. Estaba allí su hermano Don Nemesio. Le advertí que mi trabajo presentado se había extraviado, porque en la lista de aquel día publicada en el periódico no aparecía. “Aquí no ha llegado este trabajo”, me respondió. Pero saqué del bolsillo la primera lista que publicó

El Día cuando dió cuenta del material recibido, y allí estaba mi lema con su número. En otro certamen –Hernani?– sólo yo tuve un voto del tribunal; pero Aitzol dió el premio a otro. El tribunal aquel era competente: el poeta Emeterio Arrese, Don Ramón Inzagaray, de la Academia Vasca, y Don Manuel Lekuona, Profesor del Seminario de Vitoria. Este, yendo a S. J. de Pie de Puerto al Biltzarre me dijo estando para pasar el puente internacional: “A Vd. le he dado mi voto.” Los Sres. Arrese e Inzagaray no pudieron ver el material poético porque se les entregó por la antevíspera de la proclamación de premios. Lo supe de Inzagaray. Arrese protestó de la poca formalidad.

Esas y otras pequeñeces humanas las pagó bien al fin de su vida.

La guerra (1936-43)

Estuve cuatro meses preso en el Castillo de S. Cristobal. Salido de allí, me escondí durante año y medio en Tolosa. Fuí a casa, y a los dieciocho días volvieron a buscarme dos requetés y dos guardias civiles. La vez anterior fuí denunciado por la mujer del médico de Lizarza, y esta vez por Fray Manuel Artola, lego franciscano, que andaba postulando huevos. Escapé al monte en donde estuve seis días, al cabo de los cuales pasé a Navarra (Huici). A los tres meses atravesé la frontera francesa. En Francia pasé por el campo de concentración de Gurs.

Nicolás Ormaechea

2. dokumentua: Un artículo euskérico de F. K. Krutwig³

[1951-II-24. Argitaragabea]

Mi enhorabuena ante todo, y bien sincera al Sr. Krutwig porque ha escrito en su lengua vasca. Los de este bando que él ataca no podemos menos de felicitarlos del éxito que hemos tenido en reprocharle de que escribía en español.

³ *Iturria*: Azkue liburutegia, Euskaltzaindia, Bilbo.

Este artículo se escribirá en ambas lenguas, para publicarse en *Gernika* y en la Revista Vasca de Guatemala⁴. No merece menos respuesta.

Sin ironía de ninguna clase, Sr. Krutwig, es usted un hombre consecuente y valiente. No es usted el primero que ha sostenido ese criterio de aceptar palabras cultas de otras lenguas, pero, ¡ay! llegada la ocasión no se atrevían ni se atreven a ponerlo en práctica, por miedo a la rechifla.

Su artículo va a formar época y pasar a la Historia dicho sin sorna de ninguna clase, lo repito, si bien he leído con estupor y con cierta satisfacción que mi fuerte es la ironía: que ahí estoy en mi elemento. Soy incapaz de ironías y de bromas como sabe mi público. Soy un hombre sincero, sin tapujos ni hipocresías. Por ir siempre de frente contra ese vicio que el autor del Evangelio fustigó tan acerbamente, mis amigos me llaman con cariño “el jabalí” y no por ejemplo “el zorro” como el divino autor llamó a Herodes. Esta vez me reportaré un poco, si es que puedo, a pesar de que me llama usted “Kabileño ignorante”, y de “espíritu de camarón” junto con todos mis amigos y correccionarios lingüísticos.

Decíale, pues, que su artículo fijará fecha, porque significa la implantación de un extrema izquierda lingüística contra la extrema derecha y contra el centro que también existe entre nosotros. Creo que es usted injusto al englobarnos a todos con los neologistas rabiosos. Si su idea prosperase –ignoramos el porvenir– será usted el fundador de una cultura vasca, tal como usted sueña y nosotros la quisiéramos evitar. Hagamos, hagamos, que de lo que se hace queda y de lo que no se hace no queda nada.

Y ¡vaya si queda! Aun los fanáticos neologistas ejercen su influencia, no solo los cultos como Góngora y compañía, sino los kabileños e ignorantes como Sabino Arana. Me brinda usted un ejemplo precioso en su artículo que comento. *Eusko-Ikaskuntza* e *bizkalki* son dos palabras que creó la Antigua Academia Vasca; pero ¡oh asombro! las palabras *irazan*, *erti*, *euskotar* y *oldozten*, son, las cuatro del kabileño igno-

⁴ Artikulu hau *Gernika*-n argitaratzeko bidali zuen. Isidoro Fagoaga zuzendariari, ordea, gogortxoia iruditu zitzaion eta, honen aholkuz, erretiratu egin zuen. Horregatik dakargu hemen. Testu honen oso antzekoa, baina euskaraz, *Euzko-Gogoa*-n argitaratu zen.

rante que se llamó Sabino Arana y Goiri. Usa usted también el astar-loismo *irazole*, con *r* por apartarse más de los kabileños que lo escribimos con *d*.

Ahora sí que tiene usted infinita razón en oponerse a nuestras clases altas a que por no barbarizar escriben en español. Supongo que las clases altas serán los carlistas, quienes no han escrito absolutamente nada de ciencia pura. A nosotros, pobres ignorantes, que estamos lejos de ser de la clase alta, nos debiera usted más bien alabar, y fustigar a los carlistas y a los labortanos que no han escrito nada que suponga cultura pura.

Se me había escapado otro neologismo que usted inserta *euskaraldu*, de la ultraderechista Juventud Vasca de Bilbao. Una vez más es usted un valiente, porque no tiene miedo a que le tachen de separatista. También el labortanito, compañero de Academia de usted usó una de estas dos palabras compuesta de su *erti*, olerkari u olerki. En adelante nos dan ustedes autorización para usarlas a nosotros los moderados que no nos atrevíamos a usarlas.

Para que no haya malas inteligencias, cuando hablo de labortanos no me refiero casi más que al labortanito, ya lo sabe él, porque tengo muchos más amigos y más grandes en Laphurdi que ustedes dos juntos. ¿Ignora usted, que en la anterior situación éramos labortanistas don Julio de Urquijo y este su servidor que le contesta? Fracasamos. Nos jamó la tostada, como vulgarmente se dice, el gran Azkue con su *Gipuzkera osotua*, Asociación a la que me hicieron pertenecer con el mismo Azkue y con los señores Markiegi y Guridi, los fusilados de Mondragón. ¿Cree usted, Sr. Krutwig, que ustedes tendrán mayor éxito que el que tuvimos nosotros? Si es por su habilidad, les felicito de antemano, y volveré a mi labortanismo; pero lamentaría que fuese por fuerza mayor, o sea, porque eso supondría que el guipuzcoano y vizcaino y navarro se han perdido, y no había más remedio que labortanista. Pero también tengo miedo a que desaparezca el labortano, bajonavarro y suletino, por el viaje que llevan, a pesar de *Herria* y *Gure Herria*.

¿Por qué los labortanos no continuaron la tradición de Ioannes Etcheverry y de Harriet, autores de sendas Gramáticas escritas en vasco? ¿Es que los peninsulares tenemos la culpa de que ellos no hayan escrito modernamente una Gramática o Física o Química? A ellos no les dice usted nada, como ni a los carlistas. Nosotros, pobres pecadores, hemos intentado habilitar nuestro idioma con sus propios recursos, siempre que esto sea posible sin extremismos. Hacíamos cultura

gramatical o mejor dicho *de lengua*, no cultura *pura*, cosas que usted no distingue convenientemente, como ni el mismísimo Menéndez y Pidal, Correspondiente de la Antigua Academia Vasca, quien nos habló hace muchos años en el sentido que usted lo hace. Ya entenderá antes del final de mi artículo lo que quiero decir.

Usted, Sr. Krutwig no puede digerir el nacionalismo vasco, contra el cual hace usted una digresión nada científica que usted mismo reconoce, cuando después de la andanada escribe: "Volvamos al tema".

¿Quién ha escrito nada, ni bien ni mal, de ciencia más o menos pura, que no sea nacionalista de corazón, aunque no del Partido? ¿No ha escrito Azkue artículos de más empeño que Ioannes Etcheverry el benemérito? Ahí está el Boletín *Euskera* de la Antigua Academia. No me diga usted que Azkue no es nacionalista de corazón, aunque jamás se haya metido en política de partido porque le recordaré la frase de Teófilo Guiard refiriéndose a la zarzuela *Vizcaytic Bizkaira* de su Presidente: "es el primer cañonazo que se ha disparado mirando a España". Por eso, quizá, no salva usted ni a Azkue.

Y aun que no está bien hablar de sí mismo, ¿no hubiera yo publicado mi *Estética*, mi *Metafísica*, mi *Gramática*, todas tres en vasco, si no hubieran venido ustedes los hermanitos fascistas acompañados de los kabileños, los cuales, aunque venían a matarnos por orden de ustedes, no eran tan salvajes que blasfemasen los que a mi me apresaron? A pesar de ello, y cosa bien triste, ¿no hubiera yo podido publicar en el destierro durante los diez primeros años, lo que tenía casi a punto para publicar antes de la guerra civil si no hubiera tenido ambiente hostil de parte de algún dirigente labortano y de algún otro dirigente refugiado nuestro que ha hecho gastar el dinero en cosas de mucho menos monta, no pudiéndolo yo hacer por propios medios? Mi *Estética* empieza a publicarse en la Revista vasca, toda en vasco, de Guatemala (Kabileña!!!) tal como la dejé en Julio de 1936. Ni siquiera corregiré en la primera edición la palabra cuya corrección me ocurrió hacer en el momento en que cinco Guardias me llevaban por las afueras de Pamplona haciendo pamemas para fusilarme, camino del Fuerte de San Cristobal. Nosotros seguimos y hubiéramos superado a Ioannes Etcheverry; pero los labor-tanos no han hecho más que literatura, y no muy alta. Le hubiéramos pues agradecido, el anciano Presidente y su colateral de otro tiempo, si hubiera usted hecho una excepción con nosotros.

Cuando menos, sea usted agradecido a los kabileños ignorantes nacionalistas, porque, si no por ellos, estaría por fundarse la Academia

a que usted pertenece. Ahora que, usted pertenece a la nueva, que ha comenzado a actuar contra la anterior. Si fuese la misma refundida en este mismo momento me doy de Baja. Si la nueva me elije, como lo acordó en sesión, según referencias fidedignas, este kabileño sabrá lo que ha de hacer.

Nos habla usted de cultura. ¡Ya salió la palabrota! La tengo el mismo desprecio que a la civilización, porque ésta me evoca mucha podredumbre moral y aquella muchos crímenes cometidos en su nombre. Han sido dos valores que han intentado suplantar a la honradez cristiana en su parte moral, y por eso han fracasado. No lo digo igualmente por el humanismo, porque, a pesar de que también tuvo esa tendencia, hubo humanistas bonachones y devotos, con el sesudo y atrayente santo Francisco de Sales. ¿Es humanismo, cultura, civilización, policía, como se dijo en otro tiempo, o buena crianza el llamarlos usted “kabileños ignorantes” y hombres “de espíritu de camarón”? El universalismo y la fraternidad que usted invoca es solo “de los demás para usted” y “no de usted para con los demás”. Así lo entienden ustedes los de la Santa Cruzada, solo nominalmente católica. El universalismo de ustedes, desde antiguo es el de engullírselo todo, de conquistar el universo y disputárselo entre España y Portugal del siglo XVI. El nuestro de conservar lo propio nuestro, es kabileñismo. Durante la Santa Cruzada han dicho ustedes y han escrito que los vascos que están bajo el dominio de Francia deben pasar al dominio suyo, a ese universalismo de tiburón, diré parodiándole. Y todavía hasta el río Garona en Francia, frontera natural de España, con la misma razón dicen los franceses que para Francia hasta el Ebro. Otros dicen que para los ingleses el Tajo; y lo demás al ... *trastajo*.

Hay quienes no entienden por cultura sino la puramente intelectual, y así hay hombres cultos (usaré estas odiosas palabras para que me entienda), intelectualmente cultivados, pero que en su parte moral son un erial de vicios.

Este artículo, vertiginosamente escrito como todos los míos, irá desordenado por las muchas ideas que me suscita; pero voy a ordenar un poco el contraataque.

¿Cómo es eso de que el nacionalismo vino después del universalismo? *Un* nacionalismo particular puede venir después de *un* universalismo más o menos glotón; pero *el* nacionalismo ha sido primero que *el* universalismo. Usted conoció primero su familia hogareña, después la nacionalidad, después la familia humana o universal, y ésta, no gracias

a la cultura, sino a la religión. Hablo con uno de la Santa Cruzada. ¿Y hubiéramos nunca llegado a ese concepto magnífico sino por la Biblia? Y a pesar de ella, dudaron ustedes todavía en el siglo XVI si los indios eran hermanos de ustedes y aún personas humanas. En nuestro País sabíamos el Padre Nuestro tan bien como en España y nunca nos ocurrió desconocer a otras razas ni naciones ni hermanos. ¿Que en algunos exaltados haya habido hasta odio a España? Eso fué al principio, y no sin protesta de que no había que odiar lo ajeno sino amar lo nuestro. Esos excesos eran provocados por la parte de ustedes, como se puede probar abundantemente por la historia.

Además el nacionalismo cabe muy bien con el universalismo. No hace falta acudir a las aulas filosóficas para entenderlo. El universalismo territorial, el glotón, el de tiburón, claro está que no. Bien nacionalista fué Javier como toda su familia desterrada, encarcelada y embargada antes que nosotros por esa causa. ¿No fué católico, que quiere decir justamente, universal? Bien nacionalista es el pueblo español y se lo alabo. ¿Deja de ser por eso católico?

Nos habla usted de cultura o civilización occidental, frase campanuda que tampoco admito como tendenciosa y falsa. A mí me enseñaron desde niño que la cuna de la civilización era el Oriente, y que de allí se extendió a Occidente. De tal manera que nos habituaron a creer que la barbarie era lo propiamente occidental. El hombre es humano y bárbaro a la vez en Oriente, en Occidente, en el Norte y en el Mediodía: esta es la realidad. ¿De qué civilización nos hablan? De la puramente humanística. Pues es falso, contra lo que usted dice, que vino de Grecia. Al menos a España no llegó mucho ni en la literatura. Y la misma Grecia ¿no era pueblo oriental que vino trashumando a Occidente? Y ¿no había una Grecia asiática, la del estilo lujoso contra el ático? Hablan ustedes —los de la Cruzada están obligados— de la civilización occidental cristiana. ¿No vino también de Oriente?

Nuestros intelectuales —le traduzco— tuvieron a menos la lengua *vernácula*, —no era nada difícil ponerlo en vasco popular— y el pueblo vió su ejemplo y lo imitó. Poco antes había usted dicho: “La lengua vasca no tenía el rango que debía”. Perfectamente. Pero, si para elevarla de rango no le hace falta más que lo que hace usted en su artículo, ya está el milagro hecho. Usted, o los labortanos, a tenor de ese artículo, pueden traducírnoslo todo. Tomemos, y tomen los labortanos —que tampoco se atreven, y por algo será— todas las palabras cultas que les hagan falta de las lenguas extranjeras, y hétenos aquí, de la noche a

la mañana con una lengua de cultura, según usted la concibe y a los que no la concebimos nos llaman ignorantes. ¿Y para eso lamentarse de que no lo hagamos nosotros? Yo en su caso sería más optimista, y sin hacer caso a mis enemigos lingüísticos o políticos, presentaría Manuales de todas las ciencias traducidos a mi idioma.

Pero no; ni usted mismo cree internamente en el buen resultado de esa labor. Con ella *la lengua misma* queda tan inculta como en tiempo del P. Mariana. Como tan inculta y brutal ha quedado la lengua *gramatical* española o la francesa con sus términos de perfecto, imperfecto, plusquamperfecto, gerundio, gerondif., supin. & Sorprendo a maestros y un poco superiores a los de primera enseñanza en España, Francia, América preguntándoles que me respondan en el acto, aunque sea con dos palabras por cada una de las citadas, y se quedan mudos. La *ciencia* gramatical española o francesa, será todo lo culta que usted quiera; pero la *lengua gramatical* es atrocemente bárbara. Ya lo lamentan ellos desde Menéndez y Pelayo hasta Azorín. Este último dice que los lingüistas (españoles, claro está) redactan muy mal. Váyanse enterando usted y Menéndez Pidal. Si eso han adelantado los españoles en su lengua no de cultura pura, que es más difícil, pero aún en la lengua gramatical ¿qué prisa tiene usted, Sr. Krutwig, de traducir esa barbarie?

Léa yo días atrás una Historia de la Literatura española, escrita por un americano, y en ella, un paisano nuestro cuyo nombre no quiero estampar, sale muy malparado por su incultura gramatical, vocabularia y fraseológica, aunque dicen muchos que es el mejor novelista español contemporáneo. El autor para justificarle dice: "Baste saber que es vasco". ¿No ve usted cómo hay que distinguir la cultura pura de la cultura de la lengua? Las palabras técnicas arriba apuntadas serán siempre neologismos que ustedes aborrecen en vasco y aceptan en español; y neologismos bien bárbaros e ininteligibles, porque habrá que seguir explicándolos de generación en generación escolar, y quedarán sin entenderlas... aún los maestros.

Para escribir una Gramática española en español para niños vascos, inédita todavía, tuve que ponerla primero en español más popular que el de las que corren por ahí. Y cuando tengo que traducir a mi lengua, primero traduzco al español popular el español bárbaro, práctica que me ha dado buenos resultados. Y corregirlo, claro está, porque hay muchas cosas mal dichas y que no se pueden traducir porque no se deben traducir.

En el último Congreso de Estudios Vascos de Biarritz había un programa redactado en francés y en español técnico, es decir, bárbaro. El académico labortano encargado de traducirlo, me vino a última hora a que le sacara de aquel atolladero que para él era imposible. Imposible le pude decir, sacar esto al español o al francés popular. A nosotros nos exigen más, y debemos darles gracias del concepto superior en que implícitamente nos tienen. Doy una semana a los dos mejores académicos franceses o españoles para que me lo traduzcan a su lengua popular respectiva y estoy bien seguro de que les será imposible. Este imposible lo venceré yo mejor que ellos, de manera que el tanto por ciento de vascos de la gleba que me entienda será mucho mayor que el correspondiente de sus pueblos. Como era tarde y la imprenta reclamaba repetidas veces el texto, tuve que traducirlo en el plazo mínimo de dos horas. No podrán hablar mal los labortanos de una traducción en labortano, claro está, que ellos no pudieron hacer; pero tengo satisfacción de decir, que una palabra popular labortana que sus escritores no usaban, la comenzaron a usar, copiándome en *Gure Herria*.

Esto quiere decir que aunque en cultura pura tenemos mucho que caminar, en cultura de la lengua estamos sobre los españoles y los franceses, por nuestra mayor facilidad para manejar ideas generales. Pese a Vinson y a Unamuno. ¿Quiere hacer el Sr. Krutwig un cotejo entre los disparates gramaticales que encuentre yo en cualquier autor español que él me proponga y los que encuentre él en los vascos que yo le proponga? Sobre todo en sintaxis.

Otro error de ustedes y de gente de mi campo es creer que la cultura científica pura hay que hacerla precisamente en la propia lengua y en todas las materias. ¿No estaba bien desarrollada y relativamente perfecta, perfección a la cual tardará mucho en volver a llegar, la prosa española? Fray Luis de León pedía permiso para no hacerlo en latín y tenía contradictores, como tendrá usted por escribir así en vasco. Preferente sería hacerlo en latín, lengua más exacta y expresiva que las neolatinas, con la venia de mi amigo Irigaray. Lo que no se ha hecho en Europa nos exigen hacerlo a nosotros. Sin remontarnos a Leibnitz que no es muy lejano, y escribió sus obras en latín, yo mismo he conocido a un hombre que hizo en latín las matemáticas de su Bachillerato: Don Zacarías de Astiz y Juanmartiñena, natural de Lekunberri Alto, vecino y propietario de Huici. Como humanista, desprecio esa jerga de gitanos del lenguaje científico neolatino, como la han despreciado

algunos de ellos mismos. ¿Por qué no hemos de hacer la cultura pura en latín y la cultura del idioma en vasco? Algunos nos hemos atrevido hasta a acomodar la Metafísica y la Estética, y el lector dirá si no mucho más popularmente que en la lengua latina y en las neolatinas.

El pueblo, nos dicen ustedes. ¿Qué es el pueblo lector? Concretándonos al nuestro doscientos curas, otros tantos frailes, cincuenta paisanos ilustrados. Los demás no nos leen ni a nosotros ni a ustedes. Rectifico. Estando escribiendo esto, recibo una carta de una Señora guipuzcoana que me escribe lo siguiente: “Por fin hemos visto su Misal, preciosamente encuadrado en Valencia. Merece usted un premio, pues está perfecto y claro. Lo pienso usar, dado lo bien que entiendo, y que me dice mucho más que el español que tengo. Hay trozos en que ha puesto usted mucho calor, &”. Como las señoras suscritas de antemano y las señoritas eran varios centenares, desde hoy se ampliará nuestro pueblo lector, para bien del idioma y de la religión. Hablo con uno de la Cruzada. El mismísimo juicio me dió un Señor de San Juan de Luz que conoció los originales y los manejó. Ni la señora rezaba en vasco sino en francés desde el Colegio y en español, y el caballero llegó a olvidar totalmente el poco euskera que aprendió en su niñez y no rezaba habitualmente en vasco. Conoce tan bien el español como el francés.

Con nosotros o sin nosotros, el pueblo perderá su idioma, como ha pasado en otras partes. Es una ligereza que ha corrido como dogma el decir que la literatura es la vida de un idioma. Al contrario, lo corrompe cuanto más se escribe. Cuánto más correcta es la gramática patués que la francesa, y cuánto más correctamente habla un labriego de Salamanca que un periodista. Estos sí que estropean la lengua y los novelistas. Por eso, aunque yo he dado mal ejemplo, no soy partidario de que se desarrolle entre nosotros la literatura, porque sería con perjuicio del idioma, que es la primera obra literaria de cada país. En cuanto al pueblo lector, nosotros nos leeremos siquiera entre nosotros, los doscientos curas, otros tantos frailes, cincuenta paisanos y algo más de señoritas que frecuenten la Misa y tengan dinero para pagar un libro de bien elevado precio.

Y no me venga con el falso paralelo del catalán porque es dialecto de la misma rama latina que la española, y muchas veces la diferencia del diccionario no es sino que unos acaban la palabra en *a* y otros en *e*.

¡Pero nuestra lengua dista tanto! Aun siendo la literatura religiosa lo más cultivado entre nosotros, para no decir exclusivamente, un sacerdote labortano me decía lealmente refiriéndose al Misal: “Nosotros

no teníamos preparación para una obra de esa envergadura”. Qué decir de otras materias. ¿Y qué sería si ellos debiesen traducir nuestra cultura? ¿Incluso el artículo macarrónico del Sr. Krutwig? Yo mismo no acierto a hacer apuntes de Metafísica en español. Los tengo que hacer en latín o en vasco. Este lleva mucha ventaja en exactitud y popularidad a la lengua de Cicerón. Lo cual proviene de ser la Metafísica ciencia afín, o continuación de la Gramática. Testigos Aristóteles y Balmes.

Sí, señor Krutwig, hagamos cultura de lenguaje, primero. Para la otra no hay tanta prisa, y ni merece la pena para no obtener mejores resultados que los neolatinos. Si quiere usted que yo le saque de esa congoja inútil que usted sufre porque no hacemos cultura, interceda ante nuestras autoridades –mal dolor de vientre le dará nuestro Gobiernillo viajante–, pero tendrá usted amigos o conocidos que puedan introducirse en él, interceda digo, para que me pensionen, con residencia en los Bajos Pirineos, a fin de traducir al latín y no a la jerga neolatina, los mejores manuales de cada ciencia que han aparecido en Europa o en América. Del latín se traduce más fácilmente que del romance. Ojalá tuviera yo siquiera la Geometría latina que ví en una Biblioteca de Palencia. Me inspiraría más que las romances. Cuando yo leí en latín: “duo supra duo quatuor adaequant”, dije: “cuánto más exacta y bellamente está dicho que dos y dos son cuatro”. Dos sobre dos igualan o son igual a cuatro. Porque en rigor, dos y dos son dos y dos; no cuatro si no se les junta. Sí, amigo Irigaray. Lo primero es agotar las posibilidades de nuestro idioma que estamos aún lejos de hacerlo. Después vendrá la cultura pura, la cual llegará a un tanto por ciento mucho mayor del pueblo que la de las lenguas neolatinas.

Voy a analizar ciertas palabras inventadas o acomodadas por usted o por la nueva Academia, y otras bárbaras innecesarias.

Itzalgi. Occidente: palabra vasca de mentalidad totalmente neolatina. Nuestro genio no admite en general, o mucho menos, porque no le hace falta, un adjetivo o adverbio o sustantivo relativo sin su palabra correlativa. *Itzalgi* es “sitio donde se apaga”. ¿Qué? ¿El sol, la luna, las estrellas, o... el cigarro? Los xuberos inventaron el precioso compuesto *ekhi-sargi* que hay que traducirlo con seis palabras: “lugar por donde entra el sol”. De paso, otro error en los de mi campo es el empeñarse en traducir una palabra neolatina por una y no por dos, que suavizaría mucho. Más veces ellos nos tendrán que traducir por dos, tres, cuatro, cinco y hasta seis, como en el ejemplo propuesto. No tiene usted, Señor Krutwig más que entresacar de su artículo las muchas

únicas palabras que no pueden ser traducidas al romance sino con varias.

No niego que en la parte de Zegama eran populares *sortalde*, "sitio por donde nace el sol" y *sartalde* "sitio por donde entra el sol". Una vez que se extendió su significado, no vamos a rechazar tampoco ese procedimiento; pero al principio de cada traducción o acomodación no es fácil hacer un reparto semántico entre palabras que pueden significar varias cosas. Nosotros no podemos crear el tiempo juntamente con la palabra e imprimírselo. Además si el concreto con su forma es más bello en Homero, ¿por qué no lo ha de ser en vasco? Hubo un neovasco o *euskadun berri* que dijo "akeitara noa". La risotada que escuchó fué de las épicas. En español no choca tanto. Es algo así, pero mucho más, que si yo dijera "voy al vino o a la sidra" en vez da a la taberna o a la sidrería. Al vino y a la sidra, si son dulces, pueden ir... las moscas. Desde que algún establecimiento de Café se llamo El Café, se extendió su significado y deja de chocar. El café es ante todo la planta que da ese grano apreciado. Yo me paseo todos los días entre hileras de café (plantas), pero no me ocurre decir que voy al café. A su flor van algunas abejas, y por sus ramas trepan algunos insectos.

Zailtarzuna. Es dificultad objetiva, no subjetiva. Nosotros no digérimos esas inexactitudes filosóficas.

Mota. Usa usted para *clase* pero sin el aditamento de *social*. Hay que decirlo en vasco, por lo menos las primeras veces, hasta que el oído se vaya acostumbrando. *Mota urenak* para mí son los elefantes, porque son los animales más altos que he visto; no las clases altas *sociales*. Perdonen que un ignorante kabileño dé lecciones de lingüística, aunque no sean más que elementales. Buena falta les hace a ustedes los cultos.

Kabylkeria: kabileñismo. Gracias por la flor, como está dicho. No hay que despreciar a nuestros hermanos los kabileños en nombre de la fraternidad universal. Bien los apreciaron ustedes en la Cruzada. Los pobrecitos vinieron a matarnos a nosotros, pero enviados por ustedes. Siquiera no blasfemaban como aquellos que a mí me prendieron.

Izkiriatu. Compañeros suyos de Academia labortanos han usado *idatzi*. ¿Por qué no usted? Usa usted *irazole* con *í*, no ciertamente por astarloismo, sino por antisabinismo. Hermano, eso está mal.

Zergatika: el motivo. Sin *k* estaba mal; con ella no está mejor. *Zergatikoa* sería de estilo completamente popular.

Pasamos a examinar algunas palabras cultas neolatinas:

Kultur. Está tomado del francés *culture*, como casi todas las que toma usted. Y no le denuncio, hermano, como antiespañol. No se dice embargo *terminak*, sino *termak*. Cardaberaz hubiese dicho *terminoak*. La fonética francesa está más distante de la nuestra que la española. Como que esta tiene mucho de vasco, si queremos creer al P. Eusebio Hernandez y a otros buenos castellanos. Aguirre el de los *Eracusaldia* usó *landugabea* para decir inculto, sobre todo moralmente. No es difícil decirlo en vasco bien popular, si no es con una palabra, con dos o aún con una compuesta: culto intelectualmente, *ikasía*. En latín cupo decir *cultura*, palabra de labriegos. Sin embargo se dijo también, y mejor, *agricultura*, cultivo del campo. Si quisiesemos calcar lo que usted no ha intentado, en vez de sobre *cultura* deberíamos calcar sobre *hominicultura*.

Thema. No le satisface *gai* y sobre todo a la vasca *jardungai*, *min-tzagai*, &c. Es una cultura muy barata esa que hace usted, teniendo una lengua mucho más expresiva y rica para la composición gramatical que las neolatinas y que el mismo latín.

Kontra. Por qué no usar siquiera *aiber*, Alto-Navarro labortano, o *buruzki* con genitivo que todavía se usa en mi hogar.

Populu. Esto es barbarizar por barbarizar.

Kontzeptu. Esto es neolatino, pero no latino. Los latinos precisaban y determinaban mejor: *mentis conceptus*. Hubiera usted puesto en su deber latino *concipere* a secas y no *mente concipere*, y mi profesor vallisoletano de buenos recuerdos se hubiera horrorizado de esa barbarie. En mi hogar la frase *no possum mente concipere* se diría con toda naturalidad "nere buruan ez diteke erne". ¿Qué tiene usted contra la palabra popular *bururazkizun* si no es su ignorancia? Es mucho más precisa, porque indica concepto objetivo. Ustedes para todo usan la misma palabra, sea objetivo, sea subjetivo, sea acto conceptual, si todavía quiere usted distinguir con los escolásticos. Nosotros llegamos a mucho más que ustedes y que el latín, porque ni nos hace falta usar el término complejo de las escuelas.

Philologu. *Izkerazale* es mucho más popular y mejor formado que en griego. En español y en francés no lo pueden decir sino en cuatro palabras, y no lo dicen todo, porque pudiera ser "amante de la lengua de buey" bien guisada: *idi-mibizale*, que tendrían ustedes que traducirlo con seis palabras también. Y ¿por qué nos quiere hacer usted traducir esa palabra barbarísima griega que significa "tratado de la amistad", y entonces estaría bien, y no hacerla significar "afición a idiomas?"

Primitivu. Si no le llena *lenbiziko* que es exactamente el de *a primordiis* ¿qué requiere usted? O *len-lenengo*.

Renaissance. Que no lo sepa su jefe de estado. Pudiera usted haber dicho *renazimientoa* y no sería usted antiespañol. Infinitas palabras peor formadas hay en español, francés, latín y griego que nuestro *pizkunde*.

Milieu: idem de lienzo. Cuando se dice *medios* políticos, científicos, & se dice *círculos* políticos y científicos. No creo que haya diferencia. Pues por qué no decir con *barruti*, *jakintsuen barrutian*?

Klassikoek. Clásico o *de buena calidad* se dice *aitor oneko*, v.g. *aitor oneko lurrak*: tierras de buena calidad. Ni estaría mal *aitorrak*, y aún *jatorrak*.

Tendantza, *tendance*. Esta danza no la conozco. Si usted como laborantista no admite *jaidura* que es tendencia natural (de *jaio* que ellos han perdido), ¿porqué no usar *joera*, tan popular en Navarra y Guipúzcoa?

Interesse. Ya podía haber omitido la *e* muda como en otras palabras. Lo que usted quiere decir en el texto, está mejor dicho en vasco popularísimo con *joan-etorri* sustantivo.

Elhe nassikoek. Para base es bien popular *oinarri*. ¿Por qué no decir *oinarri-itx*? Nos invoca usted la autoridad de nuestro Eleizalde, el hombre más intelectual y aún quizá moral que hemos tenido, sin quitar nada a nuestra ejemplarísima gente. Pues bien, su testimonio, interpretado como usted lo interpreta, no lo podemos aceptar porque es de estilo neolatino.

Voy a ir terminando poco a poco este largo artículo. No entro en la crítica interna de su prosa, que aparte de esos vocablos macarrónicos tiene la innegable virtud de contener vocabulario vasco abundante de varios dialectos. Está bonitamente redactado, salvo algunos pasajes oscuros, oscuros, sí con palabras extranjeras inteligibles y todo, y con un poquito, no mucho, de sabor a pensar en lengua ajena o de traducir. ¿Cuánto se apuesta usted a que con mis correcciones aceptan mejor ese artículo todos los compañeros suyos de Academia? Y no digamos nuestro pueblo, el de los doscientos curas, otros tantos frailes, cincuenta paisanos y trescientas beatas. ¿Qué se apuesta usted a que cualquier amigo mío kabileño pone mucho mejor en vasco su artículo, y a que usted no puede retraducirlo al español o al francés con la misma elegancia ni mucho menos?

No calumnie a los nacionalistas por haber hecho la división dialectal que bien la han lamentado y han trabajado por unificar. ¿O no

son nadie Azkue y compañía? Invoca usted a Axular, cuyo prólogo o no lo ha leído o tiene mala memoria retentiva. ¡Pues no se queja bien oportunamente de la excesiva variedad de entonces, hace más de tres siglos! El language que él usó no era absolutamente el suyo, sino que comenzó a tender a la unificación. ¿Qué labortano ha escrito antes y después de él en el dialecto que él uso, siendo hoy testigos la villa de Urdax donde él nació y el valle de Senpere de su no diferencia dialectal?

“Paces con la cultura” dice usted. Con la científica pura, sí; con esa barbarie, no.

A proposito de divorciarnos del pueblo, que tanto nos achacan ustedes, ¿sabe usted cuál es el libro vasco más leído en España, en Francia, en Buenos Aires y en Guatemala? –El Nuevo Testamento del P. Olabide. Sin disputa. Ese Nuevo Testamento que ustedes hermanos católicos mandaron quemar en pública plaza en Azkoitia, con regocijo y quizá por insinuación de algunos jesuitas. Por mi parte es el único libro vasco que vuelvo a releer de todos los modernos, sobre todo las epístolas de San Pablo que entiendo mejor que en griego y en latín y que en español y francés. Sepa usted que su General Ledóchowski les dijo las siguientes textuales palabras: “P. Olabide, me dicen que usa usted un vascuence académico. Siga por ahí, pues andando el tiempo eso es lo que se leerá, como ha pasado en el renacimiento de mi Patria, Polonia”. Tuvo este señor entre otras muy tristes ocurrencias, la de dar a sus hijos la consigna de hacer propaganda franquista desde todas sus publicaciones. Bien la han hecho muchos de ellos, aunque ahora empiezan a querer pactar con nosotros, por lo que pudiera ocurrir tarde o temprano. Quieren editar ahora el Antiguo Testamento del P. Olabide. ¿Les pertenece? ¿No era ya cosa abandonada y que don Doroteo de Ciaurriz salvó de entre las llamas cuando Gernika estaba ardiendo? Y ¡cómo se hubieran alegrado de su quema muchos jesuitas!

Voy a terminar como he comenzado. Es usted consecuente y valiente. Tendrá usted que soportar la gran rechifla de parte de sus hermanos los kabileños ignorantes, que los hay también poco caritativos. Ruégoles que no se ensañen contra usted.

El tiempo dará la razón al que la tiene. O quizá no. Pueda ser que prospere la barbarie gramatical, vocabularia y fraseológica como la que siguen lamentando los literatos españoles refinados, sin salir de su propia casa. Sería triste para nosotros.

En fin, hermano, morir tenemos: hermano, ya lo sabemos; que en el cielo nos encontremos. Sí, usted con nuestros Patriarcas don Juan

Iturralde y Suit, don Arturo Campión, don Sabino Arana –jefe supremo de los kabileños– con don Luis Eleizalde, don Galo Ibinagabeitia, don Gorgonio Rentería, con don Xabier de Lizardi, caballeros de vida pública y privada intachable, con... aquí docenas de ilustres víctimas de la guerra civil última, con don José Eizaguirre, don Carlos Solano, don Andrés Arzeluz, con centenares de kabileños que hoy vivimos y con los que seguirán naciendo, si Dios no lo remedia, para rabia y... conversión de los hermanitos fascistas. Y yo con el P. Mariana, Mayans y Siscar, Traggia, Llorente, Cánovas del Castillo, Sagasta, Alfonso XIII, Miguel Primo de Rivera y con tantos otros antivasquistas de vida no tan irreprochable como la de los nuestros. Dios haya echado a todos su cable de salvación a la hora de la muerte. Y con el usurpador actual del Poder, alzado ilícitamente contra toda ética, contra la doctrina de la Iglesia desde San Pablo hasta nuestra días, y declarada últimamente por Leon XIII a los católicos franceses, y por Pfo undécimo muy poco antes del alzamiento a los católicos españoles; contra ese señor que ha incurrido según los cánones automáticamente en repetidas excomuniones; con el que es responsable de tantos crímenes cometidos, y lo que es más grave en nombre de la religión.

Nicolás Ormaechea

3. dokumentua: Los deportes vascos⁵

[1949-VI-10]

El concepto popular que tiene el vasco del deporte es el de competición con apuesta. El aldeano vasco, a quien nos referiremos en este artículo, no concibe el deporte completamente individual a estilo de gimnasia, y mucho menos el deporte sin apuesta. Esta es la salsa del deporte vasco tal como lo hemos conocido y practicado. A tal punto

⁵ Euskal kirolez egiten duen artikulu bakarra da seguru asko, horiek orokorrean hartuta bederen bai, nahiz badituen poema bat baino gehiago gai horiez *Euskaldunak*-en eta beste poema soltetan, hala nola lasterketa-apustuaz, sega-apustuaz, estropadaz, pilola-jokoaz, ahari-talkaz eta palanka-jaurtiketaz. Aizkolariez, orobat, baditu bi artikulu labur emanak, bata *Euzko-Gogoa*-n (1-2, 1951), bestea *Gernika*-n (XXI, 1953).

llega la tendencia del vasco a apostar, que aún en las cuestiones intelectuales el último argumento suele ser: “¿qué te apuestas?” Sabido es que en tiempos no lejanos, la competición de agilidad mental, pues no es otra cosa la improvisación, o mejor dicho, la repentización en verso cantado, se hacía interviniendo una suma como apuesta. El semanario *Euzko-Deya* reproducía hace pocos números la famosa disputa que refiere nuestro folklorista Iztueta. No solo en las apuestas de improvisadores, sino aún en el juego del mus hemos conocido apostarse por onzas de oro, que aún en nuestra niñez la onza de oro era la unidad de moneda en los deportes, como lo es hoy, aunque solamente en su equivalencia de dieciséis duros, en la compraventa de ganado mayor.

Se ha dicho con verdad que el deporte vasco es principalmente deporte de fuerza y agilidad para el uso de la vida. Hemos conocido competiciones de segar trigo a hoz, de segar hierba a guadaña, de layar, de levantar peso, de truncar árboles, de taladrar piedra a barra. Pero el vasco da lugar también a los deportes no útiles como son la pelota, el salto a pie junto, el lanzamiento de la barra, la carrera a pie, la lucha llamada *buruka* o *egozketa*.

En el concepto aldeano del deporte vasco se comprenden las luchas de animales entre sí o de los animales contra el hombre. La más conocidas son las luchas de carneros y las de bueyes de arrastre. De las luchas del hombre contra el animal, recuerdo dos carreras, una contra un caballo, trayecto de Pamplona a Lecumberri, treinta y cinco kilómetros, ganada por el famoso Gofii, pastor de Amézqueta, y otra contra una mula, de Tolosa a Lecumberri, veintisiete kilómetros, ganada por el no menos famoso Echarri (Juansorena). La lucha de Gofii contra el caballo fue en igualdad de condiciones de tiempo; en cambio la mula dio a Echarri cinco minutos de ventaja. Estos dos andarines son, quizá los más grandes que he conocido en mi vida hasta este último tiempo de Azpiroz (Chiquito de Aya) quien ha tenido, por su contacto con el moderno deportismo, más conocimiento de los secretos del correr y de la alimentación, y mejores pistas y carreteras que los dos citados.

Para comenzar por los deportes no útiles, aparte de la pelota, practicamos los vascos una especie de pentatlon o quinqueludio antiguo. Recorriendo el pentámetro de Píndaro, el salto nuestro es sin brea, y no he conocido ni el salto de longitud con brea ni el salto de altura de los deportes modernos. Como es natural suponer, de hombres trabajados en las labores del campo o en el bosque o el mar, no se pueden exhibir

grandes records. El mayor que conozco es de once pies y medio del gitano Manex. Al saltador que alcanza once pies se le considera muy bueno.

De la carrera a pie es más facil extenderse en hablar que ceñirse y decir cosas de novedad o interés. Si el lector erudito quiere repasar la carrera a pie descrita por Homero en la *Iliada*, se dará cuenta muy aproximada del espíritu de nuestra apuesta de hoy. Si en vez de Ajax Telamón y Ulises ponemos en sustitución los nombres de Gofii y Echarri, yo no me puedo imaginar cosa más vasca que aquella. En mi juventud no pude resistir a la tentación de traducirla como ejercicio. El primitivismo de las apuestas vascas que hemos presenciado, no se puede respirar en las carreras modernas.



1. dibujo: Carrera a pie

Los vascos carecemos del lanzamiento del disco, pero tenemos un lanzamiento que le recuerda, y es lo que se ha llamado barra vasca. De los tres lances que tiene: bajo pierna, a pecho, a vueltas, el lance a pecho con media vuelta, con vueltas o a pie quieto es el que desarrolla el brazo en el sentido del lanzamiento del disco. Tenemos el ejemplo de Gabino Lizarza, lanzador de barra vasca, que desde el momento en que lo trasplantaron a un estadio, sin saber coger bien el disco, amaneció campeón de España, y habiendo llegado a semifinalista en los

juegos olímpicos de París, fue eliminado de la competición por razones, según dicen, no muy deportivos. La variante de la barra vasca está en que se la lanza por resbale en la mano, tiro para adelante, a diferencia de la barra castellana o aragonesa que se lanza tiro abajo y con salida instantánea de la mano. Este deporte, en la forma actual, data de cien años escasos. La barra se ha ido modificando en forma y peso, sobre todo en forma, que ha variado desde un metro cincuenta de longitud hasta un metro ochenta. El peso más constante ha sido el de nueve libras. Como todo hay que escribirlo hoy de memoria, no recuerdo el record del lanzamiento a vueltas que es el mayor. Tengo la impresión de que pasa de los sesenta metros. Los tres mejores lanzadores que he conocido son Mariezcurrena, campeón de Navarra, a quien derrotó Baltasar Esnaola, de Gaztelu, Guipúzcoa, cuyas marcas o records, sin embargo, ha logrado superar Gabino Lizarza el de Berástegi.



2. dibujo: Lanzamiento de la barra vasca

También hemos tenido nuestra especie de *akonta*, algo diferente al clásico y a la jabalina moderna. En mi niñez era juego exclusivo de pastores, y hoy quizá se conserve en el rincón de Erasote (Leiza), Navarra. Era una rama de árbol, de longitud algo menor que la jabalina, que iba disminuyendo gradualmente en grosor desde la punta, con la cual hacia delante se la lanzaba en la misma actitud que la jaba-

lina o sea “a brazo partido” (aizka, afika), pero impulsándola desde la punta más delgada con los dedos índice y medio. Nuestros pelotaris voleístas pudieron ensayar la jabalina por tener desarrollado el brazo en el mismo sentido.

Por fin, la palé o lucha completamente igual a la que describe Homero, tiene una porción de nombres, siendo los principales *buñuka* = lucha, y *egozketa* = a derribarse. No tengo en la memoria sino alguno que otro pequeño héroe local en esta habilidad, pero al llegar aquí es imposible omitir el nombre ya mundial del luchador de grecorromana Javier Ochoa, natural de Urdiain, montaña vasca de Navarra.



3. dibujo: *Buñuka* = lucha y *egozketa* = a derribarse

Antes de pasar a la descripción de algunos de nuestros deportes útiles, voy a hacer una observación. Nuestra fuerte raza no ha dado al deporte moderno lo que de ella era dado esperar. Entre nosotros no ha habido ninguno que se interese sacrificadamente por el deporte, excepto don José Iguaran⁶, quien ha tropezado con la indiferencia de

⁶ Lizardik Larramendiren mendeurrenean palankaz hitzaldi bat emateko eskatzen diolarik, horretarako Jose Iguaran artxiboz hornituagoa dagoela eta, harengana igortzen du 1929-VIII-12ko gutunean. Irujoren eskearen aurrean ordea, gogo handiz ez

ambiente, con la falta de dinero para organizar, y con el escollo del profesionalismo.

Pasemos ya a los deportes útiles. El más apasionante para el aldeano es el deporte del hacha. Y quizá el más violento. Tengo que decir quizá, porque he oído decir que el de taladrar piedra es todavía más violento. Es cierto que el taladrador de piedra tiene contra sí la postura rígida, encorvada, por necesidad de tener siempre la vista fija en el orificio para no dar golpes en falso. El punto dolorido sobre la boca del estómago que origina esa actitud debe ser cosa verdaderamente angustiosa, según he oído decir a los que han practicado ese oficio; pero también es cierto que durante la apuesta de hacha o a consecuencia inmediata de ella, he conocido morir dos nombres por asfixia. El caso más reciente, el que se dio en Santestebana con Agiñeta y el de Urroz, no era para menos, pues hasta hubo espectadores que se retiraron por no poder soportar el calor. Los dos se retiraron y uno murió. Murió el que no quería retirarse o a quien obligaron a proseguir.



4. dibujo: Apuesta de hacha

bada ere, amore ematen du Orixek. Ez dakigu inoiz inon argitaratua izan den ala ez artikulu hau. *Iturria*: Abertzaletasunaren Agiritegia (Artea).

Las apuestas de hacha son comunmente a trincar árboles ya abatidos de medida que oscila entre un pie y una vara de diámetro. Generalmente la manera escogida es el haya, derribada en la misma semana, como no haya acerca de ello convenio especial. Se colocan los troncos sobre una plataforma, generalmente plantas o ramas de árboles de suficiente grosor, a las cuales se clavan los troncos colocados paralelamente, cada tronco de a dos cortes o secciones señaladas que debe ejecutar cada contrincante. Cada uno de ellos debe aportar la mitad del material, que es colocado alternamente en la plataforma para entreverarse y equilibrarse el trabajo. Asimismo, los troncos se colocan alternamente de la parte de la punta o del tocón, para que a uno no toquen más tocones que puntas. La distancia de tronco a tronco es tal que el hachador pueda saltar sin tener que bajar al suelo. A veces llegan a coincidir los dos adversarios sobre un mismo tronco, a practicar cada uno su sección. Dada la pericia de nuestros hombres de bosque, el trabajo llega a equilibrarse de tal manera que no llegará a la diferencia ni de medio minuto. Antes de comenzar la lucha se echan suertes para escoger la fila de cortes. Los troncos suelen estar colocados generalmente en dos filas, en paralelas que deben ser atravesadas por los dos cortes sobredichos. En este deporte hay categorías de hombres según su peso o altura. La fórmula de desafío para todas las categorías es: *eguzkiaren azpian baldin ba da* = al mejor que exista bajo la capa del sol. Hay otra menos conocida que he oído algunas veces: *belañaren gañean baldin ba da* = al mejor que exista sobre la hierba. La fórmula de desafío para el de la misma categoría es: *nik baño gorago zapela iazten ez dunari* = al que no se cala la boina a más altura que yo. Estas fórmulas han caído en desuso ante la civilización moderna, y no se oyen más que al calor del vino de las tabernas. Para enardecerse con este deporte, es preciso, si no entenderlo con toda perfección técnica, haberlo practicado.

Supuesta la igualdad del trabajo, hay que estudiar el tipo humano, la clase de tronco, la medida de la astilla, el peso y forma del hacha y del mango. El golpe más distanciado o más ligero, puede depender de la categoría del atleta o del estilo, o de la superficie o del corazón del leño. Los golpes en la superficie son más lentos, porque la astilla es más ancha; en el corazón son más rápidos, porque la astilla va terminando. Una vez practicada la mitad del corte, llegando al corazón, el atleta se vuelve y procura hacer coincidir la sección de manera que no forme ángulos opuestos por el vértice, pues se tarda más en cortar el resto del tronco. Si se procura una pequeña diferencia, el tronco se des-

gaja antes con el mismo peso del atleta. Si la diferencia es excesiva, que es lo que llaman *akeña atera*, hay que tomar nueva astilla, que es cosa de nunca acabar, sobre todo con el apuro. Cuando el atleta es corpulento, a veces procura llevar la astilla no vertical sino algo oblicuamente, para el mismo efecto del remate más pronto. En una misma categoría y en una misma región del tronco, el golpe más o menos lento puede indicar el estilo de cada atleta, más o menos eficaz en relación con su juego de cintura y rodillas. El campeón de Navarra, el que dijimos haber muerto el día de la apuesta, tenía el defecto de meter el hacha a demasiada profundidad. Tardaba en sacarla y perdía tiempo. Hace falta extraordinario juego de rodillas para ayudar a las muñecas en meter y sacar el hacha casi simultáneamente. Es mejor no hacerla penetrar tanto. El uno dominará la astilla ancha y podrá ir la reduciendo, aún cambiando de plano; el otro, por más economía de esfuerzo, adoptará la astilla estrecha y conservará los planos del corte tan lisos, que en ellos se pudiera escribir sin tropiezo de la pluma; el otro, una vez que se le estrecha la astilla, por miedo de que se le corte en ángulo antes de tiempo, apurará un poco más los planos, dejando oír el chasquido característico del golpe sucesivo en contratarse con el golpe seco; el otro, ya fatigado, desviará el golpe involuntariamente, dejando de ser golpe útil; el uno proseguirá erguido, los pies juntos, haciendo palanca sobre las puntas de los pies, ayudando a las muñecas con ambas rodillas a la vez; el otro comenzará a descuadernarse, abriendo más la distancia de codo a codo, con detrimento de la aplicación; se abrirá un tanto de piernas, ayudando con una sola a sacar el hacha. Estos pormenores y otros más observa el público apostador para hacer sus combinaciones. El cambio de hacha, mayor y de mayor mango al principio de la astilla y menor y de mango más corto al fin de ella, anuncia la pronta terminación de la mitad del corte o del corte entero. El dar la vuelta uno de los *aizkolaris* sobre el tronco, no es señal de haber cortado la mitad exacta del tronco: es posible que haya pasado al centro y trunque la segunda mitad en menos tiempo. O en caso de apuro, sin haber llegado a la mitad, para perturbar quizá a su adversario, dé la vuelta antes de tiempo. En esto llega un final esperado o inesperado. Dos apuestas he conocido en las que los jueces no pudieron decidir quién dio antes el último golpe: tan iguales anduvieron. En la segunda de éstas, siendo juez tercero un tal Goenaga Atxunbepi que después mencionaré, quería ser obligado a decidir en uno u otro sentido, pero honradamente no lo podía hacer porque le pasaba lo mismo que a los dos

jueces. Y como mucho le urgiesen, sacó del bolsillo un puñado de traviesas que podía haber inclinado a su favor. Raro ejemplo de moralidad.

Hoy se ha llegado a tal perfección en la fabricación de las hachas, que es probable que los hachadores de hoy rindan más que los de hace cuarenta años. Sin embargo yo creo, que atletas de la talla de Goenaga el citado y Otaño, conocido éste más por su sobrenombre del barrio Santa Agueda, no han reaparecido aún. Con Astigarraga (Errecalde) y Arriaga (Orbegozo) querían intentar establecer records, pero no lo han hecho, que yo sepa. He tenido la fortuna de conocer a todos los mejores aizkolaris de estos cincuenta años, pero ninguno ha pasado ante mi vista de las facultades y elegancia de Otaño, a pesar de lo cual llegó a ser vencido por Goenaga, gracias a mejores cuidados alimenticios y más ordenado entrenamiento. El record del corte de tronco de vara de diámetro lo tiene Goenaga en once minutos y fracción que no recuerdo. Los troncos de media vara de diámetro se han solido trincar por buenos aizkolaris a término medio de tres minutos, y aún por debajo de dos y medio un corte solo. La tarea máxima en troncos mayores ha sido de cuatro de a vara cada contricante. Dada la mayor dureza natural del leño grueso, el de vara de diámetro equivale en trabajo a cuatro de media vara. En troncos de media vara, dieciseis es una tarea buena. He conocido apuesta a veintidós.

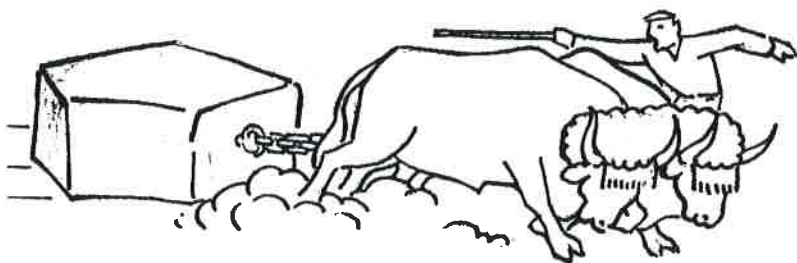
Como me voy extendiendo demasiado para un artículo, renuncio a hablar de la no menos interesante apuesta de segar hierba a guadaña, de que conservo en la memoria detalles muy interesantes, que tengo descritos en otro lugar⁷. Nuestras regatas de traineras son ya bastante conocidas, y no digamos la pelota.



5. dibujo: Apuesta de carneros

⁷ Non? *Euskaldunak*-eko "Belarrekoan" dakarren sega-apustuz ari ote da?

Quisiera dar una breve idea de la apuesta de carneros. Es la apuesta de animales en que hay más vicisitudes o azares. Este animal se bate muy finamente en el monte cuando trata de disputar a su rival la oveja que está en celo; pero en la plaza pública no es raro el que se reserve y aún haga *tongos* o tranpas como si fuera una persona. Si a eso se agregan las trampas que les obligan a hacer sus menagers, dígame con qué confianza se podrá confiar el dinero en este deporte. Sin embargo, el amor propio pueblerino o el deseo de apostar, prevalece. Los cuidados de alimentación y entrenamiento a que someten a este animal, son los más exquisitos que conozco. Como es preciso mantener a los dos contricantes en un número de kilos convenido, idean los menús y las raciones de mejor combinación. Antiguamente se contentaban con sobrealimentarles con sopa en vino. Su entrenamiento principal es el paseo diario, y si no basta, la carrera violenta, y si no basta por piso de hierba, por piso de nieve en tiempo de ella. De vez en cuando para avivarlos, se les echa otro carnero de igual categoría de peso, a veces estando ellos atados. Se les procura incluso enfurecerlos, para que el día de la apuesta se *agarren*, y no se retiren de la plaza sin dar ni un golpe de saludo a su contricante, como hemos visto a veces. Carnero que una vez ha sido batido por otro, dicen que no se agarra otra vez con él. Esto es verdad, si se trata de una derrota habida en el monte; pero no es cosa segura si la derrota fue en la plaza. En efecto, recuerdo que en cierto pueblo, cuyo nombre no quiero consignar, los menagers toparon los carneros el día anterior en secreto para apostar el día siguiente a favor del ganador, y les salió bien el negocio; pero otras veces ha solido salir mal. Aún se ha dado el caso de ser derrotado un carnero dos veces en plaza pública, y trasladada la lucha a la puerta de su casa, el dos veces derrotado salió vencedor. El carnero no conviene que sea demasiado acometedor ni demasiado manso. En la luha más descomunal que recuerdo, no salió vencedor el más valiente, sino el más templado. Aquel era un ejemplar obtenido por cruce de oveja con macho cabrío; éste de raza pura ovejuna. En aquella plaza se conserva, según mis noticias, el record de topetazos, que hasta entonces detentaba la plaza de Ataun con cincuenta y tantos. En la plaza de Huici, los dos carneros citados, se propinaron la friolera de ciento setenta y cinco. El que perdió era el carnero local, y el que ganó era de Leiza.



6. dibujo: Apuesta de bueyes

Las puestas de bueyes, por más prohibidas que hayan sido por Miguel, Primo de Rivera y por los Gobernadores de Guipúzcoa, son otras de las que más apasionan a nuestros aldeanos. La gente no inteligente, sobre todo la aristocrática, dice que es un juego muy cruel, y, sin embargo, como responden nuestros aldeanos, esa gente presencia crueldades muchísimo mayores y aún la muerte del toro en las plazas. El tener un par de bueyes o vacas de arrastre, que también las vacas toman parte en las apuestas, es la mayor vanidad del aldeano. ¡Cómo estaría informado o en qué estaría pensando el citado Dictador cuando por motivo de la prohibición alegó el empobrecimiento de la raza! Es verdad que cabe mayor educación en el conducir el ganado, por ejemplo, suprimiendo o economizando más el aguijón. Una pareja de Azpeitia, conducida sin aguijón, ganó fácilmente a su contricante; pero no se puede deducir de ello que esa misma pareja no hubiera rendido más esfuerzo con la amenaza de la ahijada. Lo que resultó verdaderamente ridículo fue la prohibición de que el ganado de faena cotidiana fuese conducida sin aguijón en la vara. Olvidaba decir, que en las apuestas de bueyes el conductor juega un papel importante que es el que decide muchas veces las traviesas en un sentido y aún la victoria final. Hay boyeros que con su lenguaje suave y con sus caricias al animal le hacen rendir todo lo que puede dar de sí.



7. dibujo: La pelota vasca

De la pelota no es posible hablar sin extenderse. No haré más que dar una nota resumida. El origen de la pelota es, como se sabe, desconocido. Los griegos y latinos tenían este deporte. La primera variedad de la pelota vasca, que es el juego a largo con guante, no sabemos de dónde procede. Algunos quieren que de la *paume royale* francesa. En Castilla existió asimismo esta misma variedad con sus quince rayas y manera de contar igual. La manera de contar más parece española que francesa. Los vasco-franceses han sido influidos, no por Francia sino por España en su manera de contar. Sea de esto lo que fuere, la primera variedad que he conocido desde mi niñez es este juego a largo, sin rebote; después se ha introducido el rebote, y a cesta en vez de a guante. Se siguió el frontón para jugar a blé, frontón sin pared izquierda, llamado libre, en sus variedades de a mano, cesta y pala. Más tarde ha venido la pared izquierda, y últimamente el trinquete. Aunque en rigor la pelota no sea deporte vasco, existen variantes suficientes para que se pueda hablar de pelota vasca. El vasco es el que hoy llama más la atención en este deporte, habiéndolo llevado a todos los continentes, incluso al remoto oriente chino.

Nicolás Ormaechea (Orixe)

[Sinadura ondoren, eskuz idatzia]:

Nota: Intercalar los dibujos en los números correspondientes⁸.

4. dokumentua: Ixilka lan

[*Argia*, 9, Orrilla, New York, 1947]

Ameriketako *Argia*'ren izenean artikulua bat eskatzen didate. Zer ari ote gera guda-aurreko idazleak, geiago gure bururik agertu gabe? Il diranak il, eta ez diranak, ilda bezala gaude geienak. Euskera betiko utziko ote dugu, galduko dala etsirik? Ez. Ixilka ari gera lanean. *Argia*'ren bidez ikasi dugu zer ari diran Ameriketako euskaldunak, eta *Argia* bera da lekukorik oberena lan ederrean ari dirala aitortzeko. An ari da gure adiskide zar bat, euskaltzalerik zarrenetakoa, "inguruan epeltasuna" arkitzen ba du ere. Bejondaiola!

Emen Prantzian ateratzen dira lau edo bost agerkari euskera apur batekin. Auetaz Lafitte jaun apaizak *Gernika*'n eman dun iritzia gogorregi aurkitu dute zenbaitek, baiñan arrazoi geiegi du: "prantsesez edo espainolez idatziak daude ia osorik. Dakarten euskera apurra ere auntz-erdera, itz asmatu berriz josia; egiazko euskerarekin ez du zerikusirik. Miñ emangarri da olako gauzak irakurtzea, ta zorigaitzez, izkera orren barnean gorderik dagon bururakizunak ez du balio asmatzeko artzen dan nekea ere. Euskeraren pizteari lagundu bearrean, irakurlea nardarazi besterik ez du egiten".

Ara berriz *Argia* ortaz diona: "*Argia*'ren lenbiziko zenbakiak atsegin zaizkigu, ez antzeari ta moldeari dagokionez bakarrez, baita ere euskera erritarra artu dulako. Jarrai dezala horrela, auzi zaillak alde batera utzirik". Ori esan duná bera euskera lanean ederki arida, eta ez dago arentzat esatekorik. Nik esan ba nu, "eta zu zer ari zera?" entzun nezaken. Eta iritzi ori ontzat ematen ba dut, gauza bera galdegin dezaidakete. Esankizunaren bildufa? –Ez. Lotsa?– Ez ta ere. Pake-naia beintzat; baiñan ez pake alperra. Ba dira ni bezalako geiago, ixil-ixilik

⁸ Marrazki hauek izengoitez "Txiki" deituriko batek eginak dira, Orixek berez bere eskatuta.

beren artean euskera lanetan ari diranak, itxaropenik galdu gabe, gero-ko balio ba lezate. Neri dagokidanez, aurren aurrenetik saiatu nintzan, ifiork eskatu gabe, ara ta onera artikulu bialtzen –bost beintzat bialdurik– eta lau saskira joan ziran, eta kaxkarrena argitaratua, beste gezur-izen batekin. Len ere ortara jarria nintzan. *El Día* zanak amaika artikulu (ez *amaika* asko; *amaika* amabi bat gutxi, zuzen zuzena) saskira bota zizkidan bata bestearen ondotik, gure eler eder edo literaturaz egifia⁹. Egizu bada lan olako jendeen artean. Ba ziran oraindik esaten zidatenak: zertako ez duzu jarraitzen? Zertako ixildu zera? Emen ez dit date olakorik ere galdetzen. Euskerazko artikulurik ifiork ez dit eskatzen.

Alare ez ditut utzi alde bat euskera-lanak atzefialdi ontan, geienean aski bakar lan egin ba dut ere. Aurten emen itzaldi bat egifiaz didate Donibane Lolohizun'en. Zer egin nula uste duzue? Saskira boteak ziran lau artikulu aietatik iru, zeuden bezalaxe, batere aldatu gabe irakurri. Gezurrez zurikatu ez ba ninduten, behintzat, oso ederki omen zeuden, eta gaia zaila izanik ere, konprenitu omen zituten. An zeuden guziak ikusi zezaketen, itz asmatu-berririk ez nula atera, zenbait itz zar berritu arren, gutxi alare. Zergatik etzizkidaten bada argitara eman? Joan eta billa

Gai zailik ez al da arrotu bear euskeraz? Beti literatura utsean ari bear al dugu? *Argia*'k diona, "gizaldi gizaldi, apal eta eskale" ibili bear al dugu? Bearrik gabe itz berriak asmatzea ez da eder, batez ere gai erre-xetan; baiña gai zailtan ez al da eskubiderik batere asmatzeko? Etorriko zaizkigu aufen eskolak, gaxteen eskolak eta gazteen eskola nagusi edo Unibersidadea ere. Ontarako egiten diran liburuetan ez al da batere itz asmatu bear? Nork luke bekoki, erdal-itzez josirik bere liburua argitaratzeko? Itz gogorrik edo zailik nai ez duten oiek zer ari dira berak egiteko? Besteri esaten errez da.

Eskolak dira gur azkeneko itxaropidea. Oraingoa auzi geienak, aundi eta kaxkar, an garbituko ditugu, Jainkoak nai ba du. Lengo lepotik dugu burua, emen behintzat. Ez dugu elkar artzen. Batzuk,

⁹ Donostiako *El Día*-n saskira botatako artikulua, pasarte honetan zehaztasun osoz adierazia datorrenez, hamaika ziren, ez gehiago ez gutxiago. Horietatik zortzi baino ezin berreskuratu ahal izan dira J. M. Mokoroaren artxibotik, *Idazlan Guztiak* bildumako hirugarren liburukian datozenak, 406-420 orrialdeetan. Besteak non ote dira? Iparraldean, hemen ere, Orixeren artikuluek zentsura ezagutzen dute, bilduma hori egiterakoan ez genekiena. Gerra aurrean Aitzol eta ostean Lafitte izan zituen, antza, zentsuratzaileak.

euskera bat egin bear genukela irakas-liburuetarako; besteak ezetz; batzuk euskera au bear genukela aukeratu, besteak ua. Guk horrela euskera bateratzerako, ilgo da bai. Zer bide artu bada? Biderik ez da bat besterik. Bakoitzak bere euskalkian agertu detzala liburu onak, aurrentzat, gaxteentzat, gazteentzat. Bear ditunak erosiko ditu ta ikasiko. Zer gertatu zan arako Lizafako Araudi edo *Estatuto* ua baietsi ta berela? Euskera ikasteko liburu guziak agortu zirala. Bilbaon nintzan. Gogoa dut. Egunero zetozen Euskaltzaindi'ko etxera, nortzuk eta erdaldunak, gurean oginbidea zutenak, "Academia Vasca" ikusiz, an euskera irakasten zalakoan. Bearrak erakutsiko du euskera, ta bearrak bazterratuko. Olako edo alako, egiñik zeuden liburuak erosten zituten.

Zer gerta diteke gerokoan? Len gertatu zana. Ixil ixilik lan egin dutenen liburuak argitaratuko dira, edozeinen dirala, eta aiek urratuko dute bide berria. Ameriketako gure adiskide euskaltzale zar ori ariko da, noski, lengo liburuak argitaratzeko, eta beste zenbait ere. Emen ere ba dira, atzerrian eta Euskalerrian barnean, langile ixil asko. Guretzat eguzkiak argitzen dunean, erauntsi onen ondotik agertuko dira liburuak eta liburuak, zizak bezala. Gudate ontan, guk dakigun eta ez daki-gun asko lanean ari dira ixil ixilik, orduko. Guda-aurreko egunetan nere eskuetan pasa ziran Kimika bat eta Fisiologia bat euskeraz. Belgika'n egiñak. Ez al ziran galduko, edota aien egileak, bizi ba dira, gordeko al zuten beste kopia, eta lan gehiago egin ere bai. Emengo beste bi adiskidek lan ederrak eginik dauzkate Literaturaz. Gramatika ta Filosofía ere, euskeraz, argitara emateko prest daude. Orain berriki eskatu zidaten Lefevbre'ren Eliz liburua euskerara biur nezan –urte guziko igande eta astegunetako Mezak eta Bezperak ditun liburua– eta etzekiten ederki baiño obeki itzulia zala emen Landes'etan, andik igesegindako batek. Eta abar eta abar. Lan guzi oiek aterako dira bear dan orduan.

Gaur etxera joango, bihar joango, astia alperrik galdu duten pran-ko ba dirala? Baita ixil ixil lan egin dutenak ere. Etxera, etxera! Gerturik al gaude joateko? Gauetik goizera gai guzietan gure erria euskalduntzeko? Ba dira ez'ari emanak edo pesimistak: "inoiz geiago joango ote gera gure txokora?"; ba dira bai'ari emanak ere: "laster dator eguna". Bitartean, zer gerta ere, egin lan ixilik eta itxaropenez.

"Idazle urritasun edo eskasi ikaragarria degula" dio *Argia*'k. Ez ote gera geiegi ere elkarrekin mokoka artzeko, ta besteren ona eziferamanez euskerari kalte egiteko? Berriz esan: etorriko al dira eskolak. Aiek etortzarekin, agur kaxkarkeri oiek geienak! Liburuak bear dan bidetik pasa bearko dute, ta balio dunak burua jasoko du. Bizkorrena alkate.

Gure egunetan oraindik ezaguna dugu Nafarroako erri koxkor batean, alkate izatea burrukan jokatzen. Ba ziran aita- seme, Igoa deritzon erri batean. Semea ezkontzaz zan seme edo sui. Aitagiafeba oraindik gizon bizkofa zan, baiña suiak egun batean onela itzegin zion: "Aita, ni zu bezain bizkor naizala dirudit, eta alkatezkoa bufukan jokatu bear genuke. Etxean geldituko da, gero ere". –Nai dukan bezala, erantzun zion nagusi zafak. Bufuka gazteak irabazi baitzun, "to zigofa, esan zion aitak, i aiz alkate". Ez da beste biderik euskerari eusteko ere. Guziok izan nai dugu buru, eta ofek dakar buruzagirik eza edo anarkia. Geron eskola nai dugu lenik, geron aburua; ufena euskera. Mifñ ontatik atzefian sendatuko giñala uste genun, baiña beiñere baiño marufago ari gerala esan diteke. Europa'ko atzefian, behintzat. Ameriketako anaiak gu baiño euskaltzalego agertzen dira: elkar artuago. Bejondaiela!

Emen egin dezakegun gauzarik oberena, ixil ixilik lan egin.

Orixe

AURKIBIDE ANALITIKOA

GUTUNETAN AGERTZEN DIREN PERTSONAIA,
ALDIZKARI, LIBURU ETA KULTUR
ELKARTEEN ZERRENDA

Aurre-oharrak:

1) Gutunetan datozen mota desberdinetako aipamenak lau sailetan banatuta aurkezten dira. Lehenengoan komunikabideei dagozkienak datoz, hala nola aldizkariak, egunkariak, irratia; bigarrenengan, euskal kulturaren sustapenerako elkarteak, argitaletxeak, erakundeak; hirugarrean, titulu berarekin edo antzekoarekin argitara emandako idazlanak, hala nola liburuak, artikulak, poemak, eta beste; azkenengoan, egiazko izen-abizenek –edo zenbait kasutan-, ezezinez izendatzen diren pertsonaiak.

2) Zerrenda hau gutun-orrialdeen arabera sailkatua da.

1. Komunikabideak

Alderdi: 206, 228, 231, 302, 306

Antzerti: 124,130

Arantzazu: 417, 437, 438, 469

Arbor: 491

Argia: 129, 165, 166, 203, 206, 395, 396, 402, 405, 413, 552, 553

Arnas: 382, 383, 384, 385

BIAEV (Boletín del Instituto Americano de Estudios Vascos): 469

Blanco y Negro: 99

Cantabria: 457

Egan: 336, 363, 378, 492, 495, 496

Ekin: 184, 311, 384

El Día: 12, 110, 123, 130, 135, 234, 285, 311, 415, 416, 420, 523,
524, 525, 552

El Diario de Navarra: 101

El Mercurio: 123

El Pueblo Vasco: 408

Erein: 384
Eskualduna: 103, 311, 412, 524
Euskalerrria: 281
Euskalerrriaren Alde: 408
Euskal-Esnalea: 114, 402, 408, 409, 412, 413
Euskera: 86, 243, 528
Eusko-Jakintza: 186, 190, 285, 469
Euzkadi (egunkaria): 88, 89, 90, 91, 93, 94, 96, 97, 99, 101, 102,
 103, 104, 105, 110, 116, 120, 123, 125, 129, 136, 275, 303,
 310, 311, 396, 399, 400, 401, 402, 404, 408, 412, 420
Euzkadi (irratia): 279, 431
Euzkerea: 104, 399
Euzko-Deya: 186, 204, 540
Euzko-Gogoa: "E.G.": 12, 119, 202, 213, 217, 249, 305, 308, 309,
 334, 388, 389, 434, 526, 539
Gaceta del Norte: 491
Gernika: 188, 189, 194, 198, 199, 207, 210, 218, 221, 250, 251, 260,
 263, 264, 268, 270, 271, 272, 277, 279, 281, 282, 284, 285,
 295, 306, 316, 322, 323, 333, 361, 369, 391, 424, 426, 427,
 435, 443, 444, 445, 446, 451, 452, 459, 462, 464, 465, 469,
 476, 477, 485, 487, 490, 505, 526, 539, 551
Gure Herria: 120, 203, 207, 218, 254, 309, 426, 451, 468, 527, 532
Gymnasium: 107
Herria: 174, 205, 228, 235, 238, 275, 468, 527
Ikuska: 209, 469
Jaungoiko-Zale: 402, 408
Jesusen Biotzaren Deya: 62, 154, 520
Karmel: 11, 217, 304, 314, 377, 378, 381, 387
La Voz de España: 230
Laiaketan: 384
Mensajero Vasco: 31, 42, 49, 512
Mi atalaya montañera: 377
Olerti: 387
RIEV (Revista Internacional de Estudios Vascos): 31, 118, 513
Sal Terrae: 32
Yakin: 128, 359, 360, 377, 382, 384, 386, 503
Yakintza: 128, 235, 363, 524
Zeruko Argia: 402

2. Kultur elkarteak

Asociación de la Prensa: 345, 346
BAC: 335
Editorial Vasca (Bilbokoa): 120
Escolania Gorriti: 358
Euskal-Batzarre Orokorra (Pariskoa): 498
Euskaltzaindia, "Akademia": 110, 120, 130, 245, 377, 378, 381, 397, 398, 405, 436, 439, 494, 495, 497, 501, 502, 503, 525
Euskaltzaleak: 90, 91, 101, 110, 116, 234, 285, 397, 407, 409, 411, 412, 418, 419, 440, 524
Euskel-Idazle Batza (Federación de Idazles): 396, 409, 412
Eusko Ikaskuntza: 102, 121, 205, 311, 397, 402, 404, 406, 407, 409, 526
Eusko Jaurlaritzza, "Euskadi'ko Gobernu", E'ko I": 56, 203, 212, 234, 249, 293, 294, 312
Granpon: 293
Instituto Doxa (Ikus Nuevo Ateneo de Bilbao)
Migne: 300
Nuevo Ateneo de Bilbao: 472
ONU: 337, 338
Pen Club Basque: 214, 231
Pizkundea: 265
Segalá: 134
Teubner: 134
Trabuco: 300, 335

3. Tituluak

¿Existen juramentos en vascuence?: 49
Aberaskume ni?: 264
Aeneidos: 132
Agustiñ Gurenaren Aitorkizunak ("Aitorkizunak"; "Confesiones"): 296, 299, 300, 305, 317, 319, 342, 350, 501
Amar Olerki: 306
Andra Mari'ren zeruetara iasoera: 318
Angelus: 138
Antigone: 119, 120, 124, 126, 390
Apokalipsis: 262

Arantzazu. Euskal sinismenaren poema: 184, 256
 Argi ta margo: 388
Argi-Erri: 145, 178, 191, 195, 259, 260, 265, 268, 269, 297, 299,
 315, 492
 Arraunketa: 139
 Arrebarekin izketan: 252
Ars amandi: 306, 308, 309, 323
 Artazuriketa: 145, 146, 231, 240
 Artzai Ona: 33
 Atsoentzako: 113
 Azken-afaria: 225, 236, 248
 Bach (Juan Sebastian): 170, 198, 310, 388, 475
Barne-Muiñetan: 188, 237
 Baru-Mendian: 231, 388
 Begi garbi: 117
 Bergson'en Pilosofia: 312
 Berraondo'ko Meza: 187, 194, 312, 318, 388
 Beti lagun: 129
 Betiera. Oraiñaldia: 249
 Bezpera-Completa: 371
 Bezperak: 342, 354, 355, 356, 365, 553
 Bible: 293
 Biblia (Olabide): 340
 Biblia: 88, 193, 329, 530
Bidalien Egiñak: 268, 271, 304, 319, 333, 498
 Bolibi'ko zabaldian: 219, 221, 388
 Bonnes nouvelles: 462
 Breviarium totum: 320, 324
 Cancionero popular: 133
 Cantica Breviarii Romani: 280
Cántico espiritual: 387
Celestina: 39
 Chanson de Roland: 209
 Christum Dei virtutem (Himnoa Lezoko Kristori): 25, 26
 Completak: 355, 371, 372, 373
 Composición gramatical vasca: 85
Corografía de Guipuzcoa: 49
 Cultismos, pedantería, barbarie: 271, 281

Dantza nagusia: 351
De bello gallico: 363
De oratore: 363
De vita et moribus Catilinae: 363
 Decadencia de las lenguas culturales: 89
 Del acento vasco: 31
Diccionario vasco-español-francés: 141
Dictionnaire de la Bible: 159
Ebangeline: 388, 390
 Egun' en idaztia, "Liber dierum seu Paralipomernon": 336
 Ejercicio de perfección y virtudes cristianas: 353
El acento vasco: 163
El celoso extremeño: 314
El Criterio: 140
El imposible vencido: 23
El lenguaje vasco: 369
El liberalismo es pecado: 353
El trato con Dios: 239, 252, 259, 262, 267, 268
Eletere: 390
Eneida: 208, 229
Eracustaldiak: 361
Erizkizundi Irukoitza: 133
 Erraondo'ko azken-danbolinteroak: 366
 Erregek gizon ederrik: 317
 Errores de vascólogos nuestros: 188, 189
 Errotazuriko Urretxindorra: 134
Eskaldunak: 149
 Esperanto o Vascuence: 271
 Estado actual y porvenir de la literatura vasca: 124
 Estetika: 128, 148, 192, 436
 Et habitabat cum bestiis: 312, 318
 Euskadi ala Euskalerría: 316
Euskal literatura'ren Atze edo edesti laburra: 88
 Euskal-aditza: sarrera: 193, 194
Euskaldunak (poema): 136, 146, 230, 256, 257, 281, 350, 424, 427, 428, 439, 474, 475, 478, 479, 491, 492, 504, 539, 547
 Euskaldungoaren etsaiak: 490
 Euskal-izkera: 259, 298, 300, 301, 306, 391, 491
Evangeline: 439

Ezinbestean: 490
 Ezkondu nintzanean: 318
 Fedezko otoitza: 352
Garoa: 206, 242
Genio y lengua: 256
Gero: 113, 171, 333
 Getsemani: 231, 245, 388, 513
 Gipuzkera osotua: 491, 527
Giza-soña: 88, 486
 Gogo-iñarkusiak: 88
Goldaketan: 274, 388, 389, 439
 Gramatika: 122, 195, 206
Grammaire Basque: 210, 230
 Griñaren loa: 306
Gueroco guero: 85
Humani Generis: 212
 Idi gofi makal bat: 109
 Idi zekena: 310
 Iesu dulcis memoria: 239
 Ilburuko edo testamendua: 236, 246
Iliada: 208, 229
 Imoz'ko apaizgaia: 311
Iridologia: 140
 Iru damatxo: 229
 Iruleak: 107, 410
 Irutasuna: 111, 415, 416
 Itsu-mutila: 97, 402
Itun Berria: 126
 Itun Berriko idaztuna baten azterketa: Paul Gurenaren eskutik: 370
 Iturriko laztana: 307, 308, 309
 Itz eta mintzo: 388
 Itzai zekena: 113, 114, 416
 Ixiltasuna: 318
Iztegia (Euskaltzaindiarena): 120
 J. S. Bachi Elizan: 388, 475
 Jainkoagan bat: 125, 310, 312
Jainkoaren billa ("Iainko-bila"): 332
 Jatorrizko Aste Santu berrirotua: 348

Jesusen Biotza (Mendiburu): 23
 Juana Bizenta Olabe: 309
Kimia: 128
Kizkiña: 118, 120
Kristau-Ikasbidea: 12, 269, 270
Kristoren Antz-bidea: 88
La esposa infiel: 308, 309
La fonética euskérica: 251
 La musique des vers: 160
 La poesía vasca: 132
 La sintaxis euskérica: 251
La vida del cielo: 191
La vida del euskera: 135, 251, 524
 Leitzako mintza-doiñua: 354
 Liber Psalmorum cum Canticis Breviarii Romani: 281
Libro del buen amor: 39
 Lizardi gurean: 129, 310, 311
Lukian: 125
 Lurrikara: 221
 Maitale kutuna: 414
 Maite-damu: 129, 130
 Manuscrits du P. Olabide: 341
 Markesaren alaba: 318
 Mehetegiko xakurra: 318
 Mendiak bethe elhurrez: 318
 Metafisika, “Metaphysika”: 375, 385, 462
 Meza aldrebes: 382
Milla euskal-olerki: 309, 313, 319
Mireio: 119, 120, 124, 139, 208, 416, 478
 Misala (Ikus Urte guziko Meza-Bezperak)
 Mosu-garaia: 275, 292, 308, 309
 Mutil zarraren despeira: 318
 Neologismos y arte de traducir: 391
 Ni naiz Artzai ona: 344
 Officium parvum: 347
Oidipus Kolono'n: 124, 126, 127
 On eta Eder: 128, 523
 Ondar-mondar: 269, 270
 Orhoitzapena: 117

Ortografia del euskera bizkaino (A. G.): 23
Os Lusíadas: 136, 281, 478
 Panpa'etan izar: 221, 388
Pernando Amezketarra: 206
 Personajes innominados del Poema: 224
Peru Abarka: 501
Quito'n arrebarekin: 11, 178, 211, 322, 341
Salmutegia ("Salmuak"; "David'en Eresiak"): 205, 293
Santa Kruz Apaiza: 362
 Sintaxis del idioma euskaro: 23
Sopokel: 123, 125, 388, 390, 439, 498
 Sotoko ophorra: 318
 Subfijación, prefijación y composición en el idioma euskaro: 23
 Suma: 239
 Summarium, in m[emoriám]: 52
 Temas vascos: 94
Testamendu Berria (Olabide): 88, 538
Testamentu Zarra (Olabide): 215, 329, 538
 Tormesko Laxaro: 89, 478
 Txakurraren eriotza: 113
Urrundik: 229
Urte guziko Meza-Bezperak: 174, 186, 231, 241, 254, 257, 357, 387, 437
 Uscaldunen guthunak: 53
 Verdades eternas: 353
Vita Nuova: 112
 Zerua: 262, 267, 272
 Zu beti: 237

4. Pertsonaiak

AGAPITO (aita beneditarra): 338, 342
 AGERRE (Joseba): 88, 498
 AGIRRE (aita jesuita): 118, 120, 130
 AGIRRE (Joan Bautista): 361, 385
 AGIRRE (Jose Antonio): 227, 448
 AGIRRE (Joxe Maria), "Lizardi": 12, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 99, 101, 102, 103, 104, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 114, 115, 116, 117, 125, 127, 129, 139, 191, 208, 234,

242, 277, 281, 309, 310, 311, 389, 395, 396, 397, 398, 399,
 400, 401, 402, 403, 404, 405, 406, 407, 408, 409, 410, 411,
 412, 413, 414, 415, 416, 417, 418, 419, 420, 523, 539, 543
 AGIRRE (Tomas), "Barrenso": 101, 125, 129, 130, 242, 311
 AGIRRE (Txomin): 212
 AGIRREZABAL (Emilio): 223, 269, 299
 AGIRRE-ZEZIAGA (aita): 323
 AGUSTIN (san): 202, 267, 280, 296, 319, 321, 324, 344, 375
 AINTZANE: 327
 AITZOL (ikus Ariztumufio, Jose)
 AIZKIBEL (J. F.): 23
 AIZPURU (aita jesuita): 32
 AIZPURUA (aita beneditarra), "Vieyra Txiki": 343, 347, 354
 AKESOLO (Lino): 11
 AKILES: 224
 ALBENIZ (aita jesuita): 40
 ALEMANY: 100
 ALEXANDRE: 291, 292
 ALKORTA (aita jesuita): 30, 33, 49
 ALTUBE (Sebero): 94, 157, 159, 161, 162, 163, 203, 206, 225, 251,
 260, 298, 316, 362, 377, 401, 444, 453, 461, 462, 463, 468,
 524
 ALTUNA (aita Patxi): 15, 56, 196, 379, 380
 ALTUNA (Aldundi ikastoletako irakaslea): 90
 ALTZOKOA (aita Migel), "P. Miguel Alzo", "Aita Migel Olano": 441,
 523
 ALZAGA (Toribio): 105
 AMETZAGA (Bingen): 253, 255, 259, 267, 294, 387, 388
 ANABITARTE: 242
 ANDER: 219
 ANDRES: 307, 483
 AÑIBARRO (Pedro Antonio): 85
 ANTONIO (anaia beneditarra): 358, 366
 APRAIZ (Julian): 103
 ARANA GOIRI (Sabino): 15, 232, 242, 302, 303, 487, 522, 526, 527,
 529
 ARANA: 307
 ARANALDE (Jose Mari): 7, 15, 372, 373, 380
 ARANGUREN (aita jesuita): 247, 294, 319

ARANGUREN (apaiza): 402
ARANTZADI (Engrazio), "Kizkitza": 399, 404
ARCE: 221, 307
AREILZA (J.M.): 460
ARGARATE (aita Erraimun): 119, 120, 190, 193
ARIN: 307
ARISTOTELE: 127
ARIZTIMUÑO (Jose), "Aitzol": 125, 129, 130, 135, 136, 143, 206, 234,
309, 310, 311, 312, 408, 416, 418, 419, 523, 524, 552
ARMISÉN (aita jesuita): 77, 518, 522
AROSTEGI: 370
AROTZARENA (sauveur): 203, 206
ARRAIZA (Juan Pedro): 150
ARREGI (aita jesuita): 221, 307
ARREGUI (aita jesuita kanonista): 41, 52, 59, 514
ARREGUI (Rufino): 441
ARRESE (Emeterio): 293, 311, 525
ARRESE BEITIA: 281
ARRIANDIAGA (Manuel): 486
ARRUE: 366
ARRUE (Antonio): 496
ARRUE (Gregorio): 353
ARRUZA (Miguel), 90, 476
ARTZELUS (Ander), "Luzear": 102, 175, 178, 389, 401
ARZA (Antonio): 441
ASANZA: 466
ASENSIO (general): 448
ASIZKOA (Frantzisko santua): 243
ASTARLOA: 303
ASTIZ (Fidel): 150
ATARRENE (?): 93, 412
AURKENE: 341
AURRAITZ (ikus Etxaniz, Nemesio)
AXULAR: 85, 171, 172, 175, 179, 281, 308, 314, 361, 383, 538
AYANBE (ikus Labaien, A. M.)
AZAOLA: 491
AZKONA (aita jesuita): 337

AZKUE (R. M.): 80, 85, 96, 99, 100, 118, 126, 133, 141, 173, 175,
 177, 210, 235, 238, 242, 245, 249, 250, 251, 265, 314, 344,
 360, 362, 370, 395, 399, 420, 445, 446, 453, 457, 458, 460,
 466, 467, 471, 473, 475, 486, 487, 491, 502, 522, 523, 527,
 528, 538
 AZPIAZU (aita jesuita): 32
 AZPIAZU (Iñaki): 442
 BACH: 170, 197, 198, 310, 388, 436, 443, 475
 BALENDIN ("Valentín"): 214, 220, 240
 BARADIARAN (Jose Migel): 186, 192, 422, 425
 BARAÑAIN: 141
 BARAZAR (ikus Leizaola, Jesus Maria)
 BARBIER (Jean): 109
 BAREÑO (Julio), "Belumendi": 97
 BARIAIN (aita Agustin): 252
 BAROJA (Pio): 427
 BARRENSORO (ikus Agirre, Tomas)
 BARRIOLA (Maritxu), "M.B.": 180, 186, 212, 223, 240, 297, 300, 319,
 320, 321, 350, 432, 488, 489, 493, 494, 498
 BASTERRECHEA (Francisco): 441
 BAZTARRIKA (Iñaki): 503, 504
 BAZTARRIKA (Isidor), "Aita Ixidor": 15, 348, 355, 357, 359, 363, 365,
 367, 370, 373
 BEGIRISTAIN (aita Alberto priorra), "Lazkau'ko abata": 239, 348
 BELAMENDU (ikus Bareño, Julio)
 BELAUSTEGIGOITIA (Patxo): 228
 BELU-MENDI (Gernikakoa): 402, 403
 BEOBIDE (aita): 299, 320, 342, 477
 BERAKOA (aita Ramon), "P. Román de Vera": 302, 303
 BEREZIARTUA (Ander): 174, 195, 238
 BEREZIARTUA (gotzaina): 490
 BERGSON (Henri): 210, 312
 BIANCHI (aita jesuita): 31, 35, 41, 42, 43, 47, 59, 77, 513, 518, 519,
 520, 521, 522
 BILBAO (Jon): 432
 BILBAO (Kepa): 281
 BIRGILIO: 208, 224, 228
 BISMARCK: 385

BIZIOLA (?): 116
 BLADI (Blas): 223
 BOETTO (aita Pietro jesuita): 40, 73, 519, 520
 BREMOND (Henri): 205, 208
 BUENABENTURA (san): 151
 BUSTINTZA (Ebaristo), "Kirikiño": 88, 104, 106, 108, 275, 395, 401,
 406, 409, 412, 523
 CALASANZ: 226
 CAMÔENS (Luis de): 136, 271, 478
 CARVAJAL (aita jesuita): 31, 41, 42, 514, 515, 518, 519, 521, 522
 CEJADOR: 87
 CERVANTES: 313, 314
 CHAPIN: 307
 CHEREL: 159
 CIARÁN (aita jesuita): 31
 CID: 224
 CLAUDEL (Paul): 277
 COLINA: 304
 CONCHA (doña): 345, 354, 356
 CONDE (Peñafloridakoa): 101
 CONTRERAS (Luz): 265
 CONTRERAS (Mercedes), "Mameme": 213, 220, 221, 232, 236, 237,
 245, 246, 249, 255, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 274,
 275, 276, 277, 278, 285, 287, 288, 291, 292, 293, 294, 295,
 307, 321, 327, 338, 388, 391, 498, 504
 DABID: 205, 270, 297, 304, 305, 308, 377
 DANTE: 112, 232
 DARÍO (Ruben): 279, 442
 DASSANCE: 427, 430
 DETXEPARE (Jean), "Etxepare": 309
 DIBARRART: 318
 DIHARCE (Jean), "Iratzeder": 191, 293, 305, 312
 DOMINIQUE ("frère" beneditarra): 366
 DONOSTIAkoa (aita), "P. Donostia": 309
 DORRONTSORO (apaiza): 339
 DUFAU (Christophe): 476
 ECHEGARAY (Fernando): 87
 ECHENIQUE (aita jesuita): 36, 41, 514, 516, 520, 522
 ECHEZARRAGA (Vicente): 441

EDUARDO: 215, 221
 EGAÑA (aita jesuita): 53, 517
 EGIA (aita Julian jesuita): 32, 80
 EGIBAR (aita jesuita): 247, 296
 EGINO (gotzaina): 490
 EGUES (aita Kasimiro): 189, 428, 429
 EGUIDAZU (Mertxe): 476
 EGUZKITZA (Joan Bautista): 238
 ELEIZALDE (Luis): 51, 537, 539
 ELIAS: 145
 ELIZALDE (Jean), "Elissalde", "Zerbitzari": 401, 430, 446, 461, 462, 464, 468
 ELIZANBURU (Jean Baptiste): 129, 293, 435
 ELIZONDO (aita Mauro beneditarra), "Oiartzuar": 220, 337, 344, 347, 358, 374
 ELURMENDI (?): 408
 ENBEITA (Kepa): 113, 396, 486
 ENOK: 145
 ERKIAGA (Eusebio): 476
 ERQUIAGA (Pedro): 441
 ERRANDONEA (aita Ignazio jesuita): 337, 518
 ERRETERIAKOA (aita Ramon), "P. Rentería": 485, 486
 ERREZOLA (Joseba): 192, 431, 432
 ERREZOLA (Martzelino apaiza): 297, 491, 492
 ERRI (?): 357, 417
 ERROTAETXE: 89, 90, 102
 ESCOLAR: (anaia jesuita): 83
 ESPARZA (Eladio): 101
 ESTALA (apaiza): 498
 ESTEFANI: 368
 ESTEFANIA (aita Jose Maria): 29, 55, 127, 129, 130, 138, 146, 196, 247, 379
 ESTORNES LASA: 311
 ETXAIDE (Inazio): 433, 446, 473, 494
 ETXAIDE (Jon): 218, 436
 ETXANIZ (Nemesio), "E'tar N.", "Aurraitz": 226, 306, 307, 308, 309, 333, 381, 387, 436, 439, 474
 ETXEBERRI (Joannes): 85, 367, 455, 456, 470, 471, 472
 ETXEBERRIA (aita Mielito jesuita): 379

ETXEBERRIA (aita Patxi jesuita): 196, 311, 341, 353
ETXEGARAI (Bonifazio): 235
EUDES: 226
EUSEBI: 368, 438
EUSEBIO (aita beneditarra): 329
EYS (Van): 184
FABER (aita): 487
FAGOAGA (Conchita): 236, 448
FAGOAGA (Isidoro): 14, 192, 197, 200, 207, 212, 221, 223, 232, 234,
238, 243, 250, 253, 263, 266, 267, 282, 284, 306, 424, 426,
429, 433, 436, 439, 444, 450, 452, 457, 463, 468, 475, 485,
490, 526
FARRINGTON (Mary): 219
FELIPE: 307
FENELON (F.): 158
FITZ-MAURICE-KELLY: 239, 279, 290
FRANCO (Francisco), "Patxi": 430, 446
FROMBLT: 87
GALDOS (aita Ronualdo jesuita): 32, 215, 305
GALÍNDEZ: 236, 246, 279
GALLEGO (aita jesuita); "Rubinos": 288
GALLEGOS (aita jesuita): 213
GAMBOA (Joaquín): 340, 441
GANDIA: 279
GARATE (Justo), "Eneko Mitxelena": 90, 276, 277, 282, 283, 284
GARBIZU (Tomas), "Zubigar": 311, 412
GARCES (Cristobal): 116
GARCIA (de Diego): 101
GARCIA LLORCA: 308, 309
GARITAONAINDIA (Bitor): 32, 105
GARMENDIA (Eusebio): 24, 25, 28, 29, 48
GARMENDIA (Jon), Zeleta": 381, 498
GARRIDO (aita jesuita): 252, 294
GARRIGA (Gabino): 269, 441
GARRO (Bernardo), "Otxolua": 94, 116, 399, 400, 401, 402, 412, 417,
418, 457, 473
GAVEL (Henri): 273, 461, 462
GAZTELU (ikus Goikoetxea, Joan Inazio)

GAZTELUMENDI (aita): 490
GENIVESE (Mademoiselle): 220
GERRA (J. Karlos): 33, 520
GERRIKO (aita): 120
GOENAGA (aita jesuita): 119, 120, 439, 547
GOIKOETXEA (aita Joan Jose): 277
GOIKOETXEA (Joan Inazio): 270, 310, 387, 474, 475
GOIKOETXEAUNDIA (apaiza): 339
GONDRA: 254, 483
GONZÁLEZ (Marcelino): 32
GOROSARRI: 397
GOROSTIAGA (Joan): 128, 235, 239, 446, 457, 458, 467, 473
GUAYO (don): 254, 255
GURIDI (apaiza): 259, 262, 527
GURRUCHAGA (Ildefonso): 441
GURUTZekoa (san Joan): 107, 145, 193, 239, 277, 279, 290, 322
HARANEDER (Joannes): 471
HEGEL: 225
HEINE: 277
HIRIBARREN (J. M.): 424
HITakoa (artzipretea): 39
HOMERO: 205, 208, 209, 224, 228, 288, 535, 541, 543
HORAZIO: 323
HUGO (Victor): 154
IBAR (ikus Mokoroo, J. M.)
IBARGUTXI (Gurutx): 212, 223
IBIETA (German): 441
IBINAGABEITIA (Andima): 119, 197, 224, 249, 263, 323, 326, 331,
333, 334, 338, 437, 539
IGUARAN (apaiza): 96, 97, 543
IRIARTE (aita): 252
INAZIO Loiolakoa (san): 39, 145, 346
INDART-ZUBURU (familia): 187, 188
INTXAUSPE (Emmanuel): 171, 179, 281
INTXAUSTI: 328
INTZAGARAI (aita): 311
INTZakoa (aita): 302
IPARRALDE (ikus Mokoroo, J. M.)
IRAOLA (aita Jesus Maria): 255

IRIARTE (Mikela): 149
 IRIGARAI (Aingeru): 92, 235, 238, 241, 243, 427, 446, 447, 457, 458,
 459, 460, 461, 462, 464, 467, 473, 487, 494, 496, 532, 534
 IRIGOIEN (Alfontso): 377, 441
 IRUJO (Manuel): 178, 181, 182, 203, 272, 421, 422, 423, 448, 478,
 483, 484, 543
 ITHURRALDE (ikus Lafitte, Pierre)
 ITURRALDE (Juan): 539
 ITURRIA (aita Karmelo): 360
 ITURRINO: 318
 IZAGIRRE: 142
 IZAURIETA: 489
 IZTUETA (Joan Inazio): 105, 106, 133, 272, 540
 IZTUETA (Paulo): 16, 178, 212, 234, 382, 386
 JADARKA (ikus Jemein, Zeferino)
 JAKAKORTAJARENA (Txomin): 107, 113
 JAUREGI (Luis), "Jautarkol": 112, 130, 279, 312, 408, 412
 JAUTARKOL (ikus Jauregi, Luis)
 JEMEIN (Zeferino), "Jadarka": 116, 268, 276, 277, 282, 284, 303, 316
 JIMENEZ: 255
 JOAN (san), "Iondoni Ioannes": 62, 231
 JOSE (anaia beneditarra): 358, 366
 KAIFAS: 347
 KAISER: 363
 KANPION (Arturo): 131, 179, 180, 238, 360
 KARDABERAZ (aita): 361, 536
 KARLOS (aita): 357
 KEIXETA: 109
 KEMPIS: 85
 KIRIKIÑO (ikus Bustintza, Ebaristo)
 KIZKITZA (ikus Arantzadi, Engrazio)
 KORTA (aita Patxi): 86, 119, 120, 298, 300, 305, 308, 491
 KRUTWIG (Federiko): 203, 221, 225, 232, 234, 235, 237, 238, 241,
 242, 245, 246, 248, 250, 257, 265, 266, 267, 268, 284, 299,
 391, 427, 430, 433, 434, 444, 445, 447, 450, 451, 452, 464,
 466, 473, 476, 477, 490, 525, 526, 527, 528, 531, 532, 534
 KUARTANGO: 213
 LABAIEN (Antonio Maria), "Ayanbe", "On Antonio", "Antomala": 15,
 89, 91, 93, 94, 95, 99, 100, 102, 103, 107, 108, 109, 110, 112,

127, 129, 130, 137, 138, 141, 142, 148, 189, 192, 200, 212,
 218, 223, 224, 226, 231, 235, 246, 248, 249, 266, 267, 268,
 270, 271, 274, 281, 286, 293300, 311, 312, 319, 320, 333,
 336, 339, 344, 345, 349, 350, 351, 364, 371, 372, 373, 376,
 399, 400, 401,404, 405, 406, 407, 409, 412, 416, 435, 437,
 438, 442, 451, 495, 496, 501, 511
 LABAIEN (Matxin): 347
 LABORDA: 490
 LACOMBE (Georges): 251, 461
 LADRON DE GUEVARA (aita jesuita): 224
 LAFITTE (Pierre), "Ithurralde": 120, 172, 173, 174, 175, 188, 189,
 190, 194, 195, 199, 207, 208, 209, 210, 224, 226, 228, 230,
 235, 241, 243, 249, 265, 327, 424, 427, 438, 455, 456, 459,
 461, 462, 467, 468, 551, 552
 LAFON (Mathieu René): 427, 430, 433, 461, 462
 LAGRANGE: 151
 LANDABURU (aita): 340
 LARRAKOETXEA AGIRREZABALA (Bedita): 299
 LARRAMENDI (aita Manuel): 49, 162, 404, 543
 LARRAÑAGA (aita Gilermo): 119, 121, 218, 379, 380, 514, 519
 LARRAÑAGA (Eladio): 319
 LARRINAGA (Victoriana de): 97, 403
 LASKIBAR (Julitxu): 349, 351
 LATXAGA (jaun bikarioa): 174
 LAUAXETA (ikus Urkiaga, Esteban)
 LAUZURIKA: 304
 LEDOCHOWSKI (aita Wlodimirus): 66
 LEIBNIZ: 481
 LEIZAOLA (Jesus Maria), "Barazar": 93, 153, 156, 157, 158, 159, 228,
 301, 328, 397, 415, 443
 LEIZARRAGA (Joannes): 176, 177, 247, 472
 LEKUONA (Juan Mari): 379
 LEKUONA (Manuel): 132, 195, 238, 308, 309, 311, 376, 433, 436,
 438, 445, 446, 447, 457, 458, 463, 466, 467, 525
 LEONGoa (fr. Luis): 389
 LETURIA (aita Pedro jesuita): 329, 332, 337, 512
 LEZA (aita jesuita): 31, 36, 39, 41, 42, 46, 54, 58, 59, 61, 65, 67, 77,
 82, 518, 522
 LEZAMA DE EGUIZAMÓN (Fernando): 472

LHANDE (Pierre): 212, 242, 435, 462, 464
LIBIO (don): 288
LIGUORI: 226
LITÓ (don): 288
LLODIO (Antonio): 441
LOLA: 287
LOPE DE VEGA: 313
LOPEZ MENDIZABAL (Isaak): 486, 502
LUIS GONZAGA (san): 226, 310
LUZEAR (ikus Artzelus, Ander)
MAIDAGAN (Gregorio), "Escalera": 85, 86, 87, 118, 337, 420, 497
MALERREKA (ikus Ormaetxea, Nikolas)
MAMEME (ikus Contreras, Mercedes)
MANTEROLA (Gabirel?): 212, 223
MARIA LURDES: 98
MARIA PILAR: 219
MARKIEGI (Jose): 138, 139, 142, 143, 146, 259, 262, 309, 311, 319,
527
MARROQUIN: 286, 287
MARTÍNEZ BAIGORRI (aita Angel jesuita), "el P. Ríos": 252, 277, 286,
288, 323
MARTÍNEZ ORTIZ: 135
MARX: 225
MASSÓ (aita): 215
MATERRE (Esteve): 471
MENDIBURU (aita Sebastian): 23, 162, 361
MENDI-LAUTA (?): 93
MENDIOLA: 223
MENDIZABAL (Luis): 127, 189, 249
MENÉNDEZ PIDAL: 234, 531
MENENDEZ Y PELAYO (Ramon): 86, 208, 531
MICHEL (aita beneditarra), "Mixel": 293, 312
MIGUELÓN (anaia beneditarra): 358
MIGUELITO (anaia beneditarra): 358
MIRANDE (Jon): 11, 197, 218, 236, 245, 246, 249, 279, 306, 308,
309, 443, 476, 490
MIREN MAITE: 300
MISTRAL (Frédéric): 120, 124, 139, 205, 207, 208, 209, 224, 315
MITXELENA (Eneko) (ikus Garate, Justo)

MITXELENA (Koldo): 11, 15, 284, 336, 343, 492, 494, 495, 496, 497, 499, 500, 501, 502

MITXELENA (Salvatore): 256, 305, 306, 438

MOKOROA (aita Justo Maria), “Ibar”, “Iparralde”: 12, 15, 98, 130, 131, 134, 135, 136, 137, 138, 140, 141, 142, 143, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 171, 173, 175, 179, 182, 183, 185, 205, 223, 234, 237, 238, 256, 259, 260, 263, 266, 268, 269, 270, 271, 280, 300, 314, 316, 322, 325, 332, 333, 335, 338, 339, 340, 344, 345, 346, 348, 349, 350, 352, 354, 356, 358, 361, 364, 366, 368, 372, 374, 435, 439, 552

MOKOROA (Juan Jose): 144

MONTOIA (Benito): 441

MONTOIA (Pio): 178, 342, 346

MONZON (Telesforo): 191, 197, 202, 204, 212, 215, 224, 229, 240, 249, 293, 308, 312, 432, 448, 449

MUJKA (Gregorio): 105

MUÑO A (Jesús): 218

MUÑO A (Marcos): 218

MURGAZLE (ikus Ormaetxea, Nikolas)

MUSSET (Alfredo): 292

MUXIKA (Kindin): 440

MUXIKA: 275

MUYSHONDT (Enrique): 263

MUYSHONDT (Rogelio), “Flaming’dar”: 213, 215, 217

MUYSHONDT-CONTRERAS (familia): 228

NARZISO (anaia beneditarra): 358, 366

NAVARRO: 276, 536

NAZABAL (aita): 248

NAZABAL (Alberto): 442

NIKEX: 213

NUEREMBERG (aita): 32

O. TA O. (Oiartzabal eta Ormaetxea): 216

OIARBIDE (Kepa): 386

OIARTZABAL (Martin), “don Martin”: 11, 165, 171, 174, 176, 177, 201, 211, 213, 215, 216, 217, 222, 226, 247, 253, 258, 262, 279, 295, 296, 298, 299, 304, 306, 307, 309, 313, 315, 319, 320, 324, 329, 330, 331, 336, 337, 340, 341, 342, 348, 349,

351, 353, 355, 359, 362, 363, 365, 367, 369, 372, 373, 375,
 376, 378, 381, 387, 489, 491, 509, 512, 514
 OIHANBURU (Philip?): 206
 OIHENART (Arnaud): 455
 OIZ-MENDI (?): 399, 402
 OJARBIDE: 105
 OLABIDE (Raimundo): 16, 50, 87, 88, 118, 122, 126, 135, 141, 184,
 185, 194, 206, 210, 215, 216, 233, 269, 270, 271, 275, 293,
 299, 329, 337, 340, 341, 369, 370, 377, 378, 389, 486, 538
 OLANO (Aramakoa): 406
 OLAZARAN (aita): 133
 OLEAGA (Nazario): 89, 90, 101, 102, 235, 238, 337, 433, 446, 447,
 458, 461, 467, 473, 497
 ONAINDIA (aita Santiago): 11, 174, 309, 310, 314, 316, 317, 321,
 327, 343, 377, 381, 386, 498, 500
 ONGAY (aita jesuita): 33, 516
 ORKAIZTEGI (P. A.): 28
 ORMAECHEA (Luis): 442
 ORMAETXEA (Dionisia): 186
 ORMAETXEA (Nikolas), "Orixe", "Murgazle", "Perez-Oso": 7, 11, 12,
 13, 14, 15, 16, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 29, 30, 31, 32,
 33, 36, 44, 49, 50, 53, 54, 55, 56, 60, 62, 63, 66, 68, 69, 72,
 74, 76, 78, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94,
 95, 96, 97, 98, 99, 101, 102, 103, 104, 106, 107, 108, 109,
 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 123,
 124, 125, 126, 128, 129, 130, 131, 132, 135, 136, 137, 138,
 139, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151,
 153, 156, 158, 159, 163, 165, 166, 168, 169, 174, 178, 179,
 181, 182, 188, 190, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 200, 201,
 202, 204, 207, 212, 213, 215, 216, 217, 219, 220, 221, 224,
 227, 228, 229, 230, 232, 234, 235, 237, 240, 241, 245, 246,
 247, 249, 252, 253, 255, 256, 258, 264, 265, 266, 267, 269,
 271, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 288, 289, 290,
 292, 293, 294, 295, 297, 299, 302, 306, 307, 308, 309, 310,
 312, 313, 314, 315, 319, 322, 323, 326, 327, 328, 331, 333,
 334, 335, 336, 337, 338, 341, 343, 344, 345, 346, 347, 348,
 349, 350, 354, 358, 359, 360, 362, 363, 365, 366, 367, 368,
 370, 371, 372, 375, 376, 377, 379, 380, 381, 384, 386, 387,
 388, 390, 391, 395, 396, 398, 399, 400, 401, 402, 403, 404,

405, 406, 407, 408, 409, 410, 411, 412, 413, 414, 415, 416,
417, 418, 419, 420, 421, 422, 423, 424, 426, 427, 428, 429,
431, 433, 434, 435, 436, 437, 438, 439, 440, 442, 443, 444,
445, 446, 447, 448, 450, 452, 463, 466, 474, 475, 477, 478,
481, 482, 483, 485, 487, 488, 489, 491, 492, 493, 494, 495,
496, 497, 499, 500, 501, 502, 503, 504, 513, 515, 525, 539,
544, 550, 551, 552, 554

ORMAETXEBARRIA (aita Ignazio): 271, 281, 360

OSTOLAZA: 247, 512

OTIÑO (aita jesuita): 33, 547

OTEGI: 97

OTXOLUA (ikus Garro, Bernardo)

PAUL (Iondoni): 131

PECCORINI (aita): 288

PEDRO: 298, 299

PEILLEN (Txomin): 249

PEREZ-OSO (ikus Ormaetxea, Nikolas)

PETRARCA: 453

PIARRES IPARLA (?): 174

PILDAIN: 30

PINEDA ITURBE (Sabino): 441

PLATON: 13, 145, 239, 363

PONTXO (txistularia): 366

POUVREAU: 471

QUEVEDO: 313

RACINE: 161

RAVEL: 328

REGIS (san fr.): 226, 310

RODRIGUEZ (padre): 353

ROLAND (Mad.): 427

ROLDAN: 224

ROSIGNOLI (padre): 353

ROUSSEAU (J.-J.): 225

SABIAGA: 270

SAGARZAZU (Klaudio), "Satarka": 487

SAINT PIERRE: 430

SALAZAR (Leonar): 205

SALUSTIO: 363

SANSINENEA (Carmen): 248

SARDA Y SALVANY: 353
 SAROBE (aita I. L.): 119, 120, 125, 126, 190, 192, 193, 219
 SAROIHANDY: 20, 21
 SATARKA (ikus Sagarzazu, Klaudio)
 SCHOPENHAUER: 468
 SCHUCHARDT: 87, 134
 SEGURA (aita Ladislao): 324
 SEMINARIO ROJAS: 460
 SERGI: 274
 SERTILLANGES: 151
 SINGERMAN (Berta): 111
 SOLOETA DIMA: 173, 238
 SOR JUANA INES DE LA CRUZ: 318
 SOROA (Martzelino): 105
 SORRE (Jean): 212
 SOTA (Manu de la): 286
 TAPIA: 130
 TAPIA-PERURENA: 312
 TEJADA: 92, 399
 TERESA (santa): 32, 145, 277, 290, 292, 322, 364, 374
 THALAMAS: 192, 445, 476, 477
 THELMA: 221
 TOMAS Akinokoa (santo): 407
 TOVAR (Antonio): 255, 491, 498
 TRANMOY: 160
 TRIGUEROS (aita jesuita): 213
 TXOMIN (anaia): 366
 UBILLOS (aita jesuita): 39, 40
 UHLAND: 277
 UNAMUNO: 386, 427, 532
 UNLENBECK: 234
 UNTZUETA: 304, 305, 308, 490
 UNTZURRUNTZAGA: 350
 URANGA (Joan Joxe): 386
 URIARTE (Onar): 442
 URKIAGA (Esteban), "Lauaxeta": 99, 100, 109, 111, 112, 115, 117,
 120, 129, 135, 141, 191, 275, 279, 310, 312, 389, 414, 415,
 417, 524

URKIXO (Julio): 19, 20, 21, 22, 23, 30, 31, 49, 84, 85, 86, 92, 95, 100,
 118, 149, 180, 242, 336, 343, 457, 458, 461, 464, 495, 513,
 520, 527
 URQUIA (Francisco): 151
 URRETA (Migel): 125
 URRUTIA (aita): 293, 303, 360
 URRUZUNO: 275
 VALENTÍN: 213, 219
 VALERY (Paul): 277, 292
 VAN EYS: 184
 VICTOR HUGO: 154
 VIEYRA TXIKI (ikus Aizpurua, Patxi)
 VIGOUROUX: 159
 VILALLONGA (aita jesuita): 54, 55, 65, 75, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 84,
 521, 522
 VILARIÑO (aita jesuita): 32
 VILLACHICA: 99
 VILLASANTE (aita Luis): 271, 281, 299, 327, 334, 377, 391, 457, 473,
 476
 WENDERT: 219
 WINDEIONEN: 288
 XENPELAR: 318
 YOANATEGI: 52, 53
 YOLANDA ALIZIA: 214
 ZABALA ARANA: 214
 ZAITEGI (Jokin), "fray Manso": 15, 118, 119, 120, 123, 124, 125, 126,
 127, 128, 129, 144, 186, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194,
 196, 197, 198, 199, 200, 201, 204, 208, 209, 210, 211, 212,
 213, 214, 217, 218, 219, 220, 222, 223, 224, 225, 226, 228,
 229, 230, 231, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 242, 245, 246,
 247, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 259, 263, 264, 265,
 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 274, 275, 276, 278, 281,
 282, 283, 284, 286, 289, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 297,
 299, 301, 304, 305, 306, 308, 309, 315, 318, 319, 321, 323,
 325, 326, 327, 331, 332, 333, 334, 336, 338, 369, 370, 387,
 388, 391, 426, 427, 428, 429, 434, 435, 436, 439, 442, 443,
 448, 474, 488, 497, 498
 ZAMARRIPA (aita): 50, 430, 445, 457, 458, 466
 ZARATE (Miguel): 442

ZATARAIN (aita): 153
ZATARAIN semea (Anbrusio), "Anburusi": 153, 157, 158, 160, 322
ZELETA (ikus Garmendia, Jon)
ZERBITZARI (ikus Elizalde, Jean)
ZIAURRIZ (Doroteo): 216, 289, 290, 329, 538
ZIERRA ALDEKOA (Luis): 123
ZIPITRIA (Elbira): 206, 314, 365
ZIRILO: 387
ZIZERON, "Kikero": 190, 230, 322, 361, 363
ZOZAYA: 210
ZUAZO (Jose): 272, 285
ZUBIGAR (ikus Garbizu, Tomas)
ZUBIZARRETA (apaiza): 246, 249, 251, 253, 254, 259, 388
ZUGADI (Mari): 295
ZUGADI(s): 249, 266, 274, 307, 328
ZUMARRAGA (aita): 270

GUTUN-ITURRIEN GUNEA

I. Orixeren gutunak eta hauen hartzaileak

1. *Euskaltzaindiko Azkue biblioteka (Bilbo):*

Kodea: ABA-ZAI-Gut

Agirrerri, J. A.: 1951-03-12.

Berakoari, Aita Roman: 1953-07-3.

Contreras de Huyshondt-i, Mercedes: 1. d.g (baina testuingurutik
1952-11-11koa); 1952-11-18; 1952-11-23.

Fagoagari, Isidoro: 1950-05-6; 1950-12-6; 1951-04-7; 1952-11-14;
1952-11-19.

Iraolari, Jesus Marfa: 1951-07-21.

Krutwigi, Federiko: 1951-04-7; 1951-05-3; 1951-06-2.

Larrañagari, G. : 1933-08-9.

Lizardiri: 1928-10-17; 1929-01-14; 1929-01-30; 1929-03-13; 1929-
04-17; 1929-04-11; 1929-05-18; 1929-06-13; 1929-08-12; 1929-
08-14; 1929-11-17; 1929-12-11; 1929-12-17; 1930-01-7; 1930-
02-19; 1930-04-12; 1930-05-2; 1930-05-6; 1930-05-22; 1930-
05-24; 1930-05-27; 1930-06-4; 1930-08-6; d/g; 1930-08-30;
d/g; 1931-05-25.

Masso-ri, R. P.: 1 d.g. (1950?).

Monzoni, Telesforo: 1950-10-10; 1950-11-25; 1951-03-12.

Segurari, Ladislao: 1954-05-8.

Zaitegiri, Jokin: 1933-03-25; 1933-05-5; 1933-08-14; 1934-01-20;
1934-06-16; 1934-07-7; 1934-07-14; 1935-12-6; 1950-02-17;
1950-03-6; 1950-03-19; 1950-03-20; 1950-04-21; 1950-04-29;
1950-05-3; 1950-05-26; 1950-06-1; d/g; 1950-08-3; 1950-12-14;
1950-12-22; 1951-01-17; 1951-01-19; 1951-02-19; 1951-04-6;

1951-04-26; 1951-05-5; 1951-05-13; 1951-05-26; 1951-06-4; 1951-07-19; d/g.; 1951-12-10; 1951-12-29; 1952-04-4; 1952-04-21; 1952-05-26; 1952-05-17; 1952-05-26; 1952-06-9; 1952-07-8; 1952-07-22; 1952-09-16; 1952-11-4; d/g.; 1952-11-3; 1952-12-4; 1952-12-9; d/g.; 1953-06-20; 1953-10-17; 1953-10-25; 1954-03-26; 1954-06-1; 1954-08-16; 1954-09-20; 1954-11-30; 1954-11-30; 1954-12-14; 1955-01-10; 1955-02-15; 1958-05-2.

2. Justo Maria Mokoroaren artxiboa (aita eskolapioak)

Maria Mokoroari, Justo Maria: 1929-08-22; 1934-10-24; 1934-11-1; 1934-11-26; 1935-02-9a; 1935-02-9b; 1935-03-18; 1935-04-2; 1935-04-12; 1935-04-27; 1935-09-4; 1935-10-23; 1935-11-4; 1936-02-4; 1936-03-19; 1936-04-28; 1936-06-12; 1936-09-1; 1936-10-6; 1938-11-16; 1949-03-11; 1949-04-30; 1949-06-20; d/g.; 1950-02-26; 1951-03-9; 1951-04-29; 1951-07-21; 1951-10-27; 1951-11-10; 1952-11-13; 1955-01-14; 1955-03-23; 1956-10-17; 1956-09-23; d/g.; 1956-09-30; 1956-12-17; 1957-04-6; 1957-05-29; 1957-09-25; 1957-11-22; 1957-12-2; 1958-01-24; 1958-04-25; 1958-05-16; 1958-09-19; 1959-02-24.

3. Jose Mari Aranalderen artxiboa

Boetto bisitatzailari, aita: d/g.

Leza probintzialari, aita: 1919-08-21; d/g. (Aclaraciones al P. Provincial); d/g. (Última cuenta de conciencia con el P. Leza, 1919?); d/g. eta n/g. (Tudela); 1922-09-10; d/g. 1; d/g. 1; 1922-09-21 (gaztelaniaz); 1922-09-21 (latinez); 1922-10-30; 1923-05-1; 1923-05-7; 1923-07-12; 1923-07-14; 1923-08-30; 1923-09-23; 1923-12-9.

Garmendiari, Eusebio: 1919-12-8; d/g.

Olabideri, Erraimun: 1920-12-11; d/g.

Erlijosoen Kongregazio Santuko Kardenalari: 1922-09-20; 1922-10-20; 1922-12-25.

4. Koldo Mitxelena Kulturuneko biblioteka (Donostia)

Mitxelenari, Koldo: 1955-02-15; 1956-05-5.

Urkixori, Julio: 1917-05-4; 1917-05-15; 1917-05-30; 1917-06-1;

1917-06-24; 1918-04-9; 1918-12-13; 1920-07-31; 1924-08-18;
1924-11-24; d.g. 1; 1929-03-23; 1929-07-26; 1929-11-30.

5. Lazkaoko beneditarren biblioteka (Lazkao)

Aizpuruari, Patxi: 1956-11-1; 1956-11-15.
Baztarrikari, Ixidor: 1957-11-29; 1957-12-14; 1958-03-26; 1958-09-12.
Elizondori, aita Mauro: 1956-12-14.

6. Eusko Ikaskuntza

Mokoroari, Justo Maria: 1934-11-24.

7. Abertzaletasunaren Agintegia (Artea)

Gortazarri, Xabier: 1946-III-27; 1946-IX-2; 1947-V-2, 1947-IX-25;
1948-XI-21; 1948-XI-26; 1948-XII-3. Denak GE-621-1.
Irujori, Manuel: 1949-V-2; 1949-IX-16, Irujo 55-1; 1952-VI-28,
Irujo 56-1.
Landabururi, Xabier: 1939-VIII-5, GE-536-4.
Naldari, R.: 1947-VI-28, GE-610-1.

8. Artxibo pertsonala

Apraizi, Julian: 1930-01-28.
Argarate, Zaitegiri eta reliquis: 1933-05-5.
Azkueri, R. M.: 1929-09-1; 1932-03-1.
Ibinagabeitiari, Andima: d/g. 1.
Larragañagari, J. L.: 1933-08-9.
Mujikari, Gregorio: 1930-1-28.
Sarobe eta Zaitegiri: 1933-12-31.
Segurari, Ladislao: 1954-05-8.
Tauer-i, Noberto: 1951-11-25.
Zaitegi eta Andimari: 1955-01-10.

9. *Karmel* aldizkaritik (Zornotza): 156 zk., 1979-4, 47-67 orr.; 157,
1980-1, 33-39 orr.; 158, 1980-2, 51-61 orr.; 1980-3, 53-62 orr.;
160 zk., 1980-4, 59-72 orr.

Errezolari, Martzelino: 1953-II-3.

Leturiari, Pedro: 1954-09-3; 1954-11-4.

Oiartzabali, Martin: 1949-03-10; 1950-06-9; 1950-12-5; 1950-12-18; 1951-01-8; 1951-02-28; 1951-02-28; 1951-05-22; 1951-07-14; 1951-10-4; 1951-11-5; 1952-11-7; 1953-01-6; 1953-02-3; 1953-02-15; 1953-05-14; 1953-08-5; 1953-11-10; 1953-12-17; 1954-01-16; 1954-01-29; 1954-03-19; 1954-04-12; 1955-01-21; d/g. eta n/g.; 1956-02-22; 1957-04-10; 1957-08-9; 1957-11-5; 1958-01-16; 1958-04-25; 1958-07-3; 1958-09-19; 1958-11-14; 1959-01-24; 1959-03-30; 1959-05-27; 1959-07-3; 1959-11-9; 1960-07-9; 1960-11-9.

Onaindiari, Santi: 1953-11-10; 1953-12-12; 1953-12-31; 1954-01-16; 1954-01-26a; 1954-01-26b; 1959-05-27; 1961-07-25.

10. *Euskarazaintza* aldizkaritik (V. zk., urrilla-gabonilla, 1988, 42-49 orr.).

Jakakortajarenari, Txomin: 1930-06-22.

Zararain, Anbulusi (semeari): 1944-06-2; 1944-08-11; 1944-08-28.

Zatarain (aitari): 1944-06-2; d/g.

11. *Yakin* aldizkaritik (5 zk., 1957)

-*Yakin*'erako, Gabonetakoa, 1957, 90-93 orr.

12. *Arnas* aldizkaritik (3 eta 4 zk., 1960)

-*Arnas* aldizkariaren zuzendariari [Paulo Iztuetari]: *Arnas*-en berri laburra (3., 1960).

-*Arnas* aldizkariaren zuzendariari [Paulo Iztuetari]: *Arnas* (III) irakurritz (4., 1960)

II. Orixeri egindakoak

1. *Errenteriako Udala: Bilduma- 18.*

(Errenteriako Udala. Artxibu eta Argitalpen Zerbitzua. Kultura).

Mitxelenak, Koldo: 1954-12-20; 1955-01-10; 1955-02-8; 1956-04-26; 1956-05-18; 1957-07-10 .

2. *Euskaltzaindiko Azkue biblioteka*

Agirrek, J.A.: 1951-04-6.

Barriolak, Maritxu: 1953-09-23; 1954-02-3.

Buenos Airestik (Centro Vasco): 1050-10-28.
 Contrerasesk, Mercedes: d/g.
 Egues Muñagorrik, Kasimiro: 1950-07-13.
 Errezolak, Joseba: 1950-08-4.
 Errezolak, Martzelino: 1953-12-22.
 Etxanizek, Nemesio: 1951-07-11.
 Fagoagak, Ixidoro: 1950-02-28; 1950-05-24; 1950-07-23; 1951-04-17; 1951-03-30; 1951-07-24; 1952-03-9; 1952-11-30.
 Gazteluk (Goikoetxea, J. I.): 1951-08-14.
 Ibinagabeitiak, Andima: 1950-05-15.
 Krutwigek, Federiko: 1951-04-19; 1951-05-20.
 Labaienek, A. M.: 1950-08-2 (kopia); 1950-07-26; 1950-10-6; 1950-11-26.
 Leizaolak, J. M.: d/g-12-22.
 Lizardik: 1928-03-25; 1923-03-25; 1928-03-25; 1929-04-7; 1929-04-18; 1929-04-23, 1929-05-13; 1929-05-19; 1929-06-4; 1929-07-9; 1929-08-12; 1929-08-16; 1929-09-4; 1929-11-23; 1929-12-14; 1930-01-13; 1930-02-4; 1930-02-20; 1930-04-4; 1930-04-19; 1930-05-1; 1930-05-4; 1930-05-26; 1930-06-10; 1930-06-17; 1930-07-8; 1930-08-9; 1930-08-30; 1929-10-19
 Montoiak, Benito eta Muxikak, Kindin: 1950-10-28.
 Oiartzabalek, Martin: 1953-11-3.
 Berakoak, aita Roman: 1953-03-31.
 Zaitegik, Jokin: 1955-07-28.

3. *Abertzaletasunaren Agiritegia (Artea)*

Naldak, R.: 1947-06-27, GE-610-1.
 Irukok, Manuel: 1949-04-29; 1949-06-10; 1949-07-23 eta 1949-10-24, Irujo 89-2; 1952-05-2 eta 1952-06-20, Irujo 56-1.

4. *Yakin* (pro manuscripto), 5, 1957.
 Baztarririkak, Iñaki (1957ko abendua).

5. *Artxibo pertsonala*

Azkuek, R. M.: 1935-02-20.

SAILKAPEN KRONOLOGIKOA

Noiz, nori eta zein hizkuntzatan

1. Orixeren gutunak

<i>Gutunen zenbakia</i>	<i>Urteak</i>	<i>Hizkuntza</i>
	1917-1923	
1	1917-V-4: Julio Urkixori	Gazteleraz
2	1917-V-15: Julio Urkixori	Gazteleraz
3	1917-V-30: Julio Urkixori	Gazteleraz
4	1917-VII-1: Julio Urkixori	Gazteleraz
5	1917-VII-24: Julio Urkixori	Gazteleraz
6	1918-IV-9: Julio Urkixori	Gazteleraz
7	1918-VIII-28: Eusebio Garmendiari	Gazteleraz
8	1918-X-2: Eusebio Garmendiari	Gazteleraz
9	1918-X-22: Eusebio Garmendiari	Gazteleraz
10	1918-XI-23: Eusebio Garmendiari	Gazteleraz
11	1918-XII-13: Julio Urkixori	Gazteleraz
12	1919-VIII-21: Aita Lezari	Gazteleraz
13	1919-IX?: Aita Lezari	Gazteleraz
14	1919?: noizko eta norentzat gabea	Gazteleraz
15	1919?: Aita Pedro Boettori	Gazteleraz
16	1919-XII-8: Eusebio Garmendiari	Gazteleraz
17	1920-VII-31: Julio Urkixori	Gazteleraz
18	1920-XII-11: Aita E. Olabideri	Latinez
19	1922-IX-10: Aita Probintzialari	Gazteleraz
20	1922?: Aita Probintzialari	Gazteleraz
21	1922-IX-20: Erlijosoen Kongregazio Santuko Kardinalari	Latinez
22	1922-IX-21: Aita Probintzialordeari	Gazteleraz

23	1922-X-20: Erlijiosoen Kongregazio Santuko Kardinalari	Latinez
24	1922-X-30: Aita Probintzialordeari	Gazteleraz
25	1922-XII-25: Erlijiosoen Kongregazio Santuko Kardinalari	Latinez
26	1922?: Aita Pedro Boettori	Latinez
27	1922: Aita Laguntzaile, aita Probintzialari eta...	Gazteleraz
28	1923-V-1: Aita Vilallongari	Gazteleraz
29	1923-V-7: Aita Vilallongari	Gazteleraz
30	1923-VII-12: Aita Vilallongari	Gazteleraz
31	1923-VII-14: Aita Vilallongari	Gazteleraz
32	1923-VIII-3: Aita Probintzialari	Gazteleraz
33	1923-IX-12: Aita Vilallongari	Gazteleraz
34	1923-IX-23: Aita Vilallongari	Gazteleraz
1924-1936		
35	1924-VIII-18: Julio Urkixori	Gazteleraz
36	1924-XI-24: Julio Urkixori	Gazteleraz
37	1924: Julio Urkixori	Gazteleraz
38	1927?: Aita E. Olabideri	Gazteleraz
39	1928-X-17: Joxe Mari Agirrerri	Euskaraz
40	1929-I-14: Joxe Mari Agirrerri	Euskaraz
41	1929-I-30: Joxe Mari Agirrerri	Euskaraz
42	1929-III-13: Joxe Mari Agirrerri	Euskaraz
43	1929-III-23: Julio Urkixori	Gazteleraz
44	1929-IV-11: Joxe Mari Agirrerri	Euskaraz
45	1929-X-17: Joxe Mari Agirrerri	Euskaraz
46	1929-V-18: Joxe Mari Agirrerri	Euskaraz
47	1929-VI-13: Joxe Mari Agirrerri	Euskaraz
48	1929-VII-26: Julio Urkixori	Gazteleraz
49	1919-VIII-12: Joxe Mari Agirrerri	Euskaraz
50	1929-VIII-14: Joxe Mari Agirrerri	Euskaraz
51	1929-VIII.22: Justo Mari Mokoroari	Euskaraz
52	1929-IX-1: R. M. Azkueri	Euskaraz
53	1929-XI-17: Joxe Mari Agirrerri	Euskaraz

54	1929-XI-30: Julio Urkixori	Gazteleraz
55	1929-XII-11: Joxe Mari Agirreri	Euskaraz
56	1929-XII-17: Joxe Mari Agirreri	Euskaraz
57	1939-I-7: Joxe Mari Agirreri	Euskaraz
58	1930-I-28: Julian Apraizi	Gazteleraz
59	1930-I-28: Gregorio Mujikari	Gazteleraz
60	1930-II-19: Joxe Mari Agirreri	Euskaraz
61	1930-IV-12: Joxe Mari Agirreri	Euskaraz
62	1930-V-2: Joxe Mari Agirreri	Euskaraz
63	1930-V-6: Joxe Mari Agirreri	Euskaraz
64	1930-V-22: Joxe Mari Agirreri	Euskaraz
65	1930-V-24: Joxe Mari Agirreri	Euskaraz
66	1930-V-27: Joxe Mari Agirreri	Euskaraz
67	1930-VI-4: Joxe Mari Agirreri	Euskaraz
68	1930-VI-22: Txomin Jakakortajarenari	Euskaraz
69	1930-VIII-6: Joxe Mari Agirreri	Euskaraz
70	1930?: Joxe Mari Agirreri	Euskaraz
71	1930-VIII-30: Joxe Mari Agirreri	Euskaraz
72	1930?: Joxe Mari Agirreri	Euskaraz
73	1931-V-25: Joxe Mari Agirreri	Euskaraz
74	1932-III-1: R. M. Azkueri	Euskaraz
75	1933-III-25: Jokin Zaitegiri	Euskaraz
76	1933-V-5: J. Zaitegi eta beste batzuei	Euskaraz
77	1933-VIII-9: Gilermo Larrañagari	Euskaraz
78	1933-VIII-14: Jokin Zaitegiri	Euskaraz
79	1933-XII-31: I. Sabore eta Zaitegiri	Euskaraz
80	1934-I-20: J. Zaitegi eta I. L. Saroberi	Euskaraz
81	1934-VI-16: Jokin Zaitegiri	Euskaraz
82	1934-VII-7: Jokin Zaitegiri	Euskaraz
83	1934-VII-14: Jokin Zaitegiri	Euskaraz
84	1934-X-24: Justo Mari Mokoroari	Euskaraz
85	1934-XI-1: Justo Mari Mokoroari	Euskaraz
86	1934-XI-24: Manuel Lekuonari	Euskaraz
87	1934-XI-26: Justo Mari Mokoroari	Euskaraz
88	1935-II-9a: Justo Mari Mokoroari	Euskaraz
89	1935-II-9b: Jose Ariztimuñori	Gazteleraz
90	1935-III-18: Justo Mari Mokoroari	Euskaraz
91	1935-VI-2: Justo Mari Mokoroari	Euskaraz

92	1935-IV-12: Justo Mari Mokoroari	Euskaraz
93	1935-IV-27: Justo Mari Mokoroari	Euskaraz
94	1935-IX-4: Justo Mari Mokoroari	Euskaraz
95	1935-X-23: Justo Mari Mokoroari	Euskaraz
96	1935-XI-4: Justo Mari Mokoroari	Euskaraz
97	1935-XII-6: Jokin Zaitegiri	Euskaraz
98	1936-II-4: Justo Mari Mokoroari	Euskaraz
99	1936-II-26: Justo Mari Mokoroari	Euskaraz
100	1936-III-19: Justo Mari Mokoroari	Euskaraz
101	1936-IV-28: Justo Mari Mokoroari	Euskaraz
102	1936-VI-6: Justo Mari Mokoroari	Euskaraz
103	1936-IX-1: Justo Mari Mokoroari	Gazteleraz
104	1936-X-6: Justo Mari Mokoroari	Gazteleraz
1938-1954		
105	1938-IX-16: Justo Mari Mokoroari	Euskaraz
106	1939-VIII-5: Manuel Iruxori	Gazteleraz
107	1944-VI-2: Zatarain aitari	Euskaraz
108	1944-VI-2: Anbuluxi Zatarain semeari	Euskaraz
109	1944-VIII-11: Anbuluxi Zataraini	Euskaraz
110	1944-VIII-28: Anbuluxi Zataraini	Euskaraz
111	1946-III-27: Xabier Gortazarri	Gazteleraz
112	1946-IX-2: Xabier Gortazarri	Gazteleraz
113	1947-V-2: Xabier Landabururi	Gazteleraz
114	1947-VI-28: R. Naldari	Gazteleraz
115	1947-IX-25: Xabier Gortazarri	Gazteleraz
116	1948-XI-21: Xabier Gortazarri	Gazteleraz
117	1948-XI-26: Xabier Gortazarri	Gazteleraz
118	1948-XII-3: Xabier Gortazarri	Gazteleraz
119	1949-III-9: Martin Oiartzabali	Euskaraz
120	1949-III-11: Justo Mari Mokoroari	Euskaraz
121	1949-IV-30: Justo Mari Mokoroari	Euskaraz
122	1949-V-2: Manuel Iruxori	Gazteleraz
123	1949-VI-20: Justo Mari Mokoroari	Euskaraz
124	1949-IX-16: Manuel Iruxori	Gazteleraz
125	1949?: Justo Mari Mokoroari	Euskaraz

126	1950-I-?: Justo Mari Mokoroari	Euskaraz
127	1950-I-26: Justo Mari Mokoroari	Euskaraz
128	1950-II-17: Jokin Zaitegiri	Euskaraz
129	1950-III-6: Jokin Zaitegiri	Euskaraz
130	1950-III-19: Jokin Zaitegiri	Euskaraz
131	1950-III-20: Jokin Zaitegiri	Euskaraz
132	1950-IV-21: Jokin Zaitegiri	Euskaraz
133	1950-IV-29: Jokin Zaitegiri	Euskaraz
134	1950-V-3: Jokin Zaitegiri	Euskaraz
135	1950-V-6: Isidoro Fagoagari	Gazteleraz
136	1950-V-26: Jokin Zaitegiri	Euskaraz
137	1950-VI-1: Jokin Zaitegiri	Euskaraz
138	1950-VI-9: Martin Oiartzabali	Euskaraz
139	1950-X-10: Telesforo Monzoni	Euskaraz
140	1950-XI-25: Telesforo Monzoni	Euskaraz
141	1950-XII-6: Isidoro Fagoagari	Gazteleraz
142	1950-XII-10: Isidoro Fagoagari	Euskaraz
143	1950-XII-14: Jokin Zaitegiri	Euskaraz
144	1950-XII-18: Martin Oiartzabali	Euskaraz
145	1950-XII-22: Jokin Zaitegiri	Euskaraz
146	1950: Aita Massori	Gazteleraz
147	1951-I-8: Martin Oiartzabali	Euskaraz
148	1951-I-17: Jokin Zaitegiri	Euskaraz
149	1951-I-19: Jokin Zaitegiri	Euskaraz
150	1951-II-19: Jokin Zaitegiri	Euskaraz
151	1951-II-28: Jokin Zaitegiri	Euskaraz
152	1951-III-9: Justo Mari Mokoroari	Euskaraz
153	1951-III-12: Jose Antonio Agirrerri	Gazteleraz
154	1951-III-12: Telesforo Monzoni	Euskaraz
155	1951-IV-6: Jokin Zaitegiri	Euskaraz
156	1951-IV-7: Federiko Krutwigi	Gazteleraz
157	1951-IV-7: Isidoro Fagoaga	Gazteleraz
158	1951-IV-26: Jokin Zaitegiri	Euskaraz
159	1951-IV-29: Justo Mari Mokoroari	Euskaraz
160	1951-V-3: Federiko Krutwigi	Gazteleraz
161	1951-V-5: Jokin Zaitegiri	Euskaraz
162	1951-V-13: Jokin Zaitegiri	Euskaraz
163	1951-V-22: Martin Oiartzabali	Euskaraz

164	1951-V-26: Jokin Zaitegiri	Euskaraz
165	1951-VI-2: Federiko Krutwigi	Gazteleraz
166	1951-VI-4: Jokin Zaitegiri	Euskaraz
167	1951-VII-14: Martin Oiartzabali	Euskaraz
168	1951-VII-19: Jokin Zaitegiri	Euskaraz
169	1951-VII-21: Aita Jesus Maria Iraolari	Gazteleraz
170	1951-VII-21: Justo Mari Mokoroari	Euskaraz
171	1951-X-4: Martin Oiartzabali	Euskaraz
172	1951-X-27: Justo Mari Mokoroari	Euskaraz
173	1951-XI-5: Martin Oiartzabali	Euskaraz
174	1951-XI-10: Martin Oiartzabali	Euskaraz
175	1951-XI-25: Norber Tauer-i	Euskaraz
176	1951-XII-10: Jokin Zaitegiri	Euskaraz
177	1951-XII-29: Jokin Zaitegiri	Euskaraz
178	1951-IX-4: Jokin Zaitegiri	Euskaraz
179	1952-IV-21: Jokin Zaitegiri	Euskaraz
180	1952-V-17: Jokin Zaitegiri	Euskaraz
181	1952-V-26: Jokin Zaitegiri	Euskaraz
182	1952-VI-9: Jokin Zaitegiri	Euskaraz
183	1952-VI-28: Manuel Iruxori	Gazteleraz
184	1952-VII-8: Jokin Zaitegiri	Euskaraz
185	1952-VII-22: Jokin Zaitegiri	Euskaraz
186	1952-IX-16: Jokin Zaitegiri	Euskaraz
187	1952-XI-2: Jokin Zaitegiri	Euskaraz
188	1952-XI-3: Jokin Zaitegiri	Euskaraz
189	1952-XI-7: Martin Oiartzabali	Euskaraz
190	1952-XI-13: Justo Mari Mokoroari	Euskaraz
191	1952-XI-14: Isidoro Fagoagari	Gazteleraz
192	1952-XI-19: Isidoro Fagoagari	Gazteleraz
193	1952-XI-11: Mercedes Contreras-i	Gazteleraz
194	1952-XI-18: Mercedes Contreras-i	Gazteleraz
195	1952-XI-23: Mercedes Contreras-i	Gazteleraz
196	1952-XII-4: Jokin Zaitegiri	Euskaraz
197	1952-XII-9: Jokin Zaitegiri	Euskaraz
198	1953-I-6: Martin Oiartzabali	Euskaraz
199	1953-II-3: Martin Oiartzabali	Euskaraz
200	1953-II-3: Martzelino Errezolari	Euskaraz
201	1953-II-15: Martin Oiartzabali	Euskaraz

202	1953-V-14: Martin Oiartzabali	Euskaraz
203	1952-VI-20: Jokin Zaitegiri	Euskaraz
204	1953-VII-3: Aita Roman Berakoari	Gaztelera
205	1953-VIII-5: Martin Oiartzabali	Euskaraz
206	1953-X-17: Jokin Zaitegiri	Euskaraz
207	1953-X-25: Jokin Zaitegiri	Euskaraz
208	1953-XI-10: Martin Oiartzabali	Euskaraz
209	1953-XI-10: Aita Santi Oinaindiari	Euskaraz
210	1953-XII-12: Aita Santi Oinaindiari	Euskaraz
211	1953-XII-17: Martin Oiartzabali	Euskaraz
212	1953-XII-31: Aita Santi Oinaindiari	Euskaraz
213	1954-I-16: Martin Oiartzabali	Euskaraz
214	1954-I-26: Aita Santi Oinaindiari	Euskaraz
215	1954-I-26: Aita Santi Oinaindiari	Euskaraz
216	1954-I-29: Martin Oiartzabali	Euskaraz
217	1954-III-19: Martin Oiartzabali	Euskaraz
218	1954-III-26a: Jokin Zaitegiri	Euskaraz
219	1954-III-26b: Andima Ibinagabeitiari	Euskaraz
220	1954-IV-12: Martin Oiartzabali	Euskaraz
221	1954-V-8: Aita Ladislao Segurari	Gaztelera
222	1954-VI-1: Zaitegi eta Ibinagabeitiari	Euskaraz
223	1954-VIII-16: Jokin Zaitegiri	Euskaraz
224	1954-IX-3: Aita Pedro Leturiari	Gaztelera
225	1954-IX-3: Martin Oiartzabali	Euskaraz
226	1954-IX-20: Zaitegi eta Ibinagabeitiari	Euskaraz
227	1954-XI-4: Martin Oiartzabali	Euskaraz
1954-19614		
228	1954-XI-30: Jokin Zaitegiri	Euskaraz
229	1954-XII-14: Zaitegi eta Ibinagabeitiari	Euskaraz
230	1955-I-10: Zaitegi eta Ibinagabeitiari	Euskaraz
231	1955-I-14: Justo Mari Mokoroari	Euskaraz
232	1955-I-15: Luis Mitxelenari	Euskaraz
233	1955-I-21: Martin Oiartzabali	Euskaraz
234	1955-II-15: Jokin Zaitegiri	Euskaraz
235	1955-III-23: Justo Mari Mokoroari	Euskaraz
236	1955?: Martin Oiartzabali	Euskaraz

237	1956-II-22: Martin Oiartzabali	Euskaraz
238	1956-IV-12: Martin Oiartzabali	Euskaraz
239	1956-V-5: Luis Mitxelena	Euskaraz
240	1956-IX-1: Aita Patxi Aizpuruari	Euskaraz
241	1956-IX-23: Justo Mari Mokoroari	Euskaraz
242	1956-IX-30: Justo Mari Mokoroari	Euskaraz
243	1956-X-17: Justo Mari Mokoroari	Euskaraz
244	1956-XI-15: Aita Patxi Aizpuruari	Euskaraz
245	1956-XII-14: Aita Alberto Begiristaini	Euskaraz
246	1956-XII-17: Justo Mari Mokoroari	Euskaraz
247	1956?: Justo Mari Mokoroari	Euskaraz
248	1957-IV-6: Justo Mari Mokoroari	Euskaraz
249	1957-IV-10: Martin Oiartzabali	Euskaraz
250	1957-V-29: Justo Mari Mokoroari	Euskaraz
251	1957-VIII-9: Martin Oiartzabali	Euskaraz
252	1957-IX-25: Justo Mari Mokoroari	Euskaraz
253	1957-XI-5: Martin Oiartzabali	Euskaraz
254	1957-XI-22: Justo Mari Mokoroari	Euskaraz
255	1957-XI-29: Aita Isidor Baztarrikari	Euskaraz
256	1957-XII-8: Justo Mari Mokoroari	Euskaraz
257	1957-XII-14; Aita Isidor Baztarrikari	Euskaraz
258	1957: <i>Yakin</i> -eko lankideei	Euskaraz
259	1958-I-16: Martin Oiartzabali	Euskaraz
260	1958-I-24: Justo Mari Mokoroari	Euskaraz
261	1958-III-26: Aita Isidor Baztarrikari	Euskaraz
262	1958-IV-25: Justo Mari Mokoroari	Euskaraz
263	1958-IV-25: Martin Oiartzabali	Euskaraz
264	1958-V-16: Justo Mari Mokoroari	Euskaraz
265	1958-VII-3: Martin Oiartzabali	Euskaraz
266	1958-V-29: Jokin Zaitegiri	Euskaraz
267	1958-IX-12: Aita Isidor Baztarrikari	Euskaraz
268	1958-IX-19: Justo Mari Mokoroari	Euskaraz
269	1958-IX-19: Martin Oiartzabali	Euskaraz
270	1958-XI-14: Martin Oiartzabali	Euskaraz
271	1959-I-24: Justo Mari Mokoroari	Euskaraz
272	1959-I-24: Justo Mari Mokoroari	Euskaraz
273	1959-III-30: Martin Oiartzabali	Euskaraz
274	1959-V-27: Aita Santi Onaindiari	Euskaraz

275	1959-VII-3: Martin Oiartzabali	Euskaraz
276	1959-XI-9: Martin Oiartzabali	Euskaraz
277	1960-I-5: Aita Miel Etxeberriari	Euskaraz
278	1960-VII-9: Aita Santi Onaindiari	Euskaraz
279	1960-XI-9: Martin Oiartzabali	Euskaraz
280	1960a: <i>Arnas</i> -eko lankideei	Euskaraz
281	1960b; <i>Arnas</i> -eko lankideei	Euskaraz
282	1961-VII-25: Aita Santi Onaindiari	Euskaraz
283	Noizkorik gabea: Jokin Zaitegiri	Euskaraz
284	Noizkorik, nondikorik eta norakorik	Euskaraz
285	Noizkorik gabea: Jokin Zaitegiri	Euskaraz

2. Orixeri egindako gutunak

<i>Gutunen zenbakia</i>	<i>Urteak</i>	<i>Hizkuntza</i>
	1923-1936	
286	1923-III-25: Joxe Mari Agirrek	Euskaraz
287	1929-IV-7: Joxe Mari Agirrek	Euskaraz
288	1929-IV-23: Joxe Mari Agirrek	Euskaraz
289	1929-V-13: Joxe Mari Agirrek	Euskaraz
290	1929-V-19: Joxe Mari Agirrek	Euskaraz
291	1929-VI-4: Joxe Mari Agirrek	Euskaraz
292	1929-VII-9: Joxe Mari Agirrek	Euskaraz
293	1929-VIII-12: Joxe Mari Agirrek	Euskaraz
294	1929-VIII-16: Joxe Mari Agirrek	Euskaraz
295	1929-IX-4: Joxe Mari Agirrek	Euskaraz
296	1929-XI-23: Joxe Mari Agirrek	Euskaraz
297	1929-XII-14: Joxe Mari Agirrek	Euskaraz
298	1930-I-13: Joxe Mari Agirrek	Euskaraz
299	1930-II-4: Joxe Mari Agirrek	Euskaraz
300	1930-II-20: Joxe Mari Agirrek	Euskaraz
301	1930-IV-19: Joxe Mari Agirrek	Euskaraz
302	1930-V-1: Joxe Mari Agirrek	Euskaraz
303	1930-V-4: Joxe Mari Agirrek	Euskaraz
304	1930-V-26: Joxe Mari Agirrek	Euskaraz
305	1930-VI-10: Joxe Mari Agirrek	Euskaraz
306	1930-VI-17: Joxe Mari Agirrek	Euskaraz
307	1930-VII-8: Joxe Mari Agirrek	Euskaraz
308	1930-VIII-9: Joxe Mari Agirrek	Euskaraz
309	1930-VIII-30: Joxe Mari Agirrek	Euskaraz
310	1930-X-19: Joxe Mari Agirrek	Euskaraz
311	1935-II-20: R. M. Azkuek	Euskaraz
312	1947-VI-27: R. Naldak	Gazteleraz
313	1949-IV-29: M. Iruxok	Gazteleraz
314	1949-VI-10: M. Iruxok	Gazteleraz

315	1949-VIII-23: M. Irujok	Gazteleraz
316	1949-X-24: M. Irujok	Gazteleraz
1950-1954		
317	1950-II-28: Isidoro Fagoagak	Gazteleraz
318	1950-V-24: Isidoro Fagoagak	Gazteleraz
319	1950-VII-10: Kasimiro Eguesek	Euskaraz
320	1950-VII-24: Isidoro Fagoagak	Gazteleraz
321	1950-VIII-4: Joseba Errezolak	Euskaraz
322	1950-VIII-23: Isidoro Fagoagak	Gazteleraz
323	1950-VIII-26: A. M. Labaienek	Euskaraz
324	1950-IX-15: Andima Ibinagabeitiak	Euskaraz
325	1950-X-6: A. M. Labaienek	Euskaraz
326	1950-X-28: Montoia eta Muxikak	Euskaraz
327	1950-XI-26: A. M. Labaienek	Euskaraz
328	1950-XII-22: Jesus Maria Leizaolak	Euskaraz
329	1951-III-30: Isidoro Fagoagak	Gazteleraz
330	1951-IV-6: Jose Antonio Agirrek	Gazteleraz
331	1951-IV-17: Isidoro Fagoagak	Gazteleraz
332	1951-IV-19: Federiko Krutwigek	Gazteleraz
333	1951-V-20: Federiko Krutwigek	Gazteleraz
334	1951-VII-11: Nemesio Etxanizek	Euskaraz
335	1951-XII-14: J. Inazio Goikoetxeak	Euskaraz
336	1952-III-9: Isidoro Fagoagak	Gazteleraz
337	1952-V-2: Manuel Iruok	Gazteleraz
338	1952-VI-20: Manuel Iruok	Gazteleraz
339	1952-XI-30: Isidoro Fagoagak	Gazteleraz
340	1953-III-31: Aita Ramon Berak	Gazteleraz
341	1953-IX-23: Maritxu Barriolak	Euskaraz
342	1953-XI-3: Martin Oartzabalek	Euskaraz
343	1953-XII-22: Martzelino Errezolak	Euskaraz
344	1954-II-3: Maritxu Barriolak	Euskaraz
1954-1957		
345	1954-XII-20: Luis Mitxelenak	Euskaraz
346	1955-I-10: Luis Mitxelenak	Euskaraz

347	1955-II-8: Luis Mitxelenak	Euskaraz
348	1955-VI-28: Luis Mitxelenak	Euskaraz
349	1956-IV-26: Luis Mitxelenak	Euskaraz
350	1956-V-18: Luis Mitxelenak	Euskaraz
351	1957-VII-10: Luis Mitxelenak	Euskaraz
352	1957: Iñaki Baztarrikak	Euskaraz
353	d/g.: Mercedes Contrerasesk	Gazteleraz